

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

**Aseguramiento de la calidad en la traducción jurídica
alemán-español: detección de errores mediante utilidades de
QA integradas en herramientas TAO**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Almudena Vázquez Solana

DIRIGIDA POR

Irena Szumlakowski Morodo

Madrid

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

Aseguramiento de la calidad en la traducción jurídica alemán-español: detección de errores
mediante utilidades de QA integradas en herramientas TAO

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Almudena Vázquez Solana

DIRECTORA

Irena Szumlakowski Morodo

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y APLICADA



TESIS DOCTORAL

Aseguramiento de la calidad en la traducción jurídica alemán-español: detección de errores mediante utilidades de QA integradas en herramientas TAO

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Almudena Vázquez Solana

DIRECTORA

Irena Szumlakowski Morodo

Madrid, 2024

Irren ist menschlich. Aus Fehlern wird man klug

AGRADECIMIENTOS

Quisiera expresar mi más profundo agradecimiento a todas las personas que, con su apoyo y comprensión, han contribuido de manera significativa a la realización de esta tesis.

Sin duda, mi mayor agradecimiento es para mi querida directora de tesis, la Dra. Irene Szumlakowski, quien, con su paciencia, cariño y empatía, me ha brindado un apoyo incondicional y constante a lo largo del proceso de elaboración de esta investigación.

Pero la lista de agradecimientos es larga: a Manuel Mata, por su orientación y amparo, así como por compartir conmigo conocimientos y bibliografía muy valiosos.

A los bibliotecarios, especialmente a Fernando, a José Manuel y a Irene, por su predisposición permanente a ayudarme y toda la asistencia que en todo momento me han prestado.

A Don Kiraly, por haberme inspirado, motivado y animado a buscar la internacionalidad.

A Juan José Arevalillo, por su amabilidad al proporcionarme formación especializada e información específica que han resultado de vital importancia para este trabajo.

A UtrechtNetwork, por concederme la beca de investigación Utrecht Network Young Researcher's Grant, que me abrió las puertas a la Universidad de Leipzig. Allí fui acogida por el Instituto de Lingüística Aplicada y Translatología (IALT), lo que supuso un enorme impulso para mi investigación.

A la Universidad Complutense de Madrid y al Programa de Doctorado en Lingüística Teórica y Aplicada, por el sustento al dar cabida a esta tesis.

A mis alumnos, por su generosa contribución y por su curiosidad hacia mi labor investigadora, que han sido bocanadas de aliento cuando las fuerzas flaqueaban.

A todas mis compañeras y compañeros, quienes me han ayudado, orientado y, sobre todo, animado constantemente a que no me rindiera.

Asimismo, a mis compañeros de doctorado, especialmente a Laura, Adrián y Javier, por los valiosos intercambios de ideas, por su apoyo y camaradería, que han sido una fuente de inspiración, confío que mutua.

Y, por supuesto y muy en especial, a mi familia, partícipe de todo el proceso, a quien no le han faltado las ganas a la hora de alentarme a seguir adelante, a pesar de todas las horas que

les he arrebatado y de la densidad de las conversaciones de las que los he provisto en desayunos, cenas, meriendas y ocasiones de cualquier índole.

Si bien los aciertos de esta tesis y, más aún, su existencia se deben en gran parte a todas y cada una de estas personas, debo aclarar que cualquier error presente en este trabajo recae exclusivamente en mi responsabilidad.

RESUMEN Y PALABRAS CLAVE

Resumen

La tesis *Aseguramiento de la calidad en la traducción jurídica alemán-español: detección de errores mediante utilidades de QA integradas en herramientas TAO* aborda la detección de errores específicos de traducción en el par lingüístico alemán-español dentro del contexto jurídico-administrativo. Su objetivo principal es detectar y analizar los errores que surgen durante la fase de aseguramiento de la calidad (QA) mediante utilidades de QA integradas en herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO).

En la primera parte de esta investigación, se explora la relevancia de la combinación lingüística alemán-español dentro del ámbito de la traducción jurídica, para definir su relevancia. Para ello, se analiza la representatividad de ambas lenguas en el panorama global y en el campo de la traducción. Se observa que ambas lenguas tienen una presencia notable en el marco europeo. Además, se contempla que el volumen de traducción en el ámbito jurídico-administrativo se encuentra entre los tres primeros y que la combinación alemán-español, en particular, se halla entre las veinte combinaciones lingüísticas más demandadas.

A continuación, se analizan las características y dificultades de la traducción jurídica específicamente para el par lingüístico alemán-español, con el fin de centrar la atención en estos aspectos durante el análisis de los resultados del QA manual y automatizado. Dado que el procedimiento de traducción (humano y automático) tiene impacto en el proceso y en la calidad de la traducción, se analiza la idoneidad de cada procedimiento para la especialidad jurídico-administrativa y se concluye que, en la actualidad, la opción preferente es la traducción humana, dada la necesidad de mediar entre sistemas jurídicos diferentes, la complejidad del lenguaje y la dificultad propia de los conceptos jurídicos. Sin embargo, no existe consenso en la literatura en este sentido y se percibe una tendencia en aumento hacia el uso de traducción automática con posesición en traducción jurídica.

La traducción jurídico-administrativa requiere el nivel de calidad más alto posible. Por lo tanto, se presenta una panorámica de la evolución del concepto de calidad desde una perspectiva histórica y se analizan los errores más frecuentes en esta combinación lingüística. Además, se examinan los conceptos relacionados con la calidad, las normas y métricas aplicadas para su control, así como las herramientas específicas que complementan la tarea de aseguramiento de la calidad. Se observa que las distintas normas, métricas y herramientas específicas para el control de la calidad incluyen la fase de QA como etapa esencial para garantizarla (ISO 17100:2015/A1:2017).

La segunda parte de esta tesis contiene un estudio empírico-experimental basado en un estudio guiado por un corpus, en el que se analizan traducciones de aprendices de traducción jurídica del alemán al

español realizadas mediante traducción humana. Se comparan los resultados de QA obtenidos con varias herramientas con los obtenidos manualmente, enfocándose en los aciertos y desaciertos (verdaderos y falsos negativos) de los resultados obtenidos. Se observa que en el QA manual se omiten ciertos errores de puntuación, especialmente cuando se trata de diferencias a final de segmento, palabras duplicadas y espacios añadidos. Sin embargo, los errores no detectados por las herramientas de QA son más graves, ya que no señalan errores de contenido, estilo y adecuación cultural. Asimismo, el elevado número de falsos positivos afecta a la fiabilidad de sus resultados. Por lo tanto, se concluye que ambas metodologías, manual y automática, deben combinarse para obtener unos resultados de calidad óptimos.

Palabras clave

Traducción alemán-español, errores de traducción, aseguramiento de la calidad, métricas de evaluación de la calidad, herramientas TAO.

ABSTRACT AND KEYWORDS**Abstract**

The thesis, entitled *Quality assurance in German-Spanish Legal Translation: Error Detection Using QA Utilities Integrated in CAT tools*, addresses the issue of identifying specific translation errors within the German-Spanish language pair, particularly within the context of legal and administrative texts. The principal aim of this study is to recognize and analyse errors that arise during the quality assurance (QA) phase, utilising the integrated QA utilities of Computer-assisted translation (CAT) tools.

The initial phase of this research project is dedicated to an in-depth examination of the German-Spanish language combination within the domain of legal translation, with the objective of defining its significance. To this end, an analysis is conducted to evaluate the representativeness of both languages in the global context and in the field of translation. It is evident that both languages have a significant presence within the European context and Spanish also at the global level. Furthermore, it can be observed that the volume of translation in the legal-administrative field is among the top three and that the German-Spanish combination, in particular, is among the twenty most demanded language combinations.

The characteristics and difficulties of legal translation are then analysed specifically for the language pair German-Spanish, with the aim of focusing on these aspects the analysis of manual and automated QA results on these aspects. The suitability of different translation methods (human and automatic) for the legal-administrative speciality is analysed in order to determine the most appropriate approach for the translation process and the resulting quality of the translation. It is concluded that, at present, the preferred option is human translation, given the need to mediate between different legal systems, the complexity of the language and the inherent difficulty of legal concepts. Nevertheless, there is no consensus in the literature on this matter, and there is a growing tendency towards the utilisation of machine translation with post-editing in the context of legal translation.

The field of legal-administrative translation demands the highest attainable standard of quality. In order to gain insight into the evolution of the concept of quality from a historical perspective, an overview is presented. Additionally, the most frequent errors in this language combination are analysed. Furthermore, the text examines the concepts related to quality, the standards and metrics applied for its control, as well as the specific tools that complement the task of quality assurance. It is noted that the various standards, metrics and specific tools for quality control include the QA phase as an essential stage for quality assurance (ISO 17100:2015/A1:2017).

The second part of this thesis presents the findings of an empirical-experimental study based on a corpus-driven approach, which analyses the translations of trainee legal translators from German into Spanish produced by human translators. The results obtained through the use of various quality assurance tools are compared with those obtained manually, with a particular focus on the hits and misses (i.e., true and false negatives) of the results obtained. It is observed that in manual QA certain punctuation errors are omitted, especially when it comes to end-of-segment differences, duplicated words and added spaces. However, the errors missed by the QA tools are more serious, as they do not identify errors in content, style and cultural appropriateness. Furthermore, the high number of false positives affects the reliability of the results of QA tools. Therefore, it can be concluded that both manual and automatic methodologies should be combined to obtain optimal quality results.

Keywords

German-Spanish translation, translation errors, quality assurance, quality assessment metrics, CAT tools.

ÍNDICE

Agradecimientos	VIII
Resumen y palabras clave.....	X
Abstract and keywords	XII
Índice.....	XIV
Índice de figuras.....	XVII
Índice de tablas	XX
Listado de acrónimos y abreviaturas	XXVIII
INTRODUCCIÓN	30
I. OBJETO Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN.....	32
II. METODOLOGÍA.....	33
III. HIPÓTESIS DE PARTIDA	33
IV. ESTRUCTURA DEL TRABAJO.....	34
V. CONSIDERACIONES PRELIMINARES.....	35
PRIMERA PARTE: FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA INVESTIGACIÓN.....	37
1. DIMENSIÓN DE LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN	39
1.1. Panorama global	39
1.2. Combinación alemán-español en el ámbito de la traducción	49
1.3. Conclusiones parciales	56
2. TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS Y ADMINISTRATIVOS.....	59
2.1. Definición y características de la traducción jurídico-administrativa	60
2.2. El lenguaje jurídico y administrativo	64
2.3. Características del lenguaje jurídico en alemán y español	66
2.4. Problemas y errores específicos de la traducción jurídica y administrativa de alemán a español	74
2.5. Conclusiones parciales	81
3. PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	83
3.1. Traducción humana	83

3.2.	Traducción automática y traducción automática neuronal.....	85
3.3.	Traducción humana frente a traducción automática	89
3.4.	Conclusiones parciales	95
4.	CALIDAD EN TRADUCCIÓN	99
4.1.	Concepto de calidad en traducción	99
4.2.	Evolución del concepto de calidad en traducción desde la Antigüedad hasta finales del siglo xx 100	
4.3.	Evolución del concepto de calidad en traducción desde finales del siglo xx.....	103
4.4.	Conclusiones parciales	112
5.	ERRORES Y PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	114
5.1.	Concepto de error de traducción y su clasificación	115
5.2.	Errores de traducción específicos de la combinación alemán-español.....	124
5.3.	Conclusiones parciales	159
6.	CONTROL DE LA CALIDAD EN TRADUCCIÓN	162
6.1.	Conceptos en torno al control de la calidad	163
6.2.	Normalización de la calidad	165
6.3.	Métricas de evaluación de la calidad	171
6.4.	Conclusiones parciales	182
7.	ASEGURAMIENTO AUTOMÁTICO DE LA CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN.....	184
7.1.	Herramientas y utilidades de aseguramiento automático de la calidad de la traducción	187
7.2.	Expresiones regulares y su configuración	199
7.3.	Limitaciones en la detección de errores mediante herramientas de QA	201
7.4.	Conclusiones parciales	205
8.	CONCLUSIONES DE LA PRIMERA PARTE	209
SEGUNDA PARTE: METODOLOGÍA Y DESARROLLO DEL ESTUDIO EMPÍRICO		211
9.	PRESENTACIÓN DEL ESTUDIO EMPÍRICO	212
9.1.	Objetivos del estudio empírico	212
9.2.	Estudios relacionados	213
9.3.	Contextualización del entorno del estudio.....	214
10.	METODOLOGÍA DEL ESTUDIO EMPÍRICO.....	217
10.1.	Instrumento y procedimiento.....	219
10.2.	Población.....	232

10.3.	Procedimiento para minimizar el sesgo.....	233
10.4.	Información acerca del tratamiento de datos de carácter personal	234
11.	DESARROLLO DEL ESTUDIO EMPÍRICO	237
11.1.	Primera fase: constitución del corpus de textos y subcorpus de errores.....	237
11.2.	Segunda fase: configuración de parámetros de comprobación en las utilidades de QA	278
11.3.	Tercera fase: análisis y discusión de los resultados del estudio	294
12.	CONCLUSIONES DEL ESTUDIO EMPÍRICO	365
12.1.	Resultados y discusión del estudio empírico	365
12.2.	Limitaciones del estudio	374
	TERCERA PARTE: CONCLUSIONES FINALES.....	382
13.	RESULTADOS Y DISCUSIÓN DE LA INVESTIGACIÓN	382
13.1.	Alcance del objetivo principal	382
13.2.	Alcance de los objetivos secundarios	384
13.3.	Validación de hipótesis	390
13.4.	Próximas investigaciones	391
	REFERENCIAS.....	392
	ANEXOS	420
A.	Subcorpus de errores	421
B.	Corpus de textos.....	512
C.	Informes de resultados de las herramientas y utilidades de QA.....	512

ÍNDICE DE FIGURAS

FIGURA 1. ACCESO EN LÍNEA AL LISTADO DE ACRÓNIMOS Y ABREVIATURAS DEL TRABAJO (TABLA 1)	XXIX
FIGURA 2. LENGUAS MÁS HABLADAS EN EL MUNDO EN 2024 (POR MILLONES DE HABLANTES). ADAPTADO DE ETHNOLOGUE (2024)	42
FIGURA 3. LENGUAS EXTRANJERAS MÁS ESTUDIADAS EN EUROPA EN 2021 EN EDUCACIÓN SECUNDARIA Y FORMACIÓN PROFESIONAL. ADAPTADO DE EUROSTAT (2023, p. 224)	44
FIGURA 4. PRESENCIA DE LA LENGUA ALEMANA EN EL MUNDO (EBERHARD ET AL., 2023)	45
FIGURA 5. MILLONES DE HABLANTES NATIVOS DE ALEMÁN POR PAÍSES. ADAPTADO DE AUSWANDERN INFO (2021)	45
FIGURA 6. HABLANTES DE ESPAÑOL EN EL MUNDO (LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL MUNDO, EN DATOS Y GRÁFICOS, 2021)	46
FIGURA 7. PREVISIÓN DE CRECIMIENTO DEL MERCADO MUNDIAL DE SERVICIOS LINGÜÍSTICOS EN MILLONES DE DÓLARES. ADAPTADO DE DEPALMA Y LOMMEL (2023)	50
FIGURA 8. DISTRIBUCIÓN DEL MERCADO MUNDIAL DE LSP EN 2018. ADAPTADO DE NEWSWIRE.COM (2018)	51
FIGURA 9. TRADUCCIONES REALIZADAS AL ESPAÑOL Y AL ALEMÁN DESDE OTRAS LENGUAS. ADAPTADO DE INDEX TRANSLATIONUM (2020)	52
FIGURA 10. OFERTA DE TRADUCCIONES DESDE EL ESPAÑOL. ADAPTADO DE RICO PÉREZ Y GARCÍA ARAGÓN (2015)	53
FIGURA 11. PAÍSES DE DESTINO DE LAS TRADUCCIONES REALIZADAS EN ESPAÑA. ADAPTADO DE UNESCO (2019)	54
FIGURA 12. SECTORES CON MAYOR VOLUMEN DE TRADUCCIÓN. ADAPTADO DE ASSOCIATION OF TRANSLATION COMPANIES, 2023, P. 19)	55
FIGURA 13. PREFERENCIAS EN SISTEMAS DE GESTIÓN DE LA TRADUCCIÓN EN REINO UNIDO. ADAPTADO DE ASSOCIATION OF TRANSLATION COMPANIES (2023, P. 35)	84
FIGURA 14. PERSPECTIVAS DE LOS LINGÜISTAS SOBRE LAS HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN. ADAPTADO DE PIELMEIER Y O'MARA (2020, P. 45)	95
FIGURA 15. EVOLUCIÓN DEL MERCADO DE LA TRADUCCIÓN DESDE 1980 HASTA 2020 (TAUS, 2013, P. 3)	109
FIGURA 16. EVOLUCIÓN DE LAS REFLEXIONES SOBRE TRADUCCIÓN EN OCCIDENTE DESDE FINALES DEL SIGLO XX HASTA LA ACTUALIDAD.	112
FIGURA 17. TIPOLOGÍA DE ERRORES PROPUESTA PARA EL ESTUDIO	127
FIGURA 18. SISTEMA DE GESTIÓN DE LA CALIDAD DEFINIDO EN ISO 9001:2015. ADAPTADO DE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION (2015)	167
FIGURA 19. FLUJO DE TRABAJO DE TRADUCCIÓN ADAPTADO DE LA NORMA ISO 17100 (ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN, 2017, P. 20)	168
FIGURA 20. OPCIONES DE CONFIGURACIÓN DE QA CHECKER 3.0 (CARREIRA, 2012)	190
FIGURA 21. MENSAJES DE ERROR EN QA CHECKER DE TRADOS STUDIO (CARREIRA, 2012)	190
FIGURA 22. AVISO DE ERROR EN MEMOQ (TOSZA, 2023)	192
FIGURA 23. CONFIGURACIÓN DE LA UTILIDAD DE QA DE MEMOQ (TOSZA, 2023)	194
FIGURA 24. CONFIGURACIÓN DE LA UTILIDAD DE QA TRANSCHECK DE WORDFAST PRO (TRANSCHECK, 2017)	196
FIGURA 25. CONFIGURACIÓN DE LA UTILIDAD DE QA DE WORDFAST CLASSIC (WORDFAST, 2020)	196
FIGURA 26. CONFIGURACIÓN DE LA UTILIDAD DE QA DE WORDFAST ANYWHERE (WORDFAST, 2020)	197

FIGURA 27. PANEL DE LA HERRAMIENTA DE QA COMPROBAR PROBLEMAS DE OMEGAT (CAPTURA DE LA APLICACIÓN).....	198
FIGURA 28. PANEL DE LANGUAGE TOOL DE LA UTILIDAD COMPROBAR PROBLEMAS DE OMEGAT (CAPTURA DE LA APLICACIÓN)	198
FIGURA 29. PROBADOR REGEX DE OMEGAT (SMOLEJ, 2023)	199
FIGURA 30. CATEGORÍAS DE ERRORES APLICADAS EN EL ANÁLISIS DEL CORPUS SEGÚN LA MÉTRICA DQF	230
FIGURA 31. DISTRIBUCIÓN DE ERRORES POR CATEGORÍAS EN EL SUBCORPUS SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF (QA MANUAL): CATEGORÍAS PRINCIPALES	240
FIGURA 32. DISTRIBUCIÓN DE ERRORES POR SUBCATEGORÍAS EN EL SUBCORPUS SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF (QA MANUAL)	242
FIGURA 33. DISTRIBUCIÓN DE ERRORES POR ALUMNO EN RELACIÓN CON EL TOTAL DEL SUBCORPUS.....	274
FIGURA 34. DISTRIBUCIÓN DE ERRORES DEL SUBCORPUS POR ALUMNO Y CATEGORÍA SEGÚN LA MÉTRICA DQF	274
FIGURA 35. DOCUMENTO SIN FORMATO PREPARADO PARA UTILIZAR CON LAS UTILIDADES AUTOMÁTICAS DE QA	278
FIGURA 36. CONFIGURACIÓN DE PROYECTO BILINGÜE EN TRADOS STUDIO 2021	279
FIGURA 37. DOCUMENTO BILINGÜE GENERADO EN TRADOS STUDIO 2021 PARA SU VERIFICACIÓN.....	280
FIGURA 38. CONFIGURACIÓN DE VERIFICACIÓN DE SEGMENTOS EN QA CHECKER 3.0 DE TRADOS STUDIO 2021	280
FIGURA 39. CONFIGURACIÓN DE EXCLUSIÓN DE SEGMENTOS EN QA CHECKER 3.0 DE TRADOS STUDIO 2021.....	281
FIGURA 40. CONFIGURACIÓN DE VERIFICACIÓN DE INCONSISTENCIAS EN QA CHECKER 3.0 DE TRADOS STUDIO 2021.....	281
FIGURA 41. CONFIGURACIÓN DE COMPROBACIÓN DE ERRORES DE PUNTUACIÓN EN QA CHECKER 3.0 DE TRADOS STUDIO 2021 .	282
FIGURA 42. CONFIGURACIÓN DE COMPROBACIÓN DE ERRORES EN NÚMEROS EN QA CHECKER 3.0 DE TRADOS STUDIO 2021.....	282
FIGURA 43. CONFIGURACIÓN DE VERIFICACIÓN DE ETIQUETAS EN QA CHECKER 3.0 DE TRADOS STUDIO 2021	283
FIGURA 44. CONFIGURACIÓN DE VERIFICACIÓN DE TERMINOLOGÍA EN QA CHECKER 3.0 DE TRADOS STUDIO 2021	283
FIGURA 45. CONFIGURACIÓN DE SEGMENTOS Y TÉRMINOS EN QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	284
FIGURA 46. CONFIGURACIÓN DE COHERENCIA EN QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ	285
FIGURA 47. CONFIGURACIÓN DE PUNTUACIÓN EN QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ	285
FIGURA 48. CONFIGURACIÓN DE ESPACIOS, MAYÚSCULAS Y CARACTERES EN QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ	286
FIGURA 49. CONFIGURACIÓN DE ETIQUETAS INTERNAS EN QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	286
FIGURA 50. CONFIGURACIÓN DE GRAVEDAD EN QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	287
FIGURA 51. VISUALIZACIÓN DE ERRORES Y ADVERTENCIAS DE QA DEL PROYECTO EN MEMOQ	288
FIGURA 52. SELECCIÓN DE MÉTRICA DE EVALUACIÓN EN LA UTILIDAD DE QA EN MEMOQ.....	288
FIGURA 53. AJUSTES DE USO DE TA DEL PROYECTO EN PHRASE	289
FIGURA 54. PARÁMETROS DE CONFIGURACIÓN DE PRETRADUCCIÓN DEL PROYECTO EN PHRASE	290
FIGURA 55. CONFIGURACIÓN DEL CONTROL DE CALIDAD DEL PROYECTO EN PHRASE.....	291
FIGURA 56. CONFIGURACIÓN DEL FLUJO DE TRABAJO DEL PROYECTO EN PHRASE.....	292
FIGURA 57. DISTRIBUCIÓN DE ERRORES POR CATEGORÍAS EN EL SUBCORPUS SEGÚN LA MÉTRICA DQF CON QA CHECKER 3.0	298
FIGURA 58. INFORME DE QA DEL CORPUS PROPORCIONADO POR MEMOQ.....	314
FIGURA 59. ERRORES DETECTADOS POR QUALITY ASSURANCE EN MEMOQ SEGÚN TIPOLOGÍA	315
FIGURA 60. EJEMPLO DE ERROR DE PUNTUACIÓN FINAL POR ESPACIO ADICIONAL DETRÁS DE PUNTO DETECTADO POR QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ (VP)	322
FIGURA 61. EJEMPLO DE ERROR DE PUNTUACIÓN FINAL POR ESPACIO ADICIONAL DETRÁS DE PUNTO DETECTADO POR QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ (FP).....	322

FIGURA 62. EJEMPLO DE ERROR DE PUNTUACIÓN FINAL CAUSADO POR ETIQUETAS INTERNAS DETECTADO POR QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	325
FIGURA 63. EJEMPLO DE ERROR DE VARIOS ESPACIOS CONSECUTIVOS DETECTADO POR QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	325
FIGURA 64. EJEMPLO DE FALSO NEGATIVO EN LA DETECCIÓN DE PALABRAS DUPLICADAS CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	335
FIGURA 65. DISTRIBUCIÓN DE ERRORES DETECTADOS POR QA PHRASE SEGÚN TIPOLOGÍA.....	337
FIGURA 66. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ESPACIOS ADICIONALES CON LA UTILIDAD QA PHRASE.....	339
FIGURA 67. EJEMPLOS DE FALSO POSITIVO EN LA DETECCIÓN DE ESPACIOS ADICIONALES CON LA UTILIDAD QA DE PHRASE	339
FIGURA 68. EJEMPLO DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ESPACIOS MÚLTIPLES CON LA UTILIDAD QA DE PHRASE.....	341
FIGURA 69. DISTRIBUCIÓN DE ERRORES DE PRECISIÓN DETECTADOS CON LAS UTILIDADES DE QA.....	370
FIGURA 70. VOLUMEN DE ERRORES DE FLUIDEZ DETECTADOS CON LAS UTILIDADES DE QA	371
FIGURA 71. COMPARATIVA DEL VOLUMEN DE ERRORES DETECTADOS MEDIANTE LAS UTILIDADES DE QA Y EL QA MANUAL SEGÚN LA MÉTRICA DQF	371
FIGURA 72. BALANCE DE VP/FP EN LAS UTILIDADES QA CHECKER, QUALITY ASSURANCE Y QA DE PHRASE	373

ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1. LISTADO DE ACRÓNIMOS Y ABREVIATURAS UTILIZADOS EN EL TRABAJO.....	XXVIII
TABLA 2. PRESENCIA DE LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA EN INSTITUCIONES EUROPEAS	48
TABLA 3. PRESENCIA DE LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA EN ORGANISMOS INTERNACIONALES GUBERNAMENTALES.....	49
TABLA 4. COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS MÁS DEMANDADAS. ADAPTADO DE PIELMEIER Y O'MARA (2020, P. 9)	51
TABLA 5. PORCENTAJE DE LENGUAS TRADUCIDAS SOBRE LA PRODUCCIÓN TOTAL. ADAPTADO DE DIRECCIÓN GENERAL DEL LIBRO Y FOMENTO DE LA LECTURA (2020, P. 27)	56
TABLA 6. NORMAS PRESCRIPTIVAS SOBRE EL USO DEL LENGUAJE JURÍDICO EN ALEMÁN Y EN ESPAÑOL.....	65
TABLA 7. ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y FORMALES DEL LENGUAJE JURÍDICO ALEMÁN Y ESPAÑOL. ADAPTADO DE ALCARAZ VARÓ ET AL. (2014) Y COBOS LÓPEZ (2012)	66
TABLA 8. EJEMPLOS DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA EN ALEMÁN Y ESPAÑOL. ADAPTADO DE ALCARAZ VARÓ ET AL., 2014; COBOS LÓPEZ, 2012)	68
TABLA 9. EJEMPLOS DE USO DE TÉRMINOS PROCEDENTES DE OTRAS LENGUAS EN EL LENGUAJE JURÍDICO ALEMÁN Y ESPAÑOL. ADAPTADO DE COBOS LÓPEZ (2012) Y VON HARBOU ET AL. (S.F.)	69
TABLA 10. EJEMPLOS DE TÉRMINOS JURÍDICOS FORMADOS A PARTIR DE PREFIJOS LATINOS. ADAPTADO DE CASTELLANO MARTÍNEZ (2010, P. 40).....	70
TABLA 11. EJEMPLOS DE SUSTANTIVACIÓN EN LENGUAJE JURÍDICO. ADAPTADO DE CASTELLANO MARTÍNEZ, 2010; WAGNER, 2015)	70
TABLA 12. EJEMPLOS DE USO DE VERBOS MODALES EN LENGUAJE JURÍDICO ALEMÁN Y SU POSIBLE TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL (SUBCORPUS ENTRADA 124-126).....	73
TABLA 13. EJEMPLOS DE FALSOS AMIGOS CON EQUIVALENCIA PARCIAL EN LA TRADUCCIÓN DE ALEMÁN A ESPAÑOL DE ÁMBITO ACADÉMICO. ADAPTADO DE GRUHN (2021, PP. 96-97)	78
TABLA 14. EJEMPLOS DE FALSOS AMIGOS SIN EQUIVALENCIA EN LA TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL DE ÁMBITO ACADÉMICO. ADAPTADO DE GRUHN (2021, PP. 96-97)	80
TABLA 15. CORRECCIONES REALIZADAS EN PE RÁPIDA Y COMPLETA. ADAPTADO DE SÁNCHEZ RAMOS Y RICO PÉREZ (2020, P. 70)	90
TABLA 16. DIFERENCIAS EN LA CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN HUMANA Y LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA.....	93
TABLA 17. VENTAJAS Y DESVENTAJAS DEL USO DE HERRAMIENTAS TAO EN LA MODALIDAD TH EN RELACIÓN CON LA CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	96
TABLA 18. VENTAJAS Y DESVENTAJAS DE LOS PROCEDIMIENTOS TH Y TA/TAN	97
TABLA 19. EVOLUCIÓN DE LA REFLEXIÓN SOBRE TRADUCCIÓN EN OCCIDENTE DESDE LA ANTIGÜEDAD HASTA LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX. ADAPTADO DE HURTADO ALBIR (2001, PP. 122-123).....	103
TABLA 20. TIPOLOGÍA DE PROBLEMAS Y ERRORES DE TRADUCCIÓN SEGÚN HURTADO ALBIR (2018)	115
TABLA 21. TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN SEGÚN KUPSCH-LOSEREIT (1985)	116
TABLA 22. TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN SEGÚN HOUSE (2015).....	117
TABLA 23. TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN SEGÚN NORD (1997)	117
TABLA 24. TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN SEGÚN GOUADEC (1981).....	118
TABLA 25. TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN SEGÚN DANCETTE (1989)	118

TABLA 26. TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN SEGÚN SAGER (1989)	119
TABLA 27. TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN SEGÚN PALAZUELOS (1992)	120
TABLA 28. TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN SEGÚN PYM (1992)	121
TABLA 29. TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN SEGÚN DELISLE (1994)	121
TABLA 30. TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN SEGÚN KUßMAUL (1995)	122
TABLA 31. TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN SEGÚN GILE (2002)	122
TABLA 32. CORRELACIÓN ENTRE SISTEMAS DE EVALUACIÓN DE ERRORES DIDÁCTICA (HURTADO ALBIR, 2018) Y PROFESIONAL (TAUS, 2020A)	125
TABLA 33. EJEMPLOS DE ERRORES VINCULADOS AL TO EN TRADUCCIÓN JURÍDICA-ADMINISTRATIVA ALEMÁN-ESPAÑOL	128
TABLA 34. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN EL USO DEL PUNTO EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA	132
TABLA 35. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN EL USO DE LA COMA EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA.....	133
TABLA 36. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN EL USO DE DOS PUNTOS EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA.....	134
TABLA 37. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN EL USO DE LOS PUNTOS SUSPENSIVOS EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA	135
TABLA 38. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN EL USO DE OTROS SIGNOS EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA	135
TABLA 39. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN EL USO DE ACRÓNIMOS Y SIGLAS EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA	137
TABLA 40. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN EL USO DE ABREVIATURAS EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA	137
TABLA 41. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN EL USO DEL ARTÍCULO EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA: CASOS EN LOS QUE ES NECESARIO EL ARTÍCULO EN ALEMÁN Y NO EN ESPAÑOL. ADAPTADO DE GIL GARCÍA ET AL. (1991 // 1997).....	139
TABLA 42. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN EL USO DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA: CASOS EN LOS QUE NO ES NECESARIO EL ARTÍCULO EN ALEMÁN Y SÍ EN ESPAÑOL. ADAPTADO DE GIL GARCÍA ET AL. (1991 // 1997).....	139
TABLA 43. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN EL USO DEL ARTÍCULO INDETERMINADO EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA. ADAPTADO DE GIL GARCÍA ET AL. (1991 // 1997)	140
TABLA 44. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN EL USO DEL ARTÍCULO EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA: CASOS EN LOS QUE NO ES NECESARIO ARTÍCULO EN UNO DE LOS DOS IDIOMAS. ADAPTADO DE GIL GARCÍA ET AL. (1991 // 1997)	140
TABLA 45. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN EL USO DEL ARTÍCULO EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA: USO DEL ARTÍCULO/PRONOMBRE LO EN ESPAÑOL. ADAPTADO DE GIL GARCÍA ET AL. (1991 // 1997)	141
TABLA 46. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN EL USO DEL ARTÍCULO Y EL PRONOMBRE POSESIVO EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA. ADAPTADO DE GIL GARCÍA ET AL. (1991 // 1997)	141
TABLA 47. EJEMPLOS DE AMBIGÜEDAD MORFOLÓGICA EN SUSTANTIVOS COMPUESTOS EN ALEMÁN CON ORIGEN EN OTRAS LENGUAS. ADAPTADO DE HUTCHINS Y SOMERS (1992, p. 85).....	141
TABLA 48. EJEMPLOS DE AMBIGÜEDAD MORFOLÓGICA EN SUSTANTIVOS COMPUESTOS EN ALEMÁN (SUSTANTIVO PLURAL + VERBO NOMINALIZADO). ADAPTADO DE MENDOZA GARCÍA (2017, p. 69)	142
TABLA 49. EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS EN ALEMÁN QUE PUEDEN TRADUCIRSE AL ESPAÑOL POR VARIOS ELEMENTOS CONECTADOS POR LA PREPOSICIÓN DE. ADAPTADO DE GIL GARCÍA ET AL. (1991 // 1997)	142
TABLA 50. EJEMPLOS DE AMBIGÜEDAD MORFOLÓGICA EN VERBOS SUSTANTIVADOS MEDIANTE EL SUFIJO -UNG EN ALEMÁN. ADAPTADO DE EBERLE ET AL. (2008, p. 12)	143
TABLA 51. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN EL USO DEL ADJETIVO EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA. ADAPTADO DE GIL GARCÍA ET AL. (1991 // 1997).....	144

TABLA 52. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN EL USO DEL VERBO EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA. ADAPTADO DE GIL GARCÍA ET AL. (1991 // 1997).....	144
TABLA 53. PREPOSICIONES DE LA LENGUA ALEMANA CON VARIAS EQUIVALENCIAS EN LENGUA ESPAÑOLA. ADAPTADO DE GIL GARCÍA ET AL. (1991 // 1997, pp. 109–122).....	145
TABLA 54. EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN DE PARTÍCULAS MODALES DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL. ADAPTADO DE GIL GARCÍA ET AL. (1991 // 1997)	146
TABLA 55. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN EL ORDEN DE LOS ELEMENTOS DE LA ORACIÓN ENTRE LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA. ADAPTADO DE GIL GARCÍA ET AL. (1991 // 1997)	147
TABLA 56. EJEMPLOS DE AMBIGÜEDAD SINTÁCTICA EN ORACIONES EN LENGUA ALEMANA. ADAPTADO DE MENDOZA GARCÍA (2017)	147
TABLA 57. EJEMPLOS DE FALSOS AMIGOS EN TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL. ADAPTADO DE MÜLLER (2020, p. 106)	149
TABLA 58. EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN DE FRASEOLOGÍA DE ALEMÁN A ESPAÑOL. ADAPTADO DE GAMERO PÉREZ (2010A, p. 194)	150
TABLA 59. EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL. ADAPTADO DE MENDOZA GARCÍA (2017, p. 60)	151
TABLA 60. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS ESTILÍSTICAS EN TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL.....	152
TABLA 61. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN LA EXPRESIÓN DE FECHAS EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA.....	156
TABLA 62. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN LA EXPRESIÓN DE LA DIRECCIÓN EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA	157
TABLA 63. EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN LA REDACCIÓN DE CIFRAS, CANTIDADES Y MEDIDAS EN LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA	158
TABLA 64. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN PRINCIPALES EN LA COMBINACIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL	160
TABLA 65. CONCEPTOS EN TORNO A LA CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	164
TABLA 66. PESOS NUMÉRICOS EN LA MÉTRICA SAEJ2450. ELABORACIÓN PROPIA BASADA EN SDL (2015) Y SÁNCHEZ RAMOS Y RICO PÉREZ (2020, p. 36).....	175
TABLA 67. CATEGORÍAS DE ERRORES SEGÚN LA MÉTRICA MQM. ADAPTADO DE MQM (2014) Y LOMMEL, BURCHARDT Y USZKOREIT (2015)	177
TABLA 68. CATEGORÍAS DE ERRORES SEGÚN LA MÉTRICA ARMONIZADA MQM-DQF. ADAPTADO DE TAUS (2020A)	180
TABLA 69. FUNCIONALIDADES DE UTILIDADES DE QA INTEGRADAS EN LAS PRINCIPALES HERRAMIENTAS TAO	206
TABLA 70. FASES DEL DESARROLLO DEL ESTUDIO EMPÍRICO	218
TABLA 71. VOLUMEN DE PÁGINAS POR DOCUMENTO DEL CORPUS DE TEXTO	222
TABLA 72. CARACTERÍSTICAS DE LOS TEXTOS DEL CORPUS	225
TABLA 73. SISTEMA DE CODIFICACIÓN DE ERRORES PARA SU LOCALIZACIÓN EN EL CORPUS Y SUBCORPUS.....	235
TABLA 74. DISTRIBUCIÓN DE ERRORES DEL SUBCORPUS SEGÚN LA MÉTRICA DQF (QA MANUAL): CATEGORÍAS Y SUBCATEGORÍAS .	241
TABLA 75. EJEMPLOS DE ERRORES DE PRECISIÓN/ADICIÓN DEL SUBCORPUS SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF	243
TABLA 76. MATERIAL DE REFERENCIA UTILIZADO PARA LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO CONTENIDO EN EL EJEMPLO E295_D1_A18 ..	244
TABLA 77. EJEMPLOS DE ERRORES DE PRECISIÓN/OMISIÓN DEL SUBCORPUS SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF.....	244
TABLA 78. EJEMPLOS DE ERRORES DE PRECISIÓN/TRADUCCIÓN ERRÓNEA DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF: ERRORES DE TERMINOLOGÍA	246

TABLA 79. EJEMPLOS DE ERRORES DE PRECISIÓN/TRADUCCIÓN ERRÓNEA DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF:

ERRORES DE COMPRENSIÓN 247

TABLA 80. EJEMPLOS DE ERRORES DE PRECISIÓN/TRADUCCIÓN ERRÓNEA DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF:

FALSOS AMIGOS 247

TABLA 81. EJEMPLOS DE ERRORES DE PRECISIÓN/TRADUCCIÓN ERRÓNEA DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF:

EQUIVALENCIA FORMAL EN VEZ DE FUNCIONAL 248

TABLA 82. EJEMPLOS DE ERRORES DE PRECISIÓN/TRADUCCIÓN ERRÓNEA DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF:

FALTA DE PRECISIÓN 249

TABLA 83. EJEMPLOS DE ERRORES DE PRECISIÓN/SUBTRADUCCIÓN DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF 250

TABLA 84. EJEMPLOS DE ERRORES DE PRECISIÓN/TEXTO SIN TRADUCIR DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF ... 251

TABLA 85. EJEMPLOS DE ERRORES DE FLUIDEZ/PUNTUACIÓN DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF 252

TABLA 86. EJEMPLOS DE ERRORES DE FLUIDEZ/ORTOGRAFÍA DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF 254

TABLA 87. EJEMPLOS DE ERRORES DE FLUIDEZ/GRAMÁTICA DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF 255

TABLA 88. EJEMPLOS DE ERRORES DE TERMINOLOGÍA DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF: NOMBRES DE

INSTITUCIONES Y LEYES 257

TABLA 89. EJEMPLOS DE ERRORES DE TERMINOLOGÍA DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF: FALTA DE PRECISIÓN

TERMINOLÓGICA 258

TABLA 90. EJEMPLOS DE ERRORES DE TERMINOLOGÍA DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF: TÉRMINO NO

PERTENECIENTE AL TECNOLECTO 258

TABLA 91. EJEMPLOS DE ERRORES DE TERMINOLOGÍA DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF: TOPÓNIMOS 259

TABLA 92. EJEMPLOS DE ERRORES DE ESTILO DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF: REGISTRO INFORMAL 260

TABLA 93. EJEMPLOS DE ERRORES DE ESTILO DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF 261

TABLA 94. EJEMPLOS DE ERRORES DE ESTILO DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF: ESTILO INADECUADO 262

TABLA 95. EJEMPLOS DE ERRORES DE ESTILO DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF: ESTILO NO IDIOMÁTICO 262

TABLA 96. EJEMPLOS DE ERRORES DE DISEÑO DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF 263

TABLA 97. EJEMPLOS DE ERRORES DE DISEÑO DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF: PROBLEMAS DE FORMATO 264

TABLA 98. EJEMPLOS DE ERRORES DE DISEÑO DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF: PROBLEMAS DE FORMATO:

AUSENCIA DE TEXTO 265

TABLA 99. EJEMPLOS DE ERRORES DE CONVENCIONES LOCALES DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF 266

TABLA 100. EJEMPLOS DE ERRORES DE CONVENCIONES LOCALES DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF: FORMATO

DE DIRECCIÓN 268

TABLA 101. EJEMPLOS DE ERRORES DE CONVENCIONES LOCALES DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF: MONEDA

..... 269

TABLA 102. EJEMPLOS DE ERRORES DE CONVENCIONES LOCALES DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF: FECHAS 270

TABLA 103. EJEMPLOS DE ERRORES DE CONVENCIONES LOCALES DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF: MEDIDAS

..... 270

TABLA 104. EJEMPLOS DE ERRORES DE VERACIDAD DEL SUBCORPUS DE ERRORES SEGÚN LA TIPOLOGÍA DQF 271

TABLA 105. DISTRIBUCIÓN DE ERRORES DEL SUBCORPUS POR ALUMNO SEGÚN LA MÉTRICA DQF 272

TABLA 106. COMPARACIÓN DE LAS PRESTACIONES DE LAS UTILIDADES QA DE TRADOS STUDIO, MEMOQ Y PHRASE	293
TABLA 107. DISTRIBUCIÓN DE ERRORES DETECTADOS POR QA CHECKER 3.0 DE TRADOS STUDIO SEGÚN SU PROPIA CLASIFICACIÓN	298
TABLA 108. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE INCOHERENCIA CON LA UTILIDAD QA CHECKER DE TRADOS	299
TABLA 109. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE INCOHERENCIA CON LA UTILIDAD QA CHECKER DE TRADOS	299
TABLA 110. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS DE LA DETECCIÓN DE ERRORES EN FECHAS CON LA UTILIDAD QA CHECKER DE TRADOS	300
TABLA 111. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS DE LA DETECCIÓN DE ERRORES EN FECHAS CON LA UTILIDAD QA CHECKER DE TRADOS	300
TABLA 112. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS DE LA DETECCIÓN DE ERRORES EN MEDIDAS CON LA UTILIDAD QA CHECKER DE TRADOS	301
TABLA 113. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS DE LA DETECCIÓN DE ERRORES EN NÚMEROS CON LA UTILIDAD QA CHECKER DE TRADOS	301
TABLA 114. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES EN NÚMEROS CON LA UTILIDAD QA CHECKER DE TRADOS	302
TABLA 115. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES EN MAYÚSCULA INICIAL CON LA UTILIDAD QA CHECKER DE TRADOS	304
TABLA 116. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES EN MAYÚSCULA INICIAL CON LA UTILIDAD QA CHECKER DE TRADOS: MAYÚSCULA INICIAL	305
TABLA 117. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE PARÉNTESIS Y CORCHETES CON LA UTILIDAD QA CHECKER DE TRADOS	306
TABLA 118. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE PARÉNTESIS Y CORCHETES CON LA UTILIDAD QA CHECKER DE TRADOS	307
TABLA 119. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE ESPACIOS ADICIONALES CON LA UTILIDAD QA CHECKER DE TRADOS	307
TABLA 120. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE ESPACIOS ADICIONALES CON LA UTILIDAD QA CHECKER DE TRADOS	308
TABLA 121. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE PUNTUACIÓN FINAL CON LA UTILIDAD QA CHECKER DE TRADOS	309
TABLA 122. EJEMPLOS DE FALSOS NEGATIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE PUNTUACIÓN FINAL CON LA UTILIDAD QA CHECKER DE TRADOS	310
TABLA 123. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS DETECTADOS EN LA VERIFICACIÓN DE SEGMENTOS CON LA UTILIDAD QA CHECKER DE TRADOS	311
TABLA 124. DISTRIBUCIÓN DE VERDADEROS Y FALSOS POSITIVOS EN LA EJECUCIÓN DE QA CON QA CHECKER 3.0 DE TRADOS STUDIO 2021 DESGLOSADO POR CATEGORÍAS	312
TABLA 125. DISTRIBUCIÓN DE ERRORES DETECTADOS POR QA DE MEMOQ	315

TABLA 126. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE COHERENCIA CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	316
TABLA 127. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE INCOHERENCIAS EN EL USO DE MAYÚSCULA AL INICIO DE SEGMENTO CON QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	317
TABLA 128. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE NÚMEROS CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	318
TABLA 129. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE NÚMEROS CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	319
TABLA 130. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE PUNTUACIÓN CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	323
TABLA 131. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE PUNTUACIÓN FINAL CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	324
TABLA 132. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE ESPACIOS ADICIONALES CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	325
TABLA 133. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE ESPACIOS ADICIONALES CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	326
TABLA 134. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE USO DE PARÉNTESIS Y CORCHETES CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	327
TABLA 135. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE USO DE PARÉNTESIS Y CORCHETES CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	329
TABLA 136. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE USO DE BARRA CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	329
TABLA 137. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE USO DE BARRA CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	330
TABLA 138. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN SECUENCIA INCORRECTA DE SIGNOS DE PUNTUACIÓN DETECTADOS CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	331
TABLA 139. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN SECUENCIA INCORRECTA DE SIGNOS DE PUNTUACIÓN CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	331
TABLA 140. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE PARÉNTESIS Y CORCHETES DE CIERRE CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	332
TABLA 141. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE PARÉNTESIS Y CORCHETES DE CIERRE CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	333
TABLA 142. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES A NIVEL DE SEGMENTO CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	333
TABLA 143. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE ORTOGRAFÍA Y GRAMÁTICA CON LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ.....	334
TABLA 144. DISTRIBUCIÓN DE VERDADEROS Y FALSOS POSITIVOS EN LA EJECUCIÓN DE QA CON QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ DESGLOSADO POR CATEGORÍAS.....	335

TABLA 145. DISTRIBUCIÓN DE ERRORES DETECTADOS POR QA DE PHRASE.....	338
TABLA 146. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ESPACIOS ADICIONALES CON LA UTILIDAD QA DE PHRASE.....	339
TABLA 147. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ESPACIOS INICIALES ADICIONALES CON LA UTILIDAD QA DE PHRASE	340
TABLA 148. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ESPACIOS INICIALES ADICIONALES CON LA UTILIDAD QA DE PHRASE.....	340
TABLA 149. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN NÚMEROS DE LA DETECCIÓN DE ERRORES EN NÚMEROS CON LA UTILIDAD QA DE PHRASE.....	341
TABLA 150. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN NÚMEROS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES EN NÚMEROS CON LA UTILIDAD DE QA PHRASE.....	343
TABLA 151. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE ORTOGRAFÍA CON LA UTILIDAD QA DE PHRASE.	345
TABLA 152. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE ORTOGRAFÍA CON LA UTILIDAD QA DE PHRASE.....	346
TABLA 153. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE PALABRAS REPETIDAS CON LA UTILIDAD QA DE PHRASE. .	347
TABLA 154. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE PUNTUACIÓN AGREGADA CON LA UTILIDAD QA DE PHRASE.....	347
TABLA 155. EJEMPLOS DE FALSOS POSITIVOS EN LA DETECCIÓN DE ERRORES DE PUNTUACIÓN AGREGADA CON LA UTILIDAD QA DE PHRASE.	348
TABLA 156. EJEMPLOS DE VERDADEROS POSITIVOS DE TEXTO IDÉNTICO EN TO Y TT EN LA DETECCIÓN DE ERRORES CON LA UTILIDAD QA DE PHRASE.	349
TABLA 157. DISTRIBUCIÓN DE VERDADEROS Y FALSOS POSITIVOS EN LA EJECUCIÓN DE QA CON QA PHRASE DESGLOSADO POR CATEGORÍAS.....	349
TABLA 158. ERRORES NO DETECTADOS EN EL QA MANUAL DEL SUBCORPUS.....	352
TABLA 159. ERRORES DE PRECISIÓN NO DETECTADOS EN EL QA AUTOMÁTICO DEL SUBCORPUS	354
TABLA 160. ERRORES DE FLUIDEZ NO DETECTADOS EN EL QA AUTOMÁTICO DEL SUBCORPUS.....	355
TABLA 161. ERRORES DE ESTILO NO DETECTADOS EN EL QA AUTOMÁTICO DEL SUBCORPUS	356
TABLA 162. ERRORES DE CONVENCIONES LOCALES NO DETECTADOS EN EL QA AUTOMÁTICO DEL SUBCORPUS	357
TABLA 163. ERRORES DE VERACIDAD NO DETECTADOS EN EL QA AUTOMÁTICO DEL SUBCORPUS	358
TABLA 164. CATEGORÍAS DE VERIFICACIÓN DE QA EN QA CHECKER, QUALITY ASSURANCE Y QA DE PHRASE	365
TABLA 165. PROPUESTA DE ARMONIZACIÓN DE LAS CATEGORÍAS DE ERRORES DE QA CORRESPONDIENTES A QA CHECKER, QUALITY ASSURANCE Y QA PHRASE, CONFORME A LA ESTABLECIDA EN DQF.....	366
TABLA 166. COMPARACIÓN DE ERRORES POR CATEGORÍA SEGÚN LA MÉTRICA DQF ENTRE LOS RESULTADOS DEL SUBCORPUS CON LOS OBTENIDOS MEDIANTE LAS UTILIDADES QA CHECKER, QUALITY ASSURANCE Y QA DE PHRASE.....	369
TABLA 167. DISTRIBUCIÓN GLOBAL DE VP Y FP E ÍNDICE DE FIABILIDAD DE LAS UTILIDADES QA CHECKER, QUALITY ASSURANCE Y QA DE PHRASE.....	372
TABLA 168. DISTRIBUCIÓN DE VP Y FP POR CATEGORÍA DQF DE LAS UTILIDADES QA CHECKER, QUALITY ASSURANCE Y QA DE PHRASE.....	374

TABLA 169. RELACIÓN DE LOS ERRORES DEL SUBCORPUS CON LA CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN GENERAL DE ALEMÁN A	
ESPAÑOL	388

LISTADO DE ACRÓNIMOS Y ABREVIATURAS

En la Tabla 1 se presenta un listado de los acrónimos y abreviaturas utilizados en este trabajo, con la finalidad de facilitar su lectura.

En la primera columna, se encuentra la abreviatura por la que se conoce el término en español o inglés; en la segunda, el término desarrollado o su correspondiente descripción en español; y en la tercera, su descripción en inglés. Se justifica la presentación del término en inglés por ser la lengua dominante en la literatura y por lo extendido que está el uso de estos términos en dicha lengua.

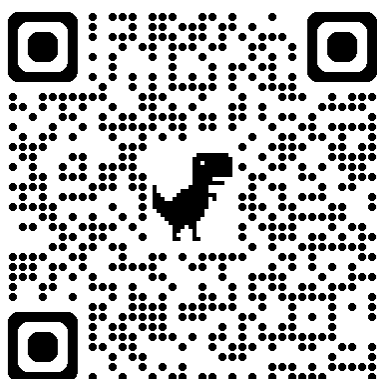
Tabla 1. Listado de acrónimos y abreviaturas utilizados en el trabajo

Acrónimo/abreviatura	Descripción en español	Descripción en inglés
BLEU	Evaluación bilingüe suplente	<i>Bilingual Evaluation Understudy</i>
DGT	Dirección General de Traducción de la Comisión Europea	<i>Directorate-General for Translation</i>
DQF	Marco de calidad dinámico	<i>Dynamic Quality Framework</i>
FP	Falso positivo	<i>False Positive</i>
IA	Inteligencia artificial	<i>Artificial Intelligence (AI)</i>
ISO	Organización Internacional de Normalización	<i>International Organization for Standardization</i>
LD	Lengua de destino	<i>Target language</i>
LISA	Asociación de normas del sector de la localización	<i>Localization Industry Standards Association</i>
LO	Lengua de origen	<i>Source language</i>
LQA	Aseguramiento de calidad lingüística	<i>Linguistic Quality Assurance</i>
LSP	Proveedor de servicios lingüísticos	<i>Language Service Provider</i>
MQM	Métricas de calidad multidimensionales	<i>Multidimensional Quality Metrics</i>
MT/TM	Memoria de traducción	<i>Translation Memory</i>

Acrónimo/abreviatura	Descripción en español	Descripción en inglés
PE/TEP	Posedición	<i>Translate-Edit-Proofread</i>
QA	Aseguramiento de calidad final de un texto traducido	<i>Quality Assurance</i>
TA/MT	Traducción Automática	<i>Machine Translation</i>
TAN/NMT	Traducción Automática Neuronal	<i>Neuronal Machine Translation</i>
TAO/CAT	Traducción Asistida por Ordenador	<i>Computer-assisted translation</i>
TAUS	Sociedad de Usuarios de Traducción Automática	<i>Translation Automation User Society</i>
TER	Tarifa de posedición	<i>Translation Edit Rate</i>
TH/HT	Traducción Humana	<i>Human Translation</i>
TO/ST	Texto original	<i>Source Text</i>
TT	Texto traducido	<i>Target Text</i>
VP	Verdadero positivo	<i>True positive</i>

Para mayor comodidad en la lectura, se proporciona acceso a este listado en línea a través de este [vínculo](#) o código QR.

Figura 1. Acceso en línea al listado de acrónimos y abreviaturas del trabajo (Tabla 1)



INTRODUCCIÓN

El propósito de quienes escriben es redactar un texto exento de errores. Del mismo modo, quienes traducen aspiran a producir una obra libre de fallos. La calidad de la traducción está estrechamente vinculada a la confianza de sus clientes. Incluso el error más pequeño puede hacer que estos cuestionen todo el trabajo realizado. Pero, ¿siempre se persigue el mismo nivel de calidad? En cada traducción se busca un objetivo distinto. En cada encargo predominan unos aspectos sobre otros. En ocasiones, el plazo de entrega es lo más importante, mientras que, en otras, predomina la exactitud y la corrección (Drugan, 2013, pp. 25–33; Jiménez-Crespo, 2017, pp. 123–125; Kelly, 2009, p. 62). De igual manera, a veces tiene mayor relevancia la función del texto y, otras, la precisión del contenido. Por ejemplo, la documentación de *marketing* persigue captar la atención del lector y su traducción debe mantener esta función, mientras que las traducciones del ámbito jurídico-administrativo o relacionadas con la seguridad de personas, por el contrario, requieren mayor precisión (Borja Albi, 1999, p. 8; Drugan, 2013, p. 71; Holl, 2020, pp. 7–9).

Por lo tanto, parece una tarea prácticamente imposible definir un concepto de calidad válido para cualquier traducción. A pesar de lo cual, parece existir cierto consenso acerca de los mínimos de calidad que deben alcanzarse en cada trabajo (Koby et al., 2014, pp. 416–417). Pero, ¿cómo pueden medirse estos mínimos?; y, sobre todo, ¿de qué manera puede evitarse el error para alcanzar la mayor calidad posible de las traducciones?

En primer lugar, sería útil desde el plano académico formar a los futuros traductores en materia de calidad y procesos de control (Castilho et al., 2018, pp. 12–13; Drugan, 2013, pp. 183–192). No obstante, no es posible hablar de un único proceso, ya que hoy en día existen múltiples procesos de traducción, tan complejos como el propio producto traducido. Estos procesos vienen determinados por el área de especialidad de la traducción, los clientes y la finalidad del producto traducido, entre otros factores (International Organization for Standardization [ISO], 2015a; Seljan et al., 2021, p. 250).

Todo este intento de normalización es fruto de la profesionalización e industrialización de la traducción, el mismo proceso que ha derivado en los sistemas de traducción automática (TA) y traducción automática neuronal (TAN). Estos sistemas, combinados con una leve posesición y sistemas automáticos de aseguramiento de la calidad (QA, por sus siglas en inglés), logran

una buena calidad final del producto (Allen, 2003, p. 297; Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020, pp. 73–97; Schneider, 2020, p. 359).

En segundo lugar y, por este motivo, la investigación debe centrarse en la detección de errores durante la fase de QA, ya que, por el momento, la modalidad automática no es capaz de reconocer toda clase de errores. Entre estos errores que se escapan de la detección automática se encuentran los errores lingüísticos, de estilo o de traducción (Schneider, 2020, p. 355). Por lo tanto, el análisis de los errores comunes de traducción permite optimizar este proceso y, por consiguiente, la calidad. Este es, al menos, el propósito de este trabajo, centrado en el ámbito de la traducción jurídico-administrativa para el par lingüístico alemán-español.

Aunque existen numerosos estudios sobre el uso de traducción automática (TA) en el ámbito de la traducción jurídico-administrativa, parece existir un vacío de investigación acerca de la aplicación de herramientas de detección automática de errores durante la fase de QA, especialmente, en el caso de la traducción humana (TH).

La recomendación actual sobre el procedimiento de traducción jurídico-administrativa actual es la TH —como se detalla en los capítulos 2 y 3 de este trabajo. Por ello, resulta especialmente relevante realizar un QA conforme a las normas de control de la calidad (capítulo 6), particularmente tras las fases de traducción y revisión de los documentos.

Existen diversos estudios sobre la evaluación de la calidad en la traducción, tanto humana como automática, dentro del ámbito jurídico-administrativo. Sin embargo, estos trabajos no abordan la detección automática de errores. Por lo tanto, es fundamental investigar la taxonomía de los errores detectables por estas herramientas y cuáles quedan fuera de su alcance. Esto permitirá implementar medidas adicionales para garantizar la calidad de la traducción y mejorar la capacidad de estas herramientas, lo que permitirá ampliar así su campo de detección.

I. OBJETO Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN

El primer objetivo u **objetivo principal** de esta tesis es examinar qué tipo de errores pueden detectarse mediante el uso de herramientas y utilidades de QA para mejorar la calidad de la traducción de textos del ámbito jurídico-administrativo en el par lingüístico alemán-español cuando se realiza un aseguramiento automático mediante el uso de utilidades de QA integradas en las herramientas de traducción asistida.

Otros objetivos secundarios inherentes a este trabajo de investigación son los siguientes:

- **Objetivo secundario n.º 1** - Definir la representatividad de la combinación alemán-español en el campo de la traducción jurídico-administrativa.
- **Objetivo secundario n.º 2** - Detectar las dificultades y problemas de traducción en el ámbito de la traducción jurídica para el par lingüístico alemán-español.
- **Objetivo secundario n.º 3** - Analizar la conveniencia de utilizar el procedimiento de TH o TA para la traducción jurídico-administrativa de alemán a español.
- **Objetivo secundario n.º 4** - Revisar el concepto de *calidad* en traducción.
- **Objetivo secundario n.º 5** - Examinar los conceptos de *error* y *problema de traducción* y revisar errores frecuentes de traducción de alemán a español.
- **Objetivo secundario n.º 6** - Contrastar los conceptos en torno a la calidad y recoger las normas y métricas que se aplican en su evaluación.
- **Objetivo secundario n.º 7** - Realizar un análisis contrastivo de tres utilidades de QA y observar sus limitaciones.
- **Objetivo secundario n.º 8** – Analizar y comparar los errores detectados en la fase de QA con y sin utilidades de QA de textos jurídico-administrativos traducidos manualmente del alemán al español por aprendices.

Todos estos objetivos específicos conllevan una finalidad práctica, que es tanto optimizar la práctica profesional de traductores de textos jurídico-administrativos en la combinación lingüística alemán-español, como mejorar la formación de los futuros profesionales y evaluar la eficacia de las utilidades de QA actuales.

II. METODOLOGÍA

Este estudio combina una metodología mixta, descriptiva y empírica. La primera parte del trabajo, descriptiva, consiste en una revisión bibliográfica con la finalidad de establecer un marco teórico de los conceptos fundamentales del trabajo: *traducción alemán-español, características de la traducción jurídico-administrativa, procedimientos de traducción, calidad en traducción, control de la calidad, aseguramiento de la calidad y aseguramiento automático de la calidad*.

En la segunda parte tiene lugar el estudio empírico a través de un corpus de textos del ámbito jurídico-administrativo y sus traducciones alemán-español, del que se ha extraído un subcorpus de errores clasificado atendiendo a la tipología de errores estipulada en la métrica DQF. A continuación, se ha realizado un análisis contrastivo de los resultados obtenidos mediante utilidades automáticas para el QA contenidas en herramientas TAO. Este análisis persigue reconocer qué tipo de errores son detectables de manera automática y cuáles no, con el fin de optimizar este proceso.

III. HIPÓTESIS DE PARTIDA

La investigación actual parte de la premisa de que las utilidades y herramientas que facilitan la actividad de QA son una ayuda valiosa para el traductor y actúan como un filtro adicional para evitar errores que pueden pasar desapercibidos al ojo humano. No obstante, el uso de estas herramientas sin un ajuste adecuado de sus parámetros puede generar un elevado número de falsos positivos, lo que resulta en un desaprovechamiento del tiempo y esfuerzo profesional.

Asimismo, los errores de mayor gravedad siguen pasando desapercibidos a este tipo de herramientas, lo que conlleva el riesgo de fomentar una falsa sensación de control de calidad. Solo el conocimiento de los aspectos que no son abordados por el QA automático permitirá al traductor centrarse en las cuestiones no automatizables, optimizando así sus esfuerzos y elevando la calidad de sus traducciones.

IV. ESTRUCTURA DEL TRABAJO

Este trabajo se divide en dos grandes bloques: una primera parte que aborda el marco teórico (capítulos 1-8), que sirve de justificación teórica y el marco práctico (capítulos 9-12), en el que se lleva a cabo el análisis de errores y la presentación de los resultados.

El marco teórico contextualiza el estudio en la traducción del par lingüístico alemán-español tras justificar su impacto en el panorama global. Para ello, primero se examina la presencia de cada una de las lenguas por separado en distintos ámbitos, a nivel internacional y nacional y después se analiza la representatividad de su combinación. Tras haber analizado el volumen e impacto de la traducción de alemán a español, nos centramos en la especialidad de traducción jurídica y administrativa, así como sus características y problemas relativos al par lingüístico de estudio. Seguidamente se analizan los distintos procedimientos de traducción —tanto humano, como automático— y se sustenta el porqué de la idoneidad de la TH dentro de este ámbito. Esto nos lleva al análisis de las dificultades y errores de traducción, en particular para la combinación alemán-español. A continuación, y en relación con este concepto de error, se hace una revisión del concepto de calidad en traducción a lo largo de la historia, para después explorar cómo efectuar un control de calidad que se ajuste a las normas y estándares y que sea objetivable en su medición. Una vez señalados los elementos relacionados con el control de la calidad, nos focalizaremos en el QA con ayuda de herramientas que permiten un grado elevado de automatización e indagaremos en los errores que escapan de su control.

Tras haber enmarcado el estudio en el plano teórico, se procede en el marco empírico al estudio y análisis de la detección de errores de manera automática de un subcorpus de errores extraído a partir de un corpus de textos originales en alemán y de sus traducciones al español realizadas por aprendices de traducción con la correspondiente supervisión del docente. Se exploran los resultados obtenidos mediante el QA automatizado con distintas herramientas y se contrastan centrando el foco en la eficiencia de las herramientas. En último lugar, se valora y constata qué errores y problemas de traducción han quedado desprovistos de control para poder mejorar la calidad de las traducciones de alemán a español cuando se trata de documentos jurídico-administrativos.

V. CONSIDERACIONES PRELIMINARES

PRIMERA

Para comenzar, definiremos a qué nos referimos con *traducción*; a pesar de la amplitud del concepto, en el presente trabajo nos ceñiremos a la noción convencional de traducción, que relacionaremos en los próximos capítulos con los modelos actuales de evaluación de la calidad y de clasificación de errores. Por lo tanto, entenderemos por *traducción* el proceso de reproducir un texto origen (TO) en texto de destino o traducido (TT), conforme a la definición de la norma internacional de calidad ISO 17100:2015, que establece los procesos, las cualificaciones necesarias y la gestión de recursos, entre otros aspectos, para la prestación de servicios de traducción de calidad (ISO, 2015b). UNE, como organismo nacional de normalización y representante español de ISO, lo define de la siguiente manera:

Conjunto de procesos para reproducir el contenido de la lengua de origen en el contenido de la lengua de destino de forma escrita. [...] Una traducción puede referirse a formatos que no estén basados en texto (por ejemplo, un archivo de audio, una imagen, etc.) (Asociación Española de Normalización, 2015, p. 17).

SEGUNDA

Otra cuestión general que debe ser aclarada, es que este trabajo se refiere a las lenguas alemana y española en sus variantes *Hochdeutsch*, también conocido como alemán estándar, y a la variante española del español, al que nos referiremos como *español*. Ambas se recogen en la norma ISO 639-5:2008 (ISO, 2008) y reciben los siguientes códigos: DEU para alemán y SPA para español.

TERCERA

Otra precisión que tiene cabida aquí es la elección del término *español* frente a *castellano*, a pesar de que ambas formas son válidas y equivalentes, según recoge el *Diccionario Panhispánico de Dudas* de la RAE (Real Academia Española [RAE], 2005) en su entrada «español»:

1. Para designar la lengua común de España y de muchas naciones de América, y que también se habla como propia en otras partes del mundo, son válidos los términos castellano y español. La polémica sobre cuál de estas denominaciones resulta más apropiada está hoy superada. El término español resulta más recomendable por carecer de ambigüedad y ser la denominación

INTRODUCCIÓN

que se utiliza internacionalmente (Spanish, espagnol, Spanisch, spagnolo, etc.). Aun siendo también sinónimo de español, resulta preferible reservar el término castellano para referirse al dialecto románico nacido en el reino de Castilla durante la Edad Media, o al dialecto del español que se habla actualmente en esta región. En España, se usa asimismo el nombre castellano cuando se alude a la lengua común del Estado en relación con las otras lenguas cooficiales en sus respectivos territorios autónomos, como el catalán, el gallego o el vasco.

CUARTA

Otra aclaración pertinente concierne al empleo de terminología en inglés en el presente trabajo, como consecuencia de su uso en la literatura. Para facilitar la comprensión del texto, se incluye un listado de acrónimos y abreviaturas (ver Tabla 1), así como una pequeña aclaración o traducción de los conceptos a los que se hace referencia.

PRIMERA PARTE: FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA INVESTIGACIÓN

El marco teórico se estructura en ocho grandes bloques que se detallan a continuación.

En primer lugar, se justifica la relevancia del par lingüístico alemán-español en relación con el volumen que representa dentro del mercado de la traducción, estableciendo así el contexto fundamental de esta investigación (capítulo 1).

En segundo lugar, se examinan las características inherentes a la traducción de textos jurídicos y administrativos, así como las peculiaridades del lenguaje jurídico en las lenguas alemana y española. Además, se abordan los errores comunes en la traducción dentro de este ámbito específico en la combinación alemán-español, dado que el estudio empírico de análisis de errores presentado en la segunda parte se enfoca en esta especialidad (capítulo 2).

Seguidamente, se presenta una perspectiva sobre los distintos procedimientos de traducción: humana, automática y mixta, incidiendo en sus diferencias (capítulo 3).

A continuación, en relación con los procedimientos de traducción, se definen los conceptos de *problema* y *error* de traducción, su categorización en función de la gravedad que representan. Posteriormente, tras el análisis de los errores generales de traducción, se especifican aquellos relativos a la combinación de referencia (capítulo 4).

En quinto lugar, se realiza una revisión bibliográfica del concepto de *calidad* dentro de la disciplina de la traducción y su evolución a lo largo de la historia, en paralelo con la evolución del concepto de *traducción* (capítulo 5).

Una vez esclarecidos estos conceptos, se define en qué consiste el control de la calidad y se detallan los estándares y métricas actualmente aplicables para su aseguramiento y evaluación. Considerando que el procedimiento de traducción seleccionado influye tanto en el flujo de trabajo como en los resultados obtenidos, se especifican sus diferencias (capítulo 6).

En séptimo lugar, se revisan las herramientas y utilidades existentes para el aseguramiento automático de la calidad y se observan los aspectos que exceden su detección, con el objetivo de esclarecer en qué debe centrarse el aseguramiento manual, asumido por el traductor que ejecuta esta tarea (capítulo 7).

Finalmente, se extraen unas conclusiones globales acerca de todos los aspectos que configuran el marco teórico de este estudio (capítulo 8).

Este marco teórico proporciona la base conceptual indispensable para investigar los errores de traducción que no son detectables mediante las herramientas automatizadas de aseguramiento de la calidad actuales, con el fin de mejorar la calidad de las traducciones desde una perspectiva tanto teórica como práctica.

1. DIMENSIÓN DE LAS LENGUAS ALEMANA Y ESPAÑOLA EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN

En el presente capítulo se analiza la representatividad del alemán y el español como lenguas dentro del panorama lingüístico global, en relación con distintos indicadores: demográficos, geográficos, su volumen de publicaciones y su presencia en instituciones y organismos internacionales.

Se estudia la posición que ocupan estas lenguas individualmente dentro del campo de la traducción, para después observar su dimensión como combinación lingüística.

1.1. PANORAMA GLOBAL

Las lenguas, en sí mismas, no pueden clasificarse por importancia, ya que ninguna de ellas está «por delante» de las demás según una concepción biológica o etnológica del lenguaje. Además, los parámetros o factores que intervienen en cualquier análisis de la supuesta importancia de las lenguas son tan numerosos y variados que sería imposible realizarlo con suficientes garantías y aceptación general (Moreno-Fernández y Álvarez Mella, 2022, p. 2). Por lo tanto, no pretendemos hacer una clasificación exhaustiva de la posición de este par lingüístico dentro del panorama global, sino más bien señalar el volumen que representa cada una dentro de una serie de indicadores, para luego valorar en el apartado 1.2 la relevancia de este par lingüístico en el ámbito de la traducción.

Tomamos como referencia para analizar la posición global de estas lenguas los indicadores de 1 a 5, siguiendo como modelo el informe *El español en el mundo* (Instituto Cervantes, 2023) y las aportaciones de Moreno-Fernández y Álvarez Mella (2022), que a su vez parten de las de Otero (1995).

- Indicador n.º 1: número de hablantes de la lengua.
- Indicador n.º 2: presencia de la lengua en diferentes países.
- Indicador n.º 3: presencia de la lengua en Internet.

- Indicador n.º 4: volumen de publicaciones en la lengua y presencia en el ámbito de la investigación.
- Indicador n.º 5: presencia de la lengua en instituciones.

Otros indicadores que suelen tenerse en consideración son el papel de las lenguas en la comunicación internacional, su dimensión económica, su papel en el comercio, y su papel en la cultura. Sin embargo, el presente trabajo se centra únicamente en los indicadores anteriormente mencionados por su vinculación más estrecha con la traducción.

Estos estudios se basan en la *demolingüística* —también conocida como *demografía lingüística*— en cuanto a que analizan el número de hablantes de las lenguas y su ubicación geográfica (indicador n.º 1); también se basan en la denominada *geografía lingüística* o *geolingüística*, disciplina que se centra en la distribución de las lenguas en el mundo (indicador n.º 2); y otras disciplinas en las que se sustentan son la *sociolingüística*, que analiza otros factores objetivos como el estatus social de sus hablantes, y la *teoría de la vitalidad*, procedente de la disciplina de la *psicología social*, que parte del estudio de las lenguas en contacto (Moreno-Fernández y Álvarez Mella, 2022, pp. 2–17; Otero, 1995, pp. 235–245).

Todos estos datos constituyen información objetiva, pero no muestran el impacto real de las lenguas dentro de la globalidad, dado que existen otros factores, como el prestigio cultural, su utilización dentro de la comunicación internacional o los movimientos de la población, que tienen también una gran repercusión en el uso de las lenguas. Además, estos datos deben contemplarse con cierta distancia, por un lado, porque poseen un alto grado de caducidad a consecuencia de su evolución constante; y por otro, porque su fiabilidad es relativa, ya que la medición del número de hablantes es muy compleja y no existe consenso entre fuentes diferentes (Instituto Cervantes, 2023; Moreno-Fernández y Álvarez Mella, 2022, pp. 1–16; Vázquez Solana, 2022, pp. 31–43).

A continuación exploraremos cada uno de estos indicadores de manera individual para obtener un índice completo que nos ofrezca una visión global de la situación de la lengua alemana y española en el mundo.

1.1.1. Número de hablantes

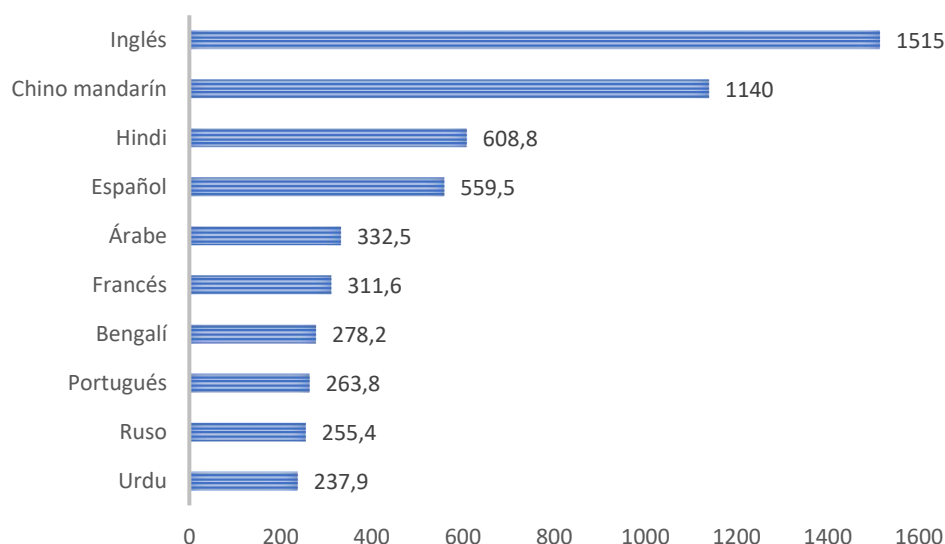
El número de hablantes de una lengua es el dato más relevante a la hora de establecer un listado de la posición de las lenguas en el mundo, ya que influye directamente en la importancia que se percibe de cada lengua (Instituto Cervantes, 2023, p. 24). Dentro de este grupo incluimos distintos tipos de hablantes: nativos, hablantes de competencia limitada y aprendices de lengua como L2. A pesar de que puede aparentar ser una clasificación sencilla, existen discrepancias en la literatura acerca del concepto de hablante nativo, puesto que podría tratarse únicamente de quienes han aprendido la lengua durante su infancia o también de aquellos que han adquirido una competencia nativa a lo largo de su vida. Así lo refleja la siguiente cita: «Quantifying the number of speakers may also entail including individuals who do not have a native command of a given language, as the demographics of a language are not limited to native, mother, or first languages» (Moreno-Fernández y Álvarez Mella, 2022, p. 7).

Según Eberhard et al. (2023) existen en el mundo 7 668 millones de personas y 7 168 lenguas, de las cuales 3 072 se encuentran en riesgo de desaparecer y 451 son extintas; de modo que puede afirmarse que existen 4 085 lenguas con buen nivel de vitalidad en el mundo. Conforme a UNESCO WAL (2021) el número mundial de lenguas es aproximadamente 8 324 incluyendo tanto las habladas como las signadas, de las cuales unas 7 000 se encuentran en uso. Ante la disparidad de datos recogidos en distintas fuentes, muchos autores prefieren hablar de una horquilla de lenguas comprendida entre 6 000 y 10 000, en función de los criterios de medición utilizados.

De acuerdo con los datos ofrecidos por Ethnologue (2024) sobre las lenguas más habladas en el año 2024 según el número de hablantes (incluyendo nativos y hablantes de la lengua como L2), observamos que, en primer lugar, se sitúa el inglés con 1 515 millones de hablantes, seguido del chino simplificado con 1 140 millones, el hindi con

608,8 millones y el español, en cuarta posición, con 559,5 millones de hablantes (Figura 2).

Figura 2. Lenguas más habladas en el mundo en 2024 (por millones de hablantes). Adaptado de Ethnologue (2024)



Los datos de la Figura 2 coinciden con los expuestos por Eberhard et al. (2023), que matiza que el chino mandarín o simplificado es la lengua más hablada del mundo, si solo se tienen en cuenta los hablantes nativos; mientras que, si se consideran tanto los hablantes nativos como los no nativos, el inglés es la lengua más hablada.

Atendiendo a la información proporcionada por el Gobierno Federal de Alemania, aproximadamente 130 millones de personas hablan alemán como primera o segunda lengua en el mundo, lo que situaría al alemán en undécimo lugar dentro del *ranking* de lenguas más habladas en el mundo (Bundesregierung, 2021). Eberhard et al. (2023) sitúa el número de hablantes de la lengua alemana, contabilizando el total de usuarios en todos los países, en 133 245 880 (L1: 75 282 080 y L2: 57 963 800).

Si nos atenemos a los hablantes nativos, según el Ministerio de Asuntos Exteriores alemán, el alemán es la lengua más hablada de Europa por delante del inglés. Es lógico que así sea porque la población de hablantes de alemán es la mayor de Europa (Auswärtiges Amt, 2020). La salida del Reino Unido de la Unión Europea, como consecuencia del Brexit, también ha tenido impacto sobre este *ranking*, dando una

presencia mayor a otras lenguas como el francés o el alemán (Kuzelewska, 2019, p. 221) y, por ende, también al español.

Si nos centramos ahora en la lengua española, según el Instituto Cervantes (2023, pp. 25–43), el español ocupa el segundo lugar en cuanto a número de hablantes nativos con aproximadamente 500 millones de personas, lo que representa el 6,2 % de la población mundial. Y es el tercer idioma, después del inglés, el chino simplificado y el hindi, si se incluyen en el cómputo global los hablantes nativos, los hablantes con competencia limitada y los estudiantes de español (Instituto Cervantes, 2023, p. 23).

El cómputo total de hablantes de la lengua española es 599,40 millones de personas (como L1: 499 974 796; con competencia limitada: 76 422 128; y como L2: 23 035 198 usuarios) según el Instituto Cervantes (2023, p. 20).

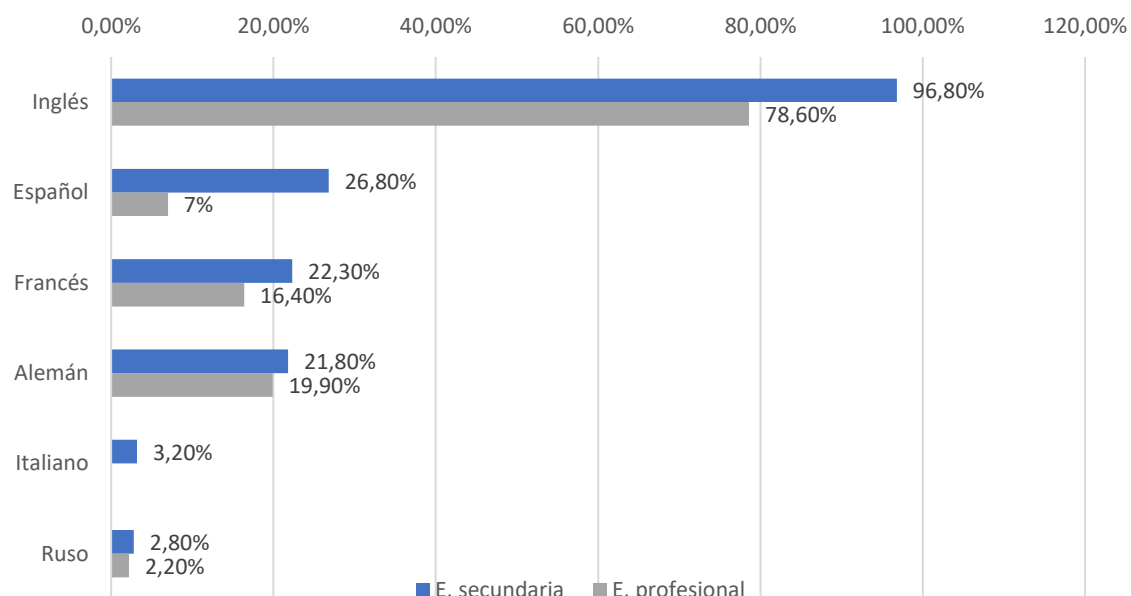
En cuanto al estudio de las lenguas como lengua extranjera o como L2 a nivel mundial, el Ministerio de Asuntos Exteriores alemán destaca que en todo el mundo estudian alemán como L2 un volumen de 15,45 millones de personas; encontrándose la mayor parte de ellos en Europa, donde los estudiantes de alemán representan el 73 % de los estudiantes globales; y más concretamente, dentro de España, en el año 2020 se dataron 184 556 estudiantes de alemán. Entre los demás países hispanohablantes destaca México por albergar el mayor incremento de alumnos de lengua alemana durante los últimos años, pasando de 10 000 estudiantes en el año 2015 hasta alcanzar la cifra de 86 000 en 2020 (Auswärtiges Amt, 2020, p. 9).

Por encima del número de aprendices de alemán como L2 destaca el español por ser la cuarta lengua extranjera más estudiada en el mundo (Instituto Cervantes, 2023, p. 56). Se estima que existen unos 23 millones de estudiantes de español como lengua extranjera, de los cuales, la mayor parte se encuentra en EE. UU. , seguido de Europa y después Brasil (Instituto Cervantes, 2023, pp. 32–36). Dentro de la Unión Europea, Alemania es el cuarto país con más estudiantes de español (Instituto Cervantes, 2023, p. 33).

En relación con el número de hablantes de L2, Eurostat (2023) apunta que en Europa en 2021 la lengua más estudiada en la etapa de educación secundaria superior con 96,8 %

fue el inglés, seguida del español con 26,8 %, el francés con 22,3 % y el alemán con 21,8 %. Sin embargo, en la etapa de formación profesional, el alemán ocupó el segundo lugar (17,9 %), seguido del francés (16,4 %), el español (7,0 %) y el ruso (2,2%). Esta información se recoge en la Figura 3.

Figura 3. Lenguas extranjeras más estudiadas en Europa en 2021 en educación secundaria y formación profesional. Adaptado de Eurostat (2023, p. 224)

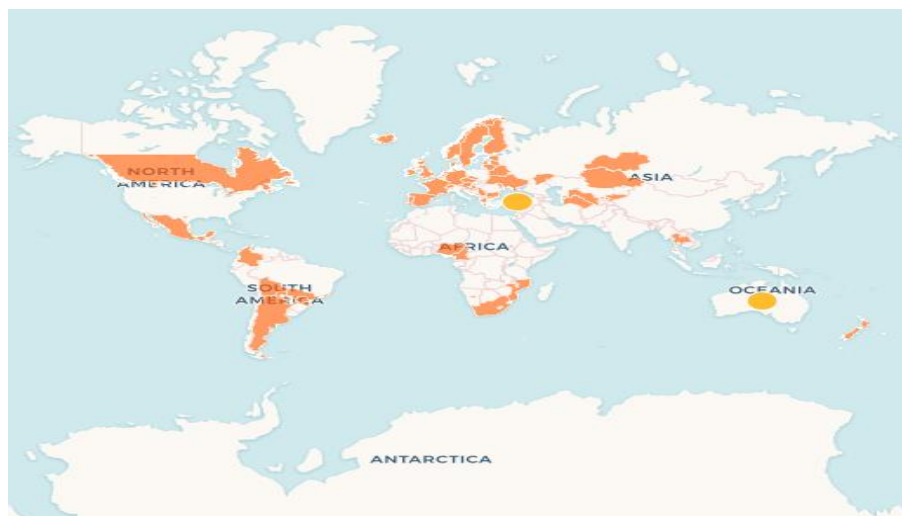


Por lo tanto, la presencia de las lenguas alemana y española es muy significativa tanto en términos de hablantes nativos como de lenguas extranjeras, siendo el español más hablado que el alemán a nivel global. En cualquier caso, el número de hablantes de cada lengua está estrechamente relacionado con el territorio que ocupa y el tamaño de su población, según se analiza en el siguiente epígrafe.

1.1.2. Presencia en diferentes países

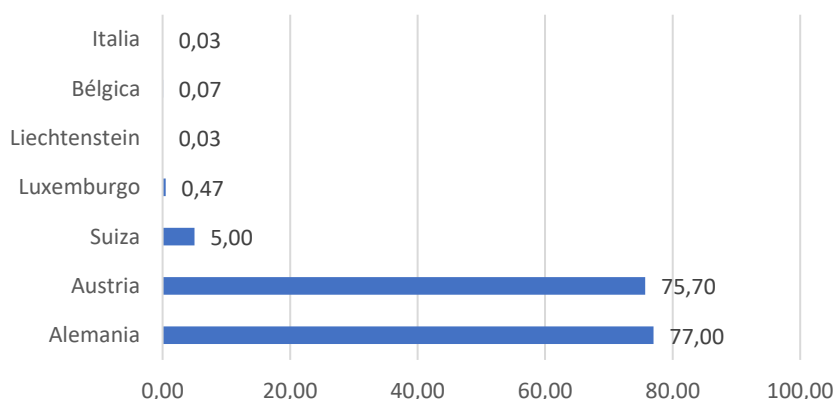
Para empezar, recogeremos los datos relativos a la lengua alemana y su presencia en el mundo hoy en día. El alemán está conformado por 18 variantes, según los datos recogidos por (Eberhard et al., 2023), y tiene presencia en 42 países, tal y como recoge la Figura 4.

Figura 4. Presencia de la lengua alemana en el mundo (Eberhard et al., 2023)



Si nos fijamos ahora en el volumen de hablantes de alemán dentro de la Unión Europea, observamos que es la lengua con mayor número de nativos, es lengua oficial única en Alemania, Austria y Liechtenstein y también es lengua cooficial de otros países como Suiza, Tirol del Sur (Italia), Bélgica y Luxemburgo. Además, es lengua minoritaria de otros países (Schayan, 2018). En la Figura 5 se recoge el número de hablantes de alemán por países y destaca que los países con mayor volumen de hablantes son Alemania y Austria.

Figura 5. Millones de hablantes nativos de alemán por países. Adaptado de Auswandern Info (2021)



Respecto a la lengua española, es lengua oficial en 21 países en la Unión Europea y América del Sur, aunque es hablada en otras regiones como América del norte, Asia, África o Pacífico, como se muestra en la Figura 6 (Instituto Cervantes, 2023, pp. 25–36).

Figura 6. Hablantes de español en el mundo (La Lengua Española En El Mundo, En Datos Y Gráficos, 2021)



Por lo tanto, las lenguas alemana y española son habladas por un porcentaje elevado de la población mundial. El alemán tiene una presencia mayor dentro de Europa en comparación con el español, mientras que el español predomina a nivel global, especialmente en América, donde su uso es particularmente destacado.

1.1.3. Volumen de publicaciones en internet

Los datos más relevantes sobre la presencia de las lenguas en internet incluyen, por un lado, el número de hablantes que se conecta a la red y, por otro, los contenidos publicados en cada idioma. Según el Observatorio de la Diversidad Lingüística y Cultural en la Internet (2023), vemos que el 90,63 % de los hablantes de alemán (L1+L2) se conectan a internet y los contenidos ocupan el décimo lugar con un 2,20 % del total de los contenidos. En cuanto al español, el 78,31 % de sus hablantes (L1+L2) se conectan a internet y los contenidos en español ocupan el tercer lugar a nivel mundial. El Instituto

Cervantes (2023, p. 21) aclara que el 7,9 % de los usuarios de internet se comunican en español, siendo esta la tercera lengua más utilizada, después del inglés y el chino.

Sin embargo, la situación varía en cuanto a la presencia en estos idiomas en páginas multilingües. Según la estadística publicada por W3Techs - World Wide Web Technology Surveys (2023), actualizada diariamente, el 53 % de los sitios web que combinan distintas lenguas utilizan el inglés, el 5,3 % español, el 4,7 % ruso, el 4,5 % alemán y el 4,3 % francés, seguido de otras lenguas. Esto posiciona al español en segundo lugar, después del inglés y al alemán en cuarto.

1.1.4. Volumen de publicaciones generales y científicas

El número de publicaciones en cada lengua es un indicador clave para representar el panorama global de estas lenguas. Entre los quince principales productores de libros del mundo se encuentran dos países de habla alemana: Alemania (quinto puesto) y Suiza (decimoquinto puesto); y dos países de habla española: España (octavo puesto) y Argentina (decimoprimer). Sin embargo, en las publicaciones en español destaca más su uso como lengua de traducción que como lengua de producción directa. En contraste, en el caso del alemán, el resultado es más homogéneo (Instituto Cervantes, 2019, pp. 66–86).

En el ámbito de la investigación, es decir, en cuanto al volumen y la calidad de las producciones científicas en estos idiomas, el inglés es el idioma predominante, utilizado en la mayoría de las comunicaciones científicas con una clara hegemonía (94 % de las publicaciones globales) (Errico, 2015, p. 224; Instituto Cervantes, 2023, pp. 106–115). A considerable distancia, le siguen el chino, el alemán y el español. Cabe destacar que, durante las últimas décadas, la presencia del español ha aumentado, acercándose significativamente al alemán en este ámbito (Instituto Cervantes, 2023, p. 109).

Atendiendo al *ranking* publicado por Scimago Journal & Country Rank (Scimago Lab, 2023), Estados Unidos lidera en número de publicaciones científicas de calidad, seguido por China y Reino Unido. Alemania ocupa la cuarta posición y España el decimoprimer puesto. Entre los países hispanoparlantes destaca España, aunque la producción

científica en estos países ha aumentado significativamente (Instituto Cervantes, 2023, pp. 106–115). En resumen, a pesar del aumento del español en el ámbito científico, se considera que aún no tienen una gran relevancia.

1.1.5. Presencia en instituciones

La Unión Europea cuenta con un total de 24 lenguas. Entre sus lenguas oficiales se encuentran la alemana y la española: el alemán desde el año 1958 y el español desde 1986 (Unión Europea, 2023).

Las dos lenguas destacan en la esfera de la diplomacia dentro de las instituciones europeas, al ser lenguas oficiales del Consejo y el Parlamento Europeo; aunque en la Comisión Europea únicamente tiene representación el alemán (Unión Europea, 2020), como se observa en la Tabla 2.

Tabla 2. Presencia de las lenguas alemana y española en instituciones europeas

Instituciones europeas	Alemán	Español
Consejo Europeo	sí	sí
Parlamento Europeo	sí	sí
Comisión Europea	sí	no

En cuanto a los organismos internacionales gubernamentales, como la ONU, la Unesco, el FMI o la Interpol, el español tiene una mayor presencia en comparación con el alemán. Sin embargo, estas lenguas no están representadas en todos los organismos. Por ejemplo, en la OPEP (Organización de Países Exportadores de Petróleo), ni el alemán ni el español tienen representación. La Tabla 3 muestra un listado de los organismos internacionales gubernamentales donde el alemán y el español están presentes.

Tabla 3. Presencia de las lenguas alemana y española en organismos internacionales gubernamentales

Organismos internacionales gubernamentales	Alemán	Español
Naciones Unidas (ONU)	no	sí
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco)	no	sí
Fondo Monetario Internacional (FMI)	no	sí
Organización Internacional de Policía Criminal (Interpol)	no	sí
Corte Penal Internacional (CPI)	no	sí
Organización para la Seguridad y Cooperación en Europa (OSCE)	sí	sí

A pesar de la salida de Reino Unido de la Unión Europea, el inglés continúa siendo una lengua oficial y de trabajo de las instituciones. Además, también es lengua oficial de Irlanda y Malta (Unión Europea, 2023).

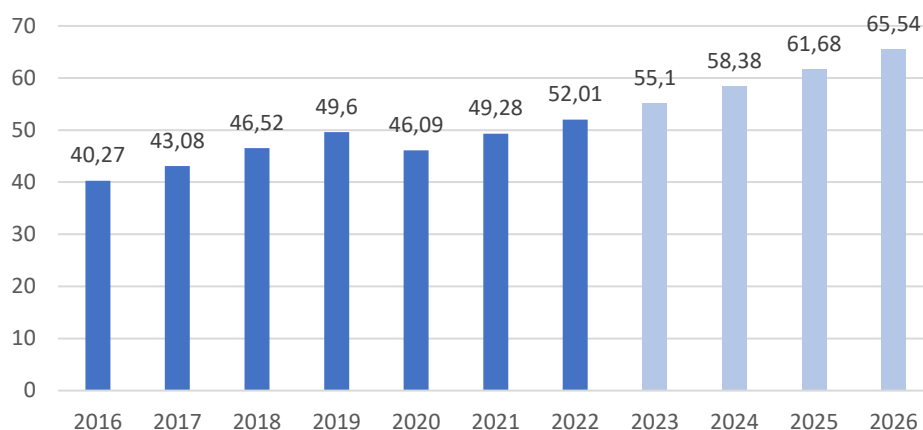
Una vez señalada la relevancia global de las lenguas alemana y española respecto al número de hablantes, distribución geográfica, presencia en internet y publicaciones, así como su papel dentro de las instituciones europeas, procedemos a analizar su posición en el ámbito de la traducción, con un enfoque específico en la combinación alemán-español.

1.2. COMBINACIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL EN EL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN

El mercado de la traducción —más comúnmente denominado de servicios lingüísticos— es un mercado en auge. Según el estudio del Statista Research Department (2023), se preveía que el tamaño del mercado de servicios lingüísticos alcanzara los 55,10 millones de dólares en el año 2023. Esta estimación se basaba en los escenarios más optimistas y pesimistas proyectados por el Fondo Monetario Internacional (FMI) y otras fuentes de

datos macroeconómicos. En la Figura 7, se presentan estos datos, de los cuales, los comprendidos entre 2023 y 2026 corresponden a una estimación.

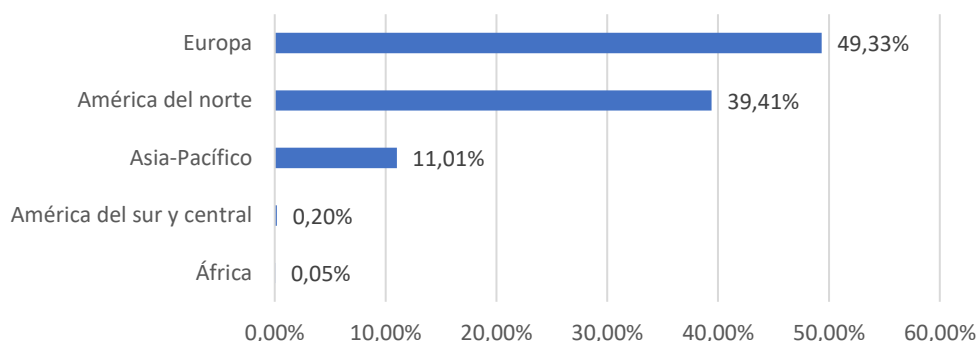
Figura 7. Previsión de crecimiento del mercado mundial de servicios lingüísticos en millones de dólares. Adaptado de DePalma y Lommel (2023)



Según los datos de Statista (2021), el mercado de la traducción experimentó un notable crecimiento entre 2009 y 2019, duplicando su volumen en ese periodo. Aunque se estimaba que alcanzaría los 56,43 millones de dólares en 2022, DePalma y Lommel (2023) reportaron que el volumen real fue 52,01 millones de dólares.

En lo que concierne a la ubicación de los proveedores de servicios lingüísticos (*LSP*, *Language Service Providers*), la mayor parte se encuentra en Europa, seguramente a consecuencia del volumen de traducción procedente de las instituciones europeas y órganos gubernamentales internacionales; así como efecto de las políticas lingüísticas que impulsan la publicación de toda la documentación oficial en las lenguas oficiales. En segundo lugar, se encuentra América del norte y, después, la región de Asia y el Pacífico (ver Figura 8).

Figura 8. Distribución del mercado mundial de LSP en 2018. Adaptado de Newswire.com (2018)



La ubicación del mercado tiene una gran influencia sobre las combinaciones lingüísticas que se demandan, conforme al informe de Common Sense Advisory (Pielmeier y O'Mara, 2020) sobre el estado de los LSP en el año 2019, que manifiesta que las lenguas alemana y española se hallan entre las veinte más demandadas mundialmente en combinación con el inglés, aunque no ocurre lo mismo con las combinaciones entre estas dos lenguas, como se ve en la Tabla 4 (Pielmeier y O'Mara, 2020, p. 9).

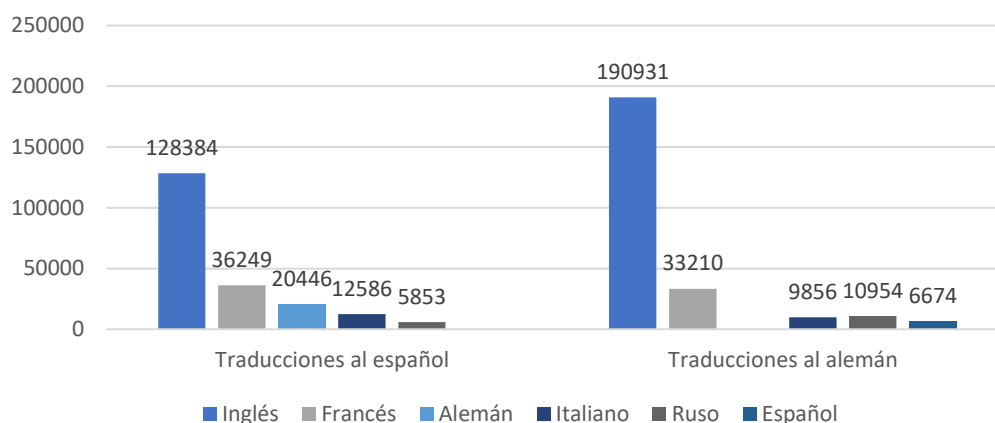
Tabla 4. Combinaciones lingüísticas más demandadas. Adaptado de Pielmeier y O'Mara (2020, p. 9)

Posición	Combinación lingüística
1	inglés-francés
2	inglés-español
3	francés-inglés
4	inglés-portugués
5	español-inglés
6	inglés-alemán
7	inglés-italiano
8	alemán-inglés
9	inglés-árabe
10	inglés-ruso

A nivel europeo, la combinación lingüística alemán-español adquiere una relevancia mayor en comparación con el contexto global. En particular, en el ámbito de traducción de libros, el *Index Translationum* de UNESCO (2020) indica que, entre las traducciones

al español, el alemán es la tercera lengua de origen (LO) más frecuente. De manera similar, en las traducciones al alemán, el español ocupa la quinta posición como LO, tal como se ilustra en la Figura 9, que muestra el número de publicaciones traducidas entre ambos idiomas.

Figura 9. Traducciones realizadas al español y al alemán desde otras lenguas. Adaptado de Index Translationum (2020)



La Dirección General de Traducción de la Comisión Europea (DGT), como principal LSP para las instituciones europeas, publicaba que el alemán y el español son lenguas de traducción frecuentes, al encontrarse dentro del grupo de las lenguas oficiales de la Unión Europea (Unión Europea, 2020). Más concretamente, en el periodo comprendido entre 2007 y 2019 se produjo un volumen de más de 115 millones de palabras en español y más de 93 en alemán, tanto como LO como LD (lengua de destino) (Schlüter, 2019).

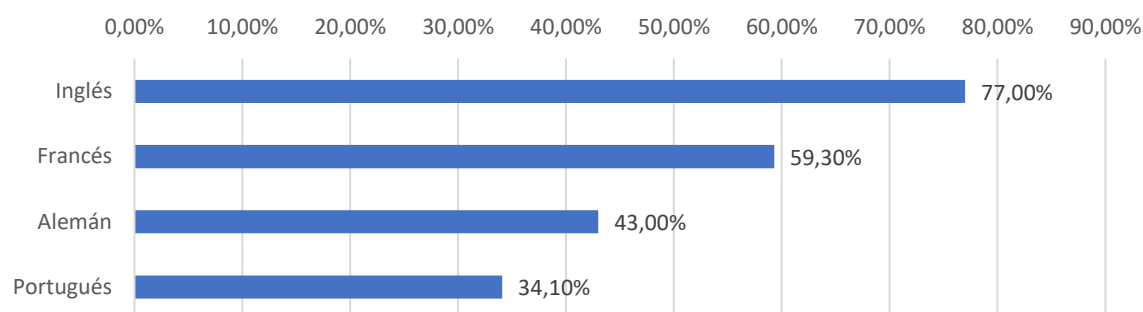
Si nos centramos ahora en el mercado español, los resultados más actuales apuntan a que el volumen de negocio se ha duplicado en la última década y situaba los ingresos alrededor de 700 millones de euros.

A nivel mundial, los ingresos anuales de la industria de la lengua ascienden a más de 50 mil millones de dólares, mientras que en Europa el negocio ronda los 20 mil millones de euros, generando empleo para entre 140.000 y 180.000 personas. En España, los ingresos anuales se estiman en aproximadamente 700 millones de euros, con casi

10.000 proveedores de servicios lingüísticos activos (Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación [ANETI], 2024).

Según el informe de Rico Pérez y García Aragón (2015) sobre el mercado de la traducción en España, las combinaciones alemán-español y español-alemán constituían la tercera opción más demandada, por detrás de las combinaciones inglés-español/español-inglés y francés-español/español-francés; al alemán le siguen las combinaciones de traducción directa e indirecta con las lenguas portuguesas e italianas y otras lenguas como las autonómicas, el árabe, el chino, lenguas nórdicas, etc., como se recoge en la Figura 10.

Figura 10. Oferta de traducciones desde el español. Adaptado de Rico Pérez y García Aragón (2015)



Esta información queda confirmada también en el estudio de mercado realizado en el año 2004 por ACT (Agrupación de Centros Especializados en Traducción), aunque matizaba que el volumen de traducción de alemán a español duplicaba la demanda respecto a la combinación español-alemán:

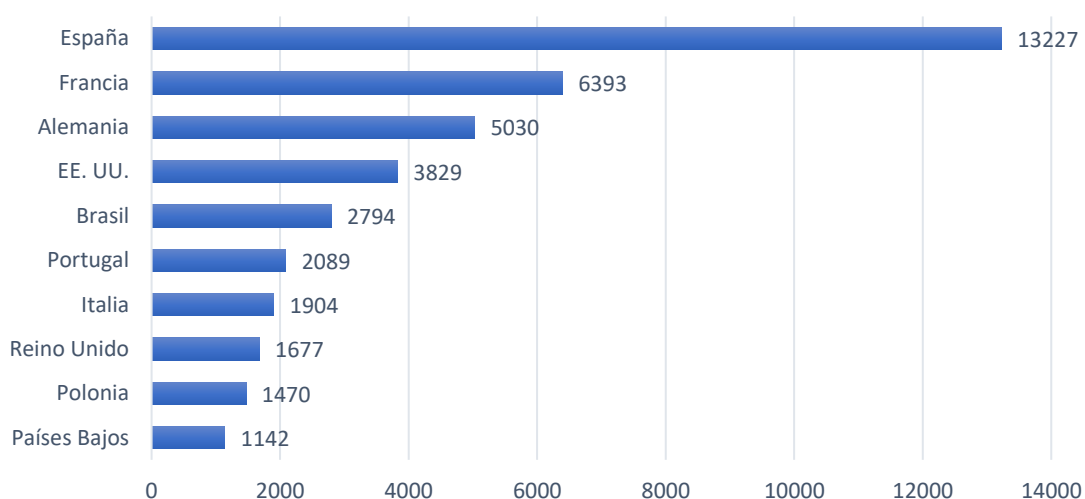
Los idiomas de mayor volumen son el inglés, francés y alemán, en ambos sentidos. Tanto para inglés como para francés, la incidencia de traducción directa e inversa es similar; sin embargo, en el caso del alemán se muestra el doble de actividad para la traducción directa que para la inversa (Arevalillo Doval, 2005).

Según este mismo estudio, Arevalillo Doval (2005) destaca que Alemania es el segundo país al que España proporciona un volumen mayor de servicios lingüísticos de traducción. Y si nos fijamos en los datos recogidos en Index Translationum¹ (UNESCO,

¹ Index Translationum es la base de datos de la Unión Europea sobre traducción de libros.

2019), de todas las traducciones realizadas desde el español, Alemania es el tercer país receptor, como puede apreciarse en la Figura 11.

Figura 11. Países de destino de las traducciones realizadas en España. Adaptado de UNESCO (2019)

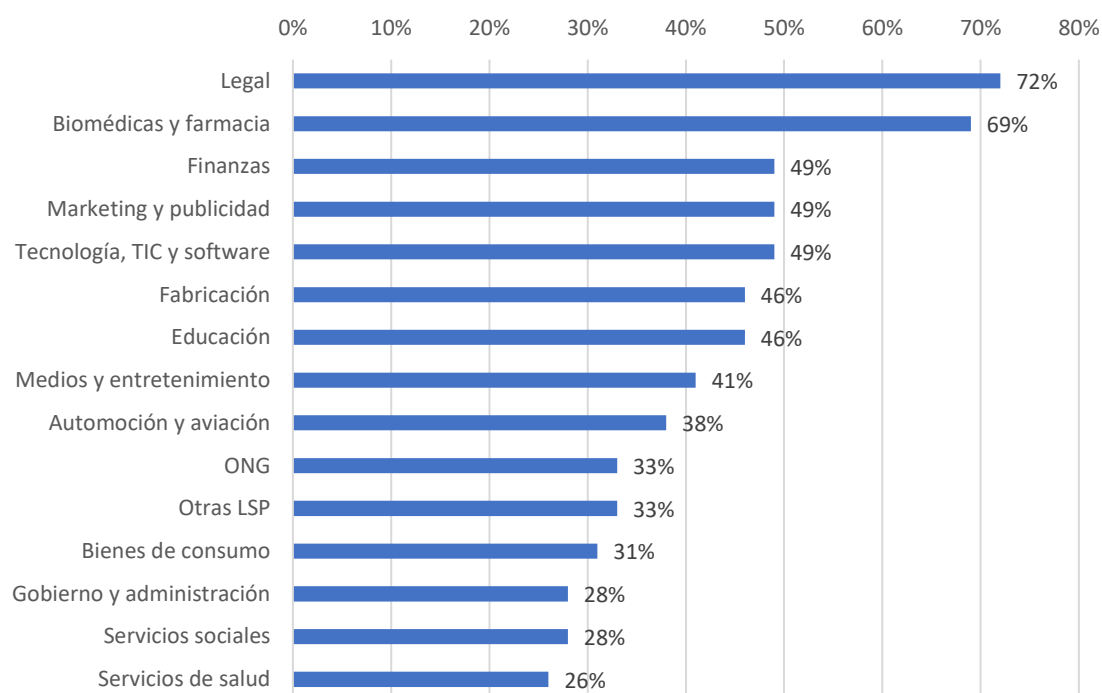


En lo relativo a las áreas de especialidad traducidas, dividiremos el volumen en dos grupos: las especialidades traducidas por los LSP frente a la traducción editorial.

Nos fijaremos en primer lugar en el mercado de la traducción de los LSP, para cuyas especialidades más demandadas encontramos algunas discrepancias en la literatura. Así bien, si atendemos a los datos recogidos por EUATC (European Union of Associations of Translation Companies) en 2023, los sectores con mayor demanda son la traducción de ciencias de la salud, seguida de ingeniería y traducción jurídica; mientras que para los profesionales independientes, en primer lugar, se encuentra la traducción jurídica, seguida de ciencias de la salud (ELIS Research, 2023, p. 27).

Estos mismos datos los confirma el informe de la Association of Translation Companies (2023) que afirma que en la industria de la traducción en Reino Unido —que ocupa el tercera posición mundial en cuanto a volumen— el sector con mayor volumen sería el jurídico/legal (72 %), seguido de ciencias de la salud (69 %) y finanzas (49 %), como se aprecia en la Figura 12.

Figura 12. Sectores con mayor volumen de traducción. Adaptado de Association of Translation Companies, 2023, p. 19)



En el plano nacional, en lo que se refiere a las LSP en España, en el año 2004, las especialidades con mayor volumen de traducción en todas las combinaciones lingüísticas eran, por este orden: legal, técnico, comercial-financiero, publicidad-multimedia, científico y libros (Arevalillo Doval, 2005, p. 52); sin embargo, estos datos son susceptibles de haberse visto alterados con el paso del tiempo.

Una información algo más actualizada facilitaba el Ministerio de Cultura y Deporte en 2018 acerca de la producción editorial española, dentro de la cual el 21,1 % del total correspondía a traducciones, de las cuales el 0,08 % fueron traducciones de la combinación alemán-español y la especialidad con mayor volumen se encontraba en el campo de las ciencias sociales y humanidades (Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura, 2018, pp. 25–59). Esta información se recoge en la Tabla 5.

Tabla 5. Porcentaje de lenguas traducidas sobre la producción total. Adaptado de Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura (2020, p. 27)

Porcentaje de lenguas traducidas sobre la producción total					
Lenguas	2015	2016	2017	2018	2019
Inglés	8,4 %	8,2 %	10,8 %	8,0 %	7,1 %
Castellano	2,2 %	2,2 %	2,5 %	2,2 %	1,9 %
Francés	1,8 %	1,8 %	2,0 %	2,3 %	1,8 %
Japonés	0,7 %	0,7 %	0,8 %	1,2 %	1,0 %
Italiano	0,8 %	0,8 %	2,3 %	0,7 %	0,8 %
Alemán	0,9 %	0,9 %	0,8 %	0,8 %	0,6 %
Catalán	0,5 %	0,5 %	0,6 %	0,4 %	0,4 %
Portugués	0,2 %	0,2 %	0,2 %	0,2 %	0,1 %
Sueco	0,1 %	0,1 %	0,1 %	0,1 %	0,1 %
Latín	0,1 %	0,1 %	0,1 %	0,1 %	0,1 %

En resumen, aunque de forma global los pares lingüísticos de traducción entre la lengua alemana y la española no destacan especialmente, sí que lo hacen dentro del mercado europeo, sobre todo, en la dirección alemán-español, cuya relevancia es notoria dentro del territorio español.

En cuanto a los sectores más demandados, podemos concluir que las especialidades más demandadas son la traducción jurídica, biomédica, financiera y de ingeniería, aunque la información sobre el volumen de su traducción varía según la fuente consultada.

1.3. CONCLUSIONES PARCIALES

Partiendo del principio de que todas las lenguas poseen igual importancia, diversos factores, más allá de su demografía o volumen de publicaciones, evidencian su alcance global. Aspectos como la difusión internacional de la lengua, la actividad económica de los países donde se habla, así como su presencia en internet y en los ámbitos científico y cultural, desempeñan un papel crucial en la determinación de su impacto. Tras analizar estos indicadores, podemos concluir que las lenguas alemana y española destacan,

especialmente, por su número de hablantes y amplia extensión geográfica. Además, sobresalen por su papel institucional dentro de Europa y su posición preeminente dentro de las comunicaciones globales.

El alemán tiene una presencia notable en Europa como lengua oficial de múltiples instituciones y organismos europeos, mientras que el español tiene un mayor peso en el plano global por su número de hablantes, extensión y especialmente por el interés que suscita su estudio. De hecho, hasta el año 2071, se prevé un crecimiento de usuarios potenciales de español, con distintos grados de dominio de la lengua, de más de 718 millones de personas (Instituto Cervantes, 2023, p. 36).

El interés hacia la lengua alemana presenta mayor intensidad a nivel europeo que global y está considerada una de las lenguas más estudiadas en todo el mundo. Este atractivo puede atribuirse, en parte, a la fuerte economía de los países de habla alemana; a las políticas de difusión lingüística respaldadas por instituciones educativas que ofrecen becas y programas de estudio para estudiantes internacionales, y a su papel como idioma científico, a pesar de que la mayoría de las publicaciones se realizan en inglés (Tatsachen über Deutschland, 2021).

En cuanto al par lingüístico alemán-español en el campo de la traducción, aunque su volumen no es muy grande, destaca dentro del mercado europeo, especialmente, en la dirección alemán-español, cuya relevancia es notable en España, donde es la tercera combinación más demandada. Es probable que las instituciones y organismos europeos desempeñen un papel clave al generar un volumen significativo de traducciones. Otro factor que puede influir en la demanda de esta combinación es la movilidad e intercambio, ya sea comercial, académico o cultural, entre los habitantes de países germanoparlantes e hispanoparlantes.

En lo que se refiere a los sectores con mayor volumen de traducción, dentro de este par lingüístico destacan los campos de ingeniería, derecho y finanzas, aunque existen grandes discrepancias en la literatura.

Una vez esclarecida la posición global de estas lenguas y, en particular, de su combinación en el campo de la traducción, procedemos a analizar los distintos

procedimientos de traducción disponibles para satisfacer esta demanda y determinar su idoneidad en el contexto de nuestro análisis. Además, examinaremos cómo la elección del procedimiento de traducción influye en la detección de errores.

2. TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS Y ADMINISTRATIVOS

De acuerdo con lo expuesto en el apartado 1.2, la traducción de textos jurídicos y administrativos se ha consolidado como una de las especialidades más demandadas en el campo de la traducción. Este crecimiento se atribuye, en gran medida, a la creciente interconexión y globalización del mundo contemporáneo, donde las empresas operan a nivel mundial y las personas viajan, trabajan y realizan transacciones transfronterizas (Sosoni et al., 2022, p. 94). Además, como argumenta Gruhn (2021, p. 84), también la necesidad de movilidad entre profesionales y estudiantes ha contribuido significativamente a esta tendencia:

In Zeiten des globalen Marktes, des Wissenstransfers und der exponentiellen Zunahme universitärer Austauschprogramme (wenngleich die Pandemie diese derzeit ausbremst) gehört die Einreichung von amtlich anerkannten Übersetzungen zu den unabdingbaren Bedingungen, um an Mobilitätsprozessen teilhaben zu können, sei es um in einem anderen Land zu studieren, zu forschen, zu arbeiten oder um firmenintern ins Ausland versetzt zu werden (Gruhn, 2021, p. 84).

Otra de las razones del crecimiento de la demanda de la traducción jurídica es su peso en los organismos e instituciones internacionales, como se señala en el capítulo 2. A estos motivos, añade Borja Albi (1999, p. 95) el intento de desarrollar sistemas jurídicos comunes por parte de los bloques político-económicos, como es el caso de la Unión Europea en su intento de armonización los distintos sistemas jurídicos y la normativa jurídica aplicable a todos los países miembros.

Así pues, partiendo de estas premisas, intentaremos definir a continuación a qué nos referimos con *traducción jurídico-administrativa* y cuáles son los rasgos que la definen, para después analizar las características del lenguaje jurídico-administrativo, especialmente, en lo que concierne a las lenguas alemana y española. Tras explorar estos rasgos nos centraremos en los problemas y errores específicos de este ámbito de especialidad para extraer algunas conclusiones sobre la problemática que plantea.

2.1. DEFINICIÓN Y CARACTERÍSTICAS DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA

La traducción jurídico-administrativa abarca la traducción los textos que emanan de los poderes legislativo y ejecutivo del Estado, así como sus diversas ramas administrativas. Además de textos legales y normativos, incluye la traducción de textos que median la relación entre los poderes del Estado y los ciudadanos, así como entre los propios agentes de dichos poderes:

Traslación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano (por ejemplo: denuncias, querellas, exhortos, citaciones, leyes) y también, naturalmente, de los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con transcendencia jurídica (que dan lugar a contratos, testamentos o poderes) (Borja Albi, 1999, p. 96).

Precisamente debido a su naturaleza formal, en el ámbito del derecho civil, diversas leyes estipulan la obligatoriedad de traducir la documentación pertinente. En primer lugar, la Ley de Enjuiciamiento Civil (LEC) del 8 de enero de 2000 determina que toda la documentación procesal deberá presentarse en un idioma oficial del Estado, de modo que, en caso de estar originalmente en otra lengua, deberá aportarse su traducción oficial (Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil, 2000). Según el Real Decreto 724/2020, de 4 de agosto, por el que se aprueba el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, se consideran traducciones oficiales, aquellas que hayan sido certificadas por la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación; las traducciones realizadas por un traductor con el título de Traductor/a-Intérprete Jurado/a, Traductor/a Jurado/a o Intérprete Jurado/a que otorga el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación (Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, 2024); y las realizadas o asumidas por las representaciones de España en el exterior o por representaciones extranjeras en España de documentos públicos de su propio Estado (Ley 29/2015, de 30 de julio, de cooperación jurídica internacional en materia civil, 2015).

Otra ley que ampara el papel institucional de la traducción jurídico-administrativa es la Ley 29/2015, del 30 de julio, de Cooperación Jurídica Internacional en Materia Civil (LCJIMC) que establece la obligatoriedad de traducción para los documentos procedentes de otros países o con origen en España en materia de cooperación jurídica entre estados (Ley 29/2015, de 30 de julio, de cooperación jurídica internacional en materia civil, 2015). Y, tal y como señala Ponce González (2019), no son estas las únicas leyes sobre las que se asienta esta obligatoriedad, sino que son otras tantas las que promulgan la traducción de la documentación con el principal objetivo de facilitar el acceso universal a la justicia (2019, pp. 340–346).

Cuando hablamos de traducción jurídica y administrativa, lo primero que debemos tener en cuenta es que se trata de un lenguaje de especialidad, como veremos más adelante, en el apartado 2.2, al definir las características del lenguaje jurídico. Sin embargo, a diferencia de otras áreas de conocimiento, los conceptos a los que hace referencia no son conceptos universales, sino específicos de sistemas jurídicos y culturales concretos (Prieto Ramos, 2021, pp. 175–176; Šarčević, 1997/2000, pp. 1–5).

Dentro de la traducción jurídico-administrativa, la modalidad predominante es la traducción escrita, aunque no es la única, ya que también es habitual la traducción a la vista y la interpretación (Borja Albi, 1999, p. 100, 2016, pp. 30–31). Si atendemos a la tipología textual propuesta por Borja Albi (2016, pp. 166–167), podríamos subdividir los textos jurídicos en siete tipos:

- Textos normativos: leyes, decretos, órdenes, resoluciones, reglamentos, etc.
- Textos doctrinales: textos escritos por juristas, ya sean libros de explicación del derecho, comentarios, interpretaciones, artículos académicos, etc.
- Textos judiciales: sentencias, autos, citaciones, demandas, etc.
- Jurisprudencia: sentencias recogidas en repertorios, comentarios y análisis de sentencias.
- Diccionarios, enciclopedias y repertorios profesionales: material de consulta creado por especialistas y para especialistas.

- Textos divulgativos: artículos en revistas creados por juristas para juristas y legos en derecho.
- Textos de aplicación del Derecho: documentos privados y públicos, como contratos, escrituras, etc.

Además de estos textos, también cabría considerar los textos administrativos, entre los que se encuentran cartas comerciales, documentos para la Administración, informes, etc. (Borja Albi, 2016, pp. 195–208), así como la traducción de textos académicos, que abarca la traducción de expedientes académicos, boletines de notas, certificados o cartas de recomendación, entre otros (Borja Albi, 2016, pp. 253–292).

En contraste con esta propuesta, la tipología textual que propone Szép (2011, p. 181), distingue únicamente cuatro grupos:

- Textos jurídico-normativos, cuya finalidad es la creación de una base jurídica o de una norma de referencia (por ejemplo, textos sobre patentes).
- Textos actualizadores orientados al progreso, cuya función comunicativa es la transferencia de información en interés del desarrollo científico y técnico (por ejemplo, tesis doctorales, informes de investigación, publicaciones en revistas especializadas).
- Textos didáctico-instructivos, cuya función comunicativa es la transmisión de información en interés del desarrollo intelectual, el entretenimiento o la aplicación práctica (por ejemplo, libros de texto universitarios, manuales de instrucciones).
- Textos de compilación, cuya finalidad es la presentación clara y resumida de la información (por ejemplo, enciclopedias, diccionarios).

El presente estudio se fundamenta en la clasificación propuestas por Borja Albi (2016, pp. 166–167), ya que consideramos que ofrece una perspectiva integral que abarca todas las áreas documentales de la traducción jurídico-administrativa.

Como se puede observar, este es un campo sumamente heterogéneo, cuya tipología textual está directamente determinada por el ordenamiento jurídico al que se

circumscribe. Esta característica incide en la complejidad de este ámbito de especialidad, ya que las incongruencias entre los distintos sistemas jurídicos y las diferencias en las tradiciones textuales constituyen las principales dificultades, tal como se documenta en diversas fuentes variadas de la literatura (Borja Albi, 1999, p. 104, 2016, p. 83; Cao, 2007, pp. 15–22; Holl, 2020, pp. 45–50; Pelage, 2001, p. 24; Šarčević, 1997/2000, pp. 23–30).

Dado que se trata de textos especializados y complejos, sus características presentan desafíos significativos para la traducción automática (TA) y la traducción automática neuronal (TAN), como se analiza en el capítulo 3 sobre los procedimientos de traducción. Por tanto, estos documentos no son los más adecuados para ser traducidos mediante estos procedimientos: «The development of machine translation in this regard has therefore not progressed far enough to translate legal texts without a major post-editing effort» (Wiesmann, 2019, p. 149), como también apoyan otros autores (Cao, 2007, pp. 30–35; Holl, 2020, pp. 55–60; Šarčević, 1997/2000, pp. 45–50; Wiesmann, 2019, p. 149).

No obstante, los resultados obtenidos en las pruebas de traducción de textos legales y jurídicos mediante TA/TAN han mostrado variaciones en la calidad según el género jurídico, el par lingüístico y el sistema jurídico. Por lo tanto, existe un escepticismo justificado sobre la compatibilidad de la TA con los textos jurídicos y, por extensión, con las culturas jurídicas. Sin embargo, algunos autores consideran que la posesición profesional (PE) podría ser una alternativa válida a la TH (Briva-Iglesias, 2021, pp. 573–590; Mileto, 2019; Sosoni et al., 2022, p. 94).

Uno de los grandes escollos de la traducción jurídico-administrativa reside en la especialización semántica y formal del lenguaje jurídico, como se analiza a continuación, en el apartado (2.2) sobre las características del lenguaje jurídico en alemán y en español.

2.2. EL LENGUAJE JURÍDICO Y ADMINISTRATIVO

El lenguaje jurídico es un tecnolecto, lenguaje de especialización o lengua de especialidad, es decir, el utilizado en un ámbito profesional de un área específica de conocimiento para transmitir información y definir términos y conceptos de esa área (Alcaraz Varó et al., 2014, pp. 15–16). Además, según añaden Cabré et al. (1999, pp. 62–72), la función predominante en estos lenguajes de especialización es la comunicativa.

Alcaraz Varó et al. (2014, pp. 15–17) sostienen que, al tratarse de una lengua de especialidad, se fundamenta en el uso de determinados recursos para evitar la ambigüedad y debe poseer las siguientes características:

- contar con un vocabulario específico;
- presentar tendencias sintácticas y estilísticas idiosincráticas;
- ser el lenguaje empleado en géneros profesionales propios e inconfundibles (ley, sentencia, contrato, etc.).

El lenguaje jurídico-administrativo, utilizado tanto por los órganos de la Administración en sus comunicaciones internas como en su interacción con los usuarios, se considera una variante del español jurídico general. No obstante, Cobos López (2012, p. 37) argumenta que no existe una forma única del lenguaje jurídico, sino múltiples variantes que corresponden a cada rama jurídica o administrativa y, por ende, a cada género textual. Por lo tanto, es posible hablar de lenguaje jurídico, lenguaje judicial, lenguaje legal, lenguaje administrativo o lenguaje notarial, entre otros.

En cualquiera de sus formas, al ser un lenguaje empleado por los Poderes Legislativo y Ejecutivo del Estado denota un carácter altamente dispositivo y va asociado a estatismo, impersonalidad y rigidez, con uso excesivo de nominalizaciones, construcciones absolutas y arcaísmos (Alcaraz Varó et al., 2014, p. 329) y en él se encuentran términos con una gran carga semántica relacionada con el mandato, como «ley», «decreto», «ordenamiento», «sentencia», «resolución» o «normativa» (Castellano Martínez, 2010, p. 36). Por ese motivo, una de las críticas más habituales que recibe el lenguaje jurídico

es la opacidad y la falta de naturalidad a pesar de los intentos prescriptivos por fomentar la claridad del lenguaje (Bizcarrondo, 2015, pp. 77–79; Varela Salinas, 2013, p. 12).

Tanto en alemán como en español existen reglamentos que determinan que el lenguaje jurídico-administrativo debe ser claro y preciso. En español, el Reglamento Notarial 8 del 2 de febrero de 1944, Art. 148, título IV, capítulo I (DECRETO DE 2 DE JUNIO DE 1944 POR EL QUE SE APRUEBA CON CARÁCTER DEFINITIVO EL REGLAMENTO DE LA ORGANIZACIÓN Y RÉGIMEN DEL NOTARIADO, 1944/BOE-A-1944-6578); y, en alemán, el Art. 42, párrafo 5 del reglamento interno ministerial GGO (GGO, 2009), según se recoge en la Tabla 6.

Tabla 6. Normas prescriptivas sobre el uso del lenguaje jurídico en alemán y en español

Alemán	Español
Gesetzentwürfe müssen sprachlich richtig und möglichst für jedermann verständlich gefasst sein. Gesetzentwürfe sollen die Gleichstellung von Frauen und Männern sprachlich zum Ausdruck bringen. Gesetzentwürfe sind grundsätzlich dem Redaktionsstab Rechtssprache zur Prüfung auf ihre sprachliche Richtigkeit und Verständlichkeit zuzuleiten. Die Zuleitung soll möglichst frühzeitig erfolgen. Das Ergebnis der Prüfung hat empfehlenden Charakter. ^a	Los instrumentos públicos deberán redactarse empleando en ellos estilo claro, puro, preciso, sin frases ni término alguno oscuros ni ambiguos, y observando, de acuerdo con la Ley, como reglas imprescindibles, la verdad en el concepto, la propiedad en el lenguaje y la severidad en la forma. ^b

Nota. ^a GGO, 2009); ^b Decreto de 2 de junio de 1944 por el que se aprueba con carácter definitivo el Reglamento de la organización y régimen del Notariado, 1944/BOE-A-1944-6578, p. 45)

Las entidades y organismos responsables de establecer el uso prescriptivo del lenguaje jurídico son, en el caso de la lengua alemana, la Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. (GfdS) y, en el caso de la lengua española, la Real Academia de la Lengua Española conjuntamente con el Consejo General del Poder Judicial. Estas dos últimas instituciones han elaborado varias obras prescriptivas sobre el uso del lenguaje jurídico. Entre ellas se encuentran el *Libro de estilo de la Justicia* (LEJ) (Muñoz Machado, 2017), el *Diccionario del español jurídico* (DEJ) (Muñoz Machado, 2018) y el *Diccionario panhispánico del español jurídico* (DPEJ) (RAE, 2024a). Respecto a la lengua alemana, la GfdS es una organización dedicada a la promoción y estudio de la lengua alemana que, entre otras actividades, proporcionan asesoramiento lingüístico al Bundestag y al Bundesrat,

asegurando la claridad y precisión en la redacción de leyes, reglamentos y otros textos legales. Además, proporciona formación sobre el uso claro y adecuado del lenguaje jurídico y proporciona una selección de obras sobre lenguaje jurídico y administrativo comprensible².

Ambas lenguas tienen en común que proceden de la tradición romanogermánica; de ahí, que existan ciertas similitudes en cuanto a su lenguaje y campo conceptual. Además, ambas lenguas presentan similitudes morfosintácticas y terminológicas, aunque cada una de ellas posee distintas particularidades (Cobos López, 2012, pp. 48–49).

En el siguiente apartado se revisan las características principales del lenguaje jurídico de las lenguas alemana y española, atendiendo a sus semejanzas y diferencias.

2.3. CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE JURÍDICO EN ALEMÁN Y ESPAÑOL

Si retomamos las características del lenguaje jurídico-administrativo que apuntaba Alcaraz Varó et al. (2014, pp. 15–32) —previamente presentadas en el apartado 2.2— apoyado por los argumentos de autores como Cobos López (2012, pp. 48–49), se observa que el lenguaje jurídico se caracteriza por poseer aspectos léxicos, sintácticos y estilísticos específicos que lo distinguen de otros sublenguajes de especialidad (ver Tabla 7).

Tabla 7. Aspectos lingüísticos y formales del lenguaje jurídico alemán y español. Adaptado de Alcaraz Varó et al. (2014) y Cobos López (2012)

Aspectos	Descripción
Léxico y terminología específicos	El lenguaje jurídico utiliza términos técnicos y específicos que no se encuentran en el lenguaje cotidiano y que se relacionan con el derecho. Estos términos tienen significados precisos en el contexto legal y sirven para expresar conceptos legales de manera inequívoca.
Sintaxis rigurosa y compleja	Las estructuras sintácticas en lenguaje jurídico son más formales y rigurosas que en otros registros y pueden ser complejas o a veces

² La selección de obras de la GfdS sobre lenguaje jurídico-administrativo comprensible se encuentra disponible en <https://gfdS.de/bibliographie-rechts-und-verwaltungssprache/>.

Aspectos	Descripción
	embrolladas. El lenguaje jurídico busca la objetividad y la reiteración. Los documentos legales a menudo repiten ciertos términos y cláusulas para evitar ambigüedades.
Estilo formal y objetivo	El lenguaje jurídico se caracteriza por su formalidad, rigor y objetividad. Se evitan expresiones coloquiales o emotivas.

Además de estas características, cabe destacar que el lenguaje jurídico tiende a ser conservador, manteniendo tradiciones y normas establecidas, así como arcaizante y altisonante (como se ve en el uso de expresiones como por ejemplo «a tenor de» o «*Ehebruch*»), según apuntan Alcaraz Varó et al. (2014, pp. 24–28), Szép (2011, p. 182) o Varela Salinas (2013, pp. 12–14), entre otros.

Nos centraremos ahora en la exposición de los rasgos léxico-semánticos y morfosintácticos del lenguaje jurídico alemán y español.

2.3.1. Rasgos léxico-semánticos

El análisis de los rasgos léxico-semánticos del lenguaje jurídico-administrativo en alemán y español permite señalar las particularidades y similitudes que caracterizan a ambos sistemas lingüísticos. A continuación, se examinan los principales rasgos léxico-semánticos que definen el lenguaje jurídico-administrativo en ambas lenguas, destacando los elementos comunes y las diferencias más significativas.

Es posible establecer en ambas lenguas una división de los términos en tres grupos. Por un lado, las palabras técnicas que se utilizan con el mismo significado en el lenguaje común y en el lenguaje jurídico; por otro lado, el vocabulario semitécnico, perteneciente al lenguaje común pero con un significado nuevo dentro del lenguaje jurídico; y, por último, el vocabulario general de uso frecuente en derecho (Alcaraz Varó et al., 2014, pp. 56–65; Castellano Martínez, 2010, pp. 61–64; Cobos López, 2009, p. 20, 2012, pp. 36–37). Varela Salinas (2013, p. 18) sostiene que el empleo de términos del lenguaje común en el lenguaje jurídico se sustenta en el hecho de que el Derecho regula la vida

del ciudadano y de ahí su relación con múltiples aspectos de su vida cotidiana. A modo ilustrativo se exponen algunos ejemplos en la Tabla 8.

Tabla 8. Ejemplos de terminología jurídica en alemán y español. Adaptado de Alcaraz Varó et al., 2014; Cobos López, 2012)

Descripción	Alemán	Español
Tecnicismos usados en el lenguaje común	<i>Ersitzung;</i> <i>Grunddienstbarkeit;</i> <i>Nießbrauch</i>	Hipoteca, pleito
Vocabulario semitécnico	<i>Vertrag, Klage</i>	Auto; deducir; disponer
Vocabulario general de uso frecuente en lenguaje jurídico	<i>Maßnahme, Ermittlung</i>	Medida; práctica

La primera similitud que puede observarse en el plano léxico-semántico es la utilización de préstamos y extranjerismos. La influencia del derecho romano en ambos sistemas jurídicos se refleja no solo en la estructura sino también en el vocabulario, evidenciada por la presencia de latinismos y construcciones léxicas latinizantes que se han integrado en el lenguaje cotidiano. Ejemplos de estos términos en el lenguaje general y también de aplicación en el lenguaje jurídico, en español, incluyen *a priori*, *in situ*, *sui generis*, etc.; y en alemán *gratis*, *persona non grata*, *no plus ultra*, *quid pro quo*, etc. En la Tabla 9 se presentan ejemplos adicionales de términos jurídicos de origen latino en alemán y español.

Además, de los términos procedentes del latín, también existen préstamos y extranjerismos procedentes del griego, el árabe, el inglés y el francés, aunque con una mayor presencia de palabras procedentes del griego y del árabe en español jurídico y del inglés en alemán jurídico (Castellano Martínez, 2010, pp. 38–42) (ver Tabla 9).

Tabla 9. Ejemplos de uso de términos procedentes de otras lenguas en el lenguaje jurídico alemán y español. Adaptado de Cobos López (2012) y von Harbou et al. (s.f.)

Procedencia	Alemán	Español
Fuentes clásicas		
Latinismos y palabras o construcciones léxicas latinizantes	<i>Aliud und Peius; Kommission; Obiter dictum; Prinzip; Petition; ultima ratio; venire contra factum proprium; etc.</i>	<i>a quo; ad quem; ex novo; ratio decidendi; sine die; ut supra; etc.</i>
Helenismos	<i>Amnestie; Demokratie; Hypothek; etc.</i>	Amnistía; democracia; hipoteca; parafernales; etc.
Arabismos	<i>Kadi (Richter); Havarie (Schaden); etc.</i>	Albacea; albarán; alevosía; alguacil; alquiler; etc.
Fuentes modernas		
Anglicismos	<i>Non-Disclosure Agreement Akte, Komitee</i>	Arresto; boicot; <i>cashflow</i> ; caso; corredor de la muerte; etc.
Galicismos	<i>Deserteur; Loyalität; Sabotage; etc.</i>	A fondo perdido; chantaje; fuerza mayor; requisa; sabotaje; ultraje; etc.

A diferencia de otras disciplinas, el uso de extranjerismos en el lenguaje jurídico alemán no es particularmente frecuente, dado que el derecho tiende a desarrollarse a partir de sus propias fuentes en lugar de adoptar elementos de otros sistemas jurídicos (Varela Salinas, 2013, pp. 18–19). No obstante, es común el empleo de préstamos de lenguas modernas.

La segunda similitud reside en el empleo de la derivación de palabras como mecanismo frecuente en formación de terminología jurídica. Esta derivación se produce especialmente mediante el uso de prefijos, sufijos y parasíntesis (combinación de ambos). De hecho, una gran cantidad de términos se han formado a partir de prefijos latinos, siendo esta práctica más recurrente en español que en alemán (Varela Salinas, 2013, pp. 18–19) (ver Tabla 10).

Tabla 10. Ejemplos de términos jurídicos formados a partir de prefijos latinos. Adaptado de Castellano Martínez (2010, p. 40)

Prefijo	Alemán	Español
ab-	<i>Abdankung</i>	Abdicación
contra-	<i>Gegenwert</i>	Contravalor
extra-	<i>Extraterritorialität</i>	Extraterritorial
plus-	<i>Mehrwert</i>	Plusvalía
sub-	<i>Subventionierung</i>	Subvención

En lo que a derivación se refiere, destacan Alcaraz Varó et al. (2014, pp. 26–28) la audacia en la creación de términos nuevos en el lenguaje jurídico español («ajenidad», «originación», etc.). Esta tendencia se observa también en la adición de sufijos para formar derivados, incluso cuando existen términos más simples con significados similares, como «repcionar» en lugar de «recibir» o «complementar» en lugar de «completar» (RAE, 2024b).

Otros procesos de formación de palabras utilizados en ambos lenguajes jurídicos son la composición—siendo esta última más frecuente en alemán que en español— y la conversión, especialmente, mediante nominalización o sustantivación (por ejemplo, «desestimación», «sobreseimiento», etc.) (Alcaraz Varó et al., 2014, pp. 29–32). Este mecanismo se refiere a la conversión de palabras de otras categorías gramaticales en sustantivos o sintagmas nominales (Uría Fernández et al., 2012, pp. 176–177) y es característico del estilo formal de los lenguajes jurídicos alemán y español (Varela Salinas, 2013, p. 14). En la Tabla 11 pueden apreciarse algunos ejemplos.

Tabla 11. Ejemplos de sustantivación en lenguaje jurídico. Adaptado de Castellano Martínez, 2010; Wagner, 2015)

Alemán	Español
<i>Verfolgung</i> , en vez de <i>verfolgen</i> ,	<i>Proceder a la ejecución</i> , en vez de <i>ejecutar</i> .
<i>Zu widerhandlung</i> , en vez de <i>zu widerhandeln</i>	<i>Interponerse recurso</i> , en vez de <i>recurrir</i> .
<i>Haftung</i> , en vez de <i>haften</i>	<i>Donde tenga su domicilio</i> , en vez de <i>residir</i> .

Es frecuente en español el apego a fórmulas estereotipadas (como «por la presente», «en virtud de», «de conformidad con», etc.), con cierto carácter retórico y repetitivo, que pueden dar lugar a cierta ambigüedad (Alcaraz Varó et al., 2014, pp. 25–26; Castellano Martínez, 2010). Lo mismo sucede en alemán, donde también encontramos abundancia de fraseología relacionada con cada género textual («*Im Namen des Volkes ergeht das Urteil*») (Varela Salinas, 2013, p. 13).

En lo que respecta al léxico y la terminología específicas, destaca el uso de abreviaturas, acrónimos y siglas (Cobos López, 2012, p. 49), cuya frecuencia es considerablemente menor en alemán que en español (Varela Salinas, 2013, p. 19), a pesar de que el alemán, en general, tiende al uso de estos recursos en la lengua general más que el español.

Otros recursos terminológicos empleados en este tipo de lenguaje incluyen la utilización de fórmulas, aforismos, eufemismos y elipsis (Cobos López, 2012, pp. 41–43), los cuales confieren al lenguaje jurídico un carácter cultural e idiomático que dificulta su traducción.

Si nos centramos ahora en las discrepancias entre ambos lenguajes jurídicos, encontramos que un rasgo distintivo del tecnolecto jurídico español en comparación con el alemán es la redundancia expresiva léxica, manifestada generalmente a través de dobles —también denominados binomios o parejas de sinónimos— o tripletes. Estos recursos buscan dotar de mayor precisión al discurso cuando las palabras empleadas pueden generar ambigüedad (por ejemplo, «en la práctica y valoración», «se cita, llama y emplaza» etc.) (Alcaraz Varó et al., 2014, pp. 28–29). En contraste, el alemán jurídico es una lengua más sintética y menos redundante que otras, hasta el punto que la longitud de sus textos pueda llegar a ser mucho más breve que en otras lenguas como el inglés (Szép, 2011, pp. 190–192) o incluso que el español.

Otra diferencia reside en la utilización de *jeder, jede, jedes* en alemán, que en español suele traducirse como *todos, todas*, en vez de *cada*, como se ve en el siguiente ejemplo extraído del artículo 17.1 de la Constitución española (Uría Fernández et al., 2012,

p. 178): «Toda persona tiene derecho a la libertad y a la seguridad/Jeder hat das Recht auf Freiheit und Sicherheit».

El plano léxico es seguramente el que presenta mayor analogía entre el lenguaje jurídico alemán y el español; sin embargo, existen algunas coincidencias en el plano morfosintáctico, que se detallan a continuación.

2.3.2. Rasgos morfosintácticos

En términos generales, puede afirmarse que el lenguaje jurídico se distingue por el empleo de construcciones verbales complejas, el uso de formas no personales, la abundante utilización de adverbios, adjetivos y nexos, así como por una gran composición sintagmática (Alcaraz Varó et al., 2014; Castellano Martínez, 2010; Cobos López, 2012, p. 49).

Las diferencias más notables entre el lenguaje jurídico alemán y el español se encuentran en la utilización de los tiempos verbales, debido a la falta de equivalencia directa entre ambas lenguas. No obstante, comparten el uso de formas impersonales y complejas.

Una de las formas impersonales más empleadas en ambos idiomas es la voz pasiva, aunque su uso es más frecuente en alemán que en español. En contraste, en español es más común la utilización de la pasiva refleja, como en el ejemplo: *se reconoce el derecho de reunión*) (Castellano Martínez, 2010, pp. 53–55; Uría Fernández et al., 2012, pp. 183–191; Varela Salinas, 2013, p. 14).

Además, en alemán, destaca el uso de los verbos modales (Cobos López, 2012, p. 52), así como de expresiones equivalentes (*sein/haben+zu*), dado que los textos jurídicos tienden a expresar prohibiciones y permisos (Varela Salinas, 2013, p. 18). En relación con la utilización de los verbos modales, resulta esencial comprender los matices que estos verbos añaden a los textos legales, como la obligación, la posibilidad, el deber, la intención o el permiso. Aunque exista una correspondencia directa en el significado de los verbos entre alemán y español, el traductor debe optar por la forma verbal que resulte más natural en español, lo que puede implicar ajustes en el tiempo verbal

(Castellano Martínez, 2010, pp. 50–52). En la Tabla 12 se recogen algunos ejemplos procedentes del subcorpus de estudio del presente trabajo.

Tabla 12. Ejemplos de uso de verbos modales en lenguaje jurídico alemán y su posible traducción al español (Subcorpus entrada 124-126)

Alemán	Español
<i>Sollte das Nettogehalt von Herrn YY infolge steuerlicher Umgruppierung niedriger werden, oder sollte Frau XX einer Berufstätigkeit nachgehen, so ist anhand der Regeln der Düsseldorfer Tabelle der obengennante Unterhalt neu zu berechnen.</i>	En caso de que el salario mensual de D. YY quedara reducido debido a una reclasificación tributaria o si Dña. XX ejerciera una actividad profesional, deberá calcularse nuevamente la pensión alimenticia citada de acuerdo con las normas de las tablas de Dusseldorf (Düsseldorfer Tabelle).

Otro rasgo morfosintáctico del alemán jurídico es el uso de del *Partizip I* y *Partizip II* que permiten sintetizar la información presentada («das beschlossene Gesetz») (Varela Salinas, 2013, p. 14). Además, se utilizan muchas oraciones subordinadas, especialmente de relativo (Varela Salinas, 2013, pp. 14–18).

En español, destaca el uso del futuro simple de indicativo para la expresión de normas como uno de los tiempos verbales utilizados con mayor frecuencia. Además del futuro simple de indicativo, habitualmente se utiliza el futuro imperfecto de subjuntivo (*tuviere*) —que sirve para introducir una situación hipotética que tiene lugar en el futuro— y el futuro perfecto de subjuntivo (*hubiere cumplido*), que expresa una situación hipotética de futuro, que se considera terminada (Alcaraz Varó et al., 2014, pp. 103–115; Uría Fernández et al., 2012, pp. 175–176).

También se produce en español un claro abuso y acumulación de gerundios, incluso se incurre en ciertos usos incorrectos gramaticalmente, como por ejemplo al utilizar el gerundio de posterioridad (*decidirán oyendo al Registrador*) o el gerundio en función adjetiva (*decreto nombrando al General*) (Alcaraz Varó et al., 2014, pp. 105–108).

Si nos centramos ahora en las diferencias morfosintácticas entre el lenguaje jurídico alemán y español en relación con las personas verbales, podemos observar que, mientras que en español la primera persona del plural —también denominado *plural de modestia*— se emplea de manera impersonal o neutral y, por lo tanto, crea cierta

distancia del lector, en alemán este mismo uso responde a la intención del autor de acercarse al lector y obtener su confianza (Uría Fernández et al., 2012, p. 180).

Otra diferencia reside en el empleo del genitivo en el lenguaje jurídico alemán, que en español se traduce generalmente como complemento del nombre o mediante un pronombre posesivo. Esta estructura es común en el discurso jurídico, donde es habitual encontrar múltiples complementos del nombre en una sola oración (Castellano Martínez, 2010, p. 49; Cobos López, 2012, p. 53). Algunos ejemplos serían: «In der Familiensache der Frau XX», que podría traducirse como «En la causa de familia de Dña. XX» o «Im Namen des Volkes», que podría ser «En el nombre del pueblo».

Una vez analizadas las características principales del lenguaje jurídico como lenguaje de especialidad en ambas lenguas, nos centraremos en la problemática y las dificultades propias de la traducción de textos de este ámbito de especialidad en la combinación alemán-español.

2.4. PROBLEMAS Y ERRORES ESPECÍFICOS DE LA TRADUCCIÓN

JURÍDICA Y ADMINISTRATIVA DE ALEMÁN A ESPAÑOL

Como ya se ha analizado en el apartado anterior, el uso del lenguaje jurídico-administrativo supone una de las principales dificultades en la traducción de este tipo de textos, debido a las características intrínsecas de este tecnolecto. Como apuntan Marqués Agut y Monzó Nebot (1995, p. 331), todo proceso de traducción comienza con la comprensión del TO, lo cual puede ser complicado en el ámbito de la traducción jurídica debido a su vocabulario arcaico y estilo complejo, requiriendo mucho tiempo y esfuerzo (Marqués Agut y Monzó Nebot, 1995, p. 331). Además, la complejidad conceptual de los textos también supone una de las principales dificultades.

Si nos remitimos a lo expuesto por Holl (2020, p. 8), otro de los escollos que presenta la traducción jurídico-administrativa reside en que el traductor debe realizar una labor mediadora entre dos sistemas jurídicos distintos con el fin de hacer comprensible al destinatario del texto la realidad jurídica del otro sistema que se le presupone

desconocida; y, además, debe manejar distintas técnicas de traducción que le permitan encontrar soluciones ante las discrepancias entre estos sistemas jurídicos.

Otro obstáculo añadido es que el traductor debe dominar las convenciones textuales y pragmáticas del ámbito de especialidad, por lo que debe disponer de un conocimiento textual contrastivo (Borja Albi, 2007, p. 150; Hurtado Albir y Rodríguez Inés, 2022, pp. 27–30).

Por lo tanto, sobre la base de todas estas dificultades, podemos diferenciar problemas de cuatro tipos: formal, terminológico, estilístico y morfosintáctico, según Cobos López (2009, pp. 23–40):

- Los *problemas de tipo formal* están relacionados con el formato del TO, como puede ser una mala legibilidad del texto; errores sintácticos; terminología ambigua; jergas y dialectos; uso incorrecto de mayúsculas; y comas. Para evitar este tipo de errores puede recurrirse a la utilización de textos paralelos y del corrector ortográfico del procesador de textos.
- Los *problemas de tipo terminológico* tienen lugar cuando los conceptos jurídicos carecen de equivalente en la cultura de destino, lo que obliga a buscar una solución o bien descriptiva o funcional; u optar por una traducción literal de conceptos que ya poseen un término específico en la lengua meta. Es posible evitar este tipo de errores mediante una buena labor de documentación.
- Los *problemas de tipo estilístico* ocurren cuando el estilo de la traducción no se ciñe al estilo jurídico de la LD y también pueden eludirse mediante una buena investigación documental.
- Y, por último, los *problemas de tipo morfosintáctico* se presentan cuando se realiza un uso inadecuado de tiempos verbales o cuando existen problemas relacionados con el orden de los elementos en la oración. Estos errores pueden resolverse durante la revisión final.

Estas dificultades que plantea la traducción jurídica influyen en la elección de la técnica de traducción. Borja Albi (2000, pp. 159–160) argumenta que, en la traducción jurídica,

se trabaja con equivalencias de distintos tipos: formal, funcional y dinámica; y que, si bien los traductores utilizan normalmente la equivalencia funcional, esta no es la única solución, ni siempre será la correcta (Amorebieta y Vera et al., 2023, p. 13; Borja Albi, 2000, pp. 159–160). Sin embargo, otros autores como Sosoni et al. (2022, p. 95), consideran que el hecho de que el lenguaje jurídico haga referencia a sistemas jurídicos concretos provoca una asimetría terminológica difícil, que obliga a optar por la equivalencia funcional en la mayor parte de los casos.

Por lo tanto, el equivalente funcional, entendido como «aquel concepto o institución jurídica que cumple el mismo papel en la cultura del texto traducido» (Mayoral Asensio, 2002, p. 12), es solo uno de los recursos para salvar las diferencias entre las culturas jurídicas dentro de las que están enclavados los textos (Amorebieta y Vera et al., 2023, p. 13).

Algunas normas generales que deben tenerse en cuenta para la traducción de documentos jurídicos según la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTJJ) (2024, pp. 15–17) y Uría Fernández et al. (2012, p. 173) son las siguientes:

- No se traducen los nombres propios, direcciones, títulos académicos.
- Se mantienen en alemán los nombres de instituciones, organismos y denominaciones oficiales, que deben ir acompañados siempre de la traducción, a menos que exista una equivalencia exacta.
- Las expresiones latinas se traducirán únicamente cuando sean de uso habitual en la LD.
- Las firmas, sellos, timbres, texto manuscrito, tachaduras, texto ilegible o truncado y cualquier elemento ornamental se harán constar en la traducción entre corchetes.
- Las notas aclaratorias se introducirán entre corchetes o como nota del traductor al pie (N. del T.).

- Deben conservarse en la traducción las referencias a normas, leyes, contratos, directrices, etc.

Considerando las normas previamente descritas para la traducción de documentos jurídicos y administrativos, se deduce que la traducción de alemán a español puede presentar problemas o errores en la traducción de nombres propios, direcciones, títulos académicos, nombres de instituciones, de leyes, expresiones latinas y referencias a normas, leyes y demás documentos normativos.

Estos problemas se engloban en los errores de tipo terminológico, que constituyen el grupo más numeroso de dificultades en traducción jurídico-administrativa. Los problemas terminológicos están relacionados con la dificultad de encontrar equivalencias adecuadas en la traducción. La causa de estos problemas suelen ser la polisemia, la homonimia, la paronimia (falsos amigos) y el lenguaje figurado (metáforas y personificaciones) (Alcaraz Varó et al., 2014, pp. 81–101).

Una mención especial merece la paronimia, ya que la falta de detección de falsos amigos es una fuente frecuente de errores en la traducción de textos jurídico-administrativos de alemán a español. Entendemos por *falso amigo* aquellas palabras o términos pertenecientes a lenguas diferentes, que si bien presentan una gran similitud en su forma, no lo hacen en su significado (RAE).

Podemos distinguir principalmente tres tipos de equivalencia: (1) equivalencia completa; (2) equivalencia parcial; y (3) ausencia de equivalencia (Gruhn, 2021, pp. 93–99). A continuación, se detallan los errores que podrían surgir en relación con estos tres tipos de equivalencia, especialmente en lo que respecta a los posibles falsos amigos, según los argumentos de Gruhn (2021, pp. 93–99).

2.4.1. Equivalencia completa

La equivalencia completa se produce cuando los términos en LO y LD tienen significados y usos similares en ambos idiomas. Sin embargo, pueden llevar a errores si no se tiene en cuenta el contexto específico en el que se utilizan.

Un ejemplo de falso amigo es el caso de los términos «Diplom» en alemán y «diploma» en español, a pesar de su equivalencia morfológica. Cuando se refieren al diploma final de un curso (*Abschlussdiplom*) suelen coincidir. Sin embargo, en alemán, el término *Diplom-Abschluss* se refiere a un título que permite acceder a estudios de doctorado (Gruhn, 2021, pp. 94–95). En cambio, en España, el término «diplomado» se refiere a los estudiantes que han completado estudios superiores de diplomatura (antes del plan de Bolonia), es decir, estudios universitarios con una duración inferior a una licenciatura, generalmente de tres o cuatro años.

2.4.2. Equivalencia parcial

Las equivalencias parciales se producen cuando los términos presentan una correspondencia no completa en sus características semánticas o de uso; es decir, los términos incluyen características de contenido o contextos de uso adicionales en una o ambas lenguas que no están presentes en la otra y precisamente es una de las fuentes de errores más importantes (Gruhn, 2021, p. 96). Algunos ejemplos de estos términos pueden observarse en la Tabla 13.

Tabla 13. Ejemplos de falsos amigos con equivalencia parcial en la traducción de alemán a español de ámbito académico. Adaptado de Gruhn (2021, pp. 96–97)

Alemán	Español	Comentarios
<i>Akademie</i>	Academia	En ambas lenguas puede referirse a una institución. En Alemania sobre todo de alto nivel (p. ej. Academia de Ciencias), en España sobre todo a centros educativos privados (p. ej. academia de baile). Puede presentar una equivalencia completa cuando se refiere a una <i>academia de alemán</i> en el sentido de academia de idiomas. El adjetivo alemán <i>akademisch</i> está vinculado al sistema universitario; sin embargo, el término <i>académico</i> en español de España se utiliza en el contexto general de la enseñanza, es decir, también en el sistema escolar.
<i>Karriere</i>	Carrera	Este término puede emplearse en ambas lenguas para designar la carrera profesional. Sin embargo, en España se utiliza el término <i>carrera</i> con mayor

Alemán	Español	Comentarios
		frecuencia para referirse a los estudios universitarios (<i>Studiengang</i>).
<i>Professor</i>	Profesor	La diferencia de uso de este término en alemán y español reside en el nivel educativo al que hacen referencia. En España designa cualquier etapa educativa, mientras que en Alemania se reserva para el ámbito universitario y más concretamente, para la figura de catedrático.
<i>Technik / Techniker</i>	Técnica/técnico	Aunque puede hacer alusión a técnica y técnico en ambas lenguas, en alemán también puede referirse a ingeniería e ingeniero respectivamente.

Por lo tanto, las equivalencias parciales, pueden derivar en falsos amigos si no se atiende a las diferencias de los términos y se ajusta la traducción para compensar la falta de equivalencia total.

2.4.3. Ausencia de equivalencia

Para aquellos términos que no presentan un equivalente directo en el otro idioma es necesario encontrar una traducción que muestre el significado y la función del término en el contexto original, aunque no sea una traducción literal.

Atendiendo a Gruhn (2021, pp. 97–98), dentro de esta categoría podemos encontrarnos tres casos diferentes: (a) que no existan ni el concepto ni el término en la LD, en cuyo caso puede optarse por la utilización de un neologismo o mantener el término original con una aclaración; (b) que el concepto exista en la LD, pero no el término, de modo que podría resolverse mediante una traducción literal, una traducción prestada o una traducción descriptiva, sin necesidad de una nota explicativa a pie de página; (c) que exista un término en la LD, pero no el concepto, lo que no suele ocurrir. Pueden observarse algunos ejemplos de estos términos sin equivalencia en la Tabla 14.

Tabla 14. Ejemplos de falsos amigos sin equivalencia en la traducción alemán-español de ámbito académico. Adaptado de Gruhn (2021, pp. 96–97)

Alemán	Español	Comentarios
<i>Staatsbürgerkunde</i> (abreviado como <i>Stabü</i>)	Instrucción cívica	Este sería un ejemplo del primer tipo, es decir, de ausencia del concepto y del término original en la LD. Se refiere a una asignatura estatal que se impartía en la RDA, por lo que sería necesario incluir una N. del T. para aclarar el componente cultural.
<i>Auszubildender</i> <i>Auszubildende</i> (abreviado como <i>Azubi</i>)	Estudiante en prácticas	Estos estudiantes participan en un sistema de formación dual que combina la teoría en una escuela vocacional (Berufsschule) con la práctica en una empresa. Este sistema les permite adquirir tanto conocimientos teóricos como habilidades prácticas necesarias para una ocupación específica. Este tipo exacto de formación no existe en España, sin embargo, existen las prácticas formativas, por lo que, en ese sentido, puede considerarse que existe una equivalencia parcial.
<i>Kindergarten</i>	Jardín de infancia	En Alemania, <i>Kindergarten</i> se refiere a una institución educativa para niños, generalmente de 3 a 6 años, a la que pueden acudir antes de cursar la educación primaria. En España, aunque el término <i>jardín de infancia</i> existe y se entiende, el concepto y la estructura del sistema educativo para niños pequeños es diferente. En España, se utiliza más comúnmente el término <i>educación infantil</i> o <i>guardería</i> , y las estructuras y enfoques pueden variar significativamente en comparación con el sistema alemán. Este tipo de falso amigo puede producirse si se traduce literalmente sin tener en cuenta las diferencias contextuales y educativas entre los dos países

La falta de euivalencia, junto con determinadas diferencias morfosintácticas entre las lenguas, como el uso de los tiempos verbales y, en particular, las dificultades que plantea el orden de los elementos oracionales constituyen errores potenciales en la traducción.

Y, por último, podrían producirse errores de tipo estilístico, como ya se ha explicado antes, a causa de las particularidades del lenguaje jurídico.

2.5. CONCLUSIONES PARCIALES

El lenguaje jurídico se caracteriza por la utilización de léxico específico, un tono formal y objetivo con cierta tendencia al uso de palabras y expresiones arcaizantes, con fórmulas hechas, fraseología propia y una morfosintaxis compleja. Tanto el alemán como el español comparten ciertos rasgos lingüísticos en este tecnolecto, como el uso de préstamos y extranjerismos, principalmente del latín y el griego, así como la derivación léxica, especialmente a partir de nominalización.

Sin embargo, los lenguajes jurídicos del alemán y del español se distinguen fundamentalmente en aspectos morfosintácticos, con una notable divergencia en el uso de tiempos verbales. En cuanto a los aspectos léxicos, también presentan diferencias: el español tiende a utilizar binomios y trinomios de sinónimos, así como abreviaturas, mientras que el alemán no suele emplear binomios ni trinomios, pero sí utiliza abreviaturas y acrónimos de manera más frecuente, especialmente para designar leyes y normativas.

En la traducción de textos jurídicos en la combinación alemán-español, la principal problemática radica en la falta de equivalencia entre los sistemas jurídico-administrativos y en la complejidad del lenguaje especializado. Es especialmente relevante el plano léxico, debido a la complejidad de los términos, y el plano morfosintáctico, por la disparidad en el uso de tiempos verbales, como se ha mencionado anteriormente.

En definitiva, para que la traducción de un texto jurídico-administrativo pueda ser considerada de calidad debe tener en cuenta los sistemas jurídicos de origen y de destino, debe atender a las convenciones formales y lingüísticas de ambas lenguas, y debe expresar con fidelidad el contenido del original ajustándose al lenguaje jurídico de la cultura de destino. Así se ilustra en la siguiente cita:

In short, what is a qualitative translation of a legal text as defined in our article, that is to say of a translation by a sworn translator? The answer is a translation based on comparative law analysis, of concepts as well as of formal and syntactic conventions, that phrase the legal concepts and the other linguistic and non-linguistic conventions of the ST as faithfully as possible, in a legal language, that allows the end user, usually someone of the legal profession, to interpret accurately the legal reality of the ST (Bulcke y Héroguel, 2011, p. 243).

No obstante, todas estas dificultades pueden superarse mediante un análisis contrastivo de los sistemas jurídicos, un análisis macro y microtextual del texto, el uso de textos paralelos, el conocimiento del lenguaje jurídico y mediante un QA, centrado específicamente en los aspectos más conflictivos.

Los cuatro aspectos principales que deben revisarse en una traducción jurídica son: aspectos temáticos o de contenido, aspectos lingüísticos, aspectos funcionales y aspectos relacionados con la presentación (Parra Galiano, 2007, pp. 208–211). Por lógica, tanto los aspectos de contenido como los aspectos funcionales escaparán a cualquier tipo de automatización de procesos, lo que reduce al control automático de la calidad a los aspectos puramente lingüísticos y de presentación durante el QA.

A pesar de la disparidad de opiniones, se puede concluir que, debido a la complejidad del lenguaje jurídico y al trasfondo cultural que presenta, los textos jurídicos no son actualmente adecuados para su traducción automática sin intervención humana. Por ese motivo, se suele optar por traducción humana o traducción automática con posesición como procedimientos de traducción preferidos, tal como se detalla en el capítulo 3.

3. PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

En este capítulo se presenta una visión global de los distintos procedimientos de traducción con el fin de distinguir cuál resulta más idóneo para el presente estudio.

El término *procedimiento* se emplea en este trabajo como sinónimo de *procesos* o *modalidad* y hace referencia al actor que desempeña el servicio de traducción.

Entre los distintos procedimientos de traducción, podemos destacar principalmente los siguientes tipos: la traducción realizada exclusivamente por personas (TH), la traducción realizada por sistemas informáticos (TA o TAN) y un modo híbrido en el que se combina TA/TAN con PE o revisión humana.

En los siguientes apartados, examinaremos las características generales de estos procedimientos, sus diferencias, ventajas y desventajas, así como los criterios para la elección de uno u otro.

3.1. TRADUCCIÓN HUMANA

Por TH se entiende la traducción convencional realizada por una persona, con o sin ayuda de herramientas de traducción asistida por ordenador, denominadas TAO (Zulaika et al., 2022, p. 174). Sin embargo, las herramientas TAO actuales tienden a incluir TA/TAN como recursos adicionales que asisten al traductor humano (Casacuberta Nolla y Peris Abril, 2017, p. 71). Esto da lugar a procedimientos mixtos, donde el traductor puede decidir en cada momento si utiliza estos recursos o no.

The incorporation of MT into CAT tools and, more recently, a higher degree of integration of these tools' different features – such as translation memories, terminological resources and MT itself – all contribute to an understanding of MT as a resource that helps human translators improve their productivity (O'Hagan, 2020, p. 320).

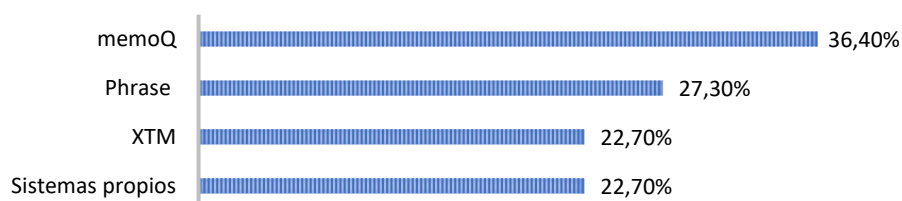
Según Drugan (2013, pp. 31–33), el uso de herramientas TAO presenta tanto ventajas como desventajas. Entre las ventajas se incluyen la mejora de la calidad y precisión del TT, la automatización de procesos de control de la calidad para evitar fallos humanos (como omisiones, errores en números o inconsistencias terminológicas), la facilitación de la transmisión de conocimientos y experiencias entre profesionales, y el aumento de la

eficiencia en el trabajo. Sin embargo, algunos traductores perciben el uso de estas herramientas como impuesto por las empresas sin que se les proporcione la formación adecuada con el objetivo de producir más rápido y a menor coste, que los errores de traducción o traducciones inadecuadas se propagan con facilidad, y que la segmentación afecta a la coherencia estilística.

Otra crítica presente en la literatura es que el uso de las herramientas TAO, junto con otros factores derivados de los cambios producidos en la industria de la traducción (aumento del volumen, acortamiento de plazos, flujos de trabajo colaborativo, etc.), también puede producir errores. Esto conlleva la necesidad de realizar un QA que, debido a su magnitud, no puede ser llevado a cabo únicamente por humanos. Por lo tanto, se requiere la ayuda de herramientas de automatización que permitan categorizar y analizar los errores de manera eficiente (Seljan et al., 2021, p. 250).

Atendiendo al informe de la Association of Translation Companies (2023, p. 35), las herramientas TAO de gestión de la traducción más utilizadas actualmente en la industria del Reino Unido, que se ha posicionado como la tercera más importante del mundo y la primera de Europa —como se menciona más adelante—, son: en primer lugar, Trados (50 %); en segundo lugar, memoQ (36,4 %); y, en tercer lugar, Phrase (27,3 %), como se muestra en la Figura 13.

Figura 13. Preferencias en sistemas de gestión de la traducción en Reino Unido. Adaptado de Association of Translation Companies (2023, p. 35)



A continuación, observaremos las principales diferencias entre TA y TAN con la intención de determinar su idoneidad en diversos contextos.

3.2. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA NEURONAL

A diferencia de lo que sucede en la TH, en la TA es un sistema informático quien actúa como traductor, utilizando para ello textos digitalizados: «La *traducció automàtica* (TA) és el procés de traducció, mitjançant un sistema informàtic (compost per ordinadors i programes), de textos informatitzats escrits en la llengua origen a textos informatitzats escrits en la llengua meta» (Ginestí Rossell y Forcada Zubizarreta, 2009, p. 43).

Lo primero que debe tenerse en cuenta respecto a este procedimiento es que la calidad que proporciona, si bien puede ser suficiente para determinados proyectos, generalmente no puede considerarse como una calidad final: «NMT does not deliver final production quality translations. Some sort of post-processing and quality assurance is needed to produce high quality translations, even with today's high tech MT solutions» (Schneider, 2020, p. 353).

Por ese motivo, el empleo de esta modalidad suele ir acompañado de PE, es decir, de un proceso de revisión realizado por un traductor humano sobre un texto traducido previamente de manera automática, con el fin de alcanzar la aceptabilidad de su calidad, según lo expresa Allen (2003, p. 297): «In basic terms, the task of the post-editor is to edit, modify and/or correct pre-translated text that has been processed by an MT system from a source language into (a) target language(s)».

Partimos de que la TA/TAN no se utiliza únicamente como acción aislada dentro del proceso de traducción, sino que presentan multitud de aplicaciones posibles. Se emplean como recursos dentro de la TAO; permiten la traducción interactiva (TI), en la que el traductor entrena el motor al elegir y corregir la TA; y también facilitan la traducción multimodal, en la que se asocia una imagen con una traducción o la traducción del habla, entre otras opciones (Casacuberta Nolla y Peris Abril, 2017, p. 71). Por lo tanto, no debemos considerarlas solo como posibles acciones de traducción, sino como herramientas versátiles a las que pueden aplicarse distintas funcionalidades.

Las características de este procedimiento lo convierten en el ideal para la traducción de textos técnicos por su naturaleza repetitiva y falta de ambivalencia. Asimismo, se están realizando grandes esfuerzos de investigación sobre su posible uso junto con PE en la traducción literaria y otros ámbitos de la traducción que requieren un alto grado de creatividad, debido a su utilidad en el proceso de traducción (Guerberof-Arenas y Toral, 2020, p. 260).

Sánchez Ramos y Rico Pérez (2020, pp. 11–30) clasifican los distintos tipos de sistemas que han aparecido y evolucionado a lo largo del tiempo en cinco grupos: sistemas basados en reglas, sistemas basados en estadística, sistemas basados en ejemplos, sistemas híbridos y sistemas basados en redes neuronales.

3.2.1. Sistemas de traducción automática

Los primeros sistemas en desarrollarse, durante los años 70, fueron los de TA basados en reglas elaboradas manualmente por humanos (Melby, 2020, p. 419). Existen tres modelos de este grupo: los sistemas de traducción directa, sistemas de transferencia y sistemas basados en la interlengua. Todas estas modalidades parten de un análisis, que puede ser morfológico, semántico o sintáctico, según la clase de TO de la que se trate. El mayor inconveniente de este modelo es que su mantenimiento es elevado y costoso, dado que requiere una alimentación constante de reglas, que no siempre pueden subsanar los errores que se producen (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020, pp. 11–30).

Durante la segunda mitad de la década de los ochenta, se desarrollaron los sistemas de TA basados en estadística. Estos modelos analizan un gran corpus de bitextos y calculan la probabilidad de traducción del segmento a partir de los textos del corpus, así como la posibilidad de producir un texto correcto. En otras palabras, realiza un doble cálculo estadístico, tanto sobre el TO como sobre el TT. Su funcionamiento depende de la calidad del corpus proporcionado (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020, pp. 11–30).

También durante los años ochenta surgieron en Japón los sistemas de TA basados en ejemplos que basaban su traducción en muestras previas de traducción. Su funcionamiento es similar al de las MT y también dependen del corpus proporcionado, pero requieren un entrenamiento menor que los sistemas estadísticos (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020, pp. 11–30).

Aparte de todos estos sistemas, también se habla de sistemas de TA híbridos, en los que se combinan los sistemas basados en estadística con el aprendizaje por reglas, que permite subsanar errores, según afirman estas mismas autoras.

Por último, habría que mencionar los sistemas de TA basados en redes neuronales, que imitan las redes neuronales humanas y permiten un aprendizaje profundo basándose en sistemas

de codificación y decodificación a partir de vectores. Estos sistemas requieren un corpus y un entrenamiento menores que los modelos estadísticos, ofreciendo los mejores resultados en cuanto a fluidez y precisión, además de permitir la extrapolación entre pares de lenguas (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020, pp. 11–30).

Según Melby (2020, p. 419), los sistemas basados en estadística y TAN se diferencian de la TA basada en reglas en que operan aplicando los resultados del análisis automático de datos obtenidos del entrenamiento, alimentados con una gran cantidad de textos originales y sus correspondientes traducciones humanas. Se considera que estos sistemas están basados en datos más que en reglas, aunque todos los sistemas de TA dependen de algún tipo de datos.

3.2.2. Evaluación de la calidad en TA/TAN

La calidad de TAN + PE se evalúa mediante los valores conocidos como BLEU (*Bilingual Evaluation Understudy*) y TER (*Translation Edit Rate*). Según lo expuesto por Sánchez Ramos y Rico Pérez (2020, pp. 43–54), estos valores pertenecen a los modelos de evaluación automática aplicados a la TA, cuya evaluación se basa en la comparación del resultado de la TA con el de la TH de referencia. La calidad obtenida se mide en función de la proximidad entre ambos TT. A continuación se describen los principales valores de evaluación (Castilho et al., 2018, pp. 25–29; Doherty y Gaspari, 2013, pp. 24–27; Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020, pp. 43–54):

- BLEU: es una de las métricas más utilizadas. Calcula la proximidad entre las traducciones (TA y TH) basándose en el número de secuencias de palabras comunes y la longitud del TT en ambas modalidades. La principal desventaja de esta métrica es que no proporciona resultados fiables en unidades de traducción individuales. Además, carece de correspondencia de sinónimo y, por tanto, no puede medir la calidad semántica.
- METEOR: funciona como BLEU, pero, dispone de correspondencias de sinónimos con el fin de mejorar los puntos débiles de BLEU y no solo busca coincidencia de palabras sino de temas, es decir, de los lexemas y sus posibles afijos.
- TER: a diferencia de las dos anteriores, se centra en el número de ediciones necesarias en el TT para que se corresponda con la traducción de referencia, de ese modo, se

tienen en consideración las inserciones, eliminaciones y sustituciones. Para no contabilizar modificaciones estilísticas solo se admiten los cambios realizados para subsanar errores de la TA.

Por el momento, ninguna de estas métricas se aplica de manera estandarizada y se les ha criticado exceso de subjetividad al basar su comparación en un único texto de referencia.

3.2.3. Errores comunes en la modalidad de TA/TAN

Aunque en esta investigación nos centraremos en los errores derivados de la TH, es importante obtener una visión general de los errores producidos mediante TA/TAN antes de su PE.

En la modalidad de TA se producen más errores sistemáticos, incluso después de PE; mientras que en la TH los errores suelen estar originados por despistes (omisiones, errores en números, fechas, nombres, coherencia, etc.) (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020, pp. 73–97). Sin embargo, resulta difícil reconocer la causa de los errores producidos en la modalidad TAN, ya que la traducción depende no solo del corpus con el que haya sido alimentado el sistema, sino también de las conexiones neuronales establecidas en el momento de la traducción. Por ese motivo, las traducciones que ofrecen estos sistemas varían incluso cuando se les proporciona el mismo TO (Schneider, 2020, pp. 357–358).

Atendiendo a Schneider (2020, pp. 353–355), los errores más frecuentes en la TAN son de tipo gramatical, terminológico, de traducción, de longitud de las palabras en el TT y de números:

- *Errores gramaticales.* Según la combinación lingüística, estos errores pueden ser más o menos frecuentes. Muchos de ellos son detectables utilizando las utilidades de comprobación gramatical de las herramientas de QA.
- *Errores terminológicos.* Este tipo de errores es frecuente, incluso cuando los motores de traducción han sido alimentados con corpus amplios, de calidad y en ellos se haya usado adecuadamente la terminología. La causa de que esto ocurra es que los entrenamientos no son perfectos. Además, el volumen de los corpus no permite una revisión exhaustiva de los mismos. Por un lado, la terminología es específica para cada cliente, por lo que no sirven los corpus generales; y, por otro, la terminología va

cambiando y su actualización no es inmediata. Por lo tanto, este tipo de errores debe resolverse durante el QA.

- *Errores de traducción.* Es fácil detectar aquellos errores que se producen por falta evidente de sentido y, sin embargo, es muy difícil localizar aquellos producidos por adición u omisión de una palabra. Generalmente, estos fallos se deben a inconsistencias en los corpus, pero en ocasiones no puede reconocerse la causa del error.
- *Palabras o grupos de palabras más largos en el TT que en el TO o repeticiones de palabras no deseadas.* Este tipo de errores son muy frecuentes y no siempre son detectables. Como no es fácil esclarecer el motivo por el que se producen, tampoco es sencilla su rectificación.
- *Errores en números, cantidades y unidades.* Este tipo de errores, a diferencia de otros, son fáciles de detectar.

En el caso de la combinación específica alemán-español, especifica Castillo Bernal (2022, pp. 81–83) que los principales errores de traducción producidos en TA tienen lugar en las palabras compuestas. Lo que suele suceder es que se traducen estas palabras compuestas mediante descripciones o se altera el orden de los lexemas. Otros errores habituales se encuentran en los tiempos verbales y en la ortotipografía. Por último, se ha descubierto también un sesgo de género en los errores de concordancia, con prevalencia del masculino frente al femenino (Cases Berbel, 2022). No obstante, como se ha mencionado con anterioridad, la tendencia actual es hacia la utilización híbrida de estos procedimientos, de modo que, además de atender a este tipo de fallos, el revisor o poseedor deberá estar receptivo a los errores característicos de la TH.

Tras esta exposición de las características de la TA y TAN procedemos a analizar las principales diferencias en el empleo de estos procedimientos.

3.3. TRADUCCIÓN HUMANA FRENTE A TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Además de las diferencias propias en el proceso de traducción de las modalidades TA/TAN y TH, la distinción más notable entre estos sistemas reside en el nivel de calidad provista por cada una de ellas. Algunos teóricos afirman que la calidad de la TA/TAN ya iguala la calidad

de la TH (Wu et al., 2016, p. 20) y que incluso pueden superarla (Hassan et al., 2018, p. 21). Sin embargo, se ha demostrado que el enfoque de evaluación llevado a cabo en estos estudios no era completamente adecuado y, por tanto, no pueden considerarse como resultados determinantes (Läubli et al., 2018; Läubli et al., 2020; Toral, 2020). En cualquier caso, se constata que la calidad de la TA/TAN va en aumento, aunque, de momento, la calidad de la TH continúa siendo superior: «pese a que la TH sigue prevaleciendo sobre la TA, la dirección de estas investigaciones indica que se están haciendo grandes progresos cualitativos en el campo de la TA» (Briva-Iglesias, 2021, p. 573).

3.3.1. Niveles de calidad

La modalidad de TA/TAN ofrece un abanico variado de niveles de calidad cuando se combina con PE. En este caso, la calidad dependerá de factores como el cliente o usuario final, el volumen, las expectativas de calidad, el plazo de entrega, la duración del contenido o la finalidad de la traducción (Allen, 2003, p. 301).

Generalmente, la calidad exigida para traducciones de uso interno suele ser inferior a la requerida cuando se publican los textos. Por ese motivo, existen distintos niveles de PE que varían entre PE rápida (también denominada *ligera*) y PE completa y, en consonancia con estos niveles, varía a su vez el tipo de correcciones que se abordan (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020, pp. 73–97). En la Tabla 15 se muestran los diferentes tipos de correcciones realizadas en PE rápida y completa.

Tabla 15. Correcciones realizadas en PE rápida y completa. Adaptado de Sánchez Ramos y Rico Pérez (2020, p. 70)

Corrección	PE ligera	PE completa
Gramatical	✓ solo cuando interfiere con el mensaje	✓
Puntuación, tipografía y formato	✗ no es importante	✓
Ortográfica	✓	✓
Terminológica	✓ solo términos clave	✓
Estilística	✗	✓

A pesar de que algunos textos procedentes de PE pueden presentar una calidad igual o mayor que los textos procedentes de TH, algunos autores defienden que estas traducciones automáticas podrían poseer ciertas características que motivaran a los lectores a decantarse por traducciones humanas. Este fenómeno se denomina *post-editese*, según Daems et al. (2017, pp. 90–91). Este término se relaciona con el concepto de *translationese* o *traduccionismo*, según el cual existen determinados rasgos de las traducciones que las distancian de sus textos originales. No obstante, estos autores no han encontrado evidencia alguna de la existencia de *post-editese*, puesto que en un estudio llevado a cabo los participantes no fueron capaces de distinguir la procedencia de los textos. Sin embargo, Toral Ruiz (2019) en su estudio sobre *post-editese* basado en el análisis computacional de elementos lingüísticos en PE, tales como variedad léxica, longitud de las oraciones y categorías gramaticales, concluye que siempre queda huella de TA, lo que impide que la PE alcance el nivel de la TH.

3.3.2. Ventajas y desventajas de los procedimientos de traducción humana y automática

Atendiendo a Fan et al. (2022, p. 191), la ventaja principal de la TH frente a la TA/TAN es su alto nivel de legibilidad, ya que es capaz de expresar mejor el significado del TO, lo que facilita la comprensión por parte de los lectores. Por lo tanto, las frases traducidas por traductores humanos son más sólidas que las traducidas por sistemas de TA en términos de gramática y lógica.

Además, se ha observado que la TA enfrenta dificultades para comprender las diferencias entre culturas en cuanto a forma y expresión del pensamiento. Esto le impide encontrar la manera adecuada de expresarlas, ya que solo puede producir traducciones sistemáticas basadas en el TO. En cambio, los traductores humanos, gracias a su flexibilidad e iniciativa subjetiva, pueden combinar los hábitos de uso del lenguaje y las formas de pensar de distintas culturas, traduciendo el texto a mano y así facilitar la comprensión de los lectores (Fan et al., 2022, p. 191).

Sin embargo, las limitaciones de la TH también son obvias. Por un lado, la TH requiere mucho tiempo y esfuerzo, ya que depende totalmente de las personas, cuya energía está limitada. Por lo tanto, la velocidad de la TA siempre será inferior a la de la TA (Fan et al., 2022, p. 191).

Además, a pesar de la profesionalidad y la objetividad del traductor humano, podrían tener cabida iniciativas subjetivas que conduzcan al traductor a guiarse por su propia comprensión al traducir, incluso cuando tiene la intención de perseguir la fidelidad al TO, lo que podría redundar en desviaciones del significado del TO (Fan et al., 2022, p. 191).

En lo que se refiere a la productividad, algunos autores, como Sánchez-Gijón et al. (2019, pp. 36–56), han comparado la TH con la PE en relación con el esfuerzo requerido para editar segmentos procedentes de TH y de TAN. Este esfuerzo se mide en TER. Los resultados obtenidos indican, en primer lugar, que el tiempo necesario para editar un segmento y la distancia de edición, es decir, la cantidad de texto modificado, son generalmente menores cuando se aplica PE. En segundo lugar, la distancia de edición de caracteres, o lo que es lo mismo, la cantidad de texto suprimido, insertado o sustituido es significativamente inferior con PE. Finalmente, la productividad de aquellos cuya percepción de la productividad con TAN es positiva es mayor que la de aquellos con una percepción diferente.

Aunque, en general, la calidad de TAN es mayor, se considera que el aumento de la productividad no es relevante. Se ha demostrado que en TAN el TER es menor al TER en la edición de coincidencias parciales (*fuzzies*) procedentes de TAO; sin embargo, el tiempo que hay que invertir en su edición es mayor (Sánchez-Gijón et al., 2019, p. 55).

Por último, otras de las limitaciones que presenta la TA/TAN, es que, por el momento, no es capaz de seguir pautas definidas en una guía de estilo.

[...] this is one of the major advantages of a human translator over machine translation. Modern neural machine translation systems (NMT) are able to create quite readable texts that are extremely advanced compared to the rule-based or interlingua systems of former decades. Nevertheless, a machine will hardly be able to mimic the exact style of a client if the style guide is highly elaborate - something a well-trained human translator, on the other hand, is able to do (Kurz, 2020, p. 50).

En la Tabla 16 se presentan las principales diferencias de calidad entre TH y TA en relación con los conceptos de proceso, producto y proveedor.

Tabla 16. Diferencias en la calidad de la traducción humana y la traducción automática

	TH	TA
Proceso	El traductor trabaja con TO + TT	El traductor trabaja con TO + texto pretraducido + TT
Producto	Expectativas de calidad estándar	Expectativas variadas sobre la calidad
Proveedor	Más errores originados por despistes	Errores sistemáticos

Una vez revisadas las diferencias entre ambos procedimientos, nos centramos en los criterios para su selección.

3.3.3. Criterios para la elección del procedimiento de traducción

La elección del procedimiento de traducción dependerá fundamentalmente de su finalidad, es decir del objetivo que se persiga para la traducción. En esta decisión influyen principalmente la tipología textual, el ámbito del texto y la finalidad de la traducción.

En términos generales, la TA tiene como objetivo principal superar barreras lingüísticas y ha logrado alcanzar una calidad muy aceptable en miles de combinaciones lingüísticas. En cambio, la TH persigue un objetivo más ambicioso: no solo producir textos que cumplan con las normas lingüísticas de la cultura de destino, sino también adaptarse a los conocimientos y expectativas de sus lectores (Ahrenberg, 2017, p. 21).

La complejidad del texto es determinante en la elección del procedimiento, de modo, que se reservan aquellos más intrincados para la TH:

Los contextos en los que predomina la complejidad extratextual, intertextual y macrotextual (es decir, lo especialmente marcado o denso funcionalmente) suelen ser aquellos en los que la máquina muestra una eficiencia más reducida, pues aún no puede sustituir la capacidad de análisis y resolución hermenéutica del traductor humano (Calvo, 2022, p. 206).

Por lo tanto, según se recoge en páginas y blogs de diversos LSP (Harby, 2024; Ibanez, 2021; Marinescu, 2023; Silverwood, 2023; Teixeira, 2023), en la práctica profesional de la traducción, el procedimiento de TH se destina a la traducción de contratos legales, documentos financieros o historiales médicos, debido a la necesidad de precisión en su traducción. Este procedimiento también se utiliza para la traducción de obras literarias,

poesías y escritos de humor, que requieren un uso creativo del lenguaje. Asimismo, se utiliza en la traducción de materiales de *marketing* y publicidad que contienen múltiples referencias culturales o mensajes matizados. Finalmente, este procedimiento se emplea en la traducción de mensajes públicos de gran trascendencia, donde no es aceptable ninguna imprecisión por el carácter sensible de su información. Este argumento se ve respaldado a su vez por Drugan (2013, pp. 20–23).

La finalidad de la traducción determina el nivel de calidad requerido. En este sentido, Benetello (2021) incide en la necesidad de la actuación humana para producir traducciones con la creatividad necesaria para que el TT tenga el mismo impacto que tendría el TO en la audiencia: «it takes a talented human to think outside the box and produce a target copy that truly resonates with the intended audience, as well as pick the right voice talent for a TVC and direct them in the recording studio» (Benetello, 2021, p. 121).

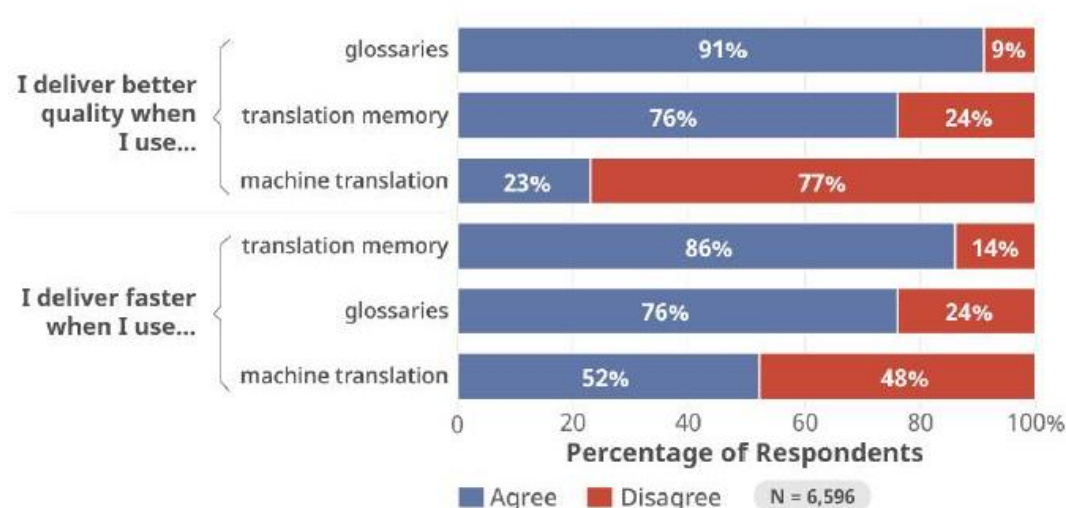
Ginestí Rossell y Forcada Zubizarreta (2009, pp. 44–45) distinguen dos finalidades principales para las traducciones: para su comprensión y para su publicación. La TA/TAN se utiliza ampliamente para la documentación que no se publica, como la técnica, ya que el objetivo en estos casos es simplemente trasladar el significado del texto de la LO a la LD, sin necesidad de reflejar sutilezas estilísticas. En cambio, no es la más adecuada para textos literarios, puesto que resulta excesivamente literal. Además, las expectativas del lector son considerablemente mayores, por lo que no basta con conservar el sentido, sino que también es necesario preservar la experiencia de lectura del TO (Toral y Way, 2018, pp. 1–3).

A pesar de que la idoneidad del procedimiento de traducción depende de los factores anteriormente descritos, en la práctica, el plazo y el presupuesto son factores predominantes en esta selección.

Independientemente de estos factores, los traductores, por su parte, tienen sus propias preferencias. La mayoría muestra una clara predilección por la modalidad de TH frente a TA/TAN, mientras que solo un pequeño porcentaje se inclina hacia la PE: «Most translators overwhelmingly prefer “pure” translation (89% of respondents). Only 8% reported preferring editing and 3% post-editing machine translation» (Pielmeier y O’Mara, 2020, p. 14). No obstante, las prioridades de los traductores suelen tener un peso limitado en la toma de decisiones sobre los procesos o procedimientos de traducción, especialmente, cuando se trata de un servicio prestado a través de un intermediador entre el cliente final y el traductor.

Por ese motivo, a pesar de no ser la actividad predilecta de los lingüistas, la PE se ha convertido en uno de los servicios más demandados. Según este mismo estudio, los lingüistas perciben la TA como una herramienta que aumenta en gran medida la productividad, pero que empeora la calidad (ver Figura 14).

Figura 14. Perspectivas de los lingüistas sobre las herramientas de traducción. Adaptado de Pielmeier y O'Mara (2020, p. 45)



La TH sigue siendo para las empresas de servicios lingüísticos el tipo de servicio dominante, aunque en 2022 ha podido apreciarse un descenso del 10 % en comparación con 2021 (ELIS Research, 2023, p. 25).

En conclusión, el procedimiento más adecuado para cada traducción dependerá tanto de la finalidad del proyecto, como de las características del texto y también del presupuesto y plazo del que se disponga.

3.4. CONCLUSIONES PARCIALES

Los principales procedimientos de traducción incluyen TH y TA/TAN. La TH es aquella realizada por personas, quienes pueden emplear herramientas TAO. Las herramientas TAO actuales suelen incluir TA/TAN como recurso opcional de apoyo en la traducción. Por lo tanto, se habla también de procedimientos de traducción mixtos.

El uso de herramientas TAO aporta ventajas y desventajas en relación con la calidad de la traducción. Entre las ventajas destacan especialmente la mejora de la calidad y eficiencia y,

entre las desventajas, que se generan nuevos errores fácilmente propagables con facilidad. Además, estas herramientas no siempre son utilizadas de manera voluntaria por parte de los traductores. En la Tabla 17 se recogen, a modo de resumen, las principales ventajas y desventajas del uso de herramientas TAO.

Tabla 17. Ventajas y desventajas del uso de herramientas TAO en la modalidad TH en relación con la calidad de la traducción

Ventajas	Desventajas
• Mejora de la calidad del TT. • Mejora de la precisión del TT. • Automatización de procesos de control de la calidad. • Reducción de fallos humanos. • Transmisión de conocimiento y experiencia entre profesionales. • Aumento de la eficiencia.	• Su uso responde en parte a interés económicos de las empresas. • Imposición de su uso a traductores sin formación. • Propagación de errores. • Errores de coherencia estilística a causa de la segmentación. • Obliga a realizar un QA con ayuda de herramientas específicas.

Los últimos estudios se inclinan por recomendar distintos procesos de trabajo según la tipología textual. Se recomienda TA para la traducción de textos más repetitivos y de contenido controlado y TH para textos más creativos, como *marketing* o referido a marcas, según Massey y Wieder (2019):

Repetitive, controlled content such as user documentation and user interfaces are increasingly likely to be covered by fast-improving MT technologies, while marketing and brand content should remain the preserve of human translation. The reason is related to the growing need for quality differentiation due to greater opportunities afforded to users in choosing what languages, which content and what level of quality is important to them (Massey y Wieder, 2019, p. 61).

De manera general, se considera que la TH es más precisa y mantiene el estilo, el tono y la intención del original; mientras que la TA/TAN permite una mayor rapidez, costes más bajos y es más accesible, en cuanto a combinaciones lingüísticas y disponibilidad en cualquier momento. En cambio, la TH requiere más tiempo, los costes son más elevados y puede contener errores de consistencia terminológica o estilística cuando participan varios traductores.

En lo que se refiere a la TA/TAN sus desventajas son que las traducciones pueden ser excesivamente literales para determinadas tipologías textuales o ámbitos específicos de traducción; que puede presentar errores con mayor facilidad (gramaticales, léxicos, o de tono excesivamente impersonal); y, sobre todo, que es un procedimiento inadecuado para textos complejos o sensibles. En la Tabla 18 se resumen las ventajas y desventajas.

Tabla 18. Ventajas y desventajas de los procedimientos TH y TA/TAN

Procedimiento de traducción	Ventajas	Desventajas
TH	Mayor precisión. Mantiene el tono, el estilo y la intención del TO.	Menor rapidez. Costes elevados. Inconsistencias terminológicas y estilísticas. Limitación de volumen.
TA/TAN	Rapidez. Costes bajos. Mayor accesibilidad.	Traducción excesivamente literal. Más errores. Tono impersonal. Inadecuado para textos complejos o sensibles.

Precisamente son las diferencias en las prestaciones de estos procedimientos el motivo de su coexistencia. Ambos procedimientos persiguen objetivos distintos, por lo que su elección dependerá de las necesidades de cada traducción en cuanto a contenido (complejidad, sensibilidad del tema, restricciones terminológicas y contexto cultural), así como a factores logísticos (presupuesto, plazo, volumen y disponibilidad de traductores).

Por lo tanto, se optará por TA/TAN en aquellos casos en que predomine la velocidad o se disponga de un presupuesto ajustado, siempre y cuando el TO no presente un grado de complejidad o sensibilidad notables. Si, por el contrario, se persigue mayor calidad o se trata de un texto sensible o complejo, entonces el procedimiento óptimo será la TH, en caso de que se disponga de un plazo y coste menos limitados.

En consecuencia, según avalan distintos estudios (Fan et al., 2022; Toral y Way, 2018), en la actualidad, el procedimiento de TA/TAN está desaconsejado para la traducción literaria. Sin

embargo, en lo que concierne a la traducción jurídica, existen tanto partidarios como detractores de su uso.

4. CALIDAD EN TRADUCCIÓN

4.1. CONCEPTO DE CALIDAD EN TRADUCCIÓN

Los conceptos de calidad y de corrección están estrechamente relacionados desde el inicio de la reflexión acerca de traducción. Del mismo modo, también están unidos los conceptos de calidad y evaluación, ya que no se entiende que pueda valorarse la calidad de un TT si esta no ha sido previamente evaluada conforme a unos criterios objetivos, que autores de distintas épocas se han esforzado por formular (Parra Galiano, 2005, p. 31).

Desde sus comienzos hasta hoy en día, el mercado de la traducción ha variado mucho, del mismo modo que lo ha hecho el concepto de traducción y, por consiguiente, el de calidad. El interés por la calidad surge desde la traductología —la disciplina que estudia la traducción y la teoría práctica de la traducción y la interpretación— en el momento mismo en que esta disciplina se separa de la lingüística y pasa a convertirse en una de sus ramas.

En la etapa inicial, la preocupación por la calidad se centraba más en la crítica de la traducción que en la búsqueda de parámetros de medición objetiva (Moorkens et al. (2018, p. 12). Actualmente, el concepto de traducción no se limita únicamente el acto de convertir un TO en un TT, sino que abarca otros conceptos más amplios, como la localización, la transcreación, el posicionamiento multilingüe y la paratraducción, entre otros (Hurtado Albir, 2001, pp. 26–28). Asimismo, la noción de calidad ha evolucionado, pasando de ser un concepto meramente teórico a uno cada vez más práctico, que trasciende la traducción como producto y abarca aspectos como el proceso empleado y el uso previsto de la traducción. En consecuencia, deja de ser un concepto estático para convertirse en uno dinámico, con cabida para distintos niveles de calidad que varían en función de diversos factores o circunstancias (Jiménez-Crespo, 2017, p. 124), como se analiza más adelante.

Para determinar a qué corresponde el concepto de calidad en traducción, revisaremos su evolución a lo largo de la historia de la traducción. Según Hurtado Albir (2001, pp. 100–104), algunos autores como Santoyo (1999), Steiner (1975) o Mallafrè (1991) distinguen cuatro grandes periodos históricos atendiendo a criterios cronológicos y conceptuales de la historia de la traducción. No obstante, en este trabajo nos ceñiremos a dos grandes bloques,

conforme a la clasificación propuesta por esta autora. El primero de estos dos grandes bloques ocupa el período comprendido desde Cicerón hasta finales del siglo xx, cuando se produce el gran avance de la tecnología y las comunicaciones; y el segundo, desde ese momento hasta la actualidad de nuestros días.

4.2. EVOLUCIÓN DEL CONCEPTO DE CALIDAD EN TRADUCCIÓN DESDE LA ANTIGÜEDAD HASTA FINALES DEL SIGLO XX

A pesar de que la práctica de la traducción se remonta a tiempos inmemorables, los primeros testimonios acerca del debate sobre la corrección en traducción datan del siglo I a.C. en Roma con Cicerón y Horacio, conforme a autores como Vega Cernuda (1994, p. 17), Santoyo (1999, p. 45) o Hurtado Albir (2018, pp. 100–132). A partir de ahí surgió la polémica en torno al concepto de fidelidad en traducción, con Cicerón y Horacio como primeros defensores de la *traducción libre* frente a la *traducción literal*: «No trates de verter, escrupuloso / intérprete, palabra por palabra» Horacio, *Ars poetica* (Vega Cernuda, 1994, p. 85)

De acuerdo con Ruiz Casanova (2000, pp. 23–27) en la península ibérica no existen vestigios de la actividad traductora hasta la Edad Media porque se considera que toda la actividad existente con carácter previo se mantuvo en el plano de la oralidad. Es en el siglo xiv cuando encontramos la primera reflexión teórica, de nuevo centrada en establecer los patrones de lo que es y no es correcto, especialmente en relación con la idea de fidelidad. Así, por ejemplo, Maimónides defiende que la traducción debe exponer con claridad el sentido fiel del TO, aunque aclara que dicha fidelidad puede contraponerse a la correspondencia literal de las palabras o de la sintaxis.

Sería de esperar también que hubiese algún tipo de recomendación acerca de corrección durante los dos siglos anteriores, xii y xiii, en los que la Escuela de Traductores de Toledo vino desarrollando su actividad traductora. No obstante, según nos detalla Santoyo (1999, pp. 35–50) en aquella época se produjo un descenso de la producción traductora, como consecuencia de los cambios históricos y culturales en la península ibérica. Durante la Reconquista el foco de las fuentes textuales va desplazándose de forma paulatina del árabe al latín y al griego. Simultáneamente, comienzan a desarrollarse las traducciones intrapeninsulares. Por consiguiente, durante los siglos xii y xiii se produce una transición y apenas se hallan

traducciones más allá de las semánticas, que dependían de los intereses culturales de la monarquía.

En lo que respecta a Occidente, también encontramos durante la Edad Media advertencias de otros autores, tales como el rey Alfredo de Inglaterra o Bruní acerca de cómo desempeñar la actividad traductora. En concreto, Bruní (1420), en su tratado *De interpretatione recta*, es el primero en tratar la cuestión de la traducción de forma independiente, no subordinada a la gramática. Este autor se centraba en la traducción literaria que, según él, requería un gran dominio de la LO y debía plasmar el estilo literario del original con elegancia y ritmo (Pérez González, 1996, p. 117).

Del mismo modo, durante el Renacimiento, algunos autores como Dolet, Fray Luis de León, Lutero o Vives reflejaron sus reflexiones sobre lo que debía ser una buena traducción, basando su debate de nuevo alrededor de la fidelidad, con sus correspondientes defensores y detractores. En aquel momento continuaba la distinción entre traducción religiosa y profana, pero resalta la relevancia que adquiere la actividad traductora, no exenta de ciertos tintes políticos y religiosos relativos al surgimiento de las lenguas nacionales y la popularización de la cultura. Gracias a los prefacios de las obras traducidas tenemos acceso a la justificación de las decisiones de traducción adoptadas por los traductores en aquella época (Hurtado Albir, 2018, pp. 107–109; Vega Cernuda, 1994, pp. 27–30).

En siglo xvii surge la primera normativa sobre traducción escrita por Tende (1660), *De la traduction ou règles pour bien comprendre à traduire*, que define nuevos principios de traducción, y aboga por una traducción más literal frente a la tendencia a traducir con exceso de libertad bajo la excusa del *buen gusto*. Estas traducciones realmente eran adaptaciones con modificaciones tanto lingüísticas como extralingüísticas (Hurtado Albir, 2018, p. 110; Pérez González, 1996, p. 117).

Un siglo después, en el siglo xviii, la traducción cobra gran importancia como consecuencia de los intercambios culturales e intelectuales realizados en distintas lenguas que condujeron a la ampliación de los pares lingüísticos en traducción. El debate acerca de la conveniencia de la traducción literal o libre continuó, aunque con un aumento de autores, que se pronunciaron con mayor consistencia. Como novedad, apareció en la discusión la figura del destinatario, introducida por Tytler y comenzó a hablarse de traducción como reconstitución histórica, refiriéndose a que la traducción reproduce las características culturales del texto. Aparte de

esto, en el ámbito de la teorización de la traducción destaca que surgieron las primeras estilísticas autoriales, que describen cómo debe traducirse a determinados autores, así como las primeras estilísticas contrastivas, en las que se comparan lenguas diferentes (Hurtado Albir, 2018, pp. 111–115; Vega Cernuda, 1994, pp. 30–36).

Más tarde, el siglo xix es un momento decisivo en la evolución de la traducción con el nacimiento de los primeros organismos internacionales y la consiguiente internacionalización de las relaciones diplomáticas. A su vez, el desarrollo industrial y científico-técnico también tuvieron un impacto en la traducción. En aquella época, los autores se posicionaron claramente a favor de una traducción literal, descartando la defensa de la traducción libre.

Durante el siglo xx la traducción se profesionaliza ante el incremento de la demanda. Esto da lugar a distintas especialidades y al desarrollo de herramientas profesionales. Es la denominada «era de la traducción». A pesar de que la traductología no surge hasta la segunda mitad de siglo, la teorización va en aumento. Al igual que en el siglo anterior se defiende una traducción literalista, basada en las reflexiones de autores del siglo anterior, como Herder o Humboldt. También surgen nuevos temas de reflexión como el papel de la tipología textual. Entre las aportaciones teóricas, destacan especialmente Schleiermacher y otros autores alemanes, algunos autores españoles como Ortega y Gasset y, sobre todo, autores rusos, Gorki, Chukovsky y Fedorov (Hurtado Albir, 2018, pp. 118–121).

La época fundacional de los estudios de traducción tiene lugar durante el siglo xx con el nacimiento de la traductología, como rama de la lingüística, que trae consigo nuevos planteamientos teóricos que no se tornan más descriptivos y explicativos hasta los años ochenta.

En 1959 tuvo lugar un hito en torno a la calidad de la traducción con el Congreso de la FIT (Federación Internacional de Traductores), al presentarse el primer sistema objetivo de evaluación de la calidad (Hurtado Albir, 2018, pp. 156–168). A partir de este momento, el concepto de calidad evoluciona hacia un planteamiento más práctico y menos teórico.

La Tabla 19 resume la evolución de la reflexión sobre traducción desde la Antigüedad hasta la primera mitad del siglo xx. En ella se recogen los conceptos centrales de debate y los principales autores de cada corriente.

Tabla 19. Evolución de la reflexión sobre traducción en Occidente desde la Antigüedad hasta la primera mitad del siglo XX. Adaptado de Hurtado Albir (2001, pp. 122–123)

Periodo	Concepto principal	Autores más destacados
La Antigüedad	Trad. libre vs. literal.	Cicerón, Horacio
Edad Media	Trad. religiosa vs. profana.	Maimónides, rey Alfredo, Bruni
Renacimiento	Carácter político-religioso de la traducción.	Lutero, Dolet, Fray Luis de León
Siglo xvii	Primera normativa: traducción literal frente a las «bellas infieles».	Tende
Siglo xviii	Primeras estilísticas. Concepto de «destinatario» en el debate fidelidad/literalismo.	Tytler
Siglo xix	Expansión de la traducción (organismos internacionales). Defensa de la traducción literal frente a la traducción libre.	Schleiermacher, Humboldt, Goethe
Primera mitad del siglo xx	Era de la traducción. profesionalización, tipología textual, nacimiento de la traductología.	Benjamín, Ortega y Gasset

A partir de mediados del siglo xx, una serie de cambios globales inciden en el concepto de calidad modificándolo sustancialmente, como veremos en el siguiente apartado sobre evolución del concepto de calidad en la traducción desde finales del siglo xx.

4.3. EVOLUCIÓN DEL CONCEPTO DE CALIDAD EN TRADUCCIÓN DESDE FINALES DEL SIGLO XX

Los cambios producidos en la sociedad y la evolución de la tecnología han tenido un impacto notable en la evolución de la industria de la traducción, así como en las teorías de traducción y, especialmente, en el concepto de calidad.

4.3.1. Evolución de la industria de la traducción

Desde finales del siglo xx, especialmente desde la década de 1990, se producen una serie de cambios globales que impulsan el crecimiento de la industria de la traducción. Vamos a

analizar, a continuación, los factores que han intervenido en este desarrollo. Diversos autores, como Alonso y Nunes Vieira (2021, pp. 391–400), DePalma y Lommel (2023, pp. 1–5) Doherty (2016, pp. 947–963) o Drugan (2013, pp. 5–34), entre otros, han estudiado el impacto de la evolución de la tecnología y su repercusión en la traducción, como se expone a continuación.

En primer lugar, se produce una gran evolución en el plano de las telecomunicaciones y la tecnología, denominada «era de internet» que redundo en la necesidad de localizar a otras lenguas productos, como *software*, aplicaciones, juegos, etc. Además, con el desarrollo de las telecomunicaciones se mejoran las comunicaciones, lo que permite, a la vez que impone, acortar los plazos de entrega.

A partir de los años 90 del siglo xx, en tan solo una década, el 31 % de la población está provista de un teléfono móvil, hasta entonces inexistente. El contenido de los contenidos que se traducen o localizan (sitios web, *software*, aplicaciones, juegos y material audiovisual), presentan además de la dificultad propia del contenido nuevos retos en traducción.

Por un lado, se encuentra la dificultad técnica que entraña la extracción de texto. Resulta complejo distinguir entre el texto traducible y el no traducible, como el código. Además, una vez aislado el texto que hay que traducir, se produce una descontextualización.

Por otro lado, los nuevos procesos de creación de contenidos a veces provocan una falta de coherencia estilística y terminológica en la redacción del TO, lo que resulta en un contenido poco idiomático. Del mismo modo, la traducción se convierte en el estadio final de la fase de producción y los tiempos se recortan en esta fase, especialmente, si se acumulan retrasos de fases anteriores.

Por último, otro factor que impacta en los procesos de traducción es que el lanzamiento al mercado de los productos se realiza en formato multilingüe, por lo que se vuelve necesario disponer de la traducción a todas las lenguas de forma simultánea. Esto tiene un impacto negativo en los costes. Esto afecta también a las actualizaciones de los productos. Se espera prácticamente que la traducción sea simultánea y multilingüe a la actualización de cualquier texto, lo que, sin duda, tiene una gran repercusión en la calidad de la traducción.

Todos estos cambios representan desafíos para la traducción añadidos a la dificultad propia de la traducción de los nuevos productos. Por ese motivo, se actualizan los procesos y herramientas, con el fin de dar respuesta a las nuevas necesidades: «This has led to new

approaches to translation, made possible by relatively new tools and technologies. Texts are now commonly split among teams of translators, using tools, reference materials, and automated QA procedures to enhance consistency» (Drugan, 2013, p. 18).

En segundo lugar, las corrientes migratorias y las organizaciones internacionales representan un gran impulso para el crecimiento de la industria de la traducción, ya que, más allá de generar una gran demanda de traducción, también conducen a su normalización. Un ejemplo de esto es la DGT, que regula, realiza y demanda traducciones.

Se produce una obligación legal de traducir algunos textos a las lenguas oficiales y a determinadas variantes lingüísticas de algunos idiomas (francés de Canadá y de Francia, inglés de Estados Unidos o de Reino Unido, etc.). También se produce una tendencia a la protección de la cultura y de las lenguas (Boucau, 2005, p. 30).

Otra consecuencia del aumento de las combinaciones lingüísticas demandadas es el crecimiento de empresas de servicios multilingües. La traducción multilingüe permite que se amplíe la red de clientes de los productos, especialmente, de los productos web, a los que el público se ha acostumbrado a acceder en su lengua materna.

4.3.1. Evolución de la teoría de la traducción

A la par que se desarrolla la industria, evoluciona también el campo de la teorización. Durante la segunda mitad del siglo xx, surgen los primeros estudios teóricos de traducción con un enfoque más analítico, descriptivo y sistemático.

Precisamente, los años cincuenta se consideran los años fundacionales de la traductología con autores que abogan por acercar la traducción a la lingüística, entre los que se encuentran Fedorov, Vinay y Darbelnet, Jakobson y Mounin (Hurtado Albir, 2018, p. 123).

Muchos de estos autores basan sus teorías de la traducción en teorías de la equivalencia entre el TO y el TT, basado en distintos planos: formal, referencial y funcional. No obstante, este enfoque de la traducción ha quedado relevado por nuevas perspectivas recogidas principalmente en las teorías de la descripción, las indeterministas, la teoría de la localización o las teorías de la traducción cultural (Pym, 2016, pp. 84–259).

A partir de los años setenta y durante los años ochenta, se estudian otras cuestiones, como la relevancia del análisis del proceso, la relación entre el TO y el TT, el papel del contexto, de

la tipología textual, o el carácter textual inherente a la traducción. Otro cambio es que la traductología adquiere categoría de disciplina independiente de la lingüística.

Dentro de las teorías modernas de traducción podemos distinguir varios enfoques teóricos diferenciados: lingüísticos, textuales, cognitivos, comunicativos y socioculturales, filosóficos y hermenéuticos (Hurtado Albir, 2018, pp. 123–132).

Hoy en día, estas teorías han evolucionado hacia la idea de que el proceso de traducción es la transformación de un TO y se ha ampliado a otras prácticas discursivas que abarcan otras especialidades como las transposiciones escénicas, los resúmenes, las adaptaciones entre géneros literarios, etc. (Hurtado Albir, 2018, pp. 27–28).

El aumento del volumen de texto traducible y de combinaciones lingüísticas también han motivado, en gran medida, el cambio de foco de atención hacia el destinatario final de la traducción (Suojanen et al., 2015, pp. 13–48). Este cambio de paradigma se basa en las teorías funcionalistas, especialmente, de la denominada teoría del *skopos*, con Vermeer (1978, pp. 99–102) como máximo representante, y supone una evolución del concepto de calidad en la traducción.

4.3.1. Evolución del concepto de calidad

Entre las teorías surgidas durante la segunda mitad del siglo xx destacan dos conceptos en relación con calidad: precisión (*accuracy*) y fluidez (*fluency*), que pasamos a definir a continuación, atendiendo a las explicaciones de Castilho et al. (2018, pp. 10–23); Doherty y Kruger (2018, pp. 180–183) y Lommel (2018), entre otros.

- *Precisión* o adecuación corresponde a todas aquellas cuestiones relacionadas con la transferencia del significado del TO al TT.
- *Fluidez* corresponde a todas aquellas cuestiones relacionadas con la legibilidad, comprensibilidad, utilidad y aceptabilidad de la traducción. Se centra en el TT y suele definirse como la medida en que la traducción se ajusta a las reglas y normas del idioma de destino (independientemente del TO).

Los autores Koby et al. (2014) —a pesar de no haber alcanzado una definición consensuada ni absoluta— proporcionan dos definiciones diferentes sobre calidad. La primera, es la que ellos denominan amplia y está relacionada con la teoría del *skopos* —palabra griega que

designa objetivo, fin, destino, finalidad— según la cual, la calidad se demuestra cuando la precisión y la fluidez del TT son las adecuadas para el destinatario y uso final del texto: «A quality translation demonstrates accuracy and fluency required for the audience and purpose and complies with all other specifications negotiated between the requester and provider, taking into account end-user needs» (Koby et al., 2014, p. 416).

La segunda definición es algo más acotada, más centrada en los requisitos en sí de cada traducción, conforme a la cual en una traducción de calidad alta no solo se transfiere el mensaje del TO al TT, sino que también se incluye la denotación, la connotación, el matiz y el estilo. La gramática y el orden de las palabras en el TT deben ser correctos para que el TT sea culturalmente apropiado y pueda leerse como si hubiera sido escrito originalmente por un hablante nativo del idioma de destino y para los lectores de la cultura de destino (Koby et al., 2014, pp. 416–417).

Estas dos definiciones suman una idea interesante al concepto de calidad y es que, independientemente de los requisitos implícitos o explícitos del encargo de la traducción, que son determinantes, existe una ética profesional, por la cual el traductor está obligado a elaborar un producto final de cierta calidad: «[...] some people argue that even if a requester asks for something that does not meet minimum standards, the translator still has an ethical responsibility to meet that minimum [...]» (Koby et al., 2014, pp. 417–418).

Según Jiménez-Crespo (2017, pp. 121–177) otro factor que ha repercutido en el concepto actual de calidad de la traducción es la práctica de *crowdsourcing*, entendido como la traducción realizada en línea por múltiples traductores, generalmente de forma simultánea, que comparten los mismos recursos y que ha impulsado el modelo de *fitness-for-purpose* en el concepto de calidad. Esta práctica nace de la necesidad de realizar traducciones rápidas y a bajo coste, que han derivado en distintas medidas de control de la calidad como selección de equipos de traducción, test de evaluación de traductores integrados en herramientas TAO, creación de comunidades, etc.

Sin duda, como se mencionaba con anterioridad, los procesos de *crowdsourcing* también tienen un impacto notable en el crecimiento del volumen de la traducción. Conforme a Drugan (2013, p. 33), realizar proyectos entre múltiples traductores compartiendo herramientas y recursos proporciona una serie de beneficios, permite la cooperación entre traductores, se resuelven las dudas más rápido y se reducen las búsquedas, pero también

repercute negativamente en el estilo, que tiende a simplificarse o verse «contaminado» con la intención de que quede unificado. Jiménez-Crespo (2017, pp. 121–177) añade que en esta práctica la responsabilidad de la calidad de la traducción queda repartida entre distintos agentes que participan en estas plataformas de trabajo compartido.

Esta necesidad de traducir grandes volúmenes de traducción de forma rápida y económica pone en el foco de atención en la productividad de la actividad traductora. Sin embargo, la productividad depende del mercado, la combinación lingüística, las tareas que deba desempeñar el traductor, las condiciones laborales (si se trata de un traductor *in-house* especializado en el mismo tipo de textos y vocabulario, o de un traductor *freelance*) y, sobre todo, del contenido del texto. También la forma de medir esta productividad varía dependiendo del lugar y de la combinación (Drugan, 2013, pp. 5–34).

4.3.2. Tecnologización de la traducción

La suma de estos factores conduce a la tecnologización de la traducción, dado que los traductores profesionales requieren nuevas herramientas para efectuar sus traducciones, desde las más simples, como son el correo electrónico, procesadores de texto, acceso a internet, hasta las más complejas y específicas para la traducción.

Como se ilustra en la Figura 15, el mercado ha experimentado cambios significativos en los últimos 40 años, según TAUS (Translation Automation User Society). En la década de los ochenta, la traducción de documentos en papel era predominante, abarcando principalmente diez combinaciones lingüísticas y utilizando glosarios como principal recurso, sin herramientas de traducción asistida. En la década de los noventa y durante los primeros veinte años del siglo *xxi*, el enfoque se trasladó al texto digital integrado en otros textos, después de haberse centrado en la localización de *software* o productos, tanto de manera posterior como simultánea a su lanzamiento (*simship*), o la integración de traducción en otros sistemas corporativos. Sorprendentemente, el número de combinaciones lingüísticas ha aumentado de 10 a 40 000. Otro aspecto notable es la gran cantidad de recursos disponibles hoy en día y la inmediatez con la que se realiza su traducción.

Figura 15. Evolución del mercado de la traducción desde 1980 hasta 2020 (TAUS, 2013, p. 3)

EVOLUTION OF TRANSLATION INDUSTRY									
	1980 TRANSLATION		1990 LOCALIZATION		2000 GLOBALIZATION		2010 INTEGRATION		2020 CONVERGENCE
TRANSLATION INDUSTRY FOCUS	DOCUMENTS	+	SOFTWARE	+	SIMSHIP	+	INTEGRATED IN ENTERPRISE SYSTEMS	+	EMBEDDED EVERYWHERE
TYPE OF CONTENT TRANSLATED	PAPER	+	DIGITAL	+	WEB	+	SOCIAL, SHARED AND EMBEDDED	+	PERSONAL
LANGUAGE PAIRS	10		25		40		400		40,000
TRANSLATION SUPPORT									
TOOLS	NO TOOLS		TM AND TERMINOLOGY SOFTWARE		WORKFLOW (GWS)		MT AND ADVANCED LEVERAGING		REALTIME CUSTOMIZED MT
RESOURCES	GLOSSARIES		PROJECT TRANSLATION MEMORIES		CENTRALIZED CORPORATE TMS		LIMITED SHARED DATA		UNLIMITED BIG DATA

Todos estos factores, que han afectado a la profesión de la traducción, también han repercutido en el concepto de calidad. Para empezar, aumenta la conciencia de calidad de la traducción, en parte gracias a que la TA está al alcance de una gran cantidad de usuarios, y en parte a que los especialistas rechazan textos mal traducidos porque son conscientes de que puede ser el motivo del fracaso de un producto. No obstante, según Drugan (2013, p. 27), una de las repercusiones del aumento de conciencia sobre la calidad de traducción por parte de la industria es la necesidad de definir niveles de aceptabilidad, asociados al fin de la traducción. También Jiménez-Crespo (2017, p. 124) incide en esta idea, añadiendo que tanto la industria como los profesionales han reconocido que es mejor distinguir entre distintos niveles de calidad en función una serie de factores o circunstancias.

El hecho de que haya aumentado la conciencia sobre la traducción conlleva una serie de consecuencias positivas y negativas: existe un mayor reconocimiento de la calidad de la traducción, pero también es más susceptible de recibir críticas por parte de profesionales ajenos a la traducción que desconocen el contexto en que se ha llevado a cabo el trabajo (Drugan, 2013, pp. 26–27).

Gracias a la automatización de procesos, la reducción del tiempo de entrega y de las tarifas no afecta tan evidentemente a la calidad de la traducción. Por un lado, la necesidad de traducción inmediata parece incidir negativamente en su calidad, pero esto no ocurre con contenidos o archivos más complejos. En estos casos, el uso de herramientas TAO y de nuevos procesos, como la inclusión de revisores locales de contenido (ICR) o varias fases de revisión (TEP), asegura que la calidad no se vea comprometida. Los niveles de productividad aumentan sin afectar la calidad; de hecho, la coherencia en la traducción incluso mejora.

Sin embargo, el uso de estas herramientas también presenta algunas consecuencias negativas, como la descontextualización del TO, la aplicación de tarifas escalonadas dependiendo del porcentaje de coincidencia con la memoria de traducción (MT) y el tiempo no remunerado que el traductor invierte en tareas no explícitas de la traducción, como la extracción de texto o el formato. Además, las traducciones colaborativas mediante *crowdsourcing*, aunque fomentan el aprendizaje entre traductores, puede sufrir por la falta de comunicación entre los miembros del equipo, lo que puede afectar negativamente a la calidad de la traducción (Drugan, 2013, pp. 28–29).

Todo esto conduce a un debate abierto en el *xxi* acerca de cómo afrontar la evaluación de la calidad, como veremos en los subapartados siguientes: «Translation quality assessment has always been and still is a challenge for translation studies» (House, 2013, p. 546).

A esta idea añaden Drugan (2013, pp. 70–75) y Castilho et al. (2018, p. 14) que el interés en la medición de la calidad por parte de la industria está relacionado con la satisfacción que pueda obtener el cliente del servicio. En el plano académico, la mejora de la calidad se relaciona con los procesos realizados. Y, por último, en el comercial está más vinculado al desarrollo y venta de sistemas de TA.

Por lo tanto, la calidad de la traducción depende en gran medida del encargo de traducción realizado por el cliente, tal y como apoya Lommel (2015, p. 455) «different kind of translation projects require very different evaluation methods».

En este trabajo adoptaremos la definición amplia de calidad de Koby et al. (2014), tomada como referencia también por TAUS para su métrica DQF de evaluación de la calidad. En virtud de esta definición, una traducción de calidad es la que logra transmitir el mensaje del TO completamente en cuanto a contenido, denotación, connotación, matices y estilo mediante

un uso adecuado de la gramática y la sintaxis, refleja los aspectos culturales y puede leerse como si el texto hubiese sido escrito originalmente por un nativo:

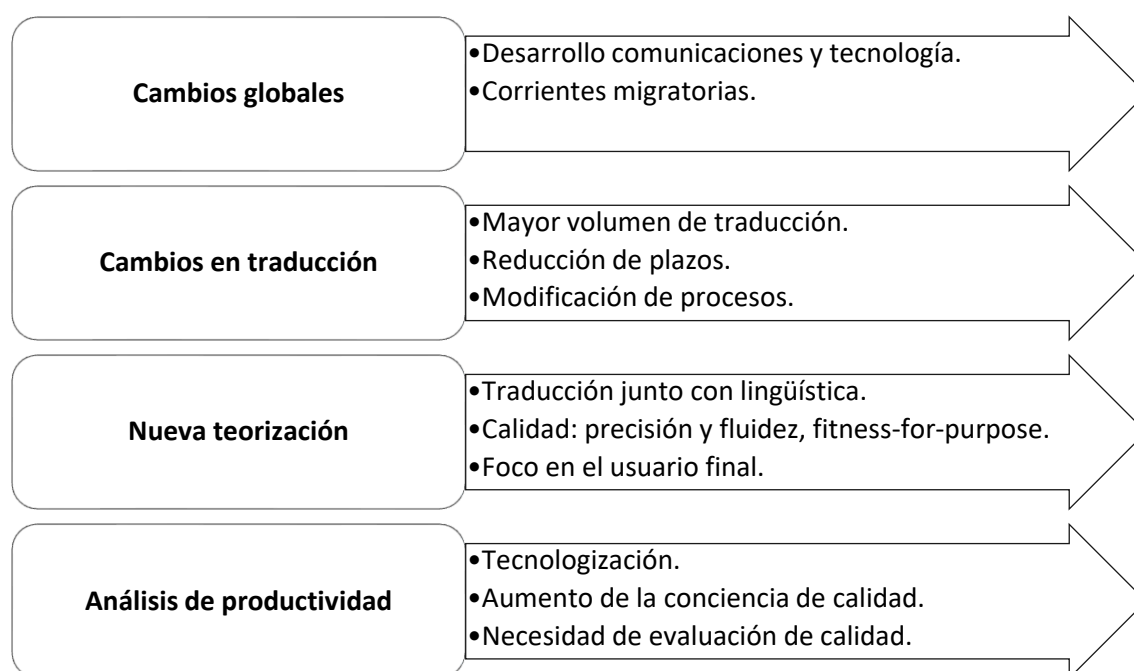
A high-quality translation is one in which the message embodied in the source text is transferred completely into the target text, including denotation, connotation, nuance, and style, and the target text is written in the target language using correct grammar and word order, to produce a culturally appropriate text that, in most cases, reads as if originally written by a native speaker of the target language for readers in the target culture (Koby et al., 2014, pp. 416–417).

Esta definición es, a su vez, una ampliación de la proporcionada por Darbelnet (1970, p. 89) para quien una traducción es de calidad cuando se cumplen los siguientes requisitos:

1. El mensaje del TO debe transmitirse con exactitud.
2. Deben aplicarse las normas gramaticales vigentes.
3. La traducción debe ser idiomática.
4. Debe existir equivalencia estilística y, por tanto, reflejar el tono del original.
5. Debe estar adaptado culturalmente para garantizar la plena comprensión del lector de una cultura diferente.

En la Figura 16 se recoge un resumen de cómo ha evolucionado la reflexión sobre traducción desde la Antigüedad hasta la primera mitad del siglo xx atendiendo a los ítems con mayor repercusión en los cambios.

Figura 16. Evolución de las reflexiones sobre traducción en Occidente desde finales del siglo XX hasta la actualidad.



Uno de los problemas relacionados con el concepto de calidad es la falta de consenso entre el ámbito profesional y académico. No se alcanza un acuerdo respecto a la gravedad de los errores, ni tampoco sobre las categorías de errores lingüísticos que deben incluirse en el QA (Drugan, 2013, pp. 35–80).

4.4. CONCLUSIONES PARCIALES

El concepto de calidad ha cambiado a lo largo del tiempo. En sus inicios se relacionaba con el concepto de fidelidad al TO, con cierta fluctuación en la defensa de la literalidad o la libertad en traducción por parte de los distintos autores, aunque con una clara preferencia por la primera.

A partir del siglo XVII, se observan intentos prescriptivos sobre la traducción enfocados en su calidad mediante la redacción de normativas. Desde el siglo XX, se empiezan a considerar otros factores, como la tipología textual. A finales del siglo XX, la actividad traductora experimenta un gran impulso, desviando el foco hacia nuevos centros de interés: el destinatario final, el producto y el proceso. Se desarrollan nuevas herramientas que mejoran la eficiencia y la calidad, permitiendo la automatización de procesos, incluida la gestión de la calidad, que hoy

en día se entiende como un concepto flexible, adaptado a las características y necesidades de cada proyecto.

En resumen, podemos decir que, desde finales del siglo xx, existe un paralelismo entre la evolución de las telecomunicaciones y la traducción. Se han desarrollado nuevos productos que se traducen a múltiples combinaciones lingüísticas, se han reducido los tiempos de traducción y se han modificado los procesos. Esto ha conducido a una nueva teorización que acerca la traducción a la lingüística pone el foco en el usuario final, define un nuevo concepto de calidad basado en precisión y fluidez, y analiza el proceso. Este análisis se centra en la productividad y la calidad. En definitiva, se produce una tecnologización de la traducción.

5. ERRORES Y PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

Para poder evaluar la calidad de la traducción, es necesario definir qué es un error o problema de traducción. Esta cuestión puede abordarse desde una aproximación analítica, que permite un mayor grado de objetividad, o desde un punto de vista holístico, considerando la traducción como producto global, tal y como se detalla en el apartado 6.3.

En este trabajo, se atiende la clasificación de errores desde un punto de vista analítico para alcanzar la mayor objetividad posible, sin perder de vista una consideración holística. Bajo esta premisa, se podría considerar que, a pesar de la presencia de errores en los textos y traducciones, una valoración global podría permitir cierto grado de tolerancia al error. Esta idea es respaldada por Hönig y Wright (1997 // 2007), quien afirma: «Denn einerseits könnten wir sagen: Jeder Text hat Defekte, wenn wir normative und absolute Maßstäbe anlegen, aber andererseits können wir mit gleichem Recht feststellen: So gut wie alle Texte funktionieren - insofern haben sie auch keine Defekte» (Hönig y Wright, 1997 // 2007, p. 137).

Para poder clasificar los errores, en primer lugar, debemos distinguir entre los términos *error de traducción* y *problema de traducción*. Así pues, los errores son fallos que se cometen por una equivalencia inadecuada, mientras que los problemas pueden vincularse a las dificultades propias del proceso de traducción y tienen un carácter objetivo. Veamos la definición que proporciona Hurtado Albir (2018) para *error de traducción*, basada en criterios textuales, contextuales y funcionales:

Los errores de traducción pueden afectar al sentido del texto original (adición, supresión, contrasentido, falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, inadecuación de variación lingüística) y/o a la reformulación en la lengua de llegada (ortografía, léxico, gramática, coherencia y cohesión, estilística) (Hurtado Albir, 2018, p. 636).

En cuanto al concepto de *problema de traducción*, la misma autora contribuye con una definición que abarca distintos planos del proceso de traducción y, según la cual, existe un carácter multidimensional en el sentido de que una sola unidad problemática puede contener problemas de distinta índole de manera simultánea: «Dificultades de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea de traducción; los problemas de traducción pueden ser: *lingüísticos, textuales, extralingüísticos, de intencionalidad y pragmáticos*» (Hurtado Albir, 2018, p. 639).

Por economía del lenguaje y en consideración a que no todos los autores clasifican del mismo modo los errores y los problemas de traducción, de ahora en adelante, denominaremos a los problemas y errores simplemente *errores*.

Veamos a continuación cómo se ha interpretado el concepto de error desde la óptica de la traductología, así como las distintas tipologías que se derivan de los distintos enfoques de traducción.

5.1. CONCEPTO DE ERROR DE TRADUCCIÓN Y SU CLASIFICACIÓN

Existen múltiples definiciones de error de traducción en la literatura. Estas definiciones están vinculadas, por un lado, con distintos enfoques teóricos de traducción, y por otro lado, con la didáctica de la traducción.

Si nos remontamos a las definiciones de error y problema de traducción ofrecidas por Hurtado Albir (2018, pp. 289–308) y recogidas anteriormente (capítulo 5), podemos extraer la tipología de errores que se muestra en la Tabla 20.

Tabla 20. Tipología de problemas y errores de traducción según Hurtado Albir (2018)

Errores vinculados al TO	Errores vinculados al TT	Problemas pragmáticos
Adición.	Ortografía.	Inadecuación con la finalidad (tipo de encargo o destinatario).
Supresión.	Léxico.	Procedimiento elegido.
Contrasentido.	Gramática.	Género textual y sus convenciones.
Sin sentido.	Coherencia y cohesión.	Otros.
No mismo sentido.	Estilística.	
Inadecuación de variación lingüística.		

Con el fin de establecer una revisión cronológica, nos remontamos ahora a Vinay y Darbelnet (1958, p. 58). Aunque no definieron explícitamente el concepto de error, fueron pioneros en el análisis de error de traducción. Atribuyeron la causa del error a la falta de atención a las diferencias sutiles de significado entre palabras que, a simple vista, podrían parecer intercambiables.

Partiendo de la relación entre el TO y el TO, encontramos diversas consideraciones. Los funcionalistas definen el error de traducción en función de la finalidad del proceso o del producto de traducción, es decir, en cuanto a su adecuación funcional. Entre ellos, destacan las aportaciones de Kupsch-Losereit (1985), House (1977) y Nord (2009).

Según lo expresa Kupsch-Losereit (1985, p. 172), un error de traducción es cualquier «*offence*» (que puede entenderse como *desviación, ofensa, incumplimiento, delito o transgresión*) dentro del proceso de traducción. Atendiendo a este concepto, se señalan diversos errores dependiendo de la función del texto, como se detalla en la Tabla 21.

Tabla 21. Tipología de errores de traducción según Kupsch-Losereit (1985)

Error de traducción	Criterios de evaluación
Desviación de la función de la traducción.	Adecuación a los requisitos formales.
Desviación de la coherencia del texto.	Coherencia con el TO.
Desviación del tipo o forma del texto.	Adecuación a la coherencia del TT.
Desviación de las convenciones lingüísticas.	Adecuación a la situación comunicativa y a las convenciones lingüísticas de la lengua de llegada.
Desviación de las convenciones y condiciones específicas de la situación o la cultura; el sistema lingüístico.	

Kupsch-Losereit (1985) remarca que debe tomarse en consideración la situación comunicativa del texto a la hora de evaluar la traducción:

A meaningful assessment of any translation must accordingly be based on the analysis and comparison of an ST and a TT, both of which should constitute the realization of a specific equivalent text function in a communication situation (for instance, cultural norms, stereotypes, geographical, historical and institutional aspects) (Kupsch-Losereit, 1985, p. 169).

También dentro de la corriente funcionalista, cabe destacar la teoría de House (2015), que contempla en su evaluación tanto el producto como el proceso, al partir de la base de que los textos deben ser equivalentes a nivel semántico y pragmático:

The original text, the relation between original and translation and the expectations of target text readers are not given the attention they deserve, and the problem of distinguishing between a translation and various types of versions and adaptations is also ignored (House, 2015, p. 10).

En su modelo distingue entre error de traducción y error de lengua y a su vez, entre errores encubiertos (*erroneous errors*) y errores patentes (*overtly erroneous errors*). Los errores encubiertos son aquellos en los que falta equivalencia funcional entre el TO y el TT. Los errores patentes están causados por la falta de equivalencia del significado denotativo entre elementos del TO y el TT (omisión, adición o sustitución inadecuada). En la Tabla 22 se presentan los distintos tipos de errores defendidos por House.

Tabla 22. Tipología de errores de traducción según House (2015)

Errores encubiertos	Errores patentes
Falta de equivalencia funcional: - entre normas socioculturales; - a causa de las diferencias entre LO y LT; - a causa de la función añadida al TO.	Omisión. Adición. Sustitución inadecuada.

Las teorías de Nord (1997), como parte integrante de las teorías funcionalistas, proponen una clasificación de errores fundamentadas en el concepto de que el error de traducción se produce o bien por falta de adecuación a las instrucciones o resolución inadecuada de los problemas de traducción: «Failure to carry out the instructions implied in the translation brief and as an inadequate solution to a translation problem» (Nord, 1997, p. 75).

La tipología de errores propuesta por Nord consta de cuatro categorías que se presentan en la Tabla 23.

Tabla 23. Tipología de errores de traducción según Nord (1997)

Jerarquía de errores de traducción de mayor a menor gravedad
Pragmáticos Culturales Lingüísticos Específicos del texto

Otra reflexión en torno al error en traducción la realiza Gouadec (1981) que incluye la idea de diversidad en los parámetros de análisis de error. Considera que las categorías no deben ser rígidas y deben fundamentarse en la naturaleza y en el impacto del error. Gouadec define error como una distorsión injustificada de un mensaje y/o de sus características: «Il faut

cependant savoir que toute "erreur" constitue le révélateur d'une défaillance ou carence dans le processus de la traduction et que l'analyse de l'erreur permet une meilleure analyse du processus» (Gouadec, 1981, p. 101).

Este mismo autor, Gouadec, distingue entre error por distorsión absoluta y por distorsión relativa. La distorsión absoluta se entiende como una transgresión absoluta de las reglas gramaticales, conceptuales, de contenido, etc.; y el error por distorsión relativa es aquel que encuentra su causa en la no formación o formación inadecuada de uno de los determinantes del proyecto de traducción. También sitúa estos errores en un origen interno, externo o la combinación de ambos. En relación con la naturaleza del error distingue la tipología recogida en la Tabla 24.

Tabla 24. Tipología de errores de traducción según Gouadec (1981)

Tipo	Origen	Naturaleza
Relativo	Interno	Omisión
Absoluto	Externo	Adición
	Interno-externo	Desviación
		Ruptura injustificada

La propuesta de Dancette (1989) pone el foco en los errores de sentido, tanto en la falta de comprensión, como en la desviación del sentido, aunque también presta atención al origen de las faltas tradicionales (falso sentido, contrasentido, sin sentido). Esta autora analiza las causas de estos errores y los relaciona con dos posibles factores: una mala descodificación lingüística o errores en las operaciones cognitivas. Distingue entre distintas categorías según se presentan en la Tabla 25.

Tabla 25. Tipología de errores de traducción según Dancette (1989)

Errores relacionados con conocimientos lingüísticos	Errores relacionados con la actuación del receptor
Errores relacionados con el código tipográfico.	Errores de contextualización del significado de palabras y expresiones.
Errores relacionados con la morfología.	Errores de contextualización en las relaciones sintácticas y semánticas.
Errores relacionados de léxico.	Errores en el uso de conocimientos extralingüísticos.

Para Dancette (1989), los errores más graves son los relacionados con la sintáctica y la semántica. Estas categorías no son estancas, sino que los errores pueden ubicarse simultáneamente en varias de ellas y puede tener un impacto tanto sobre una única oración, como sobre un pasaje completo.

Una propuesta diferente es la de Sager (1989), quien plantea combinar el tipo de error con el efecto que produce en el texto, es decir, con su repercusión. Distingue los siguientes tipos recogidos en la Tabla 26.

Tabla 26. Tipología de errores de traducción según Sager (1989)

Tipo de error	Efecto en el texto
Inversión del significado.	Efecto lingüístico.
Omisión.	Efecto semántico.
Adición.	Efecto pragmático.

Otros autores, como Séguinot (1989) —a quien se vincula con las teorías procesuales, no prescriptivas— centran el análisis en la causa del error, en relación con factores como la capacidad humana, el tiempo dedicado a tareas como documentación, o aspectos relacionados con la producción de la traducción y el medio en el que se plasma el texto:

[...] there are errors which are associated with levels of competence, errors which arise because a translator does not understand the source language or manipulate the target language well enough, etc. But there are also errors that are a normal by-product of the translation process and errors that are normal in learning to translate (Séguinot, 1989, p. 80).

A diferencia de las propuestas anteriores, la de Palazuelos (1992) toma en consideración únicamente la comprensión del TO y deja de lado los errores de la lengua de llegada porque no los conceptúa como errores propiamente de traducción. Considera, sin embargo, que los errores de producción, aunque puedan deberse únicamente a un mal uso de la lengua de llegada, afectan a la traducción y, por tanto, pueden interpretarse como errores de traducción. Propone una serie de categorías de errores que se exponen en la Tabla 27, según la relación entre el TO y el TT y la traslación del sentido del contenido (equivalente, diferente, ampliado...).

*Tabla 27. Tipología de errores de traducción según Palazuelos (1992)***Errores de traducción según la relación entre el TO y el TT**

Sentido diferente
 Sentido contrario
 Sentido ininteligible
 Sentido ampliado
 Sentido restringido
 Sentido emparentado

A este modelo se le ha criticado por ser excesivamente limitado, ya que no valora adecuadamente los errores lingüísticos.

A continuación revisaremos la teoría de errores binarios y no binarios propuesta por Pym (1992), según la cual los errores binarios son aquellos que permiten diferenciar con claridad lo que es correcto de lo que no lo es; es decir, lo que muestra es correcto o incorrecto; frente a los errores no binarios, en los que dicha distinción no resulta tan evidente y, por tanto, existe un abanico de opciones, constituido al menos por dos opciones correctas, además de las incorrectas. Esta teoría hace referencia a la selección más o menos acertada del texto meta por parte del traductor.

A binary error opposes a wrong answer to the right answer; nonbinarism requires that the TT actually selected be opposed to at least one further TT1 which could also have been selected, and then to possible wrong answers. For binarism, there is only right and wrong; for nonbinarism there are at least two right answers and then the wrong ones (Pym, 1992, p. 282).

Pym (1992) adopta esta clasificación para simplificar las propuestas en otras teorías más complejas y amplias e insiste en que no es una clasificación técnica, sino una clasificación práctica orientada a la pedagogía de la traducción. Esta diferenciación permite distinguir los errores más categóricos que no admiten discusión —o errores binarios—, de aquellos que por el contrario llevan al debate —denominados errores no binarios—, tal y como se aprecia en la Tabla 28.

Tabla 28. Tipología de errores de traducción según Pym (1992)

Errores binarios	Errores no binarios
Respuesta incorrecta frente a respuesta correcta.	TT1/TT2 frente a respuestas incorrectas.

A continuación, destacamos la propuesta de Delisle (1994), que se refiere a los errores de traducción como *faltas* y distingue entre *faltas de lengua* y *faltas de traducción*. Las *faltas de lengua* serían los errores del TT desvinculados del TO, que están relacionados con un desconocimiento tanto de la LD, como de las técnicas de redacción. Por el contrario, las *faltas de traducción* serían aquellas ocasionadas por una interpretación errónea del TO, que se plasman en el TT y pueden deberse no solo a una mala interpretación del TO, sino también a la falta de método y al desconocimiento o aplicación inadecuada de los procedimientos de traducción. En la Tabla 29 se detallan los tipos de faltas de cada categoría.

Tabla 29. Tipología de errores de traducción según Delisle (1994)

Faltas de lengua	Faltas de traducción
Ambigüedad (no intencional)	Interferencia (falsos amigos, anglicismos)
Barbarismo	Falta de comprensión (falso sentido, contrasentido, sin sentido)
Formulación incomprensible	Subtraducción (omisión)
Impropiedad	Sobretraducción (adición, paráfrasis)
Pleonasmo	Hipertraducción (traducción libre)
Repetición abusiva	
Solecismo	
Zeugma	

De acuerdo con Hurtado Albir (2018, pp. 291–308), esta tipología ha sido criticada por su falta de poder explicativo, la ausencia de fronteras claras entre categorías y su arbitrariedad. Se considera que solo permite la tipificación de errores, sin facilitar el reconocimiento de sus causas ni abordar la gravedad de estos. A pesar contar con muchos detractores, muchas de estas categorías siguen vigentes hoy en día, especialmente, en el ámbito académico.

Existe otro enfoque, el cognitivista, defendido por varios autores, entre los que destaca Kußmaul (1995, pp. 127–148). Este enfoque se basa en la teoría de Pym sobre errores binarios y no binarios, y a partir de la idea de errores no binarios, se centra en el alcance del error en el TT. Este autor clasifica los errores en cinco posibles categorías en relación con el concepto de adecuación, como se muestra en la Tabla 30.

Tabla 30. Tipología de errores de traducción según Kußmaul (1995)

Clasificación de los errores de traducción en función de su adecuación

Adecuación cultural en relación con el efecto comunicativo.

La adecuación situacional.

La adecuación a los actos de habla presentes en el TO.

Adecuación al significado de las palabras.

Errores lingüísticos.

También alineado con el análisis de las causas de los errores, Gile (2002) —desde un punto de vista pedagógico y basado en el modelo de traducción como operación textual— propone dos posibles clasificaciones del error en traducción: una que considera la localización del error dentro de los componentes del modelo operacional (base del conocimiento, hipótesis, formulación, verosimilitud, fidelidad y pruebas de aceptabilidad), y otra, que adopta criterios funcionales. Gile, a su vez, se basa en el modelo metodológico de Delisle y analiza los errores conforme al momento del proceso traductor en el que se producen (análisis del texto, hipótesis del sentido, producción lingüística, etc.). Así, distingue los errores en línea con las fases descritas en la Tabla 31.

Tabla 31. Tipología de errores de traducción según Gile (2002)

Errores durante la fase de comprensión del texto	Errores durante la fase de formulación del texto
Mala comprobación de la verosimilitud.	Errores en la comprobación de la verosimilitud y la fidelidad.
Búsqueda documental deficiente.	Método de búsqueda documental y terminológica deficiente.

Una definición de error más reciente, también basada en la relación entre el TO y el TT, es la de Hansen (2010) que considera que el error se produce cuando algo «sale mal» en la transferencia y movimiento del TO al TT. En su opinión, no siempre existe una relación directa entre el número de errores graves, la calidad del TT y la percepción de aceptabilidad de usabilidad del texto por parte del usuario final.

Muchos autores coinciden en que un exceso de categorías en las tipologías de errores de traducción resulta poco práctica o útil a la hora de clasificar los errores de un texto. Por ese motivo, hoy en día se tiende a una simplificación de las categorías. Un ejemplo de ello, lo encontramos en la propuesta de Liao (2010, p. 102), que defiende que todos los errores de traducción pueden clasificarse en tres tipos distintos: errores de interpretación, errores lingüísticos y errores variados. También encontramos esta simplificación en la clasificación de Popescu (2013, p. 242), que reduce los errores de traducción a errores lingüísticos, de comprensión y de traducción.

De acuerdo con Hurtado Albir (2018, pp. 291–308), hay tres cuestiones fundamentales relacionadas con el análisis de error en traducción. La primera sería el marco textual, contextual y funcional. La segunda sería la necesidad de establecer una tipificación con categorías que ayuden a explicar los errores. Y la tercera, el carácter cognitivo del error de traducción, que permite relacionarlo con el proceso traductor.

A la hora de evaluar errores es importante distinguir entre la causa y el impacto del error. Los análisis de errores nos permiten descubrir patrones que se repiten, es decir, errores sistemáticos. Este análisis permite adoptar medidas de mejoras desde la gestión de la calidad. El foco debe centrarse en el impacto del error en el producto o TT al tipificar los errores, teniendo en cuenta las características del proyecto (finalidad, requisitos de calidad, etc.) (Kurz, 2020, pp. 45–46).

En resumen, desde distintos enfoques teóricos o traductológicos se ha debatido extensamente sobre distintos aspectos relacionados con el error de traducción.

En primer lugar, intenta discriminarse qué constituye un error de traducción frente a lo que es un error meramente lingüístico. En ese sentido, se observa que los errores de traducción se derivan de la relación entre el TO y el TT y el impacto que tiene el uno sobre el otro. Los errores que se producen en el TO se deben a la falta de comprensión del significado, mientras

que los errores relacionados con el TT comprenden tanto errores lingüísticos (de comprensión y de situación comunicativa) como problemas en la recepción del texto en cuanto a la aceptación de este dentro del contexto marco.

En segundo lugar, algunos autores señalan que los errores pueden ser clasificados simultáneamente en diferentes categorías y con distintos niveles de gravedad dependiendo de su repercusión en el TT. Del mismo modo, puede afirmarse que no todos los errores son igual de evidentes; por ese motivo, algunas clasificaciones hablan de errores patentes o encubiertos o de errores binarios y no binarios.

En tercer lugar, otro aspecto de interés en el análisis del error es la detección de su causa que puede estar relacionada con la comprensión del significado del TO, la producción lingüística, la captación de la función del texto o con la fase de traducción en la que se produce. Se evidencia que es fundamental estudiar la etiología del error para poder prevenirlo y evitarlo.

Por último, las distintas teorías sobre el error de traducción consideran que este puede estar vinculado a diferentes niveles: la palabra, la frase o el texto completo.

A pesar de que no existe consenso sobre la categorización de los errores de traducción, teniendo en cuenta todos estos aspectos analizados por diversas teorías de traducción, se han desarrollado las métricas actuales que permiten evaluar la calidad de la traducción.

Veamos a continuación, en el apartado 5.2, las escalas objetivas de clasificación de errores que se utilizan en dichas métricas.

5.2. ERRORES DE TRADUCCIÓN ESPECÍFICOS DE LA COMBINACIÓN

ALEMÁN-ESPAÑOL

Para poder realizar una taxonomía de los errores de traducción específicos de la combinación alemán-español se propone una clasificación de errores que combina las categorías de evaluación didáctica establecidas por Hurtado Albir (2018) con las categorías de evaluación profesional definidas en la métrica de evaluación de la calidad DQF de TAUS (2020a), según ilustra en la Tabla 32.

Tabla 32. Correlación entre sistemas de evaluación de errores didáctica (Hurtado Albir, 2018) y profesional (TAUS, 2020a)

Categoría según Hurtado Albir (2018)	Categoría según TAUS (2020a)
Errores vinculados al TO Adición, supresión, contrasentido, sin sentido, no mismo sentido, inadecuación de variación lingüística.	Precisión (adición, omisión, traducción errónea, sobretraducción, subtraducción, texto sin traducir, coincidencia incorrecta de la TM exacta).
Errores vinculados al TT Ortografía. Léxico. Gramática. Coherencia y cohesión. Estilística.	Fluidez (puntuación, ortografía, gramática, registro gramatical, inconsistencia, enlace/referencia cruzada, codificación de caracteres, incoherente con la base terminológica).
	Terminología (coincidencia TM exacta incorrecta, incoherencia con base terminológica, uso incoherente de la terminología).
	Estilo (incómodo, estilo de la empresa, estilo incoherente, estilo de terceros, no idiomático).
Errores pragmáticos Inadecuación a la finalidad (tipo de encargo o destinatario). Método elegido. Género textual y sus convenciones. Otros.	Diseño (longitud, formato local, marcado, texto que falta, truncamiento/ampliación del texto).
	Convenciones locales (formato de dirección, formato de fecha, formato de moneda, formato de medida, tecla de acceso directo, formato de teléfono).
	Veracidad (referencia cultural específica).
	Otros

El objetivo de esta propuesta de clasificación es doble: por un lado, establecer las bases para realizar un análisis de errores de traducción en el que se combine lo cuantitativo con lo cualitativo; y, por otro lado, optimizar la detección de errores en esta combinación lingüística.

Algunas de las dificultades que tienen lugar en la traducción de alemán a español residen en las diferencias entre ambas lenguas, por lo que, en este apartado nos centraremos únicamente en las dificultades de los hispanoparlantes. En cualquier caso, no se pretende realizar una revisión exhaustiva de todos los posibles problemas o dificultades de la traducción de alemán a español por la magnitud del asunto, sino más bien una revisión

general de los aspectos con mayor potencialidad para producir errores de cara a un análisis posterior más específico.

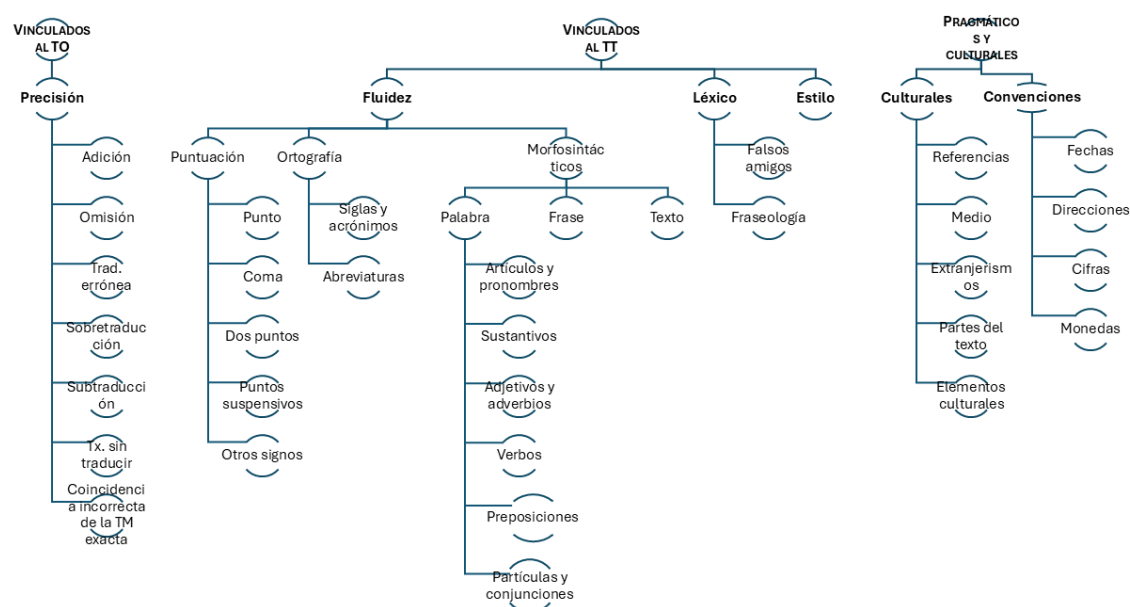
A pesar de que existen múltiples instituciones públicas y privadas dedicadas tanto a velar por el cuidado de la lengua alemana como a describirla —como la Gesellschaft für deutsche Sprache, el Verein Deutsche Sprache e.V, el Goethe Institut, el Forschungsinstitut für deutsche Sprache – Deutscher Sprachatlas, el Österreich Institut Gesellschaft mbH o el Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache SVDS—es la redacción de Duden, la fuente prescriptiva del alemán reconocida y utilizada oficialmente por el gobierno alemán, la que se tomará en consideración en este trabajo.

Respecto a la lengua española, las tres instituciones que más destacan en su gestión y potenciación de la lengua son la Real Academia Española (RAE), el Instituto Cervantes y la Agencia Efe y son, por tanto, las fuentes tenidas en cuenta para esta investigación.

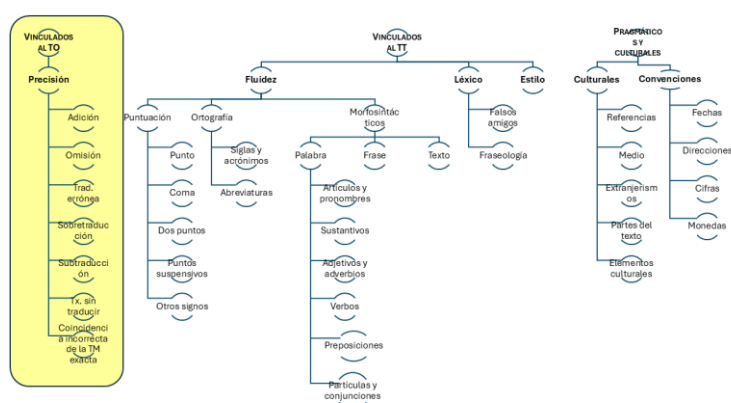
En lo relativo a la escritura de los signos y otros aspectos normativos, se tomarán como referencia para el alemán la norma Deutsches Institut für Normung e.V. (2020) y NA 043-03-01 AA en las que se normaliza el uso de la lengua. También se considera Duden (Kunkel-Razum et al., 2017), en lo que acontece a la definición del uso de los signos para su correcta escritura. En español encontramos la Ortografía de la lengua española (RAE, 2010b) y el Diccionario Panhispánico de Dudas, de la Real Academia Española (RAE), donde se recogen las normas para la correcta escritura de los signos. Se utilizarán estas referencias, entre otras, para describir las diferencias normativas entre ambas lenguas en los siguientes subapartados.

Para mayor claridad de la exposición, se propone la Figura 17 como esquema de la estructura de errores. Esta imagen se presentará al comienzo de cada subapartado para ayudar al lector a localizar la ubicación jerárquica de la categoría descrita, sombreando la parte correspondiente.

Figura 17. Tipología de errores propuesta para el estudio



5.2.1. Errores vinculados al TO



Los errores vinculados al TO o errores de *precisión* incluyen errores por adición, omisión, traducción errónea, sobretraducción, subtraducción, texto sin traducir y coincidencia incorrecta de la TM exacta.

Atendiendo a la definición de Sosoni et al. (2022, p. 99) los errores de precisión son aquellos relacionados con la relación semántica entre los textos de origen y de destino y entre ellos deben incluirse errores terminológicos dentro del subtipo de traducción errónea. No obstante, este tipo de error no debe confundirse con los errores léxicos relacionados con el TT.

Tal y como añade Schmidhofer (2012, p. 70) se parte de la suposición de que una discrepancia denotativa entre el TO y el TT es resultado de un error de interpretación del original. Esto dificulta establecer paradigmas de palabras, frases o textos en los que se produzcan estos errores. Sin embargo, esta autora atribuye dichos errores a incongruencias relativas a los tiempos verbales, a los modos verbales, incongruencias de número, incongruencias semánticas, incongruencias en la traducción de palabras funcionales, de elementos fraseológicos, interpretación errónea y pérdida de metáforas y, por último, incongruencias en la estructura sintáctica (Schmidhofer, 2012, pp. 70–83).

A modo ilustrativo se recoge en la Tabla 33 algunos ejemplos de cada subtipo de error vinculado al TO y se describen a continuación.

Tabla 33. Ejemplos de errores vinculados al TO en traducción jurídica-administrativa alemán-español

	Alemán	Español
a	<i>Im Nebenzimmer, in das K. Langsamer eintrat als er wollte, sah es auf den ersten Blick fast genau so aus, wie am Abend vorher.</i>	En el cuarto vecino, en su lentitud, K. a primera vista vio casi exacto el registro que quería, así con los planes para aquella noche.
b	<i>Im dargestellten geschlossenen Zustand ist die Klappe 41 mittels eines in der Kasette 40 vorgesehenen Verriegelungsschiebers (nicht dargestellt) verriegelt</i>	En el estado representado cerrado, la solapa 41 está bloqueada mediante un pasador de bloqueo (no representado) previsto en el casete 40.
c	<i>Zeugnis über die staatliche Prüfung in der Krankenpflege</i>	Diploma del examen final oficial de enfermería
d	<i>Das Auto ist sauber.</i>	El coche está limpio y reluciente.
e	<i>In der Ehe führt der Mann den Familiennamen Flores und die Frau den Familiennamen Iglesias</i>	El marido se apellida «Flores» y la mujer se apellida «Iglesias».
f		
g	<i>Heiratsurkunde</i>	Escritura matrimonial

Nota. ^a Castillo Bernal (2014, p. 52), ^b Castillo Bernal (2017, p. 87), ^c Basado en Elena García (2001, pp. 45–48), ^d Ejemplo propio, ^e Basado en Elena García (2001, pp. 19–22) ^f y ^g Ejemplos del subcorpus.

El ejemplo *a* corresponde a un error por adición, es decir, una traducción en la que se han incluido expresiones inexistentes en el TO o redundantes que afectan a la función del texto (Castillo Bernal, 2014, p. 56). En el ejemplo *b*, de esta misma autora, recogido de una traducción realizada por un aprendiz de traducción, se presenta una adición derivada de una

falta de comprensión del TO. No es este el único error que contiene la traducción: tal y como aclara Castillo Bernal, se ha omitido la información correspondiente al término *langsamer* (más lentamente de lo que pretendía) y presenta un falso sentido al decir «a primera vista vio casi exacto el registro que quería» en vez de expresar que todo parecía casi igual que la tarde anterior.

El ejemplo *b* presenta un error por omisión. El texto marcado en rojo en la traducción representa el texto que se encontraba omitido de manera no intencional en la traducción y que se ha incluido durante la revisión. Este tipo de errores suelen producirse por despiste humano. Se distingue entre *omisión no intencionada* como aquella que constituye un error frente a *omisión* como técnica de traducción que se realiza de forma voluntaria (Castillo Bernal, 2017, p. 86).

En el ejemplo *c* se aprecia una traducción errónea del término original *Zeugnis* como *Diploma* en vez de *Título*. Tal y como indica Elena García (2001, p. 48), si nos atenemos a la definición de RAE la diferencia entre estos términos en español reside en que el término *diploma* es un documento emitido por una institución, como una universidad o una sociedad literaria, que certifica un grado académico, un derecho especial, un reconocimiento, entre otros. Sin embargo, el término *título* abarca un documento o certificado otorgado para desempeñar un trabajo, cargo honorífico o profesión. Por lo tanto, la traducción de *Zeugnis* como *Diploma* es imprecisa y puede considerarse una traducción errónea. Esta categoría también incluye *contrasentidos, falsos sentidos y sin sentidos*.

Un caso de sobretraducción se ilustra en el ejemplo *d* de elaboración propia y creado *ex profeso* para esta explicación, pero podrá ocurrir que con la intención de dotar de fluidez a la traducción se recurra a una expresión idiomática que, sin embargo, otorga mayor especificidad a la traducción que al original. No obstante, los límites entre *sobretraducción* y *adición* con frecuencia se difuminan y así, en este caso, también podría considerarse que se trata de una adición en la traducción.

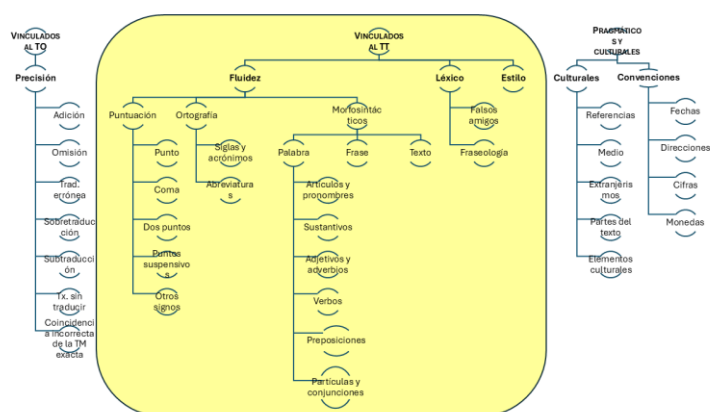
Para representar un ejemplo de subtraducción podemos observar el ejemplo *e*. Tal y como detalla Elena García (2001, pp. 19–22), esta traducción presenta una ambigüedad ya que el TO hace alusión a la peculiaridad de los españoles de mantener sus apellidos después del matrimonio, así como al hecho de portar dos apellidos. Por ese motivo, esta misma autora

ofrece como sugerencia la siguiente traducción: «El marido seguirá llevando los apellidos de Flores Pérez, así como la esposa los de Iglesias Villareal» (Elena García, 2001, p. 22).

En el ejemplo *f*, extraído del corpus de textos de la investigación, se aprecia texto sin traducir. En la traducción debería haberse hecho constar la existencia del emblema de la universidad. Este tipo de elementos suelen indicarse entre corchetes: [emblema]. En general, los elementos paratextuales son susceptibles de quedarse sin traducir porque no constituyen parte del cuerpo del texto y, además, suelen escapar de la detección automática de texto cuando el TO no se encuentra en formato electrónico y se prepara el documento para su traducción con medios digitales, por ejemplo, mediante un software de reconocimiento óptico de caracteres (OCR).

Por último, como se aprecia en el ejemplo *g*, los errores por coincidencia incorrecta de la TM exacta se producen cuando la MT ofrece una traducción que coincide con una previamente utilizada para un TO coincidente. Sin embargo, el contexto difiere y, por tanto, la traducción ya no se adecúa. Con frecuencia se producen estos errores cuando el TO contiene palabras polisémicas, como sucede con *Urkunde* que según el contexto podría traducirse como acta, certificado, documento, título, auto, escritura, etc.

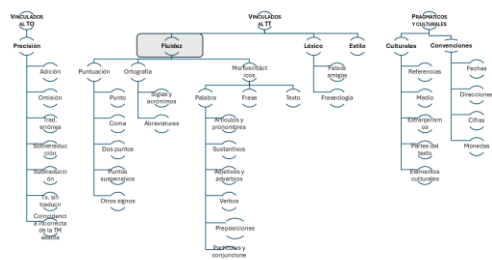
5.2.2. Errores vinculados al TT



Los errores vinculados al TT pueden desglosarse en errores de fluidez; de léxico y terminología, y, por último, errores de estilo. Dentro de los errores de fluidez, se incluyen los problemas relacionados con la puntuación, ortografía y gramática, también denominados errores morfosintácticos. A continuación, analizaremos los problemas de terminología y léxico, centrándonos en el vocabulario que puede llevar a confusión: falsos amigos y

fraseología. Por último, examinaremos los errores pragmáticos y los errores en el uso de convenciones.

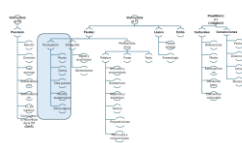
5.2.2.1. Errores de fluidez



Los errores de fluidez son aquellos que están relacionados con la forma o el contenido, más que con el significado del TT. Entre ellos, encontramos errores de puntuación, de ortografía, morfosintácticos, de registro gramatical (por

ejemplo, uso del pronombre informal —tú— en vez de su correspondiente formal —usted), errores en referencias cruzadas, en la codificación de caracteres o inconsistencias (Sosoni et al., 2022, p. 99). Estos errores se describen a continuación.

5.2.2.1.1. Errores de puntuación



Los signos de puntuación (punto, coma, punto y coma, dos puntos y puntos suspensivos) junto con los signos de entonación (exclamación e interrogación) y los signos auxiliares de la puntuación (comillas,

paréntesis, corchetes, raya, menos y antilambda) conforman los signos ortográficos sintagmáticos, es decir, aquellos que afectan a la oración (Martínez de Sousa, 2015, p. 148).

De todos estos signos nos centraremos únicamente en aquellos que presentan mayores diferencias contrastivas entre la lengua alemana y la española y que, por tanto, pueden conducir a errores de traducción.

Analizaremos las diferencias en el uso de punto, coma, dos puntos, puntos suspensivos y otros signos.

A. Punto

Encontramos una primera diferencia en la utilización del punto entre las lenguas alemana y española en los números ordinales (Laton, 2018, pp. 74–78). Esta diferencia de uso puede conducir a errores en la traducción, ya que las herramientas TAO suelen segmentar las oraciones por los puntos del texto; aunque es posible modificar esta regla de segmentación para evitar este tipo de errores, como se observa en la Tabla 34.

Tabla 34. Ejemplos de diferencias en el uso del punto en las lenguas alemana y española

	Alemán	Español
a	<i>In Deutschland wird der 35. Jahrestag des Mauerfalls gefeiert.</i>	Alemania celebra el 35 aniversario de la caída del Muro de Berlín.
b	<i>Otto I. der Große</i>	Otón I el Grande
c	<i>Der 2. Weltkrieg; der 2. Weltkrieg.</i>	La Segunda Guerra Mundial; la II Guerra Mundial.
d	<i>Im 2. Stock.</i>	En el segundo piso.
e	<i>1. Spieltag.</i>	Primera jornada deportiva; 1. ^a jornada deportiva.
f	<i>1. Klasse: 3 Plätze per Reihe. 2. Klasse: 4 Plätze per Reihe.</i>	1. ^a clase: 3 asientos por fila. 2. ^a clase: 4 asientos por fila.

Otro error al que puede conducir esta diferencia es a que se confunda el ordinal con una numeración, como se ve en el ejemplo *a* de la Tabla 34.

B. Coma

Existen diferencias en el uso obligatorio de la coma entre el alemán y el español, tal como lo definen la Ortografía de la RAE (2010a, pp. 33–37) y Augst y Dehn (2020, pp. 179–188).

La primera diferencia se observa en las enumeraciones: en español, el último elemento se introduce mediante una conjunción copulativa, mientras que en alemán no es necesario, ya que puede ir precedido de una coma sin ningún otro elemento de cohesión, como puede observarse en la Tabla 35 (ejemplo *a*). Al traducir, esto podría llevar a omitir la conjunción copulativa en español debido a la influencia del alemán.

La segunda diferencia en el uso de la coma obligatoria se presenta en las oraciones subordinadas. En alemán, la oración principal y la subordinada van separadas por coma, independientemente del orden de estas cláusulas, mientras que en español solo es necesaria cuando la oración subordinada antecede a la principal, como en el ejemplo *b* de la Tabla 35.

La tercera diferencia reside en las construcciones de infinitivo con *um ... zu*, *ohne ... zu* y *anstatt ... zu* en la lengua alemana, donde, a diferencia del español, la coma es obligatoria, según se aprecia en el ejemplo *d* de la Tabla 35 (Dreyer y Schmitt, 2006, pp. 330–331; RAE, 2010a, 2010b).

Y, por último, otro tipo de oración subordinada con coma obligatoria en alemán y no en español son las oraciones de relativo principal, como se aprecia en la Tabla 35 (ejemplo e).

Tabla 35. Ejemplos de diferencias en el uso de la coma en las lenguas alemana y española

	Alemán	Español
a	<i>Das ist ein ausgesprochen süßes, widerlich klebriges Getränk.^a</i>	Cuando llegó Adrián, el profesor de filosofía, todos se pusieron de pie. Pagó el traje, el bolso y los zapatos, y salió de la tienda. ^b
b	<i>Als er jung war, hatte er ein kleines Auto. Er hatte ein kleines Auto, als er jung war. Er hatte, als er jung war, ein kleines Auto.</i>	Si vas a llegar tarde, recuerda avisar lo antes posible.
c	<i>Jeden Tag hofft er(,) einen neuen Job zu finden.</i>	Todos los días espera encontrar un nuevo trabajo.
d	<i>Anstatt in die Bar zu gehen, blieb er zu Hause.</i>	En vez de ir al bar se quedó en casa.
e	<i>Das ist die Stadt, wo ich lebe.</i>	Esa es la ciudad donde vivo.

Nota. ^a (Laton, 2018, p. 79); ^b (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española 2010, pág. 324).

Aunque este tema se aborda con mayor detalle en subapartado 5.2.3 sobre problemas culturales, también se observan algunas diferencias en el uso de la coma, tanto en las direcciones como en las fechas.

C. Dos puntos

Podemos distinguir varios usos en los que difieren las dos lenguas. El primero tiene lugar tras las fórmulas de cortesía con las que comienzan las cartas y otros tipos de documentos, en las que en español encontramos dos puntos (Martínez de Sousa, 2008, p. 377), mientras que en alemán encontramos generalmente coma no obligatoria o exclamación (Duden). Véase la Tabla 36 a.

Los resultados deportivos en alemán se expresan mediante dos puntos (Stang y Steinhauer, 2018, p. 174), mientras que en español, a pesar de que no existe ninguna norma prescriptiva al respecto, suelen indicarse mediante guiones, tal y como se observa en la Tabla 36 b.

En el lenguaje jurídico también encontramos en español un uso específico de los dos puntos detrás de los verbos que representan el objeto principal del documento, como son certificar,

exponer, solicitar, etc. (RAE, 2010a, pp. 362–363), mientras que en alemán se opta por incluir estos verbos dentro de la oración (ver Tabla 36).

Tabla 36. Ejemplos de diferencias en el uso de dos puntos en las lenguas alemana y española

	Alemán	Español
a	<i>Liebe Lena,</i>	Querida Lena:
b	<i>Spanien Deutschland 1:1</i>	España 1-1 Alemania.
c	<i>Hiermit wird bescheinigt, dass ...</i>	CERTIFICA: Que D. ... ha ...

D. Puntos suspensivos

En alemán existen dos grafías distintas de los puntos suspensivos, dependiendo del uso que se le quiera dar. Se escriben junto a la palabra —al igual que en español— cuando se omite parte de una palabra, frase o texto: *Du bist ein E...!* Sin embargo, se escriben separados del texto cuando se interrumpe un discurso o se oculta una conexión de pensamiento (Stang y Steinhauer, 2018, p. 35).

En español, aunque pueden darse estos dos usos, los puntos suspensivos siempre se escriben junto a la palabra que les antecede (RAE, 2010a). No obstante, en obras de carácter lingüístico, se utiliza el guion para referirse a segmentos o unidades inferiores a la palabra, indicando que no son elementos independientes desde el punto de vista gráfico (RAE).

Un ejemplo de la diferencia en el uso de los puntos suspensivos para hacer una elipsis en el texto puede verse en la Tabla 37 (a y b).

En alemán, los tres puntos suspensivos también pueden utilizarse para indicar que frases separadas, por ejemplo, por razones gráficas, deben leerse de manera continua. Si la interrupción se produce en un punto donde debería haber una coma, esta se omite (Stang y Steinhauer, 2018, p. 35). En español, este uso de los puntos suspensivos no se aplica, ya que se emplea la barra (/) en su lugar (RAE). Véase un ejemplo de este uso en la Tabla 37 c.

Tabla 37. Ejemplos de diferencias en el uso de los puntos suspensivos en las lenguas alemana y española

	Alemán	Español
a	<i>Und wenn sie nicht gestorben sind ...^a</i>	Fue todo muy violento, estuvo muy desagradable... No quiero seguir hablando de ello. ^b
b	<i>...dorf, ...heim</i>	anti-, cardio-, escrib-.-izar, -sfera ^c
c	Wenn Sie Probleme mit dem Computer haben rufen Sie uns einfach an! ^d	«¡Si después de las alas de los pájaros, / no sobrevive el pájaro parado! / ¡Más valdría, en verdad, / que se lo coman todo y acabemos!» (Vallejo Poemas). ^e

Nota. ^a (Stang y Steinhauer, 2018, p. 35); ^b (RAE, 2010b); ^c (RAE); ^d (Stang y Steinhauer, 2018, p. 35); ^e (RAE)

E. Otros signos

Otros signos que presentan diferencias entre el alemán y el español son la interrogación, la exclamación o las comillas, en su grafía; y el guion y la raya, tanto en su grafía como en su uso. Estos últimos se escriben junto a las palabras que acompañan en español, mientras que en alemán se separan mediante espacios (RAE, 2010a; Stang y Steinhauer, 2018, pp. 169–187). En la Tabla 38 pueden apreciarse sus diferencias.

Tabla 38. Ejemplos de diferencias en el uso de otros signos en las lenguas alemana y española

	Alemán	Español
a	?	¿?
b	!	¡!
c	»«,,“	«», “”

5.2.2.1.2. Errores de ortografía y ortotipografía



Dentro de este subapartado nos centraremos en las diferencias ortográficas y ortotipográficas, es decir, en las convenciones tipográficas divergentes entre la lengua alemana y española. Esto se ajusta al concepto de Martínez de Sousa (2008, pp. 471–474, 2015, pp. 133–136), que a su vez se ve representado en la definición de ortotipografía de Claros Díaz (2017, p. 45): «La ortotipografía (en inglés *typographical syntax*) consiste en el conjunto de usos y convenciones particulares por las que se rige en cada lengua la escritura mediante signos tipográficos».

En este subapartado revisaremos únicamente lo relativo a la redacción de siglas, acrónimos y abreviaturas por tratarse de elementos que presentan discrepancia en su traducción. Existen siglas y acrónimos propios de la lengua alemana que no tienen una forma correspondiente en español dado que se trata de instituciones no presentes en la cultura de los países de habla hispana (Gamero Pérez, 2010b, pp. 70–73). Y haremos también una breve mención a otros signos, susceptibles de presentar discrepancias entre el alemán y el español.

A. Siglas y acrónimos

Atendiendo a la definición de sigla del diccionario de la RAE, se trata de una «Abreviación gráfica formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja; p. ej., ONU por Organización de las Naciones Unidas, ovni³ por objeto volador no identificado, IPC por índice de precios al consumo» (RAE).

Los acrónimos son también siglas, sin embargo, presentan una configuración que se ajusta a los patrones silábicos del español, lo que permite que sean leídos como cualquier otra palabra, de modo que muchos han acabado lexicalizándose y han dejado de escribirse en mayúsculas para pasar a ser escritos en minúsculas: ovni, sida, etc. (RAE).

En la lengua alemana encontramos algunas siglas y acrónimos sin forma correspondiente en la lengua española por tratarse de referencias no presentes en la cultura de los países de habla hispana. A continuación se presentan algunos ejemplos de organismos, asociaciones, partidos políticos y marcas (ver Tabla 39, ejemplos *a-b*).

También se da el caso de algunas siglas que se mantienen en inglés en alemán y que sin embargo sí tienen equivalente en español, como es el caso de algunos organismos internacionales (ver Tabla 39 *c-d*).

³ El término *ovni*, reconocido como acrónimo por la RAE, es utilizado por esta misma fuente como ejemplo de sigla. Atendiendo a otras fuentes, como Fundéu, se trata de un acrónimo.

Tabla 39. Ejemplos de diferencias en el uso de acrónimos y siglas en las lenguas alemana y española

Alemán		Español
a	<i>FH (Fachhochschule)</i>	<i>Fachhochschule</i>
b	<i>VW (Volkswagen)</i>	Volkswagen
c	<i>AIDS (Acquired Immunodeficiency Syndrome)</i>	Sida
d	<i>UNO (United Nations Organisation)</i>	ONU

De la mano de siglas y acrónimos se encuentran las abreviaturas, que también presentan características diferentes en alemán y en español como pasamos a ver a continuación.

B. Abreviaturas

Las abreviaturas, a diferencia de las siglas y acrónimos, son palabras abreviadas mediante la supresión de letras finales o centrales y que suelen cerrarse con punto o barra (RAE).

El alemán utiliza más abreviaturas que el español, lo que implica la existencia de abreviaturas desprovistas de un equivalente abreviado en español y, por lo tanto, suelen escribirse en su forma desarrollada, como puede observarse en la Tabla 40 (a-e). También encontramos abreviaturas con correspondencias diferentes en ambos idiomas (ver Tabla 40 f-g).

Tabla 40. Ejemplos de diferencias en el uso de abreviaturas en las lenguas alemana y española

Alemán		Español
a	<i>bzw. (beziehungsweise)</i>	es decir, respectivamente, i.e.
b	<i>d. h. (das heißt)</i>	es decir, e.g.
c	<i>u. a. (unter anderem/anderen)</i>	entre otros
d	<i>Tsd. (Tausend)</i>	mil/es
e	<i>Mio. (Million)</i>	millón/es
f	<i>i. A. (Im Auftrag)</i>	p. o.; P. O.; p/o (por orden)
g	<i>v. Chr.; v. Chr. G.</i>	a. C.; a. de C.; cf. d. C

En lo que se refiere a la formación del plural de siglas, ni en alemán, ni en español es posible añadir -s al final para formar el plural, sin embargo, en lo que concierne a la formación del plural de las abreviaturas, sí que existe una diferencia: en español se recurre a la duplicación formar el plural con un espacio de separación entre ambos elementos: *MM. II.* (miembros

inferiores), *RR. HH.* (Recursos Humanos) y, cuando la abreviatura lleva voladita, se incluye el plural en la parte volada: *n.^{os}* (números), *P.^{os}* (paseos) o *3.^{os}* (terceros) (Claros Díaz, 2017, p. 64). Este mecanismo del español para formar el plural es ajeno a la lengua alemana.

Una vez revisados los aspectos ortográficos que pueden causar dificultad en la traducción de alemán a español, pasaremos a analizar los errores morfosintácticos.

5.2.2.1.3. Errores morfosintácticos



Nos centraremos ahora en los errores morfosintácticos —también denominados errores gramaticales— que se producen en la traducción de alemán a español y que están relacionados con las diferencias entre estas lenguas. Para ello, partiremos de la palabra como unidad, seguiremos con la frase y acabaremos con el texto.

A. Errores morfosintácticos relacionados con la palabra

Según apuntan Riedemann H. y Diéguez M. (1997, pp. 258–259), en alemán encontramos muchas palabras compuestas (sustantivos, verbos y adjetivos) que generalmente no tienen una palabra equivalente en español y para cuya traducción se necesita más de una palabra o incluso una frase completa.

Los errores morfológicos relacionados con la palabra que más frecuentemente se presentan en la combinación lingüística alemán-español conciernen a la traducción de artículos y pronombres; sustantivos, especialmente los compuestos; adjetivos; adverbios; verbos (equivalencias en tiempos, auxiliar *werden*, construcción *sein + zu*, verbos modales); preposiciones; y, por último, partículas y conjunciones.

A.1. Artículos y pronombres

Dentro de la categoría de errores en la traducción de artículos nos encontramos un uso inapropiado del artículo. Aunque, en general, el uso de los artículos no difiere especialmente entre ambas lenguas, sí existen algunas excepciones que pueden conducir a error (Gil García et al., 1991 // 1997, pp. 70–76).

En relación con el artículo determinado, existen casos en los que el alemán no lo utiliza, mientras que el español sí lo hace. Estos casos incluyen: (1) para indicar un género o clase, o

para generalizar (ver Tabla 41 a); (2) para designar un material en singular cuando se habla de una cantidad indeterminada (ver Tabla 41 b); (3) para referirse a conceptos generales y abstractos (ver Tabla 41 c); y (4) para hablar de asignaturas o ámbitos de conocimiento (ver Tabla 41 d) (Gil García et al., 1991 // 1997, pp. 70–72).

Tabla 41. Ejemplos de diferencias en el uso del artículo en las lenguas alemana y española: casos en los que es necesario el artículo en alemán y no en español. Adaptado de Gil García et al. (1991 // 1997)

	Alemán	Español
a	<i>Alte Bücher ziehen heutzutage viele Menschen an.</i>	Los libros antiguos atraen hoy en día a muchas personas.
b	<i>Zement und Sand sind unentbehrlich zum Bau eines Hauses.</i>	El cemento y la arena son indispensables para la construcción de una casa.
c	<i>Er empfindet aber Patriotismus, so wie er Liebe empfindet.</i>	Pero siente el patriotismo igual que siente el amor.
d	<i>Ingenieurwesen ist ein schwieriges Studium.</i>	La ingeniería es una carrera difícil.

También existen casos en que el alemán lleva artículo y el español, en cambio, no lo lleva: (1) delante del tratamiento de cortesía «señor, señora, señorita» (ver Tabla 42 a); (2) cuando se indica la hora (ver Tabla 42 b); (3) como complemento del verbo *spielen* en sus dos sentidos en español, *jugar* y *tocar un instrumento* (ver Tabla 42 c); (4) detrás del pronombre personal *nosotros, vosotros*, cuando se refiere a un colectivo (ver Tabla 42 d); (5) al indicar el número de teléfono (ver Tabla 42 e); y (6) al hacer referencia a las partes del cuerpo siempre que formen parte del predicado y vayan introducidas por un adjetivo (ver Tabla 42 f) (Gil García et al., 1991 // 1997, pp. 70–72).

Tabla 42. Ejemplos de diferencias en el uso del artículo determinado en las lenguas alemana y española: casos en los que no es necesario el artículo en alemán y sí en español. Adaptado de Gil García et al. (1991 // 1997)

	Alemán	Español
a	<i>Herr Rodríguez, Doktor Faustus, Graf von O.</i>	El señor Rodríguez, el doctor Fausto, la marquesa de O.
b	<i>Bevor die Uhr zwölf schlägt.</i>	Antes de que el reloj dé las doce.
c	<i>Er spielt sehr gut Klavier. Heute spielen wir Fußball.</i>	Toca el piano muy bien. Hoy jugaremos al fútbol.
d	<i>Wir Deutsche.</i>	Nosotros los alemanes.
e	<i>Meine Telefonnummer ist 091072.</i>	Mi número de teléfono es el 091072.

	Alemán	Español
f	<i>Sprich nicht mit vollem Mund.</i>	No hables con la boca llena.

En cuanto al artículo indeterminado, encontramos diferencias en los siguientes usos: (1) al indicar la cantidad (ver ejemplo *a* de la Tabla 43); (2) como equivalente en español de la palabra *aproximadamente* (ver ejemplo *b* de la Tabla 43); (3) para resaltar en español una cualidad (ver ejemplo *c* de la Tabla 43); y (4) cuando, en español, se expresa la valoración de una cualidad introducida por *que* (ver ejemplo *d* en la Tabla 43) (Gil García et al., 1991 // 1997, pp. 72–73).

Tabla 43. Ejemplos de diferencias en el uso del artículo indeterminado en las lenguas alemana y española. Adaptado de Gil García et al. (1991 // 1997)

	Alemán	Español
a	<i>Gestern war ich mit ein paar Freunden zusammen ein Bier trinken.</i>	Ayer estuve con unos amigos tomando una cerveza.
b	<i>Er bekam etwa zweitausend Euro.</i>	Le dieron unos dos mil euros.
c	<i>Die vom Nachbardorf sind wirklich Feiglinge.</i>	Los del pueblo de al lado son unos cobardes.
d	<i>Es ist unwahrscheinlich kalt.</i>	Hace un frío que pela.

También existen diferencias en cuanto al uso del artículo con ciertas palabras. Por ejemplo, los nombres de los meses llevan artículo en alemán, a diferencia del español, donde no lo llevan (ver Tabla 44) (Gil García et al., 1991 // 1997, pp. 73–74).

Tabla 44. Ejemplos de diferencias en el uso del artículo en las lenguas alemana y española: casos en los que no es necesario artículo en uno de los dos idiomas. Adaptado de Gil García et al. (1991 // 1997)

	Alemán	Español
a	<i>Der Mai ist ein wunderbarer Monat.</i>	Mayo es un mes precioso.
b	<i>Philipp der Zweite</i>	Felipe Segundo.

Otras diferencias las encontramos en el uso del artículo/pronombre *lo* en español, inexistente en alemán, como puede apreciarse en la Tabla 45 (Gil García et al., 1991 // 1997, pp. 75–77).

Tabla 45. Ejemplos de diferencias en el uso del artículo en las lenguas alemana y española: uso del artículo/pronombre lo en español. Adaptado de Gil García et al. (1991 // 1997)

	Alemán	Español
a	<i>Helmut ist aber sympatisch!</i>	¡Lo simpático que es Manolo!
b	<i>Hier zählt nur das Geschriebene.</i>	Aquí solo cuenta lo escrito.
c	<i>In der Ferne sah man die Türme des Domes.</i>	A lo lejos se veían las torres de la catedral.

En ciertas situaciones, se utiliza el pronombre posesivo en alemán, mientras que en español se utiliza el artículo (ver Tabla 46) (Gil García et al., 1991 // 1997, p. 106).

Tabla 46. Ejemplos de diferencias en el uso del artículo y el pronombre posesivo en las lenguas alemana y española. Adaptado de Gil García et al. (1991 // 1997)

	Alemán	Español
a	<i>Der Kunde nahm seinen Mantel und verließ das Büro.</i>	El cliente cogió el abrigo y salió del despacho.
b	<i>Sein Kopf tut weh.</i>	Le duele la cabeza.

Y, aunque resulta evidente, la falta de equivalencia entre los géneros de los sustantivos entre ambas lenguas también conlleva diferencias en su uso.

Una vez analizadas las principales diferencias en el uso de artículos y pronombres en las lenguas alemana y española, pasamos a analizar las dificultades asociadas a la traducción de sustantivos.

A.2. Sustantivos

La mayor dificultad radica en la traducción de los sustantivos compuestos, especialmente aquellos que proceden de otro idioma y que pueden presentar ambigüedad sintáctica (Hutchins y Somers, 1992, pp. 84–85), como se puede apreciar en la Tabla 47.

Tabla 47. Ejemplos de ambigüedad morfológica en sustantivos compuestos en alemán con origen en otras lenguas. Adaptado de Hutchins y Somers (1992, p. 85)

	Alemán	Español
a	<i>Alleinvernehmen</i> <i>Allein+Vernehmen</i> <i>All+Einvernehmen</i>	Percepción aislada Acuerdo global

	Alemán	Español
b	<i>Wachtraum</i> <i>Wach+Traum</i> <i>Wacht+Raum</i>	Sueño diurno Sala de guardia

La traducción de sustantivos compuestos formados por un sustantivo en plural seguido de un verbo nominalizado también presenta dificultades. Esto se debe a que el verbo puede tener un uso activo o pasivo, lo que genera cierta ambigüedad (Mendoza García, 2017, p. 69). En la Tabla 48 se muestran algunos ejemplos.

Tabla 48. Ejemplos de ambigüedad morfológica en sustantivos compuestos en alemán (sustantivo plural + verbo nominalizado). Adaptado de Mendoza García (2017, p. 69)

	Alemán	Español
a	<i>Bauernopfer</i>	1. El agricultor se sacrifica. 2. Sacrificio de peón (jugada de ajedrez)
b	<i>Fenstersturz</i>	1. El dintel. 2. La defenestración.

Muchos sustantivos compuestos pueden traducirse por varios elementos conectados por la preposición *de* en español, como se ilustra en la Tabla 49.

Tabla 49. Ejemplos de palabras compuestas en alemán que pueden traducirse al español por varios elementos conectados por la preposición *de*. Adaptado de Gil García et al. (1991 // 1997)

	Alemán	Español
a	<i>Die Mutterliebe</i>	El amor de la madre
b	<i>Literaturgeschichte</i>	Historia de la literatura
c	<i>Filzhut</i>	Sombrero de fieltro

Otros sustantivos que pueden presentar ambigüedad son los verbos sustantivados mediante el sufijo *-ung*. Estos pueden emplearse para referirse a estados, objetos e incluso eventos, por lo que solo mediante el contexto es posible desambiguar el término (Eberle et al., 2008, p. 12). Véanse los ejemplos de la Tabla 50.

Tabla 50. Ejemplos de ambigüedad morfológica en verbos sustantivados mediante el sufijo -ung en alemán. Adaptado de Eberle et al. (2008, p. 12)

Alemán		Español
a	<i>Teilung</i>	Escisión; reparto; bifurcación.
b	<i>Messung</i>	Medición; medida; calibrado.
c	<i>Abdeckung</i>	Cubierta; cobertura; tapadera.

También pueden conducir a equívoco aquellos sustantivos cuya forma en singular y plural coinciden, cuando el contexto no permite su desambiguación. Especialmente, en el caso de las palabras terminadas en *-er*, que tienden a mantenerse igual en plural: *der Rechner / die Rechner, der Schüler / die Schüler* (Mendoza García, 2017, p. 71).

En general, todos los sustantivos compuestos son un reto potencial a la hora de traducir desde el alemán hacia cualquier lengua. Tras haber mencionado las principales dificultades a la hora de traducir sustantivos, pasamos a detallar los problemas principales en la traducción de adjetivos.

A.3. Adjetivos y adverbios

Además de la diferencia en el orden de los elementos en alemán y en español, una de las distinciones que encontramos en cuanto al uso de adjetivos tiene lugar en la concordancia del adjetivo con el sustantivo. Lo mismo sucede cuando son varios los adjetivos referidos a un mismo sustantivo (ver Tabla 51 *a*). Asimismo existe disparidad de concordancia en el uso del superlativo sustantivo, considerado singular en español y plural en alemán (ver Tabla 51 *b*) (Gil García et al., 1991 // 1997, pp. 84–85).

También puede producir equivocidad la falta de similitud en la utilización del adjetivo y del adverbio en función predicativa o como complemento circunstancial del verbo. En alemán, suelen coincidir en forma el adjetivo y el adverbio, mientras que, en español, pueden presentar formas distintas. Pueden apreciarse unos ejemplos en la Tabla 51 *c* y *d* (Gil García et al., 1991 // 1997, pp. 91–92).

Tabla 51. Ejemplos de diferencias en el uso del adjetivo en las lenguas alemana y española. Adaptado de Gil García et al. (1991 // 1997)

	Alemán	Español
a	<i>Geschichte der spanischen und portugiesischen Literatur.</i>	Historia de las literaturas española y portuguesa.
b	<i>Die meisten sind damit einverstanden.</i>	La mayoría está de acuerdo con ello.
c	<i>Das Mädchen ging fröhlich auf der Straße.</i>	▪ La chica iba alegre por la calle. ▪ La chica iba alegremente por la calle.
d	<i>Er schaute sie traurig an.</i>	▪ La miraba triste. ▪ La miraba tristemente.

A continuación, se analizarán las dificultades correspondientes a la traducción del verbo.

A.4. Verbos

La falta de equivalencia directa entre los tiempos verbales del alemán y el español puede representar una dificultad para su traducción. Más específicamente, puede resultar problemática la selección del tiempo pasado en español al traducir desde el alemán a causa de la variedad de pasados existentes en español (Tabla 52 *a*), así como en aquellos casos en que el pasado en alemán puede tener un significado de futuro (Tabla 52 *b*) (Gil García et al., 1991 // 1997, pp. 145–151).

Otro escollo adicional lo encontramos en la pasiva, especialmente la de estado, más frecuente en la lengua alemana que en la española, donde la forma de pasiva más utilizada es la pasiva refleja con *se* (Gil García et al., 1991 // 1997, pp. 135–139). Véase un ejemplo en la Tabla 52 *b*.

Tabla 52. Ejemplos de diferencias en el uso del verbo en las lenguas alemana y española. Adaptado de Gil García et al. (1991 // 1997)

	Alemán	Español
a	<i>Einiges haben wir gestern doch verstanden.</i>	Pues algo sí que comprendimos ayer.
b	<i>Bald haben wir die Aufgabe gelöst.</i>	Pronto habremos terminado esta tarea.

Y otro tiempo verbal del alemán sin equivalente en español es el *Konjunktiv II* al que corresponden en español el subjuntivo y el condicional.

Al igual que ocurría con los sustantivos y los adjetivos, los verbos también son susceptibles de formarse a partir de composición, con frecuencia a partir de prefijos (separables o no separables), que modifican el significado original del verbo y que pueden ser polisémicos, como otras palabras.

En el caso de los verbos separables debe prestarse especial atención al traducir al prefijo separable que se coloca al final de la frase y que no se confunda con ningún otro elemento oracional, como preposiciones o partículas de dirección.

A continuación se especifican las dificultades relacionadas con la traducción de las preposiciones desde la lengua alemana hacia la lengua española.

A.5. Preposiciones

Precisamente la preposición es una de las categorías gramaticales con más diferencias de uso por su carácter idiomático. Por lo tanto, debe prestarse especial atención a las preposiciones al traducir, dado que no coincide su uso entre estas lenguas. Más concretamente, encontramos diferencias en el uso de las preposiciones que se definen en la Tabla 53.

Tabla 53. Preposiciones de la lengua alemana con varias equivalencias en lengua española. Adaptado de Gil García et al. (1991 // 1997, pp. 109–122)

Alemán		Español
a	<i>für</i>	por, para
b	<i>bei</i>	cerca de, entre, con, durante, en caso de, en, al, etc.
c	<i>zu</i>	para, de, a, hasta, etc.

Existen también expresiones idiomáticas que contienen estas y otras preposiciones con muchas posibles traducciones. Además, también presenta un alto componente idiomático la utilización de partículas modales, como veremos a continuación.

A.6. Partículas y conjunciones

Las partículas modales son «elementos espontáneos del lenguaje de la emotividad que dependen del contexto, en cuanto a su interpretación, y que raras veces encuentran equivalencias directas en el español» (Prüfer Lesker, 1993, p. 16).

La traducción al español de las partículas del alemán es especialmente difícil porque su uso corresponde más a una función comunicativa que al plano semántico, sobre todo, en el caso de las partículas modales (*aber, auch, bloß, denn, doch, eben, eigentlich, einfach, einmal, etwa, halt, ja, mal, nur, ruhig, schon, überhaupt, vielleicht, wohl*) (Gil García et al., 1991 // 1997, pp. 122–129). Para traducir estas partículas deben buscarse formas lo más expresivas posibles. Pueden verse algunos ejemplos en la Tabla 54.

Tabla 54. Ejemplos de traducción de partículas modales del alemán al español. Adaptado de Gil García et al. (1991 // 1997)

	Alemán	Español
a	<i>Sag das ja nicht nochmal!</i>	¡Ni se te ocurra volver a decirlo!
b	<i>Wir haben vielleicht gelacht.</i>	¡Lo que nos reímos!
c	<i>Es wird schon gut gehen.</i>	¡Ya saldrá bien!

La traducción de las conjunciones presenta dificultad, especialmente, cuando se trata de las conjunciones bimembres: *entweder...oder, nicht nur...sondern auch, sowohl...als auch, weder...noch, zwar...aber*, etc.

Tras haber analizado los errores morfosintácticos relacionados con la palabra en la traducción de alemán a español, pasaremos seguidamente a revisar aquellos errores que están relacionados con la oración y con el texto.

B. Errores morfosintácticos relacionados con la oración y el texto

Una de las dificultades que pueden encontrarse al traducir desde alemán a español reside en el orden los elementos de la oración. La manera en que se organiza la oración en alemán, siguiendo el modelo *Thema-Rhema*, es decir, aportando la información conocida al principio y la desconocida al final, puede resultar artificiosa en algunos casos (Gil García et al., 1991 // 1997, p. 196). Pueden observarse algunos ejemplos en la Tabla 55 *a*.

También el orden de los pronombres es más estricto en alemán que en español, lo que puede conducir a error (véase la Tabla 55 *b*). A pesar de la rigidez del orden de los elementos, la lengua alemana es muy flexible a la hora de anteponer elementos oracionales al verbo,

especialmente, con la intención de darles énfasis. Por el contrario, en español no es posible en todos los casos realizar este tipo de inversiones (véase la Tabla 55 c).

Tabla 55. Ejemplos de diferencias en el orden de los elementos de la oración entre las lenguas alemana y española. Adaptado de Gil García et al. (1991 // 1997)

	Alemán	Español
a	Wer sieht seinen Nachbarn? Seinen Nachbarn (<i>Thema</i>) sieht der Graf (<i>Rhema</i>). ¹	¿Quién ve a su vecino? A su vecino (<i>Thema</i>) ve el conde (<i>Rhema</i>). ²
b	<i>Ich habe meiner Mutter ein Parfüm geschenkt.</i> (1. º persona, 2. º objeto) <i>Ich habe es ihr geschenkt.</i> (1. º objeto, 2. º persona) ³	He regalado a mi madre un perfume. (1. º persona, 2. º objeto) -> En español también se podría decir: He regalado un perfume a mi madre. (1. º objeto, 2. º persona) Se lo he regalado. (1. º persona, 2. º objeto)
c	<i>Den Rock habe ich gekauft.</i> ³	* La falda he comprado. -> En español habría que modificar el orden. He comprado la falda.

¹ Basado en Gil García et al. (1991 // 1997, p. 196). ² Traducción propia. ³ Ejemplo propio

Sin embargo, esta flexibilidad del alemán, también puede conducir a ambigüedad, vaguedad o falta de precisión (Meng y Bader, 2000, 46–48; 65–71) y, por ende, a errores de interpretación y traducción. En la Tabla 56 se muestran algunos ejemplos de oraciones ambiguas o con múltiples interpretaciones.

Tabla 56. Ejemplos de ambigüedad sintáctica en oraciones en lengua alemana. Adaptado de Mendoza García (2017)

	Alemán	Español
a	<i>Briefträger beißen Hunde selten.</i>	- Los perros rara vez muerden a los carteros. - Los carteros rara vez muerden a los perros.
b	<i>Ich sah der Mann mit dem Fernglas.</i>	- Vi al hombre con (ayuda de) los prismáticos. - Vi al hombre que tenía en sus manos unos prismáticos.
c	<i>Jeder Mann liebt eine Frau.</i>	- Cada hombre ama por lo menos a una mujer. - Cada hombre ama solo a una mujer.

Alemán	Español
	▪ Todos los hombres aman a una y a la misma mujer. ▪ Solo hay una mujer y todos los hombres la aman.

En relación con el orden, también puede aparecer cierta complejidad en la traducción de las oraciones subordinadas y otras estructuras en las que el verbo principal se sitúa al final de la oración. Del mismo modo, la negación puede presentar ocasionalmente cierta ambigüedad.

En el siguiente subapartado se tratan los errores léxicos y de terminología específicos de la traducción de esta combinación lingüística.

5.2.2.2. Errores de léxico y terminología



De entre los errores léxicos y de terminología, vamos a centrarnos en los falsos amigos del alemán al español y en problemas en la traducción de refranes y fraseología. Sin embargo, aunque no lo detallemos, no debemos obviar que también pueden producirse errores por ambigüedad léxica, especialmente

cuando se presenta polisemia, homonimia, colocaciones o el uso de recursos literarios como metáforas o metonimia (Uszkoreit, 1998, pp. 24–28). Aunque se ha mencionado previamente en el subapartado 5.2.2.1, la falta de equivalente en español de las partículas modales también resulta un desafío en traducción.

5.2.2.2.1. Falsos amigos

Los *falsos amigos* se refieren a los términos similares en forma en dos lenguas emparentadas cuyo significado es diferente. El Instituto Cervantes lo define de la siguiente manera:

La expresión falsos amigos se emplea para referirse a aquellas palabras que, a pesar de pertenecer a dos lenguas distintas, presentan cierta semejanza en la forma mientras que su significado es considerablemente diferente. Se dan en lenguas emparentadas en mayor o

menor rango, como el español y el francés o el español y el inglés, pero no en lenguas distantes como, por ejemplo, el chino y el español (Instituto Cervantes).

Estos términos son susceptibles de ser traducidos erróneamente por la interferencia que crean en la LD, como ya se ha mencionado en el apartado 2.4. En la Tabla 57 se presentan algunos ejemplos.

Tabla 57. Ejemplos de falsos amigos en traducción alemán-español. Adaptado de Müller (2020, p. 106)

	Alemán	Español
a	<i>Akt</i>	desnudo (no significa <i>acto</i> , que sería <i>Tat</i>)
b	<i>Ambulant</i>	ambulatorio (no significa <i>ambulante</i> , que sería <i>wandern</i>)
c	<i>Apportieren</i>	traer (no significa <i>aportar</i> , que sería <i>einbringen</i>)
d	<i>Ball</i>	balón (no significa <i>bala</i> , que sería <i>Kugel</i>)
e	<i>Brosche</i>	broche (no significa <i>brocha</i> , que sería <i>Pinself</i>)
f	<i>Code</i>	código (no significa <i>codo</i> , que sería <i>Ellenbogen</i>)
g	<i>Dessert</i>	postre (no significa <i>desierto</i> , que sería <i>Wüste</i>)
h	<i>Flaute</i>	calma (no significa <i>flauta</i> , que sería <i>Flöte</i>)
i	<i>Fuge</i>	junta (no significa <i>fuga</i> , que sería <i>Flucht</i>)
j	<i>Gymnasiast</i>	estudiante (no significa <i>gimnasta</i> , que sería <i>Athlet</i>)
k	<i>Griff</i>	chaqueta (no significa <i>grifo</i> , que sería <i>Wasserhahn</i>)
l	<i>Regal</i>	estantería (no significa <i>regalo</i> , que sería <i>Geschenk</i>)
m	<i>Sakko</i>	chaqueta (no significa <i>saco</i> , que sería <i>Sack</i>)
n	<i>Sekret</i>	secreción (no significa <i>secreto</i> , que sería <i>Geheimnis</i>)
o	<i>Taille</i>	cintura (no significa <i>talla</i> , que sería <i>Körpergröße</i>)

Además de los falsos amigos, existen otros peligros relacionados con expresiones idiomáticas y fraseología en general, como se presenta a continuación.

5.2.2.2.2. Fraseología

Con *fraseología* nos referimos al concepto de Corpas Pastor y Alvar Ezquerro (1997, pp. 15–16) que define la fraseología como el estudio de las unidades léxicas fijas o semifijas que se utilizan en una lengua, incluyendo colocaciones, locuciones, modismos, refranes y otras expresiones establecidas. Esta definición la defienden a su vez otros autores, como Burger et al. (2007, p. 10) que añaden que la fraseología es el estudio de las unidades en el sentido más

amplio, incluyendo frases parcialmente fijas (como rutinas y fórmulas o colocaciones) y también muy fijas (como modismos y proverbios).

Esta definición se completa con la clasificación de Wotjak y Wotjak (2014, pp. 53–54), según la cual, entre las unidades fraseológicas se incluyen dos grupos: (1) fraseologismos infraoracionales (colocaciones, construcciones con verbo soporte, relatores gramaticales, marcadores discursivos y unidades fraseológicas idiomáticas) y (2) fraseologismos con valor de oración y de texto/enunciados fraseológicos (paremias/refranes, fórmulas rutinarias y textos formularios). A todos estos grupos nos referimos, por tanto, al hablar de fraseología.

El problema que plantea la traducción de la fraseología, por un lado, es la dificultad que entraña su reconocimiento en el texto y, por otro lado, que requiere de un gran dominio de la fraseología de la LD (Colson, 2020, pp. 67–68).

Lo mismo sucede con las colocaciones idiomáticas, es necesario reconocer que se trata de una colocación para buscar una equivalencia funcional en la LD. Sin embargo, presenta la ventaja de que su significado es fácilmente deducible al ser la suma de los significados de los elementos que la componen. Por ejemplo: *den Tisch decken* (poner la mesa). Por el contrario, el significado de las frases idiomáticas o modismos no puede deducirse de sus partes individuales, por lo que presentan una mayor dificultad en su traducción (Arnold, 1994, p. 114).

Como parte de la fraseología incluimos las paremias, entendidas como enunciados de valor específico, citas y refranes, que presentan gran dificultad en su traducción por su carácter idiomático y la peculiaridad de su estructura (Sevilla Muñoz, 1997, p. 431). Algunos ejemplos de fraseología se muestran en la Tabla 58, a continuación.

Tabla 58. Ejemplos de traducción de fraseología de alemán a español. Adaptado de Gamero Pérez (2010a, p. 194)

	Alemán	Español
a	<i>Etwas auf die Spitze treiben</i>	Nadie nace sabiendo.
b	<i>Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen</i>	Matar dos pájaros de un tiro.
c	<i>Einen Korb bekommen.</i>	Recibir calabazas, ser rechazado.

Otro reto lo encontramos en la traducción de las metáforas y en las metonimias, cuando no resulta posible reproducir su sentido original en la traducción. Sobre todo, en el caso de las

metáforas que tienen un carácter más cultural que las metonimias, que suelen ser más universales (Lakoff y Johnson, 2003, pp. 35–40; Newmark, 1995, pp. 147–159; Snell-Hornby, 1988, pp. 55–64; Toury, 1995 // 2012, pp. 81–84). Algunos ejemplos de metáforas en alemán pueden observarse en la Tabla 59.

Tabla 59. Ejemplos de traducción de metáforas del alemán al español. Adaptado de Mendoza García (2017, p. 60)

	Alemán	Significado literal	Español
a	<i>Rabeneltern</i>	padres de cuervos	padres desnaturalizados
b	<i>Schweinehund</i>	perro-cerdo	canalla
c	<i>dumme Zicke</i>	cabra boba	mujer boba o molesta
d	<i>Warteschlange</i>	serpiente de espera	fila larga
e	<i>alte Eule</i>	lechuza vieja	mujer de edad y además molesta

Tras el análisis de las principales dificultades léxicas en la traducción de alemán a español, procedemos a examinar los errores de estilo que se producen en la traducción de esta combinación lingüística.

5.2.2.3. Errores de estilo



Antes de analizar los errores de estilo que se producen en la combinación alemán-español, debemos matizar que en la literatura existen distintos enfoques para esta categoría, dado que existe una delgada línea que separa esta categoría

de errores de los errores pragmáticos y culturales y, con frecuencia, confluyen en la literatura o se entremezclan los conceptos. Así bien, encontramos la propuesta de Nord (2001, pp. 14–18), entre otros autores, para quienes los errores de estilo son errores de convenciones, es decir, lo que *a priori* en este trabajo se denomina errores pragmáticos y culturales (ver 5.2.3). Sin embargo, si profundizamos un poco más en la propuesta de esta autora, observaremos que algunas de las subcategorías que propone podrían encuadrarse dentro de la categoría de estilo.

Por error de estilo, entenderemos fundamentalmente aquellas traducciones que, si bien son correctas desde el punto de vista gramatical, no resultan idiomáticas, presentan un estilo raro, inadecuado, inconsistente o no sigue las normas establecidas en la guía de estilo del trabajo o cliente (TAUS, 2020a).

Atendiendo a Nord (2001, p. 182) dentro de las convenciones de estilo podemos distinguir errores relacionados con las áreas de la terminología léxica, la sintáctica y la construcción textual. Dentro de las convenciones léxicas, podemos encontrar errores como la personificación, la utilización de elementos en un sentido distinto del habitual o incluso en un sentido completamente diferente, como es el caso de las conjunciones. En cuanto a las convenciones sintácticas, los problemas pueden aparecer por la diferencia entre estilo nominal y verbal, las elipses, aposiciones, oraciones de relativo.

Las diferencias principales que podemos observar en cuanto al estilo de redacción en ambas lenguas se encuentran recogidas en la Tabla 60 y son las siguientes:

- El uso de las oraciones impersonales (ejemplos *a-d*).
- Diferencias en la utilización de oraciones de relativo: en español se utilizan con mayor frecuencia las oraciones de relativo, mientras que en alemán suelen utilizarse otras construcciones (ejemplos *f-g*).

Tabla 60. Ejemplos de diferencias estilísticas en traducción alemán-español

	Alemán	Español
a	<i>Man sagt, dass...</i> ¹	Se dice que... ¹
b	<i>Im Büro sagt man, dass...</i> ¹	En la oficina dicen que... ¹
c	<i>Hier wäscht man sich.</i> ¹	Aquí se lava uno. ¹
d	<i>In dieser Kneipe zahlt man 3 € für ein Bier!</i> ¹	En este bar pagas tres euros por una cerveza. ¹
e	<i>Diese wiederwärtige Arbeit.</i> ²	Esta tarea que nos repugna. ²
f	<i>Die Vorteile des öffentlich geförderten Wohnungsbau.</i> ²	Las ventajas que se derivan de ser viviendas de Protección Oficial. ²

Nota: ¹ Gamero Pérez (2010a) y ² Mendoza García (2017)

Pasemos ahora a revisar los errores pragmáticos y culturales que pueden detectarse con mayor frecuencia en la combinación de referencia.

5.2.3. Errores pragmáticos y culturales



Abordaremos ahora los errores correspondientes a la categoría de errores pragmáticos y culturales que incluyen, de manera apenas indivisible, errores culturales y errores relacionados con las convenciones y usos.

Atendiendo a Hurtado Albir (2001), podemos considerar que los problemas pragmáticos son los problemas específicos relacionados con cada encargo de traducción:

Son problemas relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción (Hurtado Albir, 2001, p. 288).

Si nos remitimos de nuevo a la clasificación de TAUS Labs (2021), podemos dividir entre problemas culturales, en los que nos centraremos primero, y uso de convenciones culturales específicas, que examinaremos a continuación.



5.2.3.1. Problemas culturales

A tenor de la definición anterior, dentro de los problemas culturales podemos encontrar problemas pragmáticos comunes a todas las combinaciones lingüísticas (Hurtado Albir, 2018, p. 288; Nord, 2001, pp. 14–18) y que están relacionados con el autor, el medio, la utilización de extranjerismos, la función de partes del texto y la aplicación de elementos culturales.

Conforme a lo expuesto por Mayoral Asensio (2000, p. 74), los aspectos pragmáticos están relacionados con el modo en el que se transmite el significado, mientras que los aspectos culturales se refieren a los signos y objetos específicos marcados culturalmente que atienden a todo tipo de formas (nombres geográficos, nombres institucionales, conceptos jurídicos y administrativos, unidades de peso y medida, monedas, referencias históricas, folclore, etc.). Estos aspectos culturales, también se recogen en la literatura bajo la denominación de *realias*, *realias culturales*, *palabras-realias*, *referencias culturales*, *presuposiciones*, *referentes culturales específicos*, *diferencias culturales*, *culturemas*, etc., según el enfoque teórico desde el que se estudie.

5.2.3.1.1. Referencias al autor, emisor o receptor

Cuando en el texto existen referencias al autor, emisor o receptor, puede presentarse la necesidad de realizar algún tipo de adaptación con el fin de que el texto cumpla su objetivo, por ejemplo, cuando se utiliza el estilo indirecto con el propósito de influir al receptor o cuando se emplea la apelación indirecta al receptor. También puede requerir cierta adaptación la manera en que el texto se dirige al lector por cuestiones culturales.

Asimismo, la presencia de determinados nombres puede requerir alguna adaptación por resultar excesivamente ajenos en la cultura de llegada.

5.2.3.1.2. Problemas causados por el medio

Los problemas causados por el medio son aquellas limitaciones de espacio que pueden generar problemas como consecuencia de la expansión textual en la traducción de alemán a español, como consecuencia de las diferencias estructurales y gramaticales entre ambos idiomas. Esto puede derivar en ocasiones en texto truncado que impide su lectura.

5.2.3.1.3. Problemas causados por el uso de extranjerismos

En alemán se utilizan algunas palabras en otros idiomas, que no coinciden con el español, menos propenso al uso de los extranjerismos. Algunos ejemplos han sido previamente analizados en el apartado 2.3, cuando se examina el uso de términos procedentes de otras lenguas en el lenguaje jurídico alemán y español.

5.2.3.1.4. Problemas con la función de partes específicas del texto

Los problemas relacionados con partes específicas del texto son aquellos que presentan un marcado componente cultural, como ejemplos o comparaciones; formas verbales o pronominales; referencias locales o temporales; citas; subtítulos; etc.

5.2.3.1.5. Problemas en la aplicación de elementos culturales sin equivalencia

Cuando el TO presenta elementos culturales sin equivalencia en la cultura de destino, es necesario adoptar estrategias de traducción que aseguren que se cumple la función del texto. No obstante, no existe consenso en la literatura sobre la solución idónea.

Estos elementos culturales, pueden dar lugar a préstamos adaptados o naturalizados, «como *camaralismo* que viene del alemán *Kammer* y con la que designa todo lo concerniente a la administración de ingresos o fastos de un príncipe», calcos que aportan nuevos conceptos al idioma (Corbacho Sánchez, 2004, pp. 46–47).

Una vez abordados los aspectos culturales, nos centramos en los problemas específicos relacionados con el uso de convenciones.

5.2.3.2. Uso y aplicación de convenciones



Pueden producirse problemas en la traducción de convenciones cuando existen diferencias culturales. Estas convenciones varían de acuerdo con el tipo de texto y esto afecta especialmente a los textos técnicos, para los que existe una normativa que

regula la estructura y el contenido (DIN EN 61355-1, DIN V 8418 o 2006/42/EG); aunque también afecta a otros textos como prospectos médicos, formularios, reseñas literarias, avisos inmobiliarios, recetas de cocina, eslogan, programas turísticos, títulos y partes del texto (Nord, 2001, pp. 171–181).

Además de las convenciones propias de cada tipología textual, encontramos convenciones generales de estilo, convenciones formales y otro tipo de convenciones como las unidades de medida o las convenciones de traducción (Nord, 2001, p. 169).

Algunos ejemplos de estas diferencias en el uso de convenciones las encontramos en las fechas, direcciones postales, cantidades y medidas, etc., que pasamos a explorar a continuación.

5.2.3.2.1. Fechas

En español, los siglos se indican mediante números romanos. En alemán, en cambio, se utilizan los números cardinales seguidos de un punto —como ya se ha visto en el subapartado sobre el punto— y después de la palabra *Jahrhundert*. Además, en español se utilizan los ordinales hasta el diez o el doce, mientras que, en alemán, se utilizan los ordinales para todos los siglos (Castell, 2002, pp. 374–376). Puede verse un ejemplo en la Tabla 61 *a*.

Otra diferencia entre el alemán y el español se encuentra en la manera de expresar los días y los meses. Estos se escriben mediante números ordinales en alemán y ordinales en español (ver Tabla 61 *b*). En español es posible separar los números de las fechas con puntos, sin embargo, es más común el empleo de guiones o barras para su separación (RAE, 2010b).

Además, en alemán es obligatorio incluir una coma entre el día de la semana y el número de día, mientras que en español no lo es (ver Tabla 61 *c*) (Berger et al., 1985).

En lo que respecta a la denominación de las décadas, en español se utilizan letras, mientras que en alemán se emplean números, como se aprecia en la Tabla 61 *d*.

Tabla 61. Ejemplos de diferencias en la expresión de fechas en las lenguas alemana y española.

	Alemán	Español
a	<i>Im 12. (zwölften) Jahrhundert.</i>	En el siglo XII (doce/duodécimo).
b	<i>Madrid, den 15.03.2024 (fünfzehnten dritten).</i>	En Madrid, a 15 de marzo de 2024.
c	<i>Am Samstag, den 19. Oktober.</i>	El sábado 19 de octubre.
d	<i>Die 90er-Jahre.</i>	La década de los noventa.

A continuación, se examinan las diferencias relacionadas con la escritura de las direcciones postales.

5.2.3.2.2. Direcciones postales

La manera en que se redactan las direcciones postales varía dependiendo del país. En este subapartado nos centraremos únicamente en España y Alemania.

De acuerdo con lo mencionado en el subapartado sobre el uso de la coma (5.2.2.1), en español, en contraste con el alemán, existen diferencias en las normas de redacción de las direcciones postales: en alemán no se requiere ninguna coma entre el nombre de la calle y el número de portal, mientras que en español se sitúa coma antes del número de portal; además, en alemán, cuando es necesario aclarar el número de vivienda, debe mencionarse a continuación del número de portal y separarse mediante barra doble (//) (ver Tabla 62) (Deutsches Institut für Normung e.V., 2020). En español la norma prescriptiva para la redacción de direcciones postales es ISO 19160-4:2023.

Tabla 62. Ejemplos de diferencias en la expresión de la dirección en las lenguas alemana y española

Alemán	Español
<i>D-59555 Lippstadt Geiststraße 47</i>	Calle del Gral. Sanjurjo, 4 26004 Logroño, La Rioja. España
<i>Hohe Straße 36 // Haus 2</i>	C/ Real, 42. Portal 2.

También encontramos diferencias en la manera en que se expresan las cantidades y medidas, como veremos a continuación.

5.2.3.2.3. Cifras, cantidades y medidas

En la redacción de cifras en lenguaje general no técnico, en español se recomienda escribir en letras los números del uno al nueve, excepto cuando van seguidos de símbolos o forman parte de una lista o, en general, aquellos que se escriben con una sola palabra. En alemán, la recomendación varía según el número de sílabas, sugiriéndose escribir en letras los números de una o dos sílabas (Laton, 2018; RAE, 2010a). Pueden verse algunos ejemplos en la Tabla 63 *a y b*.

También en relación con las cifras, existe otra diferencia cuando se emplean cifras como nombres: en español se escriben con cifras, mientras que, en alemán, se escriben con letras (ver Tabla 63 *c*).

El símbolo de porcentaje (%), que puede tratarse o bien como signo o bien como expresión de cantidad o medida, presenta una diferencia entre el alemán y el español, ya que en español existe la norma de que el signo de porcentaje se emplea con cifras, mientras que su expresión escrita, «por ciento», con las cantidades escritas con letras, sin mezclar ambos grupos: «4 %» o «cuatro por ciento», aunque también se admite «5 por ciento», pero no «cinco %» (RAE, 2010a). En cambio, en alemán es posible combinar el signo de porcentaje con letras añadiendo un sufijo al símbolo sin elemento de unión o separación, ejemplo: *100%ig* (Laton, 2018, p. 46).

A pesar de que en ambas lenguas debe añadirse un espacio duro, que impide la separación entre el símbolo de porcentaje y la cifra, por influencia del inglés cada vez es más habitual encontrar este espacio omitido.

Tabla 63. Ejemplos de diferencias en la redacción de cifras, cantidades y medidas en las lenguas alemana y española

	Alemán	Español
a	<i>Es ist dreißig Kilometer entfernt.</i> (El número es bisilábico)	Había 32 personas en la fila delante de nosotros. (El número es superior a nueve y no puede escribirse con una sola palabra)
b	<i>Es ist 32 Kilometer entfernt.</i> (El número contiene cuatro sílabas)	Había cuatro personas en la fila delante de nosotros. (Número comprendido entre uno y nueve)
c	<i>Die Drei ist meine Lieblingszahl</i>	El 6 adelanta al 7

También encontramos algunas pequeñas diferencias en las unidades de medida, por ejemplo, *qm* (*Quadratmeter*) en alemán, que equivale a m² (metro cuadrado) en español.

Veamos ahora lo relativo a la redacción de monedas.

5.2.3.2.4. Monedas

No existen grandes diferencias entre ambas lenguas en cuanto a la expresión de la moneda. Tanto en alemán, como en español, primero se escribe el número y después la moneda, ya sea en letra (*euro/Euro*) o mediante el código ISO de tres letras que la representa (*EUR*), aunque es más frecuente la utilización del código ISO en alemán que en español; asimismo,

en las dos lenguas se recomienda la utilización de separadores de miles cuando se trata de cantidades grandes: 4.000.000,00 €, 846.647.468,25 EUR (Deutsches Institut für Normung e.V., 2020; RAE, 2010a).

Tras haber revisados los principales errores potenciales al traducir de alemán a español en relación con el TT y los aspectos pragmáticos, conviene analizar ahora las posibilidades y limitaciones que presentan las utilidades y herramientas de QA al realizar el QA.

5.3. CONCLUSIONES PARCIALES

En la literatura, encontramos diversas definiciones para los conceptos de *error* y *problema* en traducción, lo que da lugar a múltiples clasificaciones. Se distinguen entre *error lingüístico* y *error de traducción*, relacionados con la aceptación del texto por parte del destinatario. También se clasifican según su relación con el TO, el TT, o la relación entre ambos; errores patentes y encubiertos; errores binarios y no binarios; errores leves y graves; errores que pueden clasificarse en distintas categorías simultáneamente; y errores relacionados con la palabra, la oración o el texto.

Las clasificaciones actuales buscan reducir el número de categorías al mínimo posible para mejorar la productividad y eficiencia del proceso de clasificación. Sin embargo, sigue siendo difícil realizar esta clasificación, especialmente porque un mismo error puede encajar en varias categorías simultáneamente.

En la Tabla 64 se ofrece un resumen de los errores principales de traducción correspondientes a la combinación alemán-español.

Tabla 64. Clasificación de los errores de traducción principales en la combinación alemán-español

Errores vinculados al TO		
Errores vinculados al TT		
Errores de fluidez	Errores de puntuación.	Respecto al uso del punto, la coma, dos puntos, puntos suspensivos y otros signos.
	Errores ortográficos.	Respecto al uso de siglas y acrónimos.
	Errores morfosintácticos	Relacionados con la palabra: artículos y pronombres; sustantivos, especialmente los compuestos; adjetivos; adverbios; verbos (equivalencias en tiempos, auxiliar <i>werden</i> , construcción <i>sein + zu</i> , verbos modales); preposiciones; y partículas. Relacionados con la oración Relacionadas con el texto
Errores de léxico y terminología	Falsos amigos	
	Palabras compuestas	
	Partículas modales	
	Latinismos, helenismos y otros extranjerismos	
	Verbos modales	
Errores de estilo	Uso de estilo impersonal	
	Fraseología	
Errores pragmáticos		
Problemas culturales	Referencias al autor, emisor o receptor	
	Relacionadas con el medio	
	Extranjerismos	
	Partes específicas del texto	
	Elementos culturales	
Uso y aplicación de convenciones	Fechas	
	Direcciones locales	
	Cifras, cantidades y medidas	
	Monedas	

Entre todos estos errores, se puede automatizar la detección de aquellos que siguen un patrón y, por lo tanto, permiten una búsqueda automática; es decir, errores de puntuación y gramática, que corresponden a errores de fluidez. Sin embargo, es necesaria una revisión humana de la traducción para evitar errores morfosintácticos (fluidez), errores de interpretación léxica (falsos amigos, fraseología) y errores pragmáticos relacionados con el encargo de traducción y aspectos culturales.

6. CONTROL DE LA CALIDAD EN TRADUCCIÓN

Según se ha expuesto en el apartado 4.3 sobre la evolución del concepto de calidad en traducción desde finales del siglo xx, durante las últimas décadas, los procesos de traducción han experimentado una gran transformación debido a los cambios del mercado: el volumen y las combinaciones lingüísticas han aumentado, los tiempos de entrega se han acortado, las tarifas se han reducido y los contenidos y los formatos se han vuelto más complejos.

La tecnologización de las herramientas TAO y más aún la implementación de TA, ML y *deep learning*⁴ han desempeñado un papel clave en esta evolución. Algunos autores relacionan el desarrollo de la inteligencia artificial (IA), *big data* y *deep learning* con la cuarta revolución industrial. Precisamente el desarrollo de esta tecnología también ha sido fundamental en el avance de los sistemas de gestión, evaluación y métricas de valoración de calidad, ya que tras comprobar la efectividad de la IA para realizar traducciones, se comenzó a asignarle también otras tareas relacionadas con su proceso de elaboración, en especial, la evaluación y QA, la estimación de costes y la creación de métricas e índices de calidad, independientemente de la modalidad de traducción empleada (TA/TAN o TH) (Vela-Valido, 2021, p. 98).

Para llevar a cabo todas estas acciones en torno al control de la calidad, algunos autores, como Stejskal (2007, p. 19), centran la atención en las tres *pes*: el proveedor, el proceso y el producto. El procedimiento de evaluación de la calidad será muy diferente en cada una de estas áreas. Por lo tanto, las acciones que se emprendan para asegurar la calidad dependerán de la fase del proceso en que se aplique y atenderán a las certificaciones y normativas establecidas. Cuando se trata de un LSP, se controlará la gestión del proyecto y la selección de traductores, mientras que en el caso de los traductores se controlará su competencia lingüística (Stejskal, 2007, p. 19).

En este capítulo se expone el concepto de control de la calidad, así como los sistemas de gestión de la calidad, destacando las variaciones que pueden surgir en función del procedimiento de traducción empleado. Posteriormente, se procederá a analizar diversos

⁴ *Deep learning* entendido como el método aplicado por la IA para adquirir conocimiento. Este método basa en el aprendizaje en la experiencia, lo que permite a la IA catalogar el mundo mediante una jerarquía de conceptos, en la que cada concepto está relacionado con otro más sencillo a su vez, de forma que si se realiza una representación gráfica pueden observarse todas las capas más sencillas de las que está compuesto cada concepto. Goodfellow et al. (2018, p. 2)

procedimientos de evaluación de la calidad, abarcando desde las métricas actualmente vigentes hasta las diferentes herramientas y utilidades disponibles para la gestión eficaz de la calidad.

6.1. CONCEPTOS EN TORNO AL CONTROL DE LA CALIDAD

Definir con precisión el concepto de gestión de la calidad presenta una dificultad inicial significativa. La terminología asociada a la gestión de la calidad es compleja debido a la inconsistencia entre la práctica profesional y la literatura científica. Dependiendo del autor, del enfoque o del procedimiento, se emplean diversos términos para referirse a este concepto. Entre los ejemplos más comunes se encuentran: *translation quality evaluation*, *translation quality control*, *translation quality assurance*, *translation quality assessment* (Vela-Valido, 2021, p. 94). Dado que estos conceptos están intrínsecamente relacionados, la terminología utilizada para describirlos también lo está.

Dos conceptos que a menudo se entremezclan en la literatura son *evaluación de la calidad* y *control de la calidad*. La evaluación implica la cuantificación del valor del producto resultante de la traducción del texto, mientras que el control de la calidad se integra como una fase dentro de los procesos de traducción y localización de los textos. Brunette (2000) lo expresa de la siguiente manera: «*Quality control may simply be a reading or a 'formal language check' of the translated text, whereas quality assessment is essentially comparative*» (Brunette, 2000, p. 171).

También Seljan et al. (2021, p. 257) también distinguen entre estos dos conceptos, señalando que consideran que el control de la calidad es una fase esencial de la gestión de la calidad, que generalmente se lleva a cabo al final del proceso para detectar errores y se orienta al producto. En contraste, el QA suele realizarse antes y durante el proceso de traducción, con un enfoque en la prevención de errores y en alcanzar el nivel de calidad deseado.

En la Tabla 65 se resumen algunos de los conceptos más relevantes en el ámbito de la gestión de la calidad, empleando la terminología más extendida en las métricas de evaluación de la calidad, tanto en la industria como del entorno académico.

Tabla 65. Conceptos en torno a la calidad de la traducción

Denominación (EN)	Denominación (ES)	Descripción
<i>Quality Control (QC).</i>	Control de la calidad.	Según la DGT, consiste en asegurar que la traducción cumple los estándares de calidad. Distingue entre revisión de la traducción tomando en consideración el TO (<i>revisión</i>) y lectura cruzada únicamente del TT (<i>review</i>). ^a
<i>Quality Assurance (QA).</i>	Aseguramiento de la calidad. También denominado AC.	Es parte del proceso de gestión de la calidad y hace referencia a las acciones y procesos que tienen lugar en el TO y el TT antes, durante y después de la traducción para alcanzar la calidad esperada del producto. ^b
<i>Translation Quality Assessment (TQA).</i> ⁵	Evaluación de la calidad de la traducción.	Valoración cuantitativa o cualitativa de la traducción con fines administrativos para medir la productividad de un traductor o la relación calidad-precio de una traducción. ^c
<i>Spot-check.</i>	Cala.	«Control parcial o selectivo de una traducción simplemente para comprobar su calidad». ^d Se emplea para evaluar la calidad de textos muy voluminosos. Esto puede conducir al evaluador a obtener una falsa impresión por la poca representatividad de la muestra. ^e
<i>Quality Management (QM).</i>	Gestión de la calidad.	Conjunto de políticas, métodos, procesos y procedimientos destinadas a la consecución de la calidad del producto o servicio. ^b

Nota. ^a (European Commission. Directorate General for Translation. Directorates ABCD - Translation. Quality Advisers., 2015); ^b (Lommel, 2018, p. 40); ^c (Brunette, 2000, p. 173); ^d (Comisión Europea. Dirección General de Traducción. Departamento de Lengua Española. DGT., octubre de 2010, p. 7); ^e (Kurz, 2020, pp. 62–63);^f (Lommel, 2018, p. 40).

En el presente trabajo, se optará por la utilización del término aseguramiento de la calidad o QA para referirse a los procesos que permiten garantizar la obtención de los resultados previstos, conforme se indica en la Tabla 65. Este término coincide con la terminología

⁵ Aunque a veces se encuentra en la literatura las siglas QA para referirse al concepto *Quality Assessment*, en el presente trabajo se utiliza únicamente TQA (*Translation Quality Assessment*).

adoptada por la norma ISO 9001:2015 (ISO, 2015b) en el apartado nueve sobre la evaluación del desempeño, donde se especifica que el procedimiento fundamental para el QA es la definición e implementación de procesos con el fin de alcanzar los resultados previstos en cuanto a calidad: «el enfoque a procesos implica la definición y gestión sistemática de los procesos y sus interacciones, con el fin de alcanzar los resultados previstos de acuerdo con la política de la calidad y la dirección estratégica de la organización» (ISO, 2015b).

En conclusión, la gestión de la calidad abarca el conjunto de procesos y prácticas implementados para asegurar que los productos, servicios y procesos cumplen con los estándares y requisitos establecidos.

Además, como hemos analizado, la utilización de herramientas de traducción y la consecuente automatización de procesos han incrementado la necesidad realizar un control de calidad, el cual también se lleva a cabo con el apoyo de la tecnología.

En el siguiente apartado se examinarán diversos estándares aplicados en los sistemas de gestión, orientados al aseguramiento de la calidad en las diferentes fases del proyecto de traducción de un texto.

6.2. NORMALIZACIÓN DE LA CALIDAD

Existen diversos modelos para evaluar y medir la calidad, ya sea del producto, del proceso o de la competencia del traductor (Drugan, 2013, p. 36). Durante los últimos años, se han redactado múltiples normas y directrices sobre procesos orientados al control de la calidad. Actualmente, el organismo de normalización de la Unión Europea, ISO (International Organization for Standardization), es el responsable de regular la calidad a nivel internacional y cuenta con grupos de expertos de distintos ámbitos que conforman los comités técnicos. En España, la Asociación Española de Normalización UNE (Una Norma Española) es el organismo de normalización aprobado por la Unión Europea para la publicación oficial de las normas y estándares ISO, mientras que, en Alemania, el DIN (Deutsches Institut für Normung) es el organismo regulador aprobado por ISO (Asociación Española de Normalización, 2021; Deutsches Institut für Normung, 2023).

Entre las normas ISO, se encuentra la norma 9001:2015 (2015b, pp. 24–25), que define los sistemas de gestión de manera general, no específica para el ámbito de traducción. Esta

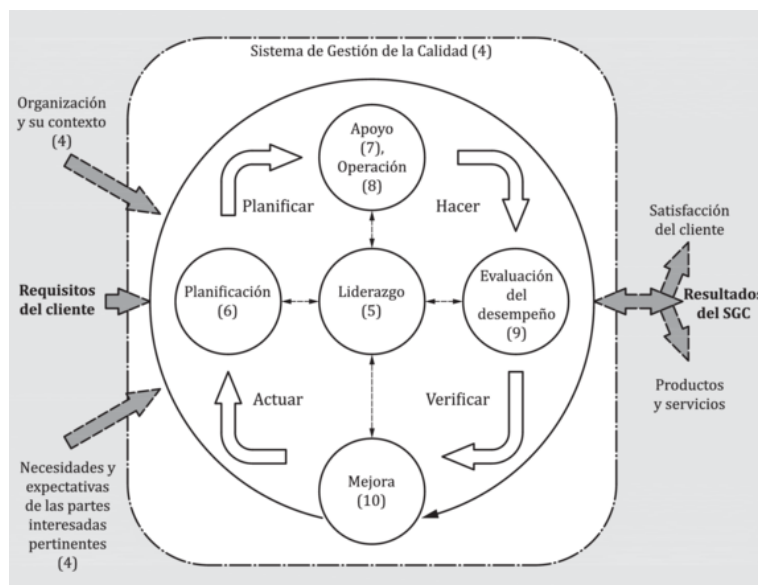
norma específica que las organizaciones deben establecer objetivos de calidad que sean coherentes con la política de calidad, medibles, que consideren los requisitos aplicables, adecuados para lograr la satisfacción del producto y del cliente, susceptibles de ser vigilados, comunicados y actualizados cuando sea necesario.

Esta norma se basa en el ciclo denominado PHVA (Planificar-Hacer-Verificar-Actuar) y está constituido por las fases a las que hace alusión su nombre. Durante la fase de planificación deben establecerse los objetivos, procesos y recursos perseguidos de conformidad con lo acordado con el cliente y lo establecido en la política de la organización, incluyendo la indicación de riesgos y oportunidades. La fase de acción, denominada *Hacer* corresponde a la aplicación práctica de la planificación. La tercera fase, *Verificar*, permite comprobar los resultados y procesos mediante mediciones. En la última fase, *Actuar*, se espera una reflexión que permita la mejora del desempeño cuando sea necesaria (ISO, 2015b).

El segundo pilar de la norma ISO 9001:2015 se fundamenta en el pensamiento basado en riesgos, cuyo objetivo es prevenir no conformidades por parte de los clientes mediante acciones específicas. Además, reconoce que las desviaciones pueden presentar beneficios que la institución debe aprovechar (ISO, 2015b).

En la Figura 18 se presenta el sistema de gestión de la calidad que describe ISO en su normativa y que incluye el ciclo PHVA.

Figura 18. Sistema de gestión de la calidad definido en ISO 9001:2015. Adaptado de International Organization for Standardization (2015)



En el ámbito de los servicios de traducción, la norma ISO vigente es la ISO 17100:2015/A1:2017 (UNE-EN ISO 17100:2015/A1:2017 en España y DIN-EN 17100:2015/A1:2017 en Alemania), aprobada el 20 de marzo de 2015 por el CEN (Comité Europeo de Normalización) y modificada en 2017. Esta norma ha recibido su última validación el 8 de septiembre de 2020, por lo que estará vigente hasta el año 2025, ya que debe revisarse cada cinco años (ISO, 2015b). Esta norma sustituye a la anterior ISO1538:2006.

En la norma ISO 17100:2015/A1:2017 se especifican los aspectos de los procesos de traducción que repercuten directamente en la calidad del servicio o producto, como son la cualificación de los agentes humanos implicados en el proceso, los recursos y las acciones necesarias para garantizar la calidad (Asociación Española de Normalización, 2015, pp. 14–19).

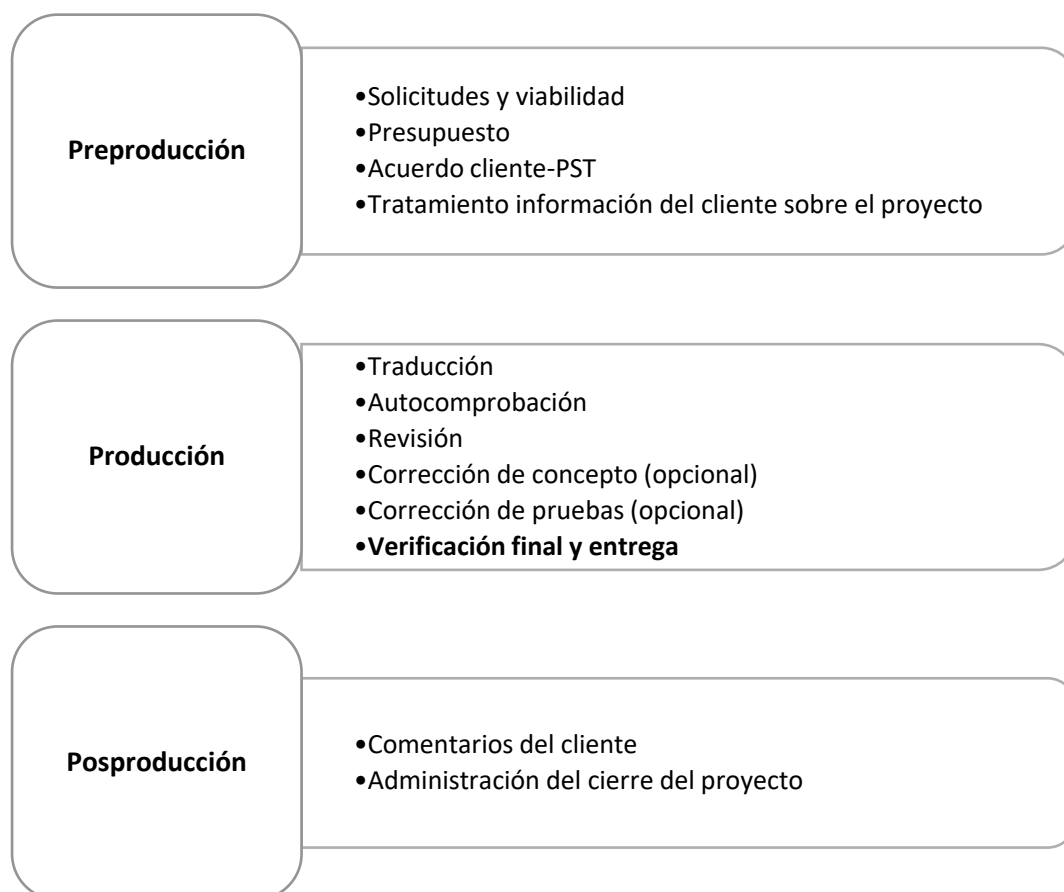
Al examinar el flujo de trabajo definido en la norma ISO 17100, observamos que el proceso se divide en tres fases:

- *Fase de preproducción:* en la que se establece con el cliente las especificaciones del proyecto y se realizan distintas actividades de preparación que abarcan gestiones administrativas, técnicas y lingüísticas. Esta fase está relacionada con la parte de *Planificar* del ciclo de gestión de la calidad.

- *Fase de producción:* en esta fase se realizan las tareas de traducción, comprobación, revisión, corrección y verificación de la traducción. Se corresponde con las acciones *Hacer* y *Verificar* del ciclo PHVA.
- *Fase de posproducción:* en la que se recoge la retroalimentación proporcionada por el cliente que se utiliza para reflexionar y confeccionar mejoras. Se corresponde con *Actuar* dentro del ciclo PHVA.

En la Figura 19 se presentan visualmente las fases del flujo de trabajo de traducción según lo establecido en la Norma ISO 17100.

Figura 19. Flujo de trabajo de traducción Adaptado de la Norma ISO 17100 (Asociación Española de Normalización, 2017, p. 20)



A pesar de la precisión de los procesos definidos en las normas de estandarización, no existe consenso en la literatura sobre las acciones pertinentes para el QA en el ámbito de la traducción. Brunette (2000, p. 170), entre otros, propone cinco intervenciones para el QA de textos generales: (1) revisión pragmática, (2) evaluación de la calidad, (3) control de la calidad,

(4) revisión didáctica y (6) control visual (denominado en inglés *fresh look* o *quality assurance*).

La evolución de la TA durante las últimas décadas, y especialmente la irrupción de la TAN a partir del año 2016, ha provocado, no obstante, modificaciones en los flujos de traducción (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020, pp. 1–6). Estas modificaciones son consecuencia de la combinación de distintos procedimientos de traducción y, por ende, también han afectado a los procesos de control de la calidad.

En la norma ISO 17100:2015 (ISO, 2015a), la norma ASTM (ASTM International) o la métrica DQF-MQM (TAUS, 2020a) distribuyen las acciones para gestionar la calidad atendiendo a las distintas fases del proceso de traducción (Lommel, 2018, pp. 113–125; Vela-Valido, 2021, pp. 95–97):

1. Fase de preproducción: diseño de una política de calidad que incluya procedimientos y procesos y estimación de la calidad de la traducción, en caso de tratarse de TA/TAN.
2. Fase de producción:
 - Revisión bilingüe del texto (*revision*) tomando en consideración su objetivo final, la corrección de la traducción y la precisión terminológica.
 - Lectura cruzada (*review*) del TT, teniendo en cuenta si el lenguaje es adecuado para su fin. Se comprueba la coherencia y legibilidad y puede recurrirse al TO en caso de duda.
 - Formato y compilación: puede variar dependiendo las características y especificaciones del proyecto, así como las aplicaciones que se hayan utilizado y el ámbito lingüístico.
 - Corrección y verificación: es un paso de QA antes de la fase de control de la calidad. Esta verificación se centra en aspectos tipográficos, de formato, de ortografía y de ortotipografía.
 - Control de calidad: se comprueba que se hayan alcanzado los requisitos de calidad definidos para el proyecto. Puede ser una comprobación total o parcial aleatoria, de acuerdo con las distintas métricas. Existe discrepancia acerca de cuándo debe realizarse este control. Algunas métricas y autores proponen que sea una fase final

del proceso de traducción, mientras que otros consideran que debe realizarse durante cada una de las fases de producción.

3. Fase de posproducción:

- Evaluación de la calidad: también denominado *post-project review* o *post-mortem*. Sirve para comprobar si se han seguido completamente las especificaciones iniciales. Esta fase debería tener lugar antes de la entrega de la traducción, pero también podría ubicarse después.
- Cuando se trata de TA/TAN se lleva a cabo una valoración específica de la calidad de la traducción en la que se aplican los valores BLEU y METEOR (definidos previamente en el apartado 3.2).

En definitiva, ambos flujos de trabajo —para TH y para TA/TAN— se ciñen a lo dispuesto por la norma ISO para la gestión de la calidad: planificación, enfoque por procesos y pensamiento basado en riesgos. En ambos casos, el análisis de datos es parte integrante del proceso de gestión de la calidad y el análisis de errores de la fase de evaluación. No obstante, las acciones que se realizan para el QA varían en función de esta variable. Precisamente el análisis de datos permite una toma de decisiones que afecta no solo a las herramientas TAO, sino también a la definición de los flujos de trabajo, el proceso y los plazos o la formación requerida, según se aprecia en la siguiente cita: «Data analysis of detected errors can lead to further data-driven decisions affecting the CAT process, such as changes in the organization, process, time scheduling, job distribution, use of ICT tools or education requirements» (Seljan et al., 2021, p. 268).

Los LSP suelen ajustar sus flujos de trabajo a las normas de calidad con el fin de obtener certificaciones de calidad que avalen tanto la calidad de sus productos como la de sus procesos. El flujo de trabajo más comúnmente descrito se conoce por el acrónimo *TEP*, que representa las fases de Traducción (*Translation*), Revisión (*Editing*) y Corrección (*Proofreading*). En la fase de traducción se realiza la traducción inicial del texto. La fase de revisión implica una revisión por un segundo traductor con mayor experiencia, quien detecta posibles errores y verifica el estilo y la terminología. Finalmente, en la fase de corrección, un corrector, generalmente de estilo, lleva a cabo una comprobación final. Con frecuencia, se

añade una fase adicional de QA, que se realiza mediante procesos automatizados, transformando el flujo en *TEP-QA* (Streckwall, 2023, 61).

Además de las normas ISO existen otras normas internacionales que regulan la calidad de la traducción. Por ejemplo, en el ámbito de la traducción automatizada, se encuentra la normativa específica J2450. Asimismo, la guía ASTM F2575-14, dedicada al aseguramiento de la calidad, establece que no existe una única traducción correcta y proporciona un marco de comunicación entre clientes y LSP. Este marco permite acordar conjuntamente los requisitos básicos de calidad para cada encargo (TAUS, 2017).

En el siguiente apartado se describen las métricas más relevantes utilizadas para evaluar y medir la calidad, enfocándose en las tres pes: proveedor, proceso y producto.

6.3. MÉTRICAS DE EVALUACIÓN DE LA CALIDAD

Las métricas de evaluación son modelos que se emplean en los distintos procesos de traducción para calcular un resultado numérico que indica la calidad de la traducción. Estas métricas asignan diferentes grados de gravedad a los errores, aplicándoles un valor específico que se multiplica por cada error. De esta manera, es posible establecer rangos de calidad mediante porcentajes, como 95 %, para determinar si una traducción es adecuada para un proyecto determinado. Estas métricas surgieron de la necesidad de establecer criterios objetivos para la evaluación, en contraste con la subjetividad de la evaluación humana (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020, p. 35).

Uno de los problemas que encontramos en relación con la evaluación de la traducción es la abundancia de métricas y normas para TA/TAN, en contraste con la escasez de estas para la TH. Betanzos et al. (2017, p. 3) también lo señalan cuando afirman:

Automatic evaluation of translation quality is mostly used to assess the output of machine translation systems. It is indeed very necessary to improve the work of such systems, which can produce enormous quantities of translations that could not possibly be all assessed by human experts.

No obstante, muchas de las métricas utilizadas para la evaluación de TA/TAN son aplicables a otros procedimientos de trabajo sin necesidad de adaptación. Por lo tanto, la evolución de la TAN durante los últimos años ha impulsado significativamente el desarrollo de normas y

métricas que permiten realizar mediciones objetivas de la calidad. Como señalan Sánchez Ramos y Rico Pérez (2020, pp. 31–54), muchas de estas métricas provienen de campos como la automoción o la localización de *software*, donde TA es común (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020, pp. 31–54).

La evaluación de la calidad de la traducción, tal como se ha descrito anteriormente, puede abordarse desde una perspectiva holística, considerando la traducción en su globalidad, o desde una perspectiva analítica, mediante el análisis de errores individuales (Lommel, 2018, p. 122). Sin embargo, el modelo holístico no puede aceptarse como modelo de evaluación objetivo, ya que se basa en la percepción subjetiva del evaluador y, por tanto, no es medible. Por el contrario, el modelo analítico considera los requisitos del proyecto y evalúa si se han cumplido en cada caso, otorgando un valor binario medible y centrándose en la traducción como producto. Los errores se categorizan y se les asigna una penalización predefinida. Por lo tanto, el único modelo de evaluación válido hoy en día es el analítico, como defiende Kurz (2020):

[...] with the aim of professionalizing translation quality and therefore also translation evaluation, only the analytical evaluation model delivers the precision and granularity needed to obtain a meaningful and robust statement on the quality of the product translation with regards to the quality management concept of the ISO 9001 (Kurz, 2020, p. 43).

Algunas de las primeras métricas recibieron críticas por centrarse excesivamente en aspectos analíticos, como los errores lingüísticos, sin considerar la traducción desde un punto de vista holístico, es decir, en su globalidad. Por esta razón, estas métricas basadas en errores han evolucionado hacia un concepto dinámico de calidad, que reconoce que cada traducción tiene sus propios requisitos y necesidades. Esto ha dado lugar a las Multidimensional Quality Metrics (MQM) y Dynamic Quality Framework (DQF), que han sido armonizadas en una única métrica: DQF-MQM (Lommel, Görög, et al., 2015, p. 4) (van der Meer et al., 2017, p. 12) (Kurz, 2020, pp. 47–49).

Algunos autores como Md Yusof et al. (2017, p. 254) basan la evaluación de la calidad en dos criterios que combinan la evaluación holística y analítica. Estos criterios, denominados *Accuracy* (precisión) e *Intelligibility* (inteligibilidad), se subdividen en los siguientes conceptos: *Fluency* y *Adequacy* para definir *Accuracy*; y *Comprehensibility*, *Coherence* y *Wellformedness*, para describir *Intelligibility*.

Daems et al. (2017, pp. 91–92) aplican criterios similares al analizar la calidad de la PE frente a la TH. Estos criterios incluyen la *aceptabilidad*, entendida como la conformidad con las normas y estructuras de la LD, y la *adecuación*, que se refiere a la capacidad de reflejar la información del TO en el TT. Por lo tanto, los criterios objetivos que deben emplearse en las métricas de evaluación, ya sea TH o TA/TAN, deben incluir los ítems mencionados anteriormente.

Dado que las métricas existentes proceden de distintos ámbitos de traducción y se centran en las necesidades específicas de cada uno, no son excluyentes entre sí, sino complementarias. Las principales métricas, ordenadas cronológicamente según su aparición, son LISA QA Model, SAEJ2450, el modelo MQM (*Multidimensional Quality Metrics*) y el modelo DQF (*Dynamic Quality Framework*) desarrollado por TAUS.

Es importante destacar que una de las principales contribuciones de estas métricas fue la creación de una tipología de errores unificada. Autores como Lommel, Görög, et al. (2018, pp. 110–113; 2015, pp. 4–6), entre otros, consideran esta tipología como una aportación significativa, ya que presenta clasificaciones de errores que actualmente se utilizan en la industria y que son aplicadas en los modelos MQM y DQF.

Según Kurz (2020, pp. 47–50), las principales categorías de errores incluidas en las métricas de evaluación con enfoque analítico, que buscan proporcionar un sistema de medición objetivo, son las siguientes:

- *Errores de precisión*: comprende todos los errores semánticos o de contenido, errores numéricos, texto sin traducir, omisiones y adiciones innecesarias.
- *Errores de terminología*: traducción diferente a la establecida, utilización de un término distinto del favorito, falta de coherencia cuando el término no forma parte del glosario, uso de términos obsoletos y falta de adecuación al campo de especialidad.
- *Errores de localización y convenciones locales*: errores en el formato de dígitos, errores en las unidades de medida, errores en el formato de fecha, contenido inadecuado desde el punto de vista cultural y términos que no cumplen las normas legislativas del lugar.

- *Errores estilísticos*: no se siguen las indicaciones de la guía de estilo, utilización de expresiones que no son idiomáticas, falta de adecuación al registro según la tipología textual, falta de adecuación al estilo del cliente y cambios de registro dentro del texto.
- *Errores lingüísticos*: errores gramaticales, errores tipográficos, errores de puntuación, errores de consistencia y errores de formato.

En cuanto a la tipología de errores, Kurz (2020, pp. 47–49) señala que, para garantizar la efectividad de los sistemas de evaluación, es necesario que no contengan más de veinte tipos distintos de error, ya que un número mayor dificultaría la capacidad de clasificación del evaluador. Además, cada tipo de error debe incluir un ejemplo que ayude al evaluador a decidir la categoría correspondiente en cada caso. Asimismo, las categorías deben estar bien definidas para evitar que los errores se agrupen en categorías misceláneas, lo que impediría detectar el origen de los errores y, por tanto, adoptar medidas que eviten su repetición.

Para los sistemas de TA se han desarrollado igualmente unos modelos de evaluación automática en los que se aplican métricas diferentes. Sin embargo, en el presente trabajo no se detallan, ya que nos ceñiremos al procedimiento de TH y no de TA.

A continuación, se presentan en detalle las métricas más relevantes, ordenadas cronológicamente.

6.3.1. LISA QA Model

El LISA QA Model se refiere tanto a un modelo de evaluación como a un producto de *software* con el mismo propósito. Propuesto en la década de 1990 por la Localization Industry Standards Association (LISA), este modelo permite a los revisores humanos evaluar la localización de un texto o producto. No es automatizable, ya que se basa en el juicio humano. Considera tanto errores lingüísticos como otros tipos de errores (por ejemplo, de formato, funcionales, etc.) e incluye categorías relacionadas con el proceso y el tipo de texto o producto localizado (Stephen Doherty et al., 2013, pp. 8–14).

En 2011, LISA dejó de estar activa, pero su modelo de evaluación sigue vigente y ampliamente utilizado. Este modelo clasifica los errores en tres categorías: menor, grave y crítico, sin asignarles un peso específico. La clasificación presenta 20, 25 y 123 tipos de errores, según el ámbito. Para la interfaz de usuario de *software* presenta 25 categorías de errores divididas en

7 subcategorías, mientras que para la documentación presenta 20 categorías de errores con 123 nodos terminales (van der Meer et al., 2017, p. 11).

Esta métrica, la LISA QA Model, no es la única métrica utilizada para evaluar la calidad de las traducciones. A continuación, se describe otra métrica ampliamente reconocida, la métrica SAE J2450.

6.3.2. SAE J2450

Desarrollada en 2001 por la Society of Automotive Engineers (SAE), la métrica SAE J2450 tiene como objetivo establecer un sistema de evaluación objetivo para las traducciones de la industria de la automoción realizadas por proveedores externos. Esta métrica es aplicable a cualquier combinación lingüística y es independiente del proceso aplicado (TH o TA). Según su descripción, la evaluación no considera cuestiones de estilo, por lo que no es adecuada para todo tipo de texto (SAE International, 2001).

A pesar de ser un modelo menos extendido que otros como LISA QA Model en el mundo de la traducción y la localización, sigue siendo una de las métricas de errores más comúnmente utilizadas. Uno de sus puntos fuertes es que su aplicación es muy sencilla, a pesar de que únicamente se centra en aspectos lingüísticos (Doherty y Gaspari, 2013, p. 15).

Este modelo está diseñado para ser utilizado por revisores humanos que seleccionen una muestra de texto perteneciente a uno más amplio. Consta de siete categorías con dos niveles de gravedad que reciben distinta puntuación (Doherty y Gaspari, 2013, p. 15). En la Tabla 66 se ilustran las categorías de mayor a menor relevancia con el peso numérico de penalización de error de mayor a menor gravedad.

Tabla 66. Pesos numéricos en la métrica SAEJ2450. Elaboración propia basada en SDL (2015) y Sánchez Ramos y Rico Pérez (2020, p. 36)

categoría de error	Penalización (más grave-menos grave)
Terminología (<i>Wrong Term - WT</i>)	5-2
Semántica (<i>Wrong Meaning - WM</i>)	4-2
Omisión (<i>Omission - OM</i>)	4-2
Orden de palabras y concordancia (<i>Structural Error - SE</i>)	4-2
Ortografía (<i>Misspellings - SP</i>)	3-1

categoría de error	Penalización (más grave-menos grave)
Puntuación (<i>Punctuation Error - PE</i>)	2-1
Otros (<i>Miscellaneous Error - ME</i>)	3-1

Se recomienda al revisor que, en caso de duda entre un error grave o menor, opte siempre por clasificarlo con la mayor gravedad posible. A diferencia de otras métricas, no se evalúan aspectos estilísticos y el revisor asume el papel de revisor-evaluador, tal como se describe en la norma, donde se denomina al revisor *evaluator* o *assessor*. Para calcular la evaluación numérica del TT deben sumarse las ponderaciones numéricas de cada error y dividirlo entre el número de palabras del texto. El valor final comprendido entre 0 (mejor calidad) y 1 (peor calidad) permitirá observar la calidad del texto (Dalla-Zuanna, 2020, p. 167).

Atendiendo a Dalla-Zuanna (2020, pp. 167–169), el sistema de calificación se basa en los siguientes elementos: siete categorías de errores de errores principales, una evaluación binaria de leve o grave para cada tipo de error y dos siguientes metarreglas para evitar subjetividad:

- Si un error pertenece a más de una categoría, deberá clasificarse en la de mayor peso.
- Cuando no pueda determinarse si un error es leve o grave, se le dará siempre la mayor gravedad.

Esta métrica sigue aplicándose en el sector de la automoción por su efectividad y también se utiliza en otros sectores especializados como la tecnología sanitaria, ya que es muy adecuada para la evaluación de la traducción técnica gracias a su número de categorías de errores limitado y a las metarreglas de desambiguación (Dalla-Zuanna, 2020, p. 181).

Sin embargo, una crítica que recibe esta métrica es la falta de objetividad. Se considera improbable que dos revisores coincidan en la evaluación de la misma traducción. Por lo tanto, para aumentar su objetividad, se proponen una serie de medidas. Entre ellas se encuentran definir con más claridad los errores, proporcionar al traductor y al revisor una guía de estilo y un glosario, especificar los requisitos de calidad con claridad, fomentar la comunicación entre el traductor y el revisor con el arbitraje de los LSP, etc. (Dalla-Zuanna, 2020, p. 181).

En el siguiente subapartado se describe el modelo MQM, que abarca un espectro de traducciones más amplio.

6.3.3. MQM

Este modelo fue creado en el seno de los proyectos de la Unión Europea QTLaunchPad en 2014 y QT21 en 2015, bajo la dirección del Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (DFKI). Surgió con el objetivo de unificar los estándares de evaluación de las traducciones y actualizar las métricas anteriores, en concreto, SAE J2450, LISA QA Model y ATA Framework for Error Marking. Este modelo está basado en las especificaciones de la norma ASTM F2575 y persigue ajustarse mejor a las características de TA (Lommel et al., 2014, pp. 456–458; MQM Commitee, 2023).

El modelo MQM busca la objetividad sin descuidar la evaluación holística. Su clasificación de errores, denominados *issues*, es adaptable a cualquier tipo de proyecto, aunque requiere una configuración previa. Distingue los errores en el TO para evitar que se atribuyan a la traducción y es aplicable tanto a la TH como a la TA (Lommel, Görög, et al., 2015, p. 4).

MQM se creó con el objetivo de evaluar la calidad de manera diferente a los sistemas tradicionales, vigentes hasta ese momento, que penalizaban los errores comparando el TT con una traducción ideal. En contraste, MQM ofrece un sistema flexible que permite seleccionar subconjuntos de errores según el tipo de documento y el propósito de la traducción (Lommel, Görög, et al., 2015, p. 4).

Existen tres grandes categorías que se subdividen a su vez en otras con un orden jerárquico que permite determinar la especificidad de cada una de ellas. A continuación se detallan las categorías en la Tabla 67.

Tabla 67. Categorías de errores según la métrica MQM. Adaptado de MQM (2014) y Lommel, Burchardt y Uszkoreit (2015)

Categoría de error	Subcategoría
Precisión	Traducción errónea
	Omisión
	Adición
	No traducido
Fluidez	Contenido: registro, estilo, inconsistencias

Categoría de error	Subcategoría
	Cuestiones mecánicas: ortotipografía, guía de estilo, gramática, convenciones locales, legibilidad
Veracidad	Exhaustividad
	Requisitos legales
	Convenciones locales específicas
Otros (diseño, localización, estilo y terminología)	Otros

Aunque la descripción es suficiente, de manera adicional se le puede asignar un valor a los errores. Esto permite realizar un cálculo numérico mediante una fórmula en la que se multiplican los errores por su peso y se dividen por el número de palabras. El número resultante puede convertirse en un porcentaje. Sin embargo, MQM no proporciona una interpretación del resultado numérico. El baremo de aceptabilidad o de calidad del trabajo será definido por el usuario en cada caso (Lommel, 2018, p. 121).

Además de la clasificación de errores, este modelo de evaluación propone una serie de preguntas relacionadas con el proceso de evaluación, tales como si se valora el producto o el proceso, y quién, dónde y cuándo se realiza la evaluación. Estas preguntas permiten llevar a cabo una evaluación cualitativa (Lommel et al., 2014, pp. 460–461).

A partir de este modelo, se produce una evolución en el concepto de métrica de calidad, que culmina en el desarrollo del modelo DQF y el modelo armonizado DQF-MQM, como se detalla a continuación.

6.3.4. DQF/DQF-MQM

En 2012, TAUS lanzó su primera métrica de evaluación, DQF, después de realizar una encuesta de satisfacción entre sus miembros el año anterior. La encuesta desveló un descontento generalizado con la calidad de las traducciones y con los procesos de evaluación basados en modelos de errores, a pesar de su rigor y detalle (van der Meer et al., 2017, p. 5).

DQF se basa en el enfoque de calidad propuesto por MQM, que se centra en el usuario en lugar del texto. Este enfoque subraya la importancia de considerar las necesidades específicas del encargo (Van der Meer et al., 2017, p. 7).

Según van der Meer et al. (2017, pp. 7–8), esta métrica se desarrolló para abordar las tres principales desventajas detectadas en los otros modelos:

1. El control de la calidad resultaba costoso y requería mucho tiempo.
2. La falta de homogeneidad entre los distintos modelos convertía el control de la calidad en subjetivo y no permitía comparar los resultados entre las distintas métricas.
3. El concepto de calidad de las métricas era estático y, por tanto, no se ajustaban a las necesidades de la industria. Por el contrario, DQF huye de un modelo de evaluación único para cualquier proyecto y aboga por uno flexible: *one size fits all*.

En 2015, TAUS, junto con el equipo del proyecto QTLaunchPad, llevó a cabo un proceso de armonización de los modelos MQM y DQF. Este proceso unificó principalmente las jerarquías de errores, la terminología y los principios de ambos procedimientos, resultando en un modelo unificado denominado DQF-MQM (Lommel, Görög, et al., 2015, p. 9).

Tal y como indican Sosoni et al. (2022, p. 98), MQM-DQF es una métrica ampliamente extendida tanto en la industria como en el mundo académico: «The harmonised MQM-DQF error typology is a de facto standard for translation quality assessment that is widely used in both industry and academia».

Esta métrica proporciona un marco común para la descripción y categorización de errores de traducción desde una perspectiva funcional (Lommel, 2018). Permite analizar si una traducción cumple con especificaciones particulares y detecta tipos específicos de errores en el TT.

Los errores definidos en la métrica DQF se dividen en siete categorías principales: precisión, fluidez, terminología, estilo, diseño, convenciones locales y veracidad, además de una categoría adicional para otros errores. Cada una de estas categorías se subdivide en varias subcategorías, como se detalla más abajo:

- *Precisión* cuenta con siete subcategorías: adición, omisión, traducción errónea, sobretraducción, subtraducción, texto sin traducir y concordancia exacta de la MT incorrecta.
- *Fluidez* se divide en otras siete subcategorías: puntuación, ortografía, gramática, registro gramatical, inconsistencia, vínculos y referencias cruzadas y codificación de carácter.
- *Terminología* cuenta con dos subcategorías: inconsistencia con la base terminológica y uso inconsistente de la terminología.
- *Estilo* se clasifica en cinco subcategorías: inadecuado, guía de estilo, estilo inconsistente, estilo de terceros y no idiomático.
- *Diseño* contiene cinco subcategorías: longitud, formato local, problemas de etiquetas, ausencia de texto y texto truncado o expandido.
- *Convenciones locales* abarca seis subcategorías: formato de dirección, formato de fecha, formato de moneda, formato de medida, atajo de teclado y formato de teléfono.
- *Veracidad* solo dispone de una subcategoría, que es referencia cultural específica.
- Y la categoría de *otros* no dispone de ninguna subcategoría.

Dado que estas subcategorías no siempre reflejan con precisión la naturaleza del error analizado, también es posible aplicar únicamente la categoría general.

En la Tabla 68 se describen las principales categorías de errores de este modelo armonizado.

Tabla 68. Categorías de errores según la métrica armonizada MQM-DQF. Adaptado de TAUS (2020a)

Categoría de error	Subcategoría
Precisión	Adición
	Omisión
	Traducción errónea
	Sobretraducción
	Subtraducción
	Texto sin traducir
	Concordancia exacta de la MT incorrecta

Categoría de error	Subcategoría
Fluidez	Puntuación
	Ortografía
	Gramática
	Registro gramatical
	Inconsistencia
	Vínculos y referencias cruzadas
	Codificación de carácter
Terminología	Inconsistencia con la base terminológica
	Uso inconsistente de la terminología
Estilo	Inadecuado
	Guía de estilo
	Estilo inconsistente
	Estilo de terceros
	No idiomático
Diseño	Longitud
	Formato local
	Problemas de etiquetas
	Ausencia de texto
	Texto truncado o expandido
Convenciones locales	Formato de dirección
	Formato de fecha
	Formato de moneda
	Formato de medida
	Atajo de teclado
	Formato de teléfono
Veracidad	Referencia cultural específica
Otros	Cualquier otro error

El valor numérico asignado a la gravedad de cada error será definido por el usuario en cada caso. Los niveles de gravedad en este modelo se clasifican como grave, importante, poco importante, neutro y excelente. Es posible calcular una puntuación total multiplicando los errores por el valor asignado a cada nivel de gravedad y sumando los resultados. Finalmente,

al multiplicar esta suma por cien, se obtiene un porcentaje de calidad que puede contrastarse con los rangos de calidad predefinidos (TAUS, 2020b, 2023).

DQF se presenta como modelo independiente en dos formatos: una hoja de cálculo y un *plugin* integrable en distintas herramientas. Además, TAUS ha desarrollado un panel de calidad en línea (*Quality Dashboard*) que permite realizar un seguimiento de la evaluación de la calidad, basado en la tipología de errores armonizada de MQM-DQF, y desde el que pueden generarse informes de diversa índole. Este modelo también permite medir la productividad y comparar los resultados con los promedios de la industria. Al integrarse en las herramientas TAO, se facilita su acceso a través del entorno de dicha herramienta (van der Meer et al., 2017, p. 13).

Por lo tanto, esta métrica de calidad es la que ofrece la mayor flexibilidad para evaluar la calidad de la traducción, ya que puede adaptarse a los requisitos específicos de cada caso. Para el propósito de este trabajo, nos valdremos de la clasificación de errores adoptada por la métrica de evaluación de la calidad de DQF-MQM, que pasaremos a denominar DQF.

6.4. CONCLUSIONES PARCIALES

La gestión de la calidad se define como el conjunto de procesos y prácticas implementadas para asegurar que los productos, servicios y procesos cumplen con los estándares y requisitos establecidos. Dado que todos los conceptos relacionados con el control de la calidad están intrínsecamente relacionados, también lo está la terminología utilizada para describirlos.

Las normas internacionales que regulan el control de la calidad son, por un lado, la norma general 9001:2015 y, por otro, la norma ISO 17100:2015, específica de los servicios de traducción. Esta última se basa en la planificación, el enfoque por procesos y el pensamiento basado en riesgos, para asegurar la calidad de la traducción, tanto para TH como para TA/TAN.

La incorporación de la tecnología a los flujos de trabajo (TH con herramientas TAO y la utilización TA/TAN), así como el aumento del volumen de traducción han impulsado no solo la creación de procesos de gestión de la calidad, sino también la implementación de la fase de QA en dichos procesos. Por lo tanto, la irrupción de los procedimientos de TA y, especialmente TAN, en el mercado se han visto reflejados en los procesos de gestión de la

calidad definidos en las normas ISO. Gracias a la tecnología, estos procesos también han sido parcialmente automatizados.

En cuanto a las métricas de evaluación de la calidad, se observa que, con el tiempo, han surgido modelos específicos para diversos sectores de la traducción, basados en una tipología de errores que consideraba los errores como desviaciones de una traducción ideal. Con la evolución del concepto de calidad, estos modelos han dado paso a enfoques más flexibles, como MQM, DQF y finalmente su modelo armonizado, DQF-MQM. Estos permiten realizar una evaluación de la calidad adaptable al nivel deseado en cada traducción, combinando datos cuantitativos y cualitativos.

Estas métricas han avanzado significativamente en la evaluación de la calidad de la TA y sus variantes, sin embargo, tienen la ventaja de ser aplicables a otros procedimientos de traducción, como TH o PE. Además, están integradas en diversas herramientas de QA y pueden utilizarse de manera independiente. En particular, en el caso de DQF, puede emplearse tanto mediante la plantilla de evaluación proporcionada por TAUS como a través del tablero en línea que TAUS pone a disposición de los usuarios.

Sin embargo, a pesar de los avances en el diseño de métricas de evaluación, sistemas de control de la calidad y modelos académicos de evaluación, ninguna taxonomía de criterios de evaluación puede ser completamente eficaz sin la competencia especializada necesaria para detectar imprecisiones y abordar los problemas de traducción. En particular, en el ámbito de la traducción jurídica, es fundamental evaluar la idoneidad del producto tanto a nivel macrotextual como microtextual, prestando especial atención a la capacidad para tomar decisiones pertinentes y a la terminología jurídica como marcadores de calidad (Ramos, 2015, pp. 13–17).

7. ASEGURAMIENTO AUTOMÁTICO DE LA CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN

De acuerdo con expuesto anteriormente, nos referimos al aseguramiento automático de la calidad en la traducción como la utilización de herramientas y métricas, que permiten la detección de errores y problemas de traducción previamente definidos, en cualquier fase del proceso.

Si bien el QA puede ser llevado a cabo por personas de manera manual, el empleo de herramientas y la automatización de procesos representan una gran ayuda, ya que permiten evitar errores difíciles de detectar por el ojo humano, tal y como indica Drugan (2013, p. 28): «Adoption of tools such as TMs means automated quality checks pick up errors that humans are unlikely to spot (e.g. missed segments)».

En la misma línea, Seljan et al. (2021, p. 254) señalan que, cuando esta labor es realizada por personas, puede dar lugar a inconsistencias, subjetividad y errores. Además, es una tarea que consume mucho tiempo.

Existen herramientas específicas para todos los procedimientos de traducción, que facilitan el QA y que se adaptan a las especificaciones dispuestas en los estándares y métricas de calidad de la traducción; así pues, cuando se trata de TH puede recurrirse a herramientas y utilidades provistas en las propias herramientas TAO, que están diseñadas para ser usadas por humanos especialistas en la materia (Çetiner, 2021, p. 339).

Estas herramientas de aseguramiento automático de la calidad surgieron en la década de los noventa, es decir, una década después de que aparecieran las primeras herramientas TAO (Debove et al., 2011, pp. 161–162) y nacen con la idea de reducir las tareas más tediosas para el revisor humano y que pueden ser automatizables, como son el aseguramiento de la consistencia, terminología, valores numéricos, etiquetas y puntuación:

Technical QA checks, unlike linguistic QA checks (which focus on meaning transfer and syntactic errors), can be daunting and tedious. Moreover, the human eye is not infallible. QA tools therefore constitute a welcome technique: they offer a means of performing automated checks of consistency, terminology, number values, tags and punctuation, and in this way make the reviewers' task easier, leaving them more time to focus on semantic errors (Debove et al., 2011, p. 162).

Las tareas de QA incluyen, por un lado, las tareas lingüísticas, que abarcan la corrección gramatical, ortográfica, de puntuación y de fluidez. Por otro lado, están las tareas de formato, que aseguran que el formato del original no se haya deteriorado, que no se hayan introducido accidentalmente varios espacios, o varios puntos en lugares finales, y que no haya incoherencias en la traducción, tanto terminológicas como de frases completas. Finalmente, también se incluyen tareas terminológicas, que verifican que la terminología se ajusta a lo dispuesto en un glosario específico y que no se utilizan palabras *prohibidas* para la traducción de determinados textos.

La parte de formato es susceptible de ser automatizada, lo que mejora la efectividad del proceso y no es necesario que la persona que lo ejecuta disponga de conocimiento de la LD (Keller, 2020, p. 255). Por el contrario, la parte lingüística únicamente puede ser realizada por personas, como apuntan Makoushina (2007, p. 2) o Vela-Valido (2021, p. 98), quienes desconfían de la capacidad de estas herramientas para detectar errores de categorías relacionadas con el significado, el tono o el estilo.

Existen múltiples programas pertenecientes a los sistemas de control de calidad, denominados QMS (*Quality Management System*), que permiten relacionar la calidad con el análisis de datos (Seljan et al., 2021, p. 251). A veces se denominan también *herramientas de revisión asistida* o *herramientas de autorrevisión*. La mayor parte de estas herramientas están diseñadas para que la tarea de QA sea desempeñada por un humano.

Entre las herramientas de automatización del QA podemos diferenciar dos grandes grupos (Makoushina, 2007, p. 5; Streckwall, 2023, 66–67) que se definen a continuación.

- Utilidades de QA integradas en herramientas TAO (denominadas en inglés *built-in QA tools in TMS*), que permiten realizar el QA desde el mismo programa, pero necesitan trabajar con los archivos en el formato propio de la herramienta TAO.
- Aplicaciones de QA independientes (denominadas en inglés *stand-alone QA tools*), que suponen trabajar con un programa adicional, pero a cambio son adecuadas para distintos formatos de las principales herramientas TAO.

Las herramientas TAO actuales incluyen utilidades de QA, que han evolucionado hasta convertirse en herramientas independientes. Ambos tipos se diferencian en que las primeras, las utilidades *plug-in* dentro de herramientas TAO, están diseñadas para su utilización dentro

del programa y no suelen admitir otros formatos. Por el contrario, las aplicaciones independientes son compatibles con formatos de distinta índole, aunque generalmente no con formatos bilingües procedentes de herramientas TAO y, por tanto, no permiten la actualización de memorias de traducción (Makoushina, 2007, 5).

Además de estos dos grupos, también existen programas autónomos para el control de la calidad, con frecuencia desarrollados internamente por los propios LSP (Gea Ortega, 2019, p. 54; Keller, 2020, pp. 256–258). En este trabajo nos centraremos únicamente en el primer grupo, por resultar más accesibles a los usuarios en general.

Las utilidades de QA permiten la creación de perfiles específicos en los que pueden definirse listados de palabras prohibidas o de términos preferidos, listas de abreviaturas, comprobación de estilos, formatos que dependen de la lengua, como formato de número, moneda, hora, etc. y la creación de otras comprobaciones a través de expresiones regulares como se ve en el apartado 7.2 (Keller, 2020, p. 258; Seljan et al., 2021, p. 253).

Según resume Keller (2020, p. 257), casi todas estas herramientas permiten realizar las siguientes comprobaciones: comprobar la ortografía mediante la aplicación de un corrector ortográfico; detectar errores en números y su formato (puntos, comas, espacios); verificar el formato interno del documento (negrita, cursiva, subrayado); encontrar incoherencias terminológicas respecto al glosario; hallar inconsistencias en la traducción de segmentos idénticos y detectar una misma traducción para TO diferente. Además, como aporta Gea (2019), también suelen detectar texto que se haya quedado sin traducir; TT que debería permanecer como en el original si así ha sido predefinido (direcciones, nombres comerciales, etc.); errores en las etiquetas correspondientes al código del archivo; errores ortotipográficos, errores en números, fechas, vínculos, etc.; palabras repetidas; e incoherencias en la terminología respecto a lo establecido en el glosario del proyecto.

Normalmente, estas herramientas se utilizan para cualquier combinación lingüística, lo que implica que muchas de sus comprobaciones no se basan en reglas específicas de cada lengua, sino en criterios generales (Keller, 2020, p. 258). A pesar de su notable desarrollo durante los últimos años, estas herramientas aún presentan ciertas deficiencias y pueden generar falsos positivos, por ejemplo, en relación con la longitud del texto o con normas ortográficas y ortotipográficas. Por ello, es fundamental la supervisión de un especialista en QA —lingüista o traductor— que ajuste los valores de configuración para cada combinación lingüística y

analice los informes generados automáticamente para localizar los falsos positivos (Vela-Valido, 2021, pp. 98–99).

Por lo tanto, el problema principal de los informes de QA —usualmente solicitados por las empresas de traducción—son los falsos positivos. Aunque, como añade Gea Ortega (2019, p. 54), este no es el único problema con el que tiene que lidiar el traductor:

Cabe mencionar que, a pesar de la utilidad de estas herramientas, el traductor podría tener que enfrentarse a dos escollos principales:

1. Que el informe devuelva una ingente cantidad de errores y que no sean errores reales.
2. Que se compruebe todo el contenido y aparezcan errores de contenido reciclado y no traducido en ese encargo, como en el caso de traducciones realizadas con una MT existente.

Casi todas estas herramientas han sido diseñadas para ser utilizadas durante el proceso de producción y posproducción de la traducción y utilizan el TO de referencia para compararlo con el TT, de modo que suelen utilizar documentos bilingües en formato XLIFF⁶. Esto no representa ningún problema para las utilidades de QA integradas en herramientas TAO, puesto que XLIFF es el formato de intercambio estándar que utilizan las herramientas TAO. Sin embargo, en las aplicaciones de QA independientes es necesario importar primero este formato, lo que puede requerir un paso intermedio de conversión de archivos.

A continuación veremos brevemente las prestaciones que ofrecen algunas de estas utilidades y herramientas.

7.1. HERRAMIENTAS Y UTILIDADES DE ASEGURAMIENTO AUTOMÁTICO DE LA CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN

Entre las aplicaciones de QA independientes más relevantes se encuentran Apsic Xbench, ErrorSpy, Linguistic Toolbox (LTB) de Lionbridge, Okapi CheckMate, QA Distiller y Verifika (Gea Ortega, 2019, p. 55). Algunas de estas herramientas son gratuitas, atendiendo a lo recogido algunos sitios web especializados en traducción, como Hadi (2021) o Morikawa (2019). Entre las más destacadas se incluyen las siguientes:

⁶ Las siglas de xliiff corresponden a XML Localization Interchange File Format.

- *ApSIC Xbench*: permite detectar inconsistencias, errores ortográficos y ortotipográficos, erratas, etc. El programa permite configurar los parámetros de búsqueda y detección de errores y proporciona un informe final con los hallazgos. Además, puede conectarse a distintas herramientas TAO como Trados Studio.
- *TermWiki Toolbar*: permite realizar búsquedas terminológicas desde el navegador en más de 150 ámbitos y en 90 lenguas diferentes.
- *SmartCat*: es una herramienta basada en navegador web que facilita el trabajo colaborativo y síncrono de equipos. Ofrece numerosas funcionalidades presentes en las herramientas TAO, incluyendo la de QA.
- *Verifika*: es una herramienta diseñada para detectar errores formales en documentos bilingües, tales como errores de coherencia, redacción, puntuación, ortotipografía y ortografía en el TT.
- *TQAuditor*: sirve para analizar las correcciones realizadas en una traducción, permitiendo evaluar y clasificar los cambios.

En cuanto las utilidades de QA integradas en las herramientas TAO, estas se encuentran en prácticamente todas las herramientas. Conforme a lo especificado en el apartado 3.1, las herramientas más utilizadas en el mercado son, en primer lugar, SDL Trados Studio, en segundo lugar, memoQ y, en tercer lugar, Phrase, como se muestra en la Figura 13. Además, Han (2020, p. 4) confirma que estas herramientas se encuentran entre las más utilizadas, junto con Wordfast, Déjà Vu y OmegaT, entre otros.

A continuación se analizan las características generales de las utilidades de QA de algunas de estas herramientas: QA Checker de Trados Studio, Quality Assurance de memoQ, QA en Phrase, Transcheck en Wordfast Pro y la utilidad de OmegaT, denominada Comprobar problemas.

7.1.1. QA Checker de Trados Studio

Trados Studio es una de las herramientas más utilizadas del mercado (Association of Translation Companies, 2023, p. 35; Han, 2020, p. 4). Cuenta con versión de escritorio y versión basada en la nube y se trata de una herramienta comercial que requiere una licencia de pago.

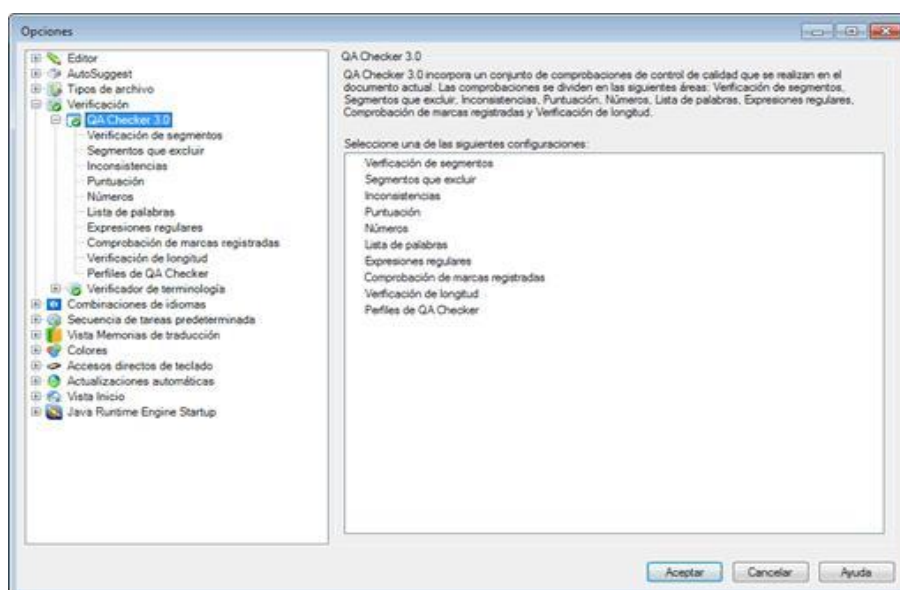
Esta herramienta TAO incluye varias utilidades de verificación que comprueban el TT en busca de errores e incoherencias. La verificación se realiza automáticamente al confirmar la traducción del segmento y los errores se muestran en una ventana de mensajes (RWS, 2021, pp. 30–32). Esta verificación se sustenta en tres utilidades: QA Checker de Trados Studio, TagVerifier y Terminology Verifier, que se complementan entre sí.

Por un lado, la utilidad QA Checker permite realizar una serie de comprobaciones para el QA, que abarcan los siguientes aspectos: verificación de segmentos sin traducir; asegurarse de que los segmentos no traducibles (definidos previamente) no hayan sido traducidos; revisión de puntuación; detección de discrepancias entre las cifras del TO y el TT; posibilidad de añadir nuevas búsquedas mediante expresiones regulares para una búsqueda más precisa; verificación de que la traducción de determinadas palabras contenidas en una lista corresponda a lo previsto; detección de inconsistencias en la traducción de un mismo segmento del TO; comprobación de marcas comerciales; y otras opciones más avanzadas (RWS, 2021, pp. 30–31).

Por otro lado, la utilidad TagVerifier verifica que las etiquetas (código) del TT coincidan con las del TO. Y, por último, la utilidad TerminologyVerifier realiza una comprobación de la terminología contenida en el glosario para asegurar que se haya utilizado la traducción correcta. También verifica un listado de palabras prohibidas que no deben usarse en la traducción, siempre y cuando se hayan definido previamente, al igual que el glosario (RWS, 2021, p. 31).

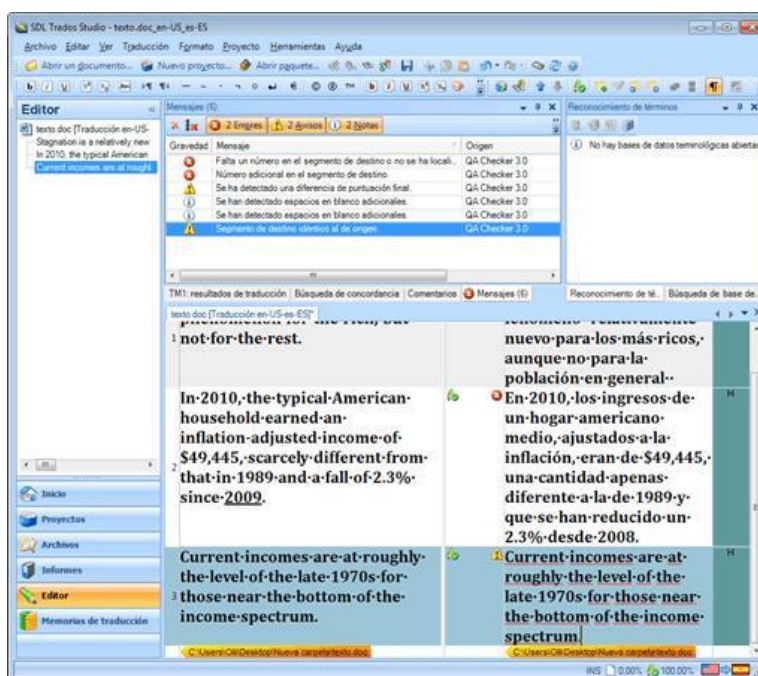
En la Figura 20 se muestran las opciones de configuración de las utilidades de verificación de Trados Studio. Dentro de cada uno de los subapartados existen opciones de configuración adicionales, que permiten ajustar los parámetros.

Figura 20. Opciones de configuración de QA Checker 3.0 (Carreira, 2012)



Tanto al finalizar la traducción como en cualquier momento durante el proceso de traducción, puede realizarse una verificación que muestra los avisos de errores y problemas detectados en la ventana de mensajes, como se aprecia en la Figura 21.

Figura 21. Mensajes de error en QA Checker de Trados Studio (Carreira, 2012)



Cuando se accede a cada uno de estos mensajes, aparece información adicional y sugerencias de posibles soluciones al problema.

A continuación se detallan las funcionalidades que ofrece la utilidad Quality Assurance de memoQ

7.1.2. Quality Assurance en memoQ

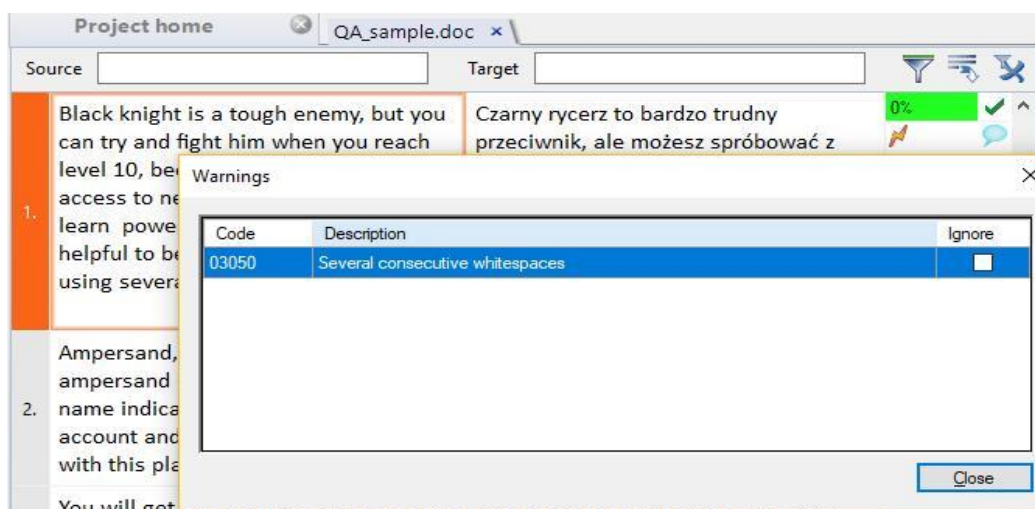
MemoQ es otra herramienta de traducción asistida de pago, que ofrece tanto una versión de escritorio como una versión basada en la nube.

La utilidad de QA de memoQ se distingue de otras herramientas porque no es necesario ejecutarla manualmente cada vez que se desea realizar una verificación. En cambio, cada vez que se traduce un segmento, la verificación se realiza automáticamente como parte del proceso, integrándose así en el flujo de trabajo de la herramienta.

Esta utilidad consta de dos niveles de revisión de la calidad. El primero corresponde al aseguramiento automático que se produce durante la traducción, y el segundo consiste en una opción de aseguramiento de la calidad lingüística que clasifica los errores en categorías y crea estadísticas de los errores para proporcionar retroalimentación al traductor (memoQ, s.f.).

El aseguramiento automático de la calidad muestra avisos y mensajes de error. Los avisos notifican problemas en la traducción, como diferencias entre el TO y el TT en cuanto a puntuación, números, etiquetas, segmentos sin traducir, diferencias en el uso de mayúsculas, espacios adicionales al final del segmento, inconsistencias en la traducción o longitud excesiva de un segmento traducido. Los errores se reservan para informar de inconsistencias en las etiquetas del TO y el TT, así como otros errores (memoQ, s.f.).

En la Figura 22 se presenta un ejemplo de un aviso de error a causa de un exceso de espacios en un segmento.

Figura 22. Aviso de error en memoQ (Tosza, 2023)

Al igual que ocurre con la utilidad QA Checker de Trados Studio, al acceder a los avisos y mensajes de error se obtiene más información y sugerencias para resolverlos.

El aseguramiento de calidad lingüístico, denominado LQA, además de detectar errores permite al revisor crear un informe para el traductor sobre los errores y problemas detectados y se basa en métricas como el modelo de QA de LISA. Mediante esta utilidad pueden establecerse penalizaciones, puede asignarse un nivel de gravedad a cada error y pueden incorporarse comentarios sobre los errores. Los errores se clasifican en categorías previamente definidas o en las provistas en las métricas e incluyen las categorías de precisión, terminología y coherencia tanto de traducción como lingüística. Además, permite añadir criterios para aceptar o rechazar las traducciones (memoQ, s.f.).

A continuación se detallan las características de la utilidad de QA de la herramienta Phrase.

7.1.3. QA de Phrase

La herramienta TAO Phrase —hasta septiembre de 2021 conocida como Memsources— es otra herramienta de pago con versión escritorio y versión basada en la nube.

Phrase integra una utilidad de QA que permite controlar múltiples aspectos, incluyendo aspectos lingüísticos, terminología, formato y etiquetas, del flujo de trabajo y revisiones personalizadas mediante el uso de expresiones regulares (Phrase, 2022a).

Entre los aspectos lingüísticos, el QA de Phrase detecta segmentos sin traducir en el TT; números en el TT que no figuran en el TO; inconsistencias en las traducciones, ya sea que el mismo TO se haya traducido de varias formas diferentes o que se hayan traducido de igual manera dos segmentos diferentes del TO; espacios al inicio o dentro del segmento del TT que difieren del TO; que la longitud del segmento traducido no exceda el límite de caracteres establecido; diferencias en números; espacios múltiples; palabras repetidas; errores ortográficos; diferencias en la puntuación; concordancias de traducción aceptadas sin haber sido modificadas, ya sea procedentes de la MT o de TA/TAN; o texto copiado del original en el segmento meta (Phrase, 2022a).

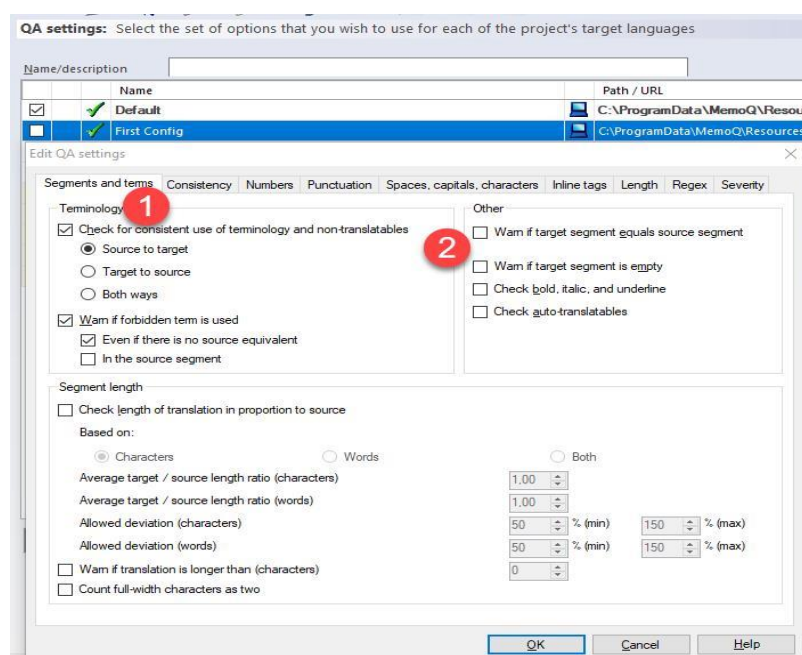
Entre los aspectos terminológicos esta utilidad comprueba que no se haya utilizado la terminología prohibida; que se haya aplicado la traducción recogida en el glosario; que no se hayan incluido en el TT cadenas de formato no admitidas; y que las etiquetas del TO y del TT coincidan (Phrase, 2022a).

En relación con el formato y las etiquetas, QA de Phrase verifica que no haya etiquetas vacías de contenido; que el lugar que ocupan las etiquetas anidadas sea el adecuado; así como diferencias en formato y en etiquetas (Phrase, 2022a).

En cuanto al flujo de trabajo, comprueba que no se incorporen traducciones que hayan sido modificadas durante la revisión; que todos los segmentos estén confirmados; y que no haya problemas detectados sin resolver (Phrase, 2022a).

Además, como se ha mencionado antes, permite añadir búsquedas adicionales personalizadas mediante expresiones regulares (Phrase, 2022a).

La Figura 23 muestra la pantalla de configuración de esta utilidad. En ella pueden apreciarse todas las opciones de configuración posibles.

Figura 23. Configuración de la utilidad de QA de memoQ (Tosza, 2023)

La comprobación puede realizarse tanto de forma automática e instantánea mientras se traduce o en cualquier momento ejecutando la opción de control de QA (Phrase, 2022a).

Además, desde el panel de control es posible ajustar el nivel de QA: moderado o estricto. El nivel moderado permite al traductor continuar con su traducción y muestra los errores detectados en el informe de QA, mientras que el nivel estricto impide guardar aquellas traducciones que no cumplen con los criterios previamente definidos (Phrase, 2022b).

El nivel de QA se define al configurar el flujo de trabajo del proyecto. Entre los requisitos configurables, puede establecerse como tarea obligatoria el uso de la utilidad de QA. En caso de no resolver los errores detectados, se imposibilita la entrega de la traducción o revisión, según corresponda (Phrase, 2023).

En el informe automático que genera QA de Phrase se constata si se ha realizado el QA, si se ha ejecutado de forma incompleta y si se ha ignorado alguna notificación de error (Phrase, 2022a). Sin embargo, este informe no puede ser exportado desde la herramienta, solo puede consultarse desde su panel de QA.

El control de la calidad puede completarse combinando el QA con la utilidad LQA, que permite evaluar la calidad de la traducción clasificando los errores del texto y añadiendo niveles de gravedad y penalización. Esta evaluación, denominada LQA, debe configurarse como un paso

dentro del flujo de trabajo del proyecto. Resulta especialmente útil que permita marcar varios segmentos (hasta 500) para asignarles un mismo tipo de error, al cual puede aplicarse un sanción añadida o mantener la sanción ya aplicada (Phrase, 2024). Los errores se clasifican siguiendo la métrica DQF-MQM cuando se opta por el modo automático de LQA basado en IA, o la métrica MQM cuando se aplica el LQA manual, según la información proporcionada por la propia herramienta.

A continuación se analiza la utilidad Transcheck de Wordfast Pro.

7.1.4. Transcheck de Wordfast Pro

La herramienta TAO Wordfast Pro es una herramienta TAO en formato de escritorio, que también cuenta con una versión en línea bajo el nombre de Wordfast Anywhere. La utilidad de QA de Wordfast Pro, conocida como Transcheck, permite verificar aspectos relacionados con el contenido y el estado de los segmentos, así como realizar otras comprobaciones terminológicas, ortográficas, y más.

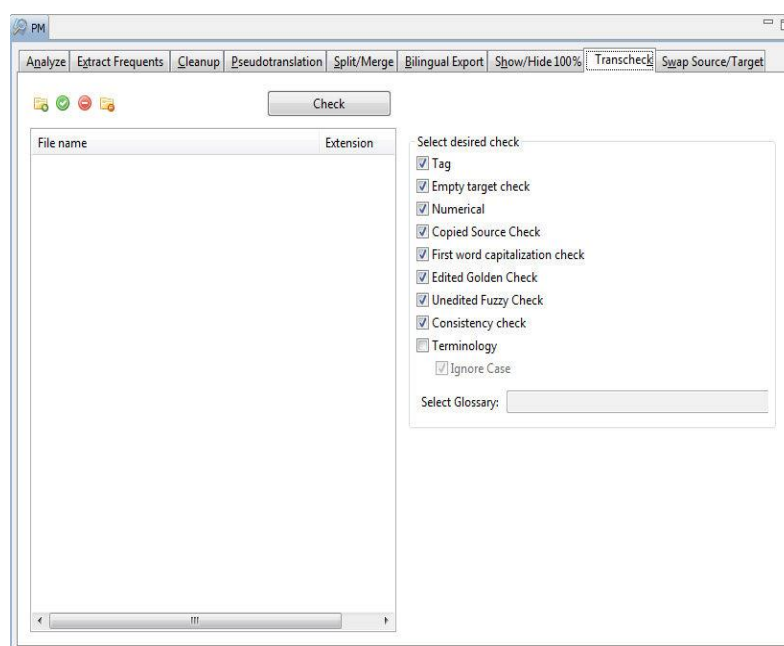
En cuanto al contenido de los segmentos, Transcheck verifica que no haya inconsistencias, texto sin traducir o copiado del original, errores en el uso de mayúsculas, puntuación, palabras repetidas, números incorrectos, espacios en blanco, errores en etiquetas y notas que deban eliminarse, entre otros aspectos. (Wordfast, 2020).

En lo que se refiere al estado de los segmentos de la traducción, esta utilidad comprueba la traducción respecto a la MT para asegurar que no haya incoherencias ni concordancias sin revisar, y que no queden segmentos sin confirmar (Wordfast, 2020).

Entre las otras verificaciones que pueden realizarse con esta herramienta, se incluyen el control de palabras y caracteres prohibidos, ortografía, terminología, texto que no debe traducirse y texto procedente de TA/TAN sin poseditar (Wordfast, 2020).

En la Figura 24 se muestra la pantalla de selección de parámetros de comprobación de la utilidad Transcheck de Wordfast Pro.

Figura 24. Configuración de la utilidad de QA Transcheck de Wordfast Pro (Transcheck, 2017)



Existen otras versiones más sencillas de este programa, como Wordfast Classic (Figura 25) y Wordfast Anywhere (Figura 26), que también ofrecen múltiples opciones de comprobación de la traducción para el QA.

Figura 25. Configuración de la utilidad de QA de Wordfast Classic (Wordfast, 2020)

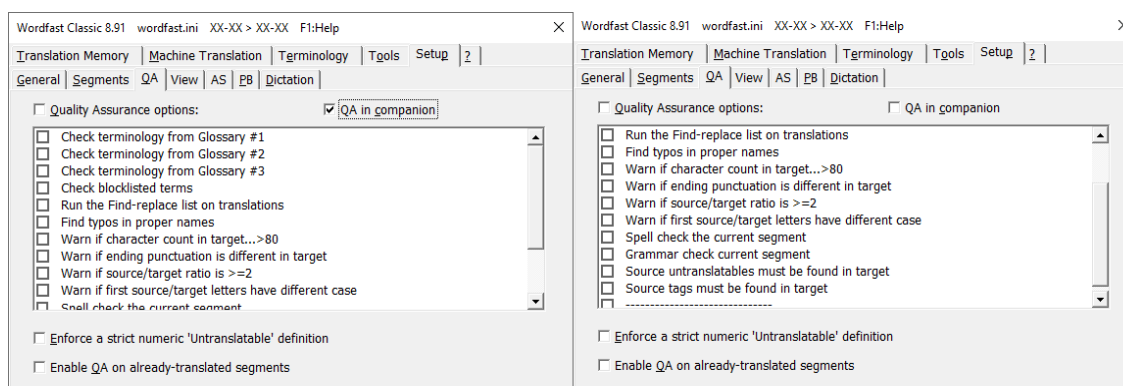
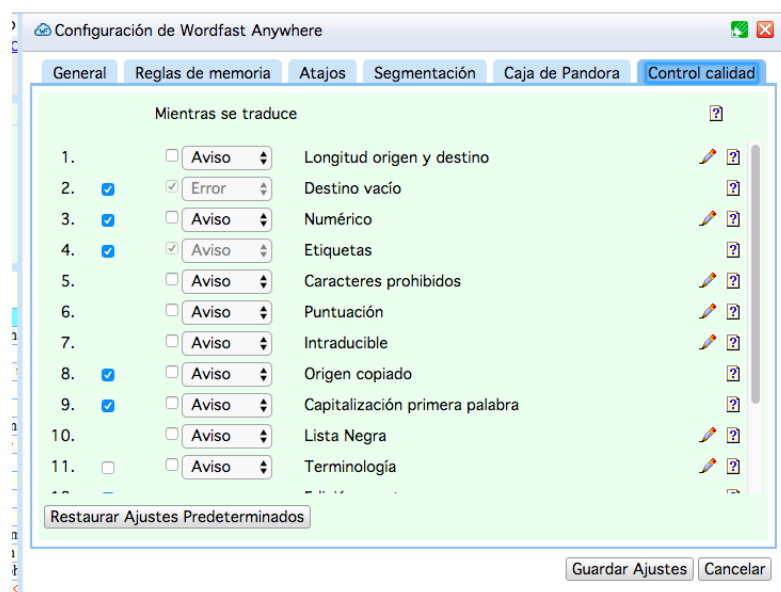


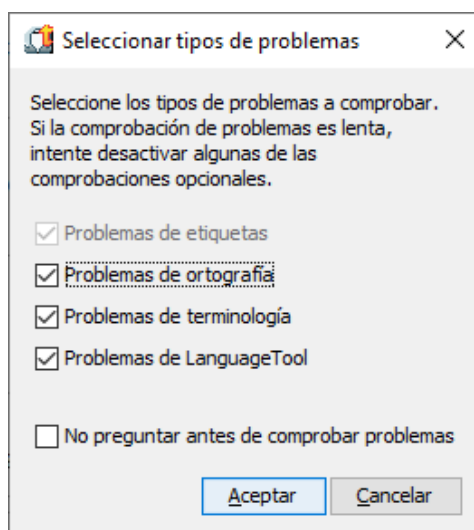
Figura 26. Configuración de la utilidad de QA de Wordfast Anywhere (Wordfast, 2020)



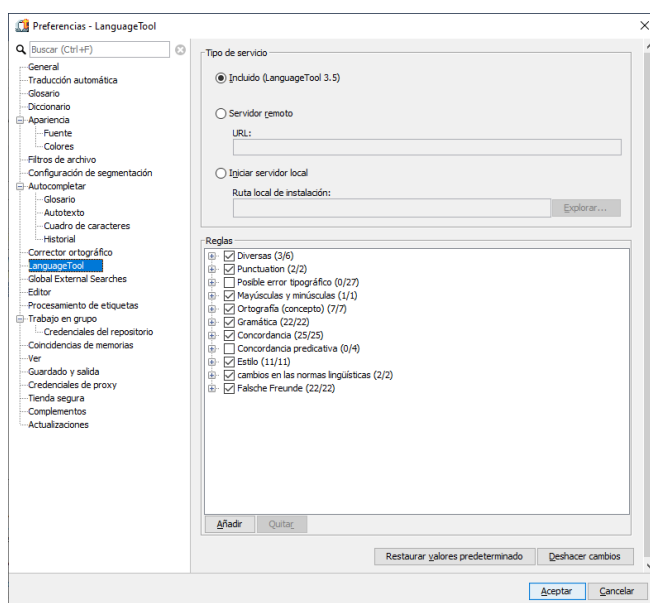
A continuación se detallan las características de la utilidad de QA de OmegaT.

7.1.5. Comprobar problemas de OmegaT

La herramienta TAO OmegaT es libre, gratuita y multiplataforma, y cuenta con una versión de escritorio (OmegaT - The Free Translation Memory Tool, 2023). En la aplicación, la utilidad de QA de OmegaT se denomina *Comprobar problemas* (Figura 27).

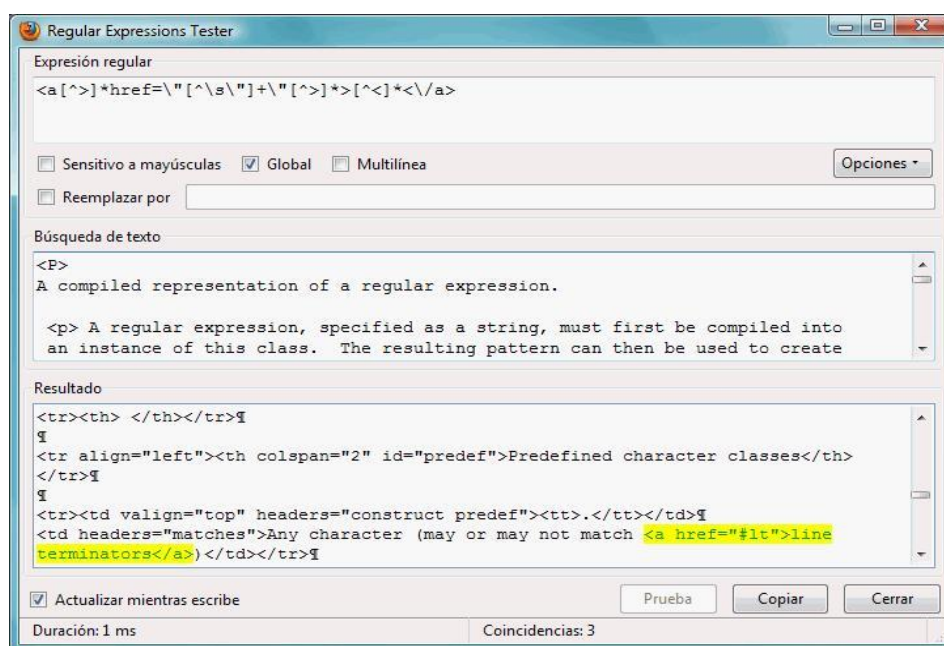
Figura 27. Panel de la herramienta de QA Comprobar problemas de OmegaT (captura de la aplicación)

Según se aprecia en la Figura 27, esta utilidad cuenta con cuatro funciones diferentes: *Problemas de etiquetas*, que permite comprobar las etiquetas y resolver los problemas que hayan podido producirse durante la traducción; *Problemas de ortografía*, que activa el corrector ortográfico utilizando los diccionarios instalados; *Problemas de terminología*, que verifica la adherencia al glosario; y *Problemas de Language Tool*, que detecta errores tipográficos, de puntuación, múltiples espacios en blanco, errores gramaticales, inconsistencias, etc. (Figura 28).

Figura 28. Panel de Language Tool de la utilidad Comprobar problemas de OmegaT (captura de la aplicación)

Al igual que en las utilidades de otras herramientas TAO, desde la ventana de notificación de problemas puede obtenerse información adicional y sugerencias para solucionar los problemas. Además, permite introducir expresiones regulares mediante el Probador de expresiones regulares para realizar una búsqueda personalizada (Figura 29).

Figura 29. Probador RegEx de OmegaT (Smolej, 2023)



No obstante la búsqueda mediante expresiones regulares está dirigida a usuarios avanzados que deseen definir sus propias variantes de las reglas de segmentación o idear búsquedas más complejas y potentes mediante elementos clave (Smolej, 2023).

En el siguiente apartado se explica en qué consisten las expresiones regulares y cómo pueden configurarse para optimizar las búsquedas.

7.2. EXPRESIONES REGULARES Y SU CONFIGURACIÓN

Las expresiones regulares, también conocidas por su abreviatura en inglés *RegEx*, *Regexpr* o *Regexp*, permiten definir búsquedas específicas de ciertos patrones en un texto para localizarlos y controlarlos. Atendiendo a Moreno Martín (2001, p. 555), una expresión regular podría definirse como una «secuencia de caracteres normales y especiales o comodines [...] que se usa como plantilla de comparación para determinar si otras secuencias de caracteres normales cumplen con un determinado patrón o modelo».

Lo más importante de las expresiones regulares es su utilidad, dado que permiten encontrar patrones de comportamientos dentro de un texto, con distintas aplicaciones posibles: «Regular expressions are advanced text search patterns. They make it possible to perform pattern-based search or find&replace actions in programs which support them» (Okoniewski, 2019, p. 65).

Por esa razón, las herramientas y utilidades de QA utilizan en sus búsquedas expresiones regulares para detectar cualquier elemento que deba ser verificado durante un control de calidad. Aunque existen distintos lenguajes de expresiones regulares, en este trabajo nos centraremos en el lenguaje .NET de expresiones regulares, que es compatible con las herramientas y utilidades de QA.

Por tanto, según Microsoft (2023), las expresiones regulares permiten desarrollar distintas acciones que se definen a continuación:

- Localizar con eficiencia, agilidad y rapidez cadenas de texto en uno o varios textos simultáneamente, independientemente de su longitud.
- Extraer, editar, remplazar o eliminar cadenas de texto dentro de un texto.
- Elaborar informes a partir de las cadenas de texto detectadas.

Todas las herramientas y aplicaciones de QA contienen un listado predefinido de comprobaciones que puede ser aplicado independientemente de la combinación lingüística de la que se trate y, además, permiten incorporar nuevas expresiones definidas por el usuario, que pueden ser específicas para cada combinación lingüística, las necesidades de cada cliente o cualquier otra característica propia del proyecto en el que se está trabajando.

Según detallan Czopik (2020, pp. 270–284) y Microsoft (2023), las expresiones regulares funcionan utilizando distintos tipos de delimitadores: metacaracteres, cuantificadores, anclas o fijadores, grupos y rangos, entre otros elementos. A continuación, se especifica cada uno de estos grupos:

- Metacaracteres: son aquellos caracteres que tienen funciones especiales. Por ejemplo, el punto (.) sirve para detectar cualquier carácter.

- Cuantificadores: sirven para especificar el número de veces que debe estar presente lo que se busca (carácter, grupo o grupo de caracteres) dentro de una entrada, para que sea mostrado. Algunos cuantificadores son + y *.
- Delimitadores: también denominados anclas o fijadores. Sirven para buscar un elemento en una posición exacta de una cadena (a principio de palabra, al final, etc.). Algunos delimitadores son ^, ?, \ o \$.
- Construcciones de agrupamiento: permiten buscar subcadenas dentro de una cadena de entradas. Suelen utilizarse paréntesis: ().
- Grupos y rangos, para lo que se utilizan llaves {}.
- Otros elementos.

Cada aplicación o herramienta de QA utiliza unos delimitadores distintos, esto permite ajustar la configuración de búsqueda para detectar problemas de tipo lingüístico específicos de cada par de idiomas o del ámbito de especialización que se esté traduciendo, especialmente aquellos que no se localizan de manera automática mediante las utilidades de QA.

Estas búsquedas mediante RegEx no solo pueden realizarse en las utilidades de QA de las herramientas TAO sino también en otros formatos, ya que la mayor parte de los editores de texto, como Microsoft Word, permiten estas búsquedas.

7.3. LIMITACIONES EN LA DETECCIÓN DE ERRORES MEDIANTE HERRAMIENTAS DE QA

Según lo detallado en el apartado 7.1 y atendiendo a Matheson y Kollmer (2024, p. 36), destaca la efectividad de las herramientas y utilidades de QA para comprobar la coherencia del resultado final de la traducción, es decir, si la misma cadena de texto o segmento se ha traducido de la misma manera en todo el documento. Cuando se dispone de bases terminológicas, estas herramientas son capaces de comprobar que se haya empleado la terminología obligatoria. Del mismo modo, aseguran la coherencia con traducciones anteriores contenidas en la MT. Las comprobaciones automáticas de los números pueden ser muy relevantes en determinados contextos (ingeniería, medicina, farmacia, etc.). Las comprobaciones automatizadas de QA pueden corregir otros aspectos, como la puntuación,

los espacios, las mayúsculas y la longitud de los segmentos, y pueden personalizarse aún más para comprobar problemas más específicos que se producen con regularidad (Matheson y Kollmer, 2024, p. 36).

Sin embargo, también existen errores que escapan de la detección automática. Entre ellos, se encuentran los errores de estilo y los relacionados con la comprensión o el contenido. A menudo, se considera que la valoración del estilo es subjetiva y que los cambios preferenciales pueden conducir a incoherencias en el estilo final, derivadas de la mezcla de rasgos estilísticos del traductor y del revisor. No obstante, algunos cambios de estilo pueden revertir gran importancia. En primer lugar, cuando el texto contiene pasajes no idiomáticos, es decir, que no reflejan el lenguaje natural de la cultura de llegada. En segundo lugar, cuando pasan desapercibidas las indicaciones de la guía de estilo del cliente (Kurz, 2020, pp. 49–50).

En lo que se refiere a los errores de comprensión o contenido, solo es posible detectarlos mediante intervención humana. Los errores de traducción procedentes de TAN son especialmente difíciles de detectar porque suelen *camuflarse* detrás de un buen estilo de redacción:

Typically, NMT engines are able to produce really good looking, elegant translations because of the ability to leverage the good style of the common language training corpora used. [...] But a wrong translation can only be found by a human post-editor, whose responsibility is then to not only spot errors, but correct them as well. This is relatively easy when a translation is nonsense or garbled, but can be quite hard whenever a translated sentence looks really good, but contains a small yet significant error, like a missing negation or an "almost correct" adjective (Schneider, 2020, p. 355).

En general, se puede afirmar que los errores o problemas que no siguen un patrón son difíciles de detectar de manera automática, por lo tanto, podemos agrupar en esta categoría todos los errores morfosintácticos, ya sean relativos a la palabra, la frase o el texto; todos los errores léxicos por error de interpretación, como falsos amigos y fraseología; y todos los errores pragmáticos, salvo los relativos a convenciones, para los que pueden crearse reglas de búsqueda conforme a unos patrones.

Otra de las limitaciones de estas herramientas radica en la presencia de *falsos positivos* y *falsos negativos* (Vela-Valido, 2021, p. 99). Entendemos por *falso positivo* (FP) la detección de

un error que no es tal: «a person or test result that is incorrectly classified as positive (as for the presence of a health condition) because of imperfect testing methods or procedures» (Merriam-Webster). Por el contrario, un *falso negativo* (FN) corresponde a la no detección de un problema o error existente: «a person or test result that is incorrectly classified as negative (as for the presence of a health condition) because of imperfect testing methods or procedures» (Merriam-Webster).

Para reducir los FP, es necesaria la participación de un especialista en QA o de un traductor con experiencia, quien debe seleccionar la herramienta más apropiada para el QA y configurar los ajustes para cada combinación lingüística y proyecto, atendiendo a sus características. Además, deberá revisar el informe de QA obtenido en el proceso y determinar qué errores son FP (Vela-Valido, 2021, pp. 98–99).

Matheson y Kollmer (2024, pp. 34–35) destacan que no siempre son adecuadas las herramientas automáticas de QA. En particular, en el campo de la medicina se han señalado errores que únicamente pueden detectarse mediante verificación humana. Más concretamente, cuando se trata de errores semánticos en palabras prefijadas con significados opuestos (como *hiper* e *hipo*), o terminológicos cuando un mismo término puede referirse a conceptos cercanos pero distintos en un mismo contexto y pueden aparecer en el texto alternando su significado (como *renal* y *hepático*); o incluso binomios ligeramente distintos de los más frecuentes en el TO pueden dar lugar a error (como *in liver or renal impairment* frente a *in liver or respiratory tract impairment*).

En el ámbito de la traducción jurídico-administrativa, Ramos (2015, pp. 14–15) subraya que, aunque la literatura define la calidad de la traducción en torno a los conceptos de adecuación, idoneidad y conveniencia, es necesario añadir el concepto de precisión cuando se trata de traducción jurídica. De este modo, propone un modelo para medir la calidad basado en variables de evaluación básicas, que incluye tres grandes categorías (Ramos, 2015, pp. 23–25):

- Precisión semántica jurídica y coherencia jurídica.
- Adecuación de las decisiones de traducción sobre las características discursivas jurídicas, considerando la estrategia de traducción global y las prioridades microtextuales.
- Corrección lingüística general, que abarca aspectos como la cohesión, la sintaxis y la puntuación.

Ramos (2015, pp. 27–28) concluye que la garantía de la calidad de la traducción jurídica se concibe como una actividad realizada por expertos, quienes evalúan la adecuación de las decisiones de traducción en función de un encargo específico y una situación comunicativa determinada, basándose en parámetros de decisión y criterios de evaluación comúnmente acordados. Los niveles de calidad se presentan como grados de adecuación, evitando percepciones estáticas de la traducción que sean contrarias a metodologías adaptadas a la práctica de la traducción jurídica (Ramos, 2015, pp. 27–28).

Por lo tanto, atendiendo a las limitaciones de las herramientas automáticas de QA y a los aspectos que deben ser evaluados y asegurados durante el QA de la traducción jurídica-administrativa, podemos resolver que, salvo la sintaxis y la puntuación, difícilmente estas herramientas podrán detectar los errores de traducción que se producen en este ámbito.

Por tanto, a pesar de la efectividad de estas herramientas, su uso no garantiza la calidad de la traducción al completo. Tal como apunta Debove et al. (2011), es importante tomar en consideración que, si bien estas herramientas constituyen una ayuda fundamental para el traductor o lingüista, no garantizan que la traducción esté libre de imperfecciones, pues también estas herramientas cometen errores:

QA tools are not infallible and they make mistakes (false positives) in the same way as the human eye and brain may make translation errors. Moreover, the obvious and main limit of a QA tool is that automation is not possible when it comes to checking the linguistic aspect proper of a translation (Debove et al., 2011, p. 192).

Además, una de las críticas más habituales que reciben estas herramientas es que están diseñadas únicamente para evaluar el producto final, mientras que los estándares y normas

ISO de calidad se contemplan el aseguramiento de la calidad durante todo el proceso de traducción (Çetiner, 2021, p. 348).

En conclusión, a pesar de que el QA automático representa una gran ayuda para el traductor o lingüista, es necesario realizar una revisión o verificación humana de la calidad para evitar errores graves en la traducción.

7.4. CONCLUSIONES PARCIALES

Según apunta Han (2020, p. 4), el mercado de herramientas TAO se ha desarrollado intensamente durante los últimos años y adopta una gran variedad de formas en cuanto a *software*. Existen herramientas que pueden descargarse en el escritorio de un ordenador (*desktop*), herramientas que trabajan sin necesidad de estar en línea (*offline*), y otras basadas en la nube (*cloud-based*), donde el traductor trabaja en línea. Además, existen herramientas gratuitas y de pago.

A pesar de que prácticamente todas las herramientas TAO cuentan con una utilidad de QA, la evolución de estas funcionalidades no ha avanzado al mismo ritmo que las propias herramientas, lo que implica que no han experimentado un desarrollo tan significativo.

Las utilidades de QA de las herramientas TAO suelen compartir tres funciones básicas: la verificación de etiquetas, el corrector ortográfico y otros aspectos lingüísticos, como la detección de incoherencias de traducción, texto sin traducir, errores en números y exceso de espacios en blanco. Todas estas funciones se centran en detectar errores de precisión, fluidez y terminología. Las diferencias entre ellas radican en la facilidad de uso, la cantidad de falsos errores que detectan y las funcionalidades específicas de cada una.

En la Tabla 69, a continuación, se muestra una comparativa de elaboración propia que reúne las funciones de QA de las distintas herramientas de QA presentadas en el apartado 7.1.

Tabla 69. Funcionalidades de utilidades de QA integradas en las principales herramientas TAO

Funcionalidad	QA Checker de Trados Studio	Quality Assurance de memoQ	QA de Phrase	Transcheck de Wordfast Pro	Comprobar problemas de OmegaT
Verificación de segmentos (no faltan traducciones)	✓	✓	✓	✓	✓
Segmentos excluidos (omitir segmentos donde hay <i>perfect match</i>)	✓	✗	✗	✗	✗
Incoherencias de traducción (un mismo TO traducido de distintas formas)	✓	✓	✓	✓	✓
Puntuación	✓	✓	✓	✓	✓
Números, horas y fechas	✓	✓	✓	✓	✓
Lista de palabras prohibidas (comprueba que no se hayan utilizado aquellas palabras que no deben utilizarse)	✓	✗	✓	✓	✗
Expresiones regulares (permite configurar expresiones regulares)	✓	✓	✓	✓	✓
Comprobación de etiquetas (comprueba que coinciden en el TO y en el TT)	✓	✓	✓	✓	✓
Comprobación de longitud (comprueba que la longitud de los segmentos del TT no supere un número determinado de caracteres)	✓	✓	✓	✓	✗

Estas herramientas son especialmente útiles en la detección de errores lingüísticos, como los ortotipográficos, gramaticales, de puntuación y de fluidez. También son eficaces en el reconocimiento de errores de formato, así como errores terminológicos y de coherencia.

Además de las búsquedas y comprobaciones predefinidas en las utilidades de QA, el lingüista tiene la posibilidad de realizar búsquedas más específicas a través de expresiones regulares. No obstante, esta opción solo está al alcance de usuarios con conocimientos específicos o de aquellos dispuestos a invertir un esfuerzo considerable para alcanzar un nivel avanzado de competencia.

Se ha demostrado que el uso de estas herramientas de QA optimiza los recursos y aumenta la productividad. Además, mediante la automatización del proceso de QA la detección de errores es superior a la realizada manualmente.

No obstante, las herramientas de QA integradas en herramientas TAO tienen varias limitaciones, especialmente en la detección de errores contextuales: falta de comprensión contextual, limitación en la detección de errores semánticos, dependencia de memorias de traducción y glosarios, limitaciones en la personalización y errores en la verificación de formato.

Las herramientas de QA suelen centrarse en aspectos formales como ortografía, gramática y coherencia terminológica. Sin embargo, tienen dificultades para entender el contexto completo de una oración o un párrafo, lo que puede conducir a la omisión de ciertos errores únicamente evidentes en un contexto más amplio. Además, son poco efectivas en la detección de errores semánticos, donde el significado puede ser correcto pero inapropiado para el contexto específico.

Asimismo, las herramientas de QA pueden presentar limitaciones para verificar el formato en documentos complejos, lo que puede derivar en errores en la presentación final del TT.

Una dificultad adicional es que las herramientas TAO dependen de memorias de traducción y glosarios preexistentes. Si estos recursos no están correctamente actualizados, pueden introducir errores o inconsistencias no detectables por las herramientas de QA.

En algunas herramientas es posible modificar las reglas de QA para optimizar la detección. Sin embargo, esta funcionalidad no siempre es suficiente para cubrir todas las necesidades específicas de un proyecto o cliente, especialmente cuando se trata de textos altamente especializados.

Estas limitaciones subrayan la importancia de la revisión humana complementaria para asegurar la calidad y precisión de las traducciones.

Tras haber realizado una revisión de las características y aspectos esenciales relacionados con el aseguramiento automático de la calidad se presentan a continuación unas conclusiones globales de la primera parte de este trabajo.

8. CONCLUSIONES DE LA PRIMERA PARTE

Las lenguas alemana y española son dos lenguas muy relevantes a nivel global como se aprecia por indicadores como el volumen de hablantes, la dimensión geográfica, su papel en las comunicaciones internacionales y su peso dentro de las instituciones y organismos europeos.

En el campo de la traducción, el alemán y el español son dos de los idiomas más comunes. La combinación alemán-español destaca en el mercado europeo, y en España, en particular, es la tercera combinación más frecuente en traducción.

Los ámbitos de traducción con mayor volumen son el campo de la ingeniería, de la traducción jurídica y de las finanzas, lo que justifica que este trabajo se centre en el ámbito de la traducción de textos jurídico-administrativos con gran significación dentro de la combinación alemán-español.

El aumento del volumen de producción y otros cambios acaecidos en el mercado de la traducción han conducido al desarrollo de nuevos procedimientos de traducción, como son la TA/TAN, o los procedimientos híbridos. La selección de uno u otro procedimiento dependerá fundamentalmente de la función que vaya a desempeñar el TT y de las características del encargo. En ese sentido, la traducción de textos jurídico-administrativos suele realizarse mediante la modalidad de TH principalmente, pues la falta de equivalencia entre sus sistemas jurídicos y la complejidad del lenguaje de especialidad, hacen de este ámbito un mal candidato para la TA/TAN.

El concepto de calidad también ha evolucionado enormemente desde sus inicios hasta llegar a un concepto flexible. Por lo que ya no puede hablarse de un concepto único y válido de calidad para todas las traducciones. De ahí que sea necesario medir la calidad de las traducciones de forma objetiva con el fin de determinar si cumple las expectativas esperadas.

Para medir la calidad de la traducción, existen determinadas normas y métricas que inciden especialmente en la gestión de la calidad durante el proceso completo de traducción, apoyándose especialmente en el QA para verificar que se haya logrado el nivel deseado. Los procesos de evaluación y QA adquieren así un papel fundamental dentro de los procesos de traducción, tanto por el cambio en los procedimientos de traducción, como por el cambio en el concepto *per se* de calidad.

Todas estas métricas tienen en común en su categoría de errores los conceptos de transferencia de contenido, terminología, calidad de la redacción del ámbito de especialidad y precisión de la LD. Estas categorías son únicas para todos los procesos de traducción y todos los escenarios posibles.

El análisis de los errores específicos de cada combinación lingüística —en el caso que nos atañe, en la combinación alemán-español— permiten optimizar los procesos de QA y, por tanto, obtener una mejora de los resultados. El QA gira en torno al concepto de error en la traducción, que también ha sido protagonista de una gran transformación a lo largo de la historia. Así pues, partiendo de la diferencia entre error lingüístico y error de traducción, las clasificaciones se centran en la relación que tienen con el TO o con el TT y se subdividen en errores de fluidez, léxico o estilo; además de los errores pragmáticos ajenos al TO y al TT. La gravedad que se le atribuye a los errores es otro concepto dinámico variable en función de las características de cada proyecto.

Gracias a las herramientas existentes es posible automatizar durante el QA la búsqueda y detección de los errores que responden a un patrón, tal y como sucede con los errores de fluidez relativos a puntuación y gramática. Dicha automatización no exime en ningún caso de llevar a cabo una revisión humana, especialmente, porque, a pesar de la gran evolución de las herramientas de QA durante los últimos tiempos, estas proporcionan aún muchos FP y obvian algunos errores que únicamente pueden detectarse mediante la intervención humana.

SEGUNDA PARTE: METODOLOGÍA Y DESARROLLO DEL ESTUDIO EMPÍRICO

La segunda parte de esta investigación, que aborda el marco práctico del estudio, se encuentra organizada en cuatro capítulos, estructurados de la siguiente manera. En primer lugar, se presentan las características del estudio empírico (capítulo 9), donde se acotan los objetivos concretos y se contextualiza el estudio tras una breve revisión de otros trabajos relacionados.

Una vez aportada esta información, se describe la metodología del estudio (capítulo 10), incluyendo los instrumentos y procedimiento aplicados, los participantes, las medidas para minimizar el sesgo y el tratamiento de información confidencial.

Para continuar, se detallan los pasos realizados en las tres fases del estudio (capítulo 11), desde la constitución del corpus y subcorpus, pasando por la ejecución del QA, hasta el análisis de los resultados obtenidos.

Finalmente, se extraen las conclusiones del análisis junto con la discusión y revisión de las limitaciones del estudio (capítulo 12).

9. PRESENTACIÓN DEL ESTUDIO EMPÍRICO

Esta investigación se justifica desde la necesidad de explorar los errores específicos de traducción en el par lingüístico alemán-español en el ámbito jurídico-administrativo y tiene el propósito de esclarecer qué tipo de errores se detectan durante la fase de QA, en sus dos modalidades manual y automática, así como las diferencias entre estas. Tras haber explorado los aspectos teóricos que sustentan la investigación, se procede a realizar un análisis empírico con el fin de extraer diferentes conclusiones.

9.1. OBJETIVOS DEL ESTUDIO EMPÍRICO

Los objetivos específicos que se persiguen durante el estudio empírico relativo al análisis de errores del subcorpus, pueden expresarse a través de algunas preguntas de investigación, que se exponen a continuación:

- **Objetivo del estudio n.º 1** - ¿Qué tipo de errores pueden detectarse con ayuda de utilidades de QA, más concretamente, QA Checker de Trados Studio 2021, Quality Assurance de memoQ y QA de Phrase, en la combinación lingüística alemán-español dentro del ámbito jurídico-administrativo?
- **Objetivo del estudio n.º 2** - ¿A qué categorías pertenecen los errores o problemas detectados mediante las utilidades de QA conforme a la métrica DQF?
- **Objetivo del estudio n.º 3** - ¿Qué volumen de errores de cada una de las categorías se detectan con las utilidades de QA en comparación con el QA manual?
- **Objetivo del estudio n.º 4** - ¿Qué fiabilidad presentan las utilidades de QA automático en base al volumen de VP y FP?
- **Objetivo del estudio n.º 5** - ¿Qué porcentaje de VP y FP presenta cada utilidad conforme a las categorías de la métrica DQF?

Como objetivo para el futuro cabría preguntarse: ¿qué parámetros pueden configurarse en las aplicaciones de QA (control de la calidad) de las actuales herramientas TAO para aumentar la detección de errores de traducción del alemán al español más frecuentes? y ¿qué errores podrían detectarse mediante búsqueda de expresiones regulares?

9.2. ESTUDIOS RELACIONADOS

Para la realización del presente análisis se han tomado en consideración estudios previos relacionados, ya sea por la temática o por la metodología. Entre ellos, se encuentran la obra de Holl (2020), *Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica. Las sentencias de divorcio alemanas y españolas*, en la cual se lleva a cabo un análisis textual comparativo de las sentencias de divorcio alemanas y española, precedido por un estudio comparativo de la regulación del divorcio en los sistemas jurídicos alemán y español. Para esta investigación, Holl se apoya en la lingüística de corpus, utilizando textos originales en ambas lenguas, es decir, sin traducción, con el fin de examinar las características lingüísticas y estructurales de las sentencias de divorcio.

Otra de las obras tomadas como punto de partida de la investigación es *Translating Law*, de Cao (2007), en la que se examina la competencia traductora necesaria para la traducción jurídica de distintos tipos de textos legales, incluyendo contratos, estatutos e instrumentos legales multilaterales. En su estudio se realiza un análisis comparativo del Common Law y el Civil Law, y examina la jurisprudencia de Canadá, Hong Kong y el Tribunal de Justicia Europeo. Es especialmente interesante para esta investigación el análisis que realiza Cao respecto a las técnicas y estrategias de traducción en traducción de textos legales pertenecientes a sistemas jurídicos diversos.

En relación con la evaluación de la calidad, también se parte del trabajo realizado por Seljan et al. (2021), *Quality Assurance in Computer-Assisted Translation in Business Environment*, en el que se justifica la necesidad de introducir el QA en el proceso de traducción con herramientas TAO y se realiza una evaluación comparativa de cuatro herramientas de QA basándose en la métrica MQM.

También la obra de Castillo Bernal (2017), *El error en traducción técnica alemán-español: Un estudio comparativo de patentes traducidas*, en la que se analizan los errores producidos en las traducciones de patentes de alemán a español mediante un corpus, ha ayudado a organizar el análisis de este estudio.

La obra *Didáctica de la traducción jurídica a partir de recursos en línea*, de Juste y Molés-Cases (2022) ha representado a su vez un primer paso para llevar a cabo este estudio, puesto que

en ella se presenta una experiencia docente en el campo de la traducción jurídica, en la combinación inglés-español en la que se utilizan recursos en línea basados en corpus.

Otro estudio de referencia que ha resultado sustancial es el realizado por Briva-Iglesias (2021), *Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la TA en traducción jurídica*, que analiza el uso de TA en el campo de la traducción jurídica y explora este recurso con fines didácticos. En su estudio, el autor examina traducciones de inglés a español realizadas por estudiantes de último curso del Grado en Traducción e Interpretación con las realizadas mediante TA (deepl) y a partir de una traducción validada y consensuada, a la que denomina *golden standard*, contrasta los errores producidos en las modalidades de TH y TA aplicando la métrica DQF, asignándole gravedad a los errores para determinar la calidad de uno y otro procedimiento y sobre todo, la aplicación didáctica de TA en la enseñanza universitaria.

Y, por último, aunque en el mismo plano de importancia, ha servido de base el estudio realizado por Debove et al. (2011) titulado *A contrastive analysis of five automated QA tools (QA Distiller 6.5.8, Xbench 2.8, ErrorSpy 5.0, SDLTrados 2007 QA Checker 2.0 and SDLX 2007 SP2 QA Check)*, que ofrece una comparación detallada de cinco herramientas de evaluación de calidad automatizada en traducción. Este análisis se centra en varios aspectos clave de las herramientas definidas, incluyendo sus características funcionales, facilidad de uso, eficiencia y costo. El estudio también muestra cómo estas herramientas pueden integrarse en el flujo de trabajo de traducción y proporciona ejemplos que ilustran cómo la elección de una herramienta de QA específica puede depender de las configuraciones del proyecto. Este estudio es especialmente útil para entender las fortalezas y limitaciones de cada herramienta y cómo pueden influir en la calidad final de la traducción.

Todos estos estudios han contribuido en el diseño de la metodología de la presente investigación, tanto para el diseño del corpus como para su posterior análisis centrado en los errores y su detección.

9.3. CONTEXTUALIZACIÓN DEL ENTORNO DEL ESTUDIO

En línea con lo señalado anteriormente, este estudio se enmarca en el contexto de la didáctica de la traducción jurídica. Más concretamente, en la asignatura *Traducción Jurídica*,

Administrativa y Comercial B2-A (alemán-español), de carácter cuatrimestral y optativo que se imparte durante el segundo cuatrimestre del tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de Madrid.

Esta asignatura se imparte en la fase inicial del itinerario de especialización. Por lo tanto, cuando los estudiantes acceden a ella, ya han adquirido conocimientos sobre técnicas y metodologías de traducción general y poseen una competencia lingüística media o alta en alemán. El objetivo de esta asignatura es proporcionar una introducción a la traducción especializada de textos jurídicos, administrativos y comerciales del alemán al español, sin requerir conocimientos previos en los campos jurídico o administrativo.

Tal y como apunta Cunillera Domènech (2023, p. 4), es importante resaltar que los estudiantes universitarios españoles suelen carecer de conocimientos temáticos y culturales en traducción jurídica debido a la ausencia de materias relacionadas con el Derecho en la educación secundaria y el bachillerato. Esta carencia persiste en los grados de Traducción e Interpretación, donde las asignaturas de Derecho son escasas o inexistentes y, como señala Mayoral Asensio (2005, pp. 111–112), estos conocimientos son impartidos por profesores de traducción jurídica que, en su mayoría, no son juristas ni tienen formación en derecho, lo que resulta en una enseñanza inconsistente y desorganizada.

El estudio se ubica en España con hablantes nativos de español. Por ese motivo, la traducción se realiza a las variantes del español peninsular.

Nuestro análisis se centra en cuatro géneros que se detallan más adelante y que comprenden textos del ámbito académico, del Registro Civil, documentos notariales y documentos de otros registros. La selección de estos géneros responde a su representatividad en el ámbito de la traducción jurídica profesional y su impacto en la vida cotidiana de los ciudadanos. Además, permite trasladar al estudiantado la presencia del texto jurídico en la vida diaria, así como la necesidad de especialización para su traducción. Asimismo, se ajusta al nivel de dificultad adecuado para cumplir con los objetivos de la asignatura.

Aunque en la asignatura se abordan otros tipos de textos, como certificados (examen estatal para ejercer la profesión de abogado, laborales, de defunción, de arrendamiento), contratos (alquiler, compra-venta de vehículo usado) o poderes, entre otros, se ha seleccionado este

conjunto específico debido a la densidad de problemas de traducción que presentan. Los demás textos se han excluido para delimitar el estudio.

Dado que el estudio se enmarca en un contexto didáctico, se considera que puede reportar beneficios a los alumnos y a los docentes, en cuanto a que permite determinar los aspectos en que debe incidirse en la enseñanza de la traducción jurídico-administrativa.

Además, podría resultar de utilidad para la práctica docente de la enseñanza de la traducción jurídico-administrativa de alemán a español.

10. METODOLOGÍA DEL ESTUDIO EMPÍRICO

En el presente capítulo se expone en detalle el proceso de desarrollo del estudio, considerando la metodología aplicada, la creación del corpus y subcorpus utilizados para la investigación, la presentación del instrumento y del procedimiento empleados, la descripción de los participantes, así como la explicación acerca de cómo minimizar el sesgo e información acerca del tratamiento de datos personales.

La metodología aplicada puede definirse como un estudio empírico-experimental basado en un estudio de corpus, ya que se basa en un corpus finito, se encuentra en formato electrónico, sigue unos criterios y es representativo por su tamaño (Hurtado Albir, 2001, pp. 188–199).

Es importante distinguir que no se trata de un análisis basado en un corpus (*corpus-based*) sino en un estudio guiado por corpus (*corpus-driven*) cuya diferencia reside en que en los estudios basados en un corpus parten de una hipótesis que pretende ser demostrada a través del análisis del corpus, mientras que en los estudios guiados por corpus, es el corpus en sí la única fuente de hipótesis del análisis (Biber, 2009, p. 281; Gozdz-Roszkowski, 2018, p. 133; Rong et al., 2022, 121–126; Tognini-Bonelli, 2001, pp. 84–86).

En aras de acotar un poco más el marco de estudio, dentro del ámbito de la traducción jurídico-administrativa nos centraremos en dos ordenamientos jurídicos nacionales (alemán o suizo, dependiendo del texto, y español) y únicamente en el campo de la documentación académica, documentos de derecho civil, documentos notariales y de otros registros, más concretamente, del registro mercantil y del registro central.

A pesar de que en la Unión Europea se dispone de un ordenamiento jurídico comunitario, la tipología textual seleccionada responde a ordenamientos jurídicos nacionales, de ahí las discrepancias entre sistemas. Por lo tanto, esto se denomina *traducción jurídica interlingüística e intersistémica*, según Holl (2020, p. 6).

La traducción se ha realizado mediante el procedimiento de TH. Esta elección se fundamenta en dos criterios fundamentales: primero, el ámbito de especialidad tratado, para el cual este procedimiento es idóneo, como se menciona en los apartados 2.2 y 3; y, segundo, porque se trata de una investigación efectuada dentro del ámbito académico con fines didácticos, enmarcada en la práctica docente.

Se ha seleccionado un subcorpus de errores de una serie de textos jurídico-administrativos que pudiera resultar representativo de todas las categorías de errores previamente establecidas. El análisis se ha centrado en el subcorpus con la intención de analizar exclusivamente los fragmentos de la traducción en los que se ubicaban los errores, ya que carece de interés el análisis de las partes carentes de estos a la hora de examinar la funcionalidad de las herramientas y utilidades de QA.

Atendiendo a Martínez Melis y Hurtado Albir (2001, pp. 278–279), en el ámbito del análisis de traducciones se distingue entre el estudio de trabajos realizados por traductores profesionales y traducciones publicadas, y las traducciones realizadas por estudiantes de Traducción. Este estudio se centra en el último tipo: traducciones realizadas por estudiantes.

Se han empleado las herramientas y utilidades de QA Checker de Trados Studio, Quality Assurance en memoQ y QA de Phrase, previamente descritas en el apartado 7.1.

Se presenta el procedimiento realizado con cada una de estas herramientas siguiendo este mismo orden. Del mismo modo, se exponen los datos recogidos atendiendo a la misma disposición.

El proceso implementado en este estudio consta de tres fases, detalladas en el capítulo 11, y se resumen de la siguiente manera: la primera fase consiste en la constitución de un corpus de textos y un subcorpus de errores; la segunda fase implica la ejecución de QA utilizando las herramientas seleccionadas para el estudio; y la tercera y última fase, se centra en el análisis de los resultados obtenidos. Es importante destacar que la valoración de los resultados se combina análisis cuantitativo y cualitativo. La Tabla 70 ilustra las distintas fases de la investigación.

Tabla 70. Fases del desarrollo del estudio empírico

Fase	Descripción
Primera fase	1. Selección de un corpus de textos representativo del ámbito de especialidad. 2. Recopilación manual de errores de traducción que conforman el subcorpus de errores. 3. Clasificación de errores atendiendo a la tipología de la métrica de evaluación DQF, añadiendo detalles de identificación de los errores y comentarios adicionales.

Fase	Descripción
Segunda fase	1. Selección de utilidades de QA pertenecientes a herramientas TAO representativas de la variedad y uso actual. 2. Creación de proyectos de revisión en las herramientas TAO. 3. Configuración de las utilidades de QA de las herramientas TAO.
Tercera fase	1. Ejecución de la verificación de errores mediante las utilidades de QA. 2. Recogida de datos y análisis de los resultados obtenidos con las distintas herramientas. 3. Comparación de los errores detectados de manera automática y manual.

Esta investigación reviste un carácter empírico-inductivo al tratarse de un análisis de errores basado en un corpus, ya que se ha establecido el objeto de estudio, el inventario de categorías, los instrumentos metodológicos y conduce a resultados objetivados y comprobables. Además, al estar basado en un corpus, puede considerarse de índole descriptiva.

Las herramientas de QA permiten realizar un aseguramiento de la consistencia, terminología, valores numéricos, etiquetas y puntuación (Debove et al., 2011, p. 162). Dado que en el análisis se estudian fragmentos aislados, no se atenderán aspectos relacionados con la coherencia interna del texto, ni su estructura, ni tampoco cuestiones terminológicas que se relacionen con la utilización de material de referencia, como podría ser un glosario o MT.

A continuación se examinan el instrumento y procedimiento del estudio.

10.1. INSTRUMENTO Y PROCEDIMIENTO

Las herramientas e instrumentos utilizados en este estudio difieren en cada fase: en la primera fase, se emplean unas herramientas para el análisis manual de los errores del subcorpus; en la segunda fase, se utilizan utilidades de QA integradas en herramientas TAO; y, en la tercera, además de utilizar el instrumento de las dos fases anteriores, se han empleado hojas de cálculo para obtener los datos estadísticos.

Por lo tanto, los instrumentos y herramientas de la primera fase incluyen el corpus de textos y el subcorpus de errores. Las herramientas de la segunda fase las constituyen las utilidades QA Checker 3.0 de Trados, Quality Assurance de memoQ y QA de Phrase. Los instrumentos de la tercera fase corresponden a hojas de cálculo.

10.1.1. Descripción del corpus de textos

Entendemos por *corpus* el conjunto de textos recopilado para la investigación, que comparten una serie de características lingüísticas comunes: «A corpus is a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language» (Expert Advisory Group on Language Engineering [EAGLES], 1996). En este caso, el denominador común es su pertenencia al ámbito jurídico-administrativo.

La utilización de un corpus en este trabajo se justifica desde el punto de vista científico, ya que los corpus representan conjuntos de datos que permiten extraer patrones, sistematizar el uso del lenguaje y generalizar hallazgos. Además, su uso es reproducible en caso de que quieran verificarse los resultados de la investigación, replicarla o continuarla. Asimismo, otorga transparencia metodológica (Landert et al., 2023, pp. 7–8).

Dentro de este estudio podemos distinguir entre dos corpus distintos. En primer lugar, el corpus de textos completos en alemán con sus correspondientes traducciones al español, que podría considerarse como *corpus primario* y que denominaremos *corpus de textos*. Y, en segundo lugar, el corpus de errores, extraído del primer corpus, el de textos completos, y del que se han seleccionado los errores y problemas de traducción más representativos para el estudio. Este segundo corpus o *corpus secundario*, que es el principal en el estudio, se denominará en adelante *subcorpus de errores* con el fin de evitar la palabra *secundario*, que podría relacionarse erróneamente con la relevancia que representa en el estudio, cuando en realidad se trata del corpus principal. Las características del subcorpus de errores se presentan separadamente en el subapartado 10.1.2.

Ambos corpus recogen las características definidas por McEnery et al. (2005 // 2010, p. 5), quienes consideran que un corpus es una colección de textos auténticos, legibles por máquina (incluidas las transcripciones de datos orales) y muestreados para que sean representativos de una lengua o variedad lingüística concreta.

10.1.1.1. Definición de la tipología de corpus

Este corpus, creado específicamente para el estudio que nos ocupa consiste en un *corpus digital*, dado que se han digitalizado todos los textos para su uso electrónico. Es asimismo un *corpus autocompilado* porque la selección de textos se ha realizado de forma manual sin ningún tipo de herramienta accesorio y se considera un *corpus para fines específicos* puesto que presenta el único propósito de servir de base para la investigación de detección de errores de traducción de alemán a español en traducción jurídico-administrativa mediante tareas automatizadas. Además posee un *carácter especializado* ya que la acotación temática a la que se suscribe pretende mostrar un uso lingüístico específico y no general (Pérez Hernández, 2002).

Atendiendo a la clasificación presentada por Sánchez Cárdenas y López Rodríguez (2020, pp. 101–102), se trata de un corpus alineado de traducciones, bilingüe, escrito y paralelo en lengua alemana y española, de lengua especializada, donde el original es el texto en alemán y de él se ofrecen distintas traducciones realizadas al español por alumnos.

Se trata de un *corpus paralelo* en cuanto a que está formado por textos originales y sus traducciones. En ese sentido, también cabría clasificar este corpus como *corpus multilingüe paralelo que incluye un subcorpus con un diseño específico alineado entre sí* (Landert et al., 2023, p. 16). Si bien existen ya corpus paralelos de esta índole, generalmente creados a partir de memorias de traducción públicas de organizaciones internacionales o instituciones europeas —como es el caso de la memoria de la DGT—, resulta más interesante para esta investigación utilizar traducciones recientes elaboradas por aprendices de traducción que permiten su utilización didáctica en el aula.

Además, al tratarse de un corpus de traducciones producidas por estudiantes, puede considerarse un *corpus de aprendices* (Yang, 2023, p. 276), en el que se ha establecido el entorno de aprendizaje, el curso académico, la nacionalidad y la lengua materna (Tono, 2016, pp. 38–39).

10.1.1.2. Características del corpus

El corpus de textos está formado por 14 documentos, con un total de 27 páginas en alemán y 136 en su traducción, que hacen un total de 163 páginas. Además de cada texto se recogen

entre 1 y 18 muestras de traducciones. Entre los documentos originales encontramos 11 documentos procedentes de Alemania y 3 procedentes de Suiza.

A modo de resumen, se ofrece una tabla ilustrativa de las características de los textos que conforman el corpus (Tabla 71). Esta tabla presenta el número de páginas de los documentos originales, el número de muestras de traducción de cada uno de los textos, así como el número de páginas que suman el original y sus traducciones, con el fin de ilustrar el volumen total de páginas de cada uno de los textos.

Tabla 71. Volumen de páginas por documento del corpus de texto

Ámbito	Documentos	Pág.	Muestras trad.	N.º total pág.
Académico	A01 Bachelor Zeugnis	2	6	14
	A02 Forschungsbescheinigung	4	1	8
	A03 Noten	2	1	4
Derecho civil	B01 Urteil	2	3	8
	B02 Ausfertigung	2	5	12
	B03 Trennungsvereinbarung	3	3	12
	B04 Geburtsurkunde	1	4	5
	B05 Sterbeurkunde	1	3	4
	B06 Eheschließung	2	4	10
	B07 Urteil	2	7	16
Notarial	C01 Testament	1	4	5
	C02 Bescheinigung	1	2	3
Otros registros	D01 HRB	3	18	57
	D02 Auskunft Zentralregister	1	4	5
TOTAL		27	65	163

A tenor de lo que apunta Holl (2020, p. 7), la traducción jurídica recoge un abanico tan amplio y heterogéneo de textos y de marcos jurídicos que es imprescindible acotar la parcela de estudio con el fin de evitar incurrir en generalidades.

10.1.1.3. Descripción de la tipología textual del corpus

Todos los documentos que conforman el corpus pertenecen al Derecho Público, por tratarse de documentos que regulan la relación entre personas físicas y personas jurídicas o la Administración (Varela Salinas, 2013, pp. 8–9).

Dentro de esta clasificación podemos hablar, a su vez, de documentos administrativos, en el caso de los certificados académicos; de documentos judiciales, en el caso de las sentencias; y de documentos notariales, cuando se trata de documentos suscritos por notarios (Elena García, 2001, pp. 11–155).

Esta clasificación se ajusta a su vez a la tipología propuesta por Borja Albi (2016, pp. 166–167), presentada previamente en el apartado 2.1, según la cual puede determinarse que el corpus contiene documentos judiciales, que serían todas las sentencias, y textos de aplicación del Derecho, que serían todos los documentos privados y públicos que conforman el corpus.

En base a lo detallado con anterioridad se han establecido cuatro grupos temáticos dentro del subcorpus. A continuación se presenta una relación de los textos que han sido analizados por cada uno de estos bloques.

BLOQUE A - DOCUMENTOS ADMINISTRATIVOS DEL ÁMBITO ACADÉMICO

Entre estos documentos encontramos dos certificados académicos (textos A01 y A03) y un certificado de estancia internacional con fines investigatorios (texto A02).

Los certificados académicos se caracterizan por contener oraciones extensas que ocupan distintas líneas en el texto, que no siempre pueden traducirse en el mismo orden. Además, contienen una parte de datos personales y generalmente nombres de asignaturas o títulos cuya traducción puede realizarse mediante equivalencia formal o funcional, según el caso. El certificado de estancia internacional es un texto formal apegado a fórmulas de cortesía y su traducción requiere por tanto un acercamiento a las fórmulas correspondientes empleadas en español.

BLOQUE B - DOCUMENTOS JURÍDICOS RELACIONADOS CON EL REGISTRO CIVIL Y DOCUMENTOS JUDICIALES DEL JUZGADO DE PRIMERA INSTANCIA

Con un total de siete documentos relacionados con gestiones administrativas del Registro Civil y procesos judiciales del Juzgado de Primera Instancia, en este grupo se encuentra el 50 % de los textos del corpus, debido a su vinculación con trámites habituales de la vida cotidiana.

Entre ellos encontramos dos sentencias de divorcio (B01 y B07), en cuya macroestructura suelen encontrarse los siguientes elementos: a) un encabezado con los datos del tribunal, la fecha y el número de expediente; b) información sobre las partes del proceso; c) un resumen de los hechos relevantes que llevaron al divorcio; d) los fundamentos jurídicos aplicables al caso; e) la decisión que incluye el reparto de los bienes y la custodia de los hijos; f) los fundamentos jurídicos en que se apoyan la decisión; e) y por último, las disposiciones finales con información sobre el derecho de apelación y cualquier otra disposición adicional.

Relacionado con la sentencia de divorcio, se halla el texto B02, que es una copia en extracto de una sentencia de divorcio y por lo tanto comparte características con las sentencias; y el texto B03, que es un convenio regulador en el cual, tras un encabezado y un preámbulo, se exponen las cláusulas sobre los hijos, el patrimonio, cuestiones económicas (como la pensión de alimentos y otros asuntos) y disposiciones finales. Otro texto relacionado con sentencias de divorcio es el documento B06, que corresponde a un certificado de matrimonio, donde se incluye una inscripción sobre el divorcio de las partes, que modifica la función principal del texto. Este documento también contiene un encabezado, información sobre las partes, declaración de intenciones, declaración oficial y elementos como sellos y firmas, entre otros.

Los otros dos documentos restantes del bloque los conforman un certificado de nacimiento y otro de defunción, ambos esquemáticos, pero no exentos de dificultad. Contienen elementos macrotextuales como son el registro y datos de inscripción, la identidad de la persona y los datos de quien certifica el documento. También contienen sellos y firmas que otorgan validez y formalidad al documento.

Todo este bloque de textos presenta una estructura muy marcada que debe replicarse en la traducción utilizando las fórmulas propias del español.

BLOQUE C - DOCUMENTOS PRIVADOS NOTARIALES

Dentro del grupo de documentos notariales se encuentran dos documentos: un testamento y un certificado notarial relacionado con una propiedad inmueble.

El testamento es uno de los documentos del corpus que presenta mayor dificultad en su traducción. Este tipo de documentos suele contener un encabezado, los datos del testador, una declaración de capacidad testamentaria, disposiciones testamentarias (nombramiento de herederos, legados específicos, cláusulas espaciales), disposiciones especiales, firma y fecha.

El certificado notarial también está relacionado con el testamento, ya que estipula a quién se transfiere la propiedad de una de las partes de un matrimonio tras el fallecimiento de su cónyuge.

BLOQUE D - DOCUMENTOS ADMINISTRATIVOS PROCEDENTES DE OTROS REGISTROS

Como último grupo, el corpus contiene un documento de inscripción de una sociedad en el Registro Mercantil y un archivo con información personal del Registro Central del General sobre un imputado en un procedimiento.

La inscripción en el Registro Mercantil es un documento muy estereotipado en el que se hace constar el nombre de la sociedad; su forma jurídica; domicilio, objeto y capital social; representantes legales; fecha de constitución; número de registro y cualquier modificación que se realice en los estatutos sociales.

El otro documento es una solicitud del fiscal general del proceso y se parece en parte a los documentos judiciales del bloque anterior.

A modo de resumen, se presenta información sobre los documentos del corpus en la Tabla 72, en la cual se indica la descripción del contenido, el país de origen del texto y su fecha de producción.

Tabla 72. Características de los textos del corpus

Ámbito	Documento	Descripción	Origen	Fecha
Académico	A01	certificado académico: Zeugnis Bachelor of Arts (Ruprechts-Karls-Universität Heidelberg)	Alemania	1995

Ámbito	Documento	Descripción	Origen	Fecha
	A02	Certificado de estancia investigadora de la Universidad de Berna: Forschungszwecke	Suiza	2018
	A03	Título académico equivalente a máster: Licentiata Philosophiae. Origen del texto	Suiza	2006
Derecho civil	B01	Sentencia de divorcio: Urteil (Amtsgericht Münster)	Alemania	1991
	B02	copia en extracto de una sentencia de divorcio: Abgekürzte Ausfertigung (Amtsgericht Norderstedt)	Alemania	1996
	B03	Convenio regulador: Trennungsvereinbarung	Alemania	1994
	B04	Acta de nacimiento: Geburtsurkunde (Standesamt Pöcking).	Alemania	2003
	B05	Certificado de defunción: Sterburbkunde	Alemania	2002
	B06	Certificado de matrimonio: Eheschließung vor dem unterzeichneten Standesbeamten	Alemania	1994
	B07	Sentencia de divorcio del Tribunal Cantonal de Suiza: Urteil betreffend Ehescheidung (Kantonsgericht Schaffhausen).	Suiza	1992
Notarial	C01	Testamento: Testament	Alemania	1997
	C02	Certificado notarial relacionado con una propiedad inmueble: Bescheinigung	Alemania	1998
Otros registros	D01	Registro de una sociedad en el Registro Mercantil: Eintragung im Handelsregisters B des Amtsgerichts Königstein im Taunus.	Alemania	2019
	D02	Información del Registro Central del General Bundesanwalt Beim Bundesgerichtshof sobre los datos de una persona para ser destinados a un procedimiento fiscal	Alemania	2001

No se incluyen otros ámbitos porque el tamaño de la muestra ha proporcionado un volumen de errores adecuado para este análisis, pero podría extrapolarse a otras categorías del ámbito jurídico.

10.1.1.4. Criterios de elaboración del corpus

Con el fin de otorgar la mayor representatividad y objetividad posibles se han aplicado una serie de criterios en la elaboración del corpus, los cuales se definen a continuación.

Egbert et al. (2022, pp. 122–155) defienden que la representatividad depende de las consideraciones del dominio y de la distribución. No se trata de un concepto dicotómico, sino continuo, que varía según el objetivo de la investigación lingüística, las características del dominio y la distribución de los textos. En la misma línea, inciden Raineri y Debras (2019, p. 2), quienes consideran que la representatividad no viene dada por el volumen, sino por la variabilidad, el muestreo y el equilibrio.

Para lograr la representatividad de la muestra se ha realizado una selección de documentos de cuatro especialidades que representan la heterogeneidad de la especialidad jurídico-administrativa. Según Monzó-Nebot (2024, pp. 325–345), para garantizar que los corpus representen adecuadamente el lenguaje jurídico, estos deben ser amplios y variados, abarcando diferentes tipos de textos y contextos legales.

Además, entre los textos seleccionados se encuentran documentos originales procedentes de Alemania y de Suiza, para poder mostrar así distintas variedades lingüísticas de la lengua alemana. Se han seleccionado textos pertenecientes a un abanico de fechas comprendidas entre 1991 y 2019, con la consiguiente evaluación de sus convenciones textuales.

Respecto al tamaño del corpus, como ya se ha mencionado en el subapartado 10.1.1.2, cuenta con 14 documentos originales y 65 documentos traducidos procedentes de 15 alumnos, es decir, un total de 79 documentos, por lo que se considera que el estudio alcanza representatividad en cuanto a volumen de textos. Además, si tomamos en consideración los estudios de referencia, se aprecia que el tamaño se asemeja a estos. En la investigación de Holl (2020) se recogían 30 sentencias en alemán y 30 en español, por tanto, la muestra era de 60 documentos. En la obra de Castillo Bernal (2017), 26 patentes originales y sus correspondientes traducciones, es decir, 52 textos. En la obra de Juste y Molés-Cases (2022), 15 documentos y en la de Briva-Iglesias (2021), un total de 20.

Todos los documentos son textos originales, de los cuales se han eliminado los datos de carácter personal, según se explica en el apartado 10.3. No son textos adaptados, ni traducidos, sino redactados originalmente en alemán y han sido proporcionados tanto por particulares como por docentes.

Asimismo, la selección se ha basado en la densidad de errores y problemas de traducción detectados en sus correspondientes traducciones al español, siguiendo los criterios de Corpas Pastor y Seghiri Domínguez (2007, pp. 165–167).

Una vez definidas las características del corpus de textos de partida, nos centraremos ahora en las características del subcorpus de errores sobre el cual se ha centrado el análisis de estudio del presente trabajo.

10.1.2. Descripción del subcorpus de errores

El subcorpus de errores —tal y como se ha mencionado previamente— contiene fragmentos de TT con errores y su correspondiente TO extraídos del corpus de texto anteriormente definido. Por tanto, podemos definirlo como *subcorpus*, en cuanto a que se trata de una porción de un corpus previo y mantiene las características del corpus de textos de procedencia. También podría calificarse como *corpus de fragmentos textuales*, puesto que incluye fragmentos textuales, de tamaño similar entre sí y mantiene el carácter de *corpus especializado diseñado para fines específicos*, al igual que su corpus de textos de procedencia (EAGLES, 1996; Pérez Hernández, 2002).

La extracción de los fragmentos que componen este subcorpus de errores se encuentra alojada en una hoja de cálculo basada en la plantilla de DQF (TAUS, 2020a) —disponible en línea⁷— y contiene varias pestañas en las que se explica cómo utilizar la plantilla, además de una pestaña llamada ReviewEnvironment en la que se introducen el TO, el TT y la categoría de error a la que pertenece cada muestra.

Partiendo de la información presente en la plantilla, se han añadido algunas columnas para localizar cada fragmento y cada error y, además, se ha organizado la información en tres bloques: datos identificativos (*Identification data*), descripción del error (*Error description*) y clasificación del error (*Error type*). Dentro de la primera categoría, la de identificación, se han añadido los campos de identificador de error (*Error Id.*); texto del corpus del que se ha extraído la muestra (*File Name*); e identificador de alumno (*Student*). Esta información permite reconocer la fuente del error y recurrir a ella en caso de que sea necesario. Dentro

⁷ <https://info.taus.net/dqf-mqf-error-typology-template-download>

del bloque *Error type* se ha eliminado la columna de gravedad (*Severity*), ya que esta información está orientada a la evaluación de la calidad, que no es objeto de este estudio. Cabe mencionar que la plantilla original está desarrollada en inglés, motivo por el cual se ha utilizado este idioma para la introducción de los datos del subcorpus.

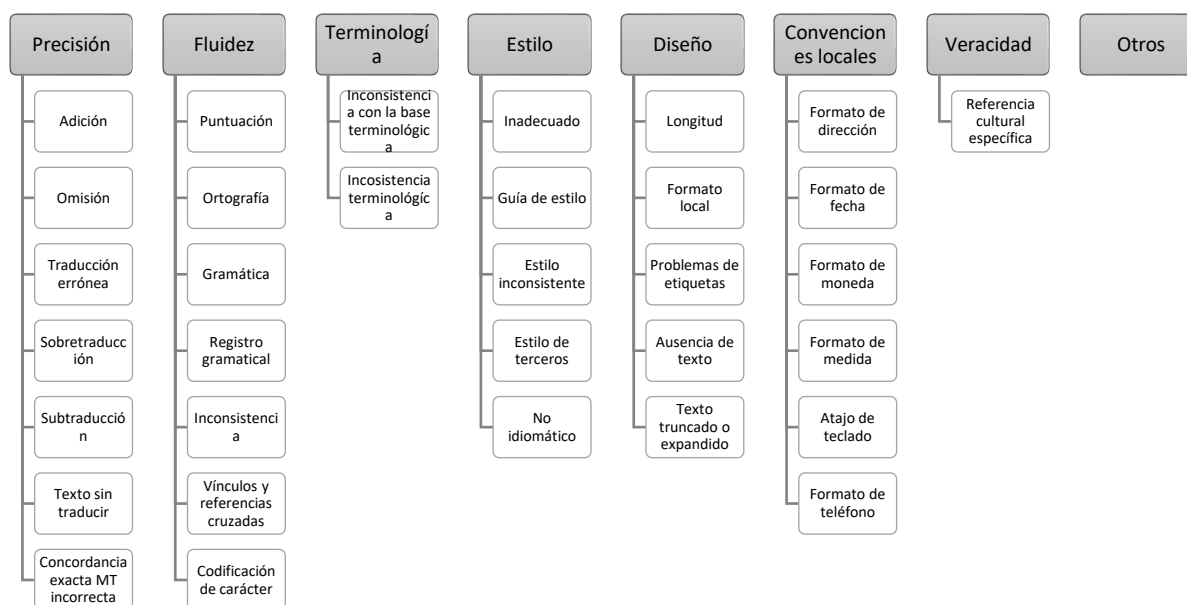
En lo relativo al tamaño del subcorpus, cuenta con una selección de 314 errores, un volumen palabras de 5 495 palabras en alemán y 7 203 palabras en español, es decir 12 698 palabras en total. Cada error ha sido seleccionado una sola vez, aunque en muchos casos los errores se repiten exactamente en las diferentes versiones de las traducciones. En los fragmentos de texto donde se encuentran múltiples errores, el texto se ha copiado una vez por cada tipo de error, para poder incluirlo en la categoría correspondiente.

La selección de los errores contenidos en el subcorpus se basa tanto en su frecuencia, como en la distorsión que produce en la transmisión del mensaje del original. En definitiva, se han recogido los errores más representativos en cuanto a frecuencia o gravedad. En este sentido, hay que tener en cuenta que la calidad esperada en traducción jurídico-administrativa es la más elevada posible y la métrica de clasificación de los errores utilizada, DQF, es una de las más utilizadas en la evaluación de la calidad en el mundo profesional.

Tanto la extracción de errores, como su posterior clasificación han sido realizadas sin ningún tipo de herramienta, es decir, de manera manual o mediante revisión humana. Se ha descartado la opción de utilizar herramientas informáticas para el análisis de corpus textuales, que permiten localizar palabras o grupos de palabras dentro del texto porque no era viable en el presente estudio, lo que ha obligado a realizar una selección manual.

Para la clasificación se ha aplicado la tipología definida en la métrica DQF (ver 6.3.4) que, como ya se ha visto, se divide en siete categorías principales: precisión, fluidez, terminología, estilo, diseño, convenciones locales, veracidad y otros. Además, cada una de estas categorías se subdivide en otras subcategorías, tal y como se detalla en la Figura 30 a modo de recordatorio.

Figura 30. Categorías de errores aplicadas en el análisis del corpus según la métrica DQF



Los resultados obtenidos durante el análisis de los errores del subcorpus, con la información precisa del número de errores de cada categoría y subcategoría se presentan en el apartado 11.1 acerca del proceso de constitución del corpus.

Las muestras recogidas pertenecen a traducciones realizadas por alumnos durante un periodo de ocho años consecutivos, correspondientes a los cursos comprendidos entre 2016/17 y 2023/24 pueden encontrarse el subcorpus como anexo (Anexo A: Subcorpus de errores) al final de este trabajo.

10.1.3. Descripción de las utilidades de QA

Las utilidades de QA utilizadas para esta investigación se encuentran integradas en herramientas TAO y son las siguientes, por orden de aparición en el estudio: 1) QA Checker de Trados Studio, 2) Quality Assurance de memoQ y 3) QA de Phrase.

Estas herramientas han sido seleccionadas atendiendo a distintos factores. En primer lugar, según se explicaba en el capítulo 7, se han seleccionado únicamente utilidades *built-in QA tools in TMS*, es decir, utilidades de QA integradas en herramientas TAO. En segundo lugar, se ha tenido en cuenta la popularidad de la herramienta entre traductores y LSP. Atendiendo a Skripak et al. (2022, p. 2360), las herramientas TAO más utilizadas en la actualidad, son por

este orden: SDL Trados Studio, Smartcat, Crowdin, memoQ, OmegaT y Phrase. Y en tercer lugar la selección se ha basado en la disponibilidad de las herramientas, dado que son herramientas comerciales de pago, se han elegido aquellas a las que podía tenerse acceso con mayor facilidad. Por ese motivo, se ha descartado la utilización de otras utilidades y herramientas previamente examinadas.

Trados Studio 2021 es conocido por su estabilidad y recibe actualizaciones periódicas para mejorar su rendimiento y corregir errores. Es una herramienta muy estable con cuarenta años de presencia en el mercado, que ha ido evolucionando continuamente para adaptarse a las necesidades de los traductores profesionales.

MemoQ es apreciado por su estabilidad y su capacidad para proteger contra la pérdida de datos en caso de fallos. Con veinte años en el mercado, ha ganado una sólida reputación en la industria de la traducción.

Phrase, anteriormente conocido como Memsource, es una plataforma sólida y estable, especialmente apreciada por su capacidad de integración y automatización. Su presencia en el mercado data de 2010 y se ha consolidado como una herramienta líder en la localización y traducción basada en la nube.

Las tres herramientas son multiplataforma, con distintos niveles de adaptabilidad entre sí, siendo Phrase la más flexible en este aspecto. Trados Studio y memoQ están diseñadas principalmente para el sistema operativo Windows, pero puede accederse a ellas desde macOS o Linux a través de máquinas virtuales o *software* de emulación. Phrase, en cambio, ofrece aplicaciones para escritorio para Windows, macOS y Linux (Ubuntu). Además, al ser una plataforma basada en la nube, puede accederse a muchas de sus funcionalidades directamente desde un navegador web en cualquier sistema operativo.

Además, las tres cuentan con un soporte técnico accesible y de calidad, diseñado para ayudar a los usuarios a resolver problemas y maximizar la eficiencia en sus proyectos de traducción.

En cuanto a sus utilidades de QA, tienen en común que todas ellas detectan errores automáticos como inconsistencias, errores de puntuación y números faltantes, proporcionan retroalimentación detallada para mejorar la calidad de la traducción y permiten la configuración de reglas y modelos de QA personalizados. Y se distinguen levemente en que memoQ ofrece un módulo de QA lingüístico más detallado, que permite la categorización y

penalización de errores; Phrase permite QA tanto instantáneo como manual, y es más flexible en términos de integración y uso en la nube; y Trados Studio destaca sobre las demás en su capacidad de usar expresiones regulares para verificaciones específicas.

Dado que estas utilidades ya se han explicado en el apartado 7.1, se remite al lector a dicho apartado para más información. En lo que concierne a la configuración de los parámetros de configuración para el QA mediante estas utilidades, todos los detalles se encuentran en el apartado 11.2.

10.2. POBLACIÓN

En el estudio han participado de manera voluntaria y previo consentimiento los alumnos de la asignatura *Traducción Jurídica, Administrativa y Comercial B2-A (Alemán)* del Grado en Traducción e interpretación de la Universidad Complutense, durante ocho años consecutivos, a saber, de los cursos 2016/17 a 2023/24.

Esta es una asignatura de especialización que cursan alumnos de tercer curso del grado, que han elegido alemán como segunda lengua y tienen inglés como primera lengua de trabajo. La asignatura pertenece al uno de los dos bloques de especialidad que los alumnos pueden elegir durante el segundo ciclo (tercer y cuarto curso), denominado Bloque 1: Formación en Traducción Especializada.

El número de alumnos que ha participado en el experimento asciende 39, de los cuales se han seleccionado muestras de traducción de 15 alumnos, entre los que se encuentran 13 mujeres y 2 hombres, de edades comprendidas entre los 19 y 21 años en el momento del estudio.

Los alumnos han aceptado participar en esta investigación mediante un documento de autorización y con el conocimiento de que sus datos serán protegidos, según se especifica en el apartado 10.3.

El criterio de selección de los participantes ha sido por conveniencia, es decir, porque eran las personas que recogían los requisitos del estudio y se encontraban disponibles y, a su vez, responde a un muestreo discrecional, en el sentido de que se ha escogido a los participantes que han proporcionado una muestra representativa (Caridad et al., 2020, pp. 48–51).

10.3. PROCEDIMIENTO PARA MINIMIZAR EL SESGO

Al tratarse de una investigación guiada por un corpus, presenta algunas características que podrían considerarse sesgos inherentes al método. Según Alonso-Ramos (2016, pp. 6–7), estos sesgos pueden clasificarse de la siguiente manera:

1. Relacionados con la lengua: todos los textos seleccionados son escritos y no orales y pertenecen al mismo género, estilo y temática.
2. Relacionados con la tarea: las traducciones forman parte de una tarea didáctica con unas instrucciones precisas, un tiempo limitado, en las que se desconocen las referencias utilizadas por los alumnos.
3. Relacionados con los participantes: todos los participantes son alumnos de un rango de edad específico, que actúan de manera voluntaria dentro de un contexto de aprendizaje, para quienes el alemán es su segunda lengua de trabajo, después del inglés.

No obstante, estas características también pueden considerarse como delimitaciones del campo de investigación. Reconociendo la existencia de estos sesgos o características, se han adoptado algunas medidas para minimizar su impacto en el análisis (Schaefer et al., 20 de octubre de 2023; Spinak, 19 de mayo de 2023):

- Criterios de clasificación. Se ha optado por utilizar una taxonomía estandarizada, en este caso, la métrica de evaluación y tipología de errores DQF tanto para el QA manual como para el automático. Esta clasificación aparece recogida de manera transparente en el subcorpus, presente como anexo en el trabajo.
- Evaluación ciega. Se han anonimizado los datos de los alumnos para evitar incurrir en valoraciones subjetivas de los errores.
- Dado que no ha sido posible contar con una revisión por pares para la realización del análisis del subcorpus y la clasificación de sus errores, se han llevado a cabo varias revisiones exhaustivas y sistemáticas con el fin de lograr una clasificación lo más objetiva posible. Además, se ha contado con el asesoramiento de profesionales para resolver posibles incertidumbres.

- Replicación del estudio. Se han recogido todos los pasos de la metodología con el propósito de poder replicar el estudio con diferentes grupos de alumnos o con diferentes textos. La replicación podría ayudar a confirmar que los resultados no son específicos del conjunto de datos recogidos en el subcorpus (Landert et al., 2023, pp. 7–8).
- Se han utilizado métodos estadísticos en el análisis de los datos para determinar si las diferencias observadas entre el QA manual y el QA automático son significativas. Esto permite reconocer si los resultados obtenidos son producto del azar o de un sesgo sistemático.

Además de las medidas anteriormente descritas, se han implementado otras intervenciones para procurar no solo el anonimato de los alumnos sino también la protección de sus datos de carácter personal y de los datos contenidos en los textos, tal y como se define a continuación.

10.4. INFORMACIÓN ACERCA DEL TRATAMIENTO DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

De conformidad con lo dispuesto en el Reglamento General de Protección de Datos RGPD UE 679/2016 y la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de Diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales, no es posible publicar los documentos completos utilizados para la elaboración del corpus. Por lo tanto, se han extraído únicamente algunos fragmentos de carácter general de los que no es posible inferir su relación con las personas afectadas, con el objetivo de salvaguardar la protección de los datos personales.

Los pasos adoptados para proteger la privacidad de los individuos y la divulgación de información de carácter personal tanto de los documentos originales como de las traducciones han sido los siguientes:

- Se han seleccionado párrafos aislados para no presentar la totalidad del texto.
- Se han eliminado todas las referencias de carácter personal como nombres propios, que han sido sustituidos por otros ficticios que no se corresponden con los nombres reales, excepto en el caso de personas que están ejerciendo su profesión, como jueces, abogados, etc.

- Se han sustituido los nombres reales de las ciudades por nombres ficticios en aquellos casos en los que la información proporcionada podría revelar detalles significativos sobre los individuos.
- Se han modificado las cuantías económicas señaladas en los textos originales.
- Las fechas originales han sido remplazadas por otras nuevas cuando podía permitir que se vinculara con personas específicas.
- Los nombres de los alumnos participantes en el estudio han sido anonimizados utilizando en su lugar un genérico denominado Alumno[número].
- Al anonimizar los datos de los alumnos les ha sido asignado un número a cada uno de manera aleatoria, para que no pueda reconocerse el curso académico al que pertenece, ni ningún otro dato, para impedir que pueda reconocerse su identidad mediante deducción de las normas de asignación de número.
- Se han eliminado todos los metadatos de las propiedades del documento que pudieran conducir a la identificación del autor del documento para preservar su anonimato.
- Para identificar los errores del subcorpus de textos se ha utilizado un sistema de codificación que preserva el anonimato del alumno y facilita su localización dentro del corpus y subcorpus, de modo que en la denominación de los errores se recoge la siguiente información: número de error dentro del subcorpus, número de documento y código de alumno, separados por guiones bajos (ver Tabla 69).

Tabla 73. Sistema de codificación de errores para su localización en el corpus y subcorpus

	Primera posición	Segunda posición	Tercera posición
Carácter	E[01-314]	TX[A-D]+[01-07]	A+[01-20]
Tipo de carácter	Carácter alfanumérico	Carácter alfanumérico	Carácter alfanumérico
Descripción	La letra E corresponde a la palabra <i>error</i> . El número identifica la posición del error dentro del subcorpus y corresponde al número que figura en la columna A del subcorpus.	La letra indica el grupo de textos al que procede atendiendo al género o temática. El número indica el número de ese texto en el corpus dentro de esa categoría. La abreviatura TX del inicio de este elemento	La A indica la palabra <i>alumno</i> y el número, el identificador que se le ha asignado.

	Primera posición	Segunda posición	Tercera posición
		del identificador corresponde a la palabra <i>texto</i> , como mecanismo de desambiguación para que no se confunda la A del grupo de <i>textos</i> <i>académicos</i> con la palabra <i>alumno</i> del siguiente elemento de la codificación.	

Un ejemplo sería E295_TXD01_A18, que significa que se trata del error número 295 dentro del subcorpus, correspondiente al texto D01, es decir, el texto número 1 de los textos tipo D (Otros registros) y el error procede de la traducción realizada por el alumno 18 (A18).

Respecto a la publicación de los textos del corpus, a pesar de que se facilita el acceso a quienes así lo precisen, se han adoptado una serie de medidas para proteger la confidencialidad de los documentos:

- Se han deshabilitado los permisos de impresión de los documentos.
- Los documentos han sido alojados en la nube con un acceso restringido que precisa autorización de la autora de este trabajo.
- Se requiere la aceptación de una cláusula de confidencial para el acceso a la nube por parte de personas autorizadas.
- Se han bloqueado los permisos de descarga de los documentos de la nube.

Se dispone de la autorización escrita por parte de los alumnos para la utilización de sus traducciones con fines investigatorios y docentes. Asimismo, se dispone del consentimiento de las personas propietarias de los documentos privados para su utilización anonimizada en aquellos casos en los que ha sido posible establecer una relación directa con ellos.

Tras haber esclarecido la metodología empleada en la investigación, daremos paso a la descripción de su desarrollo en cada una de sus fases.

11. DESARROLLO DEL ESTUDIO EMPÍRICO

Conforme a lo enunciado en el capítulo sobre metodología (capítulo 10), el desarrollo del estudio se divide en tres fases. La primera, la de constitución del corpus y del subcorpus de errores; la segunda, la de ejecución de las herramientas y utilidades de QA; y la tercera y última, el análisis de los resultados.

11.1. PRIMERA FASE: CONSTITUCIÓN DEL CORPUS DE TEXTOS Y SUBCORPUS DE ERRORES

Durante la primera fase de la investigación se ha confeccionado un corpus de textos pertenecientes al ámbito de traducción jurídico-administrativa, de acuerdo con el subapartado 10.1.1, tras lo cual se han extraído de manera manual —es decir, mediante revisión humana sin ayuda de ninguna herramienta— las muestras de errores detectados en las traducciones. A partir de estas muestras se ha generado un subcorpus de errores en el que se exponen cada fragmento del TO con su correspondiente traducción, así como la descripción de cada uno de los errores.

Según se ha definido anteriormente, el criterio de selección de textos se ha basado en la representatividad de estos en cuanto a temática y volumen de errores; mientras que la selección de los errores del subcorpus pretende mostrar los errores que revisten mayor gravedad y son representativos de todas las categorías posibles.

11.1.1. Procedimiento de traducción e indicaciones previas

La traducción de estos textos ha sido realizada por los participantes mediante TH sin PE, ya que responde a un fin didáctico dentro de la asignatura de Traducción Jurídica, Administrativa y Comercial de alemán del Grado en Traducción e interpretación de la Universidad Complutense de Madrid, de los cursos 2016/17 a 2023/24.

La variante de español a la que se solicitaron las traducciones fue el español de España. Esta indicación ha sido explícita en algunas de las traducciones realizadas por los alumnos cuando —por tratarse de una entrega evaluable— se solicitaba mediante un encargo de traducción ficticio en el que se proporcionaba a los alumnos los datos concretos del proyecto: nombre del proyecto, par lingüístico, recuento, fecha de entrega, finalidad de la traducción e

indicaciones acerca de la prohibición de utilizar TA. A pesar de la indicación de que no debían utilizar la ayuda de TA, no se ha establecido ningún tipo de control para evitarlo, por lo que se presupone que ha podido ser utilizada de manera instrumental.

Otras de las pautas recibidas por los alumnos se basan en las recomendaciones de la *Guía de buenas prácticas sobre traducción jurada* que establece la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados, también conocida como APTIJ (APTIJ, 2024), y se resumen a continuación:

- Se podrá replicar el formato del original, que es la práctica más extendida, o como texto corrido intentando que se identifique la relación entre el TO y el TT.
- Las notas aclaratorias se introducirán entre corchetes o como nota del traductor al pie (N. del T.) en caso de que sean de gran extensión.
- Se harán constar entre corchetes firmas, texto manuscrito, tachaduras, texto ilegible o truncado, sellos, timbres y cajetines, así como cualquier elemento ornamental del original.
- No se traducirán las direcciones, ni los nombres.
- Se adaptará el formato de fechas según las convenciones ortotipográficas del español.
- Para los topónimos se utilizará la traducción si existe una equivalencia en la LD.
- Los nombres de instituciones, organismos y denominaciones oficiales solo se traducirán si existe una equivalencia exacta, en caso contrario se mantendrá el término original y se añadirá una traducción aproximada o aclaración en la lengua de llegada. Lo mismo sucede con siglas y acrónimos.
- Los nombres oficiales de títulos, planes de estudios y calificaciones que puedan aparecer en diplomas, expedientes, etc., se mantendrán en el idioma original con una traducción aproximada o aclaración.
- Las divisas de cantidades monetarias se mantendrán como en el original, salvo en lo concerniente a la escritura de números, que se regirá por las normas de ortografía vigentes en la lengua de llegada.

Estas recomendaciones coinciden en gran medida con las pautas de Uría Fernández et al. (2012, p. 173) recogidas en el apartado 2.4.

La tipología de errores aplicada en el análisis del corpus corresponde a la establecida en la métrica DQF, de conformidad con lo expuesto en el subapartado 6.3.4, es decir, ocho tipos principales: precisión, fluidez, terminología, estilo, diseño, convenciones locales, veracidad y otros, que a su vez se dividen en distintas subcategorías.

11.1.2. Pasos en la constitución del corpus de textos y subcorpus de errores

Prosiguiendo con la constitución del corpus, se detalla ahora cómo ha sido su proceso de elaboración y cada uno de los pasos acometidos para lograr este propósito.

En primer lugar, se ha seleccionado un repertorio de documentos pertenecientes a distintos géneros con el fin de alcanzar una representación de lenguaje jurídico satisfactoria en el estudio. Dado que los documentos contienen datos de carácter personal por tratarse de documentos reales originales, ha sido necesario eliminar y sustituir toda la información personal para preservar su confidencialidad y respetar la ley de protección de datos, tal y como se especifica en el apartado 10.3 sobre información acerca del tratamiento de datos de carácter personal.

De los documentos seleccionados se han elegido las traducciones al español que contenían errores más relevantes, en el sentido de que producen una mayor distorsión del mensaje o función del TO o son más comunes en las traducciones de estos textos elaboradas por los alumnos. Estos errores constituyen un abanico variado, en el que se han intentado abarcar todas las categorías de error posibles atendiendo tanto a la clasificación DQF como a la propuesta propia de errores propios de la combinación y ámbito de especialidad.

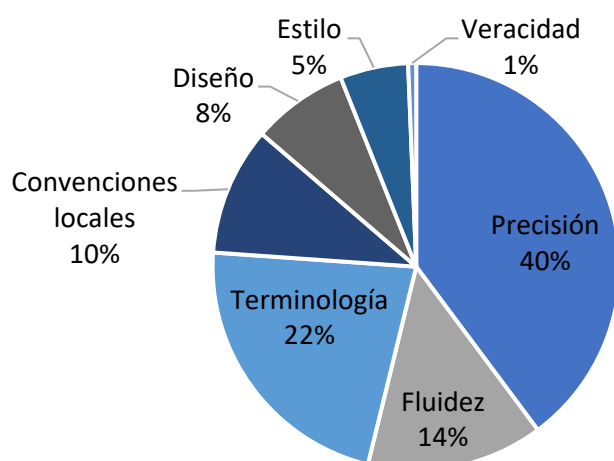
Se han seleccionado las traducciones de 15 alumnos a partir de las versiones de 21 alumnos diferentes, de los cuales se han recopilado 314 errores únicos, es decir, no se repiten errores idénticos. Posteriormente, se han clasificado los errores según las categorías establecidas por DQF, según se expone en el apartado 11.1.3.

11.1.3. Análisis y discusión de los errores del subcorpus

Tras la clasificación manual de los errores conforme a la métrica DQF se exponen en este apartado los resultados obtenidos.

La categoría en la cual se ubica el mayor volumen de errores corresponde a la de precisión, con 126 errores (40 %); seguido de terminología, con 70 errores (22 %); y después de fluidez con 43 errores (14 %). A estas les siguen las categorías de convenciones locales, con 32 errores (10 %); diseño, con 24 errores (8 %); estilo, con 17 errores (5 %); y veracidad, con solo 2 errores (0,64 %). En la Figura 31 se representa el volumen de los errores de cada una de estas categorías respecto al total.

Figura 31. Distribución de errores por categorías en el subcorpus según la tipología DQF (QA manual): categorías principales



A su vez, estas categorías se subdividen en otras, tal y como se muestra más abajo en la Tabla 74. En algunos casos, los errores no pertenecían a ninguna de las subcategorías, en cuyo caso se han agrupado dentro de la categoría principal sin acogerse a ninguna de las subcategorías.

Además, hay que resaltar que existen varias categorías que no son aplicables en este estudio, como son, por un lado, aquellas relacionadas con la MT, glosario, base terminológica o guía de estilo (concordancia exacta de la MT incorrecta, inconsistencia con la base terminológica, estilo de la compañía y estilo de terceros); por otro lado, las relacionadas con la coherencia interna del texto (uso inconsistente de la terminología); tampoco las relacionadas con aspectos de diseño y formato (codificación de caracteres, longitud, o texto truncado o expandido); y, por último, las relacionadas con etiquetas (vínculos y referencias cruzadas o problemas de etiquetas).

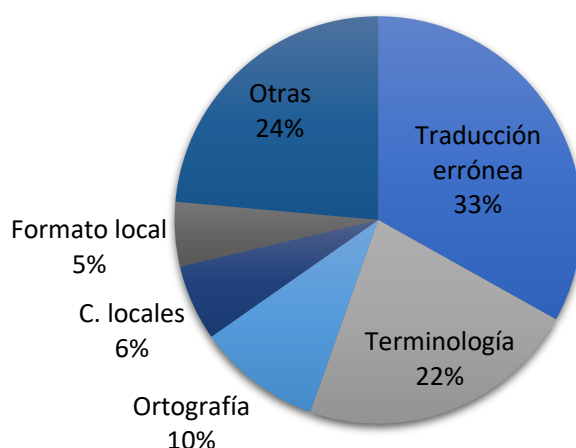
Tabla 74. Distribución de errores del subcorpus según la métrica DQF (QA manual): categorías y subcategorías

Categoría de error	Subcategoría	Cantidad	Porcentaje
Precisión	Adición	2	0,64 %
	Omisión	8	2,55 %
	Traducción errónea	104	33,12 %
	Sobretraducción	0	0,00 %
	Subtraducción	8	2,55 %
	Texto sin traducir	4	1,27 %
Fluidez	Puntuación	4	1,27 %
	Ortografía	31	9,87 %
	Gramática	6	1,91 %
	Registro gramatical	2	0,64 %
Terminología	[sin subcategoría]	70	22,29 %
Estilo	[sin subcategoría]	11	3,50 %
	Inadecuado	5	1,59 %
	No idiomático	1	0,32 %
Diseño	[sin subcategoría]	4	1,27 %
	Formato local	16	5,10 %
	Ausencia de texto	4	1,27 %
Convenciones locales	[sin subcategoría]	19	6,05 %
	Formato de dirección	1	0,32 %
	Formato de fecha	9	2,87 %
	Formato de moneda	2	0,64 %
	Formato de medida	1	0,32 %
Veracidad	[sin subcategoría]	1	0,32 %
	Referencia cultural específica	1	0,32 %
Total		314	100 %

Si atendemos ahora a las subcategorías, aquellas que presentan una mayor cantidad de errores son traducción errónea (33,12 %), errores de terminología sin subcategoría específica (22,29 %), ortografía (9,87 %), convenciones locales sin subcategoría específica (6,05 %) y

formato local (5,10 %). El gráfico de la Figura 32 recoge visualmente cómo se dibuja el volumen de errores de estas subcategorías en relación con la masa global de errores.

Figura 32. Distribución de errores por subcategorías en el subcorpus según la tipología DQF (QA manual)



Por lo tanto, en el subcorpus de estudio, en el que se ha analizado la presencia de errores de fragmentos aislados pertenecientes a textos jurídico-administrativos y en el que no se ha atendido a la globalidad del texto, sino únicamente al contenido de cada uno de los fragmentos, destacan principalmente los errores de comprensión del texto y de terminología, generalmente por falta de conocimiento de aspectos de los sistemas jurídicos del TO.

Nos centraremos ahora en describir los errores de cada una de las categorías y subcategorías para explicar sus posibles causas, partiendo de la base de que estas explicaciones responden a conjeturas, ya que difícilmente podemos recuperar la idea que provocó la decisión del alumno de traducir un texto, frase o palabra de una manera u otra. Además, en ocasiones, las causas pueden ser múltiples por lo que un mismo error podría atribuirse a diferentes razones. En ese sentido, se intenta captar la atención del lector sobre los aspectos resaltados en rojo, dado que en un mismo ejemplo pueden converger varios errores de distinta índole, que se analizarán de manera separada.

11.1.3.1. Precisión

Los errores de precisión representan la mayor proporción dentro del subcorpus, constituyendo el 40 % del total. Según la definición proporcionada por TAUS en la plantilla utilizada para la recogida de errores del subcorpus, en esta categoría encontramos los errores

producidos cuando el TT no refleja fielmente el contenido del TO teniendo en cuenta las diferencias permitidas en las especificaciones (TAUS Labs, 2021). Atendiendo a otras tipologías, también se consideran errores vinculados al TO (Hurtado Albir, 2018, pp. 287–289).

Dentro de esta categoría se incluyen las subcategorías de adición, omisión, traducción errónea, sobretraducción, subtraducción e incoherencia con una traducción exacta de la MT, aunque esta última subcategoría queda descartada en el estudio, como se ha explicado anteriormente, por no utilizar MT o cualquier otro material de referencia.

11.1.3.1.1. Adición

Los errores de adición (*addition*) se producen cuando la traducción incorpora información no contenida en el texto o mensaje original (TAUS Labs, 2021). En el subcorpus solo existen dos errores de este tipo, que se presentan en la Tabla 75 y que representan el 0,64 % del volumen total de errores del subcorpus.

Tabla 75. Ejemplos de errores de precisión/adición del subcorpus según la tipología DQF

Id.	E61_TXB01_A03
DE	<i>In der Familiensache [...] hat das Amtsgericht - Familiengericht - Münster auf die mündliche Verhandlung vom 22. Oktober 1991 durch den Richter am Amtsgericht W. für Recht erkannt:</i>
ES	En la causa de familia [...], el Juzgado de Primera Instancia de Münster (Sección de familia y Menores) ha decidido , en la audiencia del 22 de octubre de 1991, con el juez W. allí presente , lo siguiente:
Id.	E308_TXD01_A18
DE	<i>Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.</i>
ES	Si se designará a un administrador, este sería el administrador único. Si se designará a más administradores, serían dos o administradores los que gestionen mancomunadamente la sociedad o por un administrador junto a un apoderado general. Se podrá otorgar también el poder exclusivo de representación

La adición en el error E61_TXB01_A03 se encuentra en la afirmación de que el juez está presente. En Alemania los fallos los dicta el órgano jurisdiccional a través de la persona competente, es decir, el juez, mientras que en España la autoría se asigna al juez (Holl, 2020,

p. 238). Es necesario disponer de esta información cultural contrastiva para evitar este tipo de errores.

En lo que respecta al ejemplo E308_TXD01_A18, puede inferirse que este error se produjo debido al uso de un material de referencia, probablemente de un texto similar traducido con anterioridad en el contexto de la asignatura. El texto y la traducción utilizadas de referencia para esta traducción contenían el siguiente fragmento (Tabla 76):

Tabla 76. Material de referencia utilizado para la traducción del texto contenido en el ejemplo E295_D1_A18

DE	<i>Ist ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, wird die Gesellschaft gemeinschaftlich durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer in Gemeinschaft mit einem Prokuristen vertreten.</i> <i>Alleinvertretungsbefugnis kann erteilt werden.</i>
ES	En caso de que exista un administrador único, el poder de representación corresponderá al mismo. En caso de que existan varios administradores, el poder de representación corresponderá a cada uno de ellos o a uno de ellos mancomunadamente con un apoderado general. <i>Podrá otorgarse un poder exclusivo de representación.</i>

Como puede observarse, este fragmento contiene una oración de la que carece el texto D01. Este tipo de error, poco común, a menudo proviene del material de referencia utilizado, especialmente cuando se trabaja con una MT.

11.1.3.1.2. Omisión

El subcorpus dispone de ocho errores por omisión (*omission*), que suponen el 2,55 % del total. Estos errores acaecen cuando en el TT falta información presente en el TO (TAUS Labs, 2021), como vemos en los ejemplos de la Tabla 77.

Tabla 77. Ejemplos de errores de precisión/omisión del subcorpus según la tipología DQF

Id.	E39_TXB01_A01
DE	<i>In der Familiensache</i> <i>der Frau Margarete geb. XXX</i>
ES	En la causa de familia Margarete XXX

Id.	E52_TXB01_A02
DE	§ 1587 <i>Abs. I BGB</i>
ES	Artículo 1587 del Código Civil
Id.	E198_TXC01_A04
DE	<i>Herr , verwitwet, geb. am [...] in Bedburg als Sohn der Eheleute und geb. , wohnhaft in Bedburg, [...]</i>
ES	Sr. , viuda, nacida el [...] en Bedburg como hijo de los cónyuges y.....

Una omisión por desconocimiento del significado puede apreciarse en el ejemplo E39_TXB01_A01 de la Tabla 77, donde concurren dos errores, ambos por omisión. El primer error se ubica en el artículo en genitivo, *der*, que indica que se trata de la causa o auto de una persona, en este caso, de Dña. Margarete XXX. La segunda omisión se halla en el término *geb.*, relativo al *apellido de soltera*. Este término suele ser una fuente de error entre aprendices de traducción, debido a la diferencia cultural entre los países de habla alemana y España, donde las mujeres no cambian de apellido tras el matrimonio y, por tanto, no existe el concepto de *apellido de soltera*. Este mismo error se repite en los ejemplos E144_TXB04_A07 y E207_TXC01_A04.

Un caso distinto es el ejemplo E52_TXB01_A02, en el cual está omitido el número de párrafo. Podría tratarse de un simple desliz al traducir. Lo mismo sucede en el ejemplo E198_TXC01_A04, en el cual falta una parte completa de la oración.

11.1.3.1.3. Traducción errónea

Como ya hemos visto, los errores de la categoría de traducción errónea (*mistranslation*) son los más abundantes del subcorpus, con un 33,12 % del total. A esta categoría pertenecen los errores de falta de precisión del contenido del TO (TAUS Labs, 2021).

Las causas más comunes de error en esta categoría son elección inadecuada y falta de precisión del término traducido. A pesar de tratarse de errores relacionados con la terminología, se enmarcan en la categoría de traducción errónea porque producen un cambio sustancial en el significado del texto, que redundaría en una falta de precisión o alteración del mensaje original. En la Tabla 78 se recogen algunos ejemplos.

Tabla 78. Ejemplos de errores de precisión/traducción errónea del subcorpus de errores según la tipología DQF: errores de terminología

Id.	E44_TXB01_A02
DE	<i>URTEIL</i>
ES	JUICIO
Id.	E312_TXD02_A07
DE	<i>Auskunft aus dem Zentralregister</i>
ES	Información del Registro Civil
Id.	E25_TXA01_A13
DE	<i>Geschäftsführender Direktor des Instituts für Philosophie</i>
ES	Director ejecutivo del Instituto de Filosofía

En algunas ocasiones, el término traducido pertenece al ámbito jurídico o administrativo, pero no se adecúa al contexto, como ocurre en el ejemplo E44_TXB01_A02, perteneciente a una sentencia de divorcio. Aquí *Urteil* debería traducirse como *sentencia* y no como *juicio*. No obstante, *Urteil* puede traducirse en determinados contextos como *juicio*, según recoge el diccionario especializado *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache* (Becher, 1999). También en el ejemplo E312_TXD02_A07 se ha empleado un término administrativo que no se adecúa al contexto, como hubiera sido *Registro Central*. De igual modo, en el ejemplo E25_TXA01_A13 se ha optado por un término empresarial para referirse a un puesto del ámbito académico. Una posible traducción hubiera sido *Director general del Instituto de Filosofía*.

La falta de comprensión del TO a menudo origina errores. En algunas ocasiones, estos errores se deben al desconocimiento de un aspecto especializado del sistema jurídico o administrativo., como en el error E116_TXB03_A02, que debería haberse traducido como «De acuerdo con la reclasificación tributaria». En otras ocasiones, los errores se producen por una falta de comprensión del texto, como en el ejemplo E09_TXA01_A02, donde debería decir «La copia anterior ha sido certificada mediante el documento original». Finalmente, en otros casos, la falta de conocimiento del idioma o la complejidad del texto son las causas de estos errores, como en el ejemplo E159_TXA03_A20, donde se ha interpretado erróneamente el contenido original, cuando en realidad debería ser «Se certifica que la copia coincide con la

inscripción de matrimonio que figura en el Registro Civil Düsseldorf - Ost (Standesamt Düsseldorf - Ost)». Todos estos ejemplos se recogen en la Tabla 79.

Tabla 79. Ejemplos de errores de precisión/traducción errónea del subcorpus de errores según la tipología DQF: errores de comprensión

Id.	E116_TXB03_A02
DE	Auf Grund der <i>steuerlichen Umgruppierung</i> [...]
ES	A causa del <i>cambio de puesto por razones fiscales</i> [...]
Id.	E09_TXA01_A02
DE	<i>Die Übereinstimmung umseitiger/obenstehender Fotokopie mit der Urschrift wird bescheinigt.</i>
ES	Se certifica la concordancia con la escritura original en el dorso, arriba.
Id.	E159_TXA03_A20
DE	<i>Die Übereinstimmung der Abschnitt mit dem Heirats-Eintr. des Standesamtes Düsseldorf – Ost jetzt Düsseldorf wird beglaubigt.</i>
ES	La conformidad de la sección con la inscripción matrimonial del registro civil de Düsseldorf - Ost ahora Düsseldorf está certificada.

Otro error incluido en esta categoría son los *falsos amigos*. Estos se definen en el apartado 2.4 como la utilización de un término en la LD similar en forma al de la LO, pero con un significado diferente. En la Tabla 80 se muestran algunos ejemplos.

Tabla 80. Ejemplos de errores de precisión/traducción errónea del subcorpus de errores según la tipología DQF: falsos amigos

Id.	E35_TXA03_A20
DE	<i>Der Rektor Der Dekan Der <i>Aktuar</i></i>
ES	El rector El decano El <i>actuario</i>
Id.	E35_TXA03_A20
DE	<i>Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich verleiht [...] den Titel <i>LICENTIATA PHILOSOPHIAE</i></i>
ES	Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich otorga a [...]Título

	LICENCIATURA EN FILOSOFÍA
Id.	E239_TXB01_A01
DE	<i>Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.</i>
ES	En caso de que exista un Administrador único, el poder de representación corresponderá al mismo. En caso de que existan varios administradores, la sociedad será representada bien por dos administradores o por un administrador junto a un procurador .

Como vemos en estos ejemplos, al tratarse de latinismos⁸, los alumnos han pensado (consciente o inconscientemente) que debía de tratarse del mismo término en español. Así pues, en el ejemplo E35_TXA03_A20, se ha traducido la palabra *Aktuar*, como *actuario*, que en derecho canónico y otros contextos se refiere a un profesional que levanta actas o deja constancia escrita de algún tipo de intervención. En el ámbito financiero, el actuario se encarga de resolver cuestiones estadísticas, matemáticas y financieras, entre otras. (RAE, 2024a). Sin embargo, en este contexto, *Aktuar* se refiere a una figura de la junta directiva de la facultad, similar al del *secretario de facultad*, como se desprende de la documentación publicada de la Universität Zürich.

En el error E35_TXA03_A20 el título *LICENCIATA PHILOSOPHIAE* debería haberse mantenido en alemán, acompañado de una aclaración en forma de N. del T., que explicara su equivalencia a un máster. Por último, en el ejemplo E239_TXB01_A01, el término *Prokurist*, se refería a *apoderado general*.

En algunos errores, no obstante, es difícil delimitar si se trata de un *falso amigo* o de una elección de equivalencia formal en vez de funcional, como se aprecia en la Tabla 81.

Tabla 81. Ejemplos de errores de precisión/traducción errónea del subcorpus de errores según la tipología DQF: equivalencia formal en vez de funcional

Id.	E02_TXA01_A02
DE	<i>mit der Gesamtnote</i> = sehr gut (1,3) =

⁸ Existen hipótesis acerca de una presencia mayor de latinismos en la variante suiza del alemán, posiblemente a consecuencia de su contacto con lenguas románicas, dado el plurilingüismo del país. Sin embargo, estas hipótesis no están constatadas.

ES	con una nota final de 1,3 (muy bien)
Id.	E16_TXA01_A05
DE	Nach der Prüfungsordnung umfasst dieser Studiengang 180 Leistungspunkte.
ES	Según el reglamento de exámenes , este grado consta de 180 ECTS.

En el ejemplo E02_TXA01_A02 se esperaría que la traducción de la nota fuera *sobresaliente* y no *muy bien*, según su equivalencia en el sistema español. Finalmente, en el error E16_TXA01_A05 debería tratarse de *plan de estudios* y no de *reglamento de exámenes*.

Para ilustrar con mayor detalle los errores de falta de precisión, se presentan en la Tabla 82 un par de ejemplos adicionales.

Tabla 82. Ejemplos de errores de precisión/traducción errónea del subcorpus de errores según la tipología DQF: falta de precisión

Id.	E65_TXB01_A03
DE	Die am 15.09.1981 vor dem Standsbeamter ⁹ des Standesamt Münster zu Heiratseintrag Nr. 1188 geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden .
ES	El matrimonio de las partes, registrado el 15 de septiembre de 1981, con número de inscripción de matrimonios 1188, ante el secretario del Registro Civil de Münster, se separa ;
Id.	E141_TXB04_A02
DE	Eltern: Hans-Horet _____ und Barbara geborene _____, beide evangelisch
ES	Progenitores: Hans-Horat y Barbara nacidos, ambos evangelistas

En el ejemplo E65_TXB01_A03, se ha empleado el verbo *separarse* en lugar de *divorciarse*, que no son equivalentes y, por tanto, la traducción carece de precisión desde una perspectiva jurídica. En el ejemplo E141_TXB04_A02 se ha elegido *evangelista* en vez de *evangélico* para referirse a la confesión profesada por las personas a las que alude.

⁹ Esta errata se encuentra presente en el TO, en el que en vez de decir *Standesbeamter* figura *Standsbeamter* con ausencia de la letra *e* entre la *d* y la *b*.

En conclusión, los errores en la categoría de traducción errónea suelen deberse a una falta de comprensión del original, ya sea en el plano lingüístico o conceptual. También incluyen errores en la selección del término, ya sea por falta de precisión o de adecuación al contexto, el uso de falsos amigos (a veces consecuencia de un latinismo en el TO), y la preferencia por una equivalencia formal en vez de funcional. Sin embargo, no siempre es posible discriminar la causa del error, ya que generalmente convergen en un mismo fallo.

11.1.3.1.4. Sobretraducción

Según las especificaciones de la plantilla de evaluación de errores DQF (TAUS Labs, 2021), los errores de sobretraducción (*Over-translation*) ocurren cuando el TT es más específico que el TO. Aunque dentro del subcorpus podría hallarse algún error que se ajuste a esta definición, se ha categorizado de otro modo para mantener la coherencia en la clasificación de los errores del subcorpus. Por ese motivo, no se ha contemplado ningún error perteneciente a esta categoría.

11.1.3.1.5. Subtraducción

En el subcorpus existen ocho ejemplos de errores de subtraducción (*Under-translation*), lo que supone el 2,55 % del total. Estos errores se producen por falta de especificidad en el TT respecto al TO (TAUS Labs, 2021).

En líneas generales, los errores del subcorpus de esta categoría corresponden a la omisión de una parte del término original en la traducción. En la Tabla 83 pueden verse algunos ejemplos que se explican a continuación.

Tabla 83. Ejemplos de errores de precisión/subtraducción del subcorpus de errores según la tipología DQF

Id.	E22_TXA01_A07
DE	WAHL FLICHT MODULE
ES	ASIGNATURAS OPTATIVAS
Id.	E229_TXC02_A02
DE	Aufgrund des gesetzlichen Güterstandes der Zugewinnngemeinschaft hat seine verstorbene Ehefrau Johanna Jansen geborene Rayer keinerlei Rechte an dem vorbezeichneten Grundbesitz erworben.
ES	Debido al régimen económico matrimonial de ganancias , su difunta esposa Johanna Jansen con apellido de soltera Rayer, no adquirió ningún derecho sobre el bien inmueble antes mencionado.

Id.	E261_TXD01_A05
DE	[...] die Angaben [...] mit den Eintragungen im <i>elektronischen Handelsregister</i> übereinstimmen.
ES	[...] la información [...] corresponde con las inscripciones en el <i>Registro Mercantil</i>

Vemos en el ejemplo E22_TXA01_A07, que se ha suprimido la información de que se trata de módulos o asignaturas de carácter obligatorio. Lo mismo sucede en el término *Güterstandes der Zugewinnngemeinschaft* (E229_TXC02_A02), en el cual se ha eludido la idea de que es un régimen legal de *participación* de ganancias. También en el error E261_TXD01_A05 se aprecia la omisión acerca de que el registro es electrónico y no físico.

11.1.3.1.6. Texto sin traducir

La subcategoría de texto sin traducir (*Untranslated text*) se refiere a los segmentos en los que existe contenido que debería haber sido traducido y, sin embargo, se ha dejado sin traducir (TAUS Labs, 2021). Esta categoría se diferencia de la subcategoría *ausencia de texto* perteneciente a *diseño*, en que *texto sin traducir* se refiere a una parte del segmento no traducido o en el idioma original, mientras que la categoría *ausencia de texto* ocurre cuando su omisión es completa.

Solo existen en el subcorpus cuatro errores de este tipo, que representan el 1,27 % del total y las palabras excluidas son distintas en cada caso, tal y como se aprecia en la Tabla 84.

Tabla 84. Ejemplos de errores de precisión/texto sin traducir del subcorpus de errores según la tipología DQF

Id.	E26_TXA03_A20
DE	<i>Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich verleiht [...]</i>
ES	[...] <i>Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich</i> [...]
Id.	E30_TXA03_A20
DE	<i>Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich verleiht [Name] von Böbikon / AG geboren am 2. Mai 1980 [...]</i>
ES	[...] Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich otorga a Corinne de Böbikon / <i>AG</i> nacida el 2 de mayo de 1980 [...]
Id.	E32_TXA03_A20
DE	[...] <i>aufgrund der beiliegenden und vom Dekan unterschriebenen Prüfungsergebnisse</i> [...]

ES	[...] sobre la base de los resultados de los exámenes adjuntos firmados por el decano <i>Prüfungsergebnisse</i> [...]

Todos los fallos pertenecen a la misma versión de traducción de un único texto. En el primero (E26_TXA03_A20) se ha mantenido el nombre de la facultad en alemán. A diferencia del nombre de la universidad, el nombre de la facultad debe traducirse. Si el traductor hubiese decidido intencionadamente dejar también el nombre de la facultad sin traducir, entonces faltaría el artículo *der*, lo que corresponde al error E27_TXA03_A20, no expuesto en la tabla. Además, vemos que tampoco se han traducido las siglas relativas al cantón (AG), que podrían haberse traducido como *Argovia*. Y por último, se ha mantenido el término *Prüfungsergebnisse* (error E32_TXA03_A20) en base a un criterio que desconocemos.

11.1.3.2. Fluidez

Los errores de fluidez (*Fluency*) son errores vinculados al TT referidos a la forma o contenido de un texto, independientemente de si se trata de una traducción, según la definición de TAUS Labs (2021). Aunque constituyen el tercer grupo más voluminoso de errores en el subcorpus, su representatividad es inferior al 15 %.

De las siete posibles subcategorías contempladas en la métrica DQF, solo se han identificado cuatro en el subcorpus de estudio. Quedan excluidas del subcorpus las subcategorías sin especificar, inconsistencia interna del texto por tratarse de fragmentos de texto independientes entre sí, referencia cruzada y codificación de caracteres.

El primer conjunto de errores de fluidez se relaciona con aspectos de puntuación, refiriéndose principalmente a la puntuación final de las oraciones, aunque no de manera exclusiva, como se muestra en la Tabla 85.

Tabla 85. Ejemplos de errores de fluidez/puntuación del subcorpus de errores según la tipología DQF

Id.	E11_TXA01_A04
DE	[En el TO consta una firma manuscrita]
ES	(firma ilegible)

Id.	E66_TXB01_A03
DE	<i>I. Die am 15.09.1981 vor dem Standsbeamter des Standesamt Münster zu Heiratseintrag Nr. 1188 geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.</i>
ES	I. El matrimonio de las partes, registrado el 15 de septiembre de 1981, con número de inscripción de matrimonios 1188, ante el secretario del Registro Civil de Münster, se separa;
Id.	E120_TXB03_A05
DE	<i>Wir sind uns darüber einig, dass die elterliche Sorge für den am 8.5.2011 geborenen Sohn Dennis auf die Mutter, Frau Isabelle, übergehen soll.</i>
ES	Estamos de acuerdo en que la custodia parental del hijo Dennis, nacido el 8/5/2011, debe pasar a la madre, . Isabelle.
Id.	E212_TXC01_A04
DE	<i>Der Notarvertreter überzeugte sich durch die Verhandlung von der erforderlichen Geschäfts- und Testierfähigkeit des Erblassers.</i>
ES	El representante notarial se convenció a través de la negociación de la capacidad comercial y testamentaria necesaria del difunto. mediante una conversación,

Como se observa en el error E11_TXA01_A04 no se trata de un problema de puntuación a final de oración sino de falta de adherencia a las pautas para este tipo de traducciones, según las cuales las firmas, sellos y otros elementos paratextuales deben indicarse utilizando corchetes: *[firma ilegible]*.

Los ejemplos E66_TXB01_A03 y E212_TXC01_A04 contienen problemas en la puntuación final. En ellos se han empleado punto y coma o coma en vez de utilizar punto final, lo que sugiere que se trata de oraciones inacabadas.

En el error E120_TXB03_A05 parece haberse omitido o eliminado el tratamiento de cortesía (*Dña.*) delante del antropónimo.

La categoría de errores ortográficos es más extensa e incluye problemas en la aplicación de las normas ortográficas y ortotipográficas, como el uso de mayúsculas, cursivas, abreviaturas y tildes o entre otros, además de errores de transcripción. Algunos ejemplos pueden observarse en la Tabla 86.

Tabla 86. Ejemplos de errores de fluidez/ortografía del subcorpus de errores según la tipología DQF

Id.	E12_TXA01_A04
DE	<i>Grundlagen der soziologischen Institutionenanalyse III</i>
ES	Fundamentos del análisis sociológico institucional III
Id.	E162_TXB07_A11
DE	<i>[...] Und ohne Abklärung der Verschuldensfrage in Anwendung der Art. 142 Abs. 1 und 158 Ziff. 5 del ZGB [...]</i>
ES	[...] Y sin aclaración de la cuestión de la culpa en aplicación del Art. 142 párrafo 1 y 158 n.º 5 del Código Civil suizo (ZGB) [...]
Id.	E29_TXA03_A20
DE	<i>[...] von Böbikon / AG [...]</i>
ES	[...] de Böbikon / AG [...]
Id.	E176_TXB07_A14
DE	<i>Urteil vom 1. September 1992 Nr. XX/XX/1992</i>
ES	Sentencia Vigente desde el uno de septiembre de mil novecientos noventa y dos Nº XX/XX/1992
Id.	E183_TXB07_A14
DE	<i>2. Es wird vorgemerkt, dass beide Parteien gegenseitig auf Ansprüche im Sinne der Art. 151 und 152 ZGB verzichtet haben.</i>
ES	SEGUNDO. Ambas partes acordarán renunciar a su patrimonio común según el artículo 151 y 152 del Código Civil Suizo.
Id.	E279_TXD01_A12
DE	<i>Seite 1 von 1</i>
ES	Página 1 de 1

En el ejemplo E12_TXA01_A04 se observa que se han empleado minúsculas en vez de mayúsculas en el nombre de la asignatura, contrariamente a la norma:

Se escriben con mayúscula inicial: [...]

Los sustantivos y adjetivos que forman parte del nombre de asignaturas y cursos: Matemáticas, Química Orgánica, Curso de Crítica Textual. Si la denominación es larga, se escriben entre comillas y la mayúscula se aplica solo a la primera palabra: Se matriculó en «Historia de las ideas filosóficas en Bizancio». (RAE)

Además, el número romano debería estar escrito en versalitas: *Fundamentos del Análisis Sociológico Institucional III*.

Al contrario sucede en el error E162_TXB07_A11, donde se ha producido una transferencia del alemán en el uso de mayúsculas al escribir la palabra *Art.*, cuando en realidad debería ser *art*.

El error E29_TXA03_A20 es un ejemplo de error ortotipográfico en el uso de la barra, probablemente causado por transferencia lingüística del alemán. En español, se utiliza barra sin espacios en casi todos sus usos, por lo tanto, los espacios aplicados son incorrectos.

La traducción de la abreviatura de la palabra *Nummer* produce errores frecuentes, como se observa en el ejemplo E176_TXB07_A14, donde podrían haberse empleado las siguientes abreviaturas: *n.º*, *nro.*, o *núm.* (RAE).

Por último, en los ejemplos E183_TXB07_A14 y E279_TXD01_A12 se recogen una errata y una falta de ortografía por ausencia de tilde respectivamente.

Nos centramos ahora en el grupo de errores gramaticales, que comprenden errores de concordancia de género y número, así como conjugación errónea de verbos, tal y como se expone en la Tabla 87.

Tabla 87. Ejemplos de errores de fluidez/gramática del subcorpus de errores según la tipología DQF

Id.	E163_TXB07_A11
DE	<i>betreffend Ehescheidung, [...] Und ohne Abklärung der Verschuldensfrage in Anwendung der Art. 142 Abs. 1 und 158 Ziff. 5 del ZGB [...]</i>
ES	[...] en aplicación del Art. 142 párrafo 1 y 158 n.º 5 del Código Civil suizo (ZGB) [...]
Id.	E206_TXC01_A04
DE	<i>Herr, verwitwet, geb. am [...] in Bedburg als Sohn der Eheleute und geb., wohnhaft in Bedburg, [...]</i>
ES	Sr., viuda , nacida el [...] en Bedburg como hijo de los cónyuges y.....
Id.	E307_TXD01_A18
DE	<i>Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.</i>
ES	Si se designará a un administrador, este sería el administrador único. Si se designará a más administradores, serían dos o administradores los que gestionen

	mancomunadamente la sociedad o por un administrador junto a un apoderado general. Se podrá otorgar también el poder exclusivo de representación

En el ejemplo E163_TXB07_A11 encontramos una falta de concordancia en número, dado que se trata de varios artículos y no de uno: *en aplicación de los artículos 142, párrafo 1 y 158, apartado 5 del Código Civil (ZGB)*.

Podemos observar una incoherencia en el uso del género en el ejemplo E206_TXC01_A04, en el que a pesar de referirse a un hombre se ha utilizado el atributo en femenino: *Sr.-viuda*.

Un error de conjugación sería el que se produce en el ejemplo E307_TXD01_A18, donde se ha utilizado el futuro simple en vez del pretérito imperfecto de subjuntivo en la combinación con condicional para construir una hipótesis. También podría tratarse de un error ortográfico por adición de tilde en el verbo, que en cualquier caso debería haber sido *designara*.

La última subcategoría dentro de los errores de fluidez es la denominada errores de registro gramatical y contiene uso de pronombres o formas verbales informales en lugar de su equivalente formal. Por ese motivo, el error E307_TXD01_A18 también puede pertenecer a esta categoría, como se registra en el error E306_TXD01_A18.

En conclusión, entre los errores de fluidez del subcorpus destacan los errores de ortografía debidos al incumplimiento de las normas de ortografía y ortotipografía, así como las erratas. Además, se presentan errores de puntuación, especialmente en la puntuación final de oración y en el uso de algunos signos ortográficos. En cuanto a los errores gramaticales se observan fundamentalmente faltas de concordancia en género y número, así como problemas de conjugación verbal. Finalmente, los errores de registro gramatical se deben al uso de formas verbales o pronombres que no corresponden a la formalidad esperada.

11.1.3.3. Terminología

La plantilla de evaluación de la tipología de errores de TAUS (TAUS Labs, 2021) contempla tres tipos de errores dentro de la categoría de *terminología (Terminology)*: errores generales sin subcategoría específica, errores por traducción inconsistente con la base terminológica y uso inconsistente de la terminología. Tal y como se ha explicado con anterioridad, dado el carácter aislado de los fragmentos analizados y la ausencia de material de referencia como bases de

datos terminológicas, en este estudio se ha considerado únicamente la categoría general de errores de terminología.

Un error de terminología, según TAUS Labs (2021), es aquel en el que la traducción de un término no corresponde con lo esperado para el dominio o se especifica de otro modo. Como vemos, estos errores y los de *precisión* se asemejan tanto, que podrían ser intercambiables en muchos casos. Por esta razón, se han diferenciado los errores de *terminología* de aquellos de *traducción errónea*, basándose en el criterio de que una alteración significativa del mensaje original se considera un error de *traducción errónea*. También podrían confundirse con una *subtraducción* en algunos casos, porque en algunos ejemplos veremos que el término traducido es menos específico que el original, por lo cual, en la categoría de *subtraducción* se han incluido solo aquellos casos en los que una parte del término original no se refleja en su correspondiente traducción. Partiendo de esta premisa se han clasificado setenta errores del subcorpus como errores terminológicos, es decir, un 22 % de la totalidad.

Uno de los errores más frecuentes dentro de esta categoría corresponde a traducciones en las que no se ha aplicado el criterio de mantener el nombre de una institución o una ley en su LO junto con una traducción o aclaración y se ha traducido directamente (Tabla 88).

Tabla 88. Ejemplos de errores de terminología del subcorpus de errores según la tipología DQF: nombres de instituciones y leyes

Id.	E10_TXA01_A04
DE	RUPRECHT-KARLS-UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ES	UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG RUPRECHT-KARLS
Id.	E037_TXB01_A01
DE	Amtsgericht Münster
ES	Juzgado de primera instancia de Münster

En el error E10_TXA01_A04, debería haberse mantenido el nombre original de la institución y, en caso de que el traductor deseara asegurar la comprensión del término por la audiencia, podría haber añadido una traducción a modo aclaratorio. Exactamente lo mismo ocurre en el error E037_TXB01_A01, donde debería haberse mantenido el nombre del tribunal: «Juzgado de Primera Instancia de Münster (Amtsgericht Münster)».

Otro error común en esta categoría se produce cuando el término o la forma de este no son las más adecuadas (Tabla 89)

Tabla 89. Ejemplos de errores de terminología del subcorpus de errores según la tipología DQF: falta de precisión terminológica

Id.	E08_TXA01_A02
DE	<i>Nach der Prüfungsordnung umfasst dieser Studiengang 180 Leistungspunkte.</i>
ES	De acuerdo con las normas de este examen, la carrera comprende 180 créditos.
Id.	E15_TXA01_A05
DE	<i>Schlüssel- und Informationskompetenzen</i>
ES	Competencias Clave en Materia de Información

El término *carrera* adoptado en el ejemplo E08_TXA01_A02 para traducir *Studiengang* resulta inapropiado, no solo por ser excesivamente coloquial para su contexto¹⁰, sino por su falta de precisión, ya que podría ser un grado, diplomatura o licenciatura, entre otros. Podría haberse detectado a través del contexto a qué clase de título corresponde y plasmarlo en la traducción u optar por una solución tan ambigua como el original, usando por ejemplo el término *titulación*. También en el ejemplo E15_TXA01_A05 encontramos una falta de precisión porque, aunque la traducción refleja el significado del original, existe un término más preciso acuñado en español para definir *Schlüssel- und Informationskompetenzen*: *Alfabetización Informacional*.

Otro error similar ocurre cuando no se emplea la terminología específica del lenguaje de especialidad, incluso cuando no se altera el significado del mensaje original, como vemos en los ejemplos de la Tabla 90.

Tabla 90. Ejemplos de errores de terminología del subcorpus de errores según la tipología DQF: término no perteneciente al tecnolecto

Id.	E167_TXB07_A11
DE	<i>4. Die Kosten des Verfahrens, bestehend aus einer Staatsgebühr des Kantonsgerichtes von Fr. 4'000. -- und 20. – Barauslagen, werden den Parteien je zur Hälfte auferlegt.</i>

¹⁰ Este error se recoge más adelante como error de estilo por su falta de adecuación al registro (E01_TXA01_A02).

ES	CUARTO. - Los costes del procedimiento, que consisten en una tasa estatal del Juzgado de 1.ª instancia de 4 000 francos suizos y 20 en calidad de gastos en efectivo, serán sufragados por las dos partes de manera equitativa.
Id.	E286_TXD01_A13
DE	a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag
ES	a) Configuración jurídica, inicio de la sociedad , estatutos o contrato social

El error E167_TXB07_A11 — bastante habitual en aprendices de traducción jurídica— es un claro ejemplo de utilización de un término de la lengua general, *costes*, en vez del lenguaje específico, como hubiera sido utilizar el término *costas*. En el error E286_TXD01_A13, se ha traducido *Rechtsform* como *Configuración jurídica*, en vez de su equivalente en español *Forma jurídica*. También en el mismo ejemplo, se observa que el término *Beginn* debería haberse traducido como *constitución de la sociedad* y no como *inicio de la sociedad*. Asimismo, podría discutirse si es adecuado traducir *Satzung oder Gesellschaftsvertrag* como *escritura de constitución* o como *estatutos sociales*. Sin embargo, esto último responde a una cuestión preferencial.

Entre los errores de terminología, también se encuentran algunos relacionados con la traducción de topónimos. Según se menciona en el subapartado 11.1.1, estos deben traducirse cuando exista una traducción establecida para el lugar geográfico en cuestión (ver Tabla 91).

Tabla 91. Ejemplos de errores de terminología del subcorpus de errores según la tipología DQF: topónimos

Id.	E132_TXB03_A07
DE	<i>Emma soll zusammen mit seiner Mutter in Duisburg leben.</i>
ES	Emma vivirá con su madre en Duisburg .
Id.	E168_TXB07_A12
DE	<i>Kantonsgericht Schaffhausen</i>
ES	Tribunal Cantonal de Schaffhausen , Suiza
Id.	E245_TXD01_A02
DE	<i>Handelsregister B des Amtsgerichts Königstein im Taunus</i>
ES	Registro Mercantil B del Juzgado de Primera Instancia de Königstein, Taunus

En el ejemplo E132_TXB03_A07 debería haberse traducido el nombre de la ciudad como Duisburgo, en E168_TXB07_A12, *Schaffhausen* corresponde a Escafusa y en el error E245_TXD01_A02 se ha malinterpretado el lugar, que debería haberse mantenido como el original, ya que no dispone de un topónimo acuñado en español.

En resumidas cuentas, los errores de terminología más representativos del corpus son aquellos que ocurren al traducir términos que deben mantenerse en el idioma original (como nombres de instituciones o leyes), por falta de precisión terminológica, por la selección de un término no especializado, que da lugar a la utilización de un equivalente del lenguaje general, o por error en la traducción de topónimos.

11.1.3.4. Estilo

Los errores de *estilo* (*Style*) son aquellos en los que el estilo de la traducción no se ciñe al estilo adecuado de la LD. En esta categoría encontramos diecisiete errores en el subcorpus, que suponen el 5 % del total. A pesar de que sus subtipos se desglosan en cinco subcategorías —según se ha definido previamente en el subapartado 11.1.3—, se descartan en este análisis los errores de estilo de la compañía y estilo de terceros, por no ser aplicables en el contexto del trabajo. Lo mismo sucede con los errores de inconsistencia en el estilo, que no son aplicables a consecuencia del trabajo con fragmentos aislados en el subcorpus.

Dentro de los errores sin categoría específica, encontramos algunos ejemplos en los que se ha utilizado un registro excesivamente informal, como se muestra en la Tabla 92.

Tabla 92. Ejemplos de errores de estilo del subcorpus de errores según la tipología DQF: registro informal

Id.	E68_TXB01_A03
DE	<i>II. Das elterliche Sorge für das minderjährige Kind Sophia _____, geb. am 16.07.1990 wird der Antragstellerin (Mutter) übertragen.</i>
ES	II. La custodia de la hija menor de edad, Sophia _____, nacida el 16 de julio de 1990, pasa a la demandante (madre).
Id.	E158_TXB06_A05
DE	<i>Der Standesbeamte fragte sie einzeln und nacheinander, ob sie die Ehe miteinander eingehen wollen. Die Verlobten bejahten die Frage.</i>
ES	El secretario del Registro Civil les preguntó individualmente y uno por uno si querían/concedían contraer matrimonio entre sí. Los novios respondieron afirmativamente a la pregunta.

Id.	E152_TXB06_A04
DE	1. <i>Der Diplom-Ingenieur Wilhelm Karl Rudolph [...]</i> <i>wohnhaft in Düsseldorf, Bruchstraße _____.</i> 2. <i>Die Elizabeth Hannah Lotte Margarete [...]</i>
ES	1. El ingeniero Wilhelm Karl Rudolph [...] 2. <i>La</i> Elizabeth Hannah Lotte Margarete comparecieron hoy ante el funcionario del registro civil con el fin de contraer matrimonio.

En el ejemplo E68_TXB01_A03 observamos que se ha optado por el verbo *pasar* como traducción de *übertragen*, que podría haberse traducido como *conceder*, *otorgar*, *transmitir*, *asignar*, *trasladar*, etc. Del mismo modo, en el ejemplo E158_TXB06_A05, el término *novios* no parece ajustarse al nivel de formalidad esperado, como sí ocurriría, en cambio, con el término *contrayentes*. Pero, sin duda el mayor coloquialismo se encuentra en el ejemplo E152_TXB06_A04, en el que se ha antepuesto el artículo al antropónimo, considerado como un uso del habla popular, según recoge el Diccionario panhispánico de dudas se trata de : «*En la lengua culta, los nombres propios de persona se emplean normalmente sin artículo [...] La anteposición del artículo, en estos casos, suele ser propia del habla popular [...]*» (RAE, 2005).

También se presentan otros errores relacionados simplemente con la expresión, también sin categoría específica, según se refleja en la Tabla 93.

Tabla 93. Ejemplos de errores de estilo del subcorpus de errores según la tipología DQF

Id.	E164_TXB07_A11
DE	1. <i>Die am 18. Dezember 1987 in Rorschach SG geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.</i>
ES	PRIMERO. - El matrimonio entre las partes, celebrado el 18 de diciembre de 1987 en Rorschach (San Galo), está divorciado.
Id.	E81_TXB02_A01
DE	[<i>das Amtsgericht - Familiengericht - Norderstedt hat für Recht erkannt:</i>] I. <i>Die am 10. April 1968 vor dem Standsbeamter des Standesamt Garstedt, jetzt Norderstedt, und Heirats-Register-Nr. XX/1965 geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.</i>
ES	[el Amtsgericht - Familiengericht - Norderstedt declaró que:] I. El matrimonio <i>contraído</i> por las partes, <i>contraído</i> el 10 de abril de 1968 ante el funcionario del Registro Civil de Garstedt, actualmente Norderstedt, y n.º XX/1965 del registro civil de matrimonios, queda disuelto.

En el ejemplo E164_TXB07_A11, se observa cómo se ha enunciado con cierta impericia la disolución del matrimonio, lo que podría expresarse como «El matrimonio contraído por las partes el 18 de diciembre de 1987 en Rorschach San Galo se declara disuelto por divorcio». Y en el ejemplo E81_TXB02_A01, se ha repetido dos veces el mismo verbo: *contraer* con excesiva proximidad.

Ahora nos adentramos en los subtipos de errores de estilo. Para empezar se recogen algunos ejemplos de estilo inadecuado (*awkward*) en la Tabla 94.

Tabla 94. Ejemplos de errores de estilo del subcorpus de errores según la tipología DQF: estilo inadecuado

Id.	E18_TXA01_A05
DE	<i>Die Übereinstimmung umseitiger/obenstehender Fotokopie mit der Urschrift wird bescheinigt.</i>
ES	Se certifica la idoneidad de la fotocopia que figura con el original.
Id.	E228_TXC02_A02
DE	<i>Ich, der unterzeichnende Notar Manfred Neuhof, mit dem Amtssitz in Düsseldorf, bescheinige hiermit folgendes:</i>
ES	Yo, Manfred Neuhof, el Notario que firma abajo , con notaría en Düsseldorf, certifico lo siguiente:

En el primer ejemplo, E18_TXA01_A05, se esboza el significado, pero se ha expresado con poca naturalidad la idea de que la copia coincide con el original. En el ejemplo E228_TXC02_A02 podría haberse optado por la fórmula «el abajo firmante» como fraseología propia de los documentos notariales, sin embargo, se ha expresado con falta de naturalidad.

Una vez más, puede resultar difícil delimitar qué errores pertenecen a una subcategoría u otra, ya que los errores de estilo no idiomático se asemejan bastante a los de estilo inadecuado aunque se consideran un nivel superior en cuanto a error o dificultad de expresión en la traducción. En la Tabla 95 se muestran algunos ejemplos.

Tabla 95. Ejemplos de errores de estilo del subcorpus de errores según la tipología DQF: estilo no idiomático

Id.	E31_TXA03_A20
DE	<i>Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich verleiht [Name] [...] aufgrund der beiliegenden und vom Dekan unterschriebenen Prüfungsergebnisse den Titel [...]</i>

ES	[...] Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich otorga a [nombre] [...] sobre la base de los resultados de los exámenes adjuntos firmados por el decano Prüfungsergebnisse Título [...]

El estilo del ejemplo E31_TXA03_A20 realmente dificulta la comprensión del texto. En este caso, hubiera sido necesario modificar el orden de los elementos, alejándose de la estructura del original. Una sugerencia de traducción sería: «La Philosophische Fakultät der Universität Zürich (Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universität Zürich) otorga a doña [nombre] [...] a tenor de las calificaciones de los exámenes adjuntas y firmadas y firmadas por el decano el título de [...]».

En resumen, podemos afirmar que entre los errores de estilo se han detectado problemas generales de expresión, uso de un registro informal en lugar de uno formal, falta de naturalidad y expresiones no idiomáticas que dificultan la comprensión del TT.

11.1.3.5. Diseño

Según las especificaciones de la plantilla de evaluación de DQF, los errores de diseño se producen cuando se presenta un problema relacionado con el aspecto de diseño del contenido frente a los problemas lingüísticos (TAUS Labs, 2021). Su volumen dentro del subcorpus es del 8 % con un número total de 24 errores. Estos errores se encuentran subcatalogados dentro del subcorpus a su vez como errores sin categoría específica, errores por ausencia de texto y errores de formato local.

Entre los errores sin categoría específica, encontramos dos casos distintos: fallos en la numeración —como en el ejemplo E293_TXD01_A14— y uso erróneo de mayúsculas —ejemplo E138_TXB04_A02. Estos ejemplos se presentan en la Tabla 96.

Tabla 96. Ejemplos de errores de diseño del subcorpus de errores según la tipología DQF

Id.	E293_TXD01_A14
DE	<i>c)</i> <i>Gegenstand des Unternehmens</i>
ES	<i>b)</i> Objeto social de la empresa
Id.	E299_TXD01_A14
DE	<i>Gesellschaftsvertrag vom 23.10.2000 mehrfach, zuletzt durch Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 23.10.2018 geändert.</i>

ES	a) Estatutos sociales múltiples del 23 de octubre de 2000, modificados por última vez como resolución de la junta general de socios el 23 de octubre de 2018.
Id.	E138_TXB04_A02
DE	<i>Geburtsurkunde</i>
ES	ACTA DE NACIMIENTO

El texto del ejemplo E138_TXB04_A02, *Geburtsurkunde*, podría haberse traducido como *Certificado de nacimiento*. Su traducción como *ACTA DE NACIMIENTO* resulta cuestionable. El uso de mayúsculas podría responder a un intento de adaptación intencional del formato al estilo característico de estos documentos en español.

Los problemas de numeración son, sin embargo, habituales en el subcorpus. En algunos se ha modificado la numeración del original, como en los ejemplos E293_TX01_A14 o E188_B07_A14; y en otros —como sucede en el ejemplo E299_TXD01_A14— se ha incluido una numeración no presente en el original.

En lo que se refiere a la subcategoría denominada *problemas de formato*, encontramos, sobre todo, fallos provocados por una inserción de espacios adicionales dentro de una oración (E298_TXD01_A14) o al final de la esta (E87_TXB02_A02), según se muestra en la Tabla 97.

Tabla 97. Ejemplos de errores de diseño del subcorpus de errores según la tipología DQF: problemas de formato

Id.	E298_TXD01_A14
DE	<i>Gesellschaftsvertrag vom 23.10.2000 mehrfach, zuletzt durch Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 23.10.2018 geändert.</i>
ES	a) Estatutos sociales múltiples del 23 de octubre de 2000, modificados por última vez como resolución de la junta general de socios el 23 de octubre de 2018.
Id.	E87_TXB02_A02
DE	<i>Verkündigt am 20.06.1995</i>
ES	Declarado el 20/06/1995
Id.	E03_TXA01_A02
DE	<i>mit der Gesamtnote = sehr gut (1,3) =</i>
ES	con una nota final de 1,3 (muy bien)

Estos errores derivados de la acumulación de espacios resultan difíciles de detectar por el ojo humano y, por ese motivo, son bastante usuales. Sin embargo, estos errores no son los únicos dentro de esta subcategoría, ya que también existe un ejemplo (E03_TXA01_A02) de uso distinto de signos de puntuación. Este error resulta discutible porque la utilización del signo matemático de igual en vez de guion resulta tan ajeno a la lengua alemana como en la española. No obstante, cuando se trata de traducción de documentos administrativos —en este caso, de un expediente académico— intenta facilitarse la correlación del TT con el TO mediante el formato. Por tanto, una opción plausible en la traducción hubiera sido mantener el mismo signo de igual.

Por último, en la categoría de diseño se hallan los errores producidos por ausencia del texto del original en la traducción, como se ilustra en la Tabla 98.

Tabla 98. Ejemplos de errores de diseño del subcorpus de errores según la tipología DQF: problemas de formato: ausencia de texto

Id.	E57_TXB01_A03
DE	<i>IN NAMEN DES VOLKES</i>
ES	

Dentro del subcorpus existen varios ejemplos de texto no traducido ni representado de ningún modo en la traducción. Ese es el caso del ejemplo E57_TXB01_A03, cuya frase figura en una sentencia, justo debajo del título y antes de la palabra *Urteil* (sentencia). Salta a la vista la omisión de este elemento en la traducción. Seguramente el documento original no se encontraba en formato electrónico y el traductor ha optado por digitalizarlo para su comodidad o uso de herramientas TAO. Es posible que en la conversión se haya quedado ese elemento como caja de texto y no haya sido reconocido por la TAO o simplemente se eliminó por descuido.

En definitiva, en esta categoría se han encontrado errores por omisión de texto en la traducción; errores en la numeración de párrafos —a veces por adición de una numeración, otras por omisión y, la mayoría de las veces, por aplicar un número diferente al existente en el original—, traducciones que no recrean el formato del original y oraciones donde se han introducido espacios múltiples.

11.1.3.6. Convenciones locales

Por error de *convenciones locales* (*Locale convention*) entendemos que el texto no se ajusta a las convenciones específicas de la configuración regional e infringe los requisitos de presentación de contenidos en la configuración regional de destino (TAUS Labs, 2021). Pueden referirse al formato de fecha, dirección, moneda, medida, atajo de teclado o número de teléfono. Su volumen dentro del subcorpus es relativamente relevante, pues representa el 10 % con 32 errores en total, que explicaremos seguidamente.

En primer lugar, nos centraremos en aquellos desprovistos de una categoría específica, entre los que encontramos errores en el uso del tratamiento de cortesía, calcos del alemán en la expresión de la fecha, falta de adaptación o aclaración de calificaciones y falta de adaptación del formato o símbolos (Tabla 99).

Tabla 99. Ejemplos de errores de convenciones locales del subcorpus de errores según la tipología DQF

Id.	E107_TXB02_A07
DE	<i>Frau Gisela Alma Margret _____ geb. _____</i>
ES	La <i>Sra.</i> Gisela Alma Margret _____ (nombre de soltera)
Id.	E04_TXA01_A02
DE	<i>Heidelberg, den 28. September 2018</i>
ES	Heidelberg, a 28 de septiembre de 2018.
Id.	E14_TXA01_A05
DE	<i>Note 1,5</i>
ES	Nota 1,5
Id.	E67_TXB01_A03
DE	<i>II. Das elterliche Sorge für das minderjährige Kind Vanesa _____, geb. am 16.07.1990 wird der Antragstellerin (Mutter) übertragen.</i>
ES	<i>II.</i> La custodia de la hija menor de edad, Vanesa _____, nacida el 16 de julio de 1990, pasa a la demandante (madre).
Id.	E237_TXD01_A01
DE	<i>Die Gesellschafterversammlung vom 09.05.2019 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 4 (Dauer der Gesellschaft, Geschäftsjahr) beschlossen.</i>
ES	La asamblea del 09/05/2019 concluyó con la modificación del contenido de las escrituras de la sociedad en § 4 (duración, ejercicio social).

En el ejemplo E107_TXB02_A07 encontramos un error en el tratamiento de cortesía. Aunque las palabras *Herr* y *Frau* en alemán pueden traducirse al español como *señor* y *señora*, o como *don* y *doña*, las normas de tratamiento de cortesía de la Real Academia de la Lengua establecen que al nombre de pila le antecede la formula *don/doña*, mientras que al apellido *señor/señora* (RAE). Por lo tanto, lo correcto en este caso hubiera sido utilizar *Dña*. Este error se repite varias veces en el subcorpus, en ocasiones en la variante de ausencia de tratamiento de cortesía, especialmente en aquellos casos donde no se utilizado ningún tipo de tratamiento en alemán, pero sí se esperaría en español.

Otro error que tiene lugar con frecuencia dentro de los fragmentos recogidos es el que observamos en el ejemplo E04_TXA01_A02. Como vemos, al expresar el lugar y la fecha en español se ha utilizado únicamente la preposición delante de la fecha, realizando de este modo un calco de la estructura alemana. Este error también podría haberse considerado como una inconsistencia desde el punto de vista del estilo.

La recomendación de la RAE en este caso es o bien no utilizar ninguna preposición o utilizar tanto delante del lugar, como de la fecha, atendiendo al uso de las preposiciones *a*, *en* y *de* en la expresión del lugar y la fecha:

[...] También se emplea la preposición *a* ante la indicación del día cuando este se menciona sin artículo y es complemento de un verbo expreso o sobreentendido: *Expido el presente certificado a 3 de enero de 1998; [Firmado] En Madrid, a 8 de junio de 2000.*

[...] En la datación de cartas y documentos es frecuente que, antes de la fecha, se mencione también el lugar en que se escriben. En estos casos, se pone coma entre el lugar y la fecha: *Quito, 21 de febrero de 1967; Firmado en Madrid, a 3 de enero de 2003* (RAE).

Si observamos ahora el error E14_TXA01_A05, se aprecia que el problema reside en las expectativas generadas en el lector hacia la calificación. Como consecuencia de la diferencia entre los sistemas de evaluación y calificación de los países de habla alemana y España, el lector podría percibir esta calificación como equivalente a suspenso y encontrarse entre las notas más bajas posibles. Por ese motivo, en este caso, es recomendable introducir una N. del T. con una explicación sobre el sistema de evaluación o, al menos, una pequeña aclaración entre paréntesis que hiciera saber al lector su posible equivalencia en el sistema español: «sobresaliente».

En el ejemplo E67_TXB01_A03 se produce un error que también puede resultar también debatible. En este caso, se trata más bien de una recomendación, ya que en los documentos jurídico-administrativos en español, las cláusulas o apartados se enumeran frecuentemente utilizando palabras: «**SEGUNDO**. La patria potestad de la hija menor de edad, Vanesa _____, con fecha de nacimiento 16 de julio de 1990, se concederá a la demandante, la madre». Sin embargo, existe una tendencia cada vez más extendida a utilizar cifras en su lugar.

Un error de convención local también habitual es el que se observa en el ejemplo E237_TXD01_A01, donde se ha mantenido sin adaptar el símbolo de artículo expresado con el signo de párrafo (§). Este símbolo se utiliza en alemán, especialmente, en la citación de leyes, mientras que en español se reserva para otros usos. En este ejemplo, el alumno podría haber optado por la abreviatura de la palabra artículo: *art.*

Si nos fijamos ahora en falta de aplicación de convención de dirección, encontraremos un único ejemplo dentro del subcorpus (Tabla 100).

Tabla 100. Ejemplos de errores de convenciones locales del subcorpus de errores según la tipología DQF: formato de dirección

Id.	E122_TXB03_A05
DE	<i>Die eheliche Wohnung Über dem Bruch 31 in Duisburg-Huckingen soll die Ehefrau übernehmen.</i>
ES	El piso conyugal en Bruch 31 en Duisburg-Huckingen, Alemania , debe ser tomado por la esposa.

En el fragmento E122_TXB03_A05 hubiera sido recomendable modificar el orden de los elementos para hacerlos coincidir con las convenciones de dirección en español (ver subapartado 5.2.3), es decir, «La vivienda conyugal situada en Über dem Bruch nº 31 en Huckingen (Duisburgo), Alemania». Además, puede apreciarse que se ha omitido una parte del nombre de la calle (*Über dem*).

En cuanto a los errores relacionados con el formato de moneda, solo se presentan dos ejemplos en el subcorpus (Tabla 101).

Tabla 101. Ejemplos de errores de convenciones locales del subcorpus de errores según la tipología DQF: moneda

Id.	E51_TXB01_A02
DE	<i>III. Von dem Versicherungskonto Nr. 11 _____, bei der Landesversicherungsanstalt Westfalen in Münster des Antragsgegners werden auf das Versicherungskonto Nr. 11 _____, der Antragstellerin bei der Landesversicherungsanstalt Westfalen in Münster Renteanwartschaftsteile in Höhe von monatlich 76,60 DM bezogen auf das Ende der Ehezeit, den 28.02.1990, übertragen (§ 1587 Abs. I BGB).</i>
ES	De la cuenta de cotización con número 11 _____, en la Oficina Regional de Seguros de Westfalia (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster del demandado, se trasfiere a la cuenta de cotización número 11_____, de la demandante en la Oficina Regional de Seguros de Westfalia (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster el derecho de pensión por un importe de 76,60 DEM mensuales relativos al fin del periodo matrimonial el 28 de febrero de 1990 (Artículo 1587 del Código Civil).
Id.	E124_TXB03_A05
DE	<i>Herr XX zahlt an seinem Sohn Dennis einen monatlichen Unterhaltsbetrag von 350 EUR an seiner getrenntlebende Frau 1.227,50 EUR. Basis dieser Berechnung ist, dass Frau das gesetzliche Kindergeld erhält und ansonsten keiner Berufstätigkeit nachgeht, während Herr XX über ein durchschnittlichen monatliches Nettogehalt von 3.446,50 EUR verfügt. Sollte das Nettogehalt von Herrn infolge steuerlicher Umgruppierung niedriger werden, oder sollte Frau einer Berufstätigkeit nachgehen, so ist anhand der Regeln der Düsseldorfer Tabelle der obengennante Unterhalt neu zu berechnen.</i>
ES	El Sr. XX pagará una pensión alimenticia mensual de 350 EUR a su hijo Dennis y de 1.227,50 EUR a su esposa separada. Este cálculo se basa en el hecho de que la Sra. XX percibe la prestación legal por hijos a cargo y, además, no tiene trabajo, mientras que el Sr. XX tiene un salario neto mensual medio de 3.446,50 EUR . En caso de que el salario neto del Sr. XX sea inferior debido a una reclasificación fiscal, o en caso de que la Sra. XX tenga un empleo, el importe de la pensión alimenticia antes mencionado deberá volver a calcularse con arreglo a las normas de la Tabla de Düsseldorf.

El primero, E51_TXB01_A02, hace alusión a una moneda en desuso (DM). Por lo tanto, se recomienda prescindir de la forma abreviada y optar por su forma desarrollada: marcos alemanes. Y en el segundo (E124_TXB03_A05), atendiendo a lo expuesto en el subapartado 5.2.3, hubiera resultado más natural en español escribir la moneda desarrollada: *euros*; sin embargo, no es más que una mera recomendación.

También con carácter de sugerencia, encontramos algunas convenciones de fechas que podrían haberse aplicado en la traducción (Tabla 102).

Tabla 102. Ejemplos de errores de convenciones locales del subcorpus de errores según la tipología DQF: fechas

Id.	E240_TXD01_A01
DE	Darmstadt, *02.06.1975
ES	Darmstadt, *02.06.1975

Así, en el ejemplo E240_TXD01_A01, hubiera resultado más conveniente sustituir los puntos correspondientes a números ordinales por barras o guiones. Asimismo, podrían haberse eliminado los ceros en el día y mes: 02/06/1975, o incluso si no existen limitaciones de espacio, podría haberse optado por su escritura en letra: «En Darmstadt, * a 2 de junio de 1975».

Además, atendiendo a las recomendaciones de la RAE, debe anteponerse la preposición *en* al lugar y la preposición *a* a la fecha:

También se emplea la preposición *a* ante la indicación del día cuando este se menciona sin artículo y es complemento de un verbo expreso o sobreentendido: *Expido el presente certificado A 3 de enero de 1998; [Firmado] En Madrid, a 8 de junio de 2000* (RAE).

Por último, dentro de esta categoría encontramos un ejemplo relacionado con las unidades de medida, como se muestra en la Tabla 103.

Tabla 103. Ejemplos de errores de convenciones locales del subcorpus de errores según la tipología DQF: medidas

Id.	E05_TXA01_A02
DE	LP/CP
ES	LP/CP

En el ejemplo E05_TXA01_A02 debería haberse adaptado el término *LP/CP* a *ECT*, para referirse a *European Credit Transfer and Accumulation System*, que se utiliza con frecuencia en el ámbito universitario.

En conclusión, entre los errores de convenciones locales encontramos principalmente la falta de adaptación en el tratamiento de cortesía, ya sea por ausencia de este en el original o por un uso incorrecto en el español al confundirse cuándo debe emplearse Sr./Sra. o D./Dña. También existen errores por falta de aclaración de las calificaciones cuando se trata de

expedientes académicos, así como pequeños errores relacionados con el formato, como la falta de adaptación en la numeración de cláusulas o en el signo de párrafo que antecede al número de artículo de una ley en alemán. De manera esporádica, también se producen errores en el orden de las direcciones, el formato de las fechas y moneda, y se pasan por alto algunas medidas, especialmente cuando son desconocidas para los alumnos.

11.1.3.7. Veracidad

En la categoría de *veracidad* (*Verity*) existen, por un lado, errores generales, en los que se produce alguna afirmación que contradice el mundo del texto y, por otro lado, errores por mostrar referencias culturales ajenas al público al que se dirige el texto (TAUS Labs, 2021). En el contexto de esta investigación su volumen no es muy representativo, ya que solo alcanza el 0,64 % con dos únicos ejemplos en todo el subcorpus: uno de ellos sin categoría específica y el otro relacionado con una referencia cultural específica, tal y como se ilustran en la Tabla 104.

Tabla 104. Ejemplos de errores de veracidad del subcorpus de errores según la tipología DQF

Id.	E216_TXC01_A05
DE	<i>Herr , verwitwet, geb. am [...] in Bedburg als Sohn der Eheleute und geb. , wohnhaft in Bedburg, [...]</i>
ES	D....., viudo, nacido el [...] en Bedburg como hijo de los esposos....., y, con apellido de soltero , con domicilio en Bedburg, [...]
Id.	E265_TXD01_A07
DE	<i>Dr. SSS, Schmitt, Wiesbaden, *15.01.1960 mit der Befugnis, im Namen der Gesellschaft mit sich als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen.</i>
ES	Dr. SSS, Schmitt, Wiesbaden, Alemania *15/01/1960 con autoridad para celebrar actos jurídicos en nombre de la empresa o actuando como representante de un tercero.

El error producido en el ejemplo E216_TXC01_A05 revela el desconocimiento del alumno o alumna acerca de la cuestión del apellido, que ya se ha detallado en el subapartado de omisión (11.1.3.1.2), según el cual el apellido de soltera se reserva únicamente a las mujeres. En todo caso, según la legislación, es posible que un hombre mantenga su «apellido de

soltero» al desposarse. Sin embargo, en este ejemplo se trata de un error porque el contexto del documento permite intuir que el segundo cónyuge es una mujer.

Otro aspecto cultural presente en el TO puede apreciarse en el error E265_TXD01_A07 en relación con el título de *doctor* (Dr.). Pese a que en la cultura alemana, el título de Dr. se enuncia en cualquier contexto o situación social, esto no sucede en la cultura de llegada. Por ese motivo, cabría modificar este tratamiento de cortesía por *don/D.* Aunque en este ejemplo también está justificado que se mantenga el tratamiento Dr. en aras de preservar la fidelidad al original.

Tras haber analizado los errores del subcorpus atendiendo a su tipología y a sus posibles causas, se procede a continuación a presentar la información acerca del volumen de errores desglosado por cada alumno.

11.1.4. Errores desglosados por alumno

Con el fin de otorgar transparencia al estudio y mostrar su distribución entre los diversos alumnos, se presentan a continuación los resultados individuales. Aunque no es objeto del estudio analizar los errores cometidos por cada uno de ellos, esto permite demostrar que los errores están generalizados y no son sistemáticos o personales de sujetos específicos del estudio.

En la Tabla 105 se muestran los resultados de cada alumno en cada una de las categorías principales. En la primera línea se presenta el número de errores y en la segunda, el porcentaje que representa del total de errores globales.

Tabla 105. Distribución de errores del subcorpus por alumno según la métrica DQF

Alumno	Precisión	Fluidez	Term.	Estilo	Diseño	C. locales	Veracidad	Total
01	6	7	9	1	2	7	0	32
	1,91 %	2,23 %	2,87 %	0,32 %	0,64 %	2,23 %	0,00 %	10,19 %
02	32	8	14	4	7	7	0	72
	10,19 %	2,55 %	4,46 %	1,27 %	2,23 %	2,23 %	0,00 %	22,93 %
03	6	1	5	1	2	2	0	17
	1,91 %	0,32 %	1,59 %	0,32 %	0,64 %	0,64 %	0,00 %	5,41 %

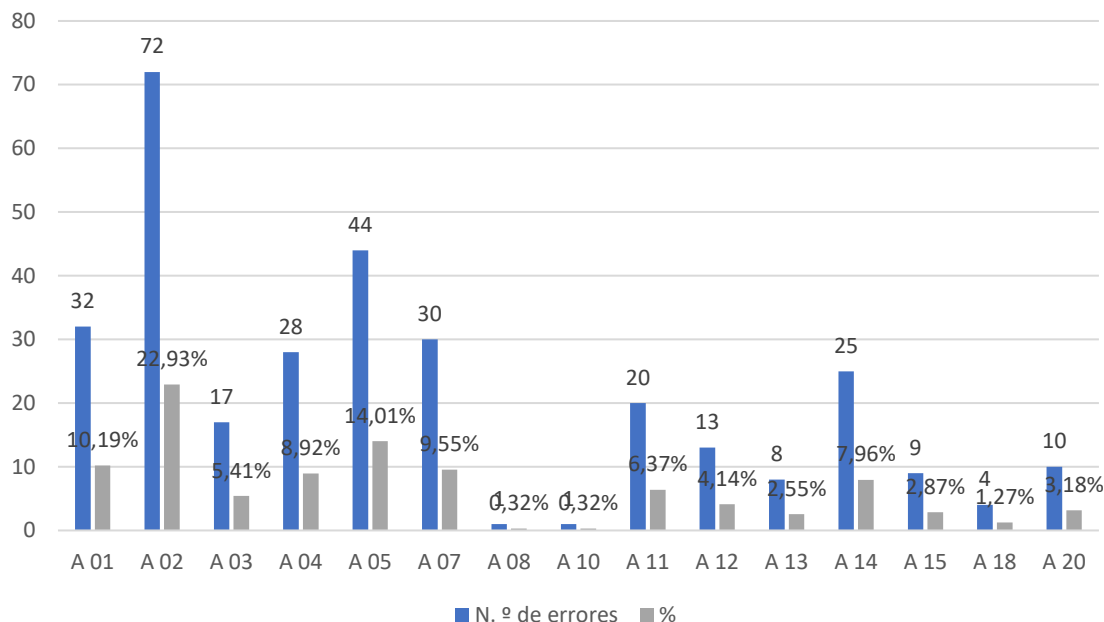
DESARROLLO DEL ESTUDIO EMPÍRICO

Alumno	Precisión	Fluidez	Term.	Estilo	Diseño	C. locales	Veracidad	Total
04	14	7	2	1	2	2	0	28
	4,46 %	2,23 %	0,64 %	0,32 %	0,64 %	0,64 %	0,00 %	8,92 %
05	21	3	7	4	2	6	1	44
	6,69 %	0,96 %	2,23 %	1,27 %	0,64 %	1,91 %	0,32 %	14,01 %
07	12	3	7	3	1	3	1	30
	3,82 %	0,96 %	2,23 %	0,96 %	0,32 %	0,96 %	0,32 %	9,55 %
08	1	0	0	0	0	0	0	1
	0,32 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,32 %
10	1	0	0	0	0	0	0	1
	0,32 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,32 %
11	4	4	8	2	1	1	0	20
	1,27 %	1,27 %	2,55 %	0,64 %	0,32 %	0,32 %	0,00 %	6,37 %
12	2	4	6	0	0	1	0	13
	0,64 %	1,27 %	1,91 %	0,00 %	0,00 %	0,32 %	0,00 %	4,14 %
13	4	0	4	0	0	0	0	8
	1,27 %	0,00 %	1,27 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	0,00 %	2,55 %
14	10	3	6	0	6	0	0	25
	3,18 %	0,96 %	1,91 %	0,00 %	1,91 %	0,00 %	0,00 %	7,96 %
15	5	1	2	0	0	1	0	9
	1,59 %	0,32 %	0,64 %	0,00 %	0,00 %	0,32 %	0,00 %	2,87 %
18	1	2	0	0	1	0	0	4
	0,32 %	0,64 %	0,00 %	0,00 %	0,32 %	0,00 %	0,00 %	1,27 %
20	6	1	0	1	0	2	0	10
	1,91 %	0,32 %	0,00 %	0,32 %	0,00 %	0,64 %	0,00 %	3,18 %
Media	8,33	2,93	4,67	1,13	1,60	2,13	0,13	20,93
	2,78 %	0,98 %	1,56 %	0,38 %	0,53 %	0,71 %	0,04 %	6,67 %

Según la tabla anterior, la media de errores por alumno es 20,93, lo que representa el 6,67 % del total, siendo la categoría de *precisión*, con una media de 8,33 errores (2,78 % del total) la más abundante; seguida *terminología*, con 4,67 errores de media (1,56 % del total) y *fluidez*, con 2,93 errores de media (0,98 %).

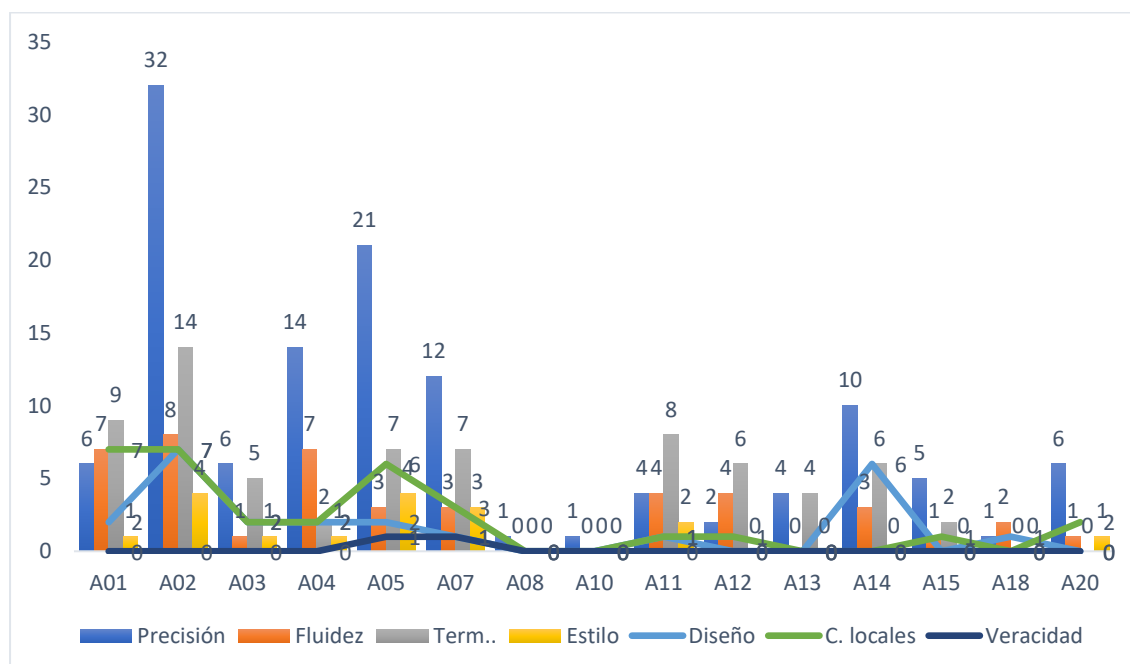
En la siguiente gráfica (Figura 33) se muestra el volumen de errores por alumno respecto al número global.

Figura 33. Distribución de errores por alumno en relación con el total del subcorpus



Por último, se presenta una comparativa de los errores por categoría, según cada uno de los participantes (Figura 34).

Figura 34. Distribución de errores del subcorpus por alumno y categoría según la métrica DQF



En la gráfica anterior se observa que, en todos los casos, la columna más prominente es la que designa los errores de *precisión* (azul oscuro), seguida de los errores de *terminología* (gris) y de *fluidez* (naranja). Esto indica que los resultados están repartidos entre las muestras de los distintos alumnos aunque destacan especialmente dos alumnos (A02 y A05) en cuanto al número de errores.

Del mismo modo, llama la atención la poca representatividad que adquieren los errores de los alumnos A08 y A10, con un único error. El motivo de que así sea es que se han eliminado del subcorpus errores idénticos duplicados entre alumnos, por lo cual, aquellos errores cometidos por estos alumnos que coincidían plenamente con errores producidos por otros alumnos han sido eliminados por carecer de interés para el presente estudio.

11.1.5. Conclusiones parciales

En el subcorpus de estudio, se ha examinado la presencia de errores en fragmentos aislados pertenecientes a textos jurídico-administrativos. En este análisis no se ha considerado la totalidad del texto, sino únicamente el contenido de cada fragmento.

Como conclusión del análisis realizado puede deducirse que los errores más frecuentes cometidos por los alumnos —aún aprendices y que se enfrentan por primera vez a la traducción jurídico-administrativa de alemán a español— son aquellos relacionados con la comprensión del texto, es decir, los errores pertenecientes a la categoría de *precisión*, que se justifican por su falta de conocimiento de los sistemas jurídicos, correspondientes tanto a la LO, como a la LD.

Dentro de la categoría de *precisión*, las causas por las que se han producido los errores de adición y de omisión son, o bien por una falta de comprensión del TO, que puede deberse al desconocimiento de un aspecto del sistema jurídico, o por un descuido en la utilización de material de referencia, en este caso, de traducciones anteriores. Lo mismo sucede en la categoría de *traducción errónea*, donde un error en la comprensión del TO puede desembocar en una traducción que no reproduce el significado del TO. También, de manera recurrente, se encuentran fallos en la elección de un término (no adecuado al contexto, falso amigo o equivalencia formal) con las mismas repercusiones. Contrariamente, los errores de *subtraducción* ocurren por omisión de una parte del término original en la traducción.

El segundo grupo de errores más destacado es el denominado *terminología*, donde principalmente encontramos errores causados por la elección incorrecta del término adecuado al contexto o al ámbito de especialidad. En relación con este tipo de error, puede argumentarse que los alumnos aún no han sistematizado las normas o recomendaciones relacionadas con la traducción jurídica debido a su estado temprano de aprendizaje en esta materia. También destacan especialmente dentro de la categoría de *terminología*, los errores por traducción de un término que debe mantener su nombre original, como una institución (tribunal, universidad, instituto, etc.), una ley o reglamento; falta de precisión terminológica, por utilizar un término del lenguaje general en vez del término específico sea del campo jurídico-administrativo o de cualquier otro; o un error en la traducción de un topónimo (por falta de traducción o por modificar su nombre).

Y en tercera posición se encuentra la categoría de *fluidez*, dentro de la cual destacan las faltas de ortografía por incumplimiento de las normas ortográficas y ortotipográficas, así como errores de transcripción. Además, se observan errores de puntuación, especialmente al final de las oraciones y en el uso de algunos signos ortográficos. En cuanto a los errores gramaticales, encontramos principalmente falta de concordancia en género y número, así como problemas de conjugación verbal, que también pueden ser considerados en algunos casos como errores de registro gramatical, por falta de formalidad en el uso de formas verbales o pronombres.

En cuarto lugar, se encuentran los errores de *convenciones locales*, cuyos problemas radican fundamentalmente en la falta de adaptación en el uso de tratamiento de cortesía, ya sea por su ausencia en el original o por un uso incorrecto en español, como la confusión al emplear *Sr./Sra.* o *D./Dña.* También surgen errores por falta de aclaración de las diferencias en las calificaciones en expedientes académicos, o pequeños errores de formato, como la falta de adaptación en la numeración de cláusulas o en el signo de párrafo que precede al número de artículo en una ley alemana. Además, de manera ocasional, se producen errores en el orden de las direcciones, el formato de las fechas y monedas, y se omiten algunas medidas, especialmente si son desconocidas para el alumno.

El siguiente y quinto grupo con más errores es *diseño*, en el cual se han encontrado omisiones de texto en la traducción, inconsistencias en la numeración de párrafos —a veces por falta de un número, otras porque se ha incluido en la traducción numeración inexistente en el original

y otras, simplemente se ha alterado la numeración original—, traducciones que no respetan el formato del TO y oraciones con espacios múltiples.

En cuanto a los errores de *estilo* —que ocupan el sexto lugar— se han detectado problemas generales de expresión, uso inapropiado de un registro informal en contextos donde un registro formal es preceptivo, falta de naturalidad en la redacción y expresiones que se desvían de lo idiomático, afectando la comprensión del TT.

Y en último y séptimo lugar, en lo que se refiere a la categoría de *veracidad*, únicamente se han detectado dos errores relacionados con cuestiones culturales: por un lado, la utilización del término «apellido de soltera» aplicado a un hombre. Por otro lado, un error relacionado con el uso del tratamiento de cortesía *Dr.*, que únicamente aplicable a documentos académicos en España, al contrario que en Alemania, donde puede aplicarse en diversos contextos. Por ese motivo, cabría hacer una adaptación del tratamiento de cortesía para evitar cualquier confusión en el lector.

En definitiva, todos estos errores podrían haberse resuelto durante la fase de revisión. Sin embargo, dado que no se subsanaron en esa etapa del proceso, analizaremos más adelante, cuáles de ellos podrían haberse detectado durante el QA con la ayuda de herramientas.

Si nos fijamos ahora en los errores desglosados por alumnos podemos observar que, a pesar de que la media por alumno se encuentra en 20, con un 6,69 % de representatividad del total, los errores producidos por el alumno 02 se encuentra 3,5 veces por encima de la media. Asimismo, los errores originados por el alumno 05 duplican esta media, lo que se compensa con el volumen de errores aportados por los alumnos 08 y 10 con una presencia inferior al 1 %. No obstante, las diferencias en el número de errores entre los distintos miembros se equilibran con el cómputo de alumnos participantes.

Respecto a los errores desglosados por categoría y por alumno, se aprecia igualmente esta tendencia a que los errores se ubiquen en las categorías de *precisión*, *terminología* y *fluidez* en las muestras de cada uno de los participantes.

Después de desglosar y analizar los errores presentes en el subcorpus de errores, procedemos a configurar las herramientas de verificación y detección automática, tal como se describe en el apartado siguiente.

11.2. SEGUNDA FASE: CONFIGURACIÓN DE PARÁMETROS DE COMPROBACIÓN EN LAS UTILIDADES DE QA

La segunda fase se constituye como la fase de ejecución de las utilidades de QA de las distintas herramientas y utilidades (QA Checker de Trados Studio, Quality Assurance en memoQ y QA de Phrase), de cuyos informes se han extraído los resultados del experimento.

A partir del subcorpus alojado en la plantilla de evaluación de errores DQF, se ha creado un documento bilingüe, libre de formato para poder realizar el QA automático en las distintas utilidades de las herramientas TAO seleccionadas.

Se han eliminado elementos duplicados, es decir, siempre y cuando coinciden exactamente el TO y el TT, aunque se han mantenido traducciones distintas para un mismo fragmento del TO, dado que no se requiere que aparezca repetido el texto para que las utilidades de QA detecten varios errores.

Para evitar que se generen etiquetas de formato en las herramientas TAO, se ha eliminado previamente el formato de los textos, como se ilustra en la Figura 35.

Figura 35. Documento sin formato preparado para utilizar con las utilidades automáticas de QA

DE	ES
hat die Bachelorprüfung im Studiengang Soziologie [...] bestanden.	ha aprobado el examen final de carrera de Sociología
mit der Gesamtnote= sehr gut (1,3) =	con una nota final de 1,3 (muy bien)
Heidelberg, den 28. September 2018	Heidelberg, a 28 de septiembre de 2018.
LP/CP	LP/CP
Berufspraktikum	Prácticas
Nach der Prüfungsordnung umfasst dieser Studiengang 180 Leistungspunkte.	De acuerdo con las normas de este examen, la carrera comprende 180 créditos.
Die Übereinstimmung umseitiger/obenstehender Fotokopie mit der Urschrift wird bescheinigt.	Se certifica la concordancia con la escritura original en el dorso, arriba.
RUPRECHT-KARLS-UNIVERSITÄT HEIDELBERG	UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG RUPRECHT-KARLS
(hay una firma)	(firma ilegible)
Grundlagen der soziologischen Institutionenanalyse III	Fundamentos del análisis sociológico institucional III
Der Vorsitzende des Prüfungsausschusses	El Presidente del tribunal examinador
Note 1,5	Nota 1,5
Schlüssel- und Informationskompetenzen	Competencias Clave en Materia de Información
Nach der Prüfungsordnung umfasst dieser Studiengang 180 Leistungspunkte.	Según el reglamento de exámenes, este grado consta de 180 ECTS.
Die Übereinstimmung umseitiger/obenstehender Fotokopie mit der Urschrift wird bescheinigt.	Se certifica la idoneidad de la fotocopia que figura con el original.
Nach der Prüfungsordnung umfasst dieser Studiengang 180 Leistungspunkte.	Según el reglamento de examinación, este grado comprende 180 ECTS.
WAHLPLÜCHTMODULE	ASIGNATURAS OPTATIVAS
Mögliche weitere Zusatzleistungen können der Notenliste (Academic Transcript) hinzugefügt werden.	Es posible que el expediente (Academic Transcript) incluya trabajos/asignaturas.
Geschäftsführender Direktor des Instituts für Philosophie	Director ejecutivo del Instituto de Filosofía

En este trabajo se ha prescindido de MT, ya que no se persigue detectar ningún error de coherencia por el hecho de seleccionar fragmentos aislados de distintos alumnos, en vez de textos completos. Por lo tanto, no es necesario para el objeto del estudio. Además, de esta manera se evitan posibles errores derivados de su uso, como la propagación de traducciones o las advertencias de inconsistencias en la traducción.

Se han ajustado los parámetros de proyecto en cada una de las herramientas intentando optimizar la ejecución de QA, como si se tratara de un proyecto real, es decir, activando todas las opciones que pueden ser útiles, según se especifica más adelante en el apartado referido a cada una de estas herramientas.

Una consideración relevante que debe tenerse en cuenta es que no se ha discriminado entre error o aviso en los resultados obtenidos en las utilidades de QA empleadas, así que no se ha modificado este criterio en su configuración. El motivo de que así sea es que esta diferencia —también relacionada con la interpretación de error o problema de traducción— no es relevante en la investigación que nos acontece, ya que no se valora la calidad de la traducción, sino la detección de errores y problemas como conjunto.

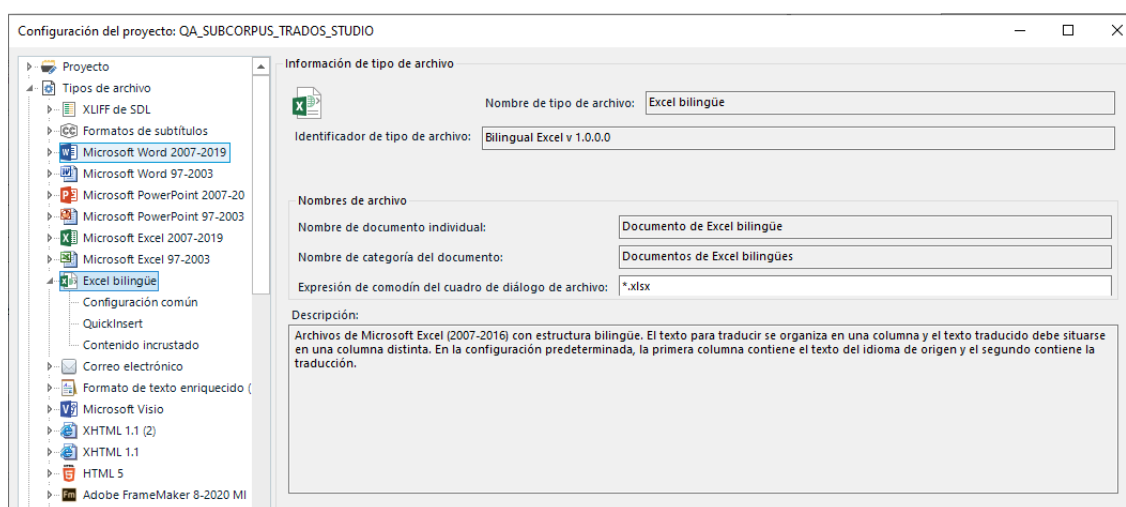
A continuación se describe cómo se ha realizado el análisis con las diferentes herramientas seleccionadas.

11.2.1. QA Checker de Trados Studio

Este estudio se ha realizado utilizando la versión Trados Studio 2021 Professional.

En primer lugar, se ha creado un proyecto de traducción utilizando un archivo bilingüe, con el objetivo de generar un archivo sdlxliff, el formato nativo de Trados, para su posterior verificación (Figura 36).

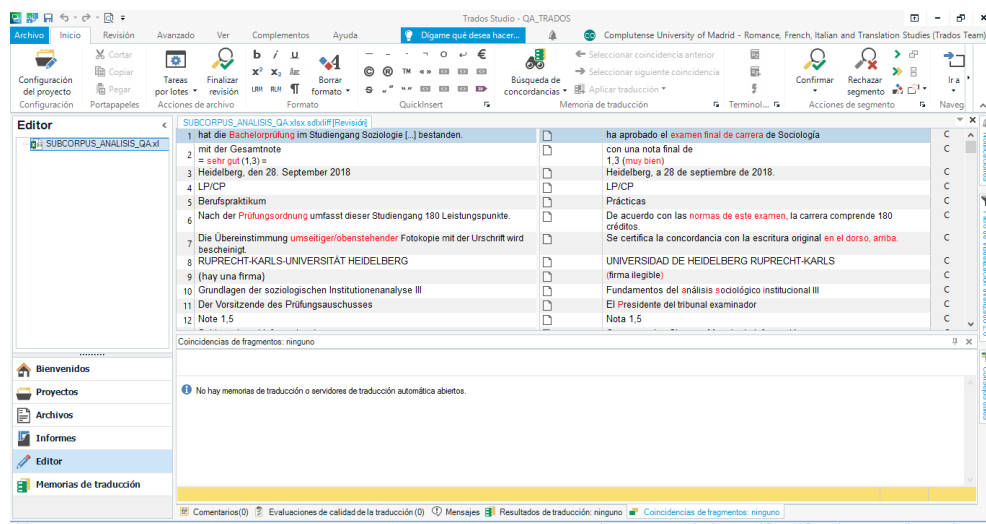
Figura 36. Configuración de proyecto bilingüe en Trados Studio 2021



DESARROLLO DEL ESTUDIO EMPÍRICO

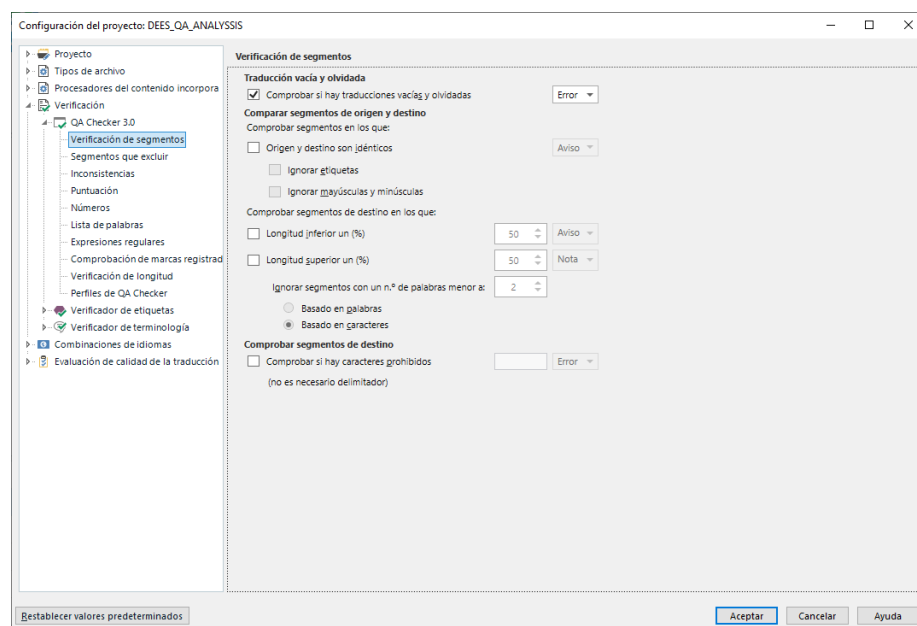
De esta manera se ha obtenido un documento bilingüe listo para el QA, según se aprecia en la imagen (Figura 36).

Figura 37. Documento bilingüe generado en Trados Studio 2021 para su verificación



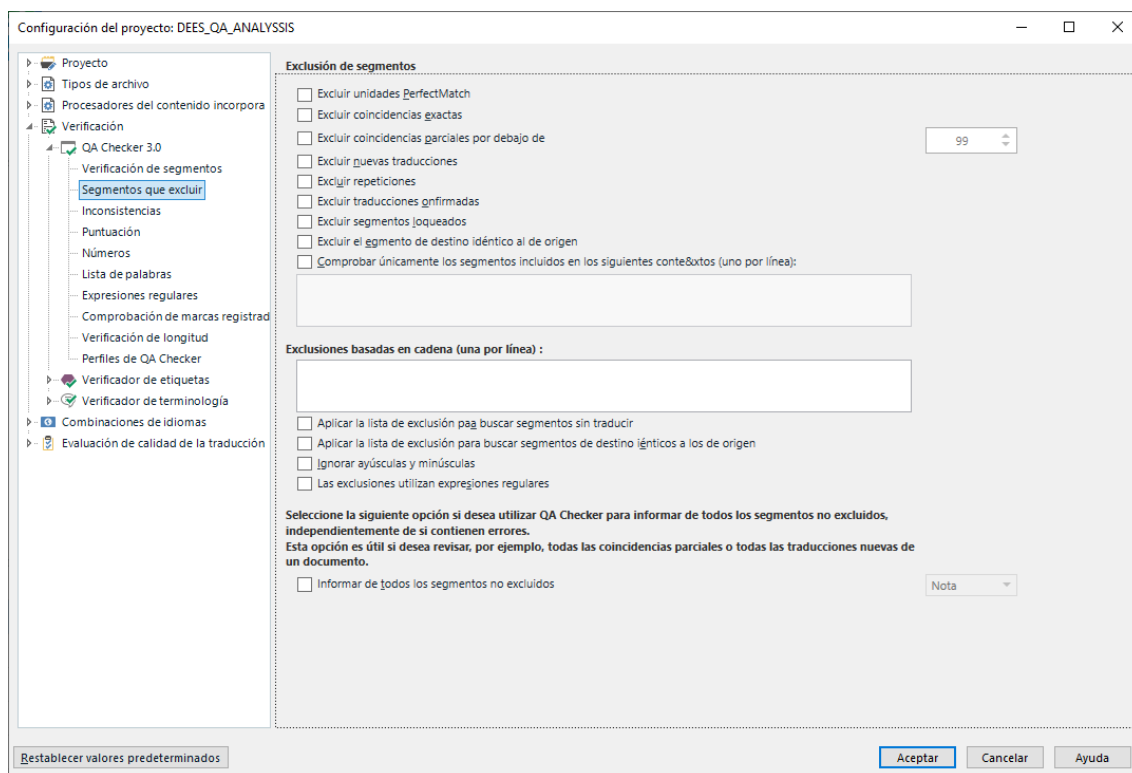
En los ajustes de Verificación de segmentos se ha seleccionado únicamente la comprobación de traducciones vacías y olvidadas. Además, se han desactivado la comprobación de segmentos idénticos en origen y destino, la de longitud y la de caracteres prohibidos (Figura 38).

Figura 38. Configuración de verificación de segmentos en QA Checker 3.0 de Trados Studio 2021



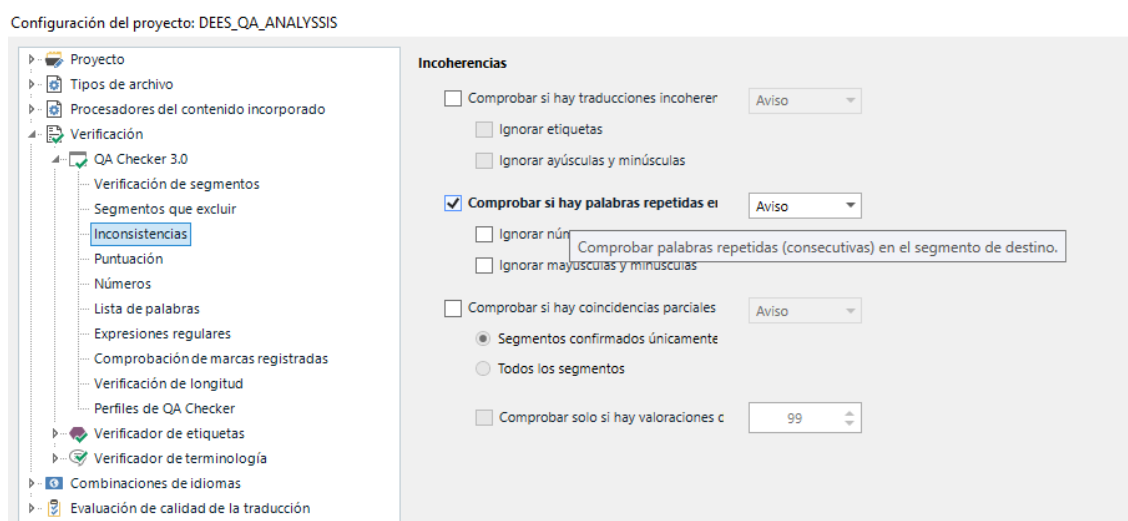
No se ha seleccionado ninguna opción en la configuración de Exclusión de segmentos (Figura 39).

Figura 39. Configuración de Exclusión de segmentos en QA Checker 3.0 de Trados Studio 2021



En el apartado de Inconsistencias, la única comprobación seleccionada ha sido la de repetición consecutiva de la misma palabra dentro de un segmento (Figura 40).

Figura 40. Configuración de verificación de inconsistencias en QA Checker 3.0 de Trados Studio 2021



DESARROLLO DEL ESTUDIO EMPÍRICO

En la configuración de comprobación de errores en puntuación (Figura 41) y números (Figura 42) se ha mantenido la selección de todos los ítems.

Figura 41. Configuración de comprobación de errores de puntuación en QA Checker 3.0 de Trados Studio 2021

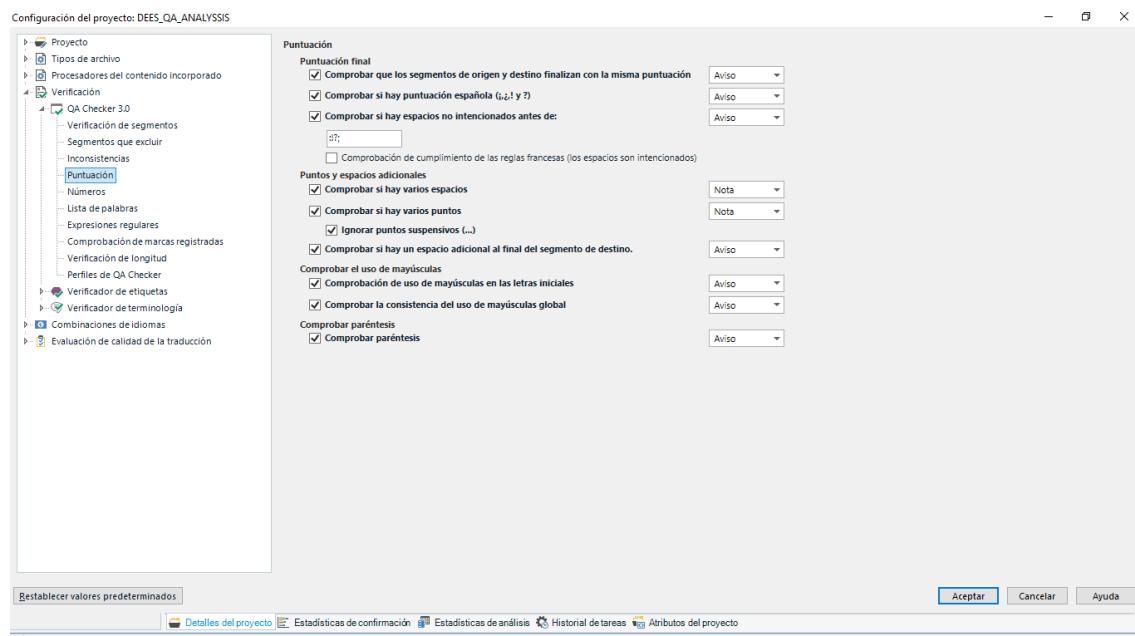
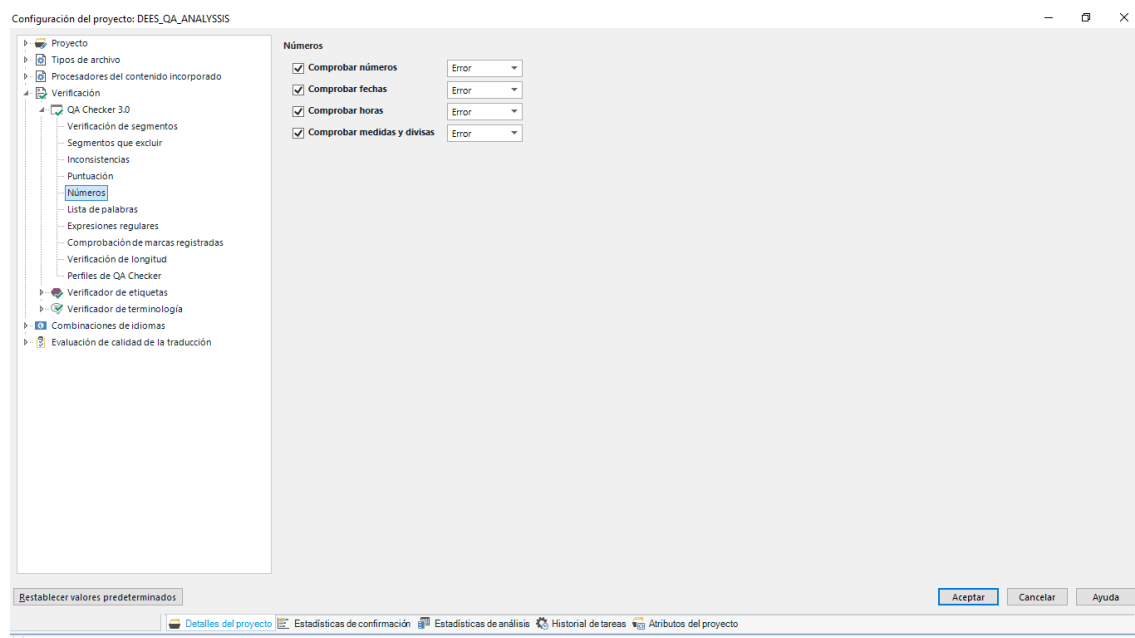


Figura 42. Configuración de comprobación de errores en números en QA Checker 3.0 de Trados Studio 2021



No se ha incluido ninguna lista de palabras, ni expresión regular, no se han añadido tampoco marcas registradas, ni se ha seleccionado la verificación de longitud.

Se ha desactivado cualquier tipo de comprobación de etiquetas (Figura 43) o de terminología (Figura 44).

Figura 43. Configuración de verificación de etiquetas en QA Checker 3.0 de Trados Studio 2021

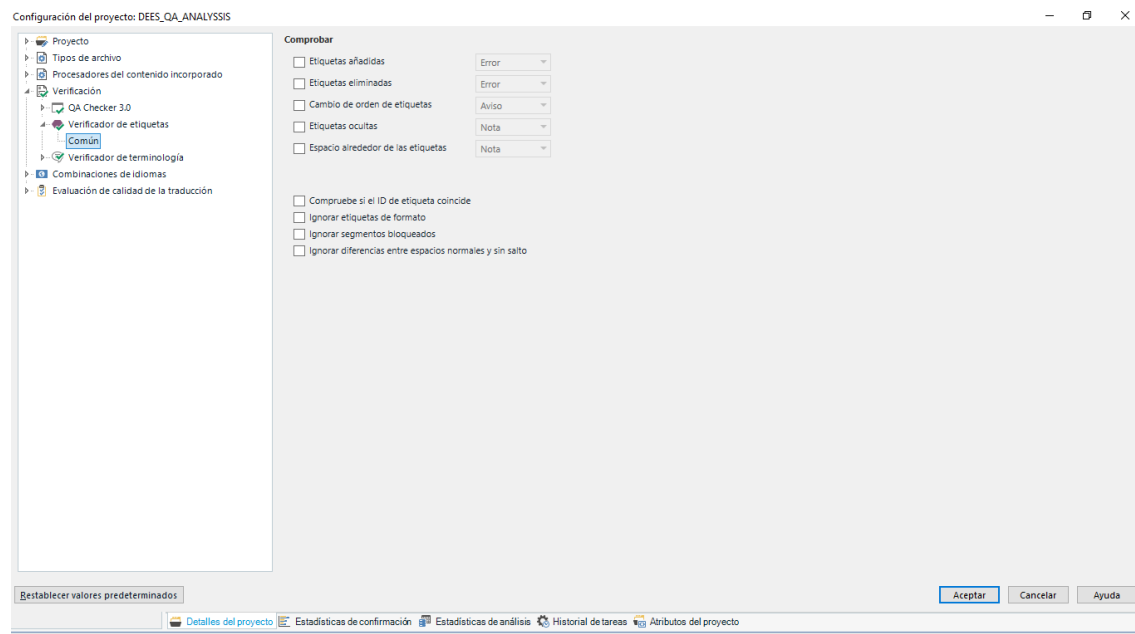
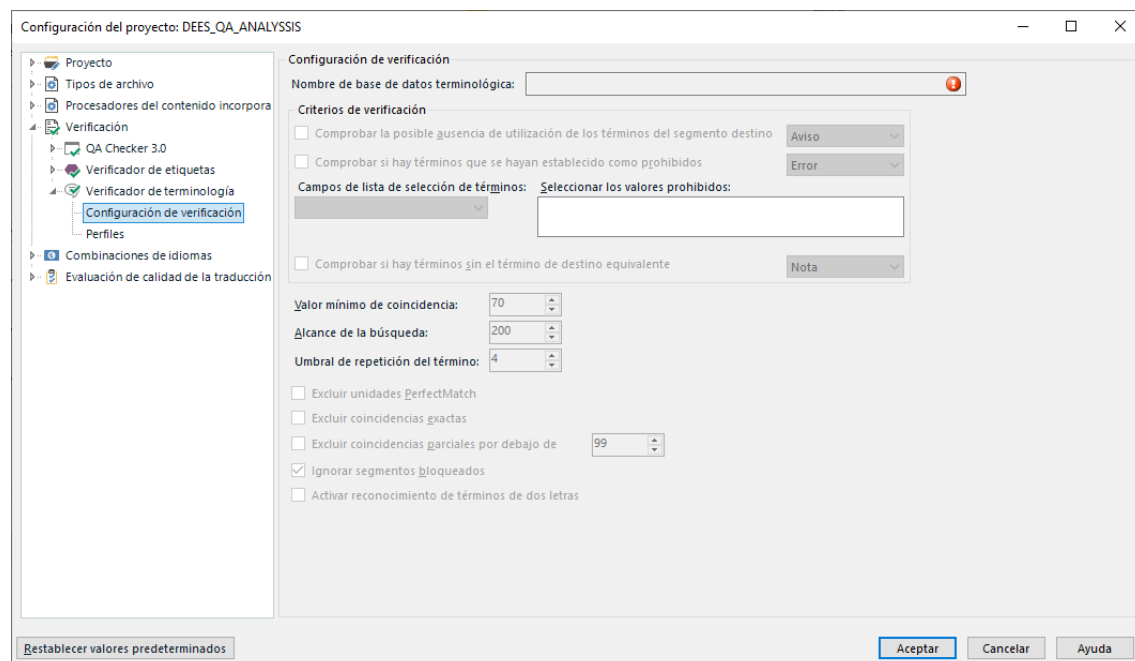


Figura 44. Configuración de verificación de terminología en QA Checker 3.0 de Trados Studio 2021



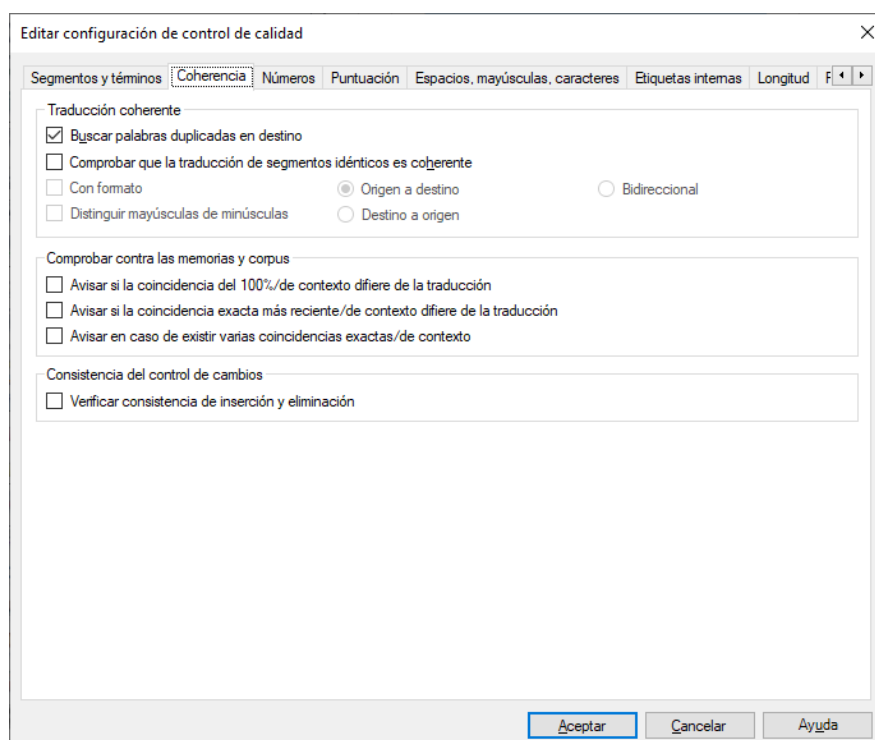
Los resultados obtenidos al ejecutar la utilidad QA Checker de Trados Studio se detallan en el subapartado 11.3.1. A continuación, se presentan los parámetros de verificación configurados en la utilidad de QA de memoQ.

11.2.2. Quality Assurance en memoQ

La versión de memoQ empleada en esta investigación es 4free 10.4.11.

Para la creación del proyecto se ha utilizado el archivo sdxliff bilingüe generado con Trados Studio. Después, se han configurado los parámetros tal y como se definen a continuación. En el apartado de segmentación y términos se han deshabilitado la comprobación de terminología y de longitud de segmento. Tampoco se ha realizado la comprobación de negrita, cursiva y subrayado, ya que se trabaja sobre una versión del archivo sin formato. Asimismo, se ha excluido la comprobación de los autotraducibles correspondientes al formato de los números (Figura 45).

Figura 45. Configuración de segmentos y términos en Quality Assurance de memoQ



En el apartado de coherencia se ha seleccionado la opción de buscar palabras duplicadas en destino y se ha descartado la búsqueda de incoherencias entre traducciones (Figura 46).

Figura 46. Configuración de coherencia en Quality Assurance de memoQ

Editar configuración de control de calidad

Segmentos y términos **Coherencia** Números Puntuación Espacios, mayúsculas, caracteres Etiquetas internas Longitud F

Terminología

☐ Comprobar si la terminología usada es coherente

☒ Origen a destino

☐ Destino a origen

☐ Ambos sentidos

☒ Avisar si se usa un término prohibido

☒ Incluso si no hay ninguna equivalencia para el origen

☐ En el segmento de origen

Otro

☒ Avisar si el segmento de destino es igual que el de origen

☒ Avisar si un segmento de destino está vacío

☐ Comprobar negrita, cursiva, y subrayado

☐ Comprobar autotraducibles

☒ Comprobar el uso coherente de no traducibles

☒ Origen a destino

☐ Destino a origen

☐ Ambos sentidos

☐ Utilizar coincidencia exacta para los no traducibles

Longitud del segmento

☐ Comprobar la longitud de la traducción con respecto al origen

Basado en: ☒ Caracteres ☐ Palabras ☐ Ambos

Relación de longitud media del destino al origen (caracteres) 1,00

Relación de longitud media del destino al origen (palabras) 1,00

Desviación permitida (caracteres) 50 % (mín) 150 % (máx)

Desviación permitida (palabras) 50 % (mín) 150 % (máx)

☐ Advertir si la traducción es más larga que (caracteres) 0

☐ Contar caracteres de dos bytes como dos

Aceptar Cancelar Ayuda

En cuanto a la configuración de la puntuación, se ha verificado que el idioma de destino seleccionado sea español (Figura 47).

Figura 47. Configuración de puntuación en Quality Assurance de memoQ

Editar configuración de control de calidad

Coherencia Números **Puntuación** Espacios, mayúsculas, caracteres Etiquetas internas Longitud Regex Gravedad

Opciones de comprobación

☒ Aceptar sólo signos de puntuación específicos del idioma

☒ Avisar si faltan paréntesis, comillas y apóstrofes

☒ Comprobar el uso correcto de los espacios antes y después de los signos de puntuación

☒ Comprobar que las secuencias de signos de puntuación son correctas

☒ Omitir puntos suspensivos

☒ Omitir secuencias de puntos más largas que 5

☒ Comprobar que los segmentos de origen y de destino terminan con el mismo signo de puntuación

Signos de puntuación personalizados para idiomas

Idioma: Español [Copiar configuración predeterminada del idioma](#)

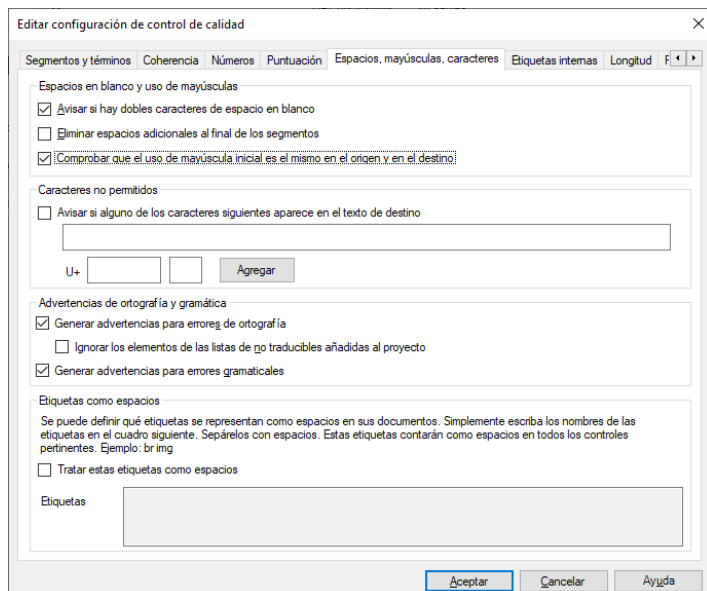
Marca	Tipo	Espacio antes	Espacio después
-	Raya	Sin restricciones	Sin restricciones
-	Raya	Sin restricciones	Sin restricciones
-	Puntos suspensivos	Espacio no permitido	Sin restricciones
-	Guión	Sin restricciones	Sin restricciones
-	Guión	Sin restricciones	Sin restricciones
-	Guión	Espacio no permitido	Espacio no permitido

• Agregar Editar Eliminar •

Aceptar Cancelar Ayuda

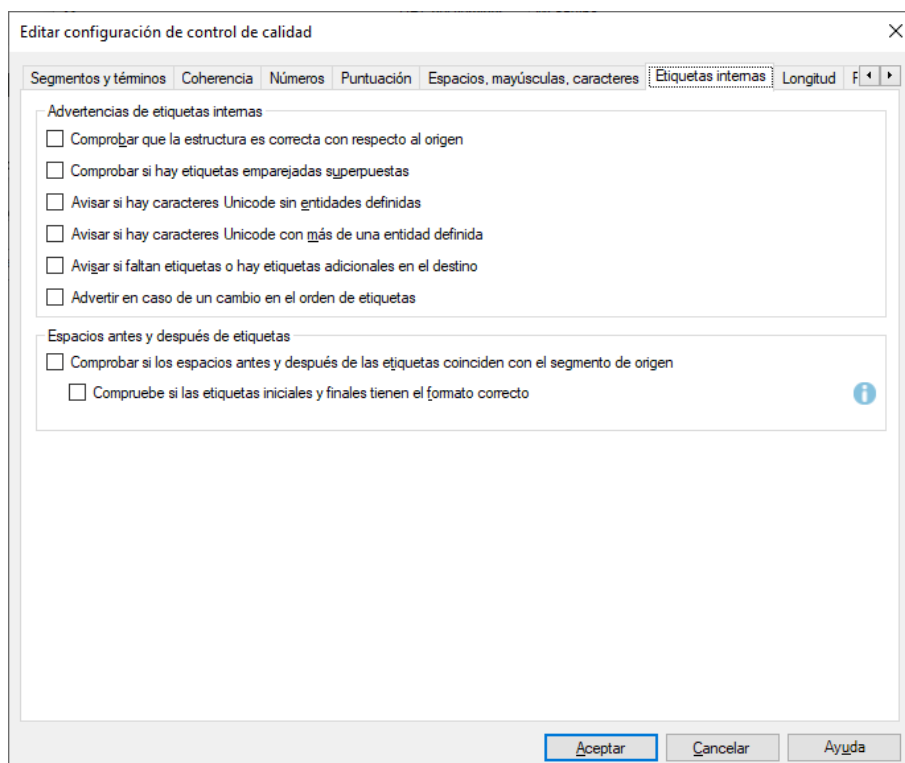
Se han activado las advertencias para errores de ortografía y gramaticales dentro del apartado Espacios, mayúsculas y caracteres (Figura 48).

Figura 48. Configuración de espacios, mayúsculas y caracteres en Quality Assurance de memoQ



Las advertencias sobre etiquetas y longitud han sido desactivadas (Figura 49).

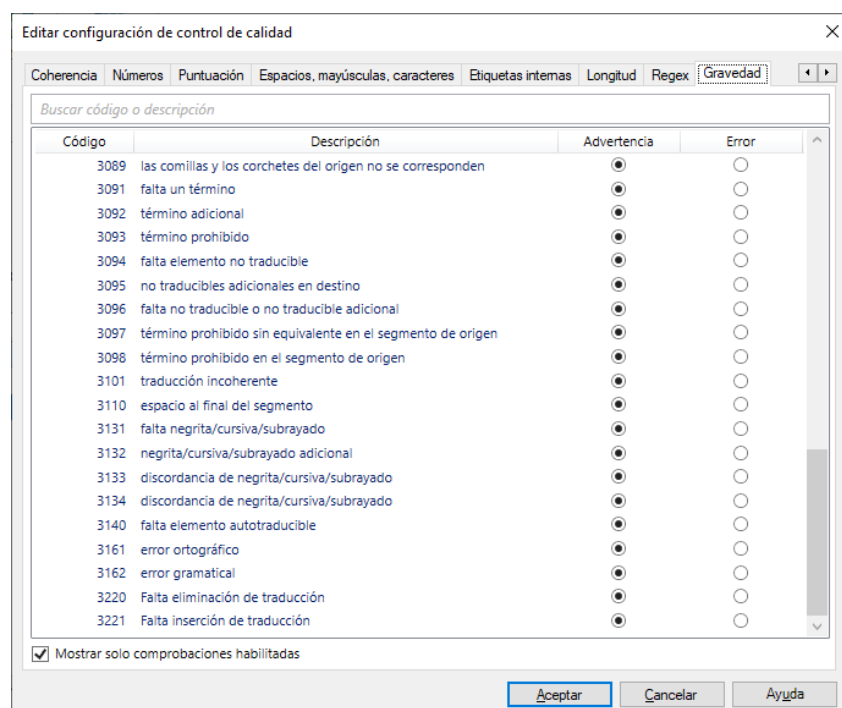
Figura 49. Configuración de etiquetas internas en Quality Assurance de memoQ



Aunque resulta especialmente interesante en esta herramienta la opción de comprobar expresiones regulares, no se han incluido en el estudio y quedan reservadas para futuras investigaciones, de acuerdo con lo especificado en el capítulo 13.4.

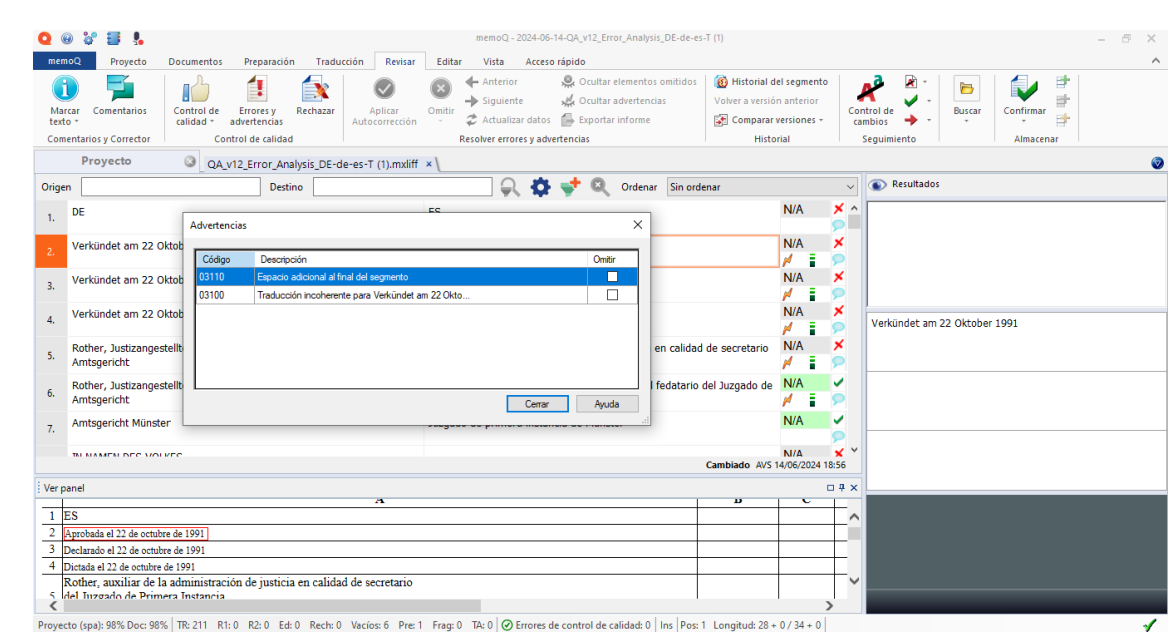
Otro aspecto interesante de los parámetros de configuración es la opción de clasificar la gravedad de los errores, asignándoles la categoría de advertencia o de error. En este estudio, se han mantenido todos los avisos como advertencias, ya que su gravedad no reviste importancia en este trabajo (Figura 50).

Figura 50. Configuración de gravedad en Quality Assurance de memoQ



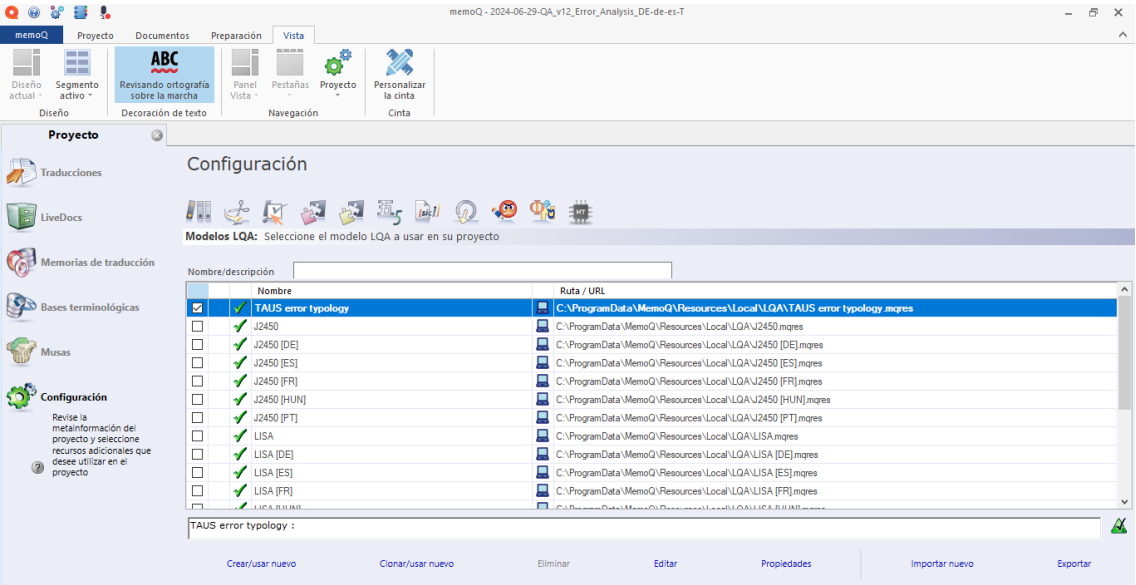
Los segmentos en los cuales han sido localizados errores o problemas de traducción aparecen señalados con el símbolo de un rayo. La información relativa a los errores se detalla al pulsar sobre el símbolo (Figura 51). También es posible modificar la visualización para que las advertencias se muestren en la ventana inferior de la pantalla. Además, también es posible exportar el informe detallado de QA en formato html (ver Anexo C).

Figura 51. Visualización de errores y advertencias de QA del proyecto en memoQ



Otro parámetro configurable en la utilidad Quality Assurance en memoQ especialmente útil es la métrica aplicable en el LQA para la evaluación (Figura 52).

Figura 52. Selección de métrica de evaluación en la utilidad de QA en memoQ



Para el presente estudio se ha aplicado la tipología de errores de TAUS, es decir, la métrica DQF.

Una vez establecida la configuración del proyecto, se ha ejecutado el control de calidad, atendiendo a la nomenclatura de memoQ y se han obtenido un informe en formato html estructurado por categorías de errores (ver Anexo C).

El análisis de los resultados del control de calidad se encuentra disponible en el subapartado 11.3.2.

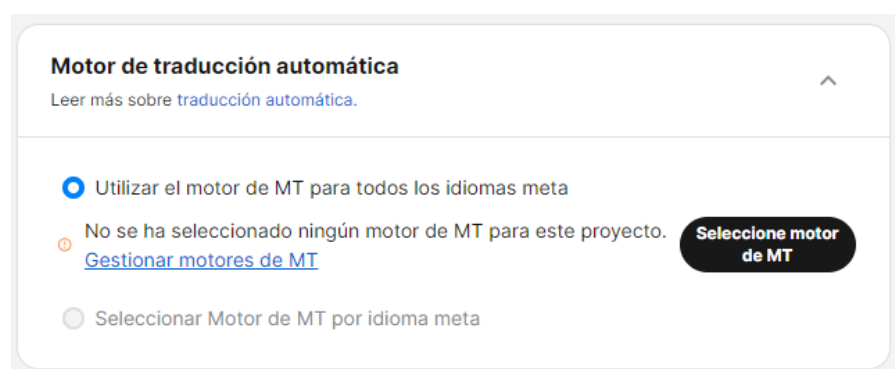
11.2.3. QA de Phrase

Para este análisis se han utilizado la versión CAT desktop editor 24.21.0 y Suite Trial de Phrase TMS vía web.

El primer paso ha consistido en crear un proyecto de traducción en Phrase de alemán a español del texto utilizando el archivo sdxliff a partir del archivo generado previamente con Trados Studio. Al utilizar un archivo creado en otro programa, se han producido múltiples etiquetas ubicadas dentro de palabras y que, por lo tanto, generaban errores de ortografía y mostraban resultados no reales.

En la configuración del proyecto se ha eliminado el uso de TA para evitar la inserción de traducción de otras fuentes (Figura 53).

Figura 53. Ajustes de uso de TA del proyecto en Phrase



Dentro de la Configuración de pre-traducción (según se denomina en Phrase) se ha deshabilitado cualquier tipo de pretraducción y propagación de repeticiones para que no se alteren las distintas versiones de traducción para un mismo segmento original y así contemplar los distintos errores producidos por los alumnos. También se han desmarcado todas las opciones inferiores, como se muestra en la Figura 54.

Figura 54. Parámetros de configuración de pretraducción del proyecto en Phrase

Pre-traducción

☒ Sobrescribir traducciones existentes en los segmentos meta

☒ Pretraducir al crear el trabajo

Memoria de traducción

☐ Pretraducir con memoria de traducción Umbral de pretraducción **70** %

No traducibles

☐ Pretraducir segmentos no traducibles

☐ Mostrar las puntuaciones de no traducibles en el editor Phrase CAT

Traducción automática

☐ Pretraducir con traducción automática

☐ Mostrar la puntuación de rendimiento de calidad de Phrase en el editor Phrase CAT

☐ Utilizar la traducción automática para los segmentos con una concordancia de la TM del 100% o más

En lo que concierne al control de la calidad, se han deshabilitado la concordancia con la TM; la longitud de segmento; las traducciones inconsistentes, el control de etiquetas, ya que no conciernen a este estudio y el control de terminología, puesto que no se dispone de un glosario de referencia. Las únicas opciones activas son las que se reflejan en la Figura 55.

Figura 55. Configuración del control de calidad del proyecto en Phrase

The screenshot displays the 'Lingüista' (Linguist) configuration page in Phrase, showing 9 selected articles. The interface includes a 'QA instantáneo' (Instant QA) section with a list of rules and their status (checked or unchecked). The rules are as follows:

Regla	QA instantáneo	Ignorar
☐ Concordancia inexacta sin editar de NT/MT	☒	☒
☐ Concordancia inexacta sin editar de la TM	☒	☒
☒ Espacios iniciales y finales	☒	☒
☒ Espacios múltiples	☒	☒
☒ Idioma meta vacío	☒	☒
☐ Longitud máxima del segmento meta en % de texto fuente (130)	☐	☐
☐ Longitud máxima del segmento meta en caracteres (1000)	☐	☐
☒ Números adicionales en meta	☒	☒
☒ Números faltantes	☒	☒
☒ Ortografía	☒	☒
☒ Palabras repetidas	☒	☒
☒ Puntuación agregada	☒	☒
☒ Texto meta idéntico a fuente uno	☒	☒

Asimismo, se ha configurado la opción de LQA manual y no automático en el flujo de trabajo del proyecto (Figura 56).

Figura 56. Configuración del flujo de trabajo del proyecto en Phrase

Pasos del flujo de trabajo

❗ Solo puedes seleccionar hasta 15 pasos del flujo de trabajo.

- ☐ Translation
- ☒ Revision
- ☐ Client review
- ☒ Quality assessment **LQA**
 - Anotación de error

Habilita que los lingüistas asignados marquen problemas de calidad en el editor CAT. Se genera una puntuación LQA basada en el perfil LQA seleccionado a continuación.

Perfil de LQA:

Basic

☐ LQA automática Powered by OpenAI

A pesar de que no se ha realizado ninguna evaluación de la calidad, la opción de LQA permite clasificar los errores por categorías y añadir el nivel de gravedad, según los criterios definidos en la métrica DQF con el propósito de obtener una valoración numérica de la calidad de la traducción. Esta clasificación se realiza de manera manual en virtud del criterio del revisor.

Lamentablemente, esta herramienta no permite exportar un informe de QA. Sin embargo, permite al gestor responsable del proyecto acceder a la información acerca de cuántos errores han sido detectados y cuántos han sido ignorados, incluso permite aplicar de nuevo la utilidad de QA.

11.2.4. Conclusiones parciales

Las tres utilidades de QA empleadas para la investigación permiten ajustar los parámetros de configuración para la verificación. Todas ellas presentan un uso intuitivo y requiere poco tiempo el ajuste de sus opciones.

Las prestaciones que ofrecen estas utilidades son bastante similares, con pequeñas diferencias entre sí. Algunas integran la corrección ortográfica dentro del QA y otras no. En algunas utilidades, los informes muestran las categorías de errores conforme a la configuración de QA. Además, algunas permiten su exportación. Todas estas diferencias y

algunas otras pueden apreciarse en la tabla comparativa sobre las prestaciones de las herramientas y utilidades de esta investigación (Tabla 106).

Tabla 106. Comparación de las prestaciones de las utilidades QA de Trados Studio, memoQ y Phrase

Aspecto	Trados Studio QA Checker	memoQ Quality Assurance	Phrase QA
Permite configurar los parámetros de QA.	☑	☑	☑
Permite exportar informe de QA.	☑	☑	☒
Permite buscar problemas de puntuación de la LO.		☑	☒
Permite búsquedas RegEx.	☑	☑	☑
El desglose de errores corresponde a las categorías y subcategorías establecidas en la configuración de QA.	☒	☑	☒
Comprobación de traducciones vacías.	☑	☑	☑
Comprobación de texto idéntico al original.	☑	☑	☑
Comprobación de traducción incompleta.	☒	☒	☒
Comprobación de espacios en blanco consecutivos.	☑	☑	☑
Comprobación de signos de puntuación consecutivos.	☒	☑	☒
Comprobación de puntuación de final de segmento.	☑	☑	☑
Comprobación de espacios delante de signos de puntuación.	☑	☑	☒
Comprobación de valores numéricos.	☑	☑	☑
Comprobación de errores en paréntesis, corchetes y comillas.	☑	☑	☒
Comprobación de errores de tabulación.	☒	☒	☒
Comprobación de errores en uso de mayúsculas.	☑	☑	☒
Comprobación de que existe el mismo número de espacios iniciales o finales en el origen y el destino.	☑	☑	☒
Comprobación de espacios antes y después de barras.	☒	☑	☒
Comprobación del formato de números.	☒	☑	☒
Corrector ortográfico integrado en el QA.	☒	☒	☑

Según la información expuesta en la tabla anterior, puede apreciarse que la utilidad con mayor número de prestaciones es Quality Assurance de memoQ, a diferencia de QA de Phrase, que tiene el menor número de prestaciones. Sin embargo, el número de funcionalidades no es tan determinante para valorar la eficiencia y eficacia de la utilidad, como la calidad de los resultados obtenidos con ella.

En el siguiente apartado se presentan los resultados del QA de cada una de las herramientas, para su posterior comparación y extracción de conclusiones.

11.3. TERCERA FASE: ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS DEL ESTUDIO

La tercera y última fase corresponde al análisis de los resultados obtenidos al ejecutar las utilidades de QA sobre el corpus de errores del estudio, tal como se presentan en este apartado.

En esta observación se combina un análisis cualitativo, en cuanto a que se realiza una descripción detallada de un fenómeno lingüístico —más concretamente el análisis de determinados errores o problemas de traducción que componen el subcorpus de errores descrito en 10.1.1—, con un análisis cuantitativo, en cuanto a que se evalúa la frecuencia y cantidad con la que se presentan y se detectan los errores extraídos del subcorpus, con el fin de obtener datos estadísticos más complejos, que permitan extraer conclusiones objetivas (Pérez Hernández, 2002; Yang, 2023, p. 278).

Todos los ejemplos recogidos en tablas pertenecen al subcorpus de errores y, por ende, al corpus de textos. En ellos se hace alusión no solo al TO del segmento origen y al TT del segmento meta en cada una de las herramientas y utilidades de QA, sino también al número de error según se recoge en el subcorpus de errores. Con el fin de esclarecer esta numeración, se denominará siempre *fragmento* cuando se refiere a la numeración del subcorpus de errores y *segmento* cuando se trata de las herramientas de QA. El motivo por el cual existe discrepancia en la numeración es porque la segmentación del documento xiff no corresponde totalmente con la recogida en el subcorpus.

Conviene aclarar que cualquier error presente en las tablas, especialmente en la columna de español, procede de las traducciones del subcorpus.

A continuación, se muestran los errores desglosados por cada herramienta de QA atendiendo a sus categorías y al porcentaje del total que representan. En aquellas categorías en las cuales el volumen de errores es muy elevado, se presentan solo aquellos errores que se consideran más ilustrativos de cada tipo.

También se analizan las tasas de VP y FP, considerando que un *falso positivo* existe cuando un elemento en el TT difiere de su correspondiente en el TO, donde aparece representado de otra manera, sin alterar ni el significado ni función del texto —por ejemplo, una adaptación de punto final a coma porque se hayan unido dos oraciones. Por el contrario, un *verdadero positivo* ocurre cuando la discrepancia entre el TO y el TT causa un efecto negativo en la traducción, por ejemplo, si se ha omitido el punto final de oración.

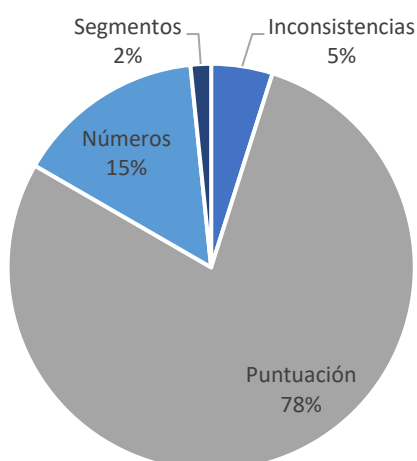
11.3.1. QA Checker de Trados Studio

Con arreglo a lo expuesto en el subapartado 11.2 sobre la configuración de las utilidades de QA, se ha deshabilitado cualquier búsqueda relacionada con una posible MT, glosario o material de referencia, de manera que no se ha realizado ninguna comprobación de terminología, ni de etiquetas de formato.

El número de mensajes que ha proporcionado la utilidad QA Checker 3.0 de Trados Studio 2021 es de 246 (38 errores, 133 avisos y 75 informaciones). A pesar de que la utilidad distingue entre estos tres tipos de problemas, a tenor de lo expuesto con anterioridad, no se aplica esta nomenclatura en el estudio y, en su lugar, se atiende únicamente a la clasificación proporcionada por la utilidad en cuanto a tipología. No obstante, hay que tener en cuenta que el informe de QA proporcionado por QA Checker no presenta los resultados atendiendo a la jerarquía de categorías, subcategorías y descripción presentes en sus parámetros de configuración, sino que únicamente muestra una descripción aproximada a la establecida en la configuración. Por ese motivo, se han clasificado manualmente los errores conforme a la jerarquía establecida en los parámetros de configuración de la herramienta y se han obtenido 193 errores de puntuación (78,46 %), 37 errores en números (15,04 %), 12 inconsistencias (4,88 %) y 4 errores en la verificación de segmentos (1,63 %), como se observa en la Figura 57.

Categoría	Subcategoría	Descriptor	Cant.	%
Inconsistencias/Incoherencias (4,88 %)	Comprobar palabras repetidas (consecutivas) en el segmento de destino	Se ha encontrado una palabra repetida.	12	4,88 %
Números (15,04 %)	Comprobar fechas (2,85 %)	Falta una fecha en el segmento de destino o no se ha localizado correctamente.	4	1,63 %
		Fecha adicional en el segmento de destino.	3	1,22 %
	Comprobar medidas y divisas	Falta una medida en el segmento de destino o esta no se ha localizado correctamente.	2	0,81 %
	Comprobar números (11,38 %)	Falta un número en el segmento de destino o no se ha localizado correctamente.	19	7,72 %
		Número adicional en el segmento de destino.	9	3,66 %
Puntuación (78,46 %)	Comprobar el uso de mayúsculas	Se ha detectado un problema de uso de mayúscula inicial.	10	4,07 %
	Comprobar paréntesis (24,80 %)	Falta paréntesis de apertura: "(".	1	0,41 %
		Falta paréntesis de apertura: "[".	7	2,85 %
		Falta paréntesis de cierre: ")".	1	0,41 %
		Falta paréntesis de cierre: "]".	7	2,85 %
		Paréntesis de cierre adicional: "(".	15	6,10 %

Categoría	Subcategoría	Descriptor	Cant.	%
		Paréntesis de cierre adicional: ")".	18	7,32 %
		Paréntesis de cierre adicional: "[".	6	2,44 %
		Paréntesis de cierre adicional: "]".	6	2,44 %
	Puntos y espacios adicionales (38,21 %)	El segmento de destino contiene un espacio adicional al final.	29	11,79 %
		Se han detectado espacios en blanco adicionales.	65	26,42 %
	Puntuación final (11,38 %)	Espacio delante del carácter de puntuación especificado (:).	1	0,41 %
		Se ha detectado una diferencia de puntuación final.	17	6,91 %
		Se han detectado puntos finales adicionales.	10	4,07 %
Verificación de segmentos (1,63 %)	Comparar segmentos de origen y destino	Segmento de destino idéntico al de origen	3	1,22 %
	Traducción vacía y olvidada	El segmento no ha sido traducido.	1	0,41 %
TOTAL			246	100 %

Figura 57. Distribución de errores por categorías en el subcorpus según la métrica DQF con QA Checker 3.0

Al analizar las subcategorías, se observa que la mayor incidencia de errores corresponde a problemas con espacios adicionales (38,26 %), seguidos por dificultades en el uso de paréntesis (24,80 %), errores en la representación de números (15,04 %), discrepancias en la puntuación final entre el TO y el TT (11,38 %) y errores en el uso de mayúsculas en letras iniciales (6,93 %), tal como se detalla en la Tabla 107.

Tabla 107. Distribución de errores detectados por QA Checker 3.0 de Trados Studio según su propia clasificación

En este punto, dirigimos nuestra atención al análisis de los errores, considerando cada una de las categorías y subcategorías en las que se han detectado fallos, con el propósito de determinar el porcentaje de VP y FP en cada caso.

Es importante destacar que el informe de QA de QA Checker no muestra todos los errores, especialmente los espacios a final de segmento, que deben observarse desde el archivo sdxliff para comprobar si se trata de un VP o un FP.

INCONSISTENCIAS O INCOHERENCIAS

Esta categoría aparece bajo la denominación *inconsistencias* en el desplegable de apartados de verificación. Sin embargo, al acceder a este apartado aparece nombrado como *incoherencias*, de ahí la dualidad en el nombre del apartado.

El único parámetro habilitado dentro de esta categoría es la comprobación de palabras repetidas de forma consecutiva dentro del segmento de destino, de las cuales se recogen

doce errores. De estos errores solo uno es un VP, como se observa en el ejemplo 160 de la Tabla 108, donde aparece la palabra *no* duplicada erróneamente.

Tabla 108. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de errores de incoherencia con la utilidad QA Checker de Trados

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
160	103	3. Es wird vorgemerkt, dass die Parteien güterrechtlich bereits vollständig auseinandergesetzt sind und gegenseitig keine weiteren Ansprüche mehr zu stellen haben.	TERCERO. - Consta que las partes económico-matrimoniales ya han sido íntegramente repartidos/separados y que no no tienen ninguna otra reclamación que presentar.

El resto de las repeticiones detectadas no son errores pues representan elementos paratextuales del TO como firmas, sellos o la palabra XX utilizada como comodín para sustituir un nombre real (Tabla 109).

Tabla 109. Ejemplos de falsos positivos en la detección de errores de incoherencia con la utilidad QA Checker de Trados

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
26-35	20-22	Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich verleiht [Name] von Böbikon / AG geboren am 2. Mai 1980 aufgrund der beiliegenden und vom Dekan unterschriebenen Prüfungsergebnisse den Titel LICENTIATA PHILOSOPHIAE Zürich, den 15. Dezember 2006 Der Rektor Der Dekan Der Aktuar	[Sello] Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich otorga a Corinne de Böbikon / AG nacida el 2 de mayo de 1980 sobre la base de los resultados de los exámenes adjuntos firmados por el decano Prüfungsergebnisse Título LICENCIATURA EN FILOSOFÍA Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El actuario Firma] Firma] Firma] [Sello] [Sello]
175-177	113	Urteil vom 1. September 1992 Nr. XX/XX/1992	Sentencia Vigente desde el uno de septiembre de mil novecientos noventa y dos N° XX/XX/1992

A pesar del número elevado de FP de incoherencias, no puede concluirse que QA Checker sea poco fiable en esta categoría, ya que la causa de estos FP se encuentra en las características del texto, más concretamente, en el hecho de que el TT incluya elementos no presentes en el

formato digital del TO. Por lo tanto, podemos afirmar que esta comprobación resulta especialmente útil.

NÚMEROS

Los errores detectados en números representan la segunda categoría más voluminosa con el 15,04 % del total. En esta categoría coexisten errores en fechas, medidas y divisas con errores por omisión, adición o discrepancia de un número en el segmento de destino.

El verificador de QA Checker ha detectado siete errores relacionados con fechas, de los cuales solo son positivos reales dos de ellos (Tabla 110).

Tabla 110. Ejemplos de verdaderos positivos de la detección de errores en fechas con la utilidad QA Checker de Trados

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
240	154	<i>Darmstadt, *02.06.1975</i>	Darmstadt, *02.06.1975
257	166	<i>Dr. KKKK, YYY, Darmstadt, *02.06.1975</i>	Dr. KKKK, YYY, Darmstadt, * 02 de junio de 1075

El error 240 es un falso positivo relativo, ya que como se ha mencionado con anterioridad, no se considera erróneo, sino menos adecuado indicar las fechas separadas por puntos o incluir ceros en los días y meses inferiores a decenas. Sin embargo, las recomendaciones estilísticas sugieren que, además de realizar esta adaptación local, se añadan las preposiciones de lugar y fecha: *En Darmstadt, * a 2 de junio de 1975.*

En cambio, el ejemplo 257 contiene un claro error en la fecha, como ha detectado QA Checker. Los demás errores son FP, cuyo origen es desconocido y se recogen en la Tabla 111.

Tabla 111. Ejemplos de falsos positivos de la detección de errores en fechas con la utilidad QA Checker de Trados

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
36	23	<i>Verkündet am 22 Oktober 1991</i>	Aprobada el 22 de octubre de 1991
175-177	113	<i>Urteil vom 1. September 1992 Nr. XX/XX/1992</i>	Sentencia Vigente desde el uno de septiembre de mil novecientos noventa y dos N° XX/XX/1992

Por consiguiente, en la detección de errores de fechas, solo el 28 % ha resultado ser VP frente a un 72 % de FP, por lo que se considera una fiabilidad baja.

En cuanto a las medidas, Trados ha localizado dos errores en el subcorpus y ambos han resultado ser VP, como se recoge en la Tabla 112. Los dos ejemplos de la tabla muestran que se ha omitido la referencia al apartado *a* del artículo 93 de la ley ZPO.

Tabla 112. Ejemplos de verdaderos positivos de la detección de errores en medidas con la utilidad QA Checker de Trados

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
41	26	IV. Die Kosten des Verfahrens werden gegeneinander aufgehoben, § 93 a ZPO.	III. Las costas procesales se compensan entre sí en virtud del artículo 93 del ZPO (Ley de enjuiciamiento civil alemana).
55	33	IV. Die Kosten des Verfahrens werden gegeneinander aufgehoben, § 93 a ZPO.	CUARTO Los costes del procedimiento se compensarán entre sí según el Artículo 93 del Código de Procesamiento Civil.

Aunque QA Checker ha sido capaz de detectar el error en la citación del artículo, no ha reconocido el error en la numeración de la cláusula del fragmento 41. En cualquier caso, ha demostrado una fiabilidad del 100 % y ha percibido un error que no había sido detectado en el QA manual.

La mayor parte de los errores de esta categoría pertenecen a errores en números, bien por ausencia de un número del TO en el TT, por adición de un número en el TT o por falta de localización de un número. De los 28 errores dentro de este tipo, 6 son VP y 22 son FP, como se expone en la Tabla 113 y Tabla 114 respectivamente.

Tabla 113. Ejemplos de verdaderos positivos de la detección de errores en números con la utilidad QA Checker de Trados

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
151	95	Die Übereinstimmung der Abschnitt mit dem Heirats-Eintr. des Standesamtes Düsseldorf – Ost jetzt Düsseldorf wird beglaubigt.. 1 Randvermerk.	Se certifica la conformidad del apartado con la inscripción matrimonial en el Registro Civil de Düsseldorf (Ost), ahora Düsseldorf.
179-181	115	betreffend Ehescheidung, hat die I. Zivilkammer des	Concerniente al divorcio, la sala de lo civil nº del Tribunal Cantonal

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
		<i>Kantonsgerichtes, mit Einmut gefunden: Die Klage ist begründet: Und ohne Abklärung der Verschuldensfrage in Anwendung der Art. 142 Abs. 1 und 158 Ziff. 5 del ZGB zu Recht erkannt:</i>	ha decidido por unanimidad: La demanda ha sido aprobada sin ninguna justificación y aplicación conforme al artículo 142 párrafo 1 y al apartado 158 del Código Civil Suizo, por lo que se exponen los siguientes Hechos:
188	119	<i>5. Die Parteikosten werden wettgeschlagen.</i>	1. Se deberán aportar los costos extrajudiciales.
247-248	160	<i>Die Gesellschafterversammlung vom 04.04.2019 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 1 (Firma, Sitz) und mit ihr die Firmenänderung (bisher: YYY GmbH) sowie die Sitzverlegung von Darmstadt (bisher Amtsgericht Darmstadt, HRB XXX) nach Schwalbach am Taunus beschlossen.</i>	La junta de accionistas del 4/4/2019 acordó modificar los estatutos sociales del Artículo 1 (razón y domicilio social) y, por tanto, modificar la denominación de la sociedad (hasta el momento YYY GmbH), así como trasladar el domicilio social de Darmstadt [hasta el momento Juzgado de Primera Instancia (Amtsgericht) de Darmstadt, HRB 8102] a Schwalbach, Taunus.
271	174	<i>Tag der ersten Eintragung: 08.03.2001</i>	Fecha del primer ingreso: 08/3/2001

Entre los VP se han hallado omisiones (151 y 179-181), errores en la numeración de apartados (188), números adicionales (247-248) y una incoherencia en el formato de una fecha (271).

Al analizar los falsos positivos, observamos errores en fechas que no deberían considerarse como tales (36) o números adicionales que, en realidad, están presentes en el TO (41, 116-117, 160, 161-163, 256, etc.).

Tabla 114. Ejemplos de falsos positivos en la detección de errores en números con la utilidad QA Checker de Trados

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
36	23	<i>Verkündet am 22 Oktober 1991</i>	Aprobada el 22 de octubre de 1991
41	26	<i>IV. Die Kosten des Verfahrens werden gegeneinander aufgehoben, § 93 a ZPO.</i>	III. Las costas procesales se compensan entre sí en virtud del artículo 93 del ZPO (Ley de enjuiciamiento civil alemana).

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
116-117	70	<i>Auf Grund der steuerlichen Umgruppierung, sowie der verkürzten Arbeitszeit ist der durchschnittliche, monatliche Nettogehalt von Herrn Roman von 3.446,50 EUR auf 2.500 EUR verringert worden. Deswegen ist der monatliche Unterhaltsbetrag von 350 EUR an Sohn Dennis und 1.227,50 EUR an seine getrenntlebende Ehefrau auf insgesamt 500 EUR zu ändern, bis Frau einer Berufstätigkeit nachgeht, in diesem Fall sind nur die 375 EUR an Sohn Dennis zu zahlen.</i>	PRIMERO.- A causa del cambio de puesto por razones fiscales, así como la reducción de la jornada laboral, el salario medio neto de Don Roman se ha reducido de 3 446,50 EUR a 2 500 EUR. Por consiguiente, la pensión alimenticia mensual de 350 EUR para Dennis y de 1 227,50 EUR para su antigua esposa, será de 500 EUR en total, hasta que la esposa ejerza una actividad profesional, en cuyo caso solo se pagarían 375 EUR a su hijo Dennis.
160	103	<i>3. Es wird vorgemerkt, dass die Parteien güterrechtlich bereits vollständig auseinandergesetzt sind und gegenseitig keine weiteren Ansprüche mehr zu stellen haben.</i>	TERCERO. - Consta que las partes económico-matrimoniales ya han sido íntegramente repartidos/separados y que no tienen ninguna otra reclamación que presentar.
161-163	104	<i>betreffend Ehescheidung, hat die I. Zivilkammer des Kantonsgerichtes, mit Einmut gefunden: Die Klage ist begründet: Und ohne Abklärung der Verschuldensfrage in Anwendung der Art. 142 Abs. 1 und 158 Ziff. 5 del ZGB zu Recht erkannt:</i>	sobre el divorcio, la Sala Primera de lo Civil del Juzgado de 1.ª instancia del cantón coincidió unánimemente en: La demanda está fundamentada: Y sin aclaración de la cuestión de la culpa en aplicación del Art. 142 párrafo 1 y 158 n.º 5 del Código Civil suizo (ZGB) declara en virtud de lo siguiente:
256	165	<i>Gesellschaftsvertrag vom 23.10.2000 mehrfach, zuletzt durch Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 23.10.2018 geändert.</i>	Los estatutos de la empresa, establecidos el 23 de octubre del 2000, han sido modificados varias veces. La última modificación se llevó a cabo el 23 de octubre de 2018 por resolución de la junta de socios.

En el ejemplo 116-117, en principio, debería haberse empleado espacio fino o de no separación entre los grupos de tres cifras, para evitar su división en varias líneas. A pesar de ello, según la RAE, la separación mediante espacios se considera correcta:

No se admite el uso del punto ni de la coma para separar los grupos de tres dígitos, pues estos signos solo deben emplearse para separar la parte entera de la decimal (→ 1.1.d):
 ⊗8.327.451; ⊗8,327,451. Con ese fin solo se admite hoy el uso de un espacio en blanco algo menor que el ordinario (el llamado espacio fino en tipografía) (RAE).

En el ejemplo 160, QA Checker señala incorrectamente la adaptación del formato de numeración de párrafo, y este error se repite en varias ocasiones. De manera similar, se observa un FP debido a una discrepancia en una cifra entre el TO y el TT, siempre que aparece un punto o una coma antes o después de dicha cifra, como se evidencia en el ejemplo 161-163, entre otros. Además, no se reconoce la adaptación del formato de fecha cuando en el original se utilizan cifras y en la traducción se combinan cifras y palabras, como ocurre en los ejemplos 256 y otros.

En resumen, en la categoría de números que incluye problemas en fechas, medidas y números en general, solo el 27 % son VP, mientras que el 73 % son FP, por lo tanto la fiabilidad es baja.

PUNTUACIÓN

Como se ha observado previamente, en esta categoría se encuentra el grueso de la masa de errores del subcorpus con el 78,46 % del total y 193 errores. Dentro de esta categoría se hallan cuatro subcategorías: problemas en el uso de mayúscula inicial, errores en el uso de paréntesis, espacios adicionales y errores en la puntuación final.

En primer lugar, se encuentran los problemas en el uso de mayúscula inicial. Solamente el 30 % de estos errores son VP. En la Tabla 115 se recogen algunos ejemplos.

Tabla 115. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de errores en mayúscula inicial con la utilidad QA Checker de Trados

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
148	93	<i>Der Standesbeamte</i>	el funcionario en ejercicio,
179-181	115	<i>betreffend Ehescheidung, hat die I. Zivilkammer des Kantonsgerichtes, mit Einmüt gefunden: Die Klage ist begründet: Und ohne Abklärung der Verschuldensfrage in Anwendung der Art. 142 Abs. 1</i>	Concerniente al divorcio, la sala de lo civil nº del Tribunal Cantonal ha decidido por unanimidad: La demanda ha sido aprobada sin ninguna justificación y aplicación conforme al artículo 142 párrafo 1 y al apartado 158 del Código Civil

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
		<i>und 158 Ziff. 5 del ZGB zu Recht erkannt:</i>	Suizo, por lo que se exponen los siguientes Hechos:

En el ejemplo 148 figura el puesto de trabajo de la persona que firma el documento. Es una oración independiente que no está vinculada a la anterior y, por tanto, debe comenzar en mayúsculas. Este error se repite en otras ocasiones, se desconoce si está causado por despiste del traductor o porque no ha entendido que se trata de una nueva oración.

El caso opuesto ocurre en el ejemplo 179-181, en el que no se ha percibido en el TO que la oración comienza una o varias líneas anteriores y se ha considerado una oración independiente.

Nos centramos ahora en los FP, con un volumen del 70 % y entre los que encontramos principalmente tres casos, recogidos en la Tabla 116: texto que no se ha traducido y aparece un guion en su lugar¹¹ (ejemplos 47 y 57); segmentos que comienzan con un sustantivo en alemán, pero en realidad no son el comienzo de una oración aunque aparezcan en una línea distinta (ejemplo 91-92); o traducciones en las que erróneamente se ha añadido una numeración con letras (a, b, c...), lo cual sería un error no detectado y no el uso de minúsculas (ejemplo 297-299).

Tabla 116. Ejemplos de falsos positivos en la detección de errores en mayúscula inicial con la utilidad QA Checker de Trados: mayúscula inicial

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
47	31	<i>Verfahrensbeteiligte</i>	-
57	35	<i>IN NAMEN DES VOLKES</i>	-
91-92	53	<i>Frau Gisela Alma Margret _____ geb. _____</i>	la Sra. Gisela Alma Margret _____ nacida
297-299	191	<i>Gesellschaftsvertrag vom 23.10.2000 mehrfach, zuletzt durch Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 23.10.2018 geändert.</i>	a) Estatutos sociales múltiples del 23 de octubre de 2000, modificados por última vez como resolución de la junta general de socios el 23 de octubre de 2018.

¹¹ El guion no aparece en el TT sino que se ha hecho constar así en el subcorpus para mayor claridad.

La siguiente subcategoría de error analizada comprende errores en el uso de paréntesis. El volumen de errores de esta subcategoría alcanza el 24,80 % del total detectado por QA Checker. Los problemas señalados corresponden a omisión o adición de paréntesis y corchetes de apertura y cierre. Entre ellos se hallan 44 FP (72 %) frente a 17 VP (28 %).

Los VP ocurren, sobre todo, por omisión de un paréntesis o corchete de apertura o de cierre o porque se ha añadido en el subcorpus una oración entre corchetes para aclarar el contexto y no se ha incluido en la traducción. Algunos ejemplos se recogen en la Tabla 117.

Tabla 117. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de errores de paréntesis y corchetes con la utilidad QA Checker de Trados

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
26-35	20	<i>Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich verleiht [Name] von Böbikon / AG geboren am 2. Mai 1980 aufgrund der beiliegenden und vom Dekan unterschriebenen Prüfungsergebnisse den Titel LICENTIATA PHILOSOPHIAE Zürich, den 15. Dezember 2006 Der Rektor Der Dekan Der Aktuar</i>	[Sello] Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich otorga a Corinne de Böbikon / AG nacida el 2 de mayo de 1980 sobre la base de los resultados de los exámenes adjuntos firmados por el decano Prüfungsergebnisse Título LICENCIATURA EN FILOSOFÍA Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El actuario Firma] Firma] Firma] [Sello] [Sello]
98-101	56	<i>[das Amtsgericht hat für Recht erkannt:] I. Die am 10. April 1968 vor dem Standsbeamter des Standesamt Garstedt, jetzt Norderstedt, und Heirats-Register-Nr. XX/1965 geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.</i>	I. Se divorcia el matrimonio contraído el 10 de abril de 1968 ante el registrador de la oficina del Registro Civil de Garstedt, ahora Norderstedt, con el registro matrimonial nº XX/1965.

En relación con los FP, existen casos en los que, debido a la diferencia en el orden de los elementos de la oración entre el alemán y el español, se han añadido puntos suspensivos entre corchetes en el subcorpus para indicar la presencia de texto adicional no relevante para el ejemplo en la oración (ejemplo 1). Asimismo, se ha incluido una aclaración entre paréntesis en el TT (ejemplo 41). Estos ejemplos pueden observarse en la Tabla 118.

Tabla 118. Ejemplos de falsos positivos en la detección de errores de paréntesis y corchetes con la utilidad QA Checker de Trados

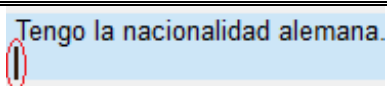
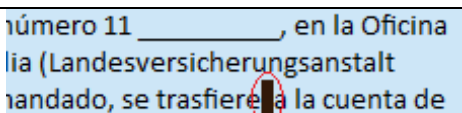
N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
1	1	<i>hat die Bachelorprüfung im Studiengang Soziologie [...] bestanden.</i>	ha aprobado el examen final de carrera de Sociología
41	26	<i>IV. Die Kosten des Verfahrens werden gegeneinander aufgehoben, § 93 a ZPO.</i>	III. Las costas procesales se compensan entre sí en virtud del artículo 93 del ZPO (Ley de enjuiciamiento civil alemana).

La siguiente subcategoría la constituye la de errores en puntos y espacios adicionales, que incluye espacios adicionales a final del segmento y en su interior. De los 94 errores de este tipo, 88 son VP y seis son FP.

Cuando el espacio adicional ocupa la última posición del segmento resulta especialmente difícil de percibir por el ojo humano y se trata de un error que no suele tener demasiada trascendencia en el texto salvo en relación con el formato. Todos los errores de este tipo detectados por QA Checker son VP.

En la Tabla 119 se muestra un ejemplo de espacio a final de segmento y otro espacio adicional en interior de segmento. Para mayor claridad y que puedan apreciarse los espacios se han realizado capturas de pantalla de la utilidad de QA.

Tabla 119. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de errores de espacios adicionales con la utilidad QA Checker de Trados

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
210	132	<i>Ich habe die deutsche Angehörigkeit. Ich verlange keine Zuziehung von Zeugen.</i>	
54	32	<i>III. Von dem Versicherungskonto Nr. 11 _____, [...]</i>	
29	20	<i>Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich verleiht [Name] von Böbikon / AG geboren am 2. Mai 1980 [...]</i>	[Sello] Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich otorga a [nombre] de Böbikon / AG nacida el 2 de mayo de 1980 [...]

En el error 29 se observa que se ha mantenido la ortotipografía del alemán respetando espacios antes y después de la barra, en vez de eliminarlos conforme a las normas del español (Martínez de Sousa, 2008; RAE, 2005, 2010a). Y en el ejemplo 232, se presencia un espacio adicional detrás de la coma y delante de un salto de párrafo.

Aunque en la muestra no ocurre, podrían producirse FP cuando se modifica la estructura de la oración del TT respecto del TO, terminando en coma en vez de en punto. En tal caso, lo recomendable sería modificar la segmentación del TO en la herramienta TAO para evitar la incorporación de fragmentos de texto incompletos a la MT y, por tanto, este tipo de incidencias.

También ocasiona FP la incorporación de elementos paratextuales a la traducción, separándolos intencionalmente del cuerpo del texto, como sucede en el ejemplo 26-35 recogido en la Tabla 120. Asimismo, se generan FP cuando se emplea una línea vacía en el original para recrear un interlineado, y esta se reproduce en la traducción (ejemplo 161-163). Este no tendría lugar si en la maquetación del TO se utilizaran otros procedimientos para aumentar el espacio entre párrafos en vez de incorporar líneas vacías.

Tabla 120. Ejemplos de falsos positivos en la detección de errores de espacios adicionales con la utilidad QA Checker de Trados

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
26-35	20-22	<i>Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich [...]</i>	
161-163	104	<i>betreffend Ehescheidung,</i> <i>hat die I. Zivilkammer des Kantonsgerichtes, mit Einmut gefunden:</i>	sobre el divorcio, la Sala Primera de lo Civil del Juzgado de 1.ª instancia del cantón coincidió unánimemente en:

Por lo tanto, casi todos los errores relacionados con espacios adicionales en cualquier parte del segmento suelen ser VP y solamente encontramos FP cuando se crean espacios en el interlineado mediante líneas vacías, recreando el formato del original.

En último lugar, dentro de los errores de puntuación se encuentran los errores de puntuación final, de los cuales pueden distinguirse tres tipos distintos: (1) diferencias en la puntuación final del segmento entre el TO y el TT, por ausencia de punto o por adición de comas, dos puntos o punto final; (2) discrepancia en el número de puntos destinado a incluir datos personales entre el TO y el TT; y (3) espacio delante de dos puntos (:).

En esta categoría el número de VP supera al de FP. En la Tabla 121 se presentan algunos ejemplos.

Tabla 121. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de errores de puntuación final con la utilidad QA Checker de Trados

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
307-309	196	<i>Ist nur ein Geschäftsführer bestellt [...] mit einem Prokuristen vertreten.</i>	Si se designará a un administrador [...] poder exclusivo de representación
148	93	<i>Der Standesbeamte</i>	el funcionario en ejercicio,
66	38	<i>I. Die am 15.09.1981 vor dem Standsbeamter des Standesamt Münster zu Heiratseintrag Nr. 1188 geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.</i>	I. El matrimonio de las partes, registrado el 15 de septiembre de 1981, con número de inscripción de matrimonios 1188, ante el secretario del Registro Civil de Münster, se separa;
215	135	<i>Vor mir, ..., als amtlich bestelltem Vertreter des Notars in Bedburg, erschien:</i>	Ante mí, ..., cuando el representante oficial del notario....., en Bedburg, apareció:
178	114	<i>Mitwirkend: Dr. [...]</i>	Partes en el proceso : Dr. [...]

En relación con las discrepancias a final de segmento, en el primer ejemplo (307-309) se reconoce una ausencia de punto final en el TT. En el ejemplo 148, en cambio, el TT contiene una coma adicional no justificada al final de segmento. El caso que encontramos en el ejemplo 66 corresponde a una sustitución errónea de punto por punto y coma a final de oración.

En cuanto a las diferencias en número de puntos, vemos en el ejemplo 215 que existe una discrepancia en el número de puntos reservado para ser sustituido por nombres propios: 10 en el TO y 6 en el TT.

En último lugar, en el ejemplo 178 se muestra el único caso detectado de espacio adicional antes de dos puntos, que atenta contra las normas de ortografía del español.

Sin embargo, entre los errores detectados también se presentan algunos FP, generalmente cuando la estructura de la traducción difiere del original en pro de otorgar una mayor naturalidad o fluidez a la traducción, o cuando en el original existe un error que se subsana en la traducción, como podemos apreciar en la Tabla 122.

Tabla 122. Ejemplos de falsos negativos en la detección de errores de puntuación final con la utilidad QA Checker de Trados

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
4	3	<i>Heidelberg, den 28. September 2018</i>	Heidelberg, a 28 de septiembre de 2018.
187	118	<i>Zufolge Gewährung der unentgeltlichen Prozessführung ist die Beklagte einstweilen von der Zahlung ihres Kostenanteils befreit.</i>	A los anteriores hechos son de aplicación los siguientes:

En el ejemplo 4 encontramos un punto a final de oración en el TT que no existe en el TO y que es necesario. Y en el ejemplo 187 se ha cambiado la estructura para que sea más natural sustituyendo el punto final por dos puntos antes de enunciar los hechos de aplicación.

En definitiva, los errores de puntuación final corresponden en su totalidad a VP y todos ellos se relacionan con puntos finales adicionales y con espacio delante de dos puntos. A diferencia de los errores por diferencias en la puntuación final, donde está equilibrados el número de VP y FP, ya que, a veces, es necesario modificar la estructura del original en la traducción o se requiere la corrección de errores del original.

VERIFICACIÓN DE SEGMENTOS

Las comprobaciones realizadas en la categoría de verificación de segmentos incluyen la detección de traducciones vacías y olvidadas, de las cuales se ha encontrado un único caso, así como la comparación de segmentos de origen y destino para verificar si son idénticos, de lo cual se han hallado tres muestras en el subcorpus. Estos errores se recogen en la Tabla 123.

Tabla 123. Ejemplos de verdaderos positivos detectados en la verificación de segmentos con la utilidad QA Checker de Trados

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
5	4	LP/CP	LP/CP
240	154	Darmstadt, *02.06.1975	Darmstadt, *02.06.1975
296	190	Gesellschaft mit beschränkter Haftung	
131	78	I. [...], II. [...], III. [...]	I. [...], II. [...], III. [...]

En el ejemplo 5, se aprecia que la sigla no ha sido traducida. Esto podría deberse a un simple descuido o al desconocimiento del significado por parte del alumno. En el ejemplo 240, se considera que el texto no ha sido traducido porque no se ha realizado la adaptación esperada de la fecha. Además, podrían haberse incluido las preposiciones de lugar y tiempo que suelen acompañar a esta información en escritos de este tipo: *En Darmstadt, * a 2 de junio de 1975.*

El ejemplo 296 se trata de un VP indiscutible, ya que no existe texto de destino para el texto fuente.

Finalmente, observamos que el error 131 se refiere a la numeración de las distintas cláusulas de un convenio regulador, en el que se recomienda realizar una adaptación al estilo jurídico en español, donde es frecuente encontrar números ordinales en letras en lugar de números romanos: PRIMERO, SEGUNDO, TERCERO, etc. No obstante, también podría considerarse un FP si se entiende que la intención del traductor ha sido mantener la numeración como en el original.

Por lo tanto, podemos concluir que el 100 % de los errores detectados son VP lo que otorga una alta fiabilidad a los errores detectados en esta categoría.

BALANCE DE VP Y FP

Una vez analizados los errores de las distintas categorías, se procede a realizar un balance de los VP y FP producidos en la verificación de la utilidad QA Checker 3.0 de Trados Studio 2021, que se exponen a continuación, en la Tabla 124.

Tabla 124. Distribución de verdaderos y falsos positivos en la ejecución de QA con QA Checker 3.0 de Trados Studio 2021 desglosado por categorías

Categoría	Subcategoría	Descriptor	% VP	% FP
Inconsistencias	Palabras repetidas	Se ha encontrado una palabra repetida.	8 %	92 %
Números	Fechas	Falta una fecha en el segmento de destino o no se ha localizado correctamente.	50 %	50 %
		Fecha adicional en el segmento de destino.	0 %	100 %
	Medidas y divisas	Falta una medida en el segmento de destino o esta no se ha localizado correctamente.	100 %	0 %
	Números	Falta un número en el segmento de destino o no se ha localizado correctamente.	16 %	84 %
		Número adicional en el segmento de destino.	33 %	67 %
Puntuación	Mayúsculas	Se ha detectado un problema de uso de mayúscula inicial.	30 %	70 %
	Paréntesis	Falta paréntesis de apertura: "(".	0 %	100 %
		Falta paréntesis de apertura: "[".	43 %	57 %
		Falta paréntesis de cierre: ")".	0 %	100 %
		Falta paréntesis de cierre: "]".	57 %	43 %
		Paréntesis de cierre adicional: "(".	0 %	100 %
		Paréntesis de cierre adicional: ")".	0 %	100 %
		Paréntesis de cierre adicional: "[".	83 %	17 %
		Paréntesis de cierre adicional: "]".	83 %	17 %

Categoría	Subcategoría	Descriptor	% VP	% FP
	Espacios adicionales	El segmento de destino contiene un espacio adicional al final.	100 %	0 %
		Se han detectado espacios en blanco adicionales.	91 %	9 %
	Puntuación final	Espacio delante del carácter de puntuación especificado (:).	100 %	0 %
		Se ha detectado una diferencia de puntuación final.	47 %	53 %
		Se han detectado puntos finales adicionales.	100%	0 %
Verificación de segmentos	Comparación TO/TT	Segmento de destino idéntico al de origen	100 %	0 %
	Traducción vacía	El segmento no ha sido traducido.	100 %	0 %
PROMEDIO			52 %	48 %

En base a los resultados obtenidos, puede apreciarse que QA Checker destaca especialmente en la detección de errores por adición de espacios a final de segmento, espacios en blanco, puntos finales y segmentos sin traducir o idénticos al de origen, dado que es donde se hallan valores de VP del 100 % o próximos. Sin embargo, donde esta utilidad parece presentar una funcionalidad peor es en el reconocimiento de errores de paréntesis, fechas, números y palabras repetidas.

A pesar de que la media de FP es del 50 %, que resulta bastante elevada, el QA realizado con QA Checker ha permitido detectar errores que habían pasado desapercibidos durante el QA manual, precisamente en aquellas categorías donde más sobresale: palabras repetidas, espacios en blanco y puntos finales.

En el siguiente apartado se procede a realizar el estudio con la utilidad de QA de memoQ, denominada Quality Assurance.

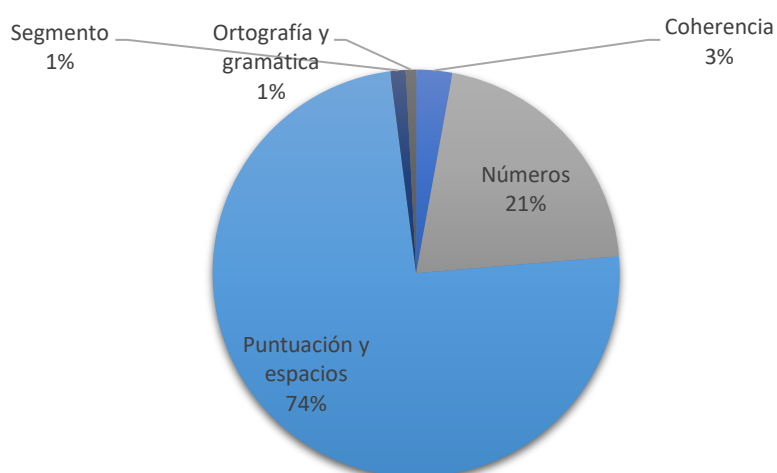
11.3.2. Quality Assurance en memoQ

El QA de la utilidad Quality Assurance de memoQ ha detectado 0 errores y 245 advertencias pertenecientes a las categorías de coherencia con 7 errores (2,86 %); 51 errores en números (20,82 %); 182 errores en signos de puntuación y espacios (74,29 %); 3 problemas a nivel de segmento (1,22 %); y 2 errores de ortografía y gramática (0,82 %), como se recoge en la Figura 58.

Figura 58. Informe de QA del corpus proporcionado por memoQ

NÚMERO DE ERRORES Y ADVERTENCIAS ENCONTRADOS POR TIPO	
+ Página de códigos	0
+ Coherencia	7
+ Formato	0
+ Notraducibles	0
+ Números	51
+ Signos de puntuación y espacios	182
+ Problemas a nivel de segmento	3
+ Ortografía y gramática	2
+ Etiquetas	0
+ Terminología	0
+ Sin categoría	0

Por consiguiente, la categoría con mayor número de errores corresponde a los signos de puntuación y espacios, representado con casi tres cuartas partes del total, seguida por los errores en números, que constituyen casi una cuarta parte. A continuación, se encuentran los errores de coherencia, y finalmente, los problemas a nivel de segmento y ortografía y gramática (Figura 59).

Figura 59. Errores detectados por Quality Assurance en memoQ según tipología

En la Tabla 125, puede observarse la cantidad de errores y porcentajes que representan cada categoría y subcategoría del total de manera desglosada, atendiendo a la tipología de errores establecida en memoQ.

Tabla 125. Distribución de errores detectados por QA de memoQ

Categoría	Tipo	Cantidad	Porcentaje
Coherencia (2,86%)	Distinto uso de mayúsculas en la primera letra	7	2,86 %
Números (20,82 %)	3061: Según la configuración del idioma de destino el formato de número no es válido	3	1,22 %
	3062: Hay un número adicional en el segmento de destino	9	3,67 %
	3063: Falta un número en el destino	29	11,84 %
	3064: Hay un número adicional en el segmento de destino	8	3,27 %
	3068: El número del origen tiene un formato diferente que el número del destino	2	0,82 %
Signos de puntuación y espacios (74,29%)	3020: Distinta puntuación en el final del origen y el del destino	38	15,51 %
	3050: Varios espacios consecutivos	16	6,53 %
	3072: No se admite espacio antes del signo ","	14	5,71 %
	3073: Falta un espacio a continuación del signo ":"	3	1,22 %

Categoría	Tipo	Cantidad	Porcentaje
	3077: Número distinto de apóstrofes / comillas / paréntesis en el origen y el destino	31	12,65 %
	3078: Se ha usado un signo de puntuación no específico del idioma: "/"	41	16,73 %
	3079: Secuencia incorrecta de signos de puntuación:][	27	11,02 %
	3086: Hay un] adicional en el segmento de destino	12	4,90 %
Problemas a nivel de segmento (1,22%)	3010: El segmento de destino está vacío	1	0,41 %
	3040: El segmento de destino es igual que el de origen	2	0,82 %
Ortografía y gramática (0,82%)	3085: Palabras duplicadas en destino	2	0,82 %
TOTAL		245	100,00 %

De acuerdo con los resultados anteriores, se observa que los errores más frecuentes son aquellos correspondientes a signos de puntuación, seguido de problemas con la puntuación final de segmento y problemas con apóstrofes, comillas y paréntesis. Estos resultados son bastante similares a los obtenidos con Trados.

A continuación, se expone en detalle cada una de estas categorías, atendiendo especialmente a los porcentajes de VP y FP.

COHERENCIA

Los errores de coherencia revelan un uso distinto de las mayúsculas entre el TO y el TT al inicio de un segmento. En esta categoría más de la mitad de los hallazgos son FP y, solo dos de los siete errores detectados, son VP. Los dos ejemplos de VP se recogen en la Tabla 126.

Tabla 126. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de errores de coherencia con la utilidad Quality Assurance de memoQ

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
179-181	115	<i>betreffend Ehescheidung, hat die I. Zivilkammer des Kantonsgerichtes,</i>	Concerniente al divorcio,

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
		<i>mit Einmut gefunden: Die Klage ist begründet: Und ohne Abklärung der Verschuldensfrage in Anwendung der Art. 142 Abs. 1 und 158 Ziff. 5 del ZGB zu Recht erkannt:</i>	la sala de lo civil nº del Tribunal Cantonal ha decidido por unanimidad: La demanda ha sido aprobada sin ninguna justificación y aplicación conforme al artículo 142 párrafo 1 y al apartado 158 del Código Civil Suizo, por lo que se exponen los siguientes Hechos:
148	93	<i>Der Standesbeamte</i>	el funcionario en ejercicio,

En el error 179-181, el traductor no ha percibido que en el TO se trata de una oración extensa cuyo formato va cambiando a lo largo del texto, de modo que ocupa el título y cuerpo del texto. Como esta no es una práctica habitual en los textos en español, se ha producido este error. Por lo tanto, el segmento del TT no debería comenzar con mayúsculas sino con minúsculas.

En el ejemplo 148, que también fue detectado por Trados, el traductor no ha reconocido que se trata de una oración independiente.

En lo que se refiere a FP, existen varias casuísticas: una oración el TO queda dividida en varios segmentos por las reglas de segmentación de la herramienta TAO, o se ha incluido en el TT una numeración que no existe en el original. En la Tabla 127 se recogen algunos ejemplos.

Tabla 127. Ejemplos de falsos positivos en la detección de incoherencias en el uso de mayúscula al inicio de segmento con Quality Assurance de memoQ

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
97	53	<i>Frau Gisela Alma Margret geb.</i>	la Sra. Gisela Alma Margret _____ nacida
191	120	<i>Gerichtsschreiber</i>	taquígrafo judicial

299	191	<i>Gesellschaftsvertrag vom 23.10.2000 mehrfach, zuletzt durch Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 23.10.2018 geändert.</i>	a) Estatutos sociales múltiples del 23 de octubre de 2000, modificados por última vez como resolución de la junta general de socios el 23 de octubre de 2018.

El ejemplo 97 no corresponde a un error real, ya que la oración del TO aparece dividida en varios segmentos a consecuencia de que la oración original aparece distribuida en varios párrafos. Esta segmentación es susceptible de ser modificada en las herramientas TAO, pero al tratarse de una oración tan larga sería poco operativo.

Otro FP relacionado con la segmentación se aprecia en el ejemplo 191, donde el puesto de trabajo que aparece en el TT tras dos puntos, después de un nombre propio, no debe escribirse comenzando con mayúscula.

Sin embargo, lo que ocurre en realidad en el ejemplo 299 es que se ha introducido una numeración no presente en el original, de ahí la discrepancia en la utilización de mayúsculas.

De modo que, de la categoría de coherencia, aproximadamente el 70 % son FP frente al 30 % de VP, es decir, que presenta una fiabilidad relativamente baja.

NÚMEROS

Los errores detectados en números se refieren a cuestiones de formato, ausencia o adición de un número en el TT. En la mayor parte de los casos, se trata de FP (90 %), sin embargo, también se encuentran algunos VP (10 %) cuando los números del TT no coinciden con los del TO. Se ilustran estos ejemplos en la Tabla 128.

Tabla 128. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de errores de números con la utilidad Quality Assurance de memoQ

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
188	119	<i>5. Die Parteikosten werden wettgeschlagen.</i>	1. Se deberán aportar los costos extrajudiciales.
257	166	<i>Dr. KKKK, YYY, Darmstadt, *02.06.1975</i>	Dr. KKKK, YYY, Darmstadt, * 02 de junio de 1075

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
179-181	115	[...] in Anwendung der Art. 142 Abs. 1 und 158 Ziff. 5 del ZGB zu Recht erkannt:	[...]y aplicación conforme al artículo 142 párrafo 1 y al apartado 158 del Código Civil Suizo, por lo que se exponen los siguientes Hechos:
247-248	160	[...] (bisher Amtsgericht Darmstadt, HRB XXX) [...]	[...] [hasta el momento Juzgado de Primera Instancia (Amtsgericht) de Darmstadt, HRB 8102] [...]

En el error 188, se aprecia un ejemplo de número erróneo en la numeración. En el fragmento 257, un ejemplo de número erróneo en fecha. En el ejemplo 179-181, se omite un dato en formato numérico. Finalmente, en el ejemplo 247-248 se trata de una adición.

Una de las advertencias sobre errores de formato se relaciona con la escritura de los miles, y todas estas advertencias son FP. También se detectan FP cuando el orden de las cifras en el segmento origen y destino es diferente. Asimismo, se producen FP en las fechas y horas. Algunos ejemplos de FP en números se recogen en la Tabla 129.

Tabla 129. Ejemplos de falsos positivos en la detección de errores de números con la utilidad Quality Assurance de memoQ

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
117	70	Auf Grund der steuerlichen Umgruppierung, sowie der verkürzten Arbeitszeit ist der durchschnittliche, monatliche Nettogehalt von Herrn Roman von 3.446,50 EUR auf 2.500 EUR verringert worden. Deswegen ist der monatliche Unterhaltsbetrag von 350 EUR an Sohn Dennis und 1.227,50 EUR an seine getrenntlebende Ehefrau auf insgesamt 500 EUR zu ändern, bis Frau einer Berufstätigkeit nachgeht, in diesem Fall sind nur die 375 EUR an Sohn Dennis zu zahlen.	PRIMERO.- A causa del cambio de puesto por razones fiscales, así como la reducción de la jornada laboral, el salario medio neto de Don Roman se ha reducido de 3 446,50 EUR a 2 500 EUR. Por consiguiente, la pensión alimenticia mensual de 350 EUR para Dennis y de 1 227,50 EUR para su antigua esposa, será de 500 EUR en total, hasta que la esposa ejerza una actividad profesional, en cuyo caso solo se pagarían 375 EUR a su hijo Dennis.
167	107	4. Die Kosten des Verfahrens, bestehend aus einer Staatsgebühr des Kantonsgerichtes von Fr. 4'000. -	CUARTO. - Los costes del procedimiento, que consisten en una tasa estatal del Juzgado

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
		<i>- und 20. – Barauslagen, werden den Parteien je zur Hälfte auferlegt.</i>	de 1. ^a instancia de 4 000 francos suizos y 20 en calidad de gastos en efectivo, serán sufragados por las dos partes de manera equitativa.
271	174	<i>Tag der ersten Eintragung: 08.03.2001</i>	Fecha del primer ingreso: 08/3/2001
247-248	160	<i>Die Gesellschafterversammlung vom 04.04.2019 [...]</i>	La junta de accionistas del 4/4/2019 [...]
301	194	<i>Abruf vom 21.06.2019 08:41</i>	Requerimiento del 21/06/2019 a las 8:41
232	149	<i>Herr Peter Paul _____ lebte mit seiner am 7.11.1993 verstorbene Ehefrau Johanna _____ geborene Rayer im gesetzliche Güterstand der Zugewinnngemeinschaft gem. §§ 1363 – 1390 des Bürgerlichen Gesetzbuches. Der Wortlaut dieser Paragraphen ist als Anlage beigefügt.</i>	D. Peter Paul _____ vivía con su esposa Johanna, con apellido de soltera Rayer, fallecida el 7 de noviembre de 1993, en régimen económico matrimonial de gananciales conforme a los §§ 1363 - 1390 del Código Civil alemán. El texto de estos párrafos se adjunta como anexo.
173-174	112	<i>3. Es wird vorgemerkt, dass die Parteien güterrechtlich bereits vollständig auseinandergesetzt sind und gegenseitig keine weiteren Ansprüche mehr zu stellen haben.</i>	TERCERO.- Se observa que las partes ya se han separado completamente en términos de derecho de propiedad y no tienen más reclamaciones que hacer el uno contra el otro.
263-265	170	<i>Dr. SSS, Schmitt, Wiesbaden, *15.01.1960 [...]</i>	Dr. SSS, Schmitt, Wiesbaden, Alemania *15/01/1960 [...]
98-101	56	<i>[...] und Heirats-Register-Nr. XX/1965 [...]</i>	con el registro matrimonial n.º XX/1965.

El ejemplo 117 es un FP —según se ha explicado en la detección de números con la utilidad de QA Checker de Trados— ya que, según la RAE, se admite la separación de la unidad de mil del resto de la cifra mediante un espacio, aunque debería ser un espacio fino en vez de uno normal. No obstante, al borrar el formato del texto en Excel, el espacio fino se pierde, de modo que, a pesar de que el alumno o alumna, haya utilizado un espacio de no separación, este se ha perdido en el proceso de la investigación.

En el ejemplo 167, se observa que Quality Assurance señala indebidamente un error al intentar emparejar el número 4 de «4'000» con el 1 de «1^a instancia».

El ejemplo 217 es un FP porque la utilidad señala que el número tres debería ser «08». Algo distinto sucede en el error 247-248, en el cual memoQ sugiere la adición de un cero delante del mes: 04.

En el ejemplo 301, se produce un FP relacionado con la expresión de la hora. Según se advierte, debería aparecer un cero delante de la hora. Sin embargo, atendiendo a la RAE, está admitido no emplear dicho cero: «De acuerdo con el estándar internacional, en el modelo de veinticuatro horas se usan dos dígitos por cada elemento (horas, minutos y segundos): 22:17:03, si bien fuera de textos muy técnicos suele prescindirse de la indicación de estos últimos» (RAE).

Un FP frecuente ocurre cuando se adapta el formato de la fecha en español y se escribe el mes en letra en vez de número, como sucede en el ejemplo 232. Esto mismo sucede al adaptar la numeración de las cláusulas (ejemplo 173-174).

Asimismo, las advertencias sobre errores de formato son FP, como vemos en el ejemplo 263-265 o el 98-101, en el cual se presume que el error reside en la existencia de un punto en alemán tras la abreviatura de número (*Nr.*), erróneamente omitido en el TT (*n^o* en vez de *n.^o*), pero no relacionado con el número.

Otro problema en la detección de errores en números se encuentra en que los mensajes de error se duplican bajo distintas denominaciones. Así, por ejemplo, el error 257 al igual que otros, aparece varias veces bajo distintas advertencias: «Falta el número 1975 en destino» y «Hay un número adicional en el segmento de destino: 1975», lo que desvirtúa el número de VP y FP. Esto ocurre con las advertencias acerca de número adicional, que se tratan, en su mayoría, de errores detectados previamente dentro de una categoría distinta. El único VP es el correspondiente al ejemplo 247-248.

Por lo tanto, según se ha observado, la mayoría de los errores relacionados con números son FP, sobre todo, aquellos relativos a fechas y horas, o cuando se adapta el formato. No obstante, entre los errores también existen VP que prueban la omisión, error o adición de números.

SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y ESPACIOS

La categoría de errores de puntuación y espacios contiene el mayor volumen de errores, con aproximadamente el 75 % del total, tal y como ocurría con la utilidad QA Checker de Trados.

De los nueve mensajes de error distintos de esta categoría, se distinguen seis relacionados con cuestiones de puntuación: diferencias en la puntuación final; uso distinto de comillas, puntos suspensivos o paréntesis; error en el empleo de un signo de puntuación; secuencia incorrecta de signos; y corchetes de cierre adicionales. Los tres mensajes restantes, dentro de esta categoría, hacen alusión a cuestiones de espacios: varios espacios consecutivos y espacio delante o detrás de determinado signo cuando no corresponde.

A pesar de esta clara distinción entre puntuación y espacios conforme a la descripción de los errores, existen casos mixtos, cuando se produce una discrepancia en la puntuación final del TO y el TT debido a un espacio adicional, como puede apreciarse en la Figura 60 y en la Figura 61, como ocurre con la utilidad de Trados.

Figura 60. Ejemplo de error de puntuación final por espacio adicional detrás de punto detectado por Quality Assurance de memoQ (VP)

Documento	Segmento	Código	Descripción	Omitir
SUBCORPUS_ANALISIS_QA.xlsx.sdxliff	190	03010	El segmento de destino está vacío	☐
SUBCORPUS_ANALISIS_QA.xlsx.sdxliff	21	03020	Distinta puntuación en el final del origen y el del destino	☐
SUBCORPUS_ANALISIS_QA.xlsx.sdxliff	176	03020	Distinta puntuación en el final del origen y el del destino	☒
SUBCORPUS_ANALISIS_QA.xlsx.sdxliff	167	03020	Distinta puntuación en el final del origen y el del destino	☐

Figura 61. Ejemplo de error de puntuación final por espacio adicional detrás de punto detectado por Quality Assurance de memoQ (FP)

Documento	Segmento	Código	Descripción	Omitir
SUBCORPUS_ANALISIS_QA.xlsx.sdxliff	101	03020	Distinta puntuación en el final del origen y el del destino	☐

En primer lugar, nos centramos en los errores relacionados con la puntuación final de segmento. Dentro de los VP se encuentran espacios adicionales y ausencia o modificación de puntuación final. En la Tabla 130 se presentan ejemplos de VP relacionados con problemas de puntuación.

Tabla 130. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de errores de puntuación con la utilidad Quality Assurance de memoQ

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
204-205	130	<i>Vor mir, ..., als amtlich bestelltem Vertreter des Notars in Bedburg, erschien:</i>	Ante mí, ..., como representante oficial del notario en Bed
206-208	131	<i>Herr, verwitwet, geb. am [...] in Bedburg als Sohn der Eheleute und geb., wohnhaft in Bedburg, [...]</i>	Sr., viuda, nacida el [...] en Bedburg como hijo de los cónyuges y.....
227	145	<i>Verhandelt zu Bedburg am 14. Juni 1997.</i>	Registrado en Bedburg, Alemania, a 14 de junio de 1997
114	68	<i>Duisburg, den [Datum]</i>	Duisburgo, a
148	93	<i>Der Standesbeamte</i>	el funcionario en ejercicio,

Las advertencias relacionadas con diferencias en la puntuación a final de segmento, en ocasiones, conducen a detectar errores más graves como oraciones inacabadas. Un ejemplo de ello es el error 204-205, en el cual la advertencia acerca de la ausencia de los dos puntos permite observar que la traducción ha quedado incompleta, causando un problema de mayor gravedad. Lo mismo sucede en el ejemplo 206-208 donde, en realidad, se ha omitido parte del TO en la traducción. En el 227, en cambio, se evidencia la ausencia de punto final en el TT y, por lo tanto, corresponde a un VP.

En el error 114, se ha omitido una marca del TO destinada a ser completada con información y, por tanto, es un elemento que debe mantenerse en el TT. Finalmente, el error 148, como se ha explicado con anterioridad, es una oración completa y, por tanto, carece de sentido que termine en coma, dado que no tiene continuidad.

Los FP se producen fundamentalmente cuando se introducen elementos paratextuales, se realiza una adaptación del formato para dotar de mayor fluidez al texto o se corrigen errores del TO (ver Tabla 131).

Tabla 131. Ejemplos de falsos positivos en la detección de errores de puntuación final con la utilidad Quality Assurance de memoQ

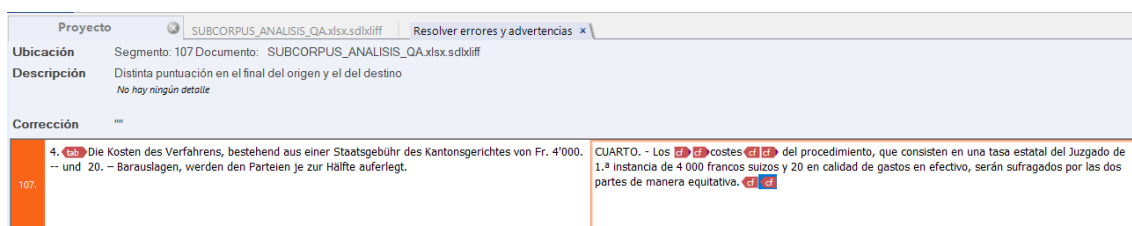
N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
26-35	21	<i>Die Philosophische Fakultät [...] Der Rektor Der Dekan Der Aktuar</i>	[...] Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales [...] [Sello en seco]
273	176	<i>Geschäftsanschrift</i>	Dirección de la empresa:
3	2	<i>mit der Gesamtnote = sehr gut (1,3) =</i>	con una nota final de 1,3 (muy bien)
241	155	<i>b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis</i>	b) Consejo de administración, órgano directivo, gerentes, socio permanente responsable, Director, personal con poder representativo parcial o total.

Siempre que se añaden elementos paratextuales se producen FP porque, aunque no coincide la puntuación del TO con el TT, es necesario añadir la información de los elementos del texto entre corchetes. Así ocurre en el ejemplo 26-35.

Otra diferencia en la puntuación sucede cuando se adecúa el formato al español para que resulte más natural, como en el ejemplo 273. También cuando se corrige un error de formato del original —como vemos en el ejemplo 3, donde se ha utilizado incorrectamente el símbolo igual en alemán— o en el ejemplo 241, en cuyo TO faltaba el punto final.

Asimismo, se producen diferencias por etiquetas internas introducidas por memoQ. Se desconoce el motivo por el cual aparecen estas etiquetas cuando se ha eliminado la opción de mostrar problemas de etiquetas en la configuración de QA (Figura 62). Estos errores son FP ya que son ajenos a la traducción.

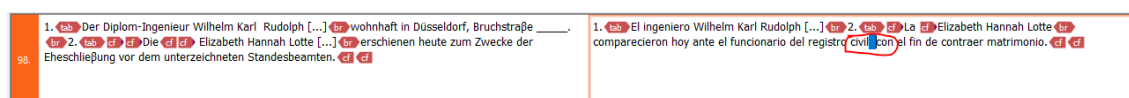
Figura 62. Ejemplo de error de puntuación final causado por etiquetas internas detectado por Quality Assurance de memoQ



En segundo lugar, analizaremos el bloque de errores relacionados con espacios adicionales que no se encuentran a final de segmento.

Para empezar, se observa que todas las advertencias acerca de varios espacios consecutivos son VP. Se ilustra un ejemplo mediante captura de pantalla para mayor claridad en la Figura 63.

Figura 63. Ejemplo de error de varios espacios consecutivos detectado por Quality Assurance de memoQ



Para seguir, al analizar el bloque de errores causados por espacios delante de signos de puntuación: coma, punto, puntos suspensivos, dos puntos o ausencia de este, se encuentran algunos VP, como se muestra en la Tabla 132.

Tabla 132. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de errores de espacios adicionales con la utilidad Quality Assurance de memoQ

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
58-61	36	<i>In der Familiensache [...] hat das Amtsgericht - Familiengericht - Münster [...]</i>	La sección de familia y Menores del Juzgado de Primera Instancia de Münster (Amtsgericht - Familiengericht - Münster) [...]
120	71	<i>Wir sind uns darüber einig, dass die elterliche Sorge für den am 8.5.2011 geborenen Sohn Dennis auf die Mutter, Frau Isabelle, übergehen soll.</i>	Estamos de acuerdo en que la custodia parental del hijo Dennis, nacido el 8/5/2011, debe pasar a la madre, . Isabelle.
58-61	37	<i>In der Familiensache [...] hat das Amtsgericht - Familiengericht - Münster auf die mündliche</i>	En la causa de familia [...], el Juzgado de Primera Instancia de Münster (Sección de familia y

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
		<i>Verhandlung vom 22. Oktober 1991 durch den Richter am Amtsgericht W. für Recht erkannt:</i>	Menores) ha decidido , en la audiencia del 22 de octubre de 1991, con el juez W. allí presente, lo siguiente:
178	114	<i>Mitwirkend: [...]</i>	Partes en el proceso : [...]
311	198	<i>Angaben zur Person</i> <i>Geburtsname: _____ Familienname: _____</i> <i>_____ Vorname: _____</i> <i>Alamgir Aurangzeb</i>	Datos personales Apellido: _____ Segundo apellido: _____ Nombre: Alamgir Aurangzeb

En el ejemplo 58-61 (TAO 36) existe un espacio extra entre la palabra *Münster* y el paréntesis. De nuevo, en el ejemplo (TAO 37), se aprecia un espacio adicional antes de la coma, tras la palabra *decidido*. En el ejemplo 120, además de un espacio adicional, existe también un error de puntuación.

En el error 178, existe un espacio erróneo delante de dos puntos. Al contrario de lo que ocurre en el error 311, en el cual falta un espacio tras los dos puntos. Este es un error trasladado del TO.

En esta categoría, el número de FP supera al de VP. La advertencia de error más frecuente se presenta cuando el TO contiene varios puntos seguidos para designar el espacio donde el destinatario del formulario o documento debe cumplimentar sus datos personales. Este ejemplo y otros pueden apreciarse en la Tabla 133.

Tabla 133. Ejemplos de falsos positivos en la detección de errores de espacios adicionales con la utilidad Quality Assurance de memoQ

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
206-208	131	<i>Herr, verwitwet, geb. am [...] in Bedburg als Sohn der Eheleute und geb., wohnhaft in Bedburg, [...]</i>	Sr., viuda, nacida el [...] en Bedburg como hijo de los cónyuges y.....
82	47	<i>[...]Heirats-Register-Nr. XX/1965 [...]</i>	[...]n .º XX/1965 del registro civil de matrimonios [...]

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
301	194	<i>Abruf vom 21.06.2019 08:41</i>	Requerimiento del 21/06/2019 a las 8:41

En el error 206-208, Quality Assurance ha detectado un error tras la palabra *Sr.* porque reconoce los puntos destinados a ser completados con el nombre como puntos suspensivos y, de ahí, que considere que se incumpla una norma.

En el ejemplo 82 la utilidad reconoce como erróneo que haya un espacio en la abreviatura de *número (n.º)*, aunque en realidad, el único error es que el espacio fino no sea fino, pero como ya se ha mencionado antes, la causa del error es la eliminación de formato del subcorpus para su análisis con las utilidades de QA.

Cuando en el TT se expresa la hora en formato digital, separando la hora de los minutos mediante dos puntos, siempre aparece una advertencia sobre la falta de espacio tras el signo dos puntos, como ocurre en el error 301, que es un FP.

Como tercer bloque, se detectan problemas relacionados con un uso distinto de apóstrofes, comillas y paréntesis entre el TO y el TT. Las advertencias de este grupo aparecen siempre que no coincide el número y orden de apóstrofes, comillas o paréntesis entre el segmento original y el traducido. De las 31 advertencias de este grupo, 5 son VP frente a 26 FP, lo que prueba una baja fiabilidad.

Los VP relativos a problemas de uso con paréntesis y corchetes corresponden a la aplicación errónea de la distinción entre paréntesis y corchetes, se ha duplicado el signo accidentalmente el TT, o se ha introducido una numeración de párrafo inexistente en el TO (ver Tabla 134).

Tabla 134. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de errores de uso de paréntesis y corchetes con la utilidad Quality Assurance de memoQ

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
262	169	<i>Aufgrund heutiger Einsicht in das elektronische Handelsregister (Registerportal der Länder) bescheinige ich hiermit, dass die Angaben in dem vorstehenden</i>	Con motivo de la vista del día de hoy en el registro mercantil electrónico (Portal de registro de los estados [Registerportal der Länder]), certifico por la presente

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
		<i>Ausdruck des Handelsregistrauszuges der Firma XXX GmbH, eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Darmstadt unter HRB 101XX mit den Eintragungen im elektronischen Handelsregister übereinstimmen.</i>	que los datos del anterior impreso del extracto del Registro Mercantil del Juzgado de Primera Instancia de Darmstadt [Amtsgerichts Darmstadt] bajo HRB 101XX se corresponden con las inscripciones del registro mercantil electrónico.
247-248	160	<i>Die Gesellschafterversammlung vom 04.04.2019 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 1 (Firma, Sitz) und mit ihr die Firmenänderung (bisher: YYY GmbH) sowie die Sitzverlegung von Darmstadt (bisher Amtsgericht Darmstadt, HRB XXX) nach Schwalbach am Taunus beschlossen.</i>	La junta de accionistas del 4/4/2019 acordó modificar los estatutos sociales del Artículo 1 (razón y domicilio social) y, por tanto, modificar la denominación de la sociedad (hasta el momento YYY GmbH), así como trasladar el domicilio social de Darmstadt [hasta el momento Juzgado de Primera Instancia (Amtsgericht) de Darmstadt, HRB 8102] a Schwalbach, Taunus.
169	109	<i>Mitwirkend: Dr. [Name], Gerichtspräsident A. [Name], Kantonsrichter H. [Name], Kantonsrichter F. [Name], Gerichtsschreiber R. [Name], Akzessist</i>	Participan: Dr. [nombre], Presidente del Tribunal A. [apellido], Juez Cantonal H. [apellido], Juez Cantonal F. [apellido], Secretario judicial R. [apellido], candidato al servicio judicial y administrativo F. [apellido], secretario judicial R. [apellido], candidato al servicio judicial y administrativo
297-299	192	<i>Gesellschaftsvertrag vom 23.10.2000 mehrfach, zuletzt durch Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 23.10.2018 geändert.</i>	a) Estatutos sociales múltiples del 23 de octubre de 2000, modificados por última vez como resolución de la junta general de socios el 23 de octubre de 2018.

A pesar de que el error 262 aparece por la falta de coincidencia del número de paréntesis y corchetes del TO y el TT (TO (1) vs. TT ([1]), [1]), esta advertencia permite observar que se han utilizado corchetes en vez de paréntesis. Lo mismo ocurre en el error 247-248, donde se ha

intercambiado el uso de paréntesis con el de corchetes. Y, el último ejemplo, el 297-299 nos apercibe de que se ha incluido una numeración en la traducción que no debería existir.

No obstante, como se ha mencionado anteriormente, la mayor parte de los errores no son tales, sino FP, generalmente producidos como consecuencia de aclaraciones en la traducción (ejemplo 246), para mejorar la fluidez del TT (ejemplo 62) o para introducir elementos paratextuales (ejemplo 26-35), según se ilustra en la Tabla 135.

Tabla 135. Ejemplos de falsos positivos en la detección de errores de uso de paréntesis y corchetes con la utilidad Quality Assurance de memoQ

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
246	159	<i>Schwalbach am Taunus</i>	Schwalbach, Taunus (Alemania).
62	37	<i>In der Familiensache [...] hat das Amtsgericht - Familiengericht - Münster auf die mündliche Verhandlung vom 22. Oktober 1991 durch den Richter am Amtsgericht W. für Recht erkannt:</i>	En la causa de familia [...], el Juzgado de Primera Instancia de Münster (Sección de familia y Menores) ha decidido , en la audiencia del 22 de octubre de 1991, con el juez W. allí presente, lo siguiente:
26-35	21	<i>Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich [...]</i>	[Emblema con el siguiente texto: Universitas Turicensis] Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universität Zürich [...] [Sello en seco]

Otro bloque de errores dentro de la categoría de puntuación se refiere a la utilización de barra (/), en el cual la mayor parte de las advertencias son FP (85 %). Si atendemos a la descripción del error «Se ha usado un signo de puntuación no específico del idioma: "/"» consideraríamos, no obstante, que todas las advertencias son FP. Sin embargo, entre los ejemplos existen VP relacionados con el uso de barra, que se analizan a continuación (Tabla 136).

Tabla 136. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de errores de uso de barra con la utilidad Quality Assurance de memoQ

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
26-35	20	<i>[...] von Böbikon / AG [...]</i>	[...]de Böbikon / AG [...]

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
158	101	<i>Der Standesbeamte fragte sie einzeln und nacheinander, ob sie die Ehe miteinander eingehen wollen.</i> <i>Die Verlobten bejahten die Frage.</i>	El secretario del Registro Civil les preguntó individualmente y uno por uno si querían/concedían contraer matrimonio entre sí. Los novios respondieron afirmativamente a la pregunta.

Según se aprecia en los ejemplos anteriores, los errores tienen lugar cuando se añaden espacios delante y detrás de la barra, en contra de las normas del español (ejemplo 26-35) o cuando en la traducción se ofrecen dos alternativas de manera injustificada (ejemplo 158).

En cuanto a los FP, se distinguen los siguientes casos: uso de barra para indicar la fecha (71-73), separación de códigos en un número de referencia (175-177), adaptación de género en español (313), ausencia de barra en el segmento origen o coincidencia total del TO y el TT (5). Estos ejemplos se recogen en la Tabla 137.

Tabla 137. Ejemplos de falsos positivos en la detección de errores de uso de barra con la utilidad Quality Assurance de memoQ

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
71-73	42	<i>Verkündigt am 20.06.1995</i>	Proclamado el 20/06/1995
175-177	113	<i>Urteil vom 1. September 1992 Nr. XX/XX/1992</i>	Sentencia Vigente desde el uno de septiembre de mil novecientos noventa y dos N° XX/XX/1992
313	200	<i>Angaben zur Person Geburtsname: _____ Familiennome: _____ Vorname: Alamgir Aurangzeb</i>	Datos personales: Nombre de soltero/a: Nombre de casado/a: Nombre completo: Alamgir Aurangzeb
5	4	<i>LP/CP</i>	LP/CP

El penúltimo bloque de advertencias hace alusión a la secuencia incorrecta de signos de puntuación, donde únicamente se han encontrado dos VP en varios segmentos, en los que se suceden varios signos de puntuación por equivocación, como se aprecia en la Tabla 138.

Tabla 138. Ejemplos de verdaderos positivos en secuencia incorrecta de signos de puntuación detectados con la utilidad Quality Assurance de memoQ

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
288	185	<i>Geschäftsführer:</i> <i>Dr. SSS, Frank, Wiesbaden, *15.01.1960</i> <i>mit der Befugnis, im Namen der Gesellschaft mit sich als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen.</i>	Gerente: . SSS, Frank, Wiesbaden (Alemania), *15/1/1960 Con la autoridad para concluir actos jurídicos en nombre de la empresa, como sustituto o un tercero.
159	102	<i>Die Übereinstimmung der Abschnitt mit dem Heirats-Eintr. des Standesamtes Düsseldorf – Ost jetzt Düsseldorf wird beglaubigt.</i> <i>1 Randvermerk.</i>	La conformidad de la sección con la inscripción matrimonial del registro civil de Düsseldorf - Ost ahora Düsseldorf está certificada.... 1 nota marginal.

En el ejemplo 288, el error probablemente haya sido producido al eliminar la palabra *Dr.* del TT, por adaptación a los usos y costumbres en español. En el ejemplo 159 se desconoce el origen de los cuatro puntos seguidos, aunque podrían revelar una intención de revisión de la oración con posterioridad.

Existen varios tipos de FP, que se presentan en la Tabla 139 y se desglosan más abajo.

Tabla 139. Ejemplos de falsos positivos en secuencia incorrecta de signos de puntuación con la utilidad Quality Assurance de memoQ

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
26-35	21	<i>Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich [...]</i>	[...]Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universität Zürich [...] [Sello en seco] [Sello en seco]
170	110	<i>Urteil [...] in Sachen</i>	Sentencia [...] en el caso de
197-198	125	<i>Vor mir, ..., als amtlich bestelltem Vertreter des Notars in Bedburg, erschien:</i>	Asistió ante mi el notario sustituto en calidad del Notario en Bedburg:
147	92	<i>Der Verstorbene war verheiratet mit Regina ----- Gertrud _____ geb. _____ -/-.</i>	El difunto estaba casado con Dña. Regina ----- Gertrud _____ con apellido de soltera _____ -/-.

Como se aprecia en el ejemplo 26-35, aparecen de manera consecutiva un corchete de cierre y uno de apertura, pero no por error sino porque se refieren a distintos elementos paratextuales.

También consta como error el empleo de puntos suspensivos entre corchetes para hacer alusión a una omisión intencionada de texto, aceptado por las normas del buen uso del español: «Se usan tres puntos entre corchetes para indicar, en la transcripción de un texto, que se ha omitido un fragmento del original: “Pensé que él no pudo ver mi sonrisa [...] por lo negra que estaba la noche” (Rulfo Páramo [Méx. 1955-80])» (RAE).

Más discutible es el error 197-198. Por un lado, podría considerarse FP, en cuanto a que el TT recrea el formato del original al utilizar puntos consecutivos para que se complete después con cierta información. A pesar de ser incorrecto en ambos idiomas, su uso está extendido en los textos de carácter administrativo. Sin embargo, por otro lado, no solo es antinormativo su uso, sino que además difiere el número de puntos entre el TO y el TT, habiendo diez en el original y tres grupos de puntos suspensivos, es decir, doce puntos en la traducción. Lo mismo sucede en el ejemplo 147, aunque con el signo de raya en vez de punto y también con un uso de guiones separados por barra (-/-).

El último bloque de errores de puntuación corresponde a la aparición de corchete de cierre adicional en TT. Aunque el error más frecuente bajo este descriptor es la ausencia de corchete de apertura como ocurría en el QA de Trados y como se detalla al tratar los FP.

En primer lugar, nos centraremos en los VP. Por un lado, existe un error del TO subsanado en el TT (ejemplo 136) y, por otro lado, un paréntesis de cierre que pertenece a una numeración inexistente en el segmento original (Tabla 140).

Tabla 140. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de errores de paréntesis y corchetes de cierre con la utilidad Quality Assurance de memoQ

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
136	83	<i>Der Ausgleich der gesetzlichen Renten (Versorgungsausgleich</i>	La equiparación de las pensiones legales (Versorgungsausgleich)
297-299	191	<i>Gesellschaftsvertrag vom 23.10.2000 mehrfach, zuletzt durch Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 23.10.2018 geändert.</i>	a) Estatutos sociales múltiples del 23 de octubre de 2000, modificados por última vez como resolución de la junta

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
			general de socios el 23 de octubre de 2018.

Respecto a los FP, como ya se mencionaba antes, representan la mayor parte y responden a la ausencia de corchete de apertura al introducir elementos paratextuales (ejemplo 26-35 de la Tabla 141).

Tabla 141. Ejemplos de falsos positivos en la detección de errores de paréntesis y corchetes de cierre con la utilidad Quality Assurance de memoQ

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
26-35	20-22	<i>Die Philosophische Fakultät [...]</i>	[...] Firma] Firma] Firma] [Sello] [Sello]

Aunque en el análisis que nos ocupa el porcentaje de FP de los errores por ausencia de corchete o paréntesis de cierre corresponde al 83 %, no puede considerarse realmente representativo porque se trata de un error que se repite varias veces.

PROBLEMAS A NIVEL DE SEGMENTO

Los errores a nivel de segmento son aquellos que se producen cuando el segmento de destino está vacío o cuando el texto del segmento origen y del segmento destino coinciden plenamente.

En esta categoría de gran importancia por la gravedad de sus errores, se observa que Quality Assurance es muy eficiente en la detección de errores cuando se trata de segmentos completos. Así, lo demuestra el porcentaje de 100 % de VP obtenidos en esta categoría y cuyos ejemplos se recogen en la Tabla 142.

Tabla 142. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de errores a nivel de segmento con la utilidad Quality Assurance de memoQ

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
240	154	<i>Darmstadt, *02.06.1975</i>	<i>Darmstadt, *02.06.1975</i>

296	190	<i>Gesellschaft mit beschränkter Haftung</i>	
131	78	<i>I. [...], II. [...], III. [...]</i>	<i>I. [...], II. [...], III. [...]</i>

El primer error (240) se refiere a un texto en alemán que, por razones desconocidas, no ha sido adaptado al español, como se ha visto anteriormente. El siguiente error (296) presenta un segmento completo sin traducir, mientras que el último error (131) evidencia que la numeración de las cláusulas no han sido adaptada adecuadamente al uso en español, lo cual podría haberse realizado para conferir mayor naturalidad al texto.

ORTOGRAFÍA Y GRAMÁTICA

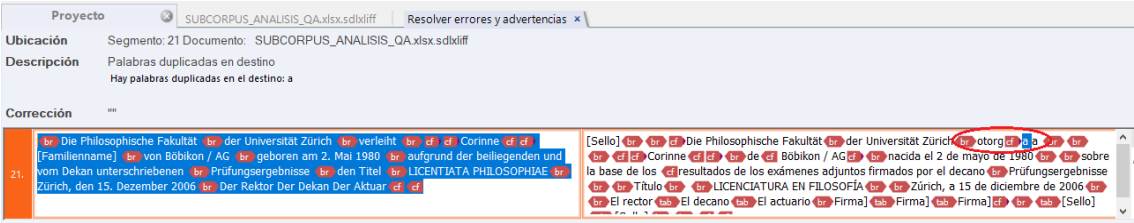
En la última categoría, la de ortografía y gramática, se recogen las palabras duplicadas, de las cuales se han encontrado dos errores. El primero, el error 160, se trata de un VP en el que aparece duplicada una palabra de manera consecutiva (Tabla 143).

Tabla 143. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de errores de ortografía y gramática con la utilidad Quality Assurance de memoQ

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
160	103	<i>3. Es wird vorgemerkt, dass die Parteien güterrechtlich bereits vollständig auseinandergesetzt sind und gegenseitig keine weiteren Ansprüche mehr zu stellen haben.</i>	TERCERO. - Consta que las partes económico-matrimoniales ya han sido íntegramente repartidos/separados y que no no tienen ninguna otra reclamación que presentar.

El segundo error corresponde a un FP, producido por una supuesta repetición. Este FP se debe a que una etiqueta interna de Quality Assurance separa la última letra de una palabra (*separ-a*) y esta coincide en su forma con la palabra siguiente (*a*), por lo cual, aparenta ser una repetición, como se muestra en la Figura 64.

Figura 64. Ejemplo de falso negativo en la detección de palabras duplicadas con la utilidad Quality Assurance de memoQ



Como se aprecia en la imagen, en realidad no se repite la palabra *a* sino que en su primera aparición pertenece al verbo *otorgar* y en la segunda a la preposición *a*.

BALANCE DE VP Y FP

Una vez analizados los errores de las distintas categorías del QA realizado por Quality Assurance se procede a evaluar su fiabilidad. Esta evaluación se basa en el porcentaje de VP y FP del total de los errores detectados, tal como se detalla en la Tabla 144.

Tabla 144. Distribución de verdaderos y falsos positivos en la ejecución de QA con Quality Assurance de memoQ desglosado por categorías

Categoría	Tipo	% VP	% FP
Coherencia	Distinto uso de mayúsculas en la primera letra	29 %	71 %
Números	Según la configuración del idioma de destino el formato de número no es válido	0 %	100 %
	Hay un número adicional en el segmento de destino	11 %	89 %
	Falta un número en el destino	10 %	90 %
	Hay un número adicional en el segmento de destino	13 %	88 %
	El número del origen tiene un formato diferente que el número del destino	0 %	100 %
Signos de puntuación y espacios	Distinta puntuación en el final del origen y el del destino	63 %	37 %
	Varios espacios consecutivos	100 %	0 %
	No se admite espacio antes del signo...	36 %	64 %
	Falta un espacio a continuación del signo ":"	33 %	67 %
	Número distinto de apóstrofes / comillas / paréntesis en el origen y el destino	16 %	84 %

Categoría	Tipo	% VP	% FP
	Se ha usado un signo de puntuación no específico del idioma: "/"	15 %	85 %
	Secuencia incorrecta de signos de puntuación:]	7 %	93 %
	Hay un] adicional en el segmento de destino	17 %	83 %
Problemas a nivel de segmento	El segmento de destino está vacío	100 %	0 %
	El segmento de destino es igual que el de origen	50 %	50 %
Ortografía y gramática	Palabras duplicadas en destino	50 %	50 %
PROMEDIO		29 %	71 %

De acuerdo con los resultados obtenidos, el promedio de FP representa casi tres cuartas partes del total de hallazgos, en comparación con un tercio correspondiente a los VP. Por consiguiente, puede concluirse que el QA de Quality Assurance presenta una fiabilidad considerablemente baja.

Según se observa, las categorías individuales con mayor fiabilidad las componen la detección de segmentos vacíos —de gravedad acusada— y la de espacios consecutivos, de menor relevancia. Por el contrario, sorprende la deficiencia en la detección de errores numéricos. Sin embargo, la detección de segmentos idénticos con el TO y el TT y de palabras duplicadas presenta un balance de VP y FP bastante equilibrado.

A pesar del elevado número de FP, se considera Quality Assurance una utilidad especialmente provechosa y de uso recomendable, pues permite detectar errores graves, así como errores que podrían ser obviados durante el QA humano.

A continuación se recogen los datos obtenidos con la herramienta QA de Phrase, la última empleada en el análisis de QA automático.

11.3.3. QA de Phrase

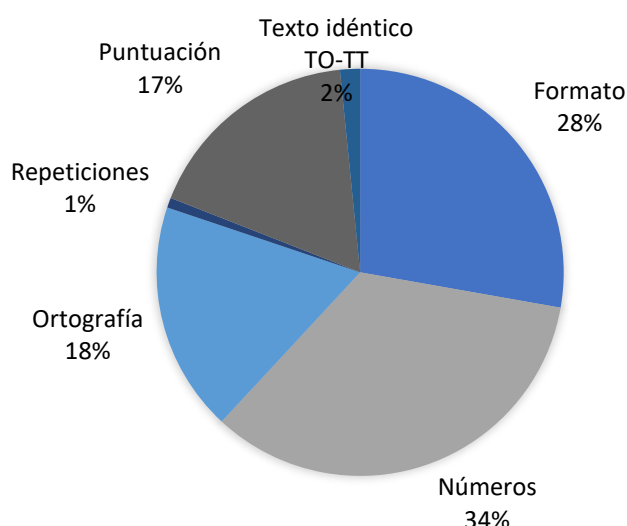
Atendiendo a la información aportada en el capítulo de Metodología (10), se ha deshabilitado en el QA la opción de detectar incoherencias internas, segmentos no editados o traducciones no editadas procedentes de TA. Por lo tanto, este análisis se centra exclusivamente en los errores lingüísticos, como se denominan en esta utilidad.

Dado que no es factible el informe de QA de Phrase en ningún formato, se han tomado capturas de pantalla de los resultados, las cuales se han compilado en un documento PDF. Todos los recuentos se han efectuado manualmente.

Al ejecutar el QA se han producido 126 advertencias pertenecientes a la categoría de errores lingüísticos en los 201 segmentos del proyecto. Los errores se desglosan en 35 errores de formato (27,78 %), 43 errores en números (34,13 %), 23 errores de ortografía (18,25 %), 1 palabra repetida (0,79 %), 22 errores de puntuación agregada (17,46 %) y 2 errores de texto idéntico con fuente (1,59 %). Algunos segmentos presentan múltiples errores, otros segmentos uno y en otros no se ha señalado ningún error.

Por lo tanto, se puede afirmar que la categoría con más errores corresponde a errores en números, con más de un tercio del total, seguido de errores de formato y ortografía (Figura 65).

Figura 65. Distribución de errores detectados por QA Phrase según tipología



En la Tabla 145 se presentan los resultados de errores y advertencias tras la ejecución de QA de Phrase atendiendo a su orden y clasificación por categorías y subcategorías.

Tabla 145. Distribución de errores detectados por QA de Phrase

Categoría	Tipo	Descripción	Cantidad	Porcentaje
Errores de formato (27,56%)	Espacios iniciales y finales agregados	Espacios agregados	17	13,49 %
		Espacios iniciales	7	5,56 %
	Espacios múltiples	2 espacios	9	7,14 %
		3 espacios	2	1,59 %
Errores en números (33,86%)	Número adicional en meta		12	9,52 %
	Números faltantes		31	24,60 %
Errores de ortografía (18,11%)			23	18,25 %
Palabras repetidas (0,79%)			1	0,79 %
Puntuación agregada (17,32%)			22	17,46 %
Texto idéntico con fuente (2,36%)			2	1,59 %
TOTAL			126	100 %

A continuación se analizan los errores detectados con el fin de discriminar cuáles corresponden a VP y cuáles a FP.

ERRORES DE FORMATO

Los errores de formato representan el segundo grupo más abundante del total de errores, con una representación del 27,56 %. Entre estos errores, encontramos dos categorías: espacios iniciales y finales agregados y espacios múltiples.

Los problemas relativos a espacios iniciales y finales suelen resolverse durante la fase final del proceso de producción de traducción, en la que se realiza la maquetación y control visual. Estos errores generalmente no revisten excesiva gravedad en este tipo de documentos. En QA Phrase se denomina *espacios agregados* a los espacios adicionales a final de segmento y *espacios iniciales*, como su propio nombre indica, a los que ocurren al comienzo de este.

Entre los resultados encontramos una mayoría de VP en espacios agregados (65 %), de los cuales se muestra un ejemplo a modo de imagen para mayor claridad (Figura 66).

Figura 66. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de espacios adicionales con la utilidad QA Phrase

158	Handelsregister B des Amtsgerichts Königstein im Taunus	Registro Mercantil B del Juzgado de Primera Instancia de Königstein, Taunus	☐
159	Schwalbach am Taunus	Schwalbach (Hesse) (Hesse, Alemania).	☐
160	Die Gesellschafterversammlung vom 04.04.2019 hat die Änderung	La junta de directores del 4/4/2019 acordó modificar los	☐

Entre los FP encontramos segmentos en los que el espacio adicional se ubica en el segmento original. Un ejemplo de ello se ilustra en la Figura 67.

Figura 67. Ejemplos de falso positivo en la detección de espacios adicionales con la utilidad QA de Phrase

63	Antragsgegnerin	Sujeto pasivo	☐
64	Das Urteil ist hinsichtlich des Scheidungsausspruchs	La sentencia es firme en cuanto al fallo de divorcio y la compensación	☐

Además de este error de espacio adicional al final del segmento origen, repetido en diez ocasiones, encontramos otro FP (ejemplo 212) que se muestra en la Tabla 146.

Tabla 146. Ejemplos de falsos positivos en la detección de espacios adicionales con la utilidad QA de Phrase

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
139	86	Standesamt Pöcking	Registro Civil de Pöcking (Standesamt Pöcking), Alemania
212	133	Der Notarvertreter überzeugte sich durch die Verhandlung von der erforderlichen Geschäftsfähigkeit und Testierfähigkeit des Erblassers.	El representante notarial se convenció a través de la negociación de la capacidad comercial y testamentaria necesaria del difunto. mediante una conversación,

En el error 212 es un VP donde realmente debería aparecer un punto final y no una coma, en cuyo caso estaría justificada la aparición de un espacio tras el signo de puntuación.

Algo similar tiene lugar en relación con los espacios iniciales, la mayor parte de las advertencias se refieren al segmento origen, en el cual figura un espacio adicional en forma de línea al principio del segmento. Al tratarse del TO lo consideramos intencionado y por consiguiente, un FP. Se ilustra mediante un ejemplo en la Tabla 147.

Tabla 147. Ejemplos de falsos positivos en la detección de espacios iniciales adicionales con la utilidad QA de Phrase

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
178	114	<i>Mitwirkend: Dr. [Name], Gerichtspräsident</i> <i>A. [Name], Kantonsrichter</i> <i>H. [Name], Kantonsrichter</i> <i>F. [Name], Gerichtsschreiber</i> <i>R. [Name], Akzessist</i>	Partes en el proceso : Dr. [nombre], Decano A. [apellido], jefe del Tribunal Cantonal H. [apellido], jefe del Trbunal Cantonal F. [apellido], escribiente R. [apellido], funcionario público

Aunque resulta debatible, podrían considerarse VP dos errores detectados por QA de Phrase relacionados con espacio inicial adicional y que se refieren a segmentos no traducidos. En ellos, se ha sustituido intencionadamente la traducción por un guion para indicar la ausencia de texto (Tabla 148).

Tabla 148. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de espacios iniciales adicionales con la utilidad QA de Phrase

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
47	31	<i>Verfahrensbeteiligte</i>	-
57	35	<i>IN NAMEN DES VOLKES</i>	-

La segunda advertencia perteneciente a la categoría de errores de formato es la de espacios múltiples. Este tipo de error relacionado con la transcripción del texto suele producirse al utilizar medios digitales en la redacción de cualquier texto, por lo que habitualmente se verifica al final la presencia de espacios múltiples para su eliminación.

Los errores de dos y tres espacios múltiples detectados son todos VP. Puede observarse una captura de pantalla a modo de ejemplo en la Figura 68.

Figura 68. Ejemplo de verdaderos positivos en la detección de espacios múltiples con la utilidad QA de Phrase

192	Gesellschaftsvertrag vom 23.10.2000 mehrfach, zuletzt durch Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 23.10.2018 geändert.	a) Estatutos sociales múltiples del 23 de octubre de 2000, modificados por última vez como Espacios múltiples - 3 espacios Hacer un solo espacio Ignorar ubre de 20	

Mayor gravedad revisten, no obstante, los errores relacionados con números, ya que pueden modificar el significado del texto. A continuación, se desglosan las advertencias vinculadas a este grupo de errores.

ERRORES EN NÚMEROS

El bloque de advertencias correspondiente a números representa el más abundante del informe, alcanzando casi un 34 % del total. Se procede a continuación a analizar su tipología, causas y porcentaje de VP/FP.

Esta categoría comprende dos tipos de advertencias: número adicional en meta y número faltante. La diferencia entre estos dos avisos reside en que el error por número adicional en meta se produce cuando el TO no contiene la cifra contenida en el TT, mientras que la advertencia sobre números faltantes se refiere a que el número del TO no se encuentra presente en el TT (Phrase, 2023). En varios casos un mismo error aparece bajo las dos denominaciones de error, lo que podría resultar confuso.

En primer lugar, nos centraremos en los VP. En la Tabla 149 se recogen algunos ejemplos de positivos reales hallados por la utilidad de QA de Phrase.

Tabla 149. Ejemplos de verdaderos positivos en números de la detección de errores en números con la utilidad QA de Phrase

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
257	166	Dr. KKKK, YYY, Darmstadt, *02.06.1975	Dr. KKKK, YYY, Darmstadt, * 02 de junio de 1075
247-248	160	[...] (bisher Amtsgericht Darmstadt, HRB XXX) [...]	[...] (Amtsgericht) de Darmstadt, HRB 8102] [...]
188-190	119	5. Die Parteikosten werden wettgeschlagen	1. Se deberán aportar los costos extrajudiciales.

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
48	32	<i>III. Von dem Versicherungskonto Nr. 11 [...]</i>	De la cuenta de cotización con número 11 [...]
151	95	<i>Die Übereinstimmung der Abschnitt mit dem Heirats-Eintr. des Standesamtes Düsseldorf – Ost jetzt Düsseldorf wird beglaubigt.. 1 Randvermerk.</i>	Se certifica la conformidad del apartado con la inscripción matrimonial en el Registro Civil de Düsseldorf (Ost), ahora Düsseldorf.
179-181	115	<i>[...] Und ohne Abklärung der Verschuldensfrage in Anwendung der Art. 142 Abs. 1 und 158 Ziff. 5 del ZGB [...]</i>	[...] La demanda ha sido aprobada sin ninguna justificación y aplicación conforme al artículo 142 párrafo 1 y al apartado 158 del Código Civil Suizo, por lo que se exponen los siguientes [...]

Los tres primeros ejemplos de la Tabla 149 pertenecen a la categoría de número adicional en meta. En el primer error (257), la fecha de nacimiento de la persona de referencia, a pesar de ser un dato que no altera el significado del texto, puede invalidar el documento perteneciente a un registro de una sociedad en el Registro Mercantil. Por lo tanto, la trascendencia de este dato y la función que cumple este dato adquiere gran relevancia.

El error 247-248 está causado por una coincidencia parcial en la MT o coincidencia con una traducción anterior. Como hay un segmento anterior muy similar en el que cambia el número, se ha aceptado la traducción sugerida por la TM sin reparar en la diferencia. También este error reviste de gravedad dado que cambia sustancialmente el sentido del texto.

El error 188-190 se trata de una cuestión de formato, dado que seguramente se haya producido por un error de numeración automática en el documento traducido. Para este error se presentan dos advertencias en el informe de QA: número adicional en meta y número faltante.

El error 48 y los siguientes, a diferencia de los anteriores, pertenecen a la categoría de número faltante y se refieren a la ausencia de numeración en el TT. Del mismo modo, en los errores 151 y 179-181 —también detectados con las utilidades de Trados y memoQ— se percibe la ausencia de un número, que revela una omisión notable en el TT.

No todos los errores del informe son VP, también existe un porcentaje elevado de FP que pasamos a desglosar a continuación, para ello se recogen en la Tabla 150 algunos ejemplos. Los tres primeros ejemplos corresponden a número adicional en meta y los tres últimos a número faltante.

Tabla 150. Ejemplos de falsos positivos en números en la detección de errores en números con la utilidad de QA Phrase

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
247-248	160	<i>Die Gesellschafterversammlung vom 04.04.2019</i>	La junta de accionistas del 4/4/2019
161-163	104	<i>[...] in Anwendung der Art. 142 Abs. 1 und 158 Ziff. 5 del ZGB [...]</i>	[...] en aplicación del Art. 142 párrafo 1 y 158 n.º 5 del Código Civil suizo (ZGB) [...]
167	107	<i>4. Die Kosten des Verfahrens, bestehend aus einer Staatsgebühr des Kantonsgerichtes von Fr. 4'000. - und 20. – Barauslagen, werden den Parteien je zur Hälfte auferlegt.</i>	CUARTO. - Los costes del procedimiento, que consisten en una tasa estatal del Juzgado de 1.ª instancia de 4 000 francos suizos y 20 en calidad de gastos en efectivo, serán sufragados por las dos partes de manera equitativa.
297-299	191	<i>Gesellschaftsvertrag vom 23.10.2000 mehrfach, zuletzt durch Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 23.10.2018 geändert.</i>	a) Estatutos sociales múltiples del 23 de octubre de 2000, modificados por última vez como resolución de la junta general de socios el 23 de octubre de 2018.
164	105	<i>1. Die am 18. Dezember 1987 in Rorschach SG geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.</i>	PRIMERO. - El matrimonio entre las partes, celebrado el 18 de diciembre de 1987 en Rorschach (San Galo), está divorciado.
301	194	<i>Abruf vom 21.06.2019 08:41</i>	Requerimiento del 21/06/2019 a las 8:41

Uno de los FP frecuentes en la detección de errores en números está relacionado con la expresión de la fecha, dado que QA de Phrase no contempla adaptaciones a convención local, como sucede en el ejemplo 247-248 y, en consecuencia, muestra una advertencia cada vez que aparece una fecha adaptada, lo que puede conducir a una gran pérdida de tiempo cuando se trata de documentos con alto contenido en fechas. Estos FP relacionados con fechas

corresponden tanto a la advertencia de número adicional en meta como a la de número faltante y es uno de los errores más abundantes.

En el ejemplo 161-163, la utilidad ha detectado el número 1 del TT como un número adicional no presente en el original, seguramente a causa del punto de la abreviatura de la palabra *Absatz*.

El FP del ejemplo 167 se produce porque se espera que la correlación de los números entre el TO y el TT se produzca en el mismo orden exacto, es decir, si en el TO apareciera el término *Juzgado de 1.ª Instancia* con posterioridad a la cifra 4 000, no tendría lugar este aviso.

En cuanto a las advertencias acerca de números faltantes, no solo se producen con las fechas (ejemplo 297-299), sino también cuando se adapta la numeración de párrafo (ejemplo 164) o la hora (ejemplo 301).

Tras analizar los errores en números puede apreciarse que de las 43 advertencias mostradas —12 correspondientes a número adicional en meta y 31 a números faltantes— 8 (18,60 %) son VP y 35 (81,40 %) son FP.

A su vez podemos desglosar estos errores de la siguiente manera: el 25 % de las advertencias de número adicional en meta son VP, mientras que 75 % son FP; y el 16 % de las advertencias de números faltantes son VP, frente al 84 % de FP.

Por lo tanto, podemos concluir que la fiabilidad de las advertencias de esta categoría es considerablemente baja.

ERRORES DE ORTOGRAFÍA

Las advertencias relativas a errores de ortografía ocupan la tercera posición en este estudio en cuanto a volumen total de advertencias, pero no en todos los casos se trata de VP como se analiza a continuación.

Entre los VP detectados se encuentran erratas y errores tipográficos, tales como *presemt* en vez de *presente*, *Bed* en vez de *Bedsburg*, *idomicilio* en lugar de *domicilio*, o *Trbunal* por *Tribunal*, entre otros. Estos ejemplos se muestran en su contexto en la Tabla 152 a continuación.

Tabla 151. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de errores de ortografía con la utilidad QA de Phrase.

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
242	156	[...] die Angaben in dem vorstehenden Ausdruck des Handelsregistrauszuges	[...]la información reflejada en presemte impresión del extracto del registro mercantil [...]
204-205	130	Vor mir, ..., als amtlich bestelltem Vertreter des Notars in Bedburg, erschien:	Ante mí, ..., como representante oficial del notario en Bed
231	148	Ich, der unterzeichnende Notar Manfred Neuhoof, mit dem Amtssitz in Düsseldorf, bescheinige hiermit folgendes:	Yo, el notario abajo firmante Manfred Neuhoof, con idomicilio oficial en Düsseldorf, certifico lo siguiente:
178	114	Kantonsrichter H. [Name]	H. [apellido], jefe del Trbunal Cantonal

Si nos fijamos ahora en los FP, podemos reconocer tres tipos. Por un lado, advertencias relacionadas con nombres; por otro lado, con la abreviatura *Dña.* en español; y, por último, con el artículo *der* dentro del nombre de una institución.

En el caso de los nombres propios, encontramos advertencias en nombres de personas que no son habituales en los países de habla alemana, como Margarete u Horat; y topónimos o topónimos urbanos, como Duisburgo, Huckingen o Weillstraße.

Otro tipo de FP se produce con la abreviatura de *doña* (Dña.) en el TT, no reconocida por el corrector ortográfico. Esta abreviatura, al igual que su correspondiente masculino, D., se escriben siempre en mayúsculas en español, de modo que aparece una palabra con mayúscula inicial dentro de una oración. Es posible que este sea el motivo por el cual Phrase lo detecta como un error potencial y emite una advertencia, ya que en el subcorpus de errores existe otro ejemplo en el que aparece D. a principio de oración sin producir ninguna advertencia. Además, delante de la palabra *Dña.* existe un salto de línea en el TT, que también podría ser el causante de esta advertencia.

QA Phrase también detecta como error la palabra *der* dentro de los términos *Registerportal der Länder* y *Fakultät der Universität Zürich*. La autora de esta investigación no ha encontrado una explicación a este fenómeno.

En la Tabla 152 se recogen algunos ejemplos de los distintos casos de FP anteriormente detallados.

Tabla 152. Ejemplos de falsos positivos en la detección de errores de ortografía con la utilidad QA de Phrase.

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
45	29	<i>In der Familiensache der Frau Jutta Hendrika XXX geb. XXX</i>	En términos familiares Dña. Jutta Hendrika XXX
262	169	<i>Aufgrund heutiger Einsicht in das elektronische Handelsregister (Registerportal der Länder) bescheinige ich hiermit [...]</i>	Con motivo de la vista del día de hoy en el registro mercantil electrónico (Portal de registro de los estados [Registerportal der Länder]), certifico por la presente [...]
121	72	<i>Dennis soll zusammen mit seiner Mutter in Duisburg leben. [...]</i>	Dennis vivirá con su madre en Duisburgo (Alemania) [...]
135	82	<i>Die eheliche Wohnung über dem Bruch 31 in Duisburg-Huckingen soll die Ehefrau übernehmen. Wenn diese nach Spanien zurückgeht, soll Herr Roman das Recht haben, die Wohnung zu übernehmen.</i>	La vivienda conyugal situada en Bruch 31 en Huckingen , Duisburgo, será ocupada por la esposa. En caso de que ella regrese a España, el Sr. Roman tendrá derecho a hacerse cargo del piso.
140-141	87	<i>Eltern: Hans-Horet _____ und Barbara [...]</i>	Progenitores: Hans- Horat y Barbara [...]

Al analizar las cifras correspondientes a la categoría de errores ortográficos, se observa que la cantidad de VP es más del doble de la de FP: se han detectado 7 VP (30 %) frente a 16 FP (70 %). Por lo tanto, la fiabilidad no alcanza el 50 %.

PALABRAS REPETIDAS

En toda la muestra únicamente se halla una palabra repetida por lo que no resulta demasiado representativo. Sin embargo, se ha observado que esta repetición ha sido correctamente reconocida por QA de Phrase, como se aprecia en la Tabla 153.

Tabla 153. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de palabras repetidas con la utilidad QA de Phrase.

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
160	103	3. <i>Es wird vorgemerkt, dass die Parteien güterrechtlich bereits vollständig auseinandergesetzt sind und gegenseitig keine weiteren Ansprüche mehr zu stellen haben.</i>	TERCERO. - Consta que las partes económico-matrimoniales ya han sido íntegramente repartidos/separados y que no no tienen ninguna otra reclamación que presentar.

A diferencia de las otras dos utilidades de QA, en Phrase no se han producido FP en las advertencias, ni siquiera por la repetición de palabras que reflejan elementos paratextuales. Por lo tanto, a pesar de disponer de un único ejemplo, la fiabilidad ha probado ser elevada.

PUNTUACIÓN AGREGADA

Estas advertencias aparecen cuando existen discrepancias en la puntuación del TO y del TT.

Nos fijaremos en primer lugar en los VP, entre los que se encuentran, sobre todo, ausencia de punto final en el TT y oraciones inacabadas o con un signo de puntuación erróneo al final. En la Tabla 154 se presentan algunos ejemplos.

Tabla 154. Ejemplos de verdaderos positivos en la detección de errores de puntuación agregada con la utilidad QA de Phrase.

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
133	80	<i>Solange das Kind und beide Eheleute in Duisburg leben.</i>	Mientras el niño y ambos cónyuges vivan en Duisburg
212	133	<i>Der Notarvertreter überzeugte sich durch die Verhandlung von der erforderlichen Geschäfts- und Testierfähigkeit des Erblassers.</i>	El representante notarial se convenció a través de la negociación de la capacidad comercial y testamentaria necesaria del difunto, mediante una conversación,

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
66	38	<i>I. Die am 15.09.1981 vor dem Standsbeamter des Standesamt Münster zu Heiratseintrag Nr. 1188 geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.</i>	I. El matrimonio de las partes, registrado el 15 de septiembre de 1981, con número de inscripción de matrimonios 1188, ante el secretario del Registro Civil de Münster, se separa;

En el error 133 se observa ausencia de punto final en el TT; en el 212 parecen estar intercambiadas la coma y el punto; y en el 66 se aprecia cómo se ha utilizado punto y coma en vez de punto final, tal vez con la intención incumplida de continuar la oración.

Respecto a los FP, se señalan diversas causas. A veces, el TT carece de punto final (4) u otro signo de puntuación (136). En otras ocasiones, se emplea incorrectamente algún signo de puntuación (3). Finalmente, en ciertos casos, el signo final ha sido reemplazado por otro distinto en el TT para mejorar la fluidez del texto o adaptarse a las normas del español (187). Pueden contemplarse algunos ejemplos en la Tabla 155.

Tabla 155. Ejemplos de falsos positivos en la detección de errores de puntuación agregada con la utilidad QA de Phrase.

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
4	3	<i>Heidelberg, den 28. September 2018</i>	Heidelberg, a 28 de septiembre de 2018.
136	83	<i>Der Ausgleich der gesetzlichen Renten (Versorgungsausgleich</i>	La equiparación de las pensiones legales (Versorgungsausgleich)
3	2	<i>mit der Gesamtnote = sehr gut (1,3) =</i>	con una nota final de 1,3 (muy bien)
187	118	<i>Zufolge Gewährung der unentgeltlichen Prozessführung ist die Beklagte einstweilen von der Zahlung ihres Kostenanteils befreit</i>	A los anteriores hechos son de aplicación los siguientes:

En esta categoría el porcentaje de VP y FP está muy equilibrado: 55 % VP frente a 45 % FP, por lo que se puede considerar relativamente fiable.

TEXTO IDÉNTICO CON FUENTE

El último tipo de error que consta en el informe de QA de Phrase es el denominado *texto idéntico con fuente*, que se presenta cuando el TT coincide íntegramente con el TO. Esto puede ocurrir por motivos intencionales (FP) o por error humano (VP).

Los dos errores detectados son VP. En el primer caso, correspondiente al ejemplo 131, la causa del error se debe a una falta de adaptación a una convención local. En el segundo caso, como se ha detallado con anterioridad, podría considerarse VP dado que presenta el contenido exacto del TO sin ninguna adaptación por parte del traductor. No obstante, también podría interpretarse como una decisión intencional y, por ende, clasificarse como FP. Estos ejemplos se ilustran a continuación en la Tabla 156.

Tabla 156. Ejemplos de verdaderos positivos de texto idéntico en TO y TT en la detección de errores con la utilidad QA de Phrase.

N.º subcorpus	Segmento TAO	Alemán	Español
5	4	LP/CP	LP/CP
131	78	I. [...], II. [...], III. [...]	I. [...], II. [...], III. [...]

En resumen, los dos casos de esta categoría representan VP, por lo que la fiabilidad es del 100 %.

BALANCE DE VP Y FP

Por último, se evalúan los VP y FP obtenidos en el QA realizado con la utilidad QA de Phrase en cada una de sus categorías. Los resultados se presentan en la Tabla 157.

Tabla 157. Distribución de verdaderos y falsos positivos en la ejecución de QA con QA Phrase desglosado por categorías

Categoría	Tipo	Descripción	%VP	% FP
Errores de formato	Espacios iniciales y finales agregados	Espacios agregados	65 %	35 %
		Espacios iniciales	29 %	71 %
	Espacios múltiples	2 espacios	100 %	0 %
		3 espacios	100 %	0 %

Errores en números	Número adicional en meta	25 %	75 %
	Números faltantes	16 %	84 %
Errores de ortografía		30 %	70 %
Palabras repetidas		100 %	0 %
Puntuación agregada		55 %	45 %
Texto idéntico con fuente		100 %	0 %
PROMEDIO		57 %	43 %

Al observar los resultados obtenidos podemos apreciar que el porcentaje de VP y de FP está notablemente equilibrado, con una ligera superioridad por parte de los VP. En lo relativo a las categorías individuales, destaca especialmente la fiabilidad de QA de Phrase en la detección de espacios múltiples, palabras repetidas y texto idéntico con fuente. Del mismo modo, llama la atención la baja fiabilidad que presenta en la detección de espacios iniciales adicionales, errores en números y errores de ortografía. En cualquier caso, como ocurría con las utilidades anteriores, a pesar de presentar casi la misma cantidad de FP que de VP, ha resultado muy beneficiosa la utilidad de QA para localizar errores que habían pasado desapercibidos en el QA manual.

Un aspecto particularmente positivo es que la interfaz del editor de escritorio de Phrase permite localizar y revisar los errores con gran agilidad. Además, el volumen de advertencias ha sido inferior al obtenido con Trados y memoQ, lo que reduce el tiempo y esfuerzo requeridos. Sin embargo, es importante señalar como aspecto negativo que no es posible exportar el informe de QA a un formato externo a la aplicación.

Tras la presentación de los resultados obtenidos con cada una de las herramientas y utilidades de estudio, se procede a comparar los resultados obtenidos en el QA manual y automático.

11.3.4. Comparación de los errores no detectables mediante QA manual y automático

En el presente apartado se expone qué tipos de errores no han sido detectados durante el QA en sus distintas modalidades: manual y automática mediante utilidades de QA.

En primer lugar, conviene resaltar que el análisis del subcorpus se ha realizado en una hoja de cálculo, por lo que el trasvase del texto de un formato a otro también puede haber ocasionado nuevos errores. Asimismo, la falta del contexto del formato previamente eliminado para el análisis y la visualización limitada que permite este tipo de archivos también han condicionado la detección de errores manual.

En segundo lugar, hay que tener en cuenta que, a pesar de que el QA manual se ha realizado de manera sistemática y en repetidas ocasiones, la condensación de errores presente en los fragmentos del subcorpus ha producido cierta saturación en la detección de estos bloqueando su detección completa.

Pero también suele decirse que, si los que abordan las distintas instancias de la corrección son personas físicas diferentes, es posible protegerse de dos tipos de efectos nefastos: el de «saturación», que por un exagerado contacto con el texto impide detectar los errores y las erratas más visibles, y el llamado efecto de «omnipotencia», por el cual terminamos creyendo falazmente que corregir errores ajenos nos protege de alguna manera de cometer los propios (Estrada, 2015, p. 122).

Una vez aclaradas estas cuestiones se presentan los errores no detectados en ambas modalidades.

11.3.4.1.1. Errores no detectados de forma manual

Entre los errores que no han sido detectados de forma manual, se hallan diferencias en la puntuación final de segmento, palabras duplicadas y espacios adicionales, tanto entre palabras como junto a signos de puntuación dobles. En la Tabla 158 se recogen los errores no detectados durante el QA manual.

Tabla 158. Errores no detectados en el QA manual del subcorpus

N.º subcorpus	Alemán	Español
E01_TXA01_A02	<i>hat die Bachelorprüfung im Studiengang Soziologie [...] bestanden.</i>	ha aprobado el examen final de carrera de Sociología
E273_TXD01_A11	<i>Geschäftsanschrift</i>	Dirección de la empresa:
E160_TXB07_A10	<i>3. Es wird vorgemerkt, dass die Parteien güterrechtlich bereits vollständig auseinandergesetzt sind und gegenseitig keine weiteren Ansprüche mehr zu stellen haben.</i>	TERCERO. - Consta que las partes económico-matrimoniales ya han sido íntegramente repartidos/separados y que no no tienen ninguna otra reclamación que presentar.
E178_TXB07_A14	<i>Mitwirkend: [...]</i>	Partes en el proceso : [...]
E200_TXC01_A02	<i>Ich will ein Testament errichten und bin durch frühere Verfügungen von Todes wegen hieran nicht gehindert. Ich habe die deutsche Angehörigkeit. Ich verlange keine Zuziehung von Zeugen.</i>	Quiero hacer un testamento, y no se me impide por anteriores decretos de muerte.
E197_TXC01_A02	Asistió ante mi el notario sustituto en calidad del Notario en Bedburg:	Ante mí, ..., designado sustituto de oficio del notario, con notaría en Bedburg, comparece:

Un ejemplo de puntuación final diferente entre el TO y el TT se observa en el ejemplo E01_TXA01_A02, en el cual falta el punto final en el TT. Igualmente, en el ejemplo E273_TXD01_A11 se percibe una diferencia en la puntuación final. En este caso, se han añadido dos puntos al final del segmento del TT, mientras que el TO carece de los dos puntos finales. Se ha comprobado que este error se ha producido al copiar el TT a la hoja de cálculo del subcorpus, ya que en el documento original se encuentran presentes los dos puntos. Por lo tanto, no puede considerarse un error de traducción.

Otro error desapercibido durante el QA manual ha sido la repetición de la palabra *no* en el ejemplo E160_TXB07_A10. Este error ha sido detectado por las tres utilidades de QA.

También ha escapado a la detección humana la presencia de espacios adicionales, como sucede en el error E178_TXB07_A14. Este ejemplo contiene un espacio adicional erróneo delante del signo de puntuación doble dos puntos.

Otro error relacionado con espacios adicionales es el ejemplo E200_TXC01_A02, que contiene dos espacios en vez de uno entre las palabras *decreto* y *de*. Aunque este caso no es necesariamente un error, ya que antecede la dirección de la sociedad. Sin embargo, podría haberse tratado de un error si hubiera sido una inconsistencia de uso de la puntuación del texto. También este error ha sido detectado por QA Checker de Trados.

Y, por último, en el ejemplo E197_TXC01_A02, no se ha detectado durante el QA manual la diferencia en el número de puntos seguidos incluidos en el texto para ser sustituidos por datos. En el primer espacio del TT hay trece puntos, mientras que en el TT hay diez. En el segundo, el TO cuenta con quince puntos frente a los diez del TT. Este error no reviste gravedad alguna en el texto en el que se encuentra; sin embargo, podría tener una trascendencia mayor en otro tipo de documento donde existiera una limitación de espacio.

A continuación, se analiza la tipología de errores no detectada de forma automática por las utilidades de QA del estudio.

11.3.4.1.2. Errores no detectados de forma automática

De manera general, se aprecia que estas utilidades no son capaces de detectar errores relacionados con el significado del texto, el estilo y los aspectos pragmáticos de adecuación cultural. Esto quiere decir que es especialmente relevante incidir en estos aspectos durante la revisión, fase en la que correspondería su detección.

Como ya se ha mencionado con anterioridad, el control terminológico resulta muy efectivo con la ayuda de estas utilidades siempre y cuando se les haya provisto de un glosario u otros materiales de referencia, tales como memorias de traducción o traducciones anteriores. Sin embargo, en este estudio se ha desdeñado este aspecto porque en la tarea de traducción no se proporcionó a los alumnos ningún tipo de glosario, sino que ellos mismos elaboraron uno a partir de los conocimientos adquiridos.

Dentro de la categoría *precisión*, cuya gravedad es la mayor dentro de toda la tipología de errores, estas utilidades únicamente pueden reconocer errores de adición y omisión

relacionados con cifras. Por lo tanto, no detectan traducciones erróneas, errores producidos por sobretraducción, subtraducción, gramática o registro gramatical. En la Tabla 159 se exponen algunos ejemplos de errores de precisión que han sido obviados en el QA automático.

Tabla 159. Errores de precisión no detectados en el QA automático del subcorpus

N.º subcorpus	Alemán	Español
E308_TXD01_A18	<i>Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.</i>	Si se designará a un administrador, este sería el administrador único. Si se designará a más administradores, serían dos o administradores los que gestionen mancomunadamente la sociedad o por un administrador junto a un apoderado general. Se podrá otorgar también el poder exclusivo de representación
E208_TXC01_A04	<i>Herr, verwitwet, geb. am [...] in Bedburg als Sohn der Eheleute und geb., wohnhaf in Bedburg, [...]</i>	Sr., viuda, nacida el [...] en Bedburg como hijo de los cónyuges Y.....
E314_TXA01_A02		
E02_TXA01_A02	<i>mit der Gesamtnote = sehr gut (1,3) =</i>	con una nota final de 1,3 (muy bien)
E06_TXA01_A02	Berufspraktikum	Prácticas

El error E308_TXD01_A18, como ya se ha explicado antes, es un claro ejemplo de adición producida por coincidencia parcial en la memoria, es decir, el traductor no se ha dado cuenta de que la oración adicional no forma parte del segmento y no se encuentra presente en el TO, a pesar de ser un texto similar a otro traducido anteriormente.

Un ejemplo de omisión lo constituye el error E208_TXC01_A04, en el cual se ha omitido la información referente a la residencia. Otra omisión se observa en los elementos paratextuales, como sucede en el ejemplo E314_TXA01_A02, que debería quedar reflejado en la traducción como *[emblemata de la universidad]*.

Se ha observado que los estudiantes experimentan dificultades al intentar replicar el formato original de los documentos. La carencia de habilidades en maquetación deriva no solo en omisiones de elementos paratextuales, sino también en numerosos errores de formato, tales como la inserción de espacios adicionales. Esto ocurre particularmente cuando se emplean líneas en blanco para incrementar el interlineado, en lugar de ajustar el espacio de interlineado del párrafo, o cuando se añade un espacio antes de un salto de línea.

Son múltiples los errores por traducción errónea no detectados durante el QA automático. Un ejemplo de ello es el error E02_TXA01_A02, cuya traducción literal de la calificación constituye un error grave, pues se trata en realidad de un sobresaliente.

El subcorpus no contiene ningún error de sobretraducción. Sin embargo, en lo que se refiere a subtraducción, un ejemplo claro sería el error E06_TXA01_A02 en el que se ha omitido una parte sustancial del término: *(prácticas) profesionales*.

Tampoco existen en el subcorpus errores por concordancia exacta de la MT incorrecta porque no se han utilizado memorias en el QA.

En lo que respecta a la categoría de *fluidez*, las utilidades de QA pueden revisar tanto la puntuación como la ortografía, pero no la gramática ni el registro gramatical. En la Tabla 160 se aprecian ejemplos de estas dos categorías.

Tabla 160. Errores de fluidez no detectados en el QA automático del subcorpus

N.º subcorpus	Alemán	Español
E206_TXC01_A04	Herr, veritwet, geb. am [...] in Bedburg als Sohn der Eheleute und geb., wohnhaft in Bedburg, [...]	Sr., viuda , nacida el [...] en Bedburg como hijo de los cónyuges y.....
E152_TXB06_A04	1. Der Diplom-Ingenieur Wilhelm Karl Rudolph [...] wohnhaft in Düsseldorf, Bruchstraße 2. Die Elizabeth Hannah Lotte [...] erschienen heute zum Zwecke der Eheschließung vor dem unterzeichneten Standesbeamten.	1. El ingeniero Wilhelm Karl Rudolph [...] 2. La Elizabeth Hannah Lotte Margarete comparecieron hoy ante el funcionario del registro civil con el fin de contraer matrimonio.

En primer lugar, en el ejemplo E206_TXC01_A04 se aprecian las fluctuaciones en el uso del género en la traducción. Esta falta de concordancia gramatical resulta indetectable por las utilidades de QA.

En segundo lugar, el ejemplo E152_TXB06_A04, perteneciente a su vez a la categoría de estilo, contiene un uso que no corresponde al nivel de formalidad exigido. Por lo tanto, se considera un error de registro gramatical.

Si nos centramos ahora en la categoría de *estilo*, se observa que las utilidades de QA no detectan ningún tipo de error. En la Tabla 161 se recogen algunos ejemplos de errores no detectados de forma automática.

Tabla 161. Errores de estilo no detectados en el QA automático del subcorpus

N.º subcorpus	Alemán	Español
E18_TXA01_A05	Die Übereinstimmung umseitiger/obenstehender Fotokopie mit der Urschrift wird bescheinigt.	Se certifica la idoneidad de la fotocopia que figura con el original.
E01_TXA01_A02	hat die Bachelorprüfung im Studiengang Soziologie [...] bestanden.	ha aprobado el examen final de carrera de Sociología

El error E18_TXA01_A05 es una muestra de estilo inadecuado que afecta a la legibilidad del texto. Una sugerencia de traducción para este fragmento sería «La copia anterior ha sido certificada mediante el documento original». O el error E01_TXA01_A02 que, además de resultar impreciso, presenta un nivel de formalidad poco adecuado al utilizar la palabra *carrera* para referirse a estudios universitarios. Una posible traducción sería «ha superado mediante el Examen de Finalización de Estudios los estudios universitarios de Sociología».

Dentro de la categoría de *diseño*, los errores que las utilidades de QA no detectan son ausencia de texto y texto truncado o expandido, ya que se requiere la visualización del documento maquetado para apreciar este tipo de errores.

Respecto a los errores de *convenciones locales* también se escapan de la detección automatizada aquellas convenciones que no revisten un carácter numérico. Aunque, incluso aquellas referencias donde se utilizan números, como los fechas, producen muchos FP, ya que estas utilidades no son capaces de advertir la diferencia de uso entre las dos lenguas. Por lo

tanto, podemos afirmar que estas utilidades no reconocen adaptaciones de convenciones locales, por ejemplo, en fechas. En la Tabla 162 se recogen algunos ejemplos.

Tabla 162. Errores de convenciones locales no detectados en el QA automático del subcorpus

N.º subcorpus	Alemán	Español
E258_TXD01_A04	<i>Dr. KKKK, YYY, Darmstadt, *02.06.1975</i>	<i>Dr. KKKK, YYY, Darmstadt, * 02 de junio de 1075</i>
E51_TXB01_A02	<i>III. Von dem Versicherungskonto Nr. 11 _____, bei der Landesversicherungsanstalt Westfalen in Münster des Antragsgegners werden auf das Versicherungskonto Nr. 11 _____, der Antragstellerin bei der Landesversicherungsanstalt Westfalen in Münster Rentenanwartschaftsteile in Höhe von monatlich 76,60 DM bezogen auf das Ende der Ehezeit, den 28.02.1990, übertragen (§ 1587 Abs. I BGB).</i>	De la cuenta de cotización con número 11 _____, en la Oficina Regional de Seguros de Westfalia (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster del demandado, se trasfiere a la cuenta de cotización número 11 _____, de la demandante en la Oficina Regional de Seguros de Westfalia (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster el derecho de pensión por un importe de 76,60 DEM mensuales relativos al fin del periodo matrimonial el 28 de febrero de 1990 (Artículo 1587 del Código Civil).
E98_TXB02_A02	<i>[das Amtsgericht - Familiengericht - Norderstedt hat für Recht erkannt:]</i> <i>I. Die am 10. April 1968 vor dem Standsbeamter des Standesamt Garstedt, jetzt Norderstedt, und Heirats-Register-Nr. XX/1965 geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.</i>	<i>[el Amtsgericht - Familiengericht - Norderstedt declaró que:]</i> <i>I. El matrimonio contraído por las partes, contraído el 10 de abril de 1968 ante el funcionario del Registro Civil de Garstedt, actualmente Norderstedt, y n.º XX/1965 del registro civil de matrimonios, queda disuelto.</i>
E78_TXB02_A01	<i>In der Familiensache</i> <i>des Herrn Friedrich Johannes _____</i>	<i>En la causa de familia</i> <i>Del Sr. Friedrich Johannes _____</i>

Algunas de estas faltas de adaptación no constituyen un error como tal. Sin embargo, sería aconsejable realizar en la traducción una pequeña adaptación. Así, por ejemplo en E258_TXD01_A04 se observan varios aspectos mejorables. En primer lugar, el uso del tratamiento *Dr.*, como veremos en el análisis de aspectos de veracidad, responde a un uso cultural (no es una cuestión de adaptación de convención local), cuya traducción no necesariamente debe incorporar, ya que en el contexto del ejemplo no suelen emplearse títulos académicos en español. En segundo lugar, según algunas guías de estilo, podría

recomendarse que se añadan preposiciones para la introducción del lugar y la fecha: «en Darmstadt, a 2 de junio de 1975». Además, como ya se ha aclarado en el análisis de los errores del subcorpus, sería recomendable prescindir del 0 delante de la cifra del día. Y, por último, se ha producido un error en la cifra, que no es de carácter local y que ha sido detectado por las utilidades de QA.

Puede observarse un error en el formato de moneda en el ejemplo E51_TXB01_A02, donde la palabra *DM* del TO, como símbolo alfabetizable del término *marco alemán* no ha sido traducido con su correspondiente símbolo en español: *DM*.

Otra adaptación propia del ámbito jurídico-administrativo que hubiese tenido lugar, pero que no constituye un error, se aprecia en el ejemplo E98_TXB02_A02. En este texto podría adaptarse el número de cláusula I a un estilo más natural en español: PRIMERO.

Y, por último, en el ejemplo E78_TXB02_A01 sería recomendable que el tratamiento personal hubiese sido adaptado convenientemente a *D./don* en vez de *Sr.* que se reserva a los casos en los que el tratamiento va a seguido del apellido.

Finalmente, los errores de *veracidad* tampoco resultan detectables en el QA automático. En la Tabla 163 se recogen algunos ejemplos que así lo ilustran y que han sido anteriormente detallados en el apartado 11.1.3.7 .

Tabla 163. Errores de veracidad no detectados en el QA automático del subcorpus

N.º subcorpus	Alemán	Español
E216_TXC01_A05	<i>Herr, verwitwet, geb. am [...] in Bedburg als Sohn der Eheleute und geb., wohnhaft in Bedburg, [...]</i>	D....., viudo, nacido el [...] en Bedburg como hijo de los esposos....., y, con apellido de soltero , con domicilio en Bedburg, [...]
E265_TXD01_A07	<i>Dr. SSS, Schmitt, Wiesbaden, *15.01.1960</i>	Dr. SSS, Schmitt, Wiesbaden, Alemania *15/01/1960 con autoridad para celebrar actos jurídicos en nombre de la empresa o actuando como representante de un tercero.

En el error E216_TXC01_A05 el problema es cultural. Las mujeres y no los hombres tienen apellido de soltera y un apellido diferente al contraer matrimonio. Mientras que en el ejemplo E265_TXD01_A07 el error se relaciona con el uso del tratamiento *Dr.* en un ámbito no académico.

Además de la falta de detección de determinados errores por parte de las utilidades de QA, se produce un elevado volumen de FP, que puede resumirse de la siguiente manera:

- Las utilidades de QA no reconocen la adaptación de convenciones locales, por ejemplo, en fechas.
- En cuanto la correlación de los números entre el TO y el TT no se produce en el mismo orden, produce un aviso infundado.
- Si el segmento del TO contiene un punto antes del número, generalmente al tratarse de una abreviatura anterior, muy común en este ámbito de traducción, la utilidad de QA detecta que puede haber un error y muestra una advertencia.
- También se producen errores mal codificados: en vez de detectar un error en la cifra, considera que es un número adicional en vez de diferente, si contiene una tabulación inexistente en el original.

También los errores de ortografía contienen muchos FP porque las herramientas de QA señalan como error cualquier nombre propio extranjero y los nombres de las instituciones, como tribunales, cuyo nombre original en alemán debe figurar en la traducción.

En el subapartado siguiente se extraen unas conclusiones generales de la aplicación de las utilidades de las tres herramientas de estudio.

11.3.5. Conclusiones parciales

En primer lugar, se analizan los resultados obtenidos mediante la utilidad QA Checker 3.0. Inicialmente se evidencia que el número de errores detectado se asemeja bastante al número de errores del subcorpus: 246 en QA Checker frente a 314 en el subcorpus. De hecho, si eliminamos los errores de terminología del subcorpus, el número total de errores es de 244, por lo que se aproximan mucho en volumen.

Según se ha detallado en el análisis de los resultados, se advierte que esta utilidad presenta gran fiabilidad en la detección de palabras repetidas accidentalmente, que igualmente podrían escapar tanto de la revisión humana como del corrector ortográfico, tal y como ha ocurrido con el error E160_TXB07_A10, en el que aparece duplicada la palabra *no* no detectada durante el QA manual.

Respecto a los problemas en números, se ha contemplado que QA Checker no reconoce adecuadamente los errores relacionados con fechas, pues la mayor parte de ellos son FP, muy contrariamente a lo sucedido en la detección de errores en medidas, donde el 100 % han sido VP. Además, se ha observado que en algunos casos un mismo error aparece varias veces bajo distintas categorías y que no se clasifican adecuadamente los tipos de errores, ya que algunos errores en fechas aparecen en el epígrafe de errores en números. Especialmente propensa a los FP es la categoría de números en general, es decir, no la categoría específica de fechas y medidas, sino la de adición, omisión o error en un número, con más de un 78 % de FP, lo que puede conllevar un gasto importante de tiempo en el QA.

En relación con los errores de puntuación, encontramos un grupo no muy representativo de errores en el uso de la mayúscula inicial, generalmente causados por la estructura del texto con oraciones divididas en distintas líneas, en ocasiones con líneas vacías entre ellas para modificar el aspecto. Dentro de este grupo existe, no obstante, un elevado porcentaje de FP (70 %).

El siguiente subgrupo de errores de puntuación corresponde al uso de paréntesis, donde abundan los FP. Al contrario sucede con los espacios adicionales, donde destaca la abundancia de VP, que generalmente no se perciben al traducir. La mayoría de los errores relativos a la presencia de espacios adicionales en cualquier parte del segmento suelen clasificarse como VP. No obstante, se observan FP cuando se reproduce el formato original, en el cual se han utilizado líneas vacías para aumentar un interlineado.

Destaca la detección de errores de formato y puntuación, en especial, los producidos por espacios y puntos adicionales. Precisamente estos errores pasan desapercibidos con facilidad cuando se realiza una comprobación humana y algunos de ellos, como los espacios adicionales, tampoco se detectan al utilizar el corrector automático en Word. Por ese motivo, se recomienda realizar una búsqueda de espacios para eliminar los espacios adicionales.

Por último, encontramos los errores en la puntuación final. Los VP de este grupo están relacionados con puntos finales adicionales y con espacios antes de los dos puntos. Por otro lado, en los errores por diferencias en la puntuación final, el número de VP y FP está equilibrado, ya que en ocasiones es necesario ajustar la estructura del TO en el TT o corregir errores presentes en el original.

En conclusión, aunque el promedio de FP es del 50 %, lo cual es considerablemente alto, la verificación de calidad realizada con QA Checker ha localizado errores que no fueron detectados durante la revisión humana, especialmente en las categorías donde más destaca: palabras repetidas, espacios en blanco y puntos finales.

Seguidamente, se presentan algunas conclusiones sobre la eficacia del Quality Assurance en memoQ, cuyo volumen de resultados difiere únicamente en una unidad respecto al de Trados: 245 en memoQ frente a 246 en QA Checker, que, a su vez, es muy similar a los resultados obtenidos en el análisis del subcorpus tras extraer los errores puramente de terminología.

Como ya se ha mencionado antes, las categorías donde más fiable resulta el QA es en segmentos vacíos y espacios adicionales. Los errores de coherencia, es decir, de detección de uso erróneo de mayúsculas a inicio de segmento presentan una baja fiabilidad con un 70 % de FP. En cuanto a los errores numéricos, al igual que ocurre con la utilidad de Trados, la mayoría son FP, especialmente en el contexto de fechas y horas, o cuando se realizan adaptaciones de formato. Sin embargo, también hay VP entre los errores, que indican la falta, error o adición de números, y no deben ser ignorados.

En relación con los errores en el empleo de signos de puntuación y espacios adicionales se contempla que coinciden los resultados entre la utilidad de memoQ y la de Trados, pues en ambas representa el volumen mayor de errores. Dentro de esta categoría existe un 33 % VP frente a 67 % de FP, es decir, un grado elevado de incertidumbre. Destaca especialmente la detección de varios espacios consecutivos y yerra sobre todo al reconocer problemas en el uso de barra, secuencia de corchete de cierre y apertura. Además, no parece resultar demasiado útil la detección de uso distinto de paréntesis entre el TO y el TT porque la traducción de textos de carácter jurídico-administrativo suele incluir muchas aclaraciones de esta forma.

Especialmente relevante resulta la detección de errores a nivel de segmento, con un 50 % de fiabilidad, que permite dejar al descubierto segmentos de destino vacíos o idénticos al de origen. Lamentablemente esta detección solo funciona para segmentos completos y no partes de estos. A pesar de que la fiabilidad no es elevada, las muestras son demasiado escasas para poder extraer conclusiones.

La última utilidad que se ha visto sometida a análisis es QA de Phrase, la cual sorprende por la cantidad de errores detectados, que asciende a 126. Este número es significativamente inferior en comparación con las dos utilidades anteriores: QA Checker y Quality Assurance.

La primera categoría analizada, la de errores de formato, contempla la adición de espacios al inicio, al final o en el cuerpo del segmento. Los resultados referidos a espacios finales han presentado una mayor fiabilidad que los ocurridos al inicio, con una tasa de VP de 65 % y 29 % respectivamente. El motivo de esta diferencia es que entre los espacios de inicio de segmento la utilidad ha señalado muchos referidos al TO que no se han mantenido en el TT generalmente por adaptación del formato. También ha resultado ser una utilidad muy fiable en la detección de espacios dentro del segmento con un 100 % de aciertos en sus hallazgos.

La segunda categoría, la de números, incluye tanto la adición de números en el TT como la ausencia de números presentes en el TO. Al igual que ocurre con las utilidades anteriores, la tasa de FP es bastante elevada, por lo que se considera que no es utilidad muy fiable en la detección de errores numéricos.

Uno de los motivos por los que se produce una gran cantidad de FP relacionados con números faltantes es a causa de la adaptación de convenciones locales, especialmente, cuando se trata de la fecha, que en alemán se expresa mediante números ordinales y en español tiende a escribirse desarrollada, sobre todo el mes, e incluso se mantienen las cifras pero suelen desaparecer los ceros por recomendación estilística.

Otra convención local que genera FP es la adaptación de la enumeración de los párrafos o cláusulas que en alemán se efectúa mediante cifras ordinales y en español mediante texto: 3. -> Tercero.

También los errores de ortografía contienen muchos FP ya que considera incorrectos algunos nombres propios extranjeros y los nombres de instituciones como tribunales, cuyo nombre original en alemán debe mantenerse en la traducción.

La muestra de palabras repetidas si bien es excesivamente reducida para extraer conclusiones por contar con un único ejemplar, ha obtenido un 100 % de fiabilidad. Sin embargo, sorprende que no haya detectado algunas de las palabras idénticas consecutivas que refieren elementos paratextuales como han hecho las otras utilidades homólogas.

Respecto a la puntuación agregada, nos enfocamos en los VP y los FP detectados durante el análisis. Entre los VP, se destacan principalmente la ausencia de punto final en el TT y las oraciones inacabadas o con signos de puntuación incorrectos al final. Por otro lado, los FP presentan diversas causas: en algunos casos, el TT carece de punto final o de otro signo de puntuación; en otras ocasiones, se emplea incorrectamente algún signo de puntuación; y en ciertos casos, el signo final se reemplaza por otro distinto en el TT para mejorar la fluidez del texto o adaptarse a las normas del español. En esta categoría, el porcentaje de VP y FP está muy equilibrado: 55 % VP y 45 % FP, lo que permite considerarla relativamente fiable.

La última categoría, correspondiente a texto idéntico a fuente, ha resultado ser muy fiable con un 100 % de VP, sin embargo, al contar con solo dos errores, deben considerarse con cautela estos resultados, especialmente porque sorprende que no haya detectado aquellos segmentos en los que la traducción ha sido omitida y en su lugar se ha empleado un guion.

En conclusión, la utilidad de QA de Phrase ha presentado una buena fiabilidad dado que ha alcanzado una tasa del 62 % de VP frente al 38 % de FP. Sin embargo, el número de errores detectado es claramente inferior al de las otras dos utilidades y han quedado descubiertos de verificación aspectos automatizables como son la detección de secuencia incorrecta de signos de puntuación o espacios delante de signos.

Por otro lado, la facilidad de la interfaz es un aspecto reseñable que repercute en un mayor aprovechamiento del tiempo de destinado al QA. Además, al igual que ocurría con las otras utilidades anteriormente estudiadas, su ejecución ha permitido localizar errores que no habían sido percibidos mediante el QA humano. En relación con la interfaz también es importante añadir que representa una clara desventaja el hecho de que no permita exportar el informe de QA, que ha obligado a realizar un recuento manual de los resultados de este informe.

Algo común a las tres utilidades es que algunos errores aparecen varias veces con distintas denominaciones o bajo distintas categorías, lo que impacta negativamente en los resultados de VP y FP, además de conllevar una pérdida de tiempo.

Hubiese sido deseable que las categorías de errores pudieran configurarse para adaptarse a la tipología de la métrica DQF. La manera en que están clasificados los errores, sobre todo en QA Checker y de Quality Assurance, resulta algo confusa en lo que se refiere a la categoría de puntuación.

12. CONCLUSIONES DEL ESTUDIO EMPÍRICO

Una vez examinados los resultados obtenidos con las utilidades de QA se procede a responder a las preguntas de investigación planteadas como objetivos del estudio. Tras la discusión de los resultados, se detallan las limitaciones de la investigación.

12.1. RESULTADOS Y DISCUSIÓN DEL ESTUDIO EMPÍRICO

Al analizar los resultados obtenidos mediante el QA ejecutado con las diversas herramientas de estudio en comparación con el QA realizado manualmente, lo primero que llama la atención es la discrepancia en el número de errores detectados por cada una de ellas: 246 errores con QA Checker de Trados Studio, 245 errores con Quality Assurance de memoQ y 126 errores con QA de Phrase.

Como se mencionaba anteriormente, los resultados de Trados y memoQ se asemejan más a los del subcorpus, que sería 244 errores tras la eliminación de los errores de terminología. Por lo tanto, si nos centramos en las distintas categorías de errores, en vez de en los datos totales, podremos dar respuesta a la pregunta que se planteaba en el **objetivo del estudio n.º 1**:

¿Qué tipo de errores pueden detectarse con la ayuda de utilidades de QA, más concretamente, QA Checker de Trados Studio 2021, Quality Assurance de memoQ y QA de Phrase, en la combinación lingüística alemán-español dentro del ámbito jurídico-administrativo?

Como hemos visto al realizar el análisis con estas utilidades de QA, se aprecia que QA Checker de Trados distingue entre inconsistencias, números, puntuación y verificación de segmentos. Quality Assurance diferencia entre coherencia, números, signos de puntuación y espacios, problemas a nivel de segmento y ortografía y gramática. Por último, QA de Phrase distingue entre errores de formato, errores en números, errores de ortografía, palabras repetidas, puntuación agregada y texto idéntico con fuente (Tabla 164).

Tabla 164. Categorías de verificación de QA en QA Checker, Quality Assurance y QA de Phrase

QA Checker	Quality Assurance	QA de Phrase
Inconsistencias	Coherencia	Palabras repetidas
Números	Números	Errores en números

QA Checker	Quality Assurance	QA de Phrase
Puntuación	Signos de puntuación y espacios	Errores de formato
		Puntuación agregada
Verificación de segmentos	Problemas a nivel de segmento	Texto idéntico con fuente
	Ortografía y gramática	Errores de ortografía

En la Tabla 164 se han alineado las categorías de estas tres utilidades según su descriptor y se constata que las tres realizan búsquedas muy similares, con la única diferencia de que la utilidad de Trados (QA Checker) no realiza una verificación de aspectos ortográficos como parte del QA, ya que dispone de otra utilidad separada para este fin.

Estas categorías propias de cada utilidad no concuerdan con las establecidas en la métrica DQF, lo que nos conduce al **objetivo del estudio n.º 2**, en el que se formulaba la siguiente pregunta:

¿A qué categorías pertenecen los errores o problemas detectados mediante las utilidades de QA conforme a la métrica DQF?

Para poder responder a esta pregunta se han clasificado las categorías de estas utilidades según la tipología de errores de DQF atendiendo a los aspectos que se verifican en cada una de ellas. En la Tabla 165 se presenta una propuesta propia de armonización de las categorías de QA de DQF, QA Checker, Quality Assurance y QA de Phrase.

Tabla 165. Propuesta de armonización de las categorías de errores de QA correspondientes a QA Checker, Quality Assurance y QA Phrase, conforme a la establecida en DQF

DQF	QA Checker	Quality Assurance	QA Phrase
Precisión	Números	Números Problemas a nivel de segmento	Números Texto idéntico con fuente
Adición	Número adicional en el segmento de destino.	Hay un número adicional en el segmento de destino	Número adicional en meta
Omisión	Falta un número en el segmento de destino o no se ha localizado correctamente.	Falta un número en el destino	Números faltantes

CONCLUSIONES DEL ESTUDIO EMPÍRICO

DQF	QA Checker	Quality Assurance	QA Phrase
Traducción errónea	X	X	X
Sobretraducción	X	X	X
Subtraducción	X	X	X
Texto sin traducir	Segmento de destino idéntico al de origen	El segmento de destino es igual que el de origen	Texto idéntico con fuente
Fluidez	Puntuación	Coherencia Números Puntuación Ortografía y gramática	Formato Ortografía Palabras repetidas Puntuación
Puntuación	Puntuación final	Distinta puntuación en el final del origen y el del destino	Espacios iniciales y finales agregados
	Puntos y espacios adicionales	Varios espacios consecutivos	Espacios múltiples
		No se admite espacio antes del signo...	
		Falta un espacio a continuación del signo...	
	Comprobar paréntesis	Número distinto de apóstrofes / comillas / paréntesis en el origen y el destino	Puntuación agregada
	X	Se ha usado un signo de puntuación no específico del idioma	X
	X	Secuencia incorrecta de signos de puntuación:][	X
	X	Hay un] adicional en el segmento de destino	X
Ortografía	Comprobar el uso de mayúsculas	Distinto uso de mayúsculas en la primera letra	Errores de ortografía
	Comprobar palabras repetidas (consecutivas) en el segmento de destino	Palabras duplicadas en destino	Palabras repetidas
	X	El número del origen tiene un formato diferente que el número del destino	X

CONCLUSIONES DEL ESTUDIO EMPÍRICO

DQF	QA Checker	Quality Assurance	QA Phrase
	X	Según la configuración del idioma de destino el formato de número no es válido	X
Gramática	X	X	X
Registro gramatical	X	X	X
Terminología			
[sin subcategoría]	X	X	X
Estilo			
[sin subcategoría]	X	X	X
Inadecuado	X	X	X
No idiomático	X	X	X
Diseño	Verificación	Problemas a nivel de segmento	
[sin subcategoría]	X	X	X
Formato local	X	X	X
Ausencia de texto	Traducción vacía y olvidada	El segmento de destino está vacío	Texto meta vacío
Convenciones locales	Números		
[sin subcategoría]	X	X	X
Formato de dirección	X	X	X
Formato de fecha	Comprobar fechas	X	X
Formato de moneda	Comprobar medidas y divisas	X	X
Formato de medida	Comprobar medidas y divisas	X	X
Veracidad			
[sin subcategoría]	X	X	X
Referencia cultural específica	X	X	X

De la tabla anterior se desprende que, en relación con la *precisión*, las utilidades de QA pueden detectar la adición u omisión de números y texto sin traducir, pero no otro tipo de errores. En cuanto a la categoría de *fluidez*, es posible verificar la puntuación y la ortografía, pero no la gramática, ni el registro gramatical. En la categoría de *terminología*, podría

realizarse una verificación si se utiliza un glosario, MT o lista de palabras prohibidas, lo cual no ocurre en este estudio. Las categorías de *estilo* y *veracidad* también quedan sin cubrir en el QA automático. En lo relativo al diseño, tanto QA Checker, como Quality Assurance permiten detectar segmentos no traducidos, pero no QA de Phrase. En las *convenciones locales*, solo Trados permite realizar búsquedas de números ajustadas específicamente a fechas, monedas o medidas. Por lo tanto, podemos determinar que la utilidad que utiliza una clasificación más cercana a DQF es Trados y la que menos QA de Phrase.

Ahora nos centramos en el volumen de errores por categoría, lo cual contesta al **objetivo del estudio n.º 3**, formulado de la siguiente manera:

¿Qué volumen de errores de cada una de las categorías se detectan con las utilidades de QA en comparación con el QA manual?

Para responder a esta pregunta, observamos los datos globales por categoría y por herramienta que se expresan en la Tabla 166: en la primera fila el número total de errores y en la segunda el porcentaje que representan respecto a la totalidad del QA manual.

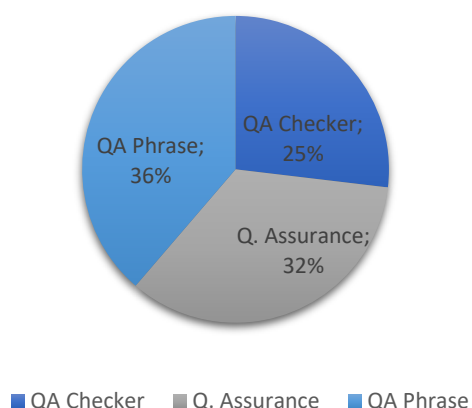
Tabla 166. Comparación de errores por categoría según la métrica DQF entre los resultados del subcorpus con los obtenidos mediante las utilidades QA Checker, Quality Assurance y QA de Phrase

Categoría	QA manual	QA Checker	Q. Assurance	QA Phrase
Precisión	126	31	40	45
	100 %	25 %	32 %	36 %
Fluidez	43	205	204	81
	100 %	477 %	474 %	188 %
Terminología	70	0	0	0
	100 %	0 %	0 %	0 %
Estilo	17	0	0	0
	100 %	0 %	0 %	0 %
Diseño	24	1	1	0
	100 %	4 %	4 %	0 %
C. locales	32	9	0	0
	100 %	28 %	0 %	0 %
Veracidad	2	0	0	0
	100 %	0 %	0 %	0 %

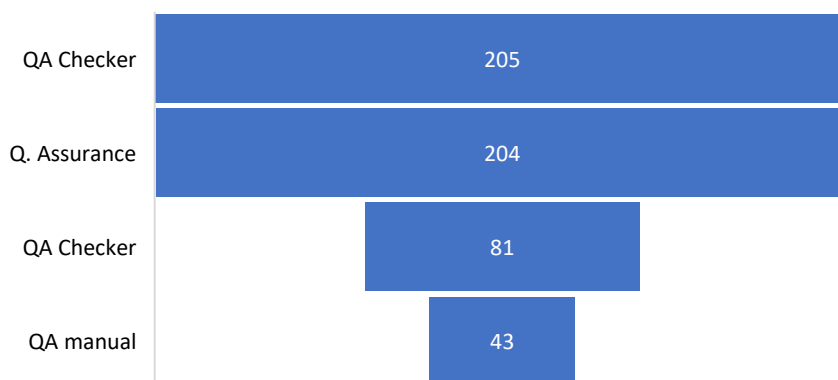
Categoría	QA manual	QA Checker	Q. Assurance	QA Phrase
TOTAL	314	246	245	126
	100 %	78 %	78 %	40 %

En las categorías en las que las utilidades han detectado errores como *precisión*, observamos una notable diferencia en los resultados obtenidos: 126 de manera manual en el subcorpus, frente a 31, 40 y 45 en QA Checker, Quality Assurance y QA de Phrase respectivamente. Esto significa, que han localizado entre el 25 % y el 36 % del volumen total, como se observa en la Figura 69.

Figura 69. Distribución de errores de precisión detectados con las utilidades de QA

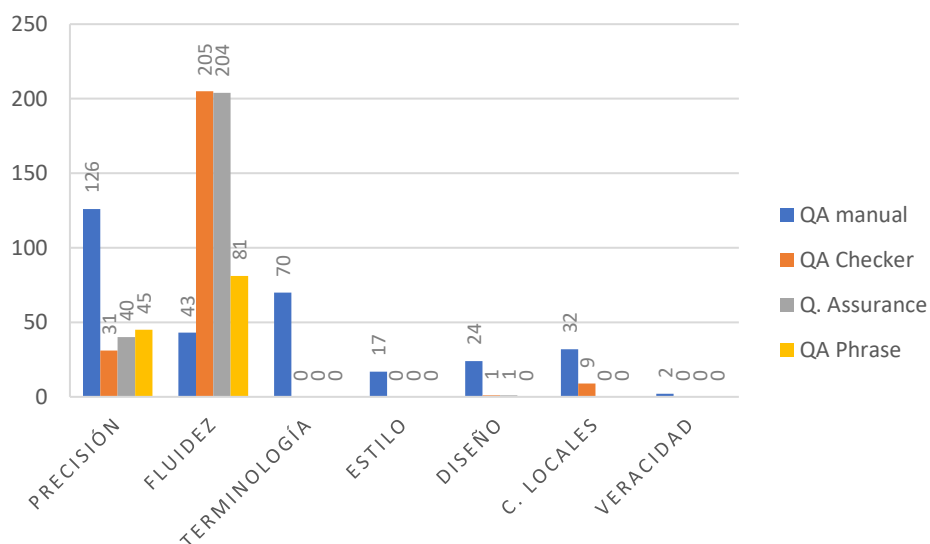


En la siguiente categoría, la de *fluidez*, frente a los 43 errores detectados manualmente, las utilidades han detectado 205, 204 y 81, es decir, 477 %, 474 % y 188 %. Hay que recordar que en esta categoría se ubican los errores de puntuación, que contiene el mayor volumen de errores localizado por las tres utilidades, si consideramos en QA de Phrase los errores de formato y de puntuación como una única categoría (Figura 70).

Figura 70. Volumen de errores de fluidez detectados con las utilidades de QA

En la categoría de *diseño*, de los 24 errores señalados manualmente, solo han localizado uno QA Checker y Quality Assurance. Y por último, en cuanto a las *convenciones locales*, de los 32 del QA manual, QA Checker ha revelado 9, lo que representa el 28 % del total.

Los resultados obtenidos en las distintas categorías con las utilidades de QA y de forma manual se presentan de manera más visual en el gráfico de la Figura 71.

Figura 71. Comparativa del volumen de errores detectados mediante las utilidades de QA y el QA manual según la métrica DQF

Sin embargo, estas medidas cuantitativas no indican que los resultados sean los mismos, especialmente si tenemos en cuenta el volumen de FP, por lo que desde el punto de vista cualitativo no son equiparables. Esto nos conduce al **objetivo del estudio n.º 4**, que planteaba la siguiente pregunta:

¿Qué fiabilidad presentan las utilidades de QA automático en base al volumen de VP y FP?

Para calcular el porcentaje de VP exacto —que difiere de la media previamente presentada en apartados anteriores—, dividiremos el número de VP entre la suma de VP+FP y lo multiplicaremos por 100 y viceversa para los FP, como se ilustra en las siguientes fórmulas.

$$\text{Porcentaje VP} = \frac{VP}{VP + FP} \times 100 \qquad \text{Porcentaje FP} = \frac{FP}{VP + FP} \times 100$$

Si además, queremos calcular el índice de fiabilidad de cada una de estas herramientas, tendremos que aplicar una fórmula similar, pero en la que no se multiplica por cien, dado que no es necesario hallar un porcentaje y que quedaría de la siguiente forma:

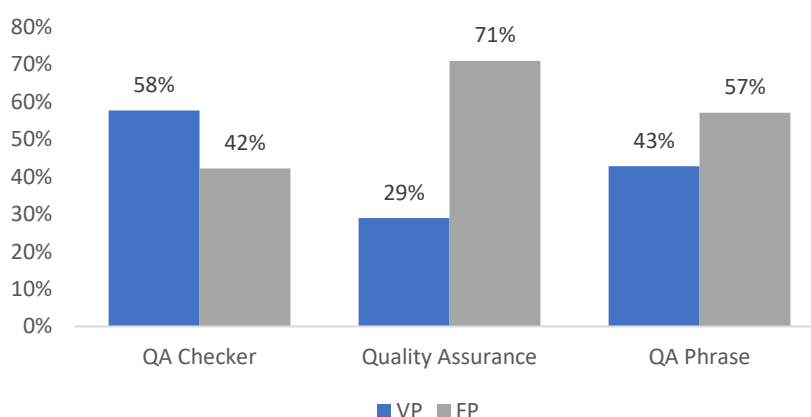
$$\text{Fiabilidad} = \frac{VP}{VP + FP}$$

Según esta fórmula, cuánto más se acerca el resultado a 1, más fiable resultará, pues representa un 100 % de VP, mientras que un resultado próximo a 0 indica que el porcentaje de FP es elevado. Los resultados obtenidos se presentan en la Tabla 167.

Tabla 167. Distribución global de VP y FP e índice de fiabilidad de las utilidades QA Checker, Quality Assurance y QA de Phrase

	QA Checker	Quality Assurance	QA Phrase
Cantidad de VP	142	71	54
Cantidad de FP	104	174	72
Porcentaje de VP	57,72 %	28,98 %	42,86 %
Porcentaje de FP	42,28 %	71,02 %	57,14 %
Fiabilidad	0,57	0,29	0,43

Por lo tanto, si observamos el balance de VP y FP, vemos que destaca el rendimiento de Trados con un predominio de VP sobre FP, seguido de Phrase y con memoQ en último lugar, cuyos resultados presentan una tasa de FP superior a la de VP, según se ilustra en la Figura 72.

Figura 72. Balance de VP/FP en las utilidades QA Checker, Quality Assurance y QA de Phrase

En conclusión, en cuanto a la fiabilidad de estas utilidades, se posiciona QA Checker en primer lugar, seguido de QA de Phrase en segundo lugar y Quality Assurance en última posición.

Si además contrastamos esta información con el tiempo invertido en el QA de cada una de ellas, que se relaciona con el número de errores obtenido y la facilidad de uso de la utilidad, entonces, destacaría QA de Phrase sobre las demás; sin embargo, quedarían muchos errores por detectar, por lo que no se sería un QA tan eficiente como puede ser el de QA Checker.

Y, por último, contestando a la pregunta del **objetivo del estudio n.º 5**, se desglosan los porcentajes de VP y FP de cada utilidad atendiendo a la tipología de errores de DQF. La pregunta se expresaba así:

¿Qué porcentaje de VP y FP presenta cada utilidad conforme a las categorías de la métrica DQF?

Para dar respuesta a esta pregunta se ha recopilado la cifra de VP y FP por cada una de las categorías (primera fila) y se ha calculado el porcentaje que representa dentro del total de cada una de ellas (segunda fila), como puede apreciarse en la Tabla 168.

Tabla 168. Distribución de VP y FP por categoría DQF de las utilidades QA Checker, Quality Assurance y QA de Phrase

Categoría	QA Checker			Q. Assurance			QA Phrase			PROMEDIO	
	VP	FP	total	VP	FP	total	VP	FP	total	VP	FP
Precisión	9	22	31	5	35	40	10	35	45	8	31
	29 %	71 %	100 %	13 %	88 %	100 %	22 %	78 %	100 %	21 %	79 %
Fluidez	128	77	205	65	139	204	44	37	81	79	84
	62 %	38 %	100 %	32 %	68 %	100 %	54 %	46 %	100 %	50 %	50 %
Terminología	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Estilo	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Diseño	1	0	1	1	0	1	0	0	0	1	0
	100 %	0 %	100 %	100 %	0 %	100 %	0 %	0 %	0 %	67 %	0 %
C. locales	4	5	9	0	0	0	0	0	0	1	2
	44 %	56 %	100 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	15 %	19 %
Veracidad	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
TOTAL	142	104	246	71	174	245	54	72	126	89	117

Según indican los datos, la categoría con un porcentaje mayor de VP es *diseño*, seguido de *fluidez*, *precisión* y *convenciones locales*. Por el contrario, donde mayor es el tanto por ciento de FP es en *precisión*, seguido de *fluidez* y *convenciones locales*. Si nos fijamos en el promedio, en la categoría de *precisión* se produce un gran desequilibrio entre VP y FP (21 % y 79 % respectivamente), mientras que en *fluidez* los resultados están equiparados (50 % VP y FP).

Tras haber desarrollado cada uno de los objetivos previstos para la investigación, se exponen a continuación las limitaciones halladas en la investigación.

12.2. LIMITACIONES DEL ESTUDIO

En este subapartado se exponen las cuestiones relacionadas con el estudio que han supuesto una limitación en su planteamiento o desarrollo, relacionados con el corpus y subcorpus, la población, las herramientas y la metodología.

12.2.1. Corpus y subcorpus

Las limitaciones relacionadas con el corpus y subcorpus aluden a los problemas relacionados con el tamaño de la muestra, su representatividad, el formato de los documentos y la protección de datos personales.

TAMAÑO DE LA MUESTRA

La primera limitación se refiere al repertorio limitado de textos en el corpus y de errores en el subcorpus. Se ha seleccionado una muestra lo más representativa posible, teniendo en cuenta el contexto didáctico en el que se ha llevado a cabo la investigación.

Además, el repertorio de textos parte de una selección previa con fines didácticos, eligiendo textos que, además de abordar una temática variada, presenten los desafíos de traducción propios de la especialidad jurídico-administrativa. Estos textos tienen un nivel de dificultad adecuado para los estudiantes participantes en el estudio, quienes se encuentran en su quinto semestre de aprendizaje de alemán y poseen un nivel B1-B2 atendiendo al MCER (Common European Framework of Reference for Languages [CEFR], 2024). Cabe destacar que estos estudiantes son legos en materia jurídica y generalmente tienen conocimientos limitados en este campo.

En cuanto a la selección de fragmentos del subcorpus, conviene resaltar que proceden de aprendices de traducción, de modo que los resultados no son extrapolables al ámbito profesional de la traducción.

Se observa que la distribución de los errores no es equitativa entre los distintos individuos del estudio, con un porcentaje mayor de representatividad de los alumnos 02 y 05 con un 22,93 % y 14,01 % respectivamente. Estos alumnos han demostrado ser los más proclives a la producción de errores.

En ese sentido, sería interesante ampliar la muestra a una población más amplia y con una composición más heterogénea para evitar sesgos de selección y muestrales.

REPRESENTATIVIDAD DEL CORPUS

Se advierte que los textos no representan toda la variedad y tipología textual dentro del ámbito jurídico-académico, ya que sería inabarcable analizar todos los tipos de documentos, cuya categorización es discutible según el autor. Asimismo, el corpus no recoge toda la

variedad lingüística del alemán, ni incluye variedades de todos los países de habla alemana donde este idioma es idioma oficial. De hecho, el corpus recoge exclusivamente textos procedentes de Alemania y de Suiza.

Otra dificultad radica en que los textos han sido modificados para preservar la confidencialidad de los datos personales contenidos en los documentos originales. Sin embargo, estas modificaciones pueden generar cierto grado de descontextualización en la traducción. Por ese motivo, sería conveniente emplear textos con sus datos completos, si la protección de datos personales así lo permitiera y con una muestra que abarcara otras tipologías y variantes diatópicas de la lengua alemana.

FORMATO DE LOS DOCUMENTOS

El formato de los documentos originales también ha representado una limitación, dado que a menudo se trata de documentos escaneados que contienen imágenes como emblemas, escudos, firmas, texto manuscrito, etc. Por ese motivo, se ha extraído el texto mediante programas de reconocimiento de caracteres (OCR) y posteriormente se ha realizado una revisión para evitar errores ocasionados durante la conversión. Aunque se ha ajustado la maquetación de los textos originales, no siempre se reflejan todos los elementos paratextuales. Son los traductores quienes deben asegurarse de incluir estos elementos en su traducción. Sin embargo, esto limita la capacidad de detección automatizada de errores de esta índole, cuando no se ha explicitado su aparición en la preparación de estos.

Por este motivo, dado que es indispensable que los documentos se encuentren digitalizados para la automatización del QA, cabría plantearse en futuras investigaciones la posibilidad de trabajar con documentos originales que se encuentren en formato electrónico exclusivamente.

PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

En lo que respecta a los documentos, también existen restricciones relacionadas con la protección de datos personales y derechos de autor. Se trata de documentos reales utilizados para fines investigatorios y docentes, cuyos datos personales han sido previamente eliminados para proteger la privacidad, conforme a los criterios descritos en el apartado 10.4.

Si bien podrían haberse utilizado documentos desprovistos de este tipo de datos, carecería de sentido utilizar textos artificiales creados *ex profeso* para este estudio, ya que no representarían la realidad que la investigación pretende abordar.

Además, surge la cuestión ética de si es lícito utilizar estos documentos para la investigación. Este tema ha sido abordado previamente en la literatura sobre investigación con corpus. En algunos países, como Alemania y Suiza, se ha legislado la autorización del análisis de *big data* sin consentimiento previo cuando se trata de investigación científica. Sin embargo, esto no exime de considerar los posibles beneficios o daños que el estudio pueda causar a los autores o personas implicadas en los textos, tal como argumentan Landert et al. (2023, p. 23). En este caso, aunque el estudio no beneficia directamente a los autores y personas implicadas, tampoco les causa perjuicio.

12.2.2. Población

Las limitaciones relacionadas con la población son aquellas que atañen tanto a la composición de la población como al tamaño de esta.

COMPOSICIÓN DE LA POBLACIÓN

En lo que se refiere a población, las restricciones se deben a una cuestión logística. Por ese motivo, se han seleccionado estudiantes que han prestado su colaboración para este estudio a lo largo del tiempo que ha durado la investigación.

Este estudio se ha llevado a cabo únicamente con los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de Madrid, durante los años académicos 2016/17-2023/24. Por lo tanto, sería deseable ampliar la muestra no solo a estudiantes de otros centros, sino especialmente a profesionales, personas de distintas edades, procedencias e incluso variedades del español.

TAMAÑO DE LA POBLACIÓN

El tamaño de la población (15 alumnos) se justifica por la limitación en la accesibilidad a una población más grande. Además, la disponibilidad de participantes adecuados para el estudio, en este caso, traductores de documentos jurídico-administrativos de alemán a español es naturalmente limitada. Sin embargo, trabajar con una población pequeña facilita el control de las variables, por lo que puede considerarse una ventaja más que una limitación. En

cualquier caso, el diseño del estudio permite escalar la investigación a una población más amplia, lo que podría plantearse como una línea futura de investigación.

12.2.3. Herramientas

Entre las limitaciones relacionadas con las herramientas se encuentran tanto el acceso a las mismas como las dificultades técnicas.

ACCESO A LAS HERRAMIENTAS

El acceso a las utilidades de QA ha representado una dificultad en el estudio. Por un lado, algunas de ellas son de pago, lo que ha obligado a recurrir en algunos casos a las licencias académicas disponibles en la universidad, con sus limitaciones de uso, y en otros, a licencias de prueba. Estas versiones de prueba, proporcionadas por los fabricantes, tienen un tiempo de uso limitado y algunas funcionalidades deshabilitadas, lo que ha generado algunas dificultades técnicas, como se detalla más adelante.

Por otro lado, es importante considerar el carácter efímero de estas herramientas, que están en constante evolución. Nuevas y más potentes herramientas aparecen frecuentemente en el mercado, lo que otorga al estudio una caducidad temprana. De hecho, los avances actuales en el campo de la IA, especialmente en la IA generativa, han acelerado considerablemente la transformación digital. Por lo tanto, es probable que en el futuro el aseguramiento de la calidad se realice de maneras diferentes.

DIFICULTADES TÉCNICAS

Para llevar a cabo el QA utilizando las herramientas correspondientes, ha sido necesario, en primer lugar, crear un proyecto de traducción o revisión, según la herramienta utilizada, que permitiera ejecutar el QA sobre el documento bilingüe alemán-español. Este proceso ha generado algunas dificultades. En primer lugar, no todas las herramientas disponen de la opción de importar un documento bilingüe para revisión desde Excel. Afortunadamente, esta dificultad pudo subsanarse creando un documento sdxliff en Trados, que posteriormente fue importado en las demás herramientas. Esto, a su vez, provocó la aparición de múltiples etiquetas, las cuales fueron ignoradas y eliminadas en memoQ y Phrase.

En segundo lugar, la segmentación representó una dificultad adicional. Las herramientas TAO suelen basar la segmentación principalmente en los puntos, es decir, donde detectan un

punto en el TO, realizan un corte de segmento. Este tipo de segmentación difiere de la propuesta en el documento denominado subcorpus de errores. De ahí surge la diferencia en la numeración de los errores en el subcorpus y en los ejemplos extraídos de los informes de QA de las utilidades. Este problema ha podido resolverse utilizando una doble numeración, que hace referencia tanto al subcorpus como a la segmentación propia de las herramientas TAO.

En tercer lugar, el subcorpus de errores contiene segmentos repetidos, ya que el corpus de errores, correspondiente a la traducción de múltiples alumnos, incluye versiones diferentes de los mismos segmentos originales. Era necesario recopilar dichos errores en el subcorpus debido a su representatividad. Además, cada error ocupa una línea independiente en el subcorpus, por lo que aquellos fragmentos con varios errores ocupan varias líneas. Sin embargo, las herramientas TAO detectan inmediatamente estas inconsistencias en la traducción y algunas corrigen la traducción de manera automática. Por este motivo, ha sido necesario prescindir de memorias de traducción durante el proceso de QA.

Por último, de las tres herramientas estudiadas, la única que permite la exportación de un informe en formato editable es QA Checker. MemoQ genera informes en formato html, lo cual facilita su consulta, pero no permite una modificación sencilla. Por otro lado, QA de Phrase cuenta con una interfaz bastante sencilla y eficiente, pero carece de la funcionalidad de exportación de informes de QA¹². Esto ha requerido un recuento manual de todos los errores, lo que incrementa significativamente la posibilidad de cometer errores.

12.2.4. Metodología

Las limitaciones en la metodología implementada en la investigación afectan su posible replicación en el futuro. Estas limitaciones incluyen las dificultades en la clasificación de errores, los problemas derivados de la transferencia de errores y los posibles sesgos del estudio.

¹² Ante la carencia de esta funcionalidad, la autora de este trabajo ha sugerido a Phrase la implementación de esta mejora, con el ruego de que modifiquen la herramienta para que permita exportar informes de QA.

ESCALABILIDAD

Dado que el análisis de los resultados se ha realizado manualmente, resulta más difícil escalar el experimento en comparación con metodologías que emplean herramientas de extracción de términos, n-gramas u otros ítems de estudio. Este enfoque manual, aunque detallado y preciso, limita la capacidad de procesar grandes volúmenes de datos de manera eficiente. No obstante, la metodología de estudio podría modificarse para incluir estas herramientas automatizadas, lo que permitiría un análisis más amplio y rápido sin que ello suponga un cambio sustancial en la investigación. Esta adaptación podría facilitar la replicación del estudio en diferentes contextos y con muestras más grandes, mejorando así la validez y generalización de los resultados.

CLASIFICACIÓN DE ERRORES

A partir de un concepto flexible de calidad (*fitness for purpose*) y basándonos en una métrica de evaluación de la calidad (DQF) que permite la clasificación de los errores según el criterio del revisor, el estudio adquiere un carácter subjetivo, dado que un mismo error puede interpretarse de diversas formas. Precisamente por este motivo, la clasificación de los errores ha sido uno de los procesos más complicados del estudio. No solo porque un mismo error podría atribuirse a diferentes categorías, y por tanto, su clasificación dependerá del juicio del revisor, sino también por la necesidad de seleccionar una tipología de errores que se adapte, por un lado, a las herramientas utilizadas y, por otro, a las características de este ámbito de traducción y de esta combinación lingüística.

Además, algunos de los problemas y errores destacados pueden ser interpretados de manera diferente, considerándose más bien como cuestiones estilísticas preferenciales, especialmente en lo que respecta a las categorías de estilo y convenciones locales.

Por último, dado que el subcorpus recoge fragmentos aislados de texto, no es posible valorar los errores cometidos por incoherencia interna de la traducción, ya que los segmentos se presentan de manera descontextualizada.

TRANSFERENCIA DE ERRORES

Con la idea de limitar el repertorio de texto del estudio, el subcorpus se ha elaborado a partir de los fragmentos de texto que contienen errores únicamente. El hecho de haber trasladado

estos fragmentos a una hoja de datos, sin contexto, ni formato y de una manera bastante manual, puede conducir a otros nuevos errores, a su vez.

POSIBLE SESGO

Dado que se ha elaborado el subcorpus de errores a partir de una selección de errores, este estudio podría conducir a una falacia de frecuencia base, es decir, a que se extrajera como conclusión que estos errores se producen con una frecuencia superior a la real (Tracy-Ventura et al., 2016, p. 118). Por ese motivo, es importante incidir en que el estudio se basa en traducciones especialmente prolíficas en errores que nos permiten estudiar errores de distinta índole y realizar su clasificación.

TERCERA PARTE: CONCLUSIONES FINALES

Para culminar este trabajo, se presentan las conclusiones finales, en las cuales se abordan y responden de manera exhaustiva en el capítulo 13 los objetivos de investigación planteados al inicio del estudio (apartado I). Asimismo, se lleva a cabo la revisión y validación de la hipótesis inicial (apartado III) y se proponen futuras líneas de investigación que podrían derivarse de los hallazgos obtenidos en este estudio.

13. RESULTADOS Y DISCUSIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

En este capítulo se aborda el alcance de los objetivos iniciales de la investigación, tanto del objetivo principal como de los secundarios. Asimismo, se revisa la validez de la hipótesis de partida y se proponen futuras investigaciones.

13.1. ALCANCE DEL OBJETIVO PRINCIPAL

Si retomamos el planteamiento inicial de esta tesis e interés investigador, recordaremos que el propósito fundamental de este trabajo, también denominado **objetivo principal**, consistía en determinar qué tipo de errores pueden detectarse de manera automática mediante utilidades de QA integradas en herramientas TAO, con la finalidad de mejorar la traducción de textos jurídico-administrativos en el par lingüístico alemán-español.

Para contestar a esta pregunta se ha llevado a cabo un estudio empírico descrito en la segunda parte de este trabajo, cuyas conclusiones se han presentado previamente en el capítulo 12. De manera específica este objetivo se resuelve como se describe a continuación.

Durante el QA manual se ha observado que los errores más comunes entre los estudiantes de traducción jurídico-administrativa de alemán a español, según las categorías de errores establecidas en la métrica DQF, son errores de *precisión*, *terminología* y *fluidez*, de los cuales es posible detectar algunos mediante utilidades de QA.

Los errores de *precisión* —relacionados con la comprensión del texto— únicamente pueden ser detectados mediante la intervención humana, ya que las utilidades de QA no los reconocen. No obstante, este tipo de errores suele corregirse durante la fase de revisión de la traducción, por lo que no son tan habituales en la fase de QA y, en caso de existir, podrían pasar inadvertidos.

En lo que respecta a los errores *terminológicos*, su detección mediante utilidades de QA es posible siempre y cuando se disponga de material de referencia como glosarios, memorias de traducción y listas de palabras prohibidas. Por lo tanto, resulta crucial incorporar este tipo de materiales en el proceso de traducción.

Y, por último, en lo que concierne a los errores de *fluidez* —que ostentan la tercera posición en términos de volumen— destaca la capacidad de detección de las utilidades de QA. Este es el grupo más numeroso de errores de todos los grupos detectados de manera automática. Dentro del grupo de fluidez, las herramientas reconocen especialmente errores ortográficos, de transcripción, de puntuación o numéricos. Sin embargo, el porcentaje de FP es asimismo elevado, por lo que es necesario revisar cuidadosamente los resultados obtenidos.

Además de estas categorías, las utilidades de QA también son capaces de detectar errores de *diseño*, tales como segmentos no traducidos o en los que se ha mantenido indebidamente el TO.

Las otras categorías de errores: *convenciones locales*, *estilo* y *veracidad*, que son menos abundantes, no son reconocibles por las utilidades de QA. Tanto los errores de *convenciones locales* como de *veracidad* están íntimamente relacionados con cuestiones culturales, que pueden advertirse si se aleja el foco de la traducción y se aproxima a la posición del receptor del texto. En la categoría de *estilo* se producen dificultades generales de expresión, empleo de un registro informal inadecuado, falta de fluidez en la redacción y uso de expresiones poco idiomáticas, que redundan en una claridad del TT. De nuevo, son cuestiones subsanables en la fase de revisión previa al QA.

En conclusión, tras someter el subcorpus de errores detectados manualmente al QA automático mediante diversas utilidades de QA, se ha determinado que estas pueden localizar los errores correspondientes a las categorías *fluidez* y *diseño*. Estas categorías ocupan la tercera y quinta posición, respectivamente, en cuanto a volumen dentro del análisis.

Los errores de *terminología*, que ocupan la segunda posición en el *ranking* de errores, podrían resolverse con un trabajo previo de elaboración de materiales. Las categorías restantes, es decir, *precisión* (primera posición), *convenciones locales* (cuarta), *estilo* (sexta) y *veracidad* (séptima), deben ser abordadas durante la fase de revisión. No obstante, si no son detectados

los errores durante la revisión, podrían hallarse durante la fase de QA, siempre que esta se realice de forma manual, es decir, mediante QA humano y no con las utilidades de QA.

En definitiva, se determina que estas utilidades son efectivas y recomendables para la realización del QA en este ámbito de especialidad y combinación lingüística. Sin embargo, se advierte que el volumen de errores detectado es parcial y potencialmente inferior al 50 % del total, con una tasa elevada de FP. Por lo tanto, debe complementarse con una revisión de QA humano.

13.2. ALCANCE DE LOS OBJETIVOS SECUNDARIOS

En este apartado se describe el alcance de los objetivos secundarios de la investigación definidos en el apartado I de la introducción. Estos objetivos justifican el marco teórico de la investigación y se relacionan, por tanto, con sus distintos capítulos.

Para poder llevar a cabo el estudio empírico es necesario esclarecer la representatividad que ostenta la combinación alemán-español dentro del campo de especialización jurídico-administrativa en traducción, tal y como definía el primer objetivo secundario.

Objetivo secundario n.º 1 - Definir la representatividad de la combinación alemán-español en el campo de la traducción jurídico-administrativa.

Este objetivo se aborda en el capítulo 1, donde, tras revisar el papel de las lenguas alemana y española por separado, en relación con factores de diversa índole y examinar la representatividad de la combinación alemán-español en traducción, puede inferirse que, aunque esta combinación presenta un volumen inferior a otras como inglés-francés, inglés-español o francés-inglés, en el mercado europeo tiene una presencia significativa, particularmente en la dirección del alemán al español. Esta combinación es especialmente relevante en España, donde ocupa el tercer lugar en términos de demanda.

En cuanto a los sectores con mayor volumen de traducción en este par lingüístico, destacan los campos de la ingeniería, la traducción jurídica y las finanzas, aunque la literatura presenta discrepancias significativas al respecto. Esta demanda se justifica por el papel de estas lenguas dentro de instituciones y organismos europeos, así como a la movilidad e intercambio, comercial, académico y cultural, entre países germano e hispanoparlantes.

Una vez observada la relevancia de la especialidad jurídico-económica en el campo de la traducción para el par lingüístico objeto de estudio, surge la necesidad de examinar sus principales dificultades de traducción, según establece el objetivo secundario n.º 2.

Objetivo secundario n.º 2 - Detectar las dificultades y problemas de traducción en el ámbito de la traducción jurídica para el par lingüístico alemán-español.

Este objetivo queda cubierto en el capítulo 2 de este trabajo, en el que se definen las características del lenguaje jurídico de las lenguas alemana y española y se analizan los principales escollos de traducción de esta combinación.

Estas dificultades pueden clasificarse en cuatro grupos: problemas formales relacionados con el TO; problemas terminológicos, relacionados con la falta de equivalencia entre los términos de la LO y la LD; problemas estilísticos a consecuencia de la complejidad del estilo en el lenguaje de especialidad; y, por último, problemas morfosintácticos, sobre todo a consecuencia de la disparidad en el uso de tiempos verbales entre ambas lenguas.

Además, se concluye que para afrontar estas dificultades se necesita un conocimiento contrastivo de los sistemas jurídicos, un análisis macro y microtextual del texto y conocimiento del lenguaje jurídico (tanto en cuanto a la terminología como al estilo). Además, de los aspectos que deben supervisarse durante el QA (temáticos, lingüísticos, funcionales y de formato), únicamente podrán revisarse de forma automática aquellas cuestiones de índole lingüístico o de formato.

Estas características de la traducción jurídica nos conducen al objetivo secundario n.º 3 que pretende dilucidar qué procedimiento de traducción (TH o TA/TAN) es el más adecuado para la traducción de documentación jurídico-administrativa de alemán a español.

Objetivo secundario n.º 3 - Analizar la conveniencia de utilizar el procedimiento de TH o TA para la traducción jurídico-administrativa de alemán a español.

Según se especifica en el capítulo 3 de este trabajo, en la actualidad se prefiere la modalidad de TH para la documentación jurídico-administrativa, tanto por el alto grado de precisión que requiere como por la falta de paridad entre los sistemas jurídicos, que conlleva la necesidad de mediación en la traducción.

No obstante, la mejora de los sistemas de TAN actuales, junto con los esfuerzos en el entrenamiento de estos sistemas están probando resultados de calidad cada vez mayor, aunque, en ningún caso, se plantea la utilización de estos sistemas automáticos sin la intervención humana a través de una PE completa.

Resulta fundamental, por tanto, reconocer qué clases de errores se producen con mayor frecuencia para poner el foco en estos aspectos durante el QA. Según se ha observado, los errores de la TH suelen responder a errores por despiste, como errores en datos (números, nombres, fechas) o de coherencia interna. Sin embargo, en la modalidad de TA resulta difícil distinguir unos patrones de errores, pues varían en cada traducción. En cualquier caso, se trata de errores sistemáticos.

Teniendo en cuenta el alto nivel de calidad que requiere la traducción de este ámbito y los niveles obtenidos en TAN y TH, conviene definir a qué nos referimos bajo el concepto de calidad en traducción, que nos dirige al objetivo secundario n.º 4.

Objetivo secundario n.º 4 - Revisar el concepto de calidad en traducción.

Según se examina en el capítulo 4, el concepto de calidad en traducción ha variado a lo largo de la historia. Inicialmente, el debate se instauró entorno a la aproximación idónea a la traducción considerando dos posibles opciones: *fidelidad*, entendida como literalidad o *libertad* creadora. Más adelante, desde finales del siglo xx, el desarrollo de la sociedad, la evolución de la industria y la tecnologización de la traducción conllevan que se desarrolle un nuevo concepto de calidad más flexible, según el cual la traducción debe ajustarse a las necesidades de cada proyecto. Se establecen dos conceptos clave para definir la traducción: *precisión* y *fluidez*, y se desplaza el foco de atención hacia el usuario final. Además, comienzan a desarrollarse sistemas de evaluación que reflejan esta nueva concepción variable de traducción, también denominada *fitness-for-purpose*.

Por lo tanto, se concluye que la calidad deberá ajustarse a la finalidad de la traducción, sin descuidar la precisión del mensaje ni la fluidez del texto. Estas dos variables en el campo de la traducción jurídico-administrativa se reflejan en que el texto debe reproducir con fidelidad el mensaje original utilizando un lenguaje preciso y ajustarse a las características del lenguaje jurídico en la lengua de llegada.

Para poder evaluar y medir la calidad de la traducción, es necesario primero conocer qué se considera un error o problema en traducción, como contempla el objetivo secundario n.º 5.

Objetivo secundario n.º 5 - Examinar los conceptos de error y problema de traducción y revisar los errores frecuentes de traducción de alemán a español.

Si retomamos el capítulo 5 de esta investigación, observamos que, a pesar de la disparidad de opiniones recogidas en la literatura, suelen considerarse *errores de traducción* los fallos que ocurren debido a una equivalencia inadecuada, mientras que los problemas de traducción están relacionados con las dificultades inherentes al proceso de traducción y poseen un carácter objetivo, tal como define Hurtado Albir (2018, p. 636).

A partir de esta clasificación, se revisan en el mismo capítulo los principales errores de traducción que se presentan en la combinación alemán-español. Esta clasificación propia, recogida en la Tabla 64, tiene carácter general, por lo que es válida más allá de la traducción jurídica.

En esta clasificación se recogen tres grupos principales relacionados con el TO, el TT y errores pragmáticos. A su vez, los errores del TT se subdividen en tres grandes grupos: errores de fluidez, errores de léxico y terminología y errores morfosintácticos.

Entre los errores de fluidez se incluyen los errores de puntuación, ortográficos y morfosintácticos. Los errores de léxico y terminología se subdividen en aquellos relacionados con falsos amigos, palabras compuestas, partículas modales, latinismos, helenismos, extranjerismos y préstamos, y verbos modales. Por último, los errores de estilo ocurren principalmente en la traducción del estilo impersonal y de la fraseología.

El último grupo, el de los errores pragmáticos, lo conforman los problemas culturales y los problemas relacionados con el uso y aplicación de convenciones. Los problemas culturales, pueden ser por referencias al autor, emisor o receptor, pueden relacionarse con el medio, pueden deberse a la presencia de extranjerismos, pueden relacionarse con partes específicas del texto o con determinadas referencias culturales. Por otro lado, los problemas relacionados con el uso y aplicación de convenciones se refieren a la expresión de la fecha, direcciones locales, cifras, cantidades, medidas, y monedas.

Si relacionamos esta clasificación con los resultados del análisis del subcorpus, cuyos errores se han clasificado según la métrica DQF, se observa que el mayor volumen de errores,

correspondiente a errores de precisión (40 %) y los errores de fluidez (14 %), se relacionan con los errores de fluidez, pertenecientes a la categoría de errores relacionados con el TT. Los errores de terminología (22 %) corresponderían a los errores de léxico y terminología, también dentro de la categoría de errores vinculados al TT. Lo mismo sucede con los errores de estilo (5 %). La categoría de errores de convenciones locales (10 %) pertenecería a la categoría de errores pragmáticos y las categorías de errores de diseño, no quedaría contemplada en la clasificación. En la Tabla 169 se presenta un intento de emparejamiento de estas dos clasificaciones.

Tabla 169. Relación de los errores del subcorpus con la clasificación de errores de traducción general de alemán a español

Clasificación general			Errores del subcorpus según DQF	
Errores vinculados al TT	Errores de fluidez	Errores ortográficos.	Precisión	40 %
		Errores de puntuación	Fluidez	14 %
	Errores de léxico y terminología		Terminología	22 %
	Errores de estilo		Estilo	5 %
Errores pragmáticos	Uso y aplicación de convenciones		Convenciones locales	10 %
			Diseño	8 %

Por lo tanto, podemos concluir que, en la muestra analizada, la mayoría de los errores pertenecen a la categoría de errores de fluidez y de terminología, es decir, errores vinculados al TT.

Esta clasificación de errores responde a la estipulada en la métrica DQF, seleccionada para el análisis del subcorpus de estudio tras revisar diversas métricas y normas de calidad vigentes, así como realizar un recorrido histórico por el concepto de calidad, según persigue el objetivo secundario n.º 6.

Objetivo secundario n.º 6 - Contrastar los conceptos en torno a la calidad y recoger las normas y métricas que se aplican en su evaluación.

El capítulo 6 de este trabajo atiende a este objetivo. En él se revisan los conceptos relacionados con la calidad y las normas ISO que garantizan la calidad de la traducción (ISO 17100:2015 e ISO 9001:2015). Estas normas establecen los procesos de traducción e incluyen el QA como parte integral de los mismos.

Para evaluar la calidad se presentan varias métricas, entre las cuales se encuentra el modelo DQF desarrollada a partir del análisis de métricas anteriores. DQF permite una realización de una evaluación flexible que combina datos cuantitativos y cualitativos. Además, es aplicable a cualquier procedimiento de traducción y puede integrarse en diversas herramientas TAO.

El análisis de las utilidades automáticas de QA integradas en las herramientas TAO conforma el objetivo secundario n.º 7.

Objetivo secundario n.º 7 - Realizar un análisis contrastivo de tres utilidades de QA y observar sus limitaciones.

Tras analizar las herramientas QA Checker de Trados Studio, Quality Assurance de memoQ, QA de Phrase, Transcheck de Wordfast Pro y Comprobar Problemas de Omega T en el capítulo 7, se presenta una comparativa en la Tabla 69 de las funcionalidades de cada una de ellas.

Se concluye que, aunque todas las herramientas, no limitándose exclusivamente a las mencionadas anteriormente, son efectivas en la detección de errores lingüísticos (ortotipográficos, gramaticales, de puntuación y de fluidez), de formato, terminológicos y de coherencia, actualmente no son capaces de detectar errores contextuales, semánticos, de estilo o formato. Estas herramientas dependen en gran medida de los materiales de referencia del proyecto, lo que conlleva el riesgo de introducir nuevos errores derivados de dichos materiales. Además, aunque es posible ajustar sus parámetros o realizar búsquedas complejas mediante expresiones regulares, estas medidas no son suficientes para detectar todos los errores presentes en un TT.

En cualquier caso, a pesar de todas estas limitaciones, estas herramientas optimizan el trabajo de QA, aumentando la productividad del traductor que deberá realizar una verificación de los errores para asegurar la calidad.

Con el fin de enfocarse en los errores específicos de traducción de alemán a español en la especialidad jurídico-administrativa detectados durante el QA, se estable el último objetivo, el objetivo secundario n.º 8.

Objetivo secundario n.º 8 - Analizar y comparar los errores detectados en la fase de QA con y sin utilidades de QA de textos jurídico-administrativos traducidos manualmente del alemán al español por aprendices.

Este objetivo se resuelve en el estudio empírico presentado en la segunda parte de este trabajo (capítulos 9-12), en el que se analiza un subcorpus de errores obtenido de un corpus de documentos jurídico-administrativos y sus correspondientes traducciones. En este estudio se observa que durante el QA manual se escapan algunos errores, especialmente de puntuación y formato. Los resultados obtenidos con las utilidades de QA del estudio (Trados Studio, memoQ y Phrase) difieren de los resultados manuales por el alto porcentaje de FP presente en los resultados y por las limitaciones de las herramientas para detectar errores semánticos, contextuales, de estilo y formato. Además, al carecer de material de referencia (TM y glosario) no se han efectuado comprobaciones terminológicas, ni de coherencia.

De esta manera, se proporciona una respuesta integral y fundamentada a cada uno de los objetivos propuestos, contribuyendo significativamente al campo de estudio y ofreciendo nuevas perspectivas para futuras investigaciones, como se detalla en el apartado 13.4.

13.3. VALIDACIÓN DE HIPÓTESIS

La hipótesis inicial de esta investigación sugería que las herramientas automáticas de QA constituyen un recurso valioso para los traductores, gracias a su capacidad de detección de errores que pueden pasarse por alto en el QA manual. Sin embargo, se sospechaba que podían generar un elevado número de falsos positivos (FP), lo que redundaba en una pérdida de tiempo y esfuerzo profesional. Además, se planteaba la posibilidad de que estas herramientas no fueran capaces de reconocer los errores de mayor gravedad.

Tras la realización del estudio empírico, se confirma la hipótesis de partida. Las herramientas automáticas de QA demostraron ser efectivas en la detección de errores, especialmente de aquellos que revierten menor gravedad, y en la mejora de la precisión general de las traducciones. No obstante, también se observa un alto número de FP, lo que confirma la

necesidad de una configuración cuidadosa de los parámetros de estas herramientas para minimizar el impacto negativo en el tiempo y esfuerzo del traductor. Asimismo, se corrobora que las herramientas automáticas tienen limitaciones en la detección de errores graves, lo que subraya la importancia de complementar el QA automático con una revisión manual exhaustiva para garantizar la calidad final de las traducciones.

13.4. PRÓXIMAS INVESTIGACIONES

El presente estudio proporciona una base sólida para comprender la tipología de errores detectables mediante utilidades de QA integradas en herramientas TAO en traducciones de documentos jurídico-administrativos alemán-español. Sin embargo, aún quedan numerosas áreas por explorar que podrían enriquecer y expandir nuestro conocimiento en este campo. Las futuras investigaciones podrían centrarse en otro tipo de documentación, otros ámbitos de especialidad, combinaciones lingüísticas diferentes u otras utilidades de QA, lo que proporcionaría una comprensión más profunda y matizada del tema del estudio. Además, la aplicación de metodologías diversas y el análisis de contextos adicionales podrían ofrecer nuevas perspectivas y validar los hallazgos actuales. En este sentido, se invita a los investigadores a continuar explorando estas líneas de investigación para avanzar en el conocimiento y la práctica en este ámbito.

Asimismo, podría realizarse otro análisis utilizando expresiones regulares. Esto permitiría ampliar la detección de errores y optimizar el proceso de QA. Sería muy útil elaborar una guía de configuración de las utilidades de QA en la que se incluyeran búsquedas en RegEx específicas para este par lingüístico y este ámbito de especialidad. De manera complementaria podría elaborarse una lista de verificación de errores no detectables de manera automática.

Por último, sería interesante familiarizar a los alumnos de traducción jurídica-administrativa con el uso de estas herramientas para este y otros ámbitos de especialidad con el propósito de recalcar la importancia de los procesos de gestión de la calidad, la mejora de la productividad y acercar a los alumnos a la realidad profesional.

REFERENCIAS

- Ahrenberg, L. (2017). Comparing Machine Translation and Human Translation: A Case Study. En *Proceedings of the Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology* (pp. 21–28). Incoma Ltd. Shoumen, Bulgaria. https://doi.org/10.26615/978-954-452-042-7_003
- Alcaraz Varó, E., Hughes, B. y Gómez González-Jover, A. (2014). *El español jurídico. Ariel derecho: Vol. 13*. Ariel.
- Allen, J. (2003). Post-editing. En H. L. Somers (Ed.), *Benjamins translation library: v. 35. Computers and translation: A translator's guide* (pp. 297–318). John Benjamins Pub. Co.
- Alonso, E. y Nunes Vieira, L. (2021). The Impact of Technology on the Role of the Translator in Globalized Production Workflows. En E. Bielsa y D. Kapsaskis (Eds.), *Routledge handbooks in translation and interpreting studies. The Routledge handbook of translation and globalization* (2021ª ed., pp. 391–405). Routledge.
- Alonso-Ramos, M. (2016). Spanish learner corpus research: Achievements and challenges. En M. Alonso Ramos (Ed.), *Studies in corpus linguistics: volume 78 // 78. Spanish Learner Corpus Research:: current trends and future perspectives* (pp. 3–32). John Benjamins.
- Amorebieta y Vera, J., Espósito, J., Munch, M. B. y Remiro, G. I. (2023). El equivalente funcional en la traducción jurídica: reflexiones sobre su uso y conveniencia de utilización. En B. E. Cagnolati, A. M. Gentile y M. L. Spoturno (Eds.), *Problemas de traducción* (pp. 10–28). Editorial de la Universidad Nacional de La Plata (EDULP).
- Arevalillo Doval, J. J. (2005). *Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción*. Agrupación de Centros Especializados en Traducción.
- Arnold, D. (1994). *Machine translation: An introductory guide*. NCC Blackwell.
- Asociación Española de Normalización (2015). *UNE-EN-ISO 17100: 2015/A1*. (UNE-EN-ISO 17100: 2015/A1). <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma?c=norma-une-en-iso-17100-2015-a1-2017-n0059408>

Asociación Española de Normalización. (2021). *UNE - Asociación Española de Normalización*.
<https://www.une.org/>

Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación. (2024, 2 de septiembre).
Estudio de mercado 2024 Aneti: análisis sectorial. <https://aneti.es/estudio-mercado-2024/>

Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados. (2024, 17 de abril).
Guía de buenas prácticas sobre traducción jurada. <https://www.aptij.es/wp-content/uploads/APTIJ-guia-buenas-practicas-traduccion-jurada.pdf>

Association of Translation Companies. (2023). *UK Language Services Industry Survey and Report 2023*. <https://atc.org.uk/wp-content/uploads/ATC-UK-Language-Services-Industry-Survey-and-Report-2023-1.pdf>

ASTM International. *Standard Guide for Quality Assurance in Translation (ASTM F2575-14)*.
ASTM International. <https://www.astm.org/f2575-14.html>

Augst, G. y Dehn, M. (2020). *Rechtschreibung und Rechtschreibunterricht: Können - Lehren - Lernen; eine Einführung für Studierende und Lehrende aller Schulformen. Schulpädagogik*. Klett | Kallmeyer.

Auswärtiges Amt (2020). Deutsch als Fremdsprache weltweit: Datenerhebung 2020.
<https://www.auswaertiges-amt.de/blob/2344738/b2a4e47fdb9e8e2739bab2565f8fe7c2/deutsch-als-fremdsprache-data.pdf>

Becher, H. J. (1999). *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache*. Beck.

Benetello, C. (2021). Hybridisation adds value in translation and interpreting. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 4, 100-123.

Berger, D., Drosdowski, G. y Käge, O. (1985). *Richtiges und gutes Deutsch: Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle*. Dudenverlag.

Betanzos, M., Costa-jussà, M. R. y Belanche, L. (2017). Tradares: A tool for the automatic evaluation of human translation quality within a MOOC environment. *Applied Artificial Intelligence*, 1–10. <https://doi.org/10.1080/08839514.2017.1317154>

- Biber, D. (2009). A corpus-driven approach to formulaic language in English. *International Journal of Corpus Linguistics*, 14(3), 275–311. <https://doi.org/10.1075/ijcl.14.3.08bib>
- Bizcarrondo, G. (2015). El lenguaje jurídico. Razón pragmática y razón filológica. *Estudios De Deusto*, 43(1), 59–79. [https://doi.org/10.18543/ed-43\(1\)-1995pp59-79](https://doi.org/10.18543/ed-43(1)-1995pp59-79)
- Borja Albi, A. (1999). *La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales*. Instituto Cervantes. <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>
- Borja Albi, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Ariel lenguas modernas. Ariel; Editorial Ariel.
- Borja Albi, A. (2007). Los géneros jurídicos. En E. Alcaraz Varó, J. Mateo Martínez y F. Yus Ramos (Eds.), *Las lenguas profesionales y académicas* (1ª ed., pp. 141–143). Ariel.
- Borja Albi, A. (2016). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español: Col.lecció Universitas; 3* (2ª ed.). Universidad Jaime I.
- Boucau, F. (2005). *The European Translation Industry: Facing the Future, Belgian Quality*. Belgian Quality Translation Association. <https://slideplayer.com/slide/1483137/>
- Briva-Iglesias, V. (2021). Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 14(2), 571–600. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a14>
- Brunette, L. (2000). Towards a Terminology for Translation Quality Assessment. *The Translator*, 6(2), 169–182. <https://doi.org/10.1080/13556509.2000.10799064>
- Bulcke, P. V. y Héroguel, A. (2011). Quality issues in the field of legal translation. En I. Despraetere (Ed.), *Perspectives on translation quality* (pp. 211–248). De Gruyter.
- Gemeinsame Geschäftsordnung der Bundesministerien (2009). https://www.verwaltungsvorschriften-im-internet.de/bsvwvbund_21072009_O11313012.htm
- Bundesregierung. (2021, 3 de abril). *8 Dinge, die Sie über die deutsche Sprache noch nicht wussten*. <https://www.bundesregierung.de/breg-de/aktuelles/fakten-deutsche-sprache-1723168>

- Burger, H., Dobrovol'skij, D., Kühn, P. y Norrick, N. R. (2007). Einführung/subject area, terminology and research topics. En H. Burger (Ed.), *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Phraseologie: ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung = Phraseology: Volumen 2* (pp. 1–10). De Gruyter.
- Cabré, M. T., Sager, J. C., Cabré Castellví, M. T. y DeCesaris, J. A. (1999). *Terminology: Theory, methods, and applications // Terminology. Terminology and lexicography research and practice: Terminology and lexicography research and practice; v. 1*. J. Benjamins Pub. Co; John Benjamins publishing company.
- Calvo, E. (2022). ¿Posedición como propuesta prospectiva? servicios lingüísticos especializados en la formación de traductores. *Quaderns De Filologia - Estudis Lingüístics*, 27, 203–219. <https://doi.org/10.7203/qf.0.24666>
- Cao, D. (2007). *Translating Law. Topics in translation*. Multilingual Matters. <https://www.degruyter.com/isbn/9781853599552>
- Caridad, M. I. C., Granado, O. B., Martínez, N. C., Guerra, h. S., Castellano Caridad, M. I., Bittar Granado, O., Castellano Martínez, N. y Silva Guerra, H. (2020). *Incursionando en el mundo de la investigación: orientaciones básicas. Colección Ciencias Sociales, Serie: Educación y Pedagogía*. EDITORIAL UNIMAGDALENA. <https://www.jstor.org/stable/10.2307/j.ctv1m0kj39>
- Casacuberta Nolla, F. y Peris Abril, Á. (2017). Neural Machine Translation. *Tradumàtica: Tecnologies De La Traducció*(15), 66. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.203>
- Cases Berbel, E. (2022). Kontrastive Fehleranalyse Deutsch-Spanisch der NMT in verschiedenen Textsorten. En I. Leibrandt (Ed.), *Perspektiven der Germanistik und Komparatistik in Spanien: Vol. 19. Arbeitswelten von gestern bis heute: Neue Studien in der Germanistik, Übersetzungswissenschaft und DaF* (pp. 115–136). Peter Lang.
- Castell, A. (Ed.). (2002). *Lengua y traducción. Gramática de la lengua alemana*. Editorial Idiomas.
- Castellano Martínez, J. M. (2010). Consideraciones en torno a la traducción alemán-español de textos jurídicos: análisis teminológico. *Estudios Franco-Alemanes*, 2, 31–68.

- Castilho, S., Doherty, S., Gaspari, F. y Moorkens, J. (2018). Approaches to Human and Machine Translation Quality Assessment. En J. Moorkens, S. Castilho, F. Gaspari y S. Doherty (Eds.), *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice* (pp. 9–38). Springer Berlin Heidelberg.
- Castillo Bernal, M. P. (2014). Análisis de las causas de errores de sentido en traducciones literarias alemán-español. *Futhark: Revista De Investigación Y Cultura*(9), 35–64. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/extart?codigo=5568457>
- Castillo Bernal, M. P. (2017). El error en traducción técnica alemán-español: Un estudio comparativo de patentes traducidas. *Trans-Kom*, 1(10), 75–100.
- Castillo Bernal, M. P. (2022). La traducción literaria asistida por ordenador aplicada a la novela histórica (alemán-español): entrenamiento y comparación de sistemas de traducción automática. *Quaderns De Filologia - Estudis Lingüístics*, 27, 71–85. <https://doi.org/10.7203/qf.0.24624>
- Çetiner, C. (2021). Evaluating Quality Assurance (QA) Checks in CAT tools in Relation to Professional Quality Standards. En V. Kuzmin, A. Korkut, N. AÇAN y H. KARACAN (Presidencias), *12th Eurasian Conferences on Language & Social Sciences*. El simposio realizado en la reunión de Ural Federal University.
- Claros Díaz, M. G. (2017). *Cómo traducir y redactar textos científicos en español: Reglas, ideas y consejos* (2ª // Segunda edición, corregida y aumentada). Cuadernos de la Fundación Dr. Esteve: Vol. 39. Fundación Dr. Antoni Esteve. https://www.areasaludbadajoz.com/docencia_investigacion/lecturas_recomendadas/como_traducir_redactar.pdf
- Cobos López, I. (2009). La traducción jurídica alemán-español: tipos de errores traductológicos. *Redit: Revista Electrónica De Didáctica De La Traducción Y La Interpretación*(2), 11–32. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/extart?codigo=3104796>
- Cobos López, I. (2012). Análisis contrastivo del discurso jurídico español –alemán. *Alfinge: Revista De Filología*, 24(31-54).
- Colson, J.-P. (2020). Computational phraseology and translation studies: From theoretical hypotheses to practical tools. En G. Corpas Pastor y J.-P. Colson (Eds.), *IVITRA research*

- in linguistics and literature: volume 24. Computational phraseology* (pp. 65–82). John Benjamins publishing company.
- Comisión Europea. Dirección General de Traducción. Departamento de Lengua Española. DGT. (octubre de 2010). *Manual de revisión*. https://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/revision_manual_en.pdf
- Common European Framework of Reference for Languages. (2024, 9 de julio). *The CEFR Levels - Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)* - www.coe.int. <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/level-descriptions>
- Corbacho Sánchez, A. (2004). Breve estudio sobre los germanismos del alemán en el lenguaje de la economía. *Anuario De Estudios Filológicos*, 27, 41–53.
- Corpas Pastor, G. y Alvar Ezquerro, M. (1997). *Manual de fraseología española: Biblioteca románica hispánica*; 76. Gredos.
- Corpas Pastor, G. y Seghiri Domínguez, M. (2007). Determinación del umbral de representatividad de un corpus mediante el algoritmo N-Cor. *Procesamiento Del Lenguaje Natural*(39), 165–172.
- Cunillera Domènech, M. (2023). De los cambios terminológicos en el Derecho: actividades de traducción en torno a las profesiones jurídicas. *Redit: Revista Electrónica De Didáctica De La Traducción Y La Interpretación*, 2021/2022(XV-XVI), 3–25. <https://revistas.uma.es/index.php/redit/issue/view/1010>
- Czopik, J. (2020). How regular expressions can help improving translation quality. En C. Kurz (Ed. de la serie) & J.-M. Dalla-Zuanna y C. Kurz (Vol. Eds.), *Fachkommunikation. Translation quality in the age of digital transformation* (pp. 269–299). BDÜ Fachverlag, Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft.
- Daems, J., Clercq, O. de y Macken, L. (2017). Translationese and post-editedese: How comparable is comparable quality? *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 16, 89–103. <https://biblio.ugent.be/publication/8516838>

- Dalla-Zuanna, J.-M. (2020). Quality evaluation according to the expanded SAE standard J2450 as applied by Volkswagen AG's Language Services. En C. Kurz (Ed. de la serie) & J.-M. Dalla-Zuanna y C. Kurz (Vol. Eds.), *Fachkommunikation. Translation quality in the age of digital transformation* (pp. 165–182). BDÜ Fachverlag, Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft.
- Dancette, J. (1989). La faute de sens en traduction. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 2(2), 83. <https://doi.org/10.7202/037048ar>
- Darbelnet, J. (1970). Traduction littérale ou traduction libre ? *Meta: Journal Des Traducteurs*, 15(2), 88. <https://doi.org/10.7202/002478ar>
- Debove, A., Furlan, S. y Depraetere, I. (2011). A contrastive analysis of five automated QA tools (QA Distiller 6.5.8, Xbench 2.8, ErrorSpy 5.0, SDLTrados 2007 QA Checker 2.0 and SDLX 2007 SP2 QA Check). En I. Despraetere (Ed.), *Perspectives on translation quality* (pp. 161–192). De Gruyter.
- Decreto de 2 de junio de 1944 por el que se aprueba con carácter definitivo el Reglamento de la organización y régimen del Notariado, Boletín Oficial del Estado (2 de junio de 1944).
- Delisle, J. (1994). *Traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle, anglais, français : Methode par objectifs d'apprentissage* (1. réimpr). *Pédagogie de la traduction*. Pr.de l'Univ.d'Ottawa. <https://katalog.ub.uni-leipzig.de/Record/0-1628435151>
- DePalma, D. y Lommel, A. (2023). *Forecast 2023: Language Market: Quick Take*. CSA Research. <https://insights.csa-research.com/reportaction/305013489/Toc>
- Deutsches Institut für Normung. (2023). *DIN - Deutsches Institut für Normung*. <https://www.din.de/de>
- Deutsches Institut für Normung e.V. (2020). *DIN 5008: Schreib- und Gestaltungsregeln für die Text- und Informationsverarbeitung*. www.din-5008-richtlinien.de
- Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura. (2018). *Panorámica de la edición española de libros 2017: Análisis sectorial del libro*. Ministerio de Cultura y Deporte. https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=16103C

- Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura. (2020). *Panorámica de la edición española de libros 2019. Análisis sectorial del libro: Análisis sectorial del libro*. Ministerio de Cultura y Deporte. https://www.libreria.cultura.gob.es/libro/panoramica-de-la-edicion-espanola-de-libros-2019-analisis-sectorial-del-libro_3910/
- Doherty, S. (2016). The impact of translation technologies on the process and product of translation. *International Journal of Communication*, 10, 947–969.
- Doherty, S. y Gaspari, F. (2013). Understanding and Implementing Effective Translation Quality Evaluation Techniques. <http://www.qt21.eu/launchpad/sites/default/files/QTLP%20GALA%20Webinar%203.pdf>
- Doherty, S. y Kruger, J.-L. (2018). Assessing Quality in Human and Machine-Generated Subtitles and Captions. En J. Moorkens, S. Castilho, F. Gaspari y S. Doherty (Eds.), *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice* (pp. 179–197). Springer Berlin Heidelberg.
- Dreyer, H. y Schmitt, R. (2006). *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Max Hueber Verlag.
- Drugan, J. (2013). *Quality in professional translation: Assessment and improvement*. Bloomsbury Collections. Bloomsbury Academic.
- Duden. Komma. En *Duden online*. <https://www.duden.de/sprachwissen/rechtschreibregeln/komma#D132>
- Eberhard, D. M., Simons, G. F. y Fennig, C. D. (2023). *Languages of the World*. <https://www.ethnologue.com/>
- Eberle, K., Heid, U., Kountz, M. y Eckart, K. (2008). *A tool for Corpus Analysis using partial Disambiguation and Bootstrapping of the Lexicon*. <https://www.sfb732.uni-stuttgart.de/documents/files/konvens08-b3fol-ho.pdf>
- Egbert, J., Biber, D. y Gray, B. (Eds.). (2022). *Designing and Evaluating Language Corpora: A Practical Framework for Corpus Representativeness*. Cambridge University Press.

- Elena García, P. (2001). *La traducción de documentos alemanes: Traducción jurada. Interlingua: Vol. 29*. Comares Editorial.
- ELIS Research. (2023). *European Language Industry Survey 2023: Trends, expectations and concerns of the European language industry*. <https://elis-survey.org/wp-content/uploads/2023/03/ELIS-2023-report.pdf>
- Errico, E. (2015). El español frente al inglés en la comunicación científico-académica: ¿una lengua que goza de buena salud? *Estudios De Lingüística Aplicada*(62), 223–241. <https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/423/469>
- Estrada, A. (2015). De errores y erratas. Cómo corregir y normalizar un texto académico. *Normas*, 2, 109–123. <https://doi.org/10.7203/Normas.2.4660>
- Ethnologue. (2024). *Ethnologue 200 insights*. <https://www.ethnologue.com/insights/ethnologue200/>
- EUATC. (2020). *European Language Industry Survey: 2020 Before & after Covid-19*. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2020_language_industry_survey_report.pdf
- European Commission. Directorate General for Translation. Directorates ABCD - Translation. Quality Advisers. (2015, 26 de noviembre). *DGT Translation Quality Guidelines*. http://ec.europa.eu/translation/maltese/guidelines/documents/dgt_translation_quality_guidelines_en.pdf
- Eurostat. (2023). *Foreign language learning increases among EU students*. <https://ec.europa.eu/eurostat/web/products-eurostat-news/w/edn-20230926-1>
- Expert Advisory Group on Language Engineering. (1996). *Preliminary recommendations on Corpus Typology: EAG--TCWG--CTYP/P*. Consiglio Nazionale delle Ricerche. Istituto di Linguistica Computazionale. <https://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/corpus typ/node5.html#SECTION00041000000000000000>
- Fan, J., Ru, Y., Chen, Y., Su, M., Feng, X. y Yang, M. (2022). Comparative Analysis of NMT and Human Translation —Poverty Alleviation Perspective. En *Computer Science and*

Education - 17th International Conference, ICCSE 2022, Ningbo, China, August 18-21, 2022, Revised Selected Papers, Part II.

Fundéu. Fundéu: Fundación del Español Urgente. En. <https://www.fundeu.es/>

Gamero Pérez, S. (2010a). *Traducción alemán-español: Aprendizaje activo de destrezas básicas* (2ª ed.). *Universitas. Aprender a traducir: Vol. 2.* Universidad Jaime I.

Gamero Pérez, S. (2010b). *Traducción alemán-español: Aprendizaje activo de destrezas básicas. Guía didáctica* (2a ed.). *Universitas. Aprender a traducir: Vol. 2.* Universidad Jaime I.

Gea Ortega, M. (2019). El control de calidad automático en proyectos de traducción científico-técnica o localización: un valor añadido a la fase de revisión. En C. Fortea, M. Marotta Peramos y A. Roales Ruiz (Eds.), *Babélica. Pensamiento y traducción. Abanicos: Enfoques y propuestas para la traducción y la interpretación en la era global* (1ª ed., pp. 53–68). Guillermo Escolar Editor.

Gil García, A., Banús, E. y Gil, A. (1991 // 1997). *Kommentierte Übersetzungen spanisch-deutsch : Texte, Wortschatz, Grammatik, Übersetzungskommentare, idiomatische Wendungen* (4., verb. Aufl. // 4. Aufl.). *Hispanistik in Schule und Hochschule: Vol. 13.* Romanistischer.

Gile, D. (2002). Les fautes de traduction : une analyse pédagogique. *Meta: Journal des traducteurs*, 37(2), 251–262. <https://doi.org/10.7202/002907ar>

Ginestí Rossell, M. y Forcada Zubizarreta, M. L. (Primavera 2009). La traducció automàtica en la pràctica: aplicacions, dificultats i estratègies de desenvolupament. *Caplletra*, 46, 43–60. <https://ojs.uv.es/index.php/caplletra/article/view/4756/0>

Goodfellow, I., Bengio, Y., Courville, A. y Haydn, J. (2018). *Deep Learning: Das umfassende Handbuch : Grundlagen, aktuelle Verfahren und Algorithmen, neue Forschungsansätze* (G. Lenz, Trad.) (1. Auflage). *mitp Business.* mitp. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kxp/detail.action?docID=6947710>

Gouadec, D. (1981). Paramètres de l'évaluation des traductions. *Meta: Journal des traducteurs*, 26(2), 99. <https://doi.org/10.7202/002949ar>

- Gozdz-Roszkowski, S. (2018). Between corpus-based and corpusdriven approaches to textual recurrence: Exploring semantic sequences in judicial discourse. En J. Kopaczyk y J. Tyrkkö (Eds.), *Studies in corpus linguistics: Volume 82. Applications of pattern-driven methods in corpus linguistics*. John Benjamins publishing company.
- Gruhn, D. H. (2021). Begriffe des Bildungswesens und ihre Deutsch ↔ Spanisch – Übersetzung. *Pandaemonium Germanicum*, 25(45), 83–109. <https://doi.org/10.11606/1982-8837254583>
- Guerberof-Arenas, A. y Toral, A. (2020). The impact of post-editing and machine translation on creativity and reading experience. *Translation Spaces*, 9(2), 255–282. <https://doi.org/10.1075/ts.20035.gue>
- Hadi (2021, 10 de febrero). Top Translation Quality Assurance Tools. *Harry Clark Translation Service*. <https://harryclarktranslation.co.nz/top-translation-quality-assurance-tools/>
- Han, B. (2020). Translation, from Pen-and-Paper to Computer-Assisted Tools (CAT Tools) and Machine Translation (MT). En *The 14th International Conference on Interdisciplinarity in Engineering—INTER-ENG 2020* (pp. 4–7). MDPI. <https://doi.org/10.3390/proceedings2020063056>
- Hansen, G. (2010). Translation 'errors'. En Y. Gambier y L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (pp. 385–388). Benjamins.
- Harby, A. (2024). *When to Use Machine Translation vs Human Translation?* Slator. <https://slator.com/resources/when-to-use-machine-translation-vs-human-translation/>
- Hassan, H., Aue, A., Chen, C., Chowdhary, V., Clark, J., Federmann, C., Huang, X., Junczys-Dowmunt, M., Lewis, W., Li, M., Liu, S., Liu, T.-Y., Luo, R., Menezes, A., Qin, T., Seide, F., Tan, X., Tian, F., Wu, L., . . . Zhou, M. (2018). Achieving Human Parity on Automatic Chinese to English News Translation. Publicación en línea avanzada. <https://doi.org/10.48550/arxiv.1803.05567>
- Holl, I. (2020). *Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica: Las sentencias de divorcio alemanas y españolas*. *TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und*

- Praxis des Übersetzens und Dolmetschens: Vol. 29.* Frank & Timme.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/kxp/detail.action?docID=3033682>
- Hönig, H. G. y Wright, N. T. (1997 // 2007). *Konstruktives Übersetzen // The Gospel and our culture* (2., durchges. Aufl.). *Studien zur Translation: Vol. 1.* Stauffenburg-Verlag.; Nashotah House.
- House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment // A model for translation quality assessment. Tübinger Beiträge zur Linguistik: Vol. 88.* Gunter Narr Verlag; Gunter Narr.
- House, J. (2013). Quality in translation studies. En C. Millán y F. Bartrina (Eds.), *Routledge Handbooks in Applied Linguistics. The Routledge handbook of translation studies.* Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203102893.ch39>
- House, J. (2015). *Translation quality assessment: Past and present* (1. publ). Marcus Ryker: Vol. 5. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315752839>
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Lingüística.* Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2018). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología* (10.ª edición (1.ª edición 2001) // 14. ed.). *Lingüística.* Cátedra.
- Hurtado Albir, A. y Rodríguez Inés, P. (Eds.). (2022). *MonTi 2022: 7 (núm. esp). Hacia un marco europeo de niveles de competencia en traducción: El proyecto NACT del grupo PACTE.* Universitat Jaume I; Universitat d'Alacant; Universitat de València. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/7112>
<https://doi.org/10.1080/0907676X.1999.9961356>
- Hutchins, W. J. y Somers, H. L. (1992). *An introduction to machine translation.* Academic Press London.
- Ibanez, F. (2021, 12 de abril). Traducción humana frente a la traducción automática: ¿cuáles son las diferencias? *Alphatrad Spain*. <https://www.alphatrad.es/noticias/diferencias-traduccion-humana-automatica>
- Instituto Cervantes. Falsos amigos. En *CVC. Diccionario de términos clave de ELE*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/falsosamigos.htm

- Instituto Cervantes. (2019). *El español: una lengua viva: Informe 2019*. Instituto Cervantes.
- Instituto Cervantes. (2023). El español: una lengua viva. Informe 2023. En *El español en el mundo 2023: Anuario del Instituto Cervantes* (pp. 19–142). McGraw-Hill Interamericana de España S.L.
- International Organization for Standardization (ISO) (05/2008). 639-5:2008. <https://www.iso.org/standard/39536.html>
- International Organization for Standardization (ISO) (2015a). *ISO 17100:2015*.
- International Organization for Standardization (ISO) (2015b). *ISO 9001:2015(es)*. <https://www.iso.org/obp/ui/en/#iso:std:iso:9001:ed-5:v1:es>
- Jiménez-Crespo, M. A. (2017). *Crowdsourcing and online collaborative translations: Expanding the limits of translation studies. Benjamins translation library: Vol. 131*. John Benjamins publishing company.
- Juste, N. y Molés-Cases, T. (2022). Didáctica de la traducción jurídica a partir de recursos en línea. *Quaderns De Filologia - Estudis Lingüístics*, 27, 259. <https://doi.org/10.7203/qf.0.24651>
- Keller, N. (2020). Automatic quality assurance: Advantages and disadvantages of current tools. En C. Kurz (Ed. de la serie) & J.-M. Dalla-Zuanna y C. Kurz (Vol. Eds.), *Fachkommunikation. Translation quality in the age of digital transformation* (pp. 254–268). BDÜ Fachverlag, Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft.
- Kelly, N. (2009). Myths about crowdsourced translation. *Multilingual*, 62(3), 62–63.
- Koby, G. S., Fields, P., Hague, D. R., Lommel, A. y Melby, A. (2014). Defining Translation Quality. *Tradumàtica: Technologies De La Traducció*(12), 413. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.76>
- Kunkel-Razum, K., Gallmann, P., Kunzel, M. y Münzberg, F. (2017). *Duden - Die deutsche Rechtschreibung: auf der Grundlage der aktuellen amtlichen Rechtschreibregeln* (27^a ed.). Dudenverlag.
- Kupsch-Losereit, S. (1985). The problem of translation error evaluation. En C. Titford y A. E. Hieke (Eds.), *Tübinger Beiträge zur Linguistik: Vol. 274. Translation in foreign language teaching and testing* (pp. 169–179). G. Narr.

- Kurz, C. (2020). Translation quality, translation evaluation, error categories and score sheets. En C. Kurz (Ed. de la serie) & J.-M. Dalla-Zuanna y C. Kurz (Vol. Eds.), *Fachkommunikation. Translation quality in the age of digital transformation* (pp. 38–68). BDÜ Fachverlag, Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft.
- Kußmaul, P. (1995). *Training the translator. Benjamins translation library: v. 10*. Benjamins; J. Benjamins Pub. Co. <https://katalog.ub.uni-leipzig.de/Record/0-181484609>
- Kuzelewska, E. (2019). Impact of Brexit on the status of the English language in the European Union. *Środkowoeuropejskie Studia Polityczne*(2), 213–227. <https://doi.org/10.14746/ssp.2019.2.12>
- Lakoff, G. y Johnson, M [Mark]. (2003). *Metaphors we live by* ([New ed.], with a new afterword). University of Chicago Press.
- Landert, D., Dayter, D., Messerli, T. C. y Locher, M. A. (2023). *Corpus pragmatics*. <https://doi.org/10.11588/HEIDOK.00033083>
- Laton, K. (2018). *Deutsche Rechtschreibung: Regeln und Wörterverzeichnis. Aktualisierte Fassung des amtlichen Regelwerks entsprechend den Empfehlungen des Rats für deutsche Rechtschreibung 2016*. Leibniz Institut für Deutsche Sprache. <https://grammis.ids-mannheim.de/rechtschreibung>
- Läubli, S., Castilho, S., Neubig, G., Sennrich, R., Shen, Q. y Toral, A. (2020). A Set of Recommendations for Assessing Human–Machine Parity in Language Translation. *Journal of Artificial Intelligence Research*, 67. <https://doi.org/10.1613/jair.1.11371>
- Läubli, S., Sennrich, R. y Volk, M. (2018). Has Machine Translation Achieved Human Parity? A Case for Document-level Evaluation. En. Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/v1/D18-1512>
- Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil, Boletín Oficial del Estado (7 de enero de 2000).
- Ley 29/2015, de 30 de julio, de cooperación jurídica internacional en materia civil, Boletín Oficial del Estado (30 de julio de 2015).

- Liao, P. (2010). An Analysis of English-Chinese Translation Errors and Its Pedagogical Applications. *Compilation and Translation Review*, 3(2), 101–128. <https://doi.org/29912>
- Lommel, A. (2018). Metrics for Translation Quality Assessment: A Case for Standardising Error Typologies. En J. Moorkens, S. Castilho, F. Gaspari y S. Doherty (Eds.), *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice* (pp.109–127). Springer Berlin Heidelberg.
- Lommel, A., Burchardt, A. y Uszkoreit, H. (2015). *Multidimensional Quality Metrics (MQM) Definition*. Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz GmbH / German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI) and QTLaunchPad. <http://www.qt21.eu/mqm-definition/definition-2015-12-30.html>
- Lommel, A., Görög, A., Melby, A., Uszkoreit, H. y Burchardt, A. (2015). *QT21: Deliverable 3.1. Harmonised Metric*. <http://www.qt21.eu>
- Lommel, A., Uszkoreit, H. y Burchardt, A. (2014). Multidimensional Quality Metrics (MQM): A Framework for Declaring and Describing Translation Quality Metrics. *Tradumàtica Tecnologies De La Traducció*(12), 455–463. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.77>
- Makoushina, J. (2007). Translation Quality Assurance Tools: Current State and Future Approaches. *Translating and the Computer*, 29.
- Mallafre, J. (1991). *Llengua de tribu i llengua de polis : bases d'una traducció literària* (1. ed.). *Assaig: Vol. 9*. Quaderns Crema.
- Marinescu, M. (2023, 6 de noviembre). Machine translation vs human translation. *POEditor*. <https://poeditor.com/blog/machine-translation-vs-human-translation/>
- Marqués Agut, E. y Monzó Nebot, E. (1995). El traductor jurídic: una professió amb futur. *Fòrum De Recerca*, 1(45), 327–372.
- Martínez de Sousa, J. (2008). *Ortografía y ortotipografía del español actual* (2. ed.). Trea.
- Martínez de Sousa, J. (2015). *Manual de estilo de la lengua española: Mele 5* (Quinta edición, revisada). *Biblioteconomía y administración cultural: Vol. 38*. Ediciones Trea.

- Martínez Melis, N. y Hurtado Albir, A. (2001). Traduction. *Meta*, 46(2), 272–287.
<https://doi.org/10.7202/003624ar>
- Massey, G. y Wieder, R. (2019). Quality Assurance in Translation and Corporate Communications. En A. Scheg, E. Huertas-Barros, S. Vandepitte y E. Iglesias-Fernández (Eds.), *Advances in Linguistics and Communication Studies. Quality Assurance and Assessment Practices in Translation and Interpreting* (pp. 57–87). IGI Global.
<https://doi.org/10.4018/978-1-5225-5225-3.ch003>
- Matheson, I. y Kollmer, B. (2024). Quality assurance in medical translation. *Medical Writing*, 33(1), 34–36. <https://doi.org/10.56012/qjes2321>
- Mayoral Asensio, R. (2000). La traducción de referencias culturales. *Sendebarr: Revista De La Facultad De Traducción E Interpretación*, 1999-2000(10-11), 67–88.
- Mayoral Asensio, R. (2002). ¿Cómo se hace la traducción jurídica? *Puentes*, Noviembre(2), 9–14. <https://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub2/02-articulo.pdf>
- Mayoral Asensio, R. (2005). ¿Cuánto derecho debe saber el traductor jurídico? En E. Monzó Nebot y A. Borja Albi (Eds.), *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales* (pp. 107–112). Universitat Jaume I.
- McEnery, T., Xiao, R. y Tono, Y. (2005 // 2010). *Corpus-based Language Studies: An Advanced Resource Book // Corpus-based language studies: An advanced resource book* (Reprint). *Routledge applied linguistics*. Taylor & Francis; Routledge.
- Md Yusof, N., Darus, S. y Ab Aziz, M. J. (2017). Evaluating Intelligibility in Human Translation and Machine Translation. *3L the Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 23(4), 251–264.
- Melby, A. K. (2020). Future of machine translation. En M. O'Hagan (Ed.), *Routledge handbooks in translation and interpreting studies. The Routledge handbook of translation and technology* (pp. 419–436). Routledge Taylor & Francis Group.
<https://doi.org/10.4324/9781315311258-25>
- memoQ. (s.f.). *Translation Quality Assurance: memoQ*.
<https://www.memoq.com/tools/translation-quality-assurance>

- Mendoza García, M. H. (2017). *La posesición de traducciones de textos técnicos del alemán al castellano*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Meng, M. y Bader, M. (2000). Mode of Disambiguation and Garden-Path Strength: An Investigation of Subject-Object Ambiguities in German. *Language and Speech*, 43(1), 43–74. <https://doi.org/10.1177/00238309000430010201>
- Merriam-Webster. False negative. En *Dictionary*. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/false%20negative>
- Merriam-Webster. False Positive. En *Dictionary*. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/false%20positive>
- Microsoft. (2023, 3 de agosto). *NET regular expressions*. <https://docs.microsoft.com/en-us/dotnet/standard/base-types/regular-expressions>
- Mileto, F. (2019). Post-editing and legal translation. *H2D. Revista De Humanidades Digitais*, 1(1). <https://doi.org/10.21814/h2d.237>
- Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación. (2024, 21 de julio). *Traductores/as - Intérpretes Jurados/as*.
- Monzó-Nebot, E. (2024). Corpora and the Translation of Legal Texts. En D. Li y J. Corbett (Eds.), *Routledge handbooks in translation and interpreting studies. The Routledge handbook of corpus translation studies* (pp. 324–347). Routledge.
- Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F. y Doherty, S. (Eds.). (2018). *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice* (Vol. 1). Springer Berlin Heidelberg. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7>
- Moreno Martín, A. (2001). *Diccionario de informática y telecomunicaciones (inglés-español)* (1a. ed.). *Ariel practicum*. Ariel.
- Moreno-Fernández, F. y Álvarez Mella, H. (2022). Reexamining the International Importance of Languages. Publicación en línea avanzada. <https://doi.org/10.48629/HCIAS.2021.1.84517> (HCIAS Working Papers on Ibero-America, HCIAS Working Papers on Ibero-America, Volume I (2022)).
- Morikawa, R. (2019). *8 Free Tools For Translators to Boost Quality and Productivity*. <https://gengo.com/community/free-productivity-tools-for-translators/>

MQM. (2014). *Multidimensional Quality Metrics (MQM) Overview: QT21*.

MQM Committee. (2023, 15 de noviembre). *MQM (Multidimensional Quality Metrics)*.
<https://themqm.org/>

Müller, I. (2020). *Las Trampas Del Alemán*. De Vecchi, Editorial, S.A.
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/universidadcomplutense-ebooks/detail.action?docID=6463110>

Muñoz Machado, S. (Ed.). (2017). *Libro de estilo de la justicia* (Primera edición). Espasa; Real Academia Española; Consejo General del Poder Judicial.

Muñoz Machado, S. (Ed.). (2018). *Referencia. Diccionario del español jurídico* (Quinta tirada). Espasa Libros; Real Academia Española; Consejo General del Poder Judicial.
http://www.rae.es/sites/default/files/Diccionario_juridico_de_espanol._Indice_prologo_y_presentacion.pdf

Newmark, P. (1995). *Manual de traducción*. Catedra.

Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained* (1. publ). *Translation theories explained*. St. Jerome Publ. <https://katalog.ub.uni-leipzig.de/Record/0-233813411>

Nord, C. (2001). *Lernziel: professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch: ein Einführungskurs in 15 Lektionen*. Egert. <https://katalog.ub.uni-leipzig.de/Record/0-325417628>

Nord, C. (2009). *Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse* (4. überarb. Aufl.). J. Groos.

Observatorio de la diversidad lingüística y cultural en Internet. (2023, 27 de julio). *Presencia de las lenguas en la Internet*. <https://obdilci.org/espanol/ini/>

O'Hagan, M. (Ed.). (2020). *Routledge handbooks in translation and interpreting studies. The Routledge handbook of translation and technology*. Routledge Taylor & Francis Group.
<https://www.taylorfrancis.com/books/9781315311258>
<https://doi.org/10.4324/9781315311258>

- Okoniewski, G. (2019). Rule-based IT-supported Quality Assurance at the DG Translation (European Commission). *La Linterna Del Traductor*(19), 63–72.
www.lalinternadeltraductor.org
- OmegaT - The Free Translation Memory Tool. (2023, 26 de junio). *OmegaT - The Free Translation Memory Tool - OmegaT*. <https://omegat.org/>
- Otero, J. (1995). Una nueva mirada al índice de importancia internacional de las lenguas. En S. d. M.-F. Tamarón (Ed.), *El peso de la lengua española en el mundo* (1ª ed., pp. 235–282). Servicio de Publicaciones de la Universidad.
https://cvc.cervantes.es/lengua/peso_lengua/otero.htm
- Palazuelos, J. C. (1992). *El Error en traducción* (1a. ed.). Pontificia Universidad Católica de Chile, Facultad de Letras, Instituto de Letras, Departamento de Educación.
- Parra Galiano, S. (2005). *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. Universidad de Granada, Granada.
- Parra Galiano, S. (2007). Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros. *Trans. Revista De Traductología*. Publicación en línea avanzada. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2007.v0i11.3108>
- Pelage, J. (2001). *Elements de traductologie juridique : application aux langues romanes*. J. Pelage.
- Pérez González, M. (1996). La reflexión traductora desde la antigüedad romana hasta el siglo XVIII. *Minerva: Revista De Filología Clásica*(10), 107–124.
- Pérez Hernández, C. (2002). Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento. *Estudios De Lingüística Del Español (ELiEs)*(18).
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/extart?codigo=1219421>
- Phrase. (2022a, 23 de noviembre). *Memsources and Phrase Announce a New Joint Identity and an Integrated, Enterprise-Ready Localization Suite*.
<https://phrase.com/news/memsource-and-phrase-announce-a-new-joint-identity/>

- Phrase. (2022b, 18 de diciembre). *Quality Assurance (Strings)*.
<https://support.phrase.com/hc/en-us/articles/5820046486684-Quality-Assurance-Strings->
- Phrase. (2023, 22 de noviembre). *Control de calidad - QA (TMS)*.
<https://support.phrase.com/hc/es/articles/5709703799324-Control-de-calidad-QA-TMS->
- Phrase. (2024, 14 de junio). *Evaluaciones LQA (TMS)*.
<https://support.phrase.com/hc/es/articles/5709714596892-Evaluaciones-LQA-TMS>
- Pielmeier, H. y O'Mara, P. (2020). *The State of the Linguist Supply Chain: Translators and Interpreters in 2020*. Common Sense Advisory. <https://insights.csa-research.com/reports/305013106/LinguistsOfferings?searchHighlight=translation#r::305013106:LinguistsOfferings:Languages>
- Ponce González, S. (2019). La traducción en el ámbito de la cooperación jurídica internacional civil. *Revista Boliviana De Derecho*(28), 336–367.
- Popescu, T. (2013). A Corpus-based approach to translation error analysis. A case-study of Romanian EFL learners. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*(83), 242–247.
<https://www.sciencedirect.com/>
- Prieto Ramos, F. (2021). Translating legal terminology and phraseology: between inter-systemic incongruity and multilingual harmonization. *Perspectives*, 29(2), 175–183.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1849940>
- Prüfer Lesker, I. (1993). *La traducción de las partículas modales del alemán al español y al inglés* [Tesis doctoral]. Universitat d'Alacant.
- Pym, A. (1992). *Translation error analysis and the interface with language teaching* (Teaching Translation and Interpreting). John Benjamins publishing company, p. 279.
- Pym, A. (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción*. (2ª). Intercultural Studies Group.
- Raineri, S. y Debras, C. (2019). Corpora and Representativeness: Where to go from now? *CogniTextes*, 19(Volume 19). <https://doi.org/10.4000/cognitextes.1311>
- Ramos, F. P. (2015). Quality Assurance in Legal Translation: Evaluating Process, Competence and Product in the Pursuit of Adequacy, 28(1).

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española (RAE).
<https://dle.rae.es>

Real Academia Española. *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*. Real Academia Española
y Asociación de Academias de la Lengua Española. <https://www.rae.es/dpd/>

Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Santillana.

Real Academia Española. (2010a). *Ortografía de la lengua española*. Espasa.

Real Academia Española. (2010b). *Ortografía de la lengua española [en línea]*. Real Academia
Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. www.rae.es

Real Academia Española. (2024a, 26 de julio). *Diccionario panhispánico del español jurídico*.
Real Academia Española (RAE). <https://dpej.rae.es/>

Real Academia Española. (2024b, 5 de octubre). *Libro de estilo de la justicia: Sufijos y creación
de derivados largos*. [https://www.rae.es/libro-estilo-justicia/el-lenguaje-
jur%C3%ADdico/rasgos-morfol%C3%B3gicos-y-sint%C3%A1cticos/sufijos-y-
creaci%C3%B3n-de-derivados-largos](https://www.rae.es/libro-estilo-justicia/el-lenguaje-jur%C3%ADdico/rasgos-morfol%C3%B3gicos-y-sint%C3%A1cticos/sufijos-y-creaci%C3%B3n-de-derivados-largos)

Real Decreto 724/2020, de 4 de agosto, por el que se aprueba el Reglamento de la Oficina de
Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y
Cooperación. [https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2020-
9271#:~:text=https%3A//www.boe.es/eli/es/rd/2020/08/04/724/con](https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2020-9271#:~:text=https%3A//www.boe.es/eli/es/rd/2020/08/04/724/con)

Rico Pérez, C. y García Aragón, Á. (2015). *Análisis del sector de la traducción en España (2014-
2015)*. Universidad Europea.

Riedemann H., K. y Diéguez M., M. I. (1997). Análisis contrastivo de lexías compuestas
alemán-español. *Onomázein Revista De Lingüística Filología Y Traducción*, 2, 243–267.
<https://doi.org/10.7764/onomazein.2.11>

Rong, L., Ali, A. M. y Ghani, C. A. A. (2022). A Comparative Study of Corpus-based and Corpus-
driven Approaches. *Linguistics International Journal*, 2(15), 119-132.

Ruiz Casanova, J. F. (2000). *Aproximación a una historia de la traducción en España*.
Lingüística. Cátedra.

RWS. (2021). *Translating and reviewing documents: Trados Studio 2021 SR2*.

- SAE International. (2001). *Translation Quality Metric J2450_200112*.
https://www.sae.org/standards/content/j2450_200112/
- Sager, J. C. (1989). Quality and standards - the evaluation of translations. En C. Picken (Ed.), *The translator's handbook* (2ª ed., pp. 91–102). Aslib.
- Sánchez Cárdenas, B. y López Rodríguez, C. I. (2020). *Retos de la traducción científico-técnica profesional: Teoría, metodología y recursos. Interlingua: Vol. 235*. Editorial Comares.
- Sánchez Ramos, M. d. M. y Rico Pérez, C. (2020). *Traducción automática: Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición. Interlingua: Vol. 245*. Editorial Comares.
- Sánchez-Gijón, P., Moorkens, J. y Way, A. (2019). Post-editing neural machine translation versus translation memory segments. *Machine Translation*, 33(1-2), 31–59.
<https://doi.org/10.1007/s10590-019-09232-x>
- Santoyo, J.-C. (1999). *Historia de la traducción: Quince apuntes*. Universidad de León.
- Šarčević, S. (1997/2000). *New approach to legal translation*. Kluwer Law International.
- Schaefer, B., Campos, L. A. y Cándido, M. R. (20 de octubre de 2023). *Revista DADOS crea editoría especializada en replicabilidad*.
<https://blog.scielo.org/es/2023/10/20/revista-dados-crea-editoria-especializada-en-replicabilidad/>
- Schayan, J. (2018). *Deutsche Sprache: Überraschende Zahlen und Fakten*.
<https://www.deutschland.de/de/topic/kultur/deutsche-sprache-ueberraschende-zahlen-und-fakten>
- Schlüter, P. (2019, 13 de marzo). *Statistics on the DGT-Translation Memory (DGT-TM)*.
https://wt-public.emm4u.eu/Resources/DGT-TM_Statistics.pdf
- Schmidhofer, A. (2012). La comprensión lectora en el proceso de traducción: Análisis de los errores de comprensión en la traducción de textos periodísticos alemanes por parte de hispanohablantes. *Skopos : Revista Internacional De Traducción E Interpretación*(1), 65–88.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4568726&orden=0&info=link>

Schneider, M. (2020). Translation quality assurance and neural machine translation. En C. Kurz (Ed. de la serie) & J.-M. Dalla-Zuanna y C. Kurz (Vol. Eds.), *Fachkommunikation. Translation quality in the age of digital transformation* (pp. 353–359). BDÜ Fachverlag, Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft.

Scimago Lab. (2023). *Scimago Journal & Country Rank*.

SDL. (2015). *SAE J2450 QA Model*.
http://producthelp.sdl.com/SDL_TMS_2011/en/Creating_and_Maintaining_Organizations/Managing_QA_Models/SAE_J2450_QA_Model.htm

Séguinot, C. (1989). Understanding Why Translators Make Mistakes. *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*, 2(2), 73. <https://doi.org/10.7202/037047ar>

Seljan, S., Erdelja, N. Š., Kučič, V., Dunđer, I. y Bach, M. P. (2021). Quality Assurance in Computer-Assisted Translation in Business Environment. En F. Pinarbasi y M. N. Taskiran (Eds.), *Natural Language Processing for Global and Local Business: 9781799842408: Business & Management Books | IGI Global*.
<https://doi.org/10.4018/978-1-7998-4240-8.ch011>

Sevilla Muñoz, J. (1997). Fraseología y traducción. *Thélème: Revista Complutense De Estudios Franceses*(12), 431–440.

Silverwood, J. (2023). *Traducción humana versus traducción automática: ¿por qué Google Translate no es suficiente!* Herd. <https://herd.io/es-es/blogs/performance-marketing/human-vs-machine-translation-benefits?srsId=AfmBOorm5YJSr-IPkGhGFzvkdVhrr2ONCVnfF72Hy7wmHP5HbQy4NSW>

Skripak, I. A., Shatskaya, A. V., Ukhanova, E. V., Tkachenko, A. E. y Simonova, N. A. (2022). Information Technologies and Language: The Impact of CAT Systems on Improving the Efficiency of Translators' Training. *Theory and Practice in Language Studies*, 12(11), 2358–2364. <https://doi.org/10.17507/tpls.1211.16>

Smolej, V. (2023, 24 de junio). *OmegaT 2.3.0 - Guía de usuario*.
<https://omegat.sourceforge.io/manual-standard/es/index.html>

Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies*. John Benjamins publishing company.
<https://doi.org/10.1075/z.38>

- Sosoni, V., O'Shea, J. y Stasimioti, M. (2022). Translating law: A comparison of human and post-edited translations from Greek to English. *Revista De Llengua I Dret*(78), 92–120. <https://doi.org/10.2436/rld.i78.2022.3704>
- Spinak, E. (19 de mayo de 2023). *Reproducción & Replicación en investigación científica*. <https://blog.scielo.org/es/2023/05/19/reproduccion-replicacion-en-investigacion-cientifica-parte-1/>
- Stang, C. y Steinhauer, A. (2018). *Duden - Komma, Punkt und alle anderen Satzzeichen: Das Handbuch zur Zeichensetzung* [e-book]. Dudenverlag.
- Statista. (2021, 5 de abril). *Global language services: market share by region 2018* | Statista. <https://www.statista.com/statistics/190486/global-language-services-market-share-by-continent/>
- Statista Research Department. (2023). *Market size of the global language services industry from 2009 to 2019 with a projection until 2022*. <https://www.statista.com/statistics/257656/size-of-the-global-language-services-market/>
- Steiner, G. (1975). *After Babel: Aspects of language and translation*. Oxford University Press.
- Stejskal, J. (2007). Quality Assessment in Translation. *MRA's Alert! Magazine*, 3, 18–22.
- Stephen Doherty, F. Gaspari, Declan Groves y Josef van Genabith (2013). Mapping the industry I: Findings on translation technologies and quality assessment. <https://www.semanticscholar.org/paper/65ce294ac1b807b1027199ef4fd0eb35db3deffd>
- Streckwall, F. (2023). Aseguramiento de la calidad y herramientas informáticas en traducción. En B. E. Cagnolati, A. M. Gentile y M. L. Spoturno (Eds.), *Problemas de traducción* (59-76). Editorial de la Universidad Nacional de La Plata (EDULP).
- Suojanen, T., Koskinen, K. y Tuominen, T. (2015). *User-centered translation. Translation Practices Explained*. Routledge.
- Szép, B. (2011). Gibt es eine Rechtssprache? – Über die Rechtsdiskurse –. *Germanistische Studien*, VIII, 175–197.

- TAUS. (2013). *Translation in the 21st Century: Choose Your Own Translation Future*. https://www.taus.net/index.php?option=com_rsfiles&layout=preview&tmpl=component&path=Articles%2F2013-01-16_choose_your_own_translation_future.pdf
- TAUS. (2017). *The 8 most used standards and metrics for Translation Quality Evaluation*. <https://taus.net/blog/post/the-8-most-used-standards-and-metrics-for-translation-quality-evaluation>
- TAUS. (2020a). *Harmonized DQF-MQM Error Typology*. <https://www.taus.net/qt21-project#harmonized-error-typology>
- TAUS. (2020b, 19 de julio). *Choose Your Own Translation Future*. <https://www.taus.net/think-tank/articles/translate-articles/choose-your-own-translation-future>
- TAUS. (2023). *QT21 Project*. TAUS. <https://o.taus.net/qt21-project>
- TAUS Labs. (2021). *Error Typology Benchmark: TAUS Dynamic Quality Evaluation*. TAUS. https://bqta.be/wp-content/uploads/2021/10/Taus_dqf_errortypology_evaluation_template-update-2.xlsx
- Teixeira, V. (2023). *Machine vs. Human Translation: When to Use Which for Legal Translation*. <https://www.welocalize.com/insights/machine-vs-human-translation-when-to-use-which-for-legal-translation/>
- Tognini-Bonelli, E. (2001). *Corpus linguistics at work*. *Studies in corpus linguistics: Vol. 6*. J. Benjamins.
- Tono, Y. (2016). What is missing in learner corpus design? En M. Alonso Ramos (Ed.), *Studies in corpus linguistics: volume 78 // 78. Spanish Learner Corpus Research:: current trends and future perspectives* (pp. 33–54). John Benjamins.
- Toral, A. (2020, 12 de mayo). *Reassessing Claims of Human Parity and Super-Human Performance in Machine Translation at WMT 2019*. <https://arxiv.org/pdf/2005.05738.pdf>
- Toral, A. y Way, A. (2018). What Level of Quality Can Neural Machine Translation Attain on Literary Text? From Principles to Practice. En (pp. 263–287). https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7_12

- Toral Ruiz, A. (Ed.) (2019). *Post-editease: an Exacerbated Translationese*. 10.48550/arXiv.1907.00900
- Toury, G. (1995 // 2012). *Descriptive Translation Studies – and beyond // Descriptive translation studies--and beyond* (2nd expanded ed.). *Benjamins translation library: 4 // 100*. John Benjamins Pub. Co.
- Tracy-Ventura, N., Mitchell, R. y McManus, K. (2016). The LANGSNAP longitudinal learner corpus: Design and use. En M. Alonso Ramos (Ed.), *Studies in corpus linguistics: volume 78 // 78. Spanish Learner Corpus Research:: current trends and future perspectives* (pp. 117–142). John Benjamins.
- UNESCO. (2019). *Index Translationum: UNESCO Culture Sector*. <https://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx>
- UNESCO. (2020, 20 de julio). *Index Translationum*. <https://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx>.
- UNESCO WAL. (2021). *The World Atlas of Languages | UNESCO WAL*. <https://en.wal.unesco.org/world-atlas-languages>
- Unión Europea. (2020, 28 de julio). *Lenguas de la Unión Europea*. https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages_es
- Unión Europea. (2023, 13 de octubre). *Languages, multilingualism, language rules | European Union*. https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/languages_en
- Uría Fernández, L., Rösner, S., Johnson, E. y Torrent i Alamany-Lenzen, A.-M. (2012). *Deutsch-spanische Übersetzungsübungen: Fachsprache Recht. Berichte aus der Rechtswissenschaft*. Shaker Verlag. <http://d-nb.info/1021275727/04>
- Uszkoreit, H. (1998). *Einführung in die Computerlinguistik: Teil 1: Forschungsgegenstand und Nachbarwissenschaften*. <https://www.coli.uni-saarland.de/~hansu/VLCL1/VLCLTeil1.pdf>
- van der Meer, J., Görög, A., Dzeguze,, D. y Koot, D. (2017). *Measuring Translation Quality: From Translation Quality Evaluation to Business Intelligence*. TAUS. <https://info.taus.net/quality-management-whitepaper?submissionGuid=52f94687-10f5-4ab5-829a-c79f5cf1f677>

- Varela Salinas, M. J. (2013). *Introducción a la traducción de textos jurídicos español-alemán*. Grin.
- Vázquez Solana, A. (2022). Consideraciones en torno a la posición global del par lingüístico alemán-español en traducción. En I. Holl y B. d. La Fuente Marina (Eds.), *Aquilafuente: Vol. 320. La traducción y sus meandros: Diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español* (1ª ed., pp. 31–53). Ediciones Universidad de Salamanca. <https://doi.org/10.14201/OAQ03203153>
- Vega Cernuda, M. Á. (Ed.). (1994). *Lingüística. Textos clásicos de teoría de la traducción* (Ed. ampliada). Cátedra.
- Vela-Valido, J. (2021). Translation Quality Management in the AI Age: New technologies to Perform Translation Quality Management Operations. *Tradumàtica: Tecnologies De La Traducció*, 19, 93–111. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.285>
- Vermeer, H. (1978). Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. *Lebende Sprachen*, 23(3), 99–102.
- Vinay, J.-P. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Didier.
- von Harbou, F., Zink, N., Zberg, Y. y Reimann, N. (s.f.). *Einführung in die Rechtswissenschaft*. Universität Zürich. https://www.rwi.uzh.ch/static/elt/Ist-mahlmann/einfrw/default_2/de/html/default_2_glossary.html
- W3Techs - World Wide Web Technology Surveys. (2023). *Usage Statistics and Market Share of Content Languages for Websites, October 2023*. https://w3techs.com/technologies/overview/content_language
- Wagner, D. (2015). Öffentliche Verbotsschilder in Deutschland: Versuch einer Typologie. En M. Skog-Södersved, E. Reuter y C. Rink (Eds.), *Finnische Beiträge zur Germanistik: Band 32. Kurze Texte und Intertextualität: Ausgewählte Beiträge der GeFoText-Konferenz vom 26.9. bis 27.9.2013 in Vaasa*. Peter Lang Edition.
- Wiesmann, E. (2019). Machine Translation in the Field of Law: A Study of the Translation of Italian Legal Texts into German. *Comparative Legilinguistics*, 37(1), 117–153. <https://doi.org/10.14746/cl.2019.37.4>

Wordfast. (2020). *Wordfast Pro Online Help*.
https://www.wordfast.com/WFP/5.18/Wordfast_Pro_Help.htm

Wotjak, B. y Wotjak, G. (2014). La teoría del campo y otras propuestas clasificadoras para la fraseografía. En V. Durante (Ed.), *Biblioteca fraseológica y paremiológica Serie Monografías: Vol. 5. Fraseología y paremiología: Enfoques y aplicaciones* (pp. 51–79). Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes.

Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le V, Q., Norouzi, M., Macherey, W., Krikun, M., Cao, Y., Gao, Q., Macherey, K., Klingner, J., Shah, A., Johnson, M [Melvin], Liu, X., Kaiser, Ł., Gouws, S., Kato, Y., Kudo, T., Kazawa, H., . . . Dean, J. (2016, 26 de septiembre). *Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation*. <https://arxiv.org/pdf/1609.08144.pdf>

Yang, Q. (2023). El uso de conectores: análisis de errores basado en corpus de aprendices sinohablantes de español. *Lengua Y Sociedad*, 22(1), 275–291.
<http://dx.doi.org/10.15381/lengsoc.v22i1.23911>

Zulaika, B. A., Baharuddin, B. y Wardana, L. A. (2022). Students' Ability to conduct Pre-editing of Text Procedure for Google Neural Machine Translation. *Journal of Language*, 4(2), 173–183. <https://doi.org/10.30743/jol.v4i2.5969>

ANEXOS

En este capítulo se recogen documentos ilustrativos del estudio que arrojan información adicional o complementaria al trabajo presentado.

En primer lugar, en el anexo A, se incluye el subcorpus de errores, del cual han sido extraídos todos los ejemplos del estudio empírico y pueden localizarse mediante un sistema de detección descrito en el subapartado 10.1.2.

En segundo lugar, en el anexo B, se facilita el acceso al corpus de textos que, por motivos de privacidad se encuentra disponible en línea.

Y, por último, en el Anexo C se incluyen los informes de QA obtenidos en el estudio empírico con las utilidades empleadas.

A. SUBCORPUS DE ERRORES

Este documento compila todos los errores detectados en el corpus de textos elaborado para este estudio. La información detallada se encuentra en el apartado 10.1, e incluye los datos identificativos (número y nombre del archivo, tipología, alumno e identificador único), la descripción del error (TO, TT y corrección) y la clasificación del error (tipo y subtipo).

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
1	E01_TXA01_A02	A1	02	hat die Bachelorprüfung im Studiengang Soziologie [...] bestanden.	ha aprobado el examen final de carrera de Sociología	ha superado mediante Examen de Finalización de Estudios los estudios universitarios de Sociología	Style	-	Error de registro. Término coloquial, impreciso, inadecuado.
2	E02_TXA01_A02	A1	02	mit der Gesamtnote = sehr gut (1,3) =	con una nota final de 1,3 (muy bien)	con la calificación final de = sobresaliente (1,3) =	Accuracy	Mistranslation	1. Falso amigo. Error en equivalencia funcional.
3	E03_TXA01_A02	A1	02	mit der Gesamtnote = sehr gut (1,3) =	con una nota final de 1,3 (muy bien)	con la calificación final de = sobresaliente (1,3) =	Design	Local formatting	2. Falta de adecuación al formato del original.
4	E04_TXA01_A02	A1	02	Heidelberg, den 28. September 2018	Heidelberg, a 28 de septiembre de 2018.	En Heidelberg, a 28 de septiembre de 2018.	Locale convention		Falta la preposición "en" delante del lugar.
5	E05_TXA01_A02	A1	02	LP/CP	LP/CP	ECT	Locale convention	Measurement format	Texto sin traducir
6	E06_TXA01_A02	A1	02	Berufspraktikum	Prácticas	Prácticas profesionales	Accuracy	Under-translation	Terminología: imprecisión
7	E07_TXA01_A02	A1	02	Nach der Prüfungsordnung umfasst dieser Studiengang 180 Leistungspunkte.	De acuerdo con las normas de este examen , la carrera comprende 180 créditos.	Según el plan de estudios esta titulación consta de 180 créditos ECT	Accuracy	Mistranslation	1. Error en equivalencia funcional .
8	E08_TXA01_A02	A1	02	Nach der Prüfungsordnung umfasst dieser Studiengang 180 Leistungspunkte.	De acuerdo con las normas de este examen, la carrera comprende 180 créditos.	Según el plan de estudios esta titulación consta de 180 créditos ECT	Terminology		2. Error de registro y equivalente funcional arriesgado (podría ser un grado o una licenciatura).

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
9	E09_TXA01_A02	A1	02	Die Übereinstimmung umseitiger/obenste hender Fotokopie mit der Urschrift wird bescheinigt.	Se certifica la concordancia con la escritura original en el dorso, arriba.	La copia anterior ha sido certificada mediante el documento original.	Accuracy	Mistranslation	Error de precisión, estilo y de adecuación.
10	E10_TXA01_A04	A1	04	RUPRECHT-KARLS-UNIVERSITÄT HEIDELBERG	UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG RUPRECHT-KARLS	RUPRECHT-KARLS-UNIVERSITÄT HEIDELBERG	Terminology		No se traducen los nombres de las instituciones o nombres propios
11	E11_TXA01_A04	A1	04	(hay una firma)	(firma ilegible)	[firma ilegible]	Fluency	Punctuation	Estos elementos se introducen entre corchetes
12	E12_TXA01_A04	A1	04	Grundlagen der soziologischen Institutionenanalyse III	Fundamentos del análisis sociológico institucional III	Fundamentos del Análisis Sociológico Institucional III	Fluency	Spelling	Ortografía. Los nombres de las asignaturas se escriben con todas las iniciales en mayúscula.
13	E13_TXA01_A05	A1	05	Der Vorsitzende des Prüfungsausschusses	El P residente del tribunal examinador	El presidente del tribunal examinador	Fluency	Spelling	Ortografía. No se escriben en mayúscula los nombres de los puestos.
14	E14_TXA01_A05	A1	05	Note 1,5	Nota 1,5	Nota 1,5 (sobresaliente)	Locale convention		Problema pragmático cultural. El sistema de calificaciones es diferente y es necesario introducir una aclaración.
15	E15_TXA01_A05	A1	05	Schlüssel- und Informationskompetenzen	Competencias Clave en Materia de Información	Alfabetización Informacional	Terminology		Falta de precisión, equivalente funcional no encontrado. No se ha utilizado el tecnicismo adecuado.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
16	E16_TXA01_A05	A1	05	Nach der Prüfungsordnung umfasst dieser Studiengang 180 Leistungspunkte.	Según el reglamento de exámenes , este grado consta de 180 ECTS.	Según el plan de estudios esta titulación consta de 180 créditos ECT	Accuracy	Mistranslation	1. Falso amigo.
17	E17_TXA01_A05	A1	05	Nach der Prüfungsordnung umfasst dieser Studiengang 180 Leistungspunkte.	Según el reglamento de exámenes, este grado consta de 180 ECTS.	Según el plan de estudios esta titulación consta de 180 créditos ECT	Terminology		2. Equivalente funcional arriesgado (¿es un grado, máster o una licenciatura?)
18	E18_TXA01_A05	A1	05	Die Übereinstimmung umseitiger/obenstehe nder Fotokopie mit der Urschrift wird bescheinigt.	Se certifica la idoneidad de la fotocopia que figura con el original.	La copia anterior ha sido certificada mediante el documento original.	Style	Awkward	Error de estilo y de adecuación.
19	E19_TXA01_A03	A1	03	Nach der Prüfungsordnung umfasst dieser Studiengang 180 Leistungspunkte.	Según el reglamento de examinación , este grado comprende 180 ECTS.	Según el plan de estudios esta titulación consta de 180 créditos ECT	Accuracy	Mistranslation	1. Falso amigo
20	E20_TXA01_A03	A1	03	Nach der Prüfungsordnung umfasst dieser Studiengang 180 Leistungspunkte.	Según el reglamento de examinación, este grado comprende 180 ECTS.	Según el plan de estudios esta titulación consta de 180 créditos ECT	Accuracy	Mistranslation	2. Equivalente funcional arriesgado (¿es un grado, máster o una licenciatura?)
21	E21_TXA01_A07	A1	07	RUPRECHT-KARLS-UNIVERSITÄT HEIDELBERG	UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG RUPRECHT-KARLS	RUPRECHT-KARLS-UNIVERSITÄT HEIDELBERG	Terminology		No se traducen los nombres de las instituciones o nombres propios

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
22	E22_TXA01_A07	A1	07	WAHLPFLICHTMODUL	ASIGNATURAS OPTATIVAS	MÓDULOS OBLIGATORIOS OPTATIVOS	Accuracy	Under-translation	Falta de precisión. Es necesario añadir la idea de que son obligatorias. Aunque puede adaptarse la palabra Modul a asignatura, preferiblemente se mantendrá la palabra módulo, ya que a continuación figuran las asignaturas. La elección dependerá del conocimiento cultural y la necesidad de adaptación local que se requiera.
23	E23_TXA01_A07	A1	07	Mögliche weitere Zusatzleistungen können der Notenliste (Academic Transcript) entnommen werden.	Es posible que el expediente (Academic Transcript) incluya trabajos/asignaturas adicionales.	En el listado de calificaciones (Academic Transcript) pueden consultarse las calificaciones detalladas .	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión.
24	E24_TXA01_A07	A1	07	Mögliche weitere Zusatzleistungen können der Notenliste (Academic Transcript) entnommen werden.	Es posible que el expediente (Academic Transcript) incluya trabajos/asignaturas adicionales.	En el listado de calificaciones (Academic Transcript) pueden consultarse las calificaciones detalladas .	Fluency	Spelling	2. Falta de cursiva (ortotipografía) al introducir un término en inglés.
25	E25_TXA01_A13	A1	13	Geschäftsführender Direktor des Instituts für Philosophie	Director ejecutivo del Instituto de Filosofía	Director general del Instituto de Filosofía	Accuracy	Mistranslation	Error de adecuación al ámbito de especialidad. Falta de precisión. Terminología.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
26	E26_TXA03_A 20	A3	20	Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich verleiht [Name] von Böbikon / AG geboren am 2. Mai 1980 aufgrund der beiliegenden und vom Dekan unterschriebenen Prüfungsergebnisse den Titel LICENTIATA PHILOSOPHIAE Zürich, den 15. Dezember 2006 Der Rektor Der Dekan Der Aktuar	[Sello] Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich otorga a Corinne de Böbikon / AG nacida el 2 de mayo de 1980 sobre la base de los resultados de los exámenes adjuntos firmados por el decano Prüfungsergebnisse Título LICENCIATURA EN FILOSOFÍA Zúrich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El actuario Firma] Firma] Firma] [Sello] [Sello]	[Emblema con el siguiente texto: Universitas Turicensis] Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universität Zürich otorga a doña Corinne de Böbikon/Argovia nacida el 2 de mayo de 1980 según las calificaciones de los exámenes adjuntos y firmados por el decano el título de LICENCIATA PHILOSOPHIAE en Zúrich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El secretario Firma ilegible] Firma ilegible] [Sello en seco] [Sello en seco]	Accuracy	Untranslated	1. No se ha traducido el nombre de la facultad.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
27	E27_TXA03_A 20	A3	20	Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich verleiht [Name] von Böbikon / AG geboren am 2. Mai 1980 aufgrund der beiliegenden und vom Dekan unterschriebenen Prüfungsergebnisse den Titel LICENTIATA PHILOSOPHIAE Zürich, den 15. Dezember 2006 Der Rektor Der Dekan Der Aktuar	[Sello] Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich otorga a Corinne de Böbikon / AG nacida el 2 de mayo de 1980 sobre la base de los resultados de los exámenes adjuntos firmados por el decano Prüfungsergebnisse Título LICENCIATURA EN FILOSOFÍA Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El actuario Firma] Firma] Firma] [Sello] [Sello]	[Emblema con el siguiente texto: Universitas Turicensis] Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universität Zürich otorga a doña Corinne de Böbikon/Argovia nacida el 2 de mayo de 1980 según las calificaciones de los exámenes adjuntos y firmados por el decano el título de LICENCIATA PHILOSOPHIAE en Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El secretario Firma ilegible] Firma ilegible] Firma ilegible] [Sello en seco] [Sello en seco]	Accuracy	Untranslated	2. No se ha traducido el genitivo para indicar a la universidad a la que pertenece la facultad.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
28	E28_TXA03_A 20	A3	20	Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich verleiht Corinne [Familiennamen] von Böbikon / AG geboren am 2. Mai 1980 aufgrund der beiliegenden und vom Dekan unterschriebenen Prüfungsergebnisse den Titel LICENTIATA PHILOSOPHIAE Zürich, den 15. Dezember 2006 Der Rektor Der Dekan Der Aktuar	[Sello] Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich otorga a Corinne de Böbikon / AG nacida el 2 de mayo de 1980 sobre la base de los resultados de los exámenes adjuntos firmados por el decano Prüfungsergebnisse Título LICENCIATURA EN FILOSOFÍA Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El actuario Firma] Firma] Firma] [Sello] [Sello]	[Emblema con el siguiente texto: Universitas Turicensis] Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universität Zürich otorga a doña Corinne de Böbikon/Argovia nacida el 2 de mayo de 1980 según las calificaciones de los exámenes adjuntos y firmados por el decano el título de LICENCIATA PHILOSOPHIAE en Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El secretario Firma ilegible] Firma ilegible] Firma ilegible] [Sello en seco] [Sello en seco]	Locale convention		3. Falta el tratamiento de cortesía delante del nombre de la persona que obtiene el título.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
29	E29_TXA03_A 20	A3	20	Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich verleiht [Name] von Böbikon / AG geboren am 2. Mai 1980 aufgrund der beiliegenden und vom Dekan unterschriebenen Prüfungsergebnisse den Titel LICENTIATA PHILOSOPHIAE Zürich, den 15. Dezember 2006 Der Rektor Der Dekan Der Aktuar	[Sello] Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich otorga a Corinne de Böbikon / AG nacida el 2 de mayo de 1980 sobre la base de los resultados de los exámenes adjuntos firmados por el decano Prüfungsergebnisse Título LICENCIATURA EN FILOSOFÍA Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El actuario Firma] Firma] Firma] [Sello] [Sello]	[Emblema con el siguiente texto: Universitas Turicensis] Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universität Zürich otorga a doña Corinne de Böbikon/Argovia nacida el 2 de mayo de 1980 según las calificaciones de los exámenes adjuntos y firmados por el decano el título de LICENCIATA PHILOSOPHIAE en Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El secretario Firma ilegible] Firma ilegible] [Sello en seco] [Sello en seco]	Fluency	Spelling	4. Error ortotipográfico en la barra invertida al mantener los espacios.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
30	E30_TXA03_A 20	A3	20	Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich verleiht [Name] von Böbikon / AG geboren am 2. Mai 1980 aufgrund der beiliegenden und vom Dekan unterschriebenen Prüfungsergebnisse den Titel LICENTIATA PHILOSOPHIAE Zürich, den 15. Dezember 2006 Der Rektor Der Dekan Der Aktuar	[Sello] Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich otorga a Corinne de Böbikon / AG nacida el 2 de mayo de 1980 sobre la base de los resultados de los exámenes adjuntos firmados por el decano Prüfungsergebnisse Título LICENCIATURA EN FILOSOFÍA Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El actuario Firma] Firma] Firma] [Sello] [Sello]	[Emblema con el siguiente texto: Universitas Turicensis] Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universität Zürich otorga a doña Corinne de Böbikon/Argovia nacida el 2 de mayo de 1980 según las calificaciones de los exámenes adjuntos y firmados por el decano el título de LICENCIATA PHILOSOPHIAE en Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El secretario Firma ilegible] Firma ilegible] [Sello en seco] [Sello en seco]	Accuracy	Untranslated	5. Falta la traducción de las siglas correspondientes al cantón.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
31	E31_TXA03_A 20	A3	20	Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich verleiht [Name] von Böbikon / AG geboren am 2. Mai 1980 aufgrund der beiliegenden und vom Dekan unterschriebenen Prüfungsergebnisse den Titel LICENTIATA PHILOSOPHIAE Zürich, den 15. Dezember 2006 Der Rektor Der Dekan Der Aktuar	[Sello] Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich otorga a [nombre] de Böbikon / AG nacida el 2 de mayo de 1980 sobre la base de los resultados de los exámenes adjuntos firmados por el decano Prüfungsergebnisse Título LICENCIATURA EN FILOSOFÍA Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El actuario Firma] Firma] Firma] [Sello] [Sello]	[Emblema con el siguiente texto: Universitas Turicensis] La Philosophische Fakultät der Universität Zürich (Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universität Zürich) otorga a doña [nombre] de Böbikon/Argovia nacida el 2 de mayo de 1980 a tenor de las calificaciones de los exámenes adjuntas y firmados por el decano el título de LICENCIATA PHILOSOPHIAE en Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El secretario Firma ilegible] Firma ilegible] Firma ilegible] [Sello en seco] [Sello en seco]	Style	Unidiomatic	6. La traducción "resultados de los exámenes" resulta poco precisa y poco idiomática.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
32	E32_TXA03_A 20	A3	20	Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich verleiht [Name] von Böbikon / AG geboren am 2. Mai 1980 aufgrund der beiliegenden und vom Dekan unterschriebenen Prüfungsergebnisse den Titel LICENTIATA PHILOSOPHIAE Zürich, den 15. Dezember 2006 Der Rektor Der Dekan Der Aktuar	[Sello] Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich otorga a Corinne de Böbikon / AG nacida el 2 de mayo de 1980 sobre la base de los resultados de los exámenes adjuntos firmados por el decano Prüfungsergebnisse Título LICENCIATURA EN FILOSOFÍA Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El actuario Firma] Firma] Firma] [Sello] [Sello]	[Emblema con el siguiente texto: Universitas Turicensis] Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universität Zürich otorga a doña Corinne de Böbikon/Argovia nacida el 2 de mayo de 1980 según las calificaciones de los exámenes adjuntos y firmados por el decano el título de LICENCIATA PHILOSOPHIAE en Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El secretario Firma ilegible] Firma ilegible] [Sello en seco] [Sello en seco]	Accuracy	Untranslated	7. No se ha mantenido el término "Prüfungsergebnisse" y se ha dejado en alemán. Por lo tanto es una incoherencia y un término sin traducir.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
33	E33_TXA03_A 20	A3	20	Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich verleiht [Name] von Böbikon / AG geboren am 2. Mai 1980 aufgrund der beiliegenden und vom Dekan unterschriebenen Prüfungsergebnisse den Titel LICENTIATA PHILOSOPHIAE Zürich, den 15. Dezember 2006 Der Rektor Der Dekan Der Aktuar	[Sello] Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich otorga a Corinne de Böbikon / AG nacida el 2 de mayo de 1980 sobre la base de los resultados de los exámenes adjuntos firmados por el decano Prüfungsergebnisse Título LICENCIATURA EN FILOSOFÍA Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El actuario Firma] Firma] Firma] [Sello] [Sello]	[Emblema con el siguiente texto: Universitas Turicensis] Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universität Zürich otorga a doña Corinne de Böbikon/Argovia nacida el 2 de mayo de 1980 según las calificaciones de los exámenes adjuntos y firmados por el decano el título de LICENCIATA PHILOSOPHIAE en Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El secretario Firma ilegible] Firma ilegible] [Sello en seco] [Sello en seco]	Accuracy	Mistranslation	8. El nombre del título "LICENTIATA PHILOSOPHE" debería haberse dejado en latín con una nota del traductor. Es un falso amigo.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
34	E34_TXA03_A 20	A3	20	Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich verleiht [Name] von Böbikon / AG geboren am 2. Mai 1980 aufgrund der beiliegenden und vom Dekan unterschriebenen Prüfungsergebnisse den Titel LICENTIATA PHILOSOPHIAE Zürich, den 15. Dezember 2006 Der Rektor Der Dekan Der Aktuar	[Sello] Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich otorga a Corinne de Böbikon / AG nacida el 2 de mayo de 1980 sobre la base de los resultados de los exámenes adjuntos firmados por el decano Prüfungsergebnisse Título LICENCIATURA EN FILOSOFÍA Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El actuario Firma] Firma] Firma] [Sello] [Sello]	[Emblema con el siguiente texto: Universitas Turicensis] Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universität Zürich otorga a doña Corinne de Böbikon/Argovia nacida el 2 de mayo de 1980 según las calificaciones de los exámenes adjuntos y firmados por el decano el título de LICENCIATA PHILOSOPHIAE en Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El secretario Firma ilegible] Firma ilegible] Firma ilegible] [Sello en seco] [Sello en seco]	Locale convention		9. Falta la preposición "en" delante de la ciudad, Zürich.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
35	E35_TXA03_A20	A3	20	Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich verleiht [Name] von Böbikon / AG geboren am 2. Mai 1980 aufgrund der beiliegenden und vom Dekan unterschriebenen Prüfungsergebnisse den Titel LICENTIATA PHILOSOPHIAE Zürich, den 15. Dezember 2006 Der Rektor Der Dekan Der Aktuar	[Sello] Die Philosophische Fakultät der Universität Zürich otorga a Corinne de Böbikon / AG nacida el 2 de mayo de 1980 sobre la base de los resultados de los exámenes adjuntos firmados por el decano Prüfungsergebnisse Título LICENCIATURA EN FILOSOFÍA Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El actuario Firma] Firma] Firma] [Sello] [Sello]	[Emblema con el siguiente texto: Universitas Turicensis] Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universität Zürich otorga a doña Corinne de Böbikon/Argovia nacida el 2 de mayo de 1980 según las calificaciones de los exámenes adjuntos y firmados por el decano el título de LICENCIATA PHILOSOPHIAE en Zürich, a 15 de diciembre de 2006 El rector El decano El secretario Firma ilegible] Firma ilegible] Firma ilegible] [Sello en seco] [Sello en seco]	Accuracy	Mistranslation	10. Falso amigo en la traducción de "der Aktuar".
36	E36_TXB01_A01	B1	01	Verkündet am 22 Oktober 1991	Aprobada el 22 de octubre de 1991	Pronunciada/Notificada/Publicada el 22 de octubre de 1991	Accuracy	Mistranslation	Terminológico, falta de precisión.
37	E37_TXB01_A01	B1	01	Amtsgericht Münster	Juzgado de primera instancia de Münster	Juzgado de Primera Instancia de Münster (Amtsgericht Münster)	Terminology		Debe mantenerse el nombre de la institución con aclaración, por falta de equivalencia.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
38	E38_TXB01_A 01	B1	01	Amtsgericht Münster	Juzgado de primera instancia de Münster	Juzgado de Primera Instancia de Münster (Amtsgericht Münster)	Fluency	Spelling	Juzgado de Primera Instancia se escribe en mayúsculas.
39	E39_TXB01_A 01	B1	01	In der Familiensache der Frau Margarete XXX geb. XXX	En la causa de familia Margarete XXX	En la causa de familia de Dña. Margarete XXX	Accuracy	Omission	1. Falta conectar las frases. Hay un error lingüístico porque no ha visto que "der" es un genitivo que hace referencia al sintagma anterior.
40	E40_TXB01_A 01	B1	01	In der Familiensache der Frau Margarete XXX geb. XXX	En la causa de familia Margarete XXX	En la causa de familia de Dña. Margarete XXX	Accuracy	Omission	2. Se recomienda usar el tratamiento de cortesía Dña. por convención local.
41	E41_TXB01_A 01	B1	01	IV. Die Kosten des Verfahrens werden gegeneinander aufgehoben, § 93 a ZPO.	III. Las costas procesales se compensan entre sí en virtud del artículo 93 del ZPO (Ley de enjuiciamiento civil alemana).	CUARTO. Las costas del proceso se compensarán mutuamente, según el art. 93 de la Ley de Enjuiciamiento Civil alemana (ZPO)/del Código Procesal Civil alemán (ZPO).	Accuracy	Mistranslation	El número de apartado no corresponde TO>TT.
42	E42_TXB01_A 02	B1	02	Verkündet am 22 Oktober 1991	Declarado el 22 de octubre de 1991	Pronunciada/Notificada/Publicada el 22 de octubre de 1991	Accuracy	Mistranslation	1. Terminológico, falta de precisión.
43	E43TXB01_A0 2	B1	02	Verkündet am 22 Oktober 1991	Declarado el 22 de octubre de 1991	Pronunciada/Notificada/Publicada el 22 de octubre de 1991	Fluency	Grammatical register	2. Error gramatical: falta de coherencia entre el sustantivo (sentencia) y el adjetivo.
44	E44_TXB01_A 02	B1	02	URTEIL	JUICIO	SENTENCIA	Accuracy	Mistranslation	Acepción incorrecta. El término no se adecúa al contexto.
45	E45_TXB01_A 02	B1	02	In der Familiensache der Frau Jutta Hendrika XXX geb. XXX	En términos familiares Dña. Jutta Hendrika XXX	En la causa de familia de Dña. Jutta Hendrika XXX	Accuracy	Mistranslation	1. Error de terminología.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
46	E46_TXB01_A 02	B1	02	In der Familiensache der Frau Margarete XXX geb. XXX	En términos familiares Dña. Margarete XXX	En la causa de familia de Dña. Margarete XXX	Accuracy	Omission	2. Falta conectar las frases. Hay un error lingüístico porque no ha visto que "der" es un genitivo que hace referencia al sintagma anterior.
47	E47_TXB01_A 02	B1	02	Verfahrensbeteiligte	-	Partes en el procedimiento	Design	Missing text	No se ha traducido el término. Omisión
48	E48_TXB01_A 02	B1	02	III. Von dem Versicherungskonto Nr. 11 _____, bei der Landesversicherungs- anstalt Westfalen in Münster des Antragsgegners werden auf das Versicherungskonto Nr. 11 _____, der Antragstellerin bei der Landesversicherungs- anstalt Westfalen in Münster Rentenanspruchste- ile in Höhe von monatlich 76,60 DM bezogen auf das Ende der Ehezeit, den 28.02.1990, übertragen (§ 1587 Abs. I BGB).	De la cuenta de cotización con número 11 _____, en la Oficina Regional de Seguros de Westfalen (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster del demandado, se trasfiere a la cuenta de cotización número 11 _____, de la demandante en la Oficina Regional de Seguros de Westfalen (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster el derecho de pensión por un importe de 76,60 DEM mensuales relativos al fin del periodo matrimonial el 28 de febrero de 1990 (Artículo 1587 del Código Civil).	TERCERO. Como consecuencia del término del matrimonio de las partes, el 28 de febrero de 1990, se transferirán mensualmente las cuotas de expectativas de pensión/prestaciones de previsión social por importe de 76,60 marcos alemanes, de la cuenta de cotización núm. 11 _____ del Landesversicherungsanstalt Westfalen (Oficina Regional de Seguros de Westfalen/Instituto Regional de la Seguridad Social de Westfalen) en Münster cuyo beneficiario es el demandado, a la cuenta de cotización núm. 11 _____, del Landesversicherungsanstalt Westfalen (Oficina Regional de Seguros de Westfalen/Instituto Regional de la Seguridad Social de Westfalen) en Münster a favor de la demandante (artículo 1587, párrafo I del Código Civil alemán BGB).	Design	Missing text	1. Falta el número de apartado.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
49	E49_TXB01_A 02	B1	02	III. Von dem Versicherungskonto Nr. 11 _____, bei der Landesversicherungs- anstalt Westfalen in Münster des Antragsgegners werden auf das Versicherungskonto Nr. 11 _____, der Antragstellerin bei der Landesversicherungs- anstalt Westfalen in Münster Rentenanwartschaftste- ile in Höhe von monatlich 76,60 DM bezogen auf das Ende der Ehezeit, den 28.02.1990, übertragen (§ 1587 Abs. I BGB).	De la cuenta de cotización con número 11 _____, en la Oficina Regional de Seguros de Westfalia (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster del demandado, se trasfiere a la cuenta de cotización número 11_____, de la demandante en la Oficina Regional de Seguros de Westfalia (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster el derecho de pensión por un importe de 76,60 DEM mensuales relativos al fin del periodo matrimonial el 28 de febrero de 1990 (Artículo 1587 del Código Civil).	TERCERO. Como consecuencia del término del matrimonio de las partes, el 28 de febrero de 1990, se transferirán mensualmente las cuotas de expectativas de pensión/prestaciones de previsión social por importe de 76,60 marcos alemanes, de la cuenta de cotización núm. 11 _____ del Landesversicherungsanstalt Westfalen (Oficina Regional de Seguros de Westfalia/Instituto Regional de la Seguridad Social de Westfalia) en Münster cuyo beneficiario es el demandado, a la cuenta de cotización núm. 11 _____, del Landesversicherungsanstalt Westfalen (Oficina Regional de Seguros de Westfalia/Instituto Regional de la Seguridad Social de Westfalia) en Münster a favor de la demandante (artículo 1587, párrafo I del Código Civil alemán BGB).	Fluency	Spelling	2. Error ortográfico: <i>trasfiere</i> en vez de <i>transfiere</i> .

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
50	E50_TXB01_A 02	B1	02	III. Von dem Versicherungskonto Nr. 11 _____, bei der Landesversicherungs- anstalt Westfalen in Münster des Antragsgegners werden auf das Versicherungskonto Nr. 11 _____, der Antragstellerin bei der Landesversicherungs- anstalt Westfalen in Münster Rentenanwartschafts- eile in Höhe von monatlich 76,60 DM bezogen auf das Ende der Ehezeit, den 28.02.1990, übertragen (§ 1587 Abs. I BGB).	De la cuenta de cotización con número 11 _____, en la Oficina Regional de Seguros de Westfalia (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster del demandado, se trasfiere a la cuenta de cotización número 11_____, de la demandante en la Oficina Regional de Seguros de Westfalia (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster el derecho de pensión por un importe de 76,60 DEM mensuales relativos al fin del periodo matrimonial el 28 de febrero de 1990 (Artículo 1587 del Código Civil).	TERCERO. Como consecuencia del término del matrimonio de las partes, el 28 de febrero de 1990, se transferirán mensualmente las cuotas de expectativas de pensión/prestaciones de previsión social por importe de 76,60 marcos alemanes, de la cuenta de cotización núm. 11 _____ del Landesversicherungsanstalt Westfalen (Oficina Regional de Seguros de Westfalia/Instituto Regional de la Seguridad Social de Westfalia) en Münster cuyo beneficiario es el demandado, a la cuenta de cotización núm. 11 _____, del Landesversicherungsanstalt Westfalen (Oficina Regional de Seguros de Westfalia/Instituto Regional de la Seguridad Social de Westfalia) en Münster a favor de la demandante (artículo 1587, párrafo I del Código Civil alemán BGB).	Terminology		3. Terminología. Falta de precisión. Rentenanwartschafts- eile puede traducirse como cuotas de expectativas de pensión o cuotas de prestación de previsión social.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
51	E51_TXB01_A 02	B1	02	III. Von dem Versicherungskonto Nr. 11 _____, bei der Landesversicherungs- anstalt Westfalen in Münster des Antragsgegners werden auf das Versicherungskonto Nr. 11 _____, der Antragstellerin bei der Landesversicherungs- anstalt Westfalen in Münster Rentenanswartschaftste- ile in Höhe von monatlich 76,60 DM bezogen auf das Ende der Ehezeit, den 28.02.1990, übertragen (§ 1587 Abs. I BGB).	De la cuenta de cotización con número 11 _____, en la Oficina Regional de Seguros de Westfalia (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster del demandado, se trasfiere a la cuenta de cotización número 11_____, de la demandante en la Oficina Regional de Seguros de Westfalia (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster el derecho de pensión por un importe de 76,60 DEM mensuales relativos al fin del periodo matrimonial el 28 de febrero de 1990 (Artículo 1587 del Código Civil).	TERCERO. Como consecuencia del término del matrimonio de las partes, el 28 de febrero de 1990, se transferirán mensualmente las cuotas de expectativas de pensión/prestaciones de previsión social por importe de 76,60 marcos alemanes , de la cuenta de cotización núm. 11 _____ del Landesversicherungsanstalt Westfalen (Oficina Regional de Seguros de Westfalia/Instituto Regional de la Seguridad Social de Westfalia) en Münster cuyo beneficiario es el demandado, a la cuenta de cotización núm. 11 _____, del Landesversicherungsanstalt Westfalen (Oficina Regional de Seguros de Westfalia/Instituto Regional de la Seguridad Social de Westfalia) en Münster a favor de la demandante (artículo 1587, párrafo I del Código Civil alemán BGB).	Locale convention	Currency format	4. El original hace alusión a una moneda en desuso (DM), por lo que se recomienda prescindir de la forma abreviada y optar por su forma desarrollada.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
52	E52_TXB01_A 02	B1	02	III. Von dem Versicherungskonto Nr. 11 _____, bei der Landesversicherungs- anstalt Westfalen in Münster des Antragsgegners werden auf das Versicherungskonto Nr. 11 _____, der Antragstellerin bei der Landesversicherungs- anstalt Westfalen in Münster Rentenanswartschaftste- ile in Höhe von monatlich 76,60 DM bezogen auf das Ende der Ehezeit, den 28.02.1990, übertragen (§ 1587 Abs. I BGB).	De la cuenta de cotización con número 11 _____, en la Oficina Regional de Seguros de Westfalia (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster del demandado, se trasfiere a la cuenta de cotización número 11_____, de la demandante en la Oficina Regional de Seguros de Westfalia (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster el derecho de pensión por un importe de 76,60 DEM mensuales relativos al fin del periodo matrimonial el 28 de febrero de 1990 (Artículo 1587 del Código Civil).	TERCERO. Como consecuencia del término del matrimonio de las partes, el 28 de febrero de 1990, se transferirán mensualmente las cuotas de expectativas de pensión/prestaciones de previsión social por importe de 76,60 marcos alemanes, de la cuenta de cotización núm. 11 _____ del Landesversicherungsanstalt Westfalen (Oficina Regional de Seguros de Westfalia/Instituto Regional de la Seguridad Social de Westfalia) en Münster cuyo beneficiario es el demandado, a la cuenta de cotización núm. 11 _____, del Landesversicherungsanstalt Westfalen (Oficina Regional de Seguros de Westfalia/Instituto Regional de la Seguridad Social de Westfalia) en Münster a favor de la demandante (artículo 1587, párrafo I del Código Civil alemán BGB).	Accuracy	Omission	5. Omisión: falta el número de párrafo en la ley. La manera en que se citan las leyes tiene un carácter cultural.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
53	E53_TXB01_A 02	B1	02	III. Von dem Versicherungskonto Nr. 11 _____, bei der Landesversicherungs- anstalt Westfalen in Münster des Antragsgegners werden auf das Versicherungskonto Nr. 11 _____, der Antragstellerin bei der Landesversicherungs- anstalt Westfalen in Münster Rentenanswartschaftste- ile in Höhe von monatlich 76,60 DM bezogen auf das Ende der Ehezeit, den 28.02.1990, übertragen (§ 1587 Abs. I BGB).	De la cuenta de cotización con número 11 _____, en la Oficina Regional de Seguros de Westfalia (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster del demandado, se trasfiere a la cuenta de cotización número 11_____, de la demandante en la Oficina Regional de Seguros de Westfalia (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster el derecho de pensión por un importe de 76,60 DEM mensuales relativos al fin del periodo matrimonial el 28 de febrero de 1990 (Artículo 1587 del Código Civil).	TERCERO. Como consecuencia del término del matrimonio de las partes, el 28 de febrero de 1990, se transferirán mensualmente las cuotas de expectativas de pensión/prestaciones de previsión social por importe de 76,60 marcos alemanes, de la cuenta de cotización núm. 11 _____ del Landesversicherungsanstalt Westfalen (Oficina Regional de Seguros de Westfalia/Instituto Regional de la Seguridad Social de Westfalia) en Münster cuyo beneficiario es el demandado, a la cuenta de cotización núm. 11 _____, del Landesversicherungsanstalt Westfalen (Oficina Regional de Seguros de Westfalia/Instituto Regional de la Seguridad Social de Westfalia) en Münster a favor de la demandante (artículo 1587, párrafo I del Código Civil alemán BGB).	Terminology		6. Las leyes deben mantener su nombre original aunque se realice una aclaración.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
54	E54_TXB01_A02	B1	02	III. Von dem Versicherungskonto Nr. 11 _____, bei der Landesversicherungsanstalt Westfalen in Münster des Antragsgegners werden auf das Versicherungskonto Nr. 11 _____, der Antragstellerin bei der Landesversicherungsanstalt Westfalen in Münster Rentenanwartschaftsteile in Höhe von monatlich 76,60 DM bezogen auf das Ende der Ehezeit, den 28.02.1990, übertragen (§ 1587 Abs. I BGB).	De la cuenta de cotización con número 11 _____, en la Oficina Regional de Seguros de Westfalia (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster del demandado, se trasfiere a la cuenta de cotización número 11 _____, de la demandante en la Oficina Regional de Seguros de Westfalia (Landesversicherungsanstalt Westfalen) en Münster el derecho de pensión por un importe de 76,60 DEM mensuales relativos al fin del periodo matrimonial el 28 de febrero de 1990 (Artículo 1587 del Código Civil).	TERCERO. Como consecuencia del término del matrimonio de las partes, el 28 de febrero de 1990, se transferirán mensualmente las cuotas de expectativas de pensión/prestaciones de previsión social por importe de 76,60 marcos alemanes, de la cuenta de cotización núm. 11 _____ del Landesversicherungsanstalt Westfalen (Oficina Regional de Seguros de Westfalia/Instituto Regional de la Seguridad Social de Westfalia) en Münster cuyo beneficiario es el demandado, a la cuenta de cotización núm. 11 _____, del Landesversicherungsanstalt Westfalen (Oficina Regional de Seguros de Westfalia/Instituto Regional de la Seguridad Social de Westfalia) en Münster a favor de la demandante (artículo 1587, párrafo I del Código Civil alemán BGB).	Design	Local formatting	7. Espacio adicional.
55	E55_TXB01_A02	B1	02	IV. Die Kosten des Verfahrens werden gegeneinander aufgehoben, § 93 a ZPO.	CUARTO Los costes del procedimiento se compensarán entre sí según el Artículo 93 del Código de Procesamiento Civil.	Costas	Terminology		Terminología especializada.
56	E56_TXB01_A03	B1	03	Verkündet am 22 Oktober 1991	Dictada el 22 de octubre de 1991	Pronunciada/Notificada/Publicada el 22 de octubre de 1991	Terminology		Terminológico, falta de precisión.
57	E57_TXB01_A03	B1	03	IN NAMEN DES VOLKES	-	EN NOMBRE DEL PUEBLO	Design	Missing text	Omisión.

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
58	E58_TXB01_A03	B1	03	In der Familiensache [...] hat das Amtsgericht - Familiengericht - Münster auf die mündliche Verhandlung vom 22. Oktober 1991 durch den Richter am Amtsgericht Wacker für Recht erkannt:	En la causa de familia [...], el Juzgado de Primera Instancia de Münster (Sección de familia y Menores) ha decidido , en la audiencia del 22 de octubre de 1991, con el juez Wacker allí presente, lo siguiente:	En la causa de familia de [...] la sección de familia y Menores del Juzgado de Primera Instancia de Münster (Amtsgericht - Familiengericht - Münster) ha fallado, en la vista oral del 22 de octubre de 1991, a través del juez Wacker lo siguiente:	Terminology		1. Falta el nombre del tribunal que debe mantenerse en la lengua original aunque se añada un aclaración.
59	E59_TXB01_A03	B1	03	In der Familiensache [...] hat das Amtsgericht - Familiengericht - Münster auf die mündliche Verhandlung vom 22. Oktober 1991 durch den Richter am Amtsgericht Wacker für Recht erkannt:	En la causa de familia [...], el Juzgado de Primera Instancia de Münster (Sección de familia y Menores) ha decidido , en la audiencia del 22 de octubre de 1991, con el juez Wacker allí presente, lo siguiente:	La sección de familia y Menores del Juzgado de Primera Instancia de Münster (Amtsgericht - Familiengericht - Münster) ha fallado, en la vista oral del 22 de octubre de 1991, a través del juez Wacker lo siguiente:	Terminology		2. Terminología. No se ajusta a los términos de especialidad (vista oral en vez de audiencia).
60	E60_TXB01_A03	B1	03	In der Familiensache [...] hat das Amtsgericht - Familiengericht - Münster auf die mündliche Verhandlung vom 22. Oktober 1991 durch den Richter am Amtsgericht Wacker für Recht erkannt:	En la causa de familia [...], el Juzgado de Primera Instancia de Münster (Sección de familia y Menores) ha decidido , en la audiencia del 22 de octubre de 1991, con el juez Wacker allí presente, lo siguiente:	La sección de familia y Menores del Juzgado de Primera Instancia de Münster (Amtsgericht - Familiengericht - Münster) ha fallado, en la vista oral del 22 de octubre de 1991, a través del juez Wacker lo siguiente:	Terminology		3. Terminología. No se ajusta a los términos de especialidad (fallar, en vez de decidir).

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
61	E61_TXB01_A 03	B1	03	In der Familiensache [...] hat das Amtsgericht - Familiengericht - Münster auf die mündliche Verhandlung vom 22. Oktober 1991 durch den Richter am Amtsgericht Wacker für Recht erkannt:	En la causa de familia [...], el Juzgado de Primera Instancia de Münster (Sección de familia y Menores) ha decidido , en la audiencia del 22 de octubre de 1991, con el juez Wacker allí presente, lo siguiente:	La sección de familia y Menores del Juzgado de Primera Instancia de Münster (Amtsgericht - Familiengericht - Münster) ha fallado, en la vista oral del 22 de octubre de 1991, a través del juez Wacker lo siguiente:	Accuracy	Under-translation	4. No es suficientemente específico en la traducción el hecho de que el fallo se pronuncia a través del juez, pero es el juzgado el responsable del fallo.
62	E62_TXB01_A 03	B1	03	In der Familiensache [...] hat das Amtsgericht - Familiengericht - Münster auf die mündliche Verhandlung vom 22. Oktober 1991 durch den Richter am Amtsgericht W. für Recht erkannt:	En la causa de familia [...], el Juzgado de Primera Instancia de Münster (Sección de familia y Menores) ha decidido, en la audiencia del 22 de octubre de 1991, con el juez W. allí presente , lo siguiente:	La sección de familia y Menores del Juzgado de Primera Instancia de Münster (Amtsgericht - Familiengericht - Münster) ha fallado, en la vista oral del 22 de octubre de 1991, a través del juez Wacker lo siguiente:	Accuracy	Addition	5. En el TO no se menciona que el juez esté presente.
63	E63_TXB01_A 03	B1	03	I. Die am 15.09.1981 vor dem Standsbeamter des Standesamt Münster zu Heiratseintrag Nr. 1188 geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.	I. El matrimonio de las partes, registrado el 15 de septiembre de 1981, con número de inscripción de matrimonios 1188, ante el secretario del Registro Civil de Münster, se separa;	PRIMERO. El matrimonio contraído por las partes el 15 de septiembre de 1981 ante el Oficial del Registro Civil de Münster (Standesamt Münster), con número de registro 1188 se declara disuelto por divorcio.	Locale convention		1. Convención local (PRIMERO). No es un error, pero sí una recomendación de adaptación al estilo jurídico en español.
64	E64_TXB01_A 03	B1	03	I. Die am 15.09.1981 vor dem Standsbeamter des Standesamt Münster zu Heiratseintrag Nr. 1188 geschlossene	I. El matrimonio de las partes, registrado el 15 de septiembre de 1981, con número de inscripción de matrimonios 1188, ante el secretario del Registro Civil de Münster , se separa;	PRIMERO. El matrimonio contraído por las partes el 15 de septiembre de 1981 ante el Oficial del Registro Civil de Münster (Standesamt Münster), con número de	Terminology		2. Debe mantenerse el nombre original del tribunal aunque se aclare.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
				Ehe der Parteien wird geschieden.		registro 1188 se declara disuelto por divorcio.			
65	E65_TXB01_A 03	B1	03	I. Die am 15.09.1981 vor dem Standsbeamter des Standesamt Münster zu Heiratseintrag Nr. 1188 geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.	I. El matrimonio de las partes, registrado el 15 de septiembre de 1981, con número de inscripción de matrimonios 1188, ante el secretario del Registro Civil de Münster, se separa;	PRIMERO. El matrimonio contraído por las partes el 15 de septiembre de 1981 ante el Oficial del Registro Civil de Münster (Standesamt Münster), con número de registro 1188 se declara disuelto por divorcio.	Accuracy	Mistranslation	3. Falta de precisión léxica: el matrimonio se disuelve, no se separa.
66	E66_TXB01_A 03	B1	03	I. Die am 15.09.1981 vor dem Standsbeamter des Standesamt Münster zu Heiratseintrag Nr. 1188 geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.	I. El matrimonio de las partes, registrado el 15 de septiembre de 1981, con número de inscripción de matrimonios 1188, ante el secretario del Registro Civil de Münster, se separa;	PRIMERO. El matrimonio contraído por las partes el 15 de septiembre de 1981 ante el Oficial del Registro Civil de Münster (Standesamt Münster), con número de registro 1188 se declara disuelto por divorcio.	Fluency	Punctuation	4. La puntuación final no es adecuada, debería ser un punto final.
67	E67_TXB01_A 03	B1	03	II. Das elterliche Sorge für das minderjährige Kind Vanesa _____, geb. am 16.07.1990 wird der Antragstellerin (Mutter) übertragen.	II. La custodia de la hija menor de edad, Vanesa _____, nacida el 16 de julio de 1990, pasa a la demandante (madre).	SEGUNDO. La patria potestad de la hija menor de edad, Vanesa _____, con fecha de nacimiento 16 de julio de 1990, se concederá a la demandante, la madre.	Locale convention		1. Convención local (SEGUNDO). No es un error, pero sí una recomendación de adaptación al estilo jurídico en español.
68	E68_TXB01_A 03	B1	03	II. Das elterliche Sorge für das minderjährige Kind Sophia _____, geb. am 16.07.1990 wird der Antragstellerin (Mutter) übertragen.	II. La custodia de la hija menor de edad, Sophia _____, nacida el 16 de julio de 1990, pasa a la demandante (madre).	SEGUNDO. La custodia de la hija menor de edad, Sophia _____, con fecha de nacimiento 16 de julio de 1990, se concederá a la demandante, la madre.	Style		2. El registro no es adecuado, es excesivamente coloquial. Debería ser más formal (se asigna en vez de pasa).

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
69	E69_TXB01_A03	B1	03	II. Das elterliche Sorge für das minderjährige Kind Sophia _____, geb. am 16.07.1990 wird der Antragstellerin (Mutter) übertragen.	II. La custodia de la hija menor de edad, Sophia _____, nacida el 16 de julio de 1990, pasa a la demandante (madre).	SEGUNDO. La custodia de la hija menor de edad, Sophia _____, con fecha de nacimiento 16 de julio de 1990, se concederá a la demandante, la madre.	Design	Local formatting	3. Espacio adicional.
70	E70_TXB02_A01	B2	01	Abgekürzte Ausfertigung	Copia resumida	Copia en extracto	Terminology		Terminología.
71	E71_TXB02_A01	B2	01	Verkündigt am 20.06.1995	Proclamado el 20/06/1995	Pronunciada/Notificada/Publicada el 20 de junio de 1995	Terminology		1. Terminología.
72	E72_TXB02_A01	B2	01	Verkündigt am 20.06.1995	Proclamado el 20/06/1995	Pronunciada/Notificada/Publicada el 20 de junio de 1995	Locale convention	Date format	2. Formato fecha: se aconseja escribir desarrollada y en caso de mantenerse con cifras, se recomienda eliminar el cero en las unidades menores a la decena.
73	E73_TXB02_A01	B2	01	Verkündigt am 20.06.1995	Proclamado el 20/06/1995	Pronunciada/Notificada/Publicada el 20 de junio de 1995	Design	Local formatting	3. Espacio adicional a final de oración.
74	E74_TXB02_A01	B2	01	Justizhauptsekretär als Urkundsbeamter der Geschäftsstelle des Schl.-Holst. Oberlandesgericht	Secretario General de Justicia, en calidad de secretario de la Secretaría del Tribunal de Justicia.- Holst. Audiencia Territorial	El secretario judicial del Tribunal en calidad de fedatario de la Secretaría Federal del Tribunal Superior de Justicia de Schleswig-Holstein, Alemania (Oberlandesgericht)	Fluency	Spelling	1. Incoherencia en la escritura de los puestos de trabajo y errores de ortotipografía, puesto que deben escribirse en minúsculas.
75	E75_TXB02_A01	B2	01	Justizhauptsekretär als Urkundsbeamter der Geschäftsstelle des Schl.-Holst. Oberlandesgericht	Secretario General de Justicia, en calidad de secretario de la Secretaría del Tribunal de Justicia.- Holst. Audiencia Territorial	El secretario judicial del Tribunal en calidad de fedatario de la Secretaría Federal del Tribunal Superior de Justicia de Schleswig-Holstein, Alemania (Oberlandesgericht)	Terminology		2. Error de terminología en puesto de trabajo.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
76	E76_TXB02_A 01	B2	01	Justizhauptsekretär als Urkundsbeamter der Geschäftsstelle des Schl.-Holst. Oberlandesgericht	Secretario General de Justicia, en calidad de secretario de la Secretaría del Tribunal de Justicia.- Holst. Audiencia Territorial	El secretario judicial del Tribunal en calidad de fedatario de la Secretaría Federal del Tribunal Superior de Justicia de Schleswig-Holstein, Alemania (Oberlandesgericht)	Terminology		3. Falta el nombre del tribunal que debe mantenerse en la lengua original aunque se añada un aclaración.
77	E77_TXB02_A 01	B2	01	Amtsgericht Norderstedt	Tribunal de Distrito de Norderstedt	Amtsgericht Norderstedt (Juzgado de Primera Instancia de Norderstedt)	Terminology		Terminología tribunal -> Además debe mantenerse el nombre original del tribunal en alemán.
78	E78_TXB02_A 01	B2	01	In der Familiensache des Herrn Friedrich Johannes _____	En la causa de familia Del Sr. Friedrich Johannes _____	En la causa de familia de D. Friedrich Johannes _____	Locale convention		1. Tratamiento inadecuado. Falta de adecuación cultural.
79	E79_TXB02_A 01	B2	01	In der Familiensache des Herrn Friedrich Andreas _____	En la causa de familia Del Sr. Friedrich Andreas _____	En la causa de familia de D. Friedrich Andreas _____	Fluency	Spelling	2. Uso incorrecto de mayúsculas.
80	E80_TXB02_A 01	B2	01	[das Amtsgericht - Familiengericht - Norderstedt hat für Recht erkannt:] I. Die am 10. April 1968 vor dem Standsbeamter des Standesamt Garstedt, jetzt Norderstedt, und Heirats-Register-Nr. XX/1965 geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.	[el Amtsgericht - Familiengericht - Norderstedt declaró que:] I. El matrimonio contraído por las partes, contraído el 10 de abril de 1968 ante el funcionario del Registro Civil de Garstedt, actualmente Norderstedt, y n.º XX/1965 del registro civil de matrimonios, queda disuelto.	PRIMERO - El matrimonio contraído por las partes el 10 de abril de 1968 por el oficial del Registro Civil de Garstedt (actualmente en Norderstedt) e inscritas en el registro matrimonial n.º XX/1965, queda disuelto por divorcio.	Locale convention		1. Falta de adaptación al estilo local (PRIMERO).

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
81	E81_TXB02_A 01	B2	01	[das Amtsgericht - Familiengericht - Norderstedt hat für Recht erkannt:] I. Die am 10. April 1968 vor dem Standsbeamter des Standesamt Garstedt, jetzt Norderstedt, und Heirats-Register-Nr. XX/1965 geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.	[el Amtsgericht - Familiengericht - Norderstedt declaró que:] I. El matrimonio contraído por las partes, contraído el 10 de abril de 1968 ante el funcionario del Registro Civil de Garstedt, actualmente Norderstedt, y n.º XX/1965 del registro civil de matrimonios, queda disuelto.	PRIMERO - El matrimonio contraído por las partes el 10 de abril de 1968 por el oficial del Registro Civil de Garstedt (actualmente en Norderstedt) e inscritas en el registro matrimonial n.º XX/1965, queda disuelto por divorcio.	Style		2. Error de estilo al repetir la palabra contraído.
82	E82_TXB02_A 01	B2	01	[das Amtsgericht - Familiengericht - Norderstedt hat für Recht erkannt:] I. Die am 10. April 1968 vor dem Standsbeamter des Standesamt Garstedt, jetzt Norderstedt, und Heirats-Register-Nr. XX/1965 geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.	[el Amtsgericht - Familiengericht - Norderstedt declaró que:] I. El matrimonio contraído por las partes, contraído el 10 de abril de 1968 ante el funcionario del Registro Civil de Garstedt, actualmente Norderstedt, y n.º XX/1965 del registro civil de matrimonios, queda disuelto.	PRIMERO - El matrimonio contraído por las partes el 10 de abril de 1968 por el oficial del Registro Civil de Garstedt (actualmente en Norderstedt) e inscritas en el registro matrimonial n.º XX/1965, queda disuelto por divorcio.	Fluency	Spelling	3. Falta el espacio de no separación en la abreviatura de número.
83	E17_TXB02_A 01	B2	01	[das Amtsgericht - Familiengericht - Norderstedt hat für Recht erkannt:] I. Die am 10. April 1968 vor dem Standsbeamter des Standesamt Garstedt, jetzt Norderstedt, und Heirats-Register-Nr. XX/1965 geschlossene	[el Amtsgericht - Familiengericht - Norderstedt declaró que:] I. El matrimonio contraído por las partes, contraído el 10 de abril de 1968 ante el funcionario del Registro Civil de Garstedt, actualmente Norderstedt, y n.º XX/1965 del registro civil de matrimonios , queda disuelto.	PRIMERO - El matrimonio contraído por las partes el 10 de abril de 1968 por el oficial del Registro Civil de Garstedt (actualmente en Norderstedt) e inscritas en el registro matrimonial n.º XX/1965, queda disuelto por divorcio.	Terminology		4. Falta de precisión terminológica al decir el registro civil de matrimonios.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
				Ehe der Parteien wird geschieden.					
84	E84_TXB02_A02	B2	02	Abgekürzte Ausfertigung	Copia corta	Copia en extracto	Terminology		Terminología
85	E85_TXB02_A02	B2	02	Verkündigt am 20.06.1995	Declarado el 20/06/1995	Pronunciada/Notificada/Publicada el 20 de junio de 1995	Accuracy	Mistranslation	1. Terminología
86	E86_TXB02_A02	B2	02	Verkündigt am 20.06.1995	Declarado el 20/06/1995	Pronunciada/Notificada/Publicada el 20 de junio de 1995	Locale convention	Date format	2. Formato fecha
87	E87_TXB02_A02	B2	02	Verkündigt am 20.06.1995	Declarado el 20/06/1995	Pronunciada/Notificada/Publicada el 20 de junio de 1995	Design	Local formatting	3. Espacio adicional a final de oración.
88	E88_TXB02_A02	B2	02	In der Familiensache	En los bienes familiar	Pronunciada/Notificada/Publicada el 20 de junio de 1995	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión y de fraseología
89	E89_TXB02_A02	B2	02	Antragsteller	Solicitante	Demandante	Terminology		Terminología. Es más adecuado en este contexto hablar de «demandante».
90	E90_TXB02_A02	B2	02	Antragsgegnerin	Parte opuesta a la solicitud	Demandada	Terminology		Terminología. Es más adecuado en este contexto hablar de «demandanda».
91	E91_TXB02_A02	B2	02	Frau Gisela Alma Margret _____ geb. _____	la Sra. Gisela Alma Margret _____ nacida	Dña. Gisela Alma Margret _____, con apellido de soltera _____	Accuracy	Mistranslation	1. Error cultural y de comprensión (geb.)
92	E92_TXB02_A02	B2	02	Frau Gisela Alma Margret _____ geb. _____	la Sra. Gisela Alma Margret _____ nacida	Dña. Gisela Alma Margret _____, con apellido de soltera _____	Locale convention		2. Error de tratamiento (Sra. En vez de Dña.)

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
93	E93_TXB02_A 02	B2	02	hat das Amtsgericht - Familiengericht - Norderstedt auf die mündliche Verhandlung vom 23. Mai 1995 durch die Richterin am Amtsgericht Schmitt für Recht erkannt:	el juzgado de primera instancia y tribunal familiar de Norderstedt falló a favor del solicitante en el juicio del 23 de mayo de 1995 del juez de primera instancia Schmitt:	El Juzgado de Primera Instancia de Norderstedt (Amtsgericht Nordstedt) falló a través la jueza Schmitt, del Tribunal de Familia, en la vista oral celebrada el 23 de mayo de 1995:	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión: no se trata del juicio de un juez, sino de que el juzgado dicta un fallo a través de un juez.
94	E94_TXB02_A 02	B2	02	hat das Amtsgericht - Familiengericht - Norderstedt auf die mündliche Verhandlung vom 23. Mai 1995 durch die Richterin am Amtsgericht Klarmann für Recht erkannt:	el juzgado de primera instancia y tribunal familiar de Norderstedt falló a favor del solicitante en el juicio del 23 de mayo de 1995 del juez de primera instancia Klarmann:	El Juzgado de Primera Instancia de Norderstedt (Amtsgericht Nordstedt) falló a través la jueza Klarmann, del Tribunal de Familia, en la vista oral celebrada el 23 de mayo de 1995:	Fluency	Spelling	2. Ortotipografía: faltan las mayúsculas en el nombre del tribunal.
95	E95_TXB02_A 02	B2	02	hat das Amtsgericht - Familiengericht - Norderstedt auf die mündliche Verhandlung vom 23. Mai 1995 durch die Richterin am Amtsgericht Klarmann für Recht erkannt:	el juzgado de primera instancia y tribunal familiar de Norderstedt falló a favor del solicitante en el juicio del 23 de mayo de 1995 del juez de primera instancia Klarmann:	El Juzgado de Primera Instancia de Norderstedt (Amtsgericht Nordstedt) falló a través la jueza Klarmann, del Tribunal de Familia, en la vista oral celebrada el 23 de mayo de 1995:	Terminology		3. Falta el nombre del tribunal en alemán. Además, se presenta como si fueran dos juzgados, cuando en realidad se trata de una sección perteneciente a un juzgado.
96	E96_TXB02_A 02	B2	02	hat das Amtsgericht - Familiengericht - Norderstedt auf die mündliche Verhandlung vom 23. Mai 1995 durch die Richterin am Amtsgericht Klarmann für Recht erkannt:	el juzgado de primera instancia y tribunal familiar de Norderstedt falló a favor del solicitante en el juicio del 23 de mayo de 1995 del juez de primera instancia Klarmann:	El Juzgado de Primera Instancia de Norderstedt (Amtsgericht Nordstedt) falló a través la jueza Klarmann, del Tribunal de Familia, en la vista oral celebrada el 23 de mayo de 1995:	Fluency	Grammar	4. Error en el género de Richterin.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
97	E97_TXB02_A 02	B2	02	hat das Amtsgericht - Familiengericht - Norderstedt auf die mündliche Verhandlung vom 23. Mai 1995 durch die Richterin am Amtsgericht Klarmann für Recht erkannt:	el juzgado de primera instancia y tribunal familiar de Norderstedt falló a favor del solicitante en el juicio del 23 de mayo de 1995 del juez de primera instancia Klarmann:	El Juzgado de Primera Instancia de Norderstedt (Amtsgericht Nordstedt) falló a través la jueza Klarmann, del Tribunal de Familia, en la vista oral celebrada el 23 de mayo de 1995:	Accuracy	Under-translation	5. Omisión: no se menciona que es una vista oral.
98	E98_TXB02_A 02	B2	02	[das Amtsgericht hat für Recht erkannt:] I. Die am 10. April 1968 vor dem Standesbeamter des Standesamt Garstedt, jetzt Norderstedt, und Heirats-Register-Nr. XX/1965 geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.	I. Se divorcia el matrimonio contraído el 10 de abril de 1968 ante el registrador de la oficina del Registro Civil de Garstedt, ahora Norderstedt, con el registro matrimonial nº XX/1965.	PRIMERO - El matrimonio contraído por las partes el 10 de abril de 1968 por el oficial del Registro Civil de Garstedt (actualmente en Norderstedt) e inscritas en el registro matrimonial n.º XX/1965, queda disuelto por divorcio.	Locale convention		1. Falta de adaptación al estilo local (PRIMERO).
99	E99_TXB02_A 02	B2	02	[das Amtsgericht hat für Recht erkannt:] I. Die am 10. April 1968 vor dem Standesbeamter des Standesamt Garstedt, jetzt Norderstedt, und Heirats-Register-Nr. XX/1965 geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.	I. Se divorcia el matrimonio contraído el 10 de abril de 1968 ante el registrador de la oficina del Registro Civil de Garstedt, ahora Norderstedt, con el registro matrimonial nº XX/1965.	PRIMERO - El matrimonio contraído por las partes el 10 de abril de 1968 por el oficial del Registro Civil de Garstedt (actualmente en Norderstedt) e inscritas en el registro matrimonial n.º XX/1965, queda disuelto por divorcio.	Style	Awkward	2. Error de estilo al personificar el concepto "matrimonio".

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
100	E100_TXB02_A02	B2	02	[das Amtsgericht hat für Recht erkannt:] I. Die am 10. April 1968 vor dem Standsbeamter des Standesamt Garstedt , jetzt Norderstedt, und Heirats-Register-Nr. XX/1965 geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.	I. Se divorcia el matrimonio contraído el 10 de abril de 1968 ante el registrador de la oficina del Registro Civil de Garstedt, ahora Norderstedt, con el registro matrimonial nº XX/1965.	PRIMERO - El matrimonio contraído por las partes el 10 de abril de 1968 por el oficial del Registro Civil de Garstedt (actualmente en Norderstedt) e inscritas en el registro matrimonial n.º XX/1965, queda disuelto por divorcio.	Terminology		3. Error terminológico en el puesto y falta el nombre del tribunal en alemán.
101	E101_TXB02_A02	B2	02	[das Amtsgericht hat für Recht erkannt:] I. Die am 10. April 1968 vor dem Standsbeamter des Standesamt Garstedt, jetzt Norderstedt, und Heirats-Register-Nr. XX/1965 geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.	I. Se divorcia el matrimonio contraído el 10 de abril de 1968 ante el registrador de la oficina del Registro Civil de Garstedt, ahora Norderstedt, con el registro matrimonial nº XX/1965.	PRIMERO - El matrimonio contraído por las partes el 10 de abril de 1968 por el oficial del Registro Civil de Garstedt (actualmente en Norderstedt) —Standesamt Garstedt— e inscritas en el registro matrimonial n.º XX/1965, queda disuelto por divorcio.	Fluency	Spelling	4. Error en la abreviatura de número.
102	E102_TXB02_A05	B2	05	Abgekürzte Ausfertigung	Copia abreviada del documento	Copia en extracto	Terminology		Terminología
103	E103_TXB02_A05	B2	05	Postfach 10704. Berlín.	Casilla postal 10704. Berlín.	Apartado de correos 10704, Berlín	Accuracy	Mistranslation	Terminología
104	E104_TXB02_A05	B2	05	Bundesversicherungsanstalt für Angestellte	La Tesorería General de la Seguridad Social para Trabajadores	Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Oficina Federal de Seguros de Empleados)	Terminology		Técnica. Se ha utilizado un equivalente funcional que no es aplicable por la diferencia en los sistemas jurídico- administrativos.
105	E105_TXB02_A07	B2	07	Abgekürzte Ausfertigung	Copia simplificada	Copia en extracto	Terminology		Terminología

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
106	E106_TXB02_A07	B2	07	Schleswig, den 19. Januar 1996	Schleswig, a 19 de enero de 1996	En Schleswig (Alemania), a 19 de enero de 1996	Locale convention		Falta de adecuación local (preposición de lugar)
107	E107_TXB02_A07	B2	07	Frau Gisela Alma Margret _____ geb. _____	La Sra. Gisela Alma Margret _____ (nombre de soltera)	Dña. Gisela Alma Margret _____, con apellido de soltera _____	Locale convention		1. Error en el tratamiento.
108	E108_TXB02_A07	B2	07	Frau Gisela Alma Margret _____ geb. _____	La Sra. Gisela Alma Margret _____ (nombre de soltera)	Dña. Gisela Alma Margret _____, con apellido de soltera _____	Accuracy	Mistranslation	2. Error cultural en nombre de soltera en vez de apellido.
109	E109_TXB02_A07	B2	07	Antragsgegnerin	Sujeto pasivo	Demandada	Accuracy	Mistranslation	Terminología
110	E110_TXB02_A08	B2	08	Das Urteil ist hinsichtlich das Scheidungsausspruch und das Versorgungsausgleich s rechtskräftigt seit dem 16. Januar 1996	La sentencia es firme en cuanto al fallo de divorcio y la compensación de pensiones desde el 16 de enero de 1996	La sentencia de divorcio y de compensación de derechos adquiridos de pensión es firme desde el 16 de enero de 1996	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
111	E111_TXB03_A02	B3	02	Trennungsvereinbarung	Acuerdo de separación	Convenio regulador	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
112	E112_TXB03_A02	B3	02	Die eheliche Wohnung über dem Bruch 31 in Duisburg-Huckingen soll die Ehefrau übernehmen. Wenn diese nach Spanien zurückgeht, soll Herr XX das Recht haben, die Wohnung zu übernehmen .	La esposa tomará posesión del domicilio conyugal situado en Bruch, 31 (Huckingen, Duisburgo). Si esta vuelve a España, el Sr. XX tendrá derecho a tomar posesión del piso.	La vivienda conyugal situada en Bruch nº 31 en Huckingen (Duisburg) será atribuida a la mujer. Si la madre volviese a España, D. Roman tendría derecho a hacer uso de la misma.	Style		Término del lenguaje general no especializado.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
113	E113_TXB03_A02	B3	02	VIII. Der Ausgleich der gesetzlichen Renten (Versorgungsausgleich) soll in jedem Falle nach deutschem Recht durchgeführt werden, weil beide Ansprüche (Anwartschaften) auf Renten nach deutschem Recht erworben haben.	OCTAVO.- El reajuste de las pensiones legales (acuerdo sobre manutención) en cualquier caso se llevará a cabo conforme a la legislación alemana, pues ambos han adquirido el derecho (expectativas de derecho) a la pensión conforme a la legislación alemana.	OCTAVO La compensación de derechos de pensión/compensación de las pensiones legales (reparto de las expectativas a prestaciones de previsión social) se realizará, en cualquier caso, de acuerdo con el derecho alemán ya que ambos cónyuges han adquirido pretensiones (expectativas) de pensión de acuerdo con el derecho alemán.	Terminology		Errores de terminología y de comprensión del texto.
114	E114_TXB03_A02	B3	02	Duisburg, den [Datum]	Duisburgo, a	En Duisburgo, a de..... De	Locale convention	Date format	Falta la preposición del lugar.
115	E115_TXB03_A02	B3	02	Ergänzung zur Trennungsvereinbarung	Suplemento al acuerdo de separación	Anexo al convenio regulador	Accuracy	Mistranslation	Error de terminología y de conocimiento. Falta de adecuación al ámbito de especialidad o tipología textual.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
11 6	E116_TXB03_ A02	B3	02	Auf Grund der steuerlichen Umgruppierung, sowie der verkürzten Arbeitszeit ist der durchschnittliche, monatliche Nettogehalt von Herrn Roman von 3.446,50 EUR auf 2.500 EUR verringert worden. Deswegen ist der monatliche Unterhaltsbetrag von 350 EUR an Sohn Dennis und 1.227,50 EUR an seine getrenntlebende Ehefrau auf insgesamt 500 EUR zu ändern, bis Frau einer Berufstätigkeit nachgeht, in diesem Fall sind nur die 375 EUR an Sohn Dennis zu zahlen.	PRIMERO.- A causa del cambio de puesto por razones fiscales , así como la reducción de la jornada laboral, el salario medio neto de Don Roman se ha reducido de 3 446,50 EUR a 2 500 EUR. Por consiguiente, la pensión alimenticia mensual de 350 EUR para Dennis y de 1 227,50 EUR para su antigua esposa, será de 500 EUR en total, hasta que la esposa ejerza una actividad profesional, en cuyo caso solo se pagarían 375 EUR a su hijo Dennis.	PRIMERO De acuerdo con la reclasificación tributaria así como a la reducción de jornada de trabajo, el salario neto mensual medio de D. Roman quedan reducidos de 3446,50 euros a 2500. Por ello, la pensión alimenticia mensual de 350 de Dennis y los 1227,50 euros para su mujer, de la que vive separado, se reduce a un total de 500 euros hasta que Dña. ejerza una actividad profesional. En este caso, solo se pagarán los 375 euros de Dennis.	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
117	E117_TXB03_A02	B3	02	Auf Grund der steuerlichen Umgruppierung, sowie der verkürzten Arbeitszeit ist der durchschnittliche, monatliche Nettogehalt von Herrn Roman von 3.446,50 EUR auf 2.500 EUR verringert worden. Deswegen ist der monatliche Unterhaltsbetrag von 350 EUR an Sohn Dennis und 1.227,50 EUR an seine getrenntlebende Ehefrau auf insgesamt 500 EUR zu ändern, bis Frau einer Berufstätigkeit nachgeht, in diesem Fall sind nur die 375 EUR an Sohn Dennis zu zahlen.	PRIMERO.- A causa del cambio de puesto por razones fiscales, así como la reducción de la jornada laboral, el salario medio neto de Don Roman se ha reducido de 3 446,50 EUR a 2 500 EUR. Por consiguiente, la pensión alimenticia mensual de 350 EUR para Dennis y de 1 227,50 EUR para su antigua esposa, será de 500 EUR en total, hasta que la esposa ejerza una actividad profesional, en cuyo caso solo se pagarían 375 EUR a su hijo Dennis.	PRIMERO De acuerdo con la reclasificación tributaria así como a la reducción de jornada de trabajo, el salario neto mensual medio de D. Roman quedan reducidos de 3446,50 euros a 2500. Por ello, la pensión alimenticia mensual de 350 de Dennis y los 1227,50 euros para su mujer, de la que vive separado, se reduce a un total de 500 euros hasta que Dña. ejerza una actividad profesional. En este caso, solo se pagarán los 375 euros de Dennis.	Accuracy	Under-translation	2. Omisión (de la que vive separado) -> Falta de conocimiento de cuestiones de Derecho (en Alemania es necesario un año de separación previo al divorcio).
118	E118_TXB03_A05	B3	05	Trennungsvereinbarung	Acuerdo de separación	Convenio regulador	Accuracy	Mistranslation	Terminología
119	E119_TXB03_A05	B3	05	Wir sind uns darüber einig, dass die elterliche Sorge für den am 8.5.2011 geborenen Sohn Dennis auf die Mutter, Frau Isabelle, übergehen soll.	Estamos de acuerdo en que la custodia parental del hijo Dennis, nacido el 8/5/2011, debe pasar a la madre, . Isabelle.	Estamos de acuerdo en que la custodia parental del hijo Dennis, nacido el 8/5/2011, debe pasar a la madre, Dña. Isabelle	Locale convention		1. Tratamiento inadecuado. Falta de adecuación formal (Dña.).

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
120	E120_TXB03_A05	B3	05	Wir sind uns darüber einig, dass die elterliche Sorge für den am 8.5.2011 geborenen Sohn Dennis auf die Mutter, Frau Isabelle, übergehen soll.	Estamos de acuerdo en que la custodia parental del hijo Dennis, nacido el 8/5/2011, debe pasar a la madre, . Isabelle.	Estamos de acuerdo en que la custodia parental del hijo Dennis, nacido el 8/5/2011, debe pasar a la madre, Dña. Isabelle	Fluency	Punctuation	2. Uso incorrecto de puntuación.
121	E121_TXB03_A05	B3	05	Dennis soll zusammen mit seiner Mutter in Duisburg leben. Sollte Frau Isabelle nach Spanien ziehen wollen, so soll Dennis mit ihr zusammen nach Spanien übersiedeln.	Dennis vivirá con su madre en Duisburgo (Alemania). Si la Sra. Isabelle desea mudarse a España, Dennis se trasladará a España con ella.	Dennis vivirá con su madre en Duisburgo (Alemania). Si Dña. Isabelle desea mudarse a España, Dennis se mudará a España con ella.	Locale convention		Tratamiento inadecuado.
122	E122_TXB03_A05	B3	05	Die eheliche Wohnung über dem Bruch 31 in Duisburg-Huckingen soll die Ehefrau übernehmen. Wenn diese nach Spanien zurückgeht, soll Herr XX das Recht haben, die Wohnung zu übernehmen.	El piso conyugal en Bruch 31 en Duisburg-Huckingen, Alemania, debe ser tomado por la esposa. Si ella regresara a España, el Sr. tendría derecho a hacerse cargo del piso.	La vivienda conyugal situada en Bruch nº 31 en Huckingen (Duisburgo) será atribuida a la mujer. Si la madre volviese a España, D. Roman tendría derecho a instalarse en ella.	Locale convention	Address format	1. Dirección no adaptada.
123	E123_TXB03_A05	B3	05	Die eheliche Wohnung über dem Bruch 31 in Duisburg-Huckingen soll die Ehefrau übernehmen. Wenn diese nach Spanien zurückgeht, soll Herr XX das Recht haben, die Wohnung zu übernehmen.	El piso conyugal en Bruch 31 en Duisburg-Huckingen, Alemania, debe ser tomado por la esposa. Si ella regresara a España, el Sr. tendría derecho a hacerse cargo del piso.	La vivienda conyugal situada en Bruch nº 31 en Huckingen (Duisburgo) será atribuida a la mujer. Si la madre volviese a España, D. Roman tendría derecho a instalarse en ella.	Style		2. Traducción del verbo modal de manera literal en vez de como futuro simple.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
124	E124_TXB03_A05	B3	05	Herr XX zahlt an seinem Sohn Dennis einen monatlichen Unterhaltsbetrag von 350 EUR an seiner getrenntlebende Frau 1.227,50 EUR. Basis dieser Berechnung ist, dass Frau das gesetzliche Kindergeld erhält und ansonsten keiner Berufstätigkeit nachgeht, während Herr XX über ein durchschnittlichen monatlichen Nettogehalt von 3.446,50 EUR verfügt. Sollte das Nettogehalt von Herrn infolge steuerlicher Umgruppierung niedriger werden, oder sollte Frau einer Berufstätigkeit nachgehen, so ist anhand der Regeln der Düsseldorfer Tabelle der obengennante Unterhalt neu zu berechnen.	El Sr. XX pagará una pensión alimenticia mensual de 350 EUR a su hijo Dennis y de 1.227,50 EUR a su esposa separada. Este cálculo se basa en el hecho de que la Sra. XX percibe la prestación legal por hijos a cargo y, además, no tiene trabajo, mientras que el Sr. XX tiene un salario neto mensual medio de 3.446,50 EUR. En caso de que el salario neto del Sr. XX sea inferior debido a una reclasificación fiscal, o en caso de que la Sra. XX tenga un empleo, el importe de la pensión alimenticia antes mencionado deberá volver a calcularse con arreglo a las normas de la Tabla de Düsseldorf.	D. XXX pagará a su hijo una pensión alimenticia de 350 euros y a su mujer, de la que vive separado, 1227,50 euros. Este cálculo está basado en el hecho de que Dña. recibe un subsidio legal por su hijo y que, por lo demás, no ejerce ninguna actividad profesional, mientras que D. dispone de un salario neto medio mensual de 3446,50 euros. En caso de que el salario mensual de D. quedara reducido debido a una reclasificación tributaria o si Dña. ejerciera una actividad profesional, deberá calcularse nuevamente la pensión alimenticia citada de acuerdo con las normas de las tablas de Dusseldorf (<i>Düsseldorfer Tabelle</i>).	Locale convention	Currency format	1. Formato moneda.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
125	E125_TXB03_A05	B3	05	Herr XX zahlt an seinem Sohn Dennis einen monatlichen Unterhaltsbetrag von 350 EUR an seiner getrenntlebende Frau 1.227,50 EUR. Basis dieser Berechnung ist, dass Frau das gesetzliche Kindergeld erhält und ansonsten keiner Berufstätigkeit nachgeht, während Herr XX über ein durchschnittlichen monatliches Nettogehalt von 3.446,50 EUR verfügt. Sollte das Nettogehalt von Herrn infolge steuerlicher Umgruppierung niedriger werden, oder sollte Frau einer Berufstätigkeit nachgehen, so ist anhand der Regeln der Düsseldorfer Tabelle der obengennante Unterhalt neu zu berechnen.	El Sr. XX pagará una pensión alimenticia mensual de 350 EUR a su hijo Dennis y de 1.227,50 EUR a su esposa separada. Este cálculo se basa en el hecho de que la Sra. XX percibe la prestación legal por hijos a cargo y, además, no tiene trabajo, mientras que el Sr. XX tiene un salario neto mensual medio de 3.446,50 EUR. En caso de que el salario neto del Sr. XX sea inferior debido a una reclasificación fiscal, o en caso de que la Sra. XX tenga un empleo, el importe de la pensión alimenticia antes mencionado deberá volver a calcularse con arreglo a las normas de la Tabla de Düsseldorf.	D. XXX pagará a su hijo una pensión alimenticia de 350 euros y a su mujer, de la que vive separado, 1227,50 euros. Este cálculo está basado en el hecho de que Dña. recibe un subsidio legal por su hijo y que, por lo demás, no ejerce ninguna actividad profesional, mientras que D. dispone de un salario neto medio mensual de 3446,50 euros. En caso de que el salario mensual de D. quedara reducido debido a una reclasificación tributaria o si Dña. ejerciera una actividad profesional, deberá calcularse nuevamente la pensión alimenticia citada de acuerdo con las normas de las tablas de Dusseldorf (<i>Düsseldorfer Tabelle</i>).	Locale convention		2. Tratamiento de cortesía.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
12 6	E126_TXB03_ A05	B3	05	Herr XX zahlt an seinem Sohn Dennis einen monatlichen Unterhaltsbetrag von 350 EUR an seiner getrenntlebende Frau 1.227,50 EUR. Basis dieser Berechnung ist, dass Frau das gesetzliche Kindergeld erhält und ansonsten keiner Berufstätigkeit nachgeht, während Herr XX über ein durchschnittlichen monatliches Nettogehalt von 3.446,50 EUR verfügt. Sollte das Nettogehalt von Herrn infolge steuerlicher Umgruppierung niedriger werden, oder sollte Frau einer Berufstätigkeit nachgehen, so ist anhand der Regeln der Düsseldorfer Tabelle der obengennante Unterhalt neu zu berechnen.	El Sr. XX pagará una pensión alimenticia mensual de 350 EUR a su hijo Dennis y de 1.227,50 EUR a su esposa separada. Este cálculo se basa en el hecho de que la Sra. XX percibe la prestación legal por hijos a cargo y, además, no tiene trabajo, mientras que el Sr. XX tiene un salario neto mensual medio de 3.446,50 EUR. En caso de que el salario neto del Sr. XX sea inferior debido a una reclasificación fiscal, o en caso de que la Sra. XX tenga un empleo, el importe de la pensión alimenticia antes mencionado deberá volver a calcularse con arreglo a las normas de la Tabla de Düsseldorf .	D. XXX pagará a su hijo una pensión alimenticia de 350 euros y a su mujer, de la que vive separado, 1227,50 euros. Este cálculo está basado en el hecho de que Dña. recibe un subsidio legal por su hijo y que, por lo demás, no ejerce ninguna actividad profesional, mientras que D. dispone de un salario neto medio mensual de 3446,50 euros. En caso de que el salario mensual de D. quedara reducido debido a una reclasificación tributaria o si Dña. ejerciera una actividad profesional, deberá calcularse nuevamente la pensión alimenticia citada de acuerdo con las normas de las tablas de Dusseldorf (<i>Düsseldorfer Tabelle</i>).	Terminology		3. Debe mantenerse el nombre de Düsseldorfer Tabelle.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
127	E127_TXB03_A05	B3	05	Der Ausgleich der gesetzlichen Renten (Versorgungsausgleich) soll in jedem Falle nach deutschem Recht durchgeführt werden, weil beide Ansprüche (Anwartschaften) auf Renten nach deutschem Recht erworben haben.	La de las pensiones legales (Versorgungsausgleich) se llevará a cabo en todo caso conforme a la legislación alemana, ya que ambos han adquirido derechos a pensión conforme a la legislación alemana.	La compensación de los derechos de pensión se realizará, en cualquier caso, de acuerdo con el derecho alemán ya que ambos cónyuges han adquirido pretensiones (expectativas) de pensión de acuerdo con el derecho alemán.	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
128	E128_TXB03_A05	B3	05	Der Ausgleich der gesetzlichen Renten (Versorgungsausgleich) soll in jedem Falle nach deutschem Recht durchgeführt werden, weil beide Ansprüche (Anwartschaften) auf Renten nach deutschem Recht erworben haben.	La de las pensiones legales (Versorgungsausgleich) se llevará a cabo en todo caso conforme a la legislación alemana, ya que ambos han adquirido derechos a pensión conforme a la legislación alemana.	La compensación de los derechos de pensión se realizará, en cualquier caso, de acuerdo con el derecho alemán ya que ambos cónyuges han adquirido pretensiones (expectativas) de pensión de acuerdo con el derecho alemán.	Design	Local formatting	Espacio adicional.
129	E129_TXB03_A05	B3	05	Ergänzung zur Trennungsvereinbarung	Complemento del acuerdo de separación	Anexo al convenio regulador	Accuracy	Mistranslation	Error de terminología y de conocimiento. Falta de adecuación al ámbito de especialidad o tipología textual.
130	E130_TXB03_A07	B3	07	Trennungsvereinbarung	Divorcio	Convenio regulador	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión/terminología
131	E131_TXB03_A07	B3	07	I. [...], II. [...], III. [...]	I. [...], II. [...], III. [...]	PRIMERO, SEGUNDO, TERCERO (en versalitas)	Locale convention		Falta de adecuación a las convenciones

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
									locales en cuanto a formato y estilo
13 2	E132_TXB03_A07	B3	07	Emma soll zusammen mit seiner Mutter in Duisburg leben.	Emma vivirá con su madre en Duisburg.	Emma vivirá con su madre en Duisburgo, Alemania.	Terminology		Error en la traducción del topónimo. Se recomienda añadir el nombre del país para ayudar al lector a contextualizar, dado que es la primera vez que aparece en el texto.
13 3	E133_TXB03_A07	B3	07	Solange das Kind und beide Eheleute in Duisburg leben.	Mientras el niño y ambos cónyuges vivan en Duisburg	Mientras el menor y ambos cónyuges vivan en Duisburgo (Alemania),	Terminology		Error de registro y terminología.
13 4	E134_TXB03_A07	B3	07	Wenn Frau mit Dennis nach Spanien übersiedelt	En caso de que Doña Isabelle se traslade a España con Dennis	En caso de que Dña. Isabelle se trasladase a España con Dennis	Style		Recomendación estilística, usar el pretérito imperfecto de subjuntivo en vez del presente de subjuntivo.
13 5	E135_TXB03_A07	B3	07	Die eheliche Wohnung über dem Bruch 31 in Duisburg-Huchingen soll die Ehefrau übernehmen. Wenn diese nach Spanien zurückgeht, soll Herr Roman das Recht haben, die Wohnung zu übernehmen.	La vivienda conyugal situada en Bruch 31 en Huchingen, Duisburgo, será ocupada por la esposa. En caso de que ella regrese a España, el Sr. Roman tendrá derecho a hacerse cargo del piso.	La vivienda conyugal situada en Bruch nº 31 en Huchingen (Duisburg) será atribuida a la mujer. Si la madre volviese a España, D. Roman tendría derecho a hacer uso de la misma.	Style		Error lingüístico de comprensión de un término del lenguaje general no especializado. Además, dentro del mismo texto hay una incoherencia en la traducción del topónimo Duisburgo (antes en alemán).
13 6	E136_TXB03_A07	B3	07	Der Ausgleich der gesetzlichen Renten (Versorgungsausgleich)	La equiparación de las pensiones legales (Versorgungsausgleich)	La compensación de derechos de pensión/compensación de las pensiones legales (Versorgungsausgleich)	Terminology		Error de terminología. Falta de adecuación al contexto.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
137	E137_TXB03_A07	B3	07	Ergänzung zur Trennungsvereinbarung	Ampliación del divorcio	Anexo al convenio regulador	Accuracy	Mistranslation	Error de terminología y de conocimiento. Falta de adecuación al ámbito de especialidad o tipología textual.
138	E138_TXB04_A02	B4	02	Geburtsurkunde	ACTA DE NACIMIENTO	Certificado de nacimiento	Design		Uso erróneo de mayúsculas en el título del documento.
139	E139_TXB04_A02	B4	02	Standesamt Pöcking	Distrito de Pöcking	Registro Civil de Pöcking (Standesamt Pöcking), Alemania	Accuracy	Mistranslation	Error de terminología, falta de precisión.
140	E140_TXB04_A02	B4	02	Eltern: Hans-Horet _____ und Barbara geborene _____, beide evangelisch	Progenitores: Hans-Horat y Barbara nacidos, ambos evangelistas	Progenitores: Hans-Horat y Barbara apellido de soltera, ambos evangélicos	Accuracy	Omission	1. Omisión.
141	E141_TXB04_A02	B4	02	Eltern: Hans-Horet _____ und Barbara geborene _____, beide evangelisch	Progenitores: Hans-Horat y Barbara nacidos, ambos evangelistas	Progenitores: Hans-Horat y Barbara apellido de soltera, ambos evangélicos	Accuracy	Mistranslation	2. Error terminológico en evangélico. Cambia el significado.
142	E142_TXB04_A02	B4	02	Der Standesbeamte	Juez	secretario del Registro Civil	Accuracy	Mistranslation	Terminología. Error grave. No se adecúa al contexto.
143	E143_TXB04_A05	B4	05	beide evangelisch	ambos cristianos	ambos evangélicos	Accuracy	Mistranslation	Error de terminología.
144	E144_TXB04_A07	B4	07	Eltern: Hans-Horet _____ und Barbara geborene _____, beide evangelisch und Wohnhaft in München -/-.	Progenitores: Hans-Horat y Barbara Ambos nacidos evangélicos y domiciliados en Múnich -/-	Progenitores: Hans-Horat y Barbara apellido de soltera, ambos evangélicos y con domicilio en Munich -/-.	Accuracy	Omission	1. Omisión: apellido de soltera.

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
145	E145_TXB04_A07	B4	07	Eltern: Hans-Horet _____ und Barbara geborene _____, beide evangelisch und Wohnhaft in München -/-.	Progenitores: Hans-Horat y Barbara Ambos nacidos evangélicos y domiciliados en Múnich -/-	Progenitores: Hans-Horat y Barbara apellido de soltera, ambos evangélicos y con domicilio en Munich -/-.	Style	Awkward	2. El uso del verbo «domiciliar» puede conducir a error de comprensión. Se recomienda utilizar «con domicilio».
146	E146_TXB04_A07	B4	07	Vermerke: Entspricht der Abstammungsurkund e. -/-	Notas: correspondiente con la partida de nacimiento	Nota: información obtenida/correspondiente al certificado de nacimiento original. -/-	Fluency	Grammar	Error de colocación, de uso de preposición en español
147	E147_TXB05_A02	B5	02	Der Verstorbene war verheiratet mit Regina ----- Gertrud _____ geb. _____ -/-.	El fallecido estaba casado con Regina ----- Gertrud, nacida _____.	El difunto estaba casado con Dña. Regina ----- Gertrud _____ con apellido de soltera _____ -/-.	Accuracy	Mistranslation	Error cultural (apellido de soltera) y falta de tratamiento de cortesía.
148	E148_TXB05_A07	B5	07	Der Standesbeamte	el funcionario en ejercicio,	El oficial del Registro Civil	Accuracy	Mistranslation	Imprecisión
149	E149_TXB05_A07	B5	07	Der Verstorbene war verheiratet mit Regina ----- Gertrud _____ geb. _____ -/-.	El fallecido contrajo matrimonio con Regina ----- . Gertrud _____ nació el _____ -/-.	El difunto estaba casado con Dña. Regina ----- Gertrud _____ con apellido de soltera _____ -/-.	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión y el estilo es mejorable.
150	E150_TXB05_A07	B5	07	Der Verstorbene war verheiratet mit Regina ----- Gertrud _____ geb. _____ -/-.	El fallecido contrajo matrimonio con Regina ----- . Gertrud _____ nació el _____ -/-.	El difunto estaba casado con Dña. Regina ----- Gertrud _____ con apellido de soltera _____ -/-.	Design	Local formatting	2. Espacios múltiples.
151	E151_TXB06_A02	B6	02	Die Übereinstimmung der Abschnitt mit dem Heirats-Eintr. des Standesamtes Düsseldorf – Ost jetzt Düsseldorf wird beglaubigt.. 1 Randvermerk.	Se certifica la conformidad del apartado con la inscripción matrimonial en el Registro Civil de Düsseldorf (Ost), ahora Düsseldorf.	Se certifica que la copia coincide con la inscripción de matrimonio que figura en el Registro Civil (Standesamt Düsseldorf - Ost). 1 nota marginal/al margen.	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
15 2	E152_TXB06_A04	B6	04	1. Der Diplom-Ingenieur Wilhelm Karl Rudolph [...] wohnhaft in Düsseldorf, Bruchstraße _____. 2. Die Elizabeth Hannah Lotte [...] erschienen heute zum Zwecke der Eheschließung vor dem unterzeichneten Standesbeamten.	1. El ingeniero Wilhelm Karl Rudolph [...] 2. La Elizabeth Hannah Lotte Margarete comparecieron hoy ante el funcionario del registro civil con el fin de contraer matrimonio.	1. Don Wilhelm Karl Rudolph [...] han comparecido/comparecen en el día de hoy ante el oficial/secretario del Registro Civil abajo firmante para contraer matrimonio. 2. Doña Elizabeth Hannah Lotte Margarete [...]	Style		1. error de formalidad o no adecuación al registro al poner "la Elisabeth".
15 3	E153_TXB06_A04	B6	04	1. Der Diplom-Ingenieur Wilhelm Karl Rudolph [...] wohnhaft in Düsseldorf, Bruchstraße _____. 2. Die Elizabeth Gertrud Lotte Margarete [...] erschienen heute zum Zwecke der Eheschließung vor dem unterzeichneten Standesbeamten.	1. El ingeniero Wilhelm Karl Rudolph [...] 2. La Elizabeth Gertrud Lotte Margarete comparecieron hoy ante el funcionario del registro civil con el fin de contraer matrimonio.	1. Don Wilhelm Karl Rudolph [...] han comparecido/comparecen en el día de hoy ante el oficial/secretario del Registro Civil abajo firmante para contraer matrimonio. 2. Doña Elizabeth Gertrud Lotte Margarete [...]	Fluency	Spelling	2. Error de ortotipografía (faltan las mayúsculas en Registro Civil) .
15 4	E154_TXB06_A04	B6	04	1. Der Diplom-Ingenieur Wilhelm Karl Rudolph [...] wohnhaft in Düsseldorf, Bruchstraße _____. 2. Die Elizabeth Hannah Lotte [...] erschienen heute zum Zwecke der	1. El ingeniero Wilhelm Karl Rudolph [...] 2. La Elizabeth Hannah Lotte comparecieron hoy ante el funcionario del registro civil con el fin de contraer matrimonio.	1. Don Wilhelm Karl Rudolph [...] han comparecido/comparecen en el día de hoy ante el oficial/secretario del Registro Civil abajo firmante para contraer matrimonio. 2. Doña Elizabeth Hannah Lotte [...]	Locale convention		3. Error en el tratamiento de cortesía, falta D./Dña.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
				Eheschließung vor dem unterzeichneten Standesbeamten.					
15 5	E155_TXB06_A04	B6	04	1. Der Diplom-Ingenieur Wilhelm Karl Rudolph [...] wohnhaft in Düsseldorf, Bruchstraße _____. 2. Die Elizabeth Hannah Lotte [...] erschienen heute zum Zwecke der Eheschließung vor dem unterzeichneten Standesbeamten.	1. El ingeniero Wilhelm Karl Rudolph [...] 2. La Elizabeth Hannah Lotte comparecieron hoy ante el funcionario del registro civil con el fin de contraer matrimonio.	1. Don Wilhelm Karl Rudolph [...] han comparecido/comparecen en el día de hoy ante el oficial/secretario del Registro Civil abajo firmante para contraer matrimonio. 2. Doña Elizabeth Hannah Lotte [...]	Design	Local formatting	4. Espacios múltiples.
15 6	E156_TXB06_A04	B6	04	Der Standesbeamte	El registrador	El oficial del Registro Civil	Accuracy	Mistranslation	Error de terminología por falta de adecuación al contexto o especialidad.
15 7	E157_TXB06_A04	B6	04	2. Die Sekretärin Irene _____, 35 Jahre alt, wohnhaft in Düsseldorf, Hermann Weillstraße, durch Personalausweis anerkannt.	2. La secretaria Irene _____, de 35 años, con domicilio en Düsseldorf, Hermann Weillstraße, identificada con DNI.	2. Dña. Irene _____, secretaria, de 35 años de edad, con domicilio en Dusseldorf, Hermann Weillstraße, identificado/ que acredita su identidad mediante documento de identificación personal.	Accuracy	Mistranslation	Falta el tratamiento de cortesía y se ha utilizado un equivalente funcional (DNI) que resulta cuestionable, ya que la denominación de DNI es cultural y se refiere al documento

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
									que se expide en España.
158	E158_TXB06_A05	B6	05	Der Standesbeamte fragte sie einzeln und nacheinander, ob sie die Ehe miteinander eingehen wollen. Die Verlobten bejahten die Frage.	El secretario del Registro Civil les preguntó individualmente y uno por uno si querían/concedían contraer matrimonio entre sí. Los novios respondieron afirmativamente a la pregunta.	El secretario del Registro Civil les preguntó individualmente y uno por uno si querían/concedían contraer matrimonio entre sí. Los contrayentes respondieron afirmativamente a la pregunta.	Style		Error de terminología por falta de adecuación al contexto o especialidad.
159	E159_TXB06_A05	B6	05	Die Übereinstimmung der Abschnitt mit dem Heirats-Eintr. des Standesamtes Düsseldorf – Ost jetzt Düsseldorf wird beglaubigt. 1 Randvermerk.	La conformidad de la sección con la inscripción matrimonial del registro civil de Düsseldorf - Ost ahora Düsseldorf está certificada.... 1 nota marginal.	Se certifica que la copia coincide con la inscripción de matrimonio que figura en el Registro Civil Düsseldorf - Ost (Standesamt Düsseldorf - Ost). 1 nota marginal/al margen.	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
160	E160_TXB07_A10	B7	10	3. Es wird vorgemerkt, dass die Parteien güterrechtlich bereits vollständig auseinandergesetzt sind und gegenseitig keine weiteren Ansprüche mehr zu stellen haben.	TERCERO. - Consta que las partes económico-matrimoniales ya han sido íntegramente repartidos /separados y que no tienen ninguna otra reclamación que presentar.	TERCERO - Se hace constar que el régimen económico del matrimonio es de absoluta separación de bienes y por tanto, no les corresponde formular ninguna pretensión mutua.	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
16 1	E161_TXB07_ A11	B7	11	betreffend Ehescheidung, hat die I. Zivilkammer des Kantonsgerichtes, mit Einmut gefunden: Die Klage ist begründet: Und ohne Abklärung der Verschuldensfrage in Anwendung der Art. 142 Abs. 1 und 158 Ziff. 5 del ZGB	sobre el divorcio, la Sala Primera de lo Civil del Juzgado de 1.ª instancia del cantón coincidió unánimemente en: La demanda está fundamentada: Y sin aclaración de la cuestión de la culpa en aplicación del Art. 142 párrafo 1 y 158 n.º 5 del Código Civil suizo (ZGB) declara en virtud de lo siguiente:	en lo concerniente al divorcio, la Sala Primera de lo Civil del Tribunal Cantonal ha fallado por unanimidad: que la causa está fundada; sin entrar a aclarar la cuestión de la culpabilidad, en aplicación del artículo 142, párrafos 1 y 158, apartado 5 del Código Civil (ZGB). y en su virtud ha dictado el siguiente fallo:	Accuracy	Mistranslation	1. Error de terminología.
16 2	E162_TXB07_ A11	B7	11	betreffend Ehescheidung, hat die I. Zivilkammer des Kantonsgerichtes, mit Einmut gefunden: Die Klage ist begründet: Und ohne Abklärung der Verschuldensfrage in Anwendung der Art. 142 Abs. 1 und 158 Ziff. 5 del ZGB	sobre el divorcio, la Sala Primera de lo Civil del Juzgado de 1.ª instancia del cantón coincidió unánimemente en: La demanda está fundamentada: Y sin aclaración de la cuestión de la culpa en aplicación del Art. 142 párrafo 1 y 158 n.º 5 del Código Civil suizo (ZGB) declara en virtud de lo siguiente:	en lo concerniente al divorcio, la Sala Primera de lo Civil del Tribunal Cantonal ha fallado por unanimidad: que la causa está fundada; sin entrar a aclarar la cuestión de la culpabilidad, en aplicación del artículo 142, párrafos 1 y 158, apartado 5 del Código Civil (ZGB). y en su virtud ha dictado el siguiente fallo:	Fluency	Spelling	2. Error ortotipográfico en mayúsculas.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
16 3	E163_TXB07_ A11	B7	11	betreffend Ehescheidung, hat die I. Zivilkammer des Kantonsgerichtes, mit Einmut gefunden: Die Klage ist begründet: Und ohne Abklärung der Verschuldensfrage in Anwendung der Art. 142 Abs. 1 und 158 Ziff. 5 del ZGB	sobre el divorcio, la Sala Primera de lo Civil del Juzgado de 1.ª instancia del cantón coincidió unánimemente en: La demanda está fundamentada: Y sin aclaración de la cuestión de la culpa en aplicación del Art. 142 párrafo 1 y 158 n.º 5 del Código Civil suizo (ZGB) declara en virtud de lo siguiente:	en lo concerniente al divorcio, la Sala Primera de lo Civil del Tribunal Cantonal ha fallado por unanimidad: que la causa está fundada; sin entrar a aclarar la cuestión de la culpabilidad, en aplicación de los artículos 142, párrafo 1 y 158, apartado 5 del Código Civil (ZGB). y en su virtud ha dictado el siguiente fallo:	Fluency	Grammar	3. Falta de concordancia en número.
16 4	E164_TXB07_ A11	B7	11	1. Die am 18. Dezember 1987 in Rorschach SG geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.	PRIMERO. - El matrimonio entre las partes, celebrado el 18 de diciembre de 1987 en Rorschach (San Galo), está divorciado.	PRIMERO - El matrimonio contraído por las partes el 18 de diciembre de 1987 en Rorschach San Galo se declara disuelto por divorcio.	Style		Error de estilo.
16 5	E165_TXB07_ A11	B7	11	2. Es wird vorgemerkt, dass beide Parteien gegenseitig auf Ansprüche im Sinne der Art. 151 und 152 ZGB verzichtet haben.	SEGUNDO. - Se observa que ambas partes han renunciado de mutuo acuerdo a las reclamaciones a efectos de los artículos 151 y 152 del Código Civil suizo.	SEGUNDO - Se hace constar que ambas partes recíprocamente han renunciado a las pretensiones previstas en los artículos 151 y 152 del Código Civil Suizo (ZGB).	Accuracy	Mistranslation	1. Error de terminología. Imprecisión.
16 6	E166_TXB07_ A11	B7	11	2. Es wird vorgemerkt, dass beide Parteien gegenseitig auf Ansprüche im Sinne der Art. 151 und 152 ZGB verzichtet haben.	SEGUNDO. - Se observa que ambas partes han renunciado de mutuo acuerdo a las reclamaciones a efectos de los artículos 151 y 152 del Código Civil suizo.	SEGUNDO - Se hace constar que ambas partes recíprocamente han renunciado a las pretensiones previstas en los artículos 151 y 152 del Código Civil Suizo (ZGB).	Design	Local formatting	2. Espacios múltiples.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
167	E167_TXB07_A11	B7	11	4. Die Kosten des Verfahrens, bestehend aus einer Staatsgebühr des Kantonsgerichtes von Fr. 4'000. -- und 20. – Barauslagen, werden den Parteien je zur Hälfte auferlegt.	CUARTO. - Los costes del procedimiento, que consisten en una tasa estatal del Juzgado de 1.ª instancia de 4 000 francos suizos y 20 en calidad de gastos en efectivo, serán sufragados por las dos partes de manera equitativa.	CUARTO - Se impone a ambas partes el pago de las costas del proceso, que consisten en una tasa estatal del Tribunal Cantonal por importe de 4.000 francos suizos y 20 francos suizos de gastos varios, correspondiendo a cada parte la mitad del importe.	Terminology		Error de terminología. Falta de adecuación al contexto.
168	E168_TXB07_A12	B7	12	Kantonsgericht Schaffhausen	Tribunal Cantonal de Schaffhausen, Suiza	Kantonsgericht Schaffhausen (Tribunal Cantonal de Escafusa)	Terminology		Debe mantenerse el nombre de la institución con aclaración, por falta de equivalencia.
169	E169_TXB07_A12	B7	12	Mitwirkend: Dr. [Name], Gerichtspräsident A. [Name], Kantonsrichter H. [Name], Kantonsrichter F. [Name], Gerichtsschreiber R. [Name], Akzessist	Participan: Dr. [nombre], P residente del T ribunal A. [apellido], J uez C antonal H. [apellido], J uez C antonal F. [apellido], S ecretario judicial R. [apellido], candidato al servicio judicial y administrativo F. [apellido], secretario judicial R. [apellido], candidato al servicio judicial y administrativo	Intervienen/Presentes/Particip antes: Dr. [nombre], presidente del tribunal (Gerichtspräsident) A. [apellido], juez cantonal H. [apellido], juez cantonal F. [apellido], secretario judicial R. [apellido], asistente	Fluency	Spelling	1. Ortotipografía. Uso inadecuado de mayúsculas en los puestos e inconsistencia en el uso de mayúsculas.
170	E170_TXB07_A12	B7	12	Urteil [...] in Sachen	Sentencia [...] en el caso de	Sentencia [...] en la causa de	Terminology		Error de fraseología

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
17 1	E171_TXB07_ A12	B7	12	betreffend Ehescheidung, hat die I. Zivilkammer des Kantonsgerichtes, mit Einmut gefunden: Die Klage ist begründet: Und ohne Abklärung der Verschuldensfrage in Anwendung der Art. 142 Abs. 1 und 158 Ziff. 5 del ZGB	sobre la demanda de divorcio, la Sala Primera de lo Civil del Tribunal Cantonal, decide unánimemente que: La acción está bien fundamentada: Y sin aclarar la cuestión de la culpa en aplicación del artículo 142 párrafo 1 y 158 nº 5 del Código Civil suizo (ZGB) se declara a favor del demandante lo siguiente:	En lo concerniente al divorcio, la Sala Primera de lo Civil del Tribunal Cantonal ha fallado por unanimidad: que la causa está fundada; sin entrar a aclarar la cuestión de la culpabilidad, en aplicación del artículo 142, párrafos 1 y 158, apartado 5 del Código Civil (ZGB). y en su virtud ha dictado el siguiente fallo:	Terminology		1. Imprecisión en el uso de verbos (terminología).
17 2	E172_TXB07_ A12	B7	12	betreffend Ehescheidung, hat die I. Zivilkammer des Kantonsgerichtes, mit Einmut gefunden: Die Klage ist begründet: Und ohne Abklärung der Verschuldensfrage in Anwendung der Art. 142 Abs. 1 und 158 Ziff. 5 del ZGB	sobre la demanda de divorcio, la Sala Primera de lo Civil del Tribunal Cantonal, decide unánimemente que: La acción está bien fundamentada: Y sin aclarar la cuestión de la culpa en aplicación del artículo 142 párrafo 1 y 158 nº 5 del Código Civil suizo (ZGB) se declara a favor del demandante lo siguiente:	En lo concerniente al divorcio, la Sala Primera de lo Civil del Tribunal Cantonal ha fallado por unanimidad: que la causa está fundada; sin entrar a aclarar la cuestión de la culpabilidad, en aplicación de los artículos 142, párrafo 1 y 158, apartado 5 del Código Civil (ZGB). y en su virtud ha dictado el siguiente fallo:	Fluency	Grammar	2. Error gramatical de concordancia en número.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
17 3	E173_TXB07_ A12	B7	12	3. Es wird vorgemerkt, dass die Parteien güterrechtlich bereits vollständig auseinandergesetzt sind und gegenseitig keine weiteren Ansprüche mehr zu stellen haben.	TERCERO.- Se observa que las partes ya se han separado completamente en términos de derecho de propiedad y no tienen más reclamaciones que hacer el uno contra el otro.	TERCERO - Se hace constar que el régimen económico del matrimonio es de absoluta separación de bienes y por tanto, no les corresponde formular ninguna pretensión mutua.	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión.
17 4	E174_TXB07_ A12	B7	12	3. Es wird vorgemerkt, dass die Parteien güterrechtlich bereits vollständig auseinandergesetzt sind und gegenseitig keine weiteren Ansprüche mehr zu stellen haben.	TERCERO.- Se observa que las partes ya se han separado completamente en términos de derecho de propiedad y no tienen más reclamaciones que hacer el uno contra el otro.	TERCERO - Se hace constar que el régimen económico del matrimonio es de absoluta separación de bienes y por tanto, no les corresponde formular ninguna pretensión mutua.	Terminology		2. Error de terminología.
17 5	E175_TXB07_ A14	B7	14	Urteil vom 1. September 1992 Nr. XX/XX/1992	Sentencia Vigente desde el uno de septiembre de mil novecientos noventa y dos N° XX/XX/1992	Sentencia del 1 de septiembre de 1992 Núm. XX/XX/1992	Accuracy	Mistranslation	1. Imprecisión, error de comprensión.
17 6	E176_TXB07_ A14	B7	14	Urteil vom 1. September 1992 Nr. XX/XX/1992	Sentencia Vigente desde el uno de septiembre de mil novecientos noventa y dos N° XX/XX/1992	Sentencia del 1 de septiembre de 1992 Núm. XX/XX/1992	Fluency	Spelling	2- Error ortotipográfico en la abreviatura de número.
17 7	E177_TXB07_ A14	B7	14	Urteil vom 1. September 1992 Nr. XX/XX/1992	Sentencia Vigente desde el uno de septiembre de mil novecientos noventa y dos N° XX/XX/1992	Sentencia del 1 de septiembre de 1992 Núm. XX/XX/1992	Design	Local formatting	3. Espacio adicional a final de oración.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
17 8	E178_TXB07_ A14	B7	14	Mitwirkend: Dr. [Name], Gerichtspräsident A. [Name], Kantonsrichter H. [Name], Kantonsrichter F. [Name], Gerichtsschreiber R. [Name], Akzessist	Partes en el proceso : Dr. [nombre], Decano A. [apellido], jefe del Tribunal Cantonal H. [apellido], jefe del Trbunal Cantonal F. [apellido], escribiente R. [apellido], funcionario público	Intervienen/Presentes/Participantes antes: Dr. [nombre], presidente del tribunal (Gerichtspräsident) A. [apellido], juez cantonal H. [apellido], juez cantonal F. [apellido], secretario judicial R. [apellido], asistente	Accuracy	Mistranslation	Terminología. Errores grave de traducción. Falta de adecuación al contexto.
17 9	E179_TXB07_ A14	B7	14	betreffend Ehescheidung, hat die I. Zivilkammer des Kantonsgerichtes, mit Einmüt gefunden: Die Klage ist begründet: Und ohne Abklärung der Verschuldensfrage in Anwendung der Art. 142 Abs. 1 und 158 Ziff. 5 del ZGB zu Recht erkannt:	Concerniente al divorcio, la sala de lo civil n° del Tribunal Cantonal ha decidido por unanimidad: La demanda ha sido aprobada sin ninguna justificación y aplicación conforme al artículo 142 párrafo 1 y al aprtado 158 del Código Civil Suizo, por lo que se exponen los siguientes Hechos:	en lo concerniente al divorcio, la Sala Primera de lo Civil del Tribunal Cantonal ha fallado por unanimidad: que la causa está fundada; sin entrar a aclarar la cuestión de la culpabilidad, en aplicación del artículo 142, párrafos 1 y 158, apartado 5 del Código Civil (ZGB). y en su virtud ha dictado el siguiente fallo:	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
180	E180_TXB07_A14	B7	14	betreffend Ehescheidung, hat die I. Zivilkammer des Kantonsgerichtes, mit Einmut gefunden: Die Klage ist begründet: Und ohne Abklärung der Verschuldensfrage in Anwendung der Art. 142 Abs. 1 und 158 Ziff. 5 del ZGB	Concerniente al divorcio, la sala de lo civil n° del Tribunal Cantonal ha decidido por unanimidad: La demanda ha sido aprobada sin ninguna justificación y aplicación conforme al artículo 142 párrafo 1 y al aprtado 158 del Código Civil Suizo, por lo que se exponen los siguientes	en lo concerniente al divorcio, la Sala Primera de lo Civil del Tribunal Cantonal ha fallado por unanimidad: que la causa está fundada; sin entrar a aclarar la cuestión de la culpabilidad, en aplicación del artículo 142, párrafos 1 y 158, apartado 5 del Código Civil (ZGB). y en su virtud ha dictado el siguiente fallo:	Fluency	Spelling	2. Errata
181	E181_TXB07_A14	B7	14	betreffend Ehescheidung, hat die I. Zivilkammer des Kantonsgerichtes, mit Einmut gefunden: Die Klage ist begründet: Und ohne Abklärung der Verschuldensfrage in Anwendung der Art. 142 Abs. 1 und 158 Ziff. 5 del ZGB	Concerniente al divorcio, la sala de lo civil n° del Tribunal Cantonal ha decidido por unanimidad: La demanda ha sido aprobada sin ninguna justificación y aplicación conforme al artículo 142 párrafo 1 y al aprtado 158 del Código Civil Suizo, por lo que se exponen los siguientes	en lo concerniente al divorcio, la Sala Primera de lo Civil del Tribunal Cantonal ha fallado por unanimidad: que la causa está fundada; sin entrar a aclarar la cuestión de la culpabilidad, en aplicación del artículo 142, párrafos 1 y 158, apartado 5 del Código Civil (ZGB). y en su virtud ha dictado el siguiente fallo:	Terminology		3. Falta el nombre de la ley en alemán (ZGB)

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
18 2	E182_TXB07_ A14	B7	14	2. Es wird vorgemerkt, dass beide Parteien gegenseitig auf Ansprüche im Sinne der Art. 151 und 152 ZGB verzichtet haben.	SEGUNDO. Ambas partes acordarán renunciar a su patrimonio común según el artículo 151 y 152 del Código Civil Suizo.	SEGUNDO - Se hace constar que ambas partes recíprocamente han renunciado a las pretensiones previstas en los artículos 151 y 152 del Código Civil Suizo (ZGB).	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión.
18 3	E183_TXB07_ A14	B7	14	2. Es wird vorgemerkt, dass beide Parteien gegenseitig auf Ansprüche im Sinne der Art. 151 und 152 ZGB verzichtet haben.	SEGUNDO. Ambas partes acordarán renunciar a su patrimonio común según el artículo 151 y 152 del Cóigo Civil Suizo.	SEGUNDO - Se hace constar que ambas partes recíprocamente han renunciado a las pretensiones previstas en los artículos 151 y 152 del Código Civil Suizo (ZGB).	Fluency	Spelling	2. Errata.
18 4	E184_TXB07_ A14	B7	14	2. Es wird vorgemerkt, dass beide Parteien gegenseitig auf Ansprüche im Sinne der Art. 151 und 152 ZGB verzichtet haben.	SEGUNDO. Ambas partes acordarán renunciar a su patrimonio común según el artículo 151 y 152 del Cóigo Civil Suizo .	SEGUNDO - Se hace constar que ambas partes recíprocamente han renunciado a las pretensiones previstas en los artículos 151 y 152 del Código Civil Suizo (ZGB).	Terminology		3. Falta citar el nombre de la ley en alemán.
18 5	E185_TXB07_ A14	B7	14	3. Es wird vorgemerkt, dass die Parteien güterrechtlich bereits vollständig auseinandergesetzt sind und gegenseitig keine weiteren Ansprüche mehr zu stellen haben.	TERCERO. Las posesiones económico-patrimoniales de ambas partes quedan totalmente abordadas y no existen más responsabilidades mutuas existentes .	TERCERO - Se hace constar que el régimen económico del matrimonio es de absoluta separación de bienes y por tanto, no les corresponde formular ninguna pretensión mutua.	Accuracy	Mistranslation	1. Error grave de traducción. Error de comprensión.
18 6	E186_TXB07_ A14	B7	14	3. Es wird vorgemerkt, dass die Parteien güterrechtlich bereits vollständig auseinandergesetzt sind und gegenseitig	TERCERO. Las posesiones económico-patrimoniales de ambas partes quedan totalmente abordadas y no existen más responsabilidades mutuas existentes .	TERCERO - Se hace constar que el régimen económico del matrimonio es de absoluta separación de bienes y por tanto, no les corresponde	Terminology		2. Error de terminología.

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
				keine weiteren Ansprüche mehr zu stellen haben.		formular ninguna pretensión mutua.			
187	E187_TXB07_A14	B7	14	Zufolge Gewährung der unentgeltlichen Prozessführung ist die Beklagte einstweilen von der Zahlung ihres Kostenanteils befreit.	A los anteriores hechos son de aplicación los siguientes:	Como consecuencia de habersele concedido justicia gratuita, la demandada queda provisionalmente exenta del pago de la parte de las costas que le corresponde.	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
188	E188_TXB07_A14	B7	14	5. Die Parteikosten werden wettgeschlagen.	1. Se deberán aportar los costos extrajudiciales.	QUINTO - Las costas de ambas partes se compensan mutuamente.	Design		1. Error en el número.
189	E189_TXB07_A14	B7	14	5. Die Parteikosten werden wettgeschlagen.	1. Se deberán aportar los costos extrajudiciales .	QUINTO - Las costas de ambas partes se compensan mutuamente.	Accuracy	Mistranslation	2. Error de comprensión.
190	E190_TXB07_A14	B7	14	5. Die Parteikosten werden wettgeschlagen.	1. Se deberán aportar los costos extrajudiciales .	QUINTO - Las costas de ambas partes se compensan mutuamente.	Terminology		3. Error de terminología.
191	E191_TXB07_A15	B7	15	Gerichtsschreiber	taquígrafo judicial	Secretario judicial	Accuracy	Mistranslation	Error grave de terminología.
192	E192_TXB07_A15	B7	15	2. Es wird vorgemerkt, dass beide Parteien gegenseitig auf Ansprüche im Sinne der Art. 151 und 152 ZGB verzichtet haben.	2. Consta que ambas partes renuncian de mutuo acuerdo a las reclamaciones con arreglo a los artículos 151 y 152 del Código Civil Suizo.	SEGUNDO - Se hace constar que ambas partes recíprocamente han renunciado a las pretensiones previstas en los artículos 151 y 152 del Código Civil suizo (ZGB).	Accuracy	Mistranslation	1. Terminología: imprecisión.
193	E193_TXB07_A15	B7	15	2. Es wird vorgemerkt, dass beide Parteien gegenseitig auf Ansprüche im Sinne der Art. 151 und 152 ZGB verzichtet haben.	2. Consta que ambas partes renuncian de mutuo acuerdo a las reclamaciones con arreglo a los artículos 151 y 152 del Código Civil Suizo.	SEGUNDO - Se hace constar que ambas partes recíprocamente han renunciado a las pretensiones previstas en los artículos 151 y	Locale convention		2. Falta de adaptación local del formato.

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
						152 del Código Civil suizo (ZGB).			
194	E194_TXB07_A15	B7	15	3. Es wird vorgemerkt, dass die Parteien güterrechtlich bereits vollständig auseinandergesetzt sind und gegenseitig keine weiteren Ansprüche mehr zu stellen haben.	3. Consta que las partes ya han liquidado los bienes matrimoniales y no tienen más reclamaciones que hacer el uno contra el otro.	TERCERO - Se hace constar que el régimen económico del matrimonio es de absoluta separación de bienes y por tanto, no les corresponde formular ninguna pretensión mutua.	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
195	E195_TXC01_A02	C1	02	Urkundenrolle Nummer 774 für 1997	Registro Notarial número 774 para 1997	Número de protocolo 774 de 1997	Accuracy	Mistranslation	Error de terminología y de comprensión.
196	E196_TXC01_A02	C1	02	Verhandelt zu Bedburg am 14. Juni 1997.	Visto en Bedburg el 14 de junio de 1997.	Otorgado en Bedburg Alemania, a 14 de junio de 1997.	Accuracy	Mistranslation	Error de terminología y de comprensión.
197	E197_TXC01_A02	C1	02	Vor mir, ..., als amtlich bestelltem Vertreter des Notars in Bedburg, erschien:	Asistió ante mi el notario sustituto en calidad del Notario en Bedburg:	Ante mí, ..., designado sustituto de oficio del notario, con notaría en Bedburg, comparece:	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión.
198	E198_TXC01_A02	C1	02	Vor mir, ..., als amtlich bestelltem Vertreter des Notars in Bedburg, erschien:	Asistió ante mi el notario sustituto en calidad del Notario en Bedburg:	Ante mí, ..., designado sustituto de oficio del notario, con notaría en Bedburg, comparece:	Fluency	Spelling	2. Error de ortografía.
199	E199_TXC01_A02	C1	02	Der Erschienenene wies sich aus durch Vorlage seines Personalausweises.	El presente se identificó mostrando su documento nacional de identidad .	El compareciente se ha identificado mediante la presentación de su documento de identidad.	Terminology		Error de terminología

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
200	E200_TXC01_A02	C1	02	Ich will ein Testament errichten und bin durch frühere Verfügungen von Todes wegen hieran nicht gehindert. Ich habe die deutsche Angehörigkeit. Ich verlange keine Zuziehung von Zeugen.	Quiero hacer un testamento, y no se me impide por anteriores decretos de muerte.	Deseo Testamento establecer una disposición prematura por causa de muerte si no se me impide.	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión.
201	E201_TXC01_A02	C1	02	Ich will ein Testament errichten und bin durch frühere Verfügungen von Todes wegen hieran nicht gehindert. Ich habe die deutsche Angehörigkeit. Ich verlange keine Zuziehung von Zeugen.	Quiero hacer un testamento, y no se me impide por anteriores decretos de muerte.	Deseo Testamento establecer una disposición prematura por causa de muerte si no se me impide.	Design	Local formatting	2. Espacios múltiples.
202	E202_TXC01_A04	C1	04	Urkundenrolle Nummer 774 für 1997	Documento número 774 para 1997	Número de protocolo 774 de 1997	Accuracy	Mistranslation	Error de terminología y de comprensión.
203	E203_TXC01_A04	C1	04	Verhandelt zu Bedburg am 14. Juni 1997.	Negociado en Bedburg el 14 de junio de 1997.	Otorgado en Bedburg Alemania, a 14 de junio de 1997.	Accuracy	Mistranslation	Error de terminología y de comprensión.
204	E204_TXC01_A04	C1	04	Vor mir, ..., als amtlich bestelltem Vertreter des Notars	Ante mí, ..., como representante oficial del	Ante mí, ..., designado sustituto de oficio del notario	Accuracy	Mistranslation	1. Error de terminología.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
				 in Bedburg, erschien:	notario en Bed	, con notaría en Bedburg, comparece:			
205	E205_TXC01_A04	C1	04	Vor mir, ..., als amtlich bestelltem Vertreter des Notars in Bedburg, erschien:	Ante mí, ..., como representante oficial del notario en Bed	Ante mí, ..., designado sustituto de oficio del notario con notaría en Bedburg, comparece:	Fluency	Spelling	2. Errata en el topónimo.
206	E206_TXC01_A04	C1	04	Herr, verwitwet, geb. am [...] in Bedburg als Sohn der Eheleute und geb., wohnhaft in Bedburg, [...]	Sr., viuda , nacida el [...] en Bedburg como hijo de los cónyuges y.....	D., viudo, nacido el en Bedburg, hijo del matrimonio entre D..... y .Dña....., de soltera, con domicilio en Bedburg, ...	Fluency	Grammar	1. Incoherencia en el uso del género.
207	E207_TXC01_A04	C1	04	Herr, verwitwet, geb. am [...] in Bedburg als Sohn der Eheleute und geb., wohnhaft in Bedburg, [...]	Sr., viuda, nacida el [...] en Bedburg como hijo de los cónyuges y.....	D., viudo, nacido el en Bedburg, hijo del matrimonio entre D..... y .Dña....., de soltera, con domicilio en Bedburg, ...	Accuracy	Omission	2. Omisión (apellido de soltera).
208	E208_TXC01_A04	C1	04	Herr, verwitwet, geb. am [...] in Bedburg als Sohn der Eheleute und geb., wohnhaft in Bedburg, [...]	Sr., viuda, nacida el [...] en Bedburg como hijo de los cónyuges y.....	D., viudo, nacido el en Bedburg, hijo del matrimonio entre D..... y .Dña....., de soltera, con domicilio en Bedburg, ...	Accuracy	Omission	3. Omisión (residencia).

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
209	E209_TXC01_A04	C1	04	Ich will ein Testament errichten und bin durch frühere Verfügungen von Todes wegen hieran nicht gehindert. Ich habe die deutsche Angehörigkeit. Ich verlange keine Zuziehung von Zeugen.	Quiero hacer un testamento, y no se me impide por anteriores decretos de muerte.	Deseo otorgar testamento y no me lo impiden las disposiciones de últimas voluntades anteriores. Poseo la nacionalidad alemana. No requiero la presencia de testigos.	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
210	E210_TXC01_A04	C1	04	Ich habe die deutsche Angehörigkeit. Ich verlange keine Zuziehung von Zeugen.	Tengo la nacionalidad alemana. No estoy pidiendo testigos.	Poseo la nacionalidad alemana. No requiero la presencia de testigos.	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
211	E211_TXC01_A04	C1	04	Der Notarvertreter überzeugte sich durch die Verhandlung von der erforderlichen Geschäfts- und Testierfähigkeit des Erblassers.	El representante notarial se convenció a través de la negociación de la capacidad comercial y testamentaria necesaria del difunto. mediante una conversación,	Mediante una conversación con el testador, el sustituto del notario se ha convencido de su capacidad para contratar/actuar y de su libertad para testar.	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión.
212	E212_TXC01_A04	C1	04	Der Notarvertreter überzeugte sich durch die Verhandlung von der erforderlichen Geschäfts- und Testierfähigkeit des Erblassers.	El representante notarial se convenció a través de la negociación de la capacidad comercial y testamentaria necesaria del difunto. mediante una conversación,	Mediante una conversación con el testador, el sustituto del notario se ha convencido de su capacidad para contratar/actuar y de su libertad para testar.	Fluency	Punctuation	2. Error de puntuación en el TT, ya que termina una oración con coma en vez de punto.
213	E213_TXC01_A05	C1	05	Urkundenrolle Nummer 774 für 1997	Certificado número 774 para 1997	Número de protocolo 774 de 1997	Accuracy	Mistranslation	Error de terminología y de comprensión.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
21 4	E214_TXC01_ A05	C1	05	Verhandelt zu Bedburg am 14. Juni 1997.	Negociado en Bedburg el 14 de junio de 1997.	Otorgado en Bedburg Alemania, a 14 de junio de 1997.	Accuracy	Mistranslation	Error de terminología y de comprensión.
21 5	E215_TXC01_ A05	C1	05	Vor mir, ..., als amtlich bestelltem Vertreter des Notars in Bedburg, erschien:	Ante mí, ..., cuando el representante oficial del notario....., en Bedburg, apareció:	Ante mí, ..., designado sustituto de oficio del notario, con notaría en Bedburg, comparece:	Accuracy	Mistranslation	Error de terminología y de comprensión.
21 6	E216_TXC01_ A05	C1	05	Herr, verwitwet, geb. am [...] in Bedburg als Sohn der Eheleute und geb., wohnhaft in Bedburg, [...]	D....., viudo, nacido el [...] en Bedburg como hijo de los esposos....., y, con apellido de soltero , con domicilio en Bedburg, [...]	D., viudo, nacido el en Bedburg, hijo del matrimonio entre D..... y .Dña....., de soltera, con domicilio en Bedburg, ...	Verity		1. Error cultural (el apellido de soltera es solo para mujeres).
21 7	E217_TXC01_ A05	C1	05	Herr, verwitwet, geb. am [...] in Bedburg als Sohn der Eheleute und geb., wohnhaft in Bedburg, [...]	D....., viudo, nacido el [...] en Bedburg como hijo de los esposos, y, con apellido de soltero, con domicilio en Bedburg, [...]	D., viudo, nacido el en Bedburg, hijo del matrimonio entre D..... y .Dña....., de soltera, con domicilio en Bedburg, ...	Style		2. Error de estilo.
21 8	E218_TXC01_ A05	C1	05	Der Erschienenene wies sich aus durch Vorlage seines Personalausweises.	El autor presentando su documento de identidad.	El compareciente quedó identificado mediante la presentación de su documento de identidad.	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
21 9	E219_TXC01_ A05	C1	05	Der Erschienenene erklärte:	El autor declaró:	El compareciente declara:	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión y terminología. En un testamento difícilmente puede ser un autor.

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
220	E220_TXC01_A05	C1	05	Ich will ein Testament errichten und bin durch frühere Verfügungen von Todes wegen hieran nicht gehindert. Ich habe die deutsche Angehörigkeit. Ich verlange keine Zuziehung von Zeugen.	Quiero un Testamento y me he visto impedido por anteriores órdenes de muerte.	Deseo otorgar testamento y no me lo impiden las disposiciones de últimas voluntades anteriores.	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
221	E221_TXC01_A05	C1	05	Ich habe die deutsche Angehörigkeit. Ich verlange keine Zuziehung von Zeugen.	Tengo la nacionalidad alemana. No le pido a los testigos que se acerquen.	Poseo la nacionalidad alemana. No requiero la presencia de testigos.	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
222	E222_TXC01_A05	C1	05	Der Notarvertreter überzeigte sich durch die Verhandlung von der erforderlichen Geschäfts- und Testierfähigkeit des Erblassers.	El notario se convenció mediante la negociación de la capacidad comercial y de prueba ne-cesaria del testador.	Mediante una conversación con el testador, el sustituto del notario se ha convencido de su capacidad para contratar/actuar y de su libertad para testar.	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
223	E223_TXC01_A05	C1	05	Ich setze zugunsten meines Sohnes wohnhaft in [...], hiermit für den Fall meines Ablebens ein Vorausvermächtnis aus welches auf seine Erbrechte im übrigen nicht anzurechnen ist.	Apuesto a favor de mi hijo con domicilio en [...], por la presente, en caso de fallecimiento, un legado que no es imputable a sus derechos de herencia.	Por la presente, instituyo un prelegado a favor de mi hijo, ... con domicilio en el cual no afectará a sus derechos sucesorios, para el caso de mi fallecimiento	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
22 4	E224_TXC01_ A05	C1	05	Diese Niederschrift wurde dem Erschienenen von dem Notarvertreter vorgelesen, von dem Erschienenen genehmigt und eigenhändig unterschrieben.	Esta transcripción fue leída al autor por el notario, aprobada por el autor y a mano.	El sustituto del notario leyó en voz alta esta acta al compareciente, quien la autorizó y firmó de su puño y letra.	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión.
22 5	E225_TXC01_ A05	C1	05	Diese Niederschrift wurde dem Erschienenen von dem Notarvertreter vorgelesen, von dem Erschienenen genehmigt und eigenhändig unterschrieben.	Esta transcripción fue leída al autor por el notario, aprobada por el autor y a mano.	El sustituto del notario leyó en voz alta esta acta al compareciente, quien la autorizó y firmó de su puño y letra.	Design	Local formatting	2. Espacios múltiples.
22 6	E226_TXC01_ A07	C1	07	Urkundenrolle Nummer 774 für 1997	Documento notarial N.º 774 del año 1997	Número de protocolo 774 de 1997	Terminology		Error de terminología y de comprensión.
22 7	E227_TXC01_ A07	C1	07	Verhandelt zu Bedburg am 14. Juni 1997.	Registrado en Bedburg, Alemania, a 14 de junio de 1997	Otorgado en Bedburg Alemania, a 14 de junio de 1997.	Terminology		Error de terminología y de comprensión.
22 8	E228_TXC02_ A02	C2	02	Ich, der unterzeichnende Notar Manfred Neuhof, mit dem Amtssitz in Düsseldorf, bescheinige hiermit folgendes:	Yo, Manfred Neuhof, el Notario que firma abajo , con notaría en Düsseldorf, certifico lo siguiente:	Yo, el notario abajo firmante, Manfred Neuhof, con notaría en Düsseldorf, certifico por el presente documento lo siguiente:	Style	Awkward	Error de fraseología

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
229	E229_TXC02_A02	C2	02	Aufgrund des gesetzlichen Güterstandes der Zugewinnngemeinschaft hat seine verstorbene Ehefrau Johanna Jansen geborene Rayer keinerlei Rechte an dem vorbezeichneten Grundbesitz erworben.	Debido al régimen económico matrimonial de ganancias, su difunta esposa Johanna Jansen con apellido de soltera Rayer, no adquirió ningún derecho sobre el bien inmueble antes mencionado.	En virtud del régimen legal de participación de ganancias su difunta esposa, Dña. Johanna _____ de soltera Rayer, no adquirió ningún derecho sobre el inmueble citado.	Accuracy	Under-translation	Error de terminología
230	E230_TXC02_A05	C2	05	Ich, der unterzeichnende Notar Manfred Neuhof, mit dem Amtssitz in Düsseldorf, bescheinige hiermit folgendes:	Yo, el notario abajo firmante Manfred Neuhof, con idomicilio oficial en Düsseldorf, certifico lo siguiente:	Yo, el notario abajo firmante, Manfred Neuhof, con notaría en Düsseldorf, certifico por el presente documento lo siguiente:	Terminology		1. Error de terminología.
231	E231_TXC02_A05	C2	05	Ich, der unterzeichnende Notar Manfred Neuhof, mit dem Amtssitz in Düsseldorf, bescheinige hiermit folgendes:	Yo, el notario abajo firmante Manfred Neuhof, con idomicilio oficial en Düsseldorf, certifico lo siguiente:	Yo, el notario abajo firmante, Manfred Neuhof, con notaría en Düsseldorf, certifico por el presente documento lo siguiente:	Fluency	Spelling	2. Errata.

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
23 2	E232_TXC02_ A05	C2	05	Herr Peter Paul _____ lebte mit seiner am 7.11.1993 verstorbene Ehefrau Johanna _____ geborene Rayer im gesetzliche Güterstand der Zugewinnngemeinschaft gem. §§ 1363 – 1390 des Bürgerlichen Gesetzbuches. Der Wortlaut dieser Paragraphen ist als Anlage beigefügt.	D. Peter Paul _____ vivía con su esposa Johanna, con apellido de soltera Rayer, fallecida el 7 de noviembre de 1993, en régimen económico matrimonial de gananciales conforme a los §§ 1363 - 1390 del Código Civil alemán. El texto de estos párrafos se adjunta como anexo.	D. Peter Paul _____ vivió con su esposa Dña. Johanna _____ de soltera Rayer, fallecida el 7 de noviembre de 1993, con arreglo al régimen económico de participación en ganancias de acuerdo con los artículos 1363–1390 del (BGB) Código Civil alemán. El texto de estos artículos se adjunta como anexo.	Accuracy	Mistranslation	Error de terminología.
23 3	E233_TXD01_ A01	D1	01	c) Gegenstand des Unternehmens	c) Actividad principal.	c) Objeto social	Accuracy	Mistranslation	Terminología.
23 4	E234_TXD01_ A01	D1	01	Nummer der Firma	Número de la empresa	Número de razón social:	Terminology		Terminología.
23 5	E235_TXD01_ A01	D1	01	Die Gesellschafterversammlung vom 09.05.2019 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 4 (Dauer der Gesellschaft, Geschäftsjahr) beschlossen.	La asamblea del 09/05/2019 concluyó con la modificación del contenido de las escrituras de la sociedad en § 4 (duración, ejercicio social).	La Junta general del 9/5/2019 aprobó la modificación del art. 4 de los estatutos sociales (duración de la razón social y ejercicio social).	Locale convention	Date format	1. Error en el formato de la fecha.
23 6	E236_TXD01_ A01	D1	01	Die Gesellschafterversammlung vom 09.05.2019 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 4 (Dauer der	La asamblea del 09/05/2019 concluyó con la modificación del contenido de las escrituras de la sociedad en § 4 (duración, ejercicio social).	La Junta general del 9/5/2019 aprobó la modificación del art. 4 de los estatutos sociales (duración de la razón social y ejercicio social).	Terminology		2. Terminología.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
				Gesellschaft, Geschäftsjahr) beschlossen.					
23 7	E237_TXD01_A01	D1	01	Die Gesellschafterversammlung vom 09.05.2019 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 4 (Dauer der Gesellschaft, Geschäftsjahr) beschlossen.	La asamblea del 09/05/2019 concluyó con la modificación del contenido de las escrituras de la sociedad en § 4 (duración, ejercicio social).	La Junta general del 9/5/2019 aprobó la modificación del art. 4 de los estatutos sociales (duración de la razón social y ejercicio social).	Locale convention		3. Error pragmático: falta de adaptación del símbolo utilizado para artículo.
23 8	E238_TXD01_A01	D1	01	Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.	En caso de que exista un Administrador único, el poder de representación corresponderá al mismo. En caso de que existan varios administradores, la sociedad será representada bien por dos administradores o por un administrador junto a un procurador.	En caso de que existiera un administrador único, el poder de representación de la sociedad le corresponderá solo a este. En caso de existir varios administradores, el poder de representación corresponderá a dos administradores o mediante un administrador mancomunadamente con un apoderado general.	Fluency	Spelling	1. Error en mayúsculas.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
239	E239_TXD01_A01	D1	01	Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.	En caso de que exista un Administrador único, el poder de representación corresponderá al mismo. En caso de que existan varios administradores, la sociedad será representada bien por dos administradores o por un administrador junto a un procurador .	En caso de que existiera un administrador único, el poder de representación de la sociedad le corresponderá solo a este. En caso de existir varios administradores, el poder de representación corresponderá a dos administradores o mediante un administrador mancomunadamente con un apoderado general.	Accuracy	Mistranslation	2. Error de terminología (falso amigo).
240	E240_TXD01_A01	D1	01	Darmstadt, *02.06.1975	Darmstadt, *02.06.1975	En Darmstadt, * a 2 de junio de 1975	Locale convention	Date format	Error en el formato de fecha.
241	E241_TXD01_A01	D1	01	b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis	b) Consejo de administración, órgano directivo, gerentes, socio permanente responsable, Director, personal con poder representativo parcial o total.	b) Consejo de administración, órgano de dirección, directores ejecutivos, socios de responsabilidad personal ilimitada, administradores, personas autorizadas para representar y personas con poder especial de representación	Accuracy	Mistranslation	Terminología

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
24 2	E242_TXD01_ A01	D1	01	Aufgrund heutiger Einsicht in das elektronische Handelsregister (Registerportal der Länder) bescheinige ich hiermit, dass die Angaben in dem vorstehenden Ausdruck des Handelsregistrauszug es der Firma XXX GmbH, eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Darmstadt unter HRB 101XX mit den Eintragungen im elektronischen Handelsregister übereinstimmen	Por la presente, basándome en la consulta realizada este mismo día al registro mercantil electrónico (Portal de registro de las comunidades) certifico que la información reflejada en presemte impresión del extracto del registro mercantil de la sociedad denominada XXX GmbH, inscrita en el registro civil del juzgado de primera instancia de Darmstadt bajo el nombre de HRB 101XX concuerda con la que figura en el registro mercantil electrónico.	Según los resultados mostrados en el Registro Mercantil electrónico (portal de registro de los estados federados) por la presente certifico que los datos de la anterior copia del extracto del registro comercial de la empresa XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Tribunal de Primera Instancia de Darmstadt bajo el núm. de registro 101XX coinciden con las inscripciones del Registro Mercantil electrónico.	Fluency	Spelling	1. Errata
24 3	E243_TXD01_ A01	D1	01	Aufgrund heutiger Einsicht in das elektronische Handelsregister (Registerportal der Länder) bescheinige ich hiermit, dass die Angaben in dem vorstehenden Ausdruck des Handelsregistrauszug es der Firma XXX GmbH, eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Darmstadt unter HRB	Por la presente, basándome en la consulta realizada este mismo día al registro mercantil electrónico (Portal de registro de las comunidades) certifico que la información reflejada en presemte impresión del extracto del registro mercantil de la sociedad denominada XXX GmbH, inscrita en el registro civil del juzgado de primera instancia de Darmstadt bajo el nombre de HRB 101XX concuerda con la que figura en el registro mercantil electrónico.	Según los resultados mostrados en el Registro Mercantil electrónico (portal de registro de los estados federados) por la presente certifico que los datos de la anterior copia del extracto del registro comercial de la empresa XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Tribunal de Primera Instancia de Darmstadt bajo el núm. de registro 101XX coinciden con las inscripciones del Registro Mercantil electrónico.	Design	Local formatting	2. Espacios múltiples.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
				101XX mit den Eintragungen im elektronischen Handelsregister übereinstimmen					
24 4	E244_TXD01_A01	D1	01	Darmstadt, 21. Juni 2019	Darmstadt, 21 de junio de 2019	En Darmstadt, a 21 de junio de 2019	Locale convention	Date format	Error idiomático, faltan las preposiciones.
24 5	E17_TXD01_A02	D1	02	Handelsregister B des Amtsgerichts Königstein im Taunus	Registro Mercantil B del Juzgado de Primera Instancia de Königstein, Taunus	Registro mercantil B del Juzgado de Primera Instancia de Königstein im Taunus (Alemania) (Amtsgerichts Königstein im Taunus)	Terminology		Falta el nombre original.
24 6	E246_TXD01_A02	D1	02	Schwalbach am Taunus	Schwalbach, Taunus (Alemania).	Schwalbach am Taunus	Accuracy	Mistranslation	Topónimo. No se traduce. Error pragmático cultural. Se desconoce el nombre del lugar

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
24 7	E247_TXD01_ A02	D1	02	Die Gesellschafterversam- lung vom 04.04.2019 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 1 (Firma, Sitz) und mit ihr die Firmenänderung (bisher: YYY GmbH) sowie die Sitzverlegung von Darmstadt (bisher Amtsgericht Darmstadt, HRB XXX) nach Schwalbach am Taunus beschlossen.	La junta de accionistas del 4/4/2019 acordó modificar los estatutos sociales del Artículo 1 (razón y domicilio social) y, por tanto, modificar la denominación de la sociedad (hasta el momento YYY GmbH), así como trasladar el domicilio social de Darmstadt [hasta el momento Juzgado de Primera Instancia (Amtsgericht) de Darmstadt, HRB 8102] a Schwalbach, Taunus.	La Junta general del 4/4/2019 aprobó la modificación del art. 1 de los estatutos sociales (razón y domicilio social) y por tanto queda modificada la razón social (hasta ahora: YYY GmbH), así como el domicilio social de la misma, anteriormente en Darmstadt (hasta ahora Juzgado de primera instancia de Darmstadt, registro mercantil XXX) ahora en Schwalbach am Taunus.	Terminology		Error de terminología.
24 8	E248_TXD01_ A02	D1	02	Die Gesellschafterversam- lung vom 04.04.2019 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 1 (Firma, Sitz) und mit ihr die Firmenänderung (bisher: YYY GmbH) sowie die Sitzverlegung von Darmstadt (bisher Amtsgericht Darmstadt, HRB XXX) nach Schwalbach am Taunus beschlossen.	La junta de accionistas del 4/4/2019 acordó modificar los estatutos sociales del Artículo 1 (razón y domicilio social) y, por tanto, modificar la denominación de la sociedad (hasta el momento YYY GmbH), así como trasladar el domicilio social de Darmstadt [hasta el momento Juzgado de Primera Instancia (Amtsgericht) de Darmstadt, HRB 8102] a Schwalbach, Taunus.	La Junta general del 4/4/2019 aprobó la modificación del art. 1 de los estatutos sociales (razón y domicilio social) y por tanto queda modificada la razón social (hasta ahora: YYY GmbH), así como el domicilio social de la misma, anteriormente en Darmstadt (hasta ahora Juzgado de primera instancia de Darmstadt, registro mercantil XXX) ahora en Schwalbach am Taunus.	Accuracy	Mistranslation	Error en topónimo.

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
249	E249_TXD01_A02	D1	02	Die Gesellschafterversammlung vom 09.05.2019 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 4 (Dauer der Gesellschaft, Geschäftsjahr) beschlossen.	La junta de accionistas del 9/5/2019 acordó modificar los estatutos sociales del Artículo 4 (prórroga de la sociedad, ejercicio fiscal).	La Junta general del 9/5/2019 aprobó la modificación del art. 4 de los estatutos sociales (duración de la razón social y ejercicio social).	Fluency	Spelling	1. Uso inadecuado de mayúsculas
250	E250_TXD01_A02	D1	02	Die Gesellschafterversammlung vom 09.05.2019 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 4 (Dauer der Gesellschaft, Geschäftsjahr) beschlossen.	La junta de accionistas del 9/5/2019 acordó modificar los estatutos sociales del Artículo 4 (prórroga de la sociedad, ejercicio fiscal).	La Junta general del 9/5/2019 aprobó la modificación del art. 4 de los estatutos sociales (duración de la razón social y ejercicio social).	Accuracy	Mistranslation	2. Terminología
251	E251_TXD01_A04	D1	04	Gesamtprokura gemeinsam mit einem Geschäftsführer	Poder colectivo junto con un administrador	Poder general colectivo junto/mancomunados con un administrador	Accuracy	Under-translation	Omisión: falta "general"
252	E252_TXD01_A04	D1	04	Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.	Si solo se ha designado a un administrador, éste representará a la empresa por sí solo. En cambio, si se ha designado a más de un administrador la empresa estará representada de forma conjunta por los dos administradores o por un director gerente con una persona de autoridad para representar.	En caso de que existiera un administrador único, el poder de representación de la sociedad le corresponderá solo a este. En caso de existir varios administradores, el poder de representación corresponderá a dos administradores o mediante un administrador mancomunadamente con un apoderado general.	Fluency	Spelling	1. Ortografía (tilde)

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
25 3	E253_TXD01_ A04	D1	04	Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.	Si solo se ha designado a un administrador, éste representará a la empresa por sí solo. En cambio, si se ha designado a más de un administrador la empresa estará representada de forma conjunta por los dos administradores o por un director gerente con una persona de autoridad para representar.	En caso de que existiera un administrador único, el poder de representación de la sociedad le corresponderá solo a este. En caso de existir varios administradores, el poder de representación corresponderá a dos administradores o mediante un administrador mancomunadamente con un apoderado general.	Accuracy	Mistranslation	2. Terminología
25 4	E254_TXD01_ A04	D1	04	Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.	Si solo se ha designado a un administrador, éste representará a la empresa por sí solo. En cambio, si se ha designado a más de un administrador la empresa estará representada de forma conjunta por los dos administradores o por un director gerente con una persona de autoridad para representar.	En caso de que existiera un administrador único, el poder de representación de la sociedad le corresponderá solo a este. En caso de existir varios administradores, el poder de representación corresponderá a dos administradores o mediante un administrador mancomunadamente con un apoderado general.	Design	Local formatting	3. Espacios adicionales a final de oración.
25 5	E255_TXD01_ A04	D1	04	Geschäftsführer: NNN, Schmitt, Darmstadt, *14.12.1968 mit der Befugnis, im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten	Administrador: NNN, Schmitt, Darmstadt (Alemania), * 14 de diciembre de 1968 Con poder solitario para celebrar actos jurídicos en nombre de la sociedad o de un tercero.	Administrador: NNN, Schmitt, Darmstad, * 14/12/1968 Queda autorizado para celebrar actos jurídicos en nombre de la sociedad, de sí mismo o de un tercero:	Accuracy	Mistranslation	Falta de precisión

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
				Rechtsgeschäfte abzuschließen.					
256	E256_TXD01_A04	D1	04	Gesellschaftsvertrag vom 23.10.2000 mehrfach, zuletzt durch Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 23.10.2018 geändert.	Los estatutos de la empresa, establecidos el 23 de octubre del 2000, han sido modificados varias veces. La última modificación se llevó a cabo el 23 de octubre de 2018 por resolución de la junta de socios.	Los estatutos de la sociedad del 23/10/2000 fueron modificados por última vez el 23/10/2018 por acuerdo de los socios mediante Junta general de mismos.	Terminology		Error de terminología
257	E257_TXD01_A04	D1	04	Dr. KKKK, YYY, Darmstadt, *02.06.1975	Dr. KKKK, YYY, Darmstadt, * 02 de junio de 1075	KKKK, YYY, Darmstadt, * 2 de junio de 1975	Accuracy	Mistranslation	1. Error en la fecha.
258	E258_TXD01_A04	D1	04	Dr. KKKK, YYY, Darmstadt, *02.06.1975	Dr. KKKK, YYY, Darmstadt, * 02 de junio de 1075	KKKK, YYY, Darmstadt, * 2 de junio de 1975	Locale convention	Date format	2. Error en el formato de fecha.
259	E259_TXD01_A05	D1	05	Die Gesellschafterversammlung vom 09.05.2017 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 4 (Dauer der Gesellschaft, Geschäftsjahr) beschlossen.	La junta de socios participes del 09/05/2017 decidió modificar el estatuto social en virtud del artículo 4 (duración de la sociedad, ejercicio económico).	La Junta general del 9/5/2019 aprobó la modificación del art. 4 de los estatutos sociales (duración de la razón social y ejercicio social).	Terminology		Error de terminología.

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
260	E260_TXD01_A05	D1	05	Aufgrund heutiger Einsicht in das elektronische Handelsregister (Registerportal der Länder) bescheinige ich hiermit, dass die Angaben in dem vorstehenden Ausdruck des Handelsregistrauszuges der Firma XXX GmbH, eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Darmstadt unter HRB 101XX mit den Eintragungen im elektronischen Handelsregister übereinstimmen.	De acuerdo con la consulta de hoy en el Registro Mercantil (portal de registro de los países), certifico que la información en el extracto anterior del Registro Mercantil de la razón social XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Juzgado de Primera Instancia de Darmstadt (Amtsgerichts Darmstadt) con la denominación HRB 101XX, corresponde con las inscripciones en el Registro Mercantil.	Según los resultados mostrados hoy en el Registro Mercantil electrónico (portal de registro de los estados federados), por la presente certifico que los datos de la anterior copia del extracto del registro comercial de la sociedad XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Tribunal de Primera Instancia de Darmstadt (Amtsgericht Darmstadt), bajo el núm. de registro 101XX coinciden con las inscripciones del Registro Mercantil electrónico.	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión.
261	E261_TXD01_A05	D1	05	Aufgrund heutiger Einsicht in das elektronische Handelsregister (Registerportal der Länder) bescheinige ich hiermit, dass die Angaben in dem vorstehenden Ausdruck des Handelsregistrauszuges der Firma XXX GmbH, eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Darmstadt unter HRB	De acuerdo con la consulta de hoy en el Registro Mercantil (portal de registro de los países), certifico que la información en el extracto anterior del Registro Mercantil de la razón social XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Juzgado de Primera Instancia de Darmstadt (Amtsgerichts Darmstadt) con la denominación HRB 101XX, corresponde con las inscripciones en el Registro Mercantil.	Según los resultados mostrados hoy en el Registro Mercantil electrónico (portal de registro de los estados federados), por la presente certifico que los datos de la anterior copia del extracto del registro comercial de la sociedad XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Tribunal de Primera Instancia de Darmstadt (Amtsgericht Darmstadt), bajo el núm. de registro 101XX coinciden con las inscripciones del Registro Mercantil electrónico.	Accuracy	Under-translation	2. Omisión: falta "electrónico".

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
				101XX mit den Eintragungen im elektronischen Handelsregister übereinstimmen.					
26 2	E262_TXD01_ A03	D1	03	Aufgrund heutiger Einsicht in das elektronische Handelsregister (Registerportal der Länder) bescheinige ich hiermit, dass die Angaben in dem vorstehenden Ausdruck des Handelsregistrauszuges der Firma XXX GmbH, eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Darmstadt unter HRB 101XX mit den Eintragungen im elektronischen Handelsregister übereinstimmen.	Con motivo de la vista del día de hoy en el registro mercantil electrónico (Portal de registro de los estados [Registerportal der Länder]), certifico por la presente que los datos del anterior impreso del extracto del Registro Mercantil del Juzgado de Primera Instancia de Darmstadt [Amtsgerichts Darmstadt] bajo HRB 101XX se corresponden con las inscripciones del registro mercantil electrónico.	Según los resultados mostrados hoy en el Registro Mercantil electrónico (portal de registro de los estados federados), por la presente certifico que los datos de la anterior copia del extracto del registro comercial de la sociedad XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Tribunal de Primera Instancia de Darmstadt (Amtsgericht Darmstadt), bajo el núm. de registro 101XX coinciden con las inscripciones del Registro Mercantil electrónico.	Accuracy	Mistranslation	No se entiende bien.

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
263	E263_TXD01_A07	D1	07	Dr. SSS, Schmitt, Wiesbaden, *15.01.1960 mit der Befugnis, im Namen der Gesellschaft mit sich als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen.	Dr. SSS, Schmitt, Wiesbaden, Alemania *15/01/1960 con autoridad para celebrar actos jurídicos en nombre de la empresa o actuando como representante de un tercero.	D. SSS, Schmitt , Wiesbaden, * 15/1/1960 queda autorizado para celebrar actos jurídicos en nombre de la sociedad actuando como representante de un tercero.	Fluency	Spelling	1. Norma ortotipográfica para la fecha (no cero).
264	E264_TXD01_A07	D1	07	Dr. SSS, Schmitt, Wiesbaden, *15.01.1960 mit der Befugnis, im Namen der Gesellschaft mit sich als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen.	Dr. SSS, Schmitt, Wiesbaden, Alemania *15/01/1960 con autoridad para celebrar actos jurídicos en nombre de la empresa o actuando como representante de un tercero.	D. SSS, Schmitt , Wiesbaden, * 15/1/1960 queda autorizado para celebrar actos jurídicos en nombre de la sociedad actuando como representante de un tercero.	Accuracy	Mistranslation	2. Error lingüístico. Error de comprensión del texto.
265	E265_TXD01_A07	D1	07	Dr. SSS, Schmitt, Wiesbaden, *15.01.1960 mit der Befugnis, im Namen der Gesellschaft mit sich als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen.	Dr. SSS, Schmitt, Wiesbaden, Alemania *15/01/1960 con autoridad para celebrar actos jurídicos en nombre de la empresa o actuando como representante de un tercero.	D. SSS, Schmitt , Wiesbaden, * 15/1/1960 queda autorizado para celebrar actos jurídicos en nombre de la sociedad actuando como representante de un tercero.	Verity	Culture-specific reference	3. Error pragmático cultural. En español en este tipo de textos no se hace alusión al título de Dr.
266	E166_TXD01_A11	D1	11	Nummer der Firma:	Número de la Sociedad:	Número de razón social:	Terminology		1. Error de terminología.
267	E167_TXD01_A11	D1	11	Nummer der Firma:	Número de la Sociedad:	Número de razón social:	Fluency	Spelling	2. Error de ortografía (uso indebido de mayúsculas).

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
268	E268_TXD01_A11	D1	11	b) Sitz, Niederlassung, inländische Gsschäftsanschrift, empfangsberechtigte Person, Zweigniederlassungen	b) Sede social, establecimiento , dirección comercial nacional, persona autorizada para recibir, sucursales	b) Sede social, establecimiento, dirección comercial nacional, persona autorizada, sucursales	Fluency	Spelling	1. Errata.
269	E269_TXD01_A11	D1	11	Geschäftsanschrift:	Dirección de la empresa:	Domicilio social:	Terminology		Error de terminología. Falta de adecuación al contexto.
270	E270_TXD01_A11	D1	11	Tag der ersten Eintragung: 08.03.2001	Fecha del primer ingreso: 08/3/2001	Fecha de primera inscripción: 8/3/2001	Terminology		1. Error de terminología. Falta de adecuación al contexto.
271	E271_TXD01_A11	D1	11	Tag der ersten Eintragung: 08.03.2001	Fecha del primer ingreso: 08/3/2001	Fecha de primera inscripción: 8/3/2001	Locale convention	Date format	2. Error en el formato local de fecha. Incoherencia.
272	E272_TXD01_A11	D1	11	Gesamtprokura gemeinsam mit einem Geschäftsführer:	Adquisición conjunta con un director general:	Apoderados generales mancomunados con un administrador	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
273	E273_TXD01_A11	D1	11	Geschäftsanschrift	Dirección de la empresa:	Domicilio social:	Terminology		Error de terminología. Falta de adecuación al contexto.
274	E274_TXD01_A11	D1	11	Die Gesellschafterversammlung vom 09.05.2019 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 4 (Dauer der Gesellschaft, Geschäftsjahr) beschlossen.	La junta de accionistas del 9/5/2019 acordó modificar los estatutos en el artículo 4 (Duración de la empresa , ejercicio económico).	La Junta general del 9/5/2019 aprobó la modificación del art. 4 de los estatutos sociales (duración de la razón social y ejercicio social).	Terminology		Terminología
275	E275_TXD01_A11	D1	11	Personenbezogene Daten geändert, nun:	Los datos personales han cambiado, ahora:	Han sido modificados los siguientes datos personales:	Style	Awkward	Estilo inadecuado

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
27 6	E276_TXD01_A11	D1	11	Aufgrund heutiger Einsicht in das elektronische Handelsregister (Registerportal der Länder) bescheinige ich hiermit, dass die Angaben in dem vorstehenden Ausdruck des Handelsregisterauszug es der Firma XXX GmbH, eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Darmstadt unter HRB 101XX mit den Eintragungen im elektronischen Handelsregister übereinstimmen.	Basándome en la inspección realizada hoy del registro mercantil electrónico (portal de registros de los estados federados), certifico que los datos del extracto del registro mercantil de la empresa XXX GmbH, inscrita en el registro mercantil del Juzgado de Primera Instancia de Darmstadt con el número HRB 101XX, se corresponden con las inscripciones en el registro mercantil electrónico.	Según los resultados mostrados hoy en el Registro Mercantil electrónico (portal de registro de los estados federados), por la presente certifico que los datos de la anterior copia del extracto del registro comercial de la sociedad XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Tribunal de Primera Instancia de Darmstadt (Amtsgericht Darmstadt), bajo el núm. de registro 101XX coinciden con las inscripciones del Registro Mercantil electrónico.	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión.
27 7	E277_TXD01_A11	D1	11	Aufgrund heutiger Einsicht in das elektronische Handelsregister (Registerportal der Länder) bescheinige ich hiermit, dass die Angaben in dem vorstehenden Ausdruck des Handelsregisterauszug es der Firma XXX GmbH, eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Darmstadt unter HRB	Basándome en la inspección realizada hoy del registro mercantil electrónico (portal de registros de los estados federados), certifico que los datos del extracto del registro mercantil de la empresa XXX GmbH, inscrita en el registro mercantil del Juzgado de Primera Instancia de Darmstadt con el número HRB 101XX, se corresponden con las inscripciones en el registro mercantil electrónico.	Según los resultados mostrados hoy en el Registro Mercantil electrónico (portal de registro de los estados federados), por la presente certifico que los datos de la anterior copia del extracto del registro comercial de la sociedad XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Tribunal de Primera Instancia de Darmstadt (Amtsgericht Darmstadt), bajo el núm. de registro 101XX coinciden con las inscripciones del Registro Mercantil electrónico.	Terminology		2. Error de terminología: no se debe denominar empresa a una sociedad en un documento jurídico.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
				101XX mit den Eintragungen im elektronischen Handelsregister übereinstimmen.					
278	E278_TXD01_A11	D1	11	Aufgrund heutiger Einsicht in das elektronische Handelsregister (Registerportal der Länder) bescheinige ich hiermit, dass die Angaben in dem vorstehenden Ausdruck des Handelsregistrauszuges der Firma XXX GmbH, eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Darmstadt unter HRB 101XX mit den Eintragungen im elektronischen Handelsregister übereinstimmen.	Basándome en la inspección realizada hoy del registro mercantil electrónico (portal de registros de los estados federados), certifico que los datos del extracto del registro mercantil de la empresa XXX GmbH, inscrita en el registro mercantil del Juzgado de Primera Instancia de Darmstadt con el número HRB 101XX, se corresponden con las inscripciones en el registro mercantil electrónico.	Según los resultados mostrados hoy en el Registro Mercantil electrónico (portal de registro de los estados federados), por la presente certifico que los datos de la anterior copia del extracto del registro comercial de la sociedad XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Tribunal de Primera Instancia de Darmstadt (Amtsgericht Darmstadt), bajo el núm. de registro 101XX coinciden con las inscripciones del Registro Mercantil electrónico.	Terminology		3. Error de terminología: falta el nombre del tribunal en alemán.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
279	E279_TXD01_A12	D1	12	Seite 1 von 1	Página 1 de 1	Página 1 de 1	Fluency	Spelling	Error de ortografía
280	E280_TXD01_A12	D1	12	Die Gesellschafterversammlung vom 04.04.2019 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 1 (Firma, Sitz) und mit ihr die Firmenänderung (bisher: YYY GmbH) sowie die Sitzverlegung von Darmstadt (bisher Amtsgericht Darmstadt, HRB 8102) nach Schwalbach am Taunus beschlossen.	La junta de accionistas del 04/4/2019 acordó modificar los estatutos sociales en el artículo 1 (Nombre de la empresa, domicilio social) y, por lo tanto, cambiar el nombre de la sociedad (anteriormente: YYY GmbH) y trasladar el domicilio social de Darmstadt (anteriormente Tribunal Local de Darmstadt, HRB 8102) a Schwalbach am Taunus.	La Junta general del 4/4/2019 aprobó la modificación del art. 1 de los estatutos sociales (razón y domicilio social) y por tanto queda modificada la razón social (hasta ahora: YYY GmbH), así como el domicilio social de la misma, anteriormente en Darmstadt (hasta ahora Juzgado de Primera Instancia de Darmstadt, registro mercantil 8102) ahora en Schwalbach am Taunus.	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión.
281	E281_TXD01_A12	D1	12	Die Gesellschafterversammlung vom 04.04.2019 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 1 (Firma, Sitz) und mit ihr die Firmenänderung (bisher: YYY GmbH) sowie die Sitzverlegung von Darmstadt (bisher Amtsgericht Darmstadt, HRB 8102) nach Schwalbach am Taunus beschlossen.	La junta de accionistas del 04/4/2019 acordó modificar los estatutos sociales en el artículo 1 (Nombre de la empresa, domicilio social) y, por lo tanto, cambiar el nombre de la sociedad (anteriormente: YYY GmbH) y trasladar el domicilio social de Darmstadt (anteriormente Tribunal Local de Darmstadt, HRB 8102) a Schwalbach am Taunus.	La Junta general del 4/4/2019 aprobó la modificación del art. 1 de los estatutos sociales (razón y domicilio social) y por tanto queda modificada la razón social (hasta ahora: YYY GmbH), así como el domicilio social de la misma, anteriormente en Darmstadt (hasta ahora Juzgado de Primera Instancia de Darmstadt, registro mercantil 8102) ahora en Schwalbach am Taunus.	Locale convention	Date format	2. Error en formato de fecha: no se recomienda usar el cero en cifras menores a diez.

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
28 2	E282_TXD01_ A12	D1	12	Die Gesellschafterversam- mlung vom 04.04.2019 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 1 (Firma, Sitz) und mit ihr die Firmenänderung (bisher: YYY GmbH) sowie die Sitzverlegung von Darmstadt (bisher Amtsgericht Darmstadt, HRB 8102) nach Schwalbach am Taunus beschlossen.	La junta de accionistas del 04/4/2019 acordó modificar los estatutos sociales en el artículo 1 (Nombre de la empresa, domicilio social) y, por lo tanto, cambiar el nombre de la sociedad (anteriormente: YYY GmbH) y trasladar el domicilio social de Darmstadt (anteriormente Tribunal Local de Darmstadt, HRB 8102) a Schwalbach am Taunus.	La Junta general del 4/4/2019 aprobó la modificación del art. 1 de los estatutos sociales (razón y domicilio social) y por tanto queda modificada la razón social (hasta ahora: YYY GmbH), así como el domicilio social de la misma, anteriormente en Darmstadt (hasta ahora Juzgado de Primera Instancia de Darmstadt, registro mercantil 8102) ahora en Schwalbach am Taunus.	Fluency	Spelling	3. Error en uso de mayúsculas.
28 3	E283_TXD01_ A12	D1	12	Die Gesellschafterversam- mlung vom 04.04.2019 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 1 (Firma, Sitz) und mit ihr die Firmenänderung (bisher: YYY GmbH) sowie die Sitzverlegung von Darmstadt (bisher Amtsgericht Darmstadt, HRB 8102) nach Schwalbach am Taunus beschlossen.	La junta de accionistas del 04/4/2019 acordó modificar los estatutos sociales en el artículo 1 (Nombre de la empresa, domicilio social) y, por lo tanto, cambiar el nombre de la sociedad (anteriormente: YYY GmbH) y trasladar el domicilio social de Darmstadt (anteriormente Tribunal Local de Darmstadt, HRB 8102) a Schwalbach am Taunus.	La Junta general del 4/4/2019 aprobó la modificación del art. 1 de los estatutos sociales (razón y domicilio social) y por tanto queda modificada la razón social (hasta ahora: YYY GmbH), así como el domicilio social de la misma, anteriormente en Darmstadt (hasta ahora Juzgado de Primera Instancia de Darmstadt, registro mercantil 8102) ahora en Schwalbach am Taunus.	Terminology		4. Error de terminología (razón social y no nombre de la sociedad).

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
284	E284_TXD01_A12	D1	12	Die Gesellschafterversammlung vom 04.04.2019 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 1 (Firma, Sitz) und mit ihr die Firmenänderung (bisher: YYY GmbH) sowie die Sitzverlegung von Darmstadt (bisher Amtsgericht Darmstadt, HRB 8102) nach Schwalbach am Taunus beschlossen.	La junta de accionistas del 04/4/2019 acordó modificar los estatutos sociales en el artículo 1 (Nombre de la empresa, domicilio social) y, por lo tanto, cambiar el nombre de la sociedad (anteriormente: YYY GmbH) y trasladar el domicilio social de Darmstadt (anteriormente Tribunal Local de Darmstadt , HRB 8102) a Schwalbach am Taunus.	La Junta general del 4/4/2019 aprobó la modificación del art. 1 de los estatutos sociales (razón y domicilio social) y por tanto queda modificada la razón social (hasta ahora: YYY GmbH), así como el domicilio social de la misma, anteriormente en Darmstadt (hasta ahora Juzgado de Primera Instancia de Darmstadt, registro mercantil 8102) ahora en Schwalbach am Taunus.	Terminology		5. Error en la traducción del tribunal. Además, debe incluirse también el nombre del tribunal en español.
285	E285_TXD01_A13	D1	13	Nummer der Firma:	N.º de la empresa:	Número de razón social:	Terminology		Error de terminología.
286	E286_TXD01_A13	D1	13	a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag	a) Configuración jurídica , inicio de la sociedad, estatutos o contrato social	a) Forma jurídica, constitución de la sociedad, escritura de constitución o estatutos sociales	Terminology		Error de terminología.
287	E287_TXD01_A13	D1	13	Gesamtprokura gemeinsam mit einem Geschäftsführer:	Poder colectivo conjunto al de un administrador:	Apoderados generales mancomunados con un administrador	Terminology		Error de estilo o imprecisión terminológica.
288	E288_TXD01_A13	D1	13	Geschäftsführer: Dr. SSS, Frank, Wiesbaden, *15.01.1960 mit der Befugnis, im Namen der Gesellschaft mit sich als Vertreter eines Dritten	Gerente: . SSS, Frank, Wiesbaden (Alemania), *15/1/1960 Con la autoridad para concluir actos jurídicos en nombre de la empresa, como sustituto o un tercero.	Administrador: Frank SS, Wiesbaden, *15/1/1960 queda autorizado para celebrar actos jurídicos en nombre de la sociedad actuando como representante de un tercero.	Accuracy	Mistranslation	Terminología. Mejor administrador.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
				Rechtsgeschäfte abzuschließen.					
289	E289_TXD01_A13	D1	13	Aufgrund heutiger Einsicht in das elektronische Handelsregister (Registerportal der Länder) bescheinige ich hiermit, dass die Angaben in dem vorstehenden Ausdruck des Handelsregistrauszuges der Firma XXX GmbH, eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Darmstadt unter HRB 101XX mit den Eintragungen im elektronischen Handelsregister übereinstimmen.	En base a la inspección más reciente del Registro Mercantil electrónico (Portal de registros de Alemania), certifico que los datos del extracto del registro mercantil de la empresa XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Juzgado de Primera Instancia de Darmstadt con el número HRB 101XX, se corresponden con las inscripciones en el Registro Mercantil electrónico.	Según los resultados mostrados hoy en el Registro Mercantil electrónico (portal de registro de los estados federados), por la presente certifico que los datos de la anterior copia del extracto del registro comercial de la sociedad XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Tribunal de Primera Instancia de Darmstadt (Amtsgericht Darmstadt), bajo el núm. de registro 101XX coinciden con las inscripciones del Registro Mercantil electrónico.	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión.

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
290	E290_TXD01_A13	D1	13	Aufgrund heutiger Einsicht in das elektronische Handelsregister (Registerportal der Länder) bescheinige ich hiermit, dass die Angaben in dem vorstehenden Ausdruck des Handelsregistrauszuges der Firma XXX GmbH, eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Darmstadt unter HRB 101XX mit den Eintragungen im elektronischen Handelsregister übereinstimmen.	En base a la inspección más reciente del Registro Mercantil electrónico (Portal de registros de Alemania), certifico que los datos del extracto del registro mercantil de la empresa XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Juzgado de Primera Instancia de Darmstadt con el número HRB 101XX, se corresponden con las inscripciones en el Registro Mercantil electrónico.	Según los resultados mostrados hoy en el Registro Mercantil electrónico (portal de registro de los estados federados), por la presente certifico que los datos de la anterior copia del extracto del registro comercial de la sociedad XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Tribunal de Primera Instancia de Darmstadt (Amtsgericht Darmstadt), bajo el núm. de registro 101XX coinciden con las inscripciones del Registro Mercantil electrónico.	Accuracy	Mistranslation	2. Error de comprensión.
291	E291_TXD01_A13	D1	13	Aufgrund heutiger Einsicht in das elektronische Handelsregister (Registerportal der Länder) bescheinige ich hiermit, dass die Angaben in dem vorstehenden Ausdruck des Handelsregistrauszuges der Firma XXX GmbH, eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Darmstadt unter HRB	En base a la inspección más reciente del Registro Mercantil electrónico (Portal de registros de Alemania), certifico que los datos del extracto del registro mercantil de la empresa XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Juzgado de Primera Instancia de Darmstadt con el número HRB 101XX, se corresponden con las inscripciones en el Registro Mercantil electrónico.	Según los resultados mostrados hoy en el Registro Mercantil electrónico (portal de registro de los estados federados), por la presente certifico que los datos de la anterior copia del extracto del registro comercial de la sociedad XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Tribunal de Primera Instancia de Darmstadt (Amtsgericht Darmstadt), bajo el núm. de registro 101XX coinciden con las inscripciones del Registro Mercantil electrónico.	Terminology		3. Falta el nombre del tribunal en alemán.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
				101XX mit den Eintragungen im elektronischen Handelsregister übereinstimmen.					
29 2	E292_TXD01_A14	D1	14	Abruf vom 21.06.2019 08:41	Solicitado desde 21 de junio de 2019 08:41	Recuperación de contenido del 21/6/2019 08:41	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
29 3	E293_TXD01_A14	D1	14	c) Gegenstand des Unternehmens	b) Objeto social de la empresa	c) Objeto social	Design		1. Error en la numeración (b en vez de c)
29 4	E294_TXD01_A14	D1	14	c) Gegenstand des Unternehmens	b) Objeto social de la empresa	c) Objeto social	Terminology		2. Error en la terminología: debería ser sociedad.
29 5	E295_TXD01_A14	D1	14	Gesamtprokura gemeinsam mit einem Geschäftsführer:	Adquisición conjunta con un administrador:	Apoderados generales mancomunados con un administrador	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
29 6	E296_TXD01_A14	D1	14	Gesellschaft mit beschränkter Haftung		Sociedad de responsabilidad limitada	Design	Missing text	Omisión
29 7	E297_TXD01_A14	D1	14	Gesellschaftsvertrag vom 23.10.2000 mehrfach, zuletzt durch Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 23.10.2018 geändert.	a) Estatutos sociales múltiples del 23 de octubre de 2000, modificados por última vez como resolución de la junta general de socios el 23 de octubre de 2018.	Los estatutos de la sociedad del 23/10/2000 fueron modificados por última vez el 23/10/2018 por acuerdo de los socios mediante Junta general de mismos.	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
298	E298_TXD01_A14	D1	14	Gesellschaftsvertrag vom 23.10.2000 mehrfach, zuletzt durch Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 23.10.2018 geändert.	a) Estatutos sociales múltiples del 23 de octubre de 2000, modificados por última vez como resolución de la junta general de socios el 23 de octubre de 2018.	Los estatutos de la sociedad del 23/10/2000 fueron modificados por última vez el 23/10/2018 por acuerdo de los socios mediante Junta general de mismos.	Design	Local formatting	2. Espacios múltiples.
299	E299_TXD01_A14	D1	14	Gesellschaftsvertrag vom 23.10.2000 mehrfach, zuletzt durch Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 23.10.2018 geändert.	a) Estatutos sociales múltiples del 23 de octubre de 2000, modificados por última vez como resolución de la junta general de socios el 23 de octubre de 2018.	Los estatutos de la sociedad del 23/10/2000 fueron modificados por última vez el 23/10/2018 por acuerdo de los socios mediante Junta general de mismos.	Design		3. Error de formato en la numeración.
300	E300_TXD01_A14	D1	14	Firma, Sitz	nombre de la empresa y domicilio social	razón y domicilio social	Terminology		Error de terminología: debería ser sociedad.
301	E301_TXD01_A15	D1	15	Abruf vom 21.06.2019 08:41	Requerimiento del 21/06/2019 a las 8:41	Recuperación de contenido del 21/6/2019 08:41	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
302	E302_TXD01_A15	D1	15	Nummer der Firma:	Número de la Sociedad:	Número de razón social:	Terminology		1. Error de terminología.
303	E303_TXD01_A15	D1	15	Nummer der Firma:	Número de la Sociedad:	Número de razón social:	Fluency	Spelling	2. Uso erróneo de mayúsculas.

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
304	E304_TXD01_A15	D1	15	Aufgrund heutiger Einsicht in das elektronische Handelsregister (Registerportal der Länder) bescheinige ich hiermit, dass die Angaben in dem vorstehenden Ausdruck des Handelsregisterauszug es der Firma XXX GmbH, eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Darmstadt unter HRB 101XX mit den Eintragungen im elektronischen Handelsregister übereinstimmen.	En virtud de la inspección de hoy del Registro Mercantil electrónico (portal de registros de los estados federados), certifico por la presente que los datos del precitado impreso del Registro Mercantil de la sociedad XXX GmbH, inscrita en el registro mercantil del Juzgado de Primera Instancia de Darmstadt con el código HRB 101XX, se corresponden con las inscripciones en el Registro Mercantil electrónico.	Según los resultados mostrados hoy en el Registro Mercantil electrónico (portal de registro de los estados federados), por la presente certifico que los datos de la anterior copia del extracto del registro comercial de la sociedad XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Tribunal de Primera Instancia de Darmstadt (Amtsgericht Darmstadt), bajo el núm. de registro 101XX coinciden con las inscripciones del Registro Mercantil electrónico.	Accuracy	Mistranslation	1. Error de comprensión.
305	E305_TXD01_A15	D1	15	Aufgrund heutiger Einsicht in das elektronische Handelsregister (Registerportal der Länder) bescheinige ich hiermit, dass die Angaben in dem vorstehenden Ausdruck des Handelsregisterauszug es der Firma XXX GmbH, eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Darmstadt unter HRB	En virtud de la inspección de hoy del Registro Mercantil electrónico (portal de registros de los estados federados), certifico por la presente que los datos del precitado impreso del Registro Mercantil de la sociedad XXX GmbH, inscrita en el registro mercantil del Juzgado de Primera Instancia de Darmstadt con el código HRB 101XX, se corresponden con las inscripciones en el Registro Mercantil electrónico.	Según los resultados mostrados hoy en el Registro Mercantil electrónico (portal de registro de los estados federados), por la presente certifico que los datos de la anterior copia del extracto del registro comercial de la sociedad XXX GmbH, inscrita en el Registro Mercantil del Tribunal de Primera Instancia de Darmstadt (Amtsgericht Darmstadt), bajo el núm. de registro 101XX coinciden con las inscripciones del Registro Mercantil electrónico.	Terminology		2. Falta el nombre del tribunal en alemán.

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
				101XX mit den Eintragungen im elektronischen Handelsregister übereinstimmen.					
30 6	E306_TXD01_A18	D1	18	Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.	Si se designará a un administrador, este sería el administrador único. Si se designará a más administradores, serían dos o administradores los que gestionen mancomunadamente la sociedad o por un administrador junto a un apoderado general. Se podrá otorgar también el poder exclusivo de representación	Si se designara a un administrador, este sería el administrador único. Si se designará a más administradores, serían dos o administradores los que gestionaran mancomunadamente la sociedad o sería gestionada por un administrador junto a un apoderado general.	Fluency	Grammatical register	1. Error morfosintáctico en el tiempo verbal.
30 7	E307_TXD01_A18	D1	18	Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer	Si se designará a un administrador, este sería el administrador único. Si se designará a más administradores, serían dos o administradores los que gestionen mancomunadamente la sociedad o por un	Si se designara a un administrador, este sería el administrador único. Si se designará a más administradores, serían dos o administradores los que gestionaran mancomunadamente la sociedad o sería gestionada	Fluency	Grammar	2. Error gramatical de concordancia en número en el verbo.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
				oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.	administrador junto a un apoderado general. Se podrá otorgar también el poder exclusivo de representación	por un administrador junto a un apoderado general.			
308	E308_TXD01_A18	D1	18	Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.	Si se designará a un administrador, este sería el administrador único. Si se designará a más administradores, serían dos o administradores los que gestionen mancomunadamente la sociedad o por un administrador junto a un apoderado general. Se podrá otorgar también el poder exclusivo de representación	Si se designara a un administrador, este sería el administrador único. Si se designará a más administradores, serían dos o administradores los que gestionaran mancomunadamente la sociedad o sería gestionada por un administrador junto a un apoderado general.	Accuracy	Addition	3. Adición.
309	E309_TXD01_A18	D1	18	Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.	Si se designará a un administrador, este sería el administrador único. Si se designará a más administradores, serían dos o administradores los que gestionen mancomunadamente la sociedad o por un administrador junto a un apoderado general. Se podrá otorgar también el poder exclusivo de representación	Si se designara a un administrador, este sería el administrador único. Si se designará a más administradores, serían dos o administradores los que gestionaran mancomunadamente la sociedad o sería gestionada por un administrador junto a un apoderado general.	Design	Local formatting	4. Espacios múltiples.

ANEXOS

#	Error Id.	File	St.	Source	Target	Suggested Target	Error Category	Error Subcategory	Comments
310	E310_TXD02_A02	D2	02	Auskunft aus dem Zentralregister	Información del registro central	Información del Registro Central	Fluency	Spelling	Error de ortografía: faltan las mayúsculas en Registro Central.
311	E311_TXD02_A05	D2	05	Angaben zur Person Geburtsname: _____ Familiennname: _____ Vorname: Alamgir Aurangzeb	Datos personales Apellido: _____ Segundo apellido: _____ Nombre: Alamgir Aurangzeb	Datos Personales Apellido de soltera: _____ Apellido(s): _____ Nombre: Alamgir Aurangzeb	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
312	E312_TXD02_A07	D2	07	Auskunft aus dem Zentralregister	Información del Registro Civil	Información del Registro Central	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión: se refiere a un registro diferente.
313	E313_TXD02_A07	D2	07	Angaben zur Person Geburtsname: _____ Familiennname: _____ Vorname: Alamgir Aurangzeb	Datos personales: Nombre de soltero/a: _____ Nombre de casado/a: _____ Nombre completo: Alamgir Aurangzeb	Datos Personales Apellido de soltera: _____ Apellido(s): _____ Nombre: Alamgir Aurangzeb	Accuracy	Mistranslation	Error de comprensión.
314	E314_TXA01_A02	A1	02	[imagen]	[logo de la universidad]	[emblema]	Terminology		Elemento paratextual. Error pragmático. No es lo mismo un emblema (perteneciente a una institución), que un logo (perteneciente a una empresa).

B. CORPUS DE TEXTOS

El corpus elegido es una selección de textos de ámbitos jurídico, administrativo y comercial con distintos registros y grados de dificultad que se han utilizado con una finalidad didáctica en el aula enmarcados en la asignatura Traducción jurídica, administrativa y comercial. Además de los textos originales, se presentan las traducciones de los alumnos participantes en el estudio.

Por protección de datos se requiere un acceso a los documentos, alojados en la nube, mediante autorización y aceptación de una cláusula de confidencialidad: <https://forms.gle/SpZF8riNRctMz4TaA>.

Una vez aceptada la cláusula de confidencialidad, se proveerá con un enlace de acceso a los documentos.

C. INFORMES DE RESULTADOS DE LAS HERRAMIENTAS Y UTILIDADES DE QA

Aquí se muestran los informes de QA generados por utilidades QA utilizadas para la investigación.

INFORME DE QA DE LA UTILIDAD QA CHECKER DE TRADOS STUDIO 2021

INFORME DE QA DE LA UTILIDAD QUALITY ASSURANCE DE MEMOQ

INFORME DE QA DE LA UTILIDAD QA DE PHRASE

Estos informes se encuentran disponibles en:

https://drive.google.com/drive/folders/1nzO2Wvada_2ZVnSHt8RwqulmYXBemQsn?usp=sharing